







BEIBLATT ZUR ANGLIA.

MITTEILUNGEN
ÜBER ENGLISCHE SPRACHE UND LITERATUR
UND ÜBER ENGLISCHEN UNTERRICHT

HERAUSGEGEBEN

VON

MAX FRIEDRICH MANN.



EINUNDDREISSIGSTER JAHRGANG.

HALLE A. S.
MAX NIEMEYER.
1920.

BAND-INHALT.

(Nach Verfassern bez. Titeln und Herausgebern alphabetisch geordnet.)

I. Englische Sprache und Literatur einschliesslich der Volkskunde und Geschichte.

A. Besprechungen.

Seite

A Fifteenth-Century Courtesy Book, ed. by Chambers and Two Fifteenth-Century Franciscan Rules, ed. by Seton (Fehr) 146

Alt- und mittelenglisches Übungsbuch zum Gebrauche bei Universitätsvorlesungen und Seminarübungen. Mit einem Wörterbuch von Julius Zupitza. Elfte unter Mitwirkung von Brotanek und Eichler verb. Auflage, hg. von Schipper (Holthausen) 254

A Middle English Treatise on the Ten Commandments. Ed. etc. by J. F. Rogester (Fehr) 54

Anglistische Forschungen, hg. von Johannes Hoops.
Heft 32, siehe Jacobson.
„ 38, „ Deters.

Arns, Das Herz des Feindes. Eine Auswahl englischer Gedichte aus der Kriegszeit, ins Deutsche übertragen (Fischer) 235

Bacon, Francis, The Essays, or Counsels Civil and Moral (Caro) . 58

Blake, siehe Pierce.

Bonnard, La Controverse de Martin Marprelate (Mühe) 106

Bryn Mawr College Monographs, siehe Sandison.

Chaucer, siehe Kaluza.

Chesterfield, Earl of, Letters to his Son (Caro) 56

Coleridge, Biographia Literaria, Chapters I—IV, XIV—XXII; Wordsworth, Prefaces and Essays on Poetry 1800—1815. Ed. by George Sampson, with an Introductory Essay by Sir Quiller-Couch (Hübener) 225

Crowne, siehe Koberg.

(Croxall), An Original Canto of Spencer. Design'd as Part of his Fairy Queen, but never Printed. Now made Publick by Nestor Ironside (Fehr) 15

Deutschbein, Satz und Urteil. Eine sprachpsychologisch-logische Untersuchung (Sprachpsychologische Studien, II. Tl.) (Western) 216

*

Seite
Early English Homilies, ed. by Warner (Fehr) 150
Early English Text Society. Original Series 132, 145, 147—152; Extra Series 115, 116 (Fehr) 145
Edda, 2. Bd.: Götterdichtung und Spruchdichtung. Übertr. von Genzmer, mit Einl. u. Anm. von A. Heusler (Jiriczek) 220
Ellis, George Meredith. His Life and Friends in Relation to his Work (Fehr) 209
Ferrars, Curiosities of English Pronunciation and Accidence for the use of teachers and students (Mutschmann) 190
Festschrift zum 15. Neuphilogentage in Frankfurt am Main 1912. Hg. von Banner, Curtis, Friedwagner (Fehr) . 63
Gabrielson, The Earliest Swedish Works on English Pronunciation (before 1750) (Horn) 249
Genesis A, Translated from the Old English by Lawrence Mason (Fehr) 12
Genzmer, siehe Edda.
Gosse, siehe Swinburne.
Greenlaw, The Shepherd's Calendar II (Fehr) 13
Grönbech, Vor Folkeæt i Oldtiden. I—IV. (Ekwall) 1
Hackenberg, Die Stammtafeln der angelsächsischen Königreiche (Fischer) 73
Henderson, Swinburne and Landor (Fehr) 33
Herford, siehe Shelley.
Heusler, siehe Edda.
Hoops, siehe Anglistische Forschungen.
Ibsen, siehe Logeman.
Indogermanische Bibliothek. II. Abt. Sprachwiss. Gymnasialbibliothek, hg. von Niedermann. IX. Bd., siehe Wyld.
Jahrbuch der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft, hg. von Wolfg. Keller (Kellner) 82
Jespersen, Growth and Structure of the English Language (Ekwall) 49
Kädmon, siehe Sarrazin.
Kaluza, Chaucer-Handbuch für Studierende (Ekwall) 50
Keller, siehe Jahrbuch etc.
Koberg, Quellenstudien zu John Crowne's „Darius“ (Fischer) . 74
Krüger, Schwierigkeiten des Englischen. III. T.: Vermischte Beiträge zur Syntax (Caro) 185
Kruisinga, A Handbook of Present-Day English. Part I: English Sounds. 3rd Ed. (Mutschmann) 110
Kynewulf, siehe Sarrazin.
Landor, siehe Henderson.
Lincoln Diocese Documents, ed. by Clark (Fehr) 147
Logeman, A Commentary, Critical and Explanatory, on the Norwegian Text of Ibsen's Peer Gynt, its language, literary association and folklore (Jiriczek) 112
Longinus, siehe Rosenberg.

Seite

Marprelate, siehe Bonnard.
Mason, siehe Genesis.
Meredith, siehe Ellis.
Metham. The Works of John Metham, ed. by Craig (Fehr) . . 148
Mündel, Thackerays Auffassung und Darstellung von Geschichte und Literatur des Zeitalters der Königin Anna (Mühe) . . 20
Mutschmann, siehe Wyld.
Nason, James Shirley Dramatist (Aronstein) 77
Neuhaus, Einführung ins Irische (Pokorny) 134
Niedermeier, siehe Indogerm. Bibliothek.
Otto, Die Grundlegung der Sprachwissenschaft (Caro) 257
Phoenix, Die Substantivierung des Adjektivs, Partizips und Zahlworts im Angelsächsischen (Fischer) 10
Pierce, Selections from the Symbolical Poems of William Blake (Fehr) 24
Publications of the Philological Society, vol. IV, siehe Wilson.
Quiller-Couch, siehe Coleridge.
Redin, Studies on Uncompounded Personal Names in Old English (Hübener) 273
Richter, Grundlinien der Wortstellungslehre (Western) . . . 231
Rogester, siehe A Middle English Treatise etc.
Rosenberg, Longinus in England bis zum Ende des 18. Jh. (Hecht) 162
Sampson, siehe Coleridge; Wordsworth.
Sarrazin, Von Kädmon bis Kynewulf (Funke) 121
Scarborough, The Supernatural in Modern English Fiction (Fehr) 152
Schipper, siehe Alt- und me. Übungsbuch.
Schücking, Die Charakterprobleme bei Shakespeare. Eine Einführung in das Verständnis des Dramatikers (Mutschmann) . 17
Shakespeare, siehe Jahrbuch etc.; Schücking.
Shaw, Getting Married and The Showing-up of Blanco Posnet (Fehr) 62
Shaw, John Bull's Other Island, How he Lied to Her Husband, Major Barbara (Caro) 229
Shaw, Three Plays for Puritans. The Devil's Disciple, Caesar and Cleopatra, Captain Brassbound's Conversion (Caro) 229
Shelley. The Lyrical Poems and Translations of Percy Bysshe Shelley arranged in chronological Order with a Preface by C. H. Herford (Huscher) 61
Shirley, siehe Nason.
Spenser, siehe Croxall; Greenlaw.
Studier i Modern Språkvetenskap.
Vol. V, 2, siehe Zachrisson.
„ VI, 1, „ Gabrielson.
Studies in Philology. Published under the Direction of the Philological Club of the University of North Carolina.
Vol. VIII, siehe Rogester.
„ XI, „ Greenlaw.

Seite

Swinburne, siehe Henderson.
Swinburne. The Letters of Algernon Swinburne, ed. by Edmund Gosse and Th. James Wise (Fehr) 97
Tauchnitz Pocket Library (Mellin) 171
Thackeray, siehe Mündel.
The Chester Plays, re-edited by Mathews (Fehr) 151
The Lantern of Lizt, ed. by Swinburne (Fehr) 150
The Northern Passion, ed. by Foster (Fehr) 145
The Old English Version of the enlarged Rule of Chrodegang together with the Latin Original. An Old English Version of the Capitula of Theodulf together with the Latin Original. An interlinear Old English Rendering of the Epitome of Benedict of Aniane, ed. by Napier (Fehr) 147
The Pauline Epistles, ed. by Powell (Fehr) 151
Uhrström, Pickpocket, Turnkey, Wrap-rascal, and similar Formations (Fischer) 48
Wilson, Lowland Scotch as spoken in the Lower Streathearn District of Perthshire (Horn) 276
Wilson, The Dialect of the New Forest in Hampshire (as spoken in the Village of Burley (Horn) 278
Wise, siehe Swinburne.
Wordsworth, Prefaces and Essays on Poetry, 1800—1815, siehe Coleridge.
Wyld, Kurze Geschichte des Englischen, übers. von H. Mutschmann (Ekwall) 177
Yale Studies in English, Albert S. Cook, Editor. Vol. XLVIII, siehe Mason.
Zachrisson, Shakespeares Uttal (Fehr) 16
Zupitza, siehe Alt- und me. Übungsbuch.

B. Aufsätze.

Behaghel, Zum Umlaut 144
Blau, Zu Chaucers "Tale of Sir Topas" 237
Fehr, Amerikanische Anglistik 87
Fehr, Anzeige 143
Fehr, Shakespeare and Coventry 85
Fehr, Über Oscar Wildes Gedichte und anständige Kritik 138
Fehr, Zur Ancren Riwle 96
Funke, Zum Verkleidungsmotiv im King Horn 224
Herzfeld, Zu Annette von Drostes englischen Quellen 135
Holthausen, Der Übergang von me. ne. *-n* zu *-m* 137
Holthausen, Zu altenglischen Dichtungen 25
Holthausen, Zu alt- und mittelenglischen Texten.
1. Zum ae. Salomo und Saturn 190
2. Zur ae. metr. Psalmenübersetzung. I. 191
3. Zu "Arthour and Merlin". I. 198

Seite

Holthausen, Zu Chaucers "Hous of Fame" 137
Holthausen, Zu den altenglischen Zaubersprüchen und Segen . . 116
Holthausen, Zur vergleichenden Märchen- und Sagenkunde. I.
1. Ein lappisches Bärensohn-Märchen 66
2. Weiteres zur Geschichte von Martin Waldeck 89
3. Zur Noah-Legende 90
Horn, Croxall, An Original Canto of Spenser 280
Jost, Zur Textkritik der altenglischen Soliloquienbearbeitung 259, 280
Langhans, Zu Langhans, Untersuchungen zu Chaucer 207
Liebermann, Der Ausdruck *leet* 237
Liljegren, Two American Words 67
Wallenberg, Me. *fled*(*de*), ne. *fled* [pret. tense of "to *flee*"] . . . 221

II. Unterrichtswesen.

A. Besprechungen.

1. Allgemeine Werke.

Adamson, A Short History of Education (Mühe) 290
Adamson, siehe Locke.
Locke. The Educational Writings of John Locke. Ed. by John William Adamson (Mühe) 92
Manns Pädagog. Magazin, Heft 653, siehe Schumann.
Schumann, Die pädagogischen Ansichten des Grafen Chesterfield (Caro) 293

2. Lehr- u. Lesebücher; Schulausgaben.

America, The Land of the Free. Hg. von Märkisch u. Dekker (Mellin) 295
Besant, For Faith and Freedom. Hg. von Lion (Mellin) . . . 295
Doyle, Danger! A Story of England's Peril, and Other Sea Tales by Various Authors. Hg. von Schild (Ellinger) 69
Englische und französische Schriftsteller der neueren Zeit, hg. von Klapperich.
Bd. 71, siehe Stanley.
Gade, siehe Right or Wrong, My Country; England and Germany in the War.
Herrmann, siehe Right or Wrong, My Country; England and Germany in the War.
Paul, siehe Stanley.
Right or Wrong, My Country! or The Immorality of English Policy confessed by English Authors. Hg. von Herrmann und Gade (Ellinger) 69
Stanley. Stanley in Central Africa, hg. von Paul (Mellin) . . 175
Tauchnitz Pocket Library. Nrs. 57, 65, 68, 69, 71–73, 79, 80, 81, 83, 85, 86–88 (Mellin) 171
Thompson, England and Germany in the War. Hg. von Gade und Herrmann (Ellinger) 70

Seite
The Meredith Text Book, ed. by Stoy (Mellin) 294
Velhagen u. Klasings Sammlung französischer und englischer Schulausgaben, siehe Doyle; English Authors; Thompson.

III. Neue Bücher.

238.

Mitarbeiter dieses Bandes.

Aronstein Seite 77.
Behaghel 144.
Blau 237.
Caro 56; 58; 185; 229; 257.
Ekwall 1; 49; 50; 177.
Ellinger 69.
Fehr 12; 13; 15; 16; 24; 33; 54; 62; 63; 85; 87; 97; 138; 143; 145 ff.; 152; 209.
Fischer 10; 48; 73; 74; 235.
Funke 121.
Hecht 162.
Herzfeld 135.
Holthausen 25; 66; 89; 116; 137; 190; 254.
Horn 249; 276.
Hübener 225.
Huscher 61.
Jiriczek 112; 220.
Jost 259.
Kellner 82.
Lange (Hugo) 238.
Lange (Paul) 238.
Langhans 207.
Liebermann 237.
Liljegren 67.
Mellin 171.
Mühe 20; 92; 106.
Mutschmann 17; 110; 190.
Pokorny 134.
Wallenberg 221.
Western 231.

Verzeichnis der Mitarbeiter.

Ackermann, Dr. Richard, Kgl. Rektor, Nürnberg, Kressenstrasse 2.
Alscher, Rudolf, Professor, Direktor, Teschen, Oesterr.-Schlesien.
†Andrae, Prof. Dr. August, Oberlehrer a. D., Göttingen.
Andrews, E. A., *M. A.*, Jena.
5 Anthes, Dr. Ed., Prof. am Neuen Gymnasium zu Darmstadt.
Arndt, Dr. O., Direktor des Realgymn. zu Halberstadt.
Aronstein, Prof. Dr. Phil., Studienrat, Berlin NW. 87, Elberfelderstr. 28 III.
Asanger, Dr. F., Telgte i/W.
Assmann, Prof. Dr. Bruno, Studienrat a. d. Drei-Königschule, Dresden.
10 †Baldamus, Prof. Dr. A., Oberlehrer a. König Albert-Gymn. zu Leipzig.
Bang, Prof. Dr. W., Louvain, 18 rue des Récollets.
Banner, Prof. Dr. Max, Studienrat am Goethe-G., Frankfurt a/M.
Barge, Prof. Dr. Hermann, Studienrat am Petri-Realgymn., Leipzig.
Barth, Dr. Paul, Professor a. d. Univ. Leipzig.
15 Becker, Dr. Gustav, Berlin W.
Becker, Prof. Dr. Karl, Studienrat am Gymn., Elberfeld, Markgrafentr. 14.
†Beljame, Alexandre, 29, rue de Condé, Paris.
Besser, Prof. Dr. Reinhold, Realschuldirektor, Dresden-A.
†Beyer, Dr. Otto, Schuldir. a. D., Leipzig-Eutritzsch.
20 Binz, Prof. Dr. G., Vizedirektor der Landesbibliothek, Bern.
†Björkman, Dr. Erik, Prof. a. d. Univ. Uppsala.
†Blacker, Carola, Freiburg i/B.
Blau, Dr. Ernst, Frankfurt a. M.
Bödtker, Dr. A. Trampe, Prof. a. d. Univ. Christiania.
25 †von Bojanowski, Geh. Hofrat, Dir. d. Grossherzogl. Bibl. in Weimar.
Born, Dr. Max, Studienrat, Schöneberg b. Berlin.
Boyle, Robert, St. Petersburg.
Brandl, Dr. Alois, Geh. Reg.-Rat, Professor a. d. Universität Berlin.
Brandl, Dr. Leopold, Professor, Graz.
30 Bremer, Dr. Otto, Prof. a. d. Univ. Halle.
Brennan, Chris., Sidney, New South Wales, Australia.
Brereton, J. Le Gay, Sidney, New South Wales, Australia.
Brie, Dr. Friedrich, Professor a. d. Univ. Freiburg i. B.
Brosch, Dr. M., Fondi Frari 2593, Venedig.

35 Brotanek, Dr. Rudolf, Prof. a. d. Techn. Hochschule, Dresden.
†Bülbring, Dr. Karl, Prof. a. d. Universität Bonn.
Campion, John, M. A, Columbia University, New York City.
Caro, Prof. Dr. J., Studienrat am Philanthropin, Frankfurt a/M.
Collins, Dr. George Stuart, 478 Jefferson Avenue, Brooklyn, N. Y.
40 †Conrad, Dr. Hermann, Prof. a.d. Hauptkad.-Anstalt Gross-Lichterfelde.
Craig, Dr. Hardin, London.
Curtis, Dr. F., Geh. Reg.-Rat, Prof. a. d. Universität Frankfurt a/M.
†Deutschbein, Prof. Dr. Karl, Oberlehrer am Gymnasium zu Zwickau.
Deutschbein, Dr. Max, Professor a. d. Univ. Marburg.
45 Dick, Dr. E., 87 Thiersteinerallee, Basel.
Dieter, Prof. Dr. Ferdin., Oberlehrer a. d. 4. städt. Realschule, Berlin NO.
Dittes, Prof. Dr. R., Wien IV/1, Wiedner Hauptstr. 39.
Dittrich, Dr. Ottmar, Prof. a. d. Univ. Leipzig.
Dorr, Prof. Karl, Studienrat a. Realgymn. zu Elberfeld, Dorotheenstr. 7.
50 Effer, Prof. Dr. Hubert, Studienrat a. d. Ober-Realschule Düsseldorf.
Eggert, Prof. Dr. Bruno, Dir. d. Helmholtz-Oberrealschule, Frankfurt a/M.
Eichler, Dr. A., Univ.-Prof., Graz, Hasnerpl. 3.
Eidam, Christian, Prof. am Gymn., Nürnberg, Lauferthorgraben 9.
Eimer, Prof. Dr. Manfred, Strafsburg i/E., Illwallstr. 1.
55 Ekwall, Dr. Eilert, Prof. a. d. Univ. Lund.
Einenkel, Dr. Eugen, Univ.-Prof., Überlingen am Bodensee, Goldbach 6.
Ellinger, Dr. Joh., Prof. a. d. Staatsoberrealschule, Wien 20/1.
Fairbrother, Mrs. J. P., Oxford.
Fehr, Dr. B., Prof. a. d. Handelshochschule zu St. Gallen.
60 Feuillerat, Albert, Prof. a. d. Univ. Rennes.
Fiedler, Prof. H. G., Taylorian Institute, Oxford.
Findlay, Dr. J. J., Prof. der Pädag., Owens College, Manchester.
Fischer, Dr. Josef, Dir. des Realg. zu Dillingen.
Fischer, Dr. Rudolf, Prof. a. d. Univ. Innsbruck.
65 Fischer, Dr. Walther, Priv.-Doz. a. d. Univ. Würzburg.
†Flügel, Dr. Ewald, Professor of English Philology, Palo Alto, California.
†Flügel, Dr. Felix, Privatgelehrter, Leipzig-Gohlis.
Förster, Dr. Max, Geh. Hofrat, Professor a. d. Univ. Leipzig.
Frantzen, Dr. J. A., Prof. a. d. Univ. Utrecht.
70 Franz, Dr. W., Prof. a. d. Univ. Tübingen.
Fredlund, Knut, Göteborg.
Freund, Dr. Max, Lektor a. d. Univ. Marburg.
Fränkel, Dr. L., Reallehrer in München.
Friedrich, Prof. Dr. Richard, Rektor des Kgl. Gymn. zu Dresden.
75 Fritzsche, Prof. Dr. A., Rektor des Realgymnasiums zu Borna.
Gabrielson, Dr. Arvid, Uppsala.
Gallert, Dr. Fritz, Oberlehrer am Realgymnasium zu Stralsund.
†Gattinger, Dr. Edmund, Stift Melk, Nieder-Oest.
Geer, J., K. Reallehrer, Kempten, Westendstr. 134.
80 Geering, Agnes, Dr. phil., Oberlehrerin, Frankfurt a/M.
Gensel, Justizrat Dr. jur. W., Leipzig.
†Glauning, Prof. Dr., Schulrat in Nürnberg.

Glöde, Prof. Dr. Otto, Studienrat am Gymnasium, Doberan i. M.
Görnemann, Dr. Gertrud, Oberlehrerin, Lübeck.
85 Graef, Dr. Adolf, Oberlehrer a. D., Bildhauer, Berlin.
Graef, Prof. Dr. Fritz, Studienrat a. d. Ober-Realschule, Flensburg.
Groth, Prof. Dr. Ernst, Direktor d. 2. höh. Mädchenschule, Leipzig.
Gschwind, Frank, *M. A.*, 6 Aeusserer Sonnenweg, St. Gallen.
Gündel, Prof. Edmund, Konrektor am Realgymnasium u. Dozent a. d. Bergakademie zu Freiberg.
90 †Haase, Dr. K. F., Realschuloberlehrer, Dresden-A.
van Hamel, Dr. A, Professor an der Univ. Bonn.
Hammond, Eleanor Prescott, 1357 East 57th St. Chicago, Illinois.
Hartmann, Prof. Dr. K. A. Martin, Oberstudienrat, Leipzig.
Haupt, Prof. Dr. Hermann, Geh. Hofrat, Dir. d. Großherzogl. Univ.-Bibl. zu Gießen.
95 †Hauschild, Prof. R., Oberlehrer a. D. in Frankfurt a/M.
Hausknecht, Prof. Dr. Emil, Lausanne.
Hecht, Dr. Hans, Prof. a. d. Univ. Basel.
Heim, Prof. Dr. Hans, Darmstadt, Grüner Weg 7.
Helmolt, Dr. Hans F., Redakteur, München.
100 Helmolt, Frida, Oberlehrerin am Lehrerinnenseminar Callnberg.
Henshaw, Dr. A. N., 142 East 40 St. New-York.
Herlet, Dr. B., Konrektor, Würzburg.
Herzfeld, Dr. Georg, Berlin.
Heuser, Prof. Dr. W., Studienrat, Pillau.
105 Hewitt, Reginald, Lecturer am University College, Nottingham.
Hirst, Dr. T. O., Liverpool.
Hirt, Dr. Hermann, Professor a. d. Universität Gießen.
Hochdoerfer, Dr. Richard, Springfield, Ohio, U. S. A.
†Hofer, Dr. O., Oberlehrer a. D., Bautzen.
110 Hofmann, Dr. Hans, Gymnasiallehrer, Wetzlar.
Holthausen, Dr. Ferd., Geh. Reg.-Rat, Prof. a. d. Universität Kiel.
Hoops, Dr. J., Geh. Hofrat, Prof. a. d. Universität Heidelberg.
Hope-Moncrieff, Ascott R., 43, Union Grove, Clapham, London SW.
Horn, Dr. Wilhelm, Prof. a. d. Univ. Giessen.
115 Hudson, William H., Prof. of English Lit., Palo Alto, California.
Hübener, Dr. Gustav, Priv.-Dozent a. d. Univ. Göttingen.
Hulme, Prof. Wm. H., Western Reserve Univ., Cleveland, Ohio.
†Hupe, Dr. H., Oberlehrer am Katharineum zu Lübeck.
Huscher, Dr. Herbert, Priv.-Doz. a. d. Univ. Leipzig.
120 Imelmann, Dr. Rudolf, Professor a. d. Univ. Rostock.
Inhülsen, Dr. Karl, 60 Leconfield Rd., Highbury New Park, London, N.
Jespersen, Dr. Otto, Prof. a. d. Univ. Kopenhagen.
†Jellinek, Dr. Arthur L., Wien.
Jiriczek, Dr. Otto, Geh. Hofrat, Prof. a. d. Univ. Würzburg.
125 Jordan, Dr. Richard, Prof. a. d. Universität Jena.
Jost, Dr. Karl, Privatdoz. a. d. Univ. Basel.
Kaluza, Dr. Max, Prof. a. d. Univ. Königsberg, Rhesastr. 21.
Kappus, Prof. Dr. Karl, Studienrat, Grunewald.

Karpf, Prof. Dr. Fritz, Bruck a. Mur, Schillerstr. 18.
130 Keller, Dr. Wolfgang, Professor a. d. Univ. Münster.
Kellner, Dr. Leon, Prof. a. d. Univ. Wien.
Kemlein, Prof. Georg, Studienrat, Flensburg.
Klaeber, Dr. Frederick, Professor of English Philology, University of Minnesota, Minneapolis.
†Klapperich, Prof. Dr. J., Oberl. a. d. O.-Realsch., Elberfeld, Augustastr. 54.
135 Klein, A., Darmstadt, Frankfurter Strasse 87.
Klinghardt, Prof. Dr. H., Oberlehrer am Realgymn. zu Rendsburg.
Klotz, Dr. Alfred, Prof. a. d. Univ., Prag.
Koch, Prof. Dr. John, Oberlehrer a. D., Gross-Lichterfelde I, Bismarckstr. 20.
†Koeppel, Dr. E., Prof. a. d. Universität Strassburg.
140 Kraeger, Dr. Heinrich, Privatdoz. a. d. Univ. Berlin.
Kratz, F., Reallehrer, Erlangen.
Krause, Gustav, 23, Fitzroy Square, London W.
Kreuser, Dr. Ernst, Oberpräzeptor, Heidenheim a/Brenz.
Kroder, Dr. Armin, Gymnasialprof., Neustadt a. H.
145 Kron, Dr. Richard, Kaiserl. Marine-Oberlehrer a. D., Wiesbaden.
Krüger, Prof. Dr. Gustav, Oberlehrer am Kaiser Wilhelms-Realg. u. Dozent a. d. Techn. Hochschule, Berlin W., Bendlerstr. 17.
Kruisinga, Dr. E., Amersfoort (Holland).
Küchler, Dr. Walter, Prof. a. d. Univ. Würzburg.
Lange, Dr. Hugo, Dir. des Oberlyzeums zu Weissensee.
150 Lange, Prof. Dr. Paul, Oberstudienrat, Leipzig.
Lehmann, Dr. Wilh., Oberlehrer, Wickersdorf b. Saalfeld.
Leicht, Dr. Wilh., Studienrat a. d. Liebig-Oberrealsch., Frankfurt a/M.
Leitsmann, Prof. Dr. E., Studienrat a. d. Thomasschule, Leipzig.
Lewis, Dr. E. H., Tutor in English, University of Chicago, Ill.
155 Liebermann, Prof. Dr. F., Bendlerstr. 10, Berlin W.
Liljegren, Dr. S. B., Lund.
Lindelöf, Dr. U., Prof. a. d. Univ. Helsingfors.
†Lindner, Dr. Felix, Prof. a. d. Univ. Rostock.
Löwisch, Dr. M., Direktor der Oberrealschule zu Weissenfels.
160 Long, Percy W., Harvard University, Cambridge, Mass.
Lüdeke, Dr. H., Lektor a. d. Univ. Basel.
Lüder, Studienrat Prof. Dr. Albrecht, Leiter der Studienanstalt zu Dresden-N.
Luick, Dr. K., Prof. a. d. Universität, Wien XIX, Gatterburggasse 6.
Mann, Prof. Dr. Max Friedrich, Studienrat am Goethe-G., Frankfurt a/M.
165 Mařik, Dr. Josef, Professor, Wiener Neustadt, Engelbrechtg. 14/1.
van der Meer, Dr. J., Prof. a. d. Univ. Frankfurt a/M..
Meier, Prof. Dr. Konrad, Rektor des König Georg-Gymnasiums, Dresden.
Mellin, Professor Josef, Duisburg-Meiderich.
†Meyer, Dr. Kuno, Prof. a. d. Univ. Berlin.
170 Middendorff, Prof. Dr. Heinrich, Würzburg.
Minckwitz, Dr. M. J., München, Giselastr. 29.
Mogk, Dr. Eduard, Professor a. d. Universität Leipzig.

Montgomery, Marshall, *M. A.*, Dublin.
Morich, Rudolf J., Sunny Mount, Alassio, Riviera di Levante, Italia.
175 Morsbach, Dr. L., Geh. Reg.-Rat, Professor a. d. Universität Göttingen.
Mühe, Dr. Theod., Direktor, Hamburg 37, Werderstr. 30 II.
Mutschmann, Dr. Heinrich, Prof. a. d. Univ. Dorpat.
Neumann, Dr. Wilh., Prof., Wien IV, Radeckg. 3.
Neunzig, Prof. Dr. Rudolf, Studienrat, Berlin SW.
180 Newcomer, A. G., Assistant Professor of English, Palo Alto, California.
Nohl, Dr. L., Vorstand der höheren Bürgerschule, Ettlingen.
Noll, Prof. Dr. Gustav, Studienrat, Frankfurt a/Main.
Pabst, Prof. Dr. Felix, Studienrat a. Gymn. zu Bremen, Feldstrasse 56a.
Paterna, Dr. Wilhelm, Hamburg.
185 Peter, Sidonie, Leipzig, Mühlgasse 8.
Petithomme, Azeline, Rennes (Ile-et-Vilaine), 16, rue Châteaudun.
Petri, Dr. Albert, Direktor der Realschule zu Schmölln, S.-A.
Petry, Prof. Dr. Lorenz, Studienrat, Frankfurt a/M.
Pfeilsticker, Julie, Stuttgart, Neckarstr. 36.
190 Pogatscher, Dr. A., Prof. a. d. Univ. Graz.
†Price, Dr. H. T., Lektor a. d. Univ. Bonn.
†Proescholdt, Dr. Ludwig, Friedrichsdorf i. Taunus.
Prosiegel, Prof. Dr. Theodor, Aschaffenburg.
Pughe, Dr. F. H., Halle a. d. S.
195 Rambeau, Prof. Dr. A., Berlin-Wilmersdorf.
Regel, Prof. Dr. Ernst, Studienr. a. d. O.-R., Halle/Saale, Wörmlitzer Str. 107.
Reichel, Prof. Dr. Kurt, Breslau II, Bahnhofstr. 9.
Rein, Dr. W., Prof. a. d. Universität Jena.
Reitterer, Dr. Th., Professor, Wien VIII/2, Floriang. 2.
200 Reuning, Dr. Karl, Oberlehrer, Wiesbaden.
Riegel, Prof. Dr. Julius, Rektor u. k. Inspektor d. höh. Mädchenschule Labenwolfstrasse zu Nürnberg, Ob. Pirkheimerstr. 43, I.
Ritter, Dr. Otto, Professor a. d. Univ. Halle a/S., Lessingstr. 37.
Rozsa, Dr. Desider, Prof., Budapest.
Röttgers, Prof. Benno, Direktor der Viktoriaschule, Berlin W.
205 Rooth, Erik G. T., Mag. phil., Uppsala.
Ruge, Prof. Dr. Walter, Rektor des Königl. Gymn. zu Bautzen.
†Sahr, Dr. Julius, Professor i. R., Gorisch i/S.
Sampson, Martin Wright, Assistant Professor of English, University of Indiana, Bloomington, Ind.
Sander, Dr. Arnold, Studienrat a. d. Schillerschule, Frankfurt a M.
210 †Sarrazin, Dr. G., Prof. a. d. Univ. Breslau.
†Sauer, Dr. Bruno, Professor a. d. Universität Kiel.
Schick, Dr. J., Prof. a. d. Univ. München, Türkenstr. 93.
†Schipper, Dr. J., Hofrat, Prof. a. d. Universität, Wien.
Schirmer, Dr. Gustav, Zürich, 82, Kreuzstr.
215 Schmedes, Prof. Dr. J., Studienrat am Goethe-G., Frankfurt a/M.
Schmitz, Dr. phil. Th., Frankfurt a/M., Kaulbachstr. 18 II.
Schnabel, Dr. Bruno, Reallehrer, Kaiserslautern.
Schöffler, Dr. H., Privatdozent a. d. Univ. Leipzig.

†Schott, Dr. W., Kgl. Gymnasialprofessor, Bamberg.
220 Schröer, Dr. A., Prof. a. d. Univ. Köln, Rosenstr. 56.
Schultz, Dr. Oskar, Prof. a. d. Univ. Jena.
Schwarz, Prof. Dr. Ferd. H., Villa Sonneck, Solothurn.
Seydel, Prof. Dr. Wolfgang, Studienrat a. d. Thomasschule, Leipzig.
†Sieper, Dr. E., Prof. a. d. Universität München.
225 Singer, Dr. S., Prof. a. d. Univ. Bern, Spitalgasse 57.
†Skeat, Walter W., 2 Salisbury Villas, Cambridge.
Smith, Dr. Arved, Lektor, Gävle, Schweden.
†Smith, Miss Lucy Toulmin, Oxford.
Sokoll, Dr. Ed., Prof., Dir. d. Staatsrealschule im XV. Bezirk, Wien.
230 Stahl, Dr. Ernst Leopold, Heidelberg.
Steidler, Dr. B., Berlin.
Stephan, Adalbert, Prag I, Marienpl. 25, II.
†Stichler, Prof. Dr. F., Oberlehrer am Kgl. Realgymnasium, Döbeln.
Strauss, Dr. Otto, Währingerstr. 97, Wien XVIII.
235 †Stryienski, Casimir, Professeur agrégé au Lycée Montaigne, Paris.
Tappert, Prof. Dr. Wilh., Studienrat a. d. Höh. Töchterschule, Hannover.
Teichmann, Prof. Dr. Eduard, Studienrat a. d. Oberrealschule, Aachen.
Theisen, Prof. Paul, Studienrat a. d. Realschule, Kassel.
†Thiergen, Prof. Dr. O., Hofrat, Studiendirektor am Kgl. Kadettencorps, Dresden-N.
240 Titchener, Dr. E. B., Cornell University, Ithaca, N.-Y.
†Trautmann, Dr. Moritz, Geh. Reg.-Rat, Prof. a. d. Universität Bonn.
Ungemach, Dr. Karl, Gymnasiallehrer, Schweinfurt.
Vetter, Dr. Theodor, Prof. a. d. Univ. u. am Polytechn. zu Zürich.
†Viëtor, Dr. Wilhelm, Geh. Reg.-Rat, Prof. a. d. Universität Marburg.
245 †Wagner, Dr. Albrecht, Prof. a. d. Univ. Halle.
Wagner, J. H., Lehrerin und geprüfte Schulvorsteherin, Frankfurt a/M.
Wagner, Philipp, Prof. in Stuttgart, 9 II Danneckerstrasse.
Walde, Dr. A., Prof. a. d. Univ. Innsbruck.
von der Warth, Dr. J., Studienrat, Crefeld.
250 Wasserzieher, Dr. Ernst, Dir. a. D., Bonn, Römerpl. 2a.
Weber, Prof. Dr. Robert, Studienrat am König Albert-Gymnas. zu Leipzig.
Weisser, Dr. W., Prof. am Realgymnasium, Ulm.
Wendt, Dr. G., Prof. am Realgymnasium zu Hamburg, Wrangelstr. 9.
v. Westenholz, Dr. F. R. Freiherr, Prof. a. d. k. techn. Hochschule zu Stuttgart.
255 Western, Dr. Aug., Rektor, Fredrikstad (Norw.).
†Wetz, Dr. W., Prof. a. d. Universität Freiburg i/B.
Wiechmann, Prof. Dr. Ernst, Studienrat am Realgymn., Ludwigslust.
Wild, Dr. Friedrich, Wien IX, 4, Währinger Gürtel 156.
†Wilke, Prof. Dr. Edmund, Oberlehrer am Realgymnas. zu Leipzig.
260 Winter, Dr. Georg, Archivrat, Magdeburg.
Wippermann, Ferd., Studienrat in Duisburg-Meiderich.
Wolbe, Dr. Eugen, Studienrat, Berlin NW., Claudiusstr. 10.
†Wülfing, Dr. J. Ernst, Privatgelehrter, Bonn.
†Wülker, Dr. Richard, Geh. Hofrat, Prof. a. d. Universität Leipzig.

265 Wurth, Dr. Leopold, Prof. a. d. Staats-Realschule zu Wien V.
Würzner, Dr. Alois, Dir., Wien X, Jagdgasse 45.
Zachrisson, Dr. E. B., Stockholm.
Zeiger, Prof. Dr. Theod., Dir. d. Liebig-Oberrealsch., Frankfurt a/M.

Die Mitarbeiter, die im I. und II. Bande dieser Zeitschrift unter den Chiffern:

F. C. **H.** (I, 174), S. **H.** (I, 119), **M.** (I, 214), W. **M.**, St. Gallen (II, 114) **R.** (I, 117), E. **R—t.** (I, 195), K. **R.** (I, 121)

Beiträge veröffentlicht haben, konnten leider von mir nicht ermittelt werden.

Mann.





Beiblatt zur Anglia.

Mitteilungen
über englische Sprache und Literatur
und über englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 10 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 30 Mark.)

XXXI. Bd. Januar 1920. Nr. I.

LORENZ MORSBACH

ZUM 70. GEBURTSTAG

8. 1. 1920

I. SPRACHE UND LITERATUR.

Vilhelm Grönbech, Vor Folkeæt i Oldtiden.
I. Lykkemand og Niding, 220 ss.
II. Midgård og Menneskelivet, 271 ss.
III. Hellighed og Helligdom, 208 ss.
IV. Menneskelivet og Guderne, 133 ss. Kopenhagen, V. Pio. 1909, 1912.

Von dem grofsen und bedeutungsvollen Werke Professor Grönbechs erschien der erste Band schon im Jahre 1909, die drei übrigen im Jahre 1912.[1]) Es hat selbstverständlich viel

[1]) Die Besprechung dieser bedeutsamen Bände findet erst jetzt in der Anglia statt, weil der Mitarbeiter, der sich dazu erboten hatte, die Zeitschrift im Stich gelassen hat. Auf meine Bitten hat sich Herr Prof. Ekwall

Aufmerksamkeit auf sich gezogen und ist von mehreren Fachmännern besprochen und beurteilt worden. Ausführliche Inhaltsübersichten des ersten Bandes gaben B. Kahle in E. St. 41, s. 428 ff., L. M. Hollander in JEGPh. 9, s. 269—278, und W. Ranisch in D. Litt. Z. 1912, s. 245 ff. Eine kritische Würdigung desselben Bandes von Axel Olrik erschien in Danske Studier 1909, s. 199 ff., und kurze Besprechungen wurden noch von Gustaf Cederschiöld in Arkiv f. nord. fil. 27, s. 296 ff., und von W. H. Vogt im AfdA. 35, s. 282 ff., gegeben. Die drei späteren Bände sind von Henrik Ussing in Danske Studier 1914, s. 173 ff., und von Gustav Neckel in E. St. 47, s. 108 ff., eingehend besprochen worden.

Eine ausführliche Inhaltsübersicht des ganzen Werkes wäre eine überaus schwierige Aufgabe und würde einen unverhältnismäfsigen Raum einnehmen. Dazu kommt, dafs das Material überwiegend aus nordischen Quellen geschöpft ist, und dafs die Arbeit also doch schliefslich mehr Interesse und gröfsere Bedeutung für die nordischen Philologen als für die Anglisten hat. In der Tat ist sie aber nicht als Studie der altnordischen Kultur im engeren Sinne gemeint. Vielmehr will der Verfasser die gemeingermanische Kultur, die Lebensauffassung und Weltanschauung der Germanen vor ihrer näheren Berührung mit dem Christentum und der klassischen Welt schildern. Für eine solche Untersuchung ist Primärmaterial nur spärlich vorhanden. Die altgermanische Kultur ist nirgends in ihrer Reinheit bewahrt; ihr am nächsten steht die der skandinavischen Völker bei ihrem Eintreten in die Geschichte. Verhältnismäfsig am reinsten findet Grönbech die alte Denkweise in den isländischen Sagas bewahrt, und diese bilden neben altnordischen und kontinentalgermanischen Rechtsquellen und altgermanischen poetischen Denkmälern den Hauptteil des Materials, aber auch spätere Quellen, besonders mittelalterliche Gildestatuten und gelegentlich spätere Volksüberlieferungen, werden benutzt. Das gewaltige Material schöpft der Verfasser nicht so aus, dafs er zuerst die Zeugnisse der Quellen heranzieht und kritisch mustert und sichtet, um dann aus ihnen Schlüsse zu

---

bereit erklärt, für ihn in die Bresche zu springen. Für den wertvollen Beitrag, mit dem sein Entgegenkommen unsre Leser erfreut, sei ihm aufrichtiger Dank gezollt. — Mann.

ziehen. Vielmehr hat er sich, wie er selbst sagt, mit ganzer Seele in die altgermanische Kultur vertieft, hat dadurch eine Erfahrung gewonnen, und diese legt er in seinem Werke vor. Bisweilen ist es ihm notwendig gewesen, in gewissem Grade die Urzeit zu rekonstruieren. Alle Quellenhinweise sind in Bemerkungen am Ende jedes Bandes gesammelt.

Der erste Band behandelt Friede, Ehre und Glück. Friede ist etwa das Verhältnis zwischen Blutsverwandten, der Schutz, die Sicherheit, die Unkränkbarkeit, die Hilfe, die der einzelne als Mitglied einer Sippe genofs, das Gemeinsamkeitsgefühl, die Treue, die Liebe, die die Blutsfreunde zusammenknüpften. Mit der Ehre stand die Blutrache in engster Verbindung, und diese wird eingehend behandelt. Glück ist nicht etwa einfach mit Erfolg identisch, wenn es auch diesen Begriff in sich schliefst. Glück ist nicht etwas, was von aufsen kommt; es ist der Charakter selbst, Verstand, Begabung, Willenskraft, die Kraft, die von dem Menschen ausgeht und seinem Unternehmen Erfolg schenkt. In den folgenden Bänden wird das Wort Glück (lykke) häufig mit der Bedeutung 'Kraft, Wesen, Natur, Seele' gebraucht. Wir lesen von dem 'Glück' einer Waffe, einer heiligen Stätte, eines Tieres usw. Wer in Frieden, Ehre und Glück lebt, der ist ein Glücksmann; sein Gegensatz ist der Neiding (niding). Eine nähere Charakteristik des letzteren findet sich in Band II. 172 ff.

In Band II (Midgård og Menneskelivet) schildert der Verfasser zuerst die germanische Auffassung von Welt und Natur. Hier fliefsen die Quellen besonders sparsam, und Gr. hebt selbst hervor, dafs er die ersten Kapitel dieses Bandes nur mit Hilfe eindringenden Studiums der Naturvölker hat schreiben können. Die hier geschilderte Auffassung von Welt und Natur ist eben die der primitiven Völker. Es ist lehrreich, die Darstellung des Verfassers von primitiver Natur- und Weltauffassung in der kleinen Arbeit Primitiv Religion (Stockholm 1915) zu vergleichen. Mehrere Abschnitte können grofsenteils als Zusammenfassungen der ausführlichen Darstellung in der vorliegenden Arbeit betrachtet werden. Auch in gewissen anderen Hinsichten schildert der Verfasser die altgermanische Kultur als eine primitive.

Für die übrigen Kapitel dieses Bandes fliefsen die Quellen wieder reichlicher. Sie behandeln Seele, besonders menschliche

Seele, Geburt und Tod, und schliefslich die Frage: wer ist ein Blutsverwandter?

Band III trägt den Titel Hellighed og Helligdom (Heiligkeit und Heiligtum). Er behandelt Kleinodien, Gabe, Kauf und Vadium usw. Jedes Besitztum eines Menschen hatte etwas von seiner Seele in sich aufgenommen. Das war besonders mit den Kleinodien (kostbaren Waffen, Schmucksachen oder sogar wertvollen Haustieren) der Fall; an solche war häufig das Glück des Hauses oder der Sippe gebunden. Eine Gabe hatte deshalb eine ganz andere und tiefere Bedeutung als heute; man gab ja etwas von seiner Seele weg. Geschenke wurden auch bei allerlei wichtigen Gelegenheiten des Lebens gegeben. Gabenwechsel war der Weg zu Freundschaft und Verbund; aller Handel war ursprünglich Gabenwechsel. Den Grund, warum diese Verhältnisse unter dem Titel Heiligkeit und Heiligtum behandelt werden, gibt uns das letzte Kapitel des Bandes (Hellighed). Heiligkeit ist eigentlich Glück. Das wird schon von der Etymologie angedeutet; *heilig* gehört zu *heill* 'Glück'. In den Kleinodien war Glück verborgen; sie waren in gewisser Hinsicht heilig. In noch höherem Grade galt dies von gewissen Teilen des Hauses oder des Landes, wie von Hochsitzsäulen und Herd, oder von Hügeln, Hainen, Quellen u. dgl.

Band III ist dem Kultus und den religiösen Anschauungen der Germanen gewidmet. Jedoch ist eine erschöpfende Behandlung nicht beabsichtigt; der Verfasser beschränkt sich auf den Kultus, der im Kreis der Blutsverwandten oder in einem sonstigen engeren Kreise, z. B. einer Wikingerschar, geübt wurde. Er schildert Heiligtümer (Blothäuser usw.), Opferfeste (*blót*) und die sich an sie anschliefsenden Gebräuche (Spiele, Gelübde) u. dgl.

Professor Grönbechs Werk ist von der Kritik im ganzen etwas zurückhaltend entgegengenommen worden, was bei der Eigenart seiner Darstellung und seiner Gesichtspunkte nicht allzu verwunderlich ist. Grönbech stellt die altgermanische Denkweise und Anschauung der Welt und des Lebens als von derjenigen unserer Zeit grundverschieden dar, so dafs wir uns nur mit mühe und durch umfassende Arbeit in sie hineinversetzen könnten. Die Kritiker (oder wenigstens einige von ihnen) sind der Ansicht, dafs er die Unterschiede etwas

überschätzt. Sie finden, daſs seine Darstellung vielfach konstruktiv ist, und daſs er teilweise nicht altgermanische, sondern primitive Kultur schildert. Die Quellen benutzt er etwas willkürlich und einseitig; nicht immer hat er sie übrigens richtig gedeutet. Sein Material ist von verschiedenem Wert, und er übt nicht genug Quellenkritik aus. Die Breite der Darstellung, der Mangel an fester Komposition und systematischer Einteilung des Stoffes, sowie der etwas gekünstelte Stil erschweren das Studium des Buches und verwischen die Übersichtlichkeit.

Andererseits sind die Kritiker darüber einig, daſs die Arbeit eine originale und bedeutende ist, die zwar manchmal zum Widerspruch herausfordert, die aber unser Verständnis des Altertums vertieft, Gedanken anregt, auf eine Menge von Fragen neues und überraschendes Licht wirft und eine Fülle von neuen und wertvollen Gesichtspunkten bietet; besonders dankenswert ist die Zusammenstellung von Material aus verschiedenartigen Quellen, die dem Verfasser dank einer seltenen Belesenheit möglich gewesen ist. Das Bild der altgermanischen Kultur, das der Verfasser entwirft, mag zwar einseitig sein, ist aber mit strenger Konsequenz durchgeführt.

Gewiſs ist die Kritik in vielen Hinsichten berechtigt. Aber auch wenn manche Einwände gegen Grundanschauung und Darstellungsweise und besonders gegen Einzelheiten gemacht werden können, so läſst sich doch nicht bestreiten, daſs die Arbeit eine mächtige und geniale Leistung ist. Hat man auch bisweilen etwas Mühe, dem Verfasser in seinen Ausführungen zu folgen, so braucht man die Mühe nicht zu bedauern, denn die Arbeit ist stilistisch glänzend, und man macht in ihr mit einer feinen und überlegenen Forscherpersönlichkeit Bekanntschaft.

Professor Grönbech ist ein ausgezeichneter Kenner der altenglischen Literatur,[1]) und auch der Anglist hat viel von ihm zu lernen. Die altenglische Literatur hat er als Quelle fleiſsig benutzt, und seine Darstellung wirft auf manche Textstelle und manche sprachliche Frage neues Licht. Eine voll-

---

[1]) Professor Gr. ist seit 1915 Professor der Religionsgeschichte an der Universität Kopenhagen, ist aber früher daselbst Dozent der englischen Sprache und Literatur gewesen.

ständige Aufzählung aller Einzelbeiträge dieser Art kann hier nicht gegeben werden. Einige Beispiele müssen genügen. Ich beginne mit einigen Beowulfstellen.

Eine wenigstens sehr beachtenswerte Auffassung von v. 2177 ff. finden wir I. 131 f. Der Verfasser behandelt hier die germanische Auffassung von der Ehre. Die Ehre war nicht für alle dieselbe. Die Sippentradition war der ethische Mafsstab; die Ehre war, „was die Vorfahren für richtig und nützlich und notwendig gehalten hatten“ (II. 109). An die Edelgeborenen stellte man höhere Anforderungen als an den gemeinen Mann. Es gibt Anzeichen dafür, dafs in gewissen Familien der junge Mann sich durch eine hervorragende Tat in die Sippe einzuführen hatte. Altisländische Beispiele werden herangezogen, und eine Erzählung von Albuin deutet vielleicht darauf, dafs unter den Langobarden eine derartige Forderung aufgestellt wurde. Grönbech meint nun, dafs Beowulf sich durch seine Dänemarksfahrt in seine Sippe einführte. Zwar wird Beowulf im früheren Teile des Gedichtes als berühmter Held geschildert, aber der Grendelkampf erscheint als Wendepunkt seines Lebens. Nach seiner Rückkehr schenkt ihm Hygelac ein altes Schwert und Landbesitz. Es wird gesagt, dafs Beowulf lange verachtet war, dafs die Geaten ihn nicht als gut betrachteten, und dafs der König ihn bei dem Gelage nicht ehren wollte. Ist diese Auffassung richtig, so besteht ein bemerkenswerter Widerspruch in der Darstellung des Epos.

Betreffs der Drachenepisode spricht Grönbech die Ansicht aus (II. S. 188), dafs der Drache, der die Schätze einer ausgestorbenen Sippe hütete, ursprünglich der letzte Mann der Sippe, der, wie im Epos ausführlich geschildert wird, die Schätze verbarg, oder irgend einer seiner Angehörigen war. Nach der alten germanischen Auffassung rifs der natürliche Tod das Band zwischen einem Menschen und seiner Sippe nicht ab, und das Schicksal des Verstorbenen hing von seiner Sippe ab. Hielten die Blutsverwandten die Ehre der Sippe nicht aufrecht, oder starb die Sippe aus, dann konnte es sein, dafs ein Verstorbener zu einem bösen Geiste wurde. Diese Auffassung kommt in isländischen Sagas zum Ausdruck.

Eigenartig, aber mir wenig überzeugend, ist Grönbechs Auffassung (III. 28) von VV. 2155 ff.: *mē þis hilde-sceorp Hrōðgār sealde, ... sume worde hēt, þæt ic his ǣrest þē ēst gesægde.*

Nach gewöhnlicher Auffassung bezieht sich *his* auf *Hrōðgār*. Grönbech bezieht *his* auf *hilde-sceorp*, und übersetzt etwa: '... dafs ich dir zuerst ihr (der Brünne) Wohlwollen (dens godvilje) sagen sollte', oder (S. 177) 'ihre Natur, ihren Willen sagen sollte'. Ein Kleinod hatte in sich etwas von der Seele seines Besitzers aufgenommen, oder es konnte sein, dafs eine gewisse Kraft, ein Wille in eine Waffe oder dgl. hineingelegt worden war. Um eine Waffe benutzen zu können, mufste man ihre Art und Geschichte kennen. Hroðgar liefs in diesem Falle den Empfänger wissen, welche Ehre und welches Glück in der Brünne safs, aber auch ihre Natur, ihren Willen. Ein gleichartiger Fall ist B. 2165 f. (vgl. III. 177): *hē him ēst getēah mēara ond māðma.* Die Erklärung kommt mir als gesucht vor.

Willkürlich ist die Erklärung (IV. 57) von B. 489: *onsǣl meoto sigehrēð secgum.* Dies soll bedeuten, 'lafs Heldentaten unter die Männer (oder unter den Männern?) los'. Hroðgars Worte sollen eine Aufforderung an Beowulf sein, ein feierliches Gelübde zu machen.

Das Verb *feormie* V. 2253 ist nach Gr. (III. 58) nicht mit 'fegen' zu übersetzen; das passe hier nicht. Die Grundbedeutung von *feormian* ist nach ihm 'wie sich gebührt, in der richtigen Weise behandeln'. Er gibt *feormie* mit 'kryste', d. h. 'pressen, drücken' wieder, was wohl etwa so viel wie 'umfassen' sein soll. Z. 2256 f. (*feormiend swefað, þā-þe beado-grīman bȳwan sceoldon*) werden mit 'diejenigen, die die Kampfmaske hüten (hæge om) sollten, schlafen und verrichten nicht mehr ihre Arbeit' (sover fra syslen) übersetzt. Ich sehe nicht ein, warum *feormian* in beiden Fällen nicht 'fegen' bedeuten sollte. In 2256 steht *feormiend* als parallel zu *bȳwan*, das 'polieren' zu bedeuten scheint.

Interessante Bemerkungen über den altgermanischen poetischen Stil finden wir II. 15 ff.; vgl. auch S. 236. Die Epitheta und Umschreibungen in den alten Dichtwerken sind ja grofsenteils sehr stereotyp; Personen und Dinge treten mit stehenden charakterisierenden Adjektiven versehen auf. „Die Volksdichtung lebt auf festen, wie gemünzten Formeln für die verschiedenen Handlungen des Lebens." Die Beispiele sind grofsenteils der altenglischen Literatur entnommen. Der König ist immer der Ringbrecher, der Kampfförderer, der Wolfsättiger.

Die Krieger sind die Brünnenbekleideten, auch wenn sie nicht die Brünne tragen. Der kampffördernde Fürst ging zu Bett, heifst es im Beowulf. Der Adler ist immer *ūrigfeðera*. Beowulf und seine Gefährten gingen dahin, wo der König in der Burg Ringe verteilte, d. h. in seinem Hochsitz safs. *Isig* (V. 33) „ist nicht gesetzt, um eine leise Andeutung von der Jahreszeit zu geben“. Dieser epische Stil ist zwar in der historischen Zeit konventionell, aber „hinter dieser stilisierten Kunst steht eine reiche und lebendige Erfahrung. . . . Man fühlt, dafs die Augen der Menschen, die so dichteten, mit Erinnerungsbildern gefüllt waren.“ Der poetische Kunststil erinnert sehr an die Ausdrucksweise primitiver Völker und hat in einer solchen ihren Ursprung. In der eben zitierten Arbeit Primitiv Religion, S. 5 f., fafst Gr. die Sache kurz so zusammen, dafs der primitive Mensch Bilder sieht, die viel mehr enthalten, als die augenblickliche Situation darbietet. Es fällt ihm schwer, Augenblicksfunktionen zu schildern; das Hauptmotiv zieht unwiderstehlich die Nebenumstände mit sich.

Eine Eigentümlichkeit der primitiven Sprachen ist Armut an Bezeichnungen für das Generelle, aber Reichtum an Namen für spezielle Begriffe. B a u m und T i e r sind in der Volkssprache seltene Wörter; die Erde ist mit Eichen, Buchen usw. bewachsen, sie ist von Wolf, Bär, Hirsch usw. bevölkert. Aus einer primitiven Periode stammen nach Gr. die zahlreichen nach unserer Auffassung synonymen Ausdrücke für gewisse Begriffe, die in der germanischen und griechischen Dichtersprache begegnen. Als Beispiel führt er die ae. Wörter für 'Meer' an: *brim, egor, flod, flot, geofon, hæf, hærn, holm, lago, mere, stream, sund, sæ.* Diese hatten alle eine eigentliche Bedeutung in so weit, als sie das Ganze bezeichneten mit Hervorhebung einer bestimmten Seite des Gegenstandes.

Mit der Ansicht Grönbechs, dafs die altgermanische Auffassung von Leben und Welt von der unsrigen grundverschieden ist, hängt die Ansicht eng zusammen, dafs die altgermanischen Wörter, die Seelenzustände und dergleichen bezeichnen, eine ganz andere und tiefere Bedeutung hatten, als wir gewohnt sind ihnen zuzuschreiben. An mehreren Stellen in seinem Werke geht er auf eine semasiologische Analyse solcher Wörter ein. Hier bietet er eine Fülle von feinen und dankenswerten Beobachtungen über altenglische Wörter.

Hierher gehören die Bemerkungen über *freoðu* und *sib* u. dgl. I. 61 ff. Diese Wörter bezeichnen eben das Verhältnis zwischen Blutsfreunden und können nur von diesem Gesichtspunkt aus richtig verstanden werden. Sucht man sie an verschiedenen Stellen durch verschiedene Übersetzungen zu variieren, so verlieren sie ihre Energie, ihre Kraft. Der Friede im alten Sinne schlofs ja sehr viel in sich ein: Schutz, Sicherheit, Huld, Treue, Liebe u. a. m. Alles dies liegt also in dem Wort *freoðu*, auch wenn in dem einzelnen Falle die eine oder die andere occasionelle Bedeutung überwiegt. Die Bedeutung der Wörter wird durch eine Fülle von Beispielen beleuchtet.

In der ae. Poesie wird *glæd* häufig als Epithet zu Fürsten und Edelgeborenen gebraucht; das ist auch mit an. *glaðr* der Fall. Meist wird wohl angenommen, das *glæd* 'gnädig' bedeutet. Grönbech (I. 65 f.) nimmt es wörtlich in der Bedeutung 'froh'. Die Freude war ein Charakterzug des Mannes, eine Eigenschaft des Friedens. So konnte *mandrēam* (*gumdrēam*) zur Bezeichnung des Lebens selbst werden.

Die altgermanische Auffassung vom Glück wird in dem Gebrauch des ae. *spēd* deutlich widergespiegelt (I. 182 ff.). Dies Wort bedeutet bisweilen anscheinend 'Erfolg', wie in *sigespēd*, *wigspēd*, bisweilen aber eher 'Tüchtigkeit' oder 'Begabung', wie besonders in *snyttro spēd* oder *sprǣce spēd*, oder sogar 'Macht, Kraft'. Das Wort bezeichnet auch 'Erfüllung' (eines Versprechens), 'Eile'. *Spēdig* ist die Erde, wenn sie reiche Ernte trägt; der Gegensatz ist *unspēdig*. Alle diese nach unserer Auffassung verschiedenen Bedeutungen finden im altgermanischen Begriffe 'Glück' einen Platz. Vgl. auch über *ēad*, *ēadig* S. 186 ff.

Andere ähnliche Ausführungen finden wir z. B. I. 141 ff. (*ār*), III. 25 und 167 (*dōm*), 179 (*wed*), IV. 113 (*hearg*).

Diese kurzen Bemerkungen geben nur ein sehr unvollkommenes Bild von dem Inhalt der Arbeit. Im Zusammenhang gelesen machen die Ausführungen des Verfassers einen ganz anderen Eindruck, als wenn sie wie hier aus dem Zusammenhang losgerückt mitgeteilt werden. Leider wird wohl die dänische Sprachform die meisten der Leser des Beiblattes am Studium des Werkes selbst hindern.

Lund. Eilert Ekwall.

Walter Phoenix. Die Substantivierung des Adjektivs, Partizips und Zahlwortes im Angelsächsischen. Diss. Berlin 1918; 82 S. In Kommission bei Mayer & Müller, Berlin 1918.

Verfasser beginnt mit einigen allgemeinen Betrachtungen über das Wesen der Substantivierung, so wie sie im Neuhochdeutschen vorliegt, und weist u. a. auf den Unterschied der generellen und individuellen Substantivierung hin. Letztere erachtet er dann für gegeben, wenn ein substantiviertes Adjektiv den vollen Begriff und nicht nur einen Teil des im Beziehungswort enthaltenen Begriffes bezeichnet (S. 6). Im Altenglischen sind nun die Verhältnisse insofern besonders verwickelt, als es oft unmöglich ist, zwischen appositionellem und prädikativem Gebrauch des Adjektivs mit Sicherheit zu entscheiden. Den vorsichtigen Ausführungen des Verf. kann man hier meistens zustimmen; doch irrt er sicher, wenn er (S. 11) Beow. 1532 "Wearp þa *wundenmæl* | wrættum gebunden, || yrre oretta, | þæt hit on eorþan læg, || *stiþ ond stylecg*" mit Beow. 34 "Aledon þa | leofne *þeoden*, || beaga bryttan, | on bearm scipes, || *mærne*, þe mæste" gleichsetzt. Während das letztere Beispiel ein deutlicher Fall der Apposition oder Variation ist, die Verf. als Substantivierungen auffaſst, ist es das erste Beispiel keineswegs; denn *stiþ and stylecg* bezieht sich grammatikalisch nicht auf *wundenmæl* des Hauptsatzes, sondern auf *hit* des Nebensatzes und ist somit eindeutig prädikativ.

Verf. kommt schlieſslich zu folgender Klassifizierung der vorhandenen Fälle (S. 17): I. Ständige Substantivierungen: a) *nd*-Stämme der Partizipien (wie *waldend*) zum Unterschied der sb. auf *-nd* wie *freond, feond*). b) Adj. mit Bedeutungswandel, wie *se halga* der Kirchenteilige. II. Adj., Part., und Zahlwörter, die sich nicht an ein Beziehungssubst. anlehnen: a) auf Personen, b) auf neutrale Begriffe bezogen. III. Adj., Part. und Zahlwörter, deren substantivische Verwendung zweifelhaft ist. In diesem Falle ist das Beziehungswort (Subst. oder Pron.) von dem Adj., Part. oder Zahlwort getrennt und zwar a) durch Zäsur, b) durch Versschluſs, c) durch andere Wörter. In der letzten Gruppe (III) folgt der Verf. den Anschauungen von A. Bohlen über „Zusammengehörige Wortgruppen, getrennt durch Zäsur oder Verschluss in den ags. Epik." (Diss. Berlin 1908), die er (S. 59) in einigen

Punkten ergänzt oder richtig stellt. Nach diesem Schema wurden nun untersucht von den poetischen Denkmälern Beowulf, Elene, Juliana, Judith und Byrhtnoþs Tod; von der Prosa wurden nur die Annalen in Betracht gezogen, da die ags. Gesetze wegen der der Rechtssprache anhaftenden Formelhaftigkeit ungeeignet seien und die Übersetzungsliteratur eher den lateinischen als den altenglischen Gebrauch widerspiegle. Gleichwohl ist die völlige Ausschaltung der Übersetzungen zu bedauern; vielleicht hätten sich gerade aus dem Vergleich mit der der Behandlung der lat. Vorlage einerseits und den ae. Originaldenkmälern andrerseits neue Gesichtspunkte ergeben.

Bei den nach dem angegebenen Schema fleifsig zusammengesuchten Beispielen wäre gleich bei der Aufzählung eine genauere Sonderung und Bestimmung der einzelnen Fälle förderlich gewesen, umsomehr als die späteren Ausführungen zeigen, dafs Verf. selbst die hier unter gemeinsamen Rubriken angeführten Beispiele nicht in allen Fällen als identisch betrachtet. So ist es z. B. bei Beow. 1969 (angeführt (S. 22, Abs. 3) von Belang, auch den Anfang des Verses zu zitieren "*geogne* guþcyning | *godne* gefrugnon", weil die Funktion des nachfolgenden Adj. im Hinblick auf das vorausgehende sich ändern könnte (über dieses Beispiel vgl. später, S. 59). Beow. 3036 (angeführt S. 23, Z. 2) "þa wæs ende-dæg || *godum* gegongen, | þæt se guþ-cyning || ... swealt" ist ein ganz anderer Fall wie das unmittelbar folgende Beow. 1486 "*godne* funde(,) beaga *bryttan*". Im ersteren Beispiel ist kein Beziehungswort im gleichen Kasus vorhanden und daher der substantivische Gebrauch von *godum* ohne weiteres klar, während im letzteren Falle bei Kasusgleichheit, die Beziehung zwischen *godne* und *bryttan* viel enger ist. In Beow. 998 (zitiert S. 23, v. 3) "him *heardra* nan | hrinan wolde || iren ærgod" fehlt überhaupt jedes Beziehungswort; *heardra* ist also sicher Substantiv. Auch Beow. 689 und 1752 (zitiert S. 23, Z. 11) sind nicht gleichwertig. Im ersteren Fall — "hylde hine þa *heaþo-deor*, | hleor-bolster onfeng || *eorles* andwlitan" — steht das Adj. im Nominativ, das Beziehungswort im Genetiv; die Substantivierung ist also hier viel weiter fortgeschritten wie im zweiten Fall — "wolde *blonden-feax* || beddes neosan || *gamela Scylding*" — wo das Beziehungswort im gleichen Kasus steht. — Die Ausbeute aus den Annalen war sehr gering: „Adj., Part.

und Zahlw., die dem Beziehungssubst. unter Trennung durch andere Wörter vorangehen oder folgen, fehlen gänzlich" (S. 45). Der Grund wird später (S. 64) angegeben: Die nüchterne Prosa scheut nicht die Wiederholung eines Nomens oder die Wiederaufnahme des Substantivs durch ein einfaches Pronomen, während die farbenreichere — und formelhaftere — Poesie naturgemäfs die Variation des Ausdrucks bevorzugt. — Nützlich wird sich die Tabelle der ständig substantivierten *nd*-Stämme erweisen (S. 46—53). In diese Liste wurden allerdings Glossen wie *Lucifer = Leohtberend, catechumenus = leaf-hlystend* als „zu künstlich und zu sehr konstruiert" (S. 56) nicht aufgenommen. Dieses Kriterium erscheint doch sehr subjektiv, und es wäre besser gewesen, auch diese zweifelhaften Fälle alle zu buchen. Seine „Ergebnisse" stellt Verf. gemäfs den eingangs gegebenen Grundsätzen recht zurückhaltend zusammen. Er ist geneigt, Variation (d. h. Substantivierung) vor allem da anzunehmen, wo die Zäsur die Adjektiva vom Beziehungswort trennt; dies gilt ihm stets für Beowulf, während bei den späteren geistlichen Epen diese Verhältnisse infolge der weniger scharfen Zäsur sich allmählich verwischen. Bei Trennung durch Versschlufs hält er es dagegen bei allen poetischen Denkmälern für möglich, das vorausgehende oder folgende Adj. in den meisten Fällen als Substantivierung zu betrachten (vgl. S. 60).

Zum Schlusse gibt Verf. einen knappen Überblick über die weitere Entwicklung der englischen Substantivierung, wobei er sich teilweise auf Gerbers Diss. (Göttingen 1895) „Die Substantivierung des Adj. im 15. und 16. Jh." stützen konnte.

Würzburg. Walter Fischer.

Genesis A Translated from the Old English by **Lawrence Mason**, New York, Henry Holt and Company, 1915. — VII u. 61 S. A. u. d. T.: **Yale Studies in English**, Albert S. Cook, Editor, XLVIII.

Die vorliegende Übersetzung der älteren ae. Genesis stützt sich auf den Text, den Wülker in der Bibliothek der angelsächsischen Poesie, Bd. III, 1894 gegeben hat, und konnte Holthausens Ausgabe (1914) nicht mehr berücksichtigen. Der

Übersetzer bemüht sich, bei gröfstmöglicher Wörtlichkeit ein von der Bibelphraseologie und Archaismen freies modernes literarisches Englisch zu geben. Die Parallelismen umschreibt er gelegentlich in modernen Satzgefügen. Als Beispiel gebe ich ein paar Sätze aus der Opferung Isaaks, die in M. Försters Altenglischem Lesebuch für Anfänger vertreten ist (V. 2884 ff.):

The noble man then departed with his own son toward the designated spot which the Lord showed him, striding through the forest; the son bore the wood, the father fire and sword. Then the man young in years began to ask Abraham about the affair, in these words: "We have here fire and sword, my lord: where is the noble victim that you expect to bring as a burnt-offering to God?" Abraham replied (he had once for all decided that he would do as the Lord directed him): "That the True King, Guardian of mankind, will himself provide, as it seemeth to him meet."

Z. Zt. Basel. Bernhard Fehr.

Edwin Greenlaw, The Shepherd's Calendar II.

A. u. d. T.: **Studies in Philology**, Published under the Direction of the Philological Club of the University of North Carolina, vol. XI, S. 3 bis 25. — The Collegiate Press, George Banta Publishing Company, Menasha, Wisconsin 1913.

Der Aufsatz ist eine Streitschrift gegen J. J. Higginsons Columbia Dissertation *Spenser's "Shephherd's Calendar" in Relation to Contemporary Affairs* und gegen C. R. Baskervilles Artikel in den *Publications of the Modern Language Association* 1913, die beide gewisse Argumente Greenlaws in seinem Aufsatz über Spensers *Shepherd's Calendar* der letztgenannten Zeitschrift 1911 zu widerlegen suchten. Greenlaw beharrt auf seinen alten Standpunkt, dafs die Verbreitung des Spenserschen Schäferkalenders zunächst sehr gering gewesen sei, weil die Hofverhältnisse 1579 auf 1580 es überhaupt nicht gestatteten, das Buch in Umlauf zu setzen, das so nur einem engeren Kreise bekannt blieb. Die Anonymität wurde zehn Jahre lang bewahrt, und erst seit 1586 erfreute sich der Schäferkalender einer gewissen Beliebtheit.

Der zweite Punkt betrifft Spensers Verhältnis zu seinem Gönner, dem Grafen von Leicester, dessen Zurückdrängung am Hofe 1580 auch der Dichter zu fühlen bekam, der als Sekretär des Lord Grey de Wilton in die irische Verbannung geschickt wurde. Bekannt ist, dafs Leicester Elisabeths Günstling war, dafs aber Lord Burleigh ernsthaft an ihrer Verheiratung mit

dem Herzog von Anjou arbeitete. Nun zeigen sich die krummen Wege Leicesters. Äufserlich befürwortet er die politisch vorteilhafte Heirat. Im Geheimen aber sucht er sie durch gefährliche Umtriebe zu vereiteln. Ein geschickter Drahtzieher, setzt er mehr als eine Figur in Bewegung. Sein Schützling Spenser, der wie Sidney bestrebt war, eine Rolle am Hofe zu spielen, und auch aus diesem Grunde treu zu Leicester hielt, schreibt — wohl in den ersten Monaten des Jahres 1580 [1]) — die mit satirischen Ausfällen gegen den Hof gespickte *Mother Hubberd's Tale.* Die Absicht der Satire wird in London wohl verstanden und Burleigh fühlt, wer hinter ihr steht. Solche Schliche waren bei Leicester an der Tagesordnung, hatte er doch 1575 Gascoigne beauftragt, ein Maskenspiel zu schreiben, um der Königin den Vorteil einer Heirat mit ihm selber klar zu machen. Nicht genug damit aber, dafs er Spenser hineinreitet, fordert er auch Sidney auf, ein privates Protestschreiben an die Königin zu richten, in dem er sie vor dem Herzog von Anjou warnt. Dieser Protest wurde auf Leicesters Veranlassung geschrieben, wie eine von Greenlaw geschickt herangezogene Briefstelle schlagend beweist. Languet schreibt am 22. Oktober 1580 an Sidney: *Since, however, you were ordered to write as you did by those whom you were bound to obey, no fair-judging man can blame you for putting forward freely what you thought good for your country.* Der Protest wurde, obschon er privater Natur war, nach Languets eben zitiertem Briefe weit und breit herumgeboten, selbstverständlich gegen Sidneys Willen, wohl aber durch Leicesters eigenes Tun.

Im Juli erreichte Elisabeths Zorn gegen Leicester den Siedepunkt; seine Feinde gewannen die Oberhand, Sidney mied den Hof, um der empörten Königin aus den Augen zu sein, Leicester — so nach Greenlaws Erklärung! — hielt es schon vorher (d. h. im Frühjahr) für ratsam, Spenser fahren zu lassen und seinem Abschub nach Irland nichts in den Weg

[1]) Wie ein Brief Spensers an Harvey im April 1580 anzudeuten scheint, wo Spenser meldet, *Little newes is here stirred* (d. h. in London) *but that olde greate matter* (d. h. Elisabeths Heirat mit Anjou) *still depending. His Honoure* (d. h. Leicester) *never better.* Wir sehen hier, wie Spenser die Hofangelegenheiten genau beobachtet und die Chancen seines Schirmherrn berechnet.

zu legen. Spenser aber machte Leicester für sein irisches Exil verantwortlich und zieh ihn der Undankbarkeit für vergangene gute Dienste. Das ist der Sinn seines Gedichtes *Vergil's Gnat*, wo er den früheren Schirmherrn bittet, ein altes Unrecht wieder gut zu machen.

Auf die dritte grofse Streitfrage, Greenlaws Interpretation des „Februar“ in Spensers Schäferkalender, brauchen wir nicht näher einzugehen.[1])

Z. Zt. Basel. Bernhard Fehr.

[**Samuel Croxall**[2])]. **An Original Canto of Spenser**, Design'd as Part of his Fairy Queen, but never Printed. Now made Publick, By Nestor Ironside, Esq., London M.DCCXIV. — Reproduced in facsimile, unedited, for the use of students of political and literary history. — Arthur H. Nason, Publisher, University Heights, New York City, 1912. — 30 S.

Nicht um einen echten Spenser Canto handelt es sich hier, sondern um ein politisches satirisches Gedicht, das ein Satiriker unter dem Namen Spenser in die Welt hinausziehen liefs. Der Verfasser ist Samuel Croxall († 1752), dessen *Fair Circassian* (1720) eine Sinnlichkeit an den Tag legt, die damals nicht in der Mode war. Die Satire selber richtet sich gegen die Regierung des Grafen von Oxford. Im Vorwort bedient er sich eines literarischen Kniffes, der im 18. Jahrhundert beliebt war. Er gibt vor, dafs er ein altes Manuskript entdeckt hat — hier denken wir an Horace Walpole's *Castle of Otranto*, das angeblich die Übersetzung einer italienischen Handschrift ist, oder an Chattertons Rowley Poems — ein Manuskript seines Urgrofsvaters Sir Caleb Ironside, eines Schulfreundes des alten Spenser. Croxall beschreibt sogar das Manuskript; es sei durch Verbessern oder Hineinflicken entstellt. Er kritisiert die Strophen und behauptet, er könne sich Ironsides Meinung, der unveröffentlichte Gesang sei den bekannten Werken Spensers durchaus ebenbürtig, nicht anschliefsen. Er verspricht am Schlufs eine Veröffentlichung der Werke Ironsides. Ganz im Stil Walpoles!

---

[1]) Die Spenserprobleme werden im Zusammenhang behandelt von Herbert Ellsworth Cory, *Edmund Spenser*. University of California Press, Berkeley, 1917.

[2]) Dieser Name steht natürlich nicht auf dem Titelblatt.

Die facsimilierte Wiedergabe ist vorzüglich. Ein reizender Einband umschliefst das hübsche Büchlein.

Z. Zt. Basel. Bernhard Fehr.

R. E. Zachrisson, Shakespeares Uttal.

A. u. d. T.: **Studier i Modern Sprakvetenskap,** Utg. av Nyfilologiska Sällskapet i Stockholm, V. 2. — Uppsala, Almqvist & Wiksells Bogtrykkeri-A.-B. 1914. — S. 27—43.

Zachrisson hat in seiner längeren Arbeit *Pronunciation of English Vowels 1400—1700* (Göteborgs Kongl. Vetenskaps-och Vitterhetssamhälles Handlingar 1913, Fjärde följden. XIV: 2) ein reichliches Material für die Beurteilung der Aussprache der Vokale in der kritischen Übergangszeit zusammengestellt. In der vorliegenden kleineren Schrift zieht er auf seine Weise Schlüsse auf die Aussprache Shakespeares, wobei er eine rasche Entwicklung annimmt und zu einem Stadium der Vokale gelangt, das um eine gute Stufe über das hinausgeht, was die bisherige Forschung gutheifsen zu dürfen glaubte. Er geht wohl von der Überlegung aus, dafs die Angaben von Grammatikern nur einen konservativen, rückständigen Standpunkt wiedergeben. Für Zachrisson gelten folgende Lautungen: a = æ, ā = ę̄ (æ̅), ai = ę̄^{i}, e = e, ẹ̄ = ī, ī = ei (əi), ọ̄ = ū, ū = ou (eu, əu), u = u (ɐ), au = ǭ, o = ǫ, ǭ (ōu) = ọ̄, ẹ̄u und ǖ = iu (jū), ę̄u = ẹ̄u, oi = ǫi (ui).

Henry Cecil Wyld vertritt in seinem Buche *A Short History of English. With a Bibliography of Recent Books on the Subject, and Lists of Texts and Editions*, London, John Murray, 1914, (240 S.) auf S. 23 eine ähnliche fortschrittliche Meinung, die der bisherigen Ansicht, dafs der Übergang von der me. zur ne. Aussprache im 16. Jahrhundert begann, widerspricht, und schliefst sich unter Einschränkungen Zachrisson an. Er glaubt mit ihm nicht, dafs die moderne englische Aussprache am Ende des 17. Jahrhundert gefertigt war. Max Förster hält Zachrissons Lautungen im allgemeinen für richtig (Shakespeare Jahrbuch 51, 1915, 254—258) und wiederholt seine Zustimmung in seiner Besprechung der Historischen neuengl. Laut- und Formenlehre von Eilert Ekwall, der für die Shakespeareaussprache einen konservativen Standpunkt einnimmt (Shakespeare-Jahrbuch 52, 1916, 241).

Z. Zt. Basel. Bernhard Fehr.

Die Charakterprobleme bei Shakespeare. Eine Einführung in das Verständnis des Dramatikers von **L. L. Schücking.** Leipzig, B. Tauchnitz. 1919. XVI u. 286 Seiten. — Preis geh. M. 5.50, geb. M. 7.00 (mit 30 % Aufschlag).

Es weht aus diesem Buche ein befreiender Wind, der die trüben Nebel, die sich immer dichter auf die Shakespeare-Erklärung legten, zu vertreiben sich anschickt. Bisher haben die Ausleger, und darunter die Deutschen nicht an letzter Stelle, vielfach das Werk Shakespeares als ein Gerüst betrachtet, auf dem sie ihre eigenen Gedanken zur Schau auslegen konnten; anstatt sich unter Aufgabe persönlicher Wünsche und Neigungen der selbstlosen Erklärung des fremden Genius zu widmen. In dem vorliegenden Buch wird nun der Versuch gemacht, „der Shakespeareauslegung die Hilfsmittel einer Methode an die Hand zu geben" (S. 23). Als Ausgangspunkt dient dabei die literarhistorisch eigentlich selbstverständliche Forderung, dafs Shakespeare aus den „Voraussetzungen der Entstehungszeit" verstanden werden mufs. Hier steht für Sch. das Prinzip der Primitivität seiner Kunst im Vordergrunde; Selbsterklärung und Charakterspiegelung werden erläutert; und von besonderer Wichtigkeit scheint die Feststellung, dafs der Monolog nur objektiv Richtiges enthält (S. 215).

Was dann über die angeblich symbolischen Charaktere gesagt wird, wirkt besonders erfreulich. Das ganze kühne Luftschlofs, das eine zügellose Phantasie über den fünf Akten des Sturms errichtete, stürzt als das Kartenhaus, das es ist, zusammen. Liegen doch für die Auffassung z. B. des Prospero als Verkörperung des Dichters selber (der sogar seinen Zauberstab ablegt, weil er weifs, dafs er sein letztes Stück geschrieben hat!), keine andern Gründe vor als der Wunsch, einige gut klingende Phrasen anzubringen über einen Gegenstand, der sonst zu simpel erscheinen möchte. Die Wahrheit ist aber immer noch interessanter, vor allem aber dauerhafter als auch die geistreichste Konstruktion (und die vorliegende verdient nicht einmal diesen Namen); und so wird denn auch bald die Zeit kommen, wo die törichte, aber hartnäckige, Theorie von der optimistischen, der pessimistischen und der versöhnlichen Periode im Schattenreiche der literarhistorischen Gespenster verschwindet.

Schückings Buch ist ein Ferment, das die Shakespeare-

forschung in eine Gutes versprechende Gärung bringen mufs, und dem man die weiteste Verbreitung wünscht. Besonders sei das Buch auch den Lehrern in unsern Schulen empfohlen; denn es mufs als wesentlich betrachtet werden, dafs gleich bei dem ersten Bekanntwerden mit Shakespeare die Dinge in das richtige Licht gerückt werden. Die Charaktere der hauptsächlichen Gestalten, z. B. Hamlet, Macbeth, Jago, Lear, Julius Caesar, Kleopatra, Shylock, erscheinen hier in einer gröfstenteils neuartigen Beleuchtung. Und was sonst an Erklärungsprinzipien neben den bereits genannten angeführt wird, die Selbständigkeit der Szene im Drama, das Streben nach unmittelbarer Bühnenwirksamkeit, die Bedeutung des Clown, wie des komischen Elements im Trauerspiel im allgemeinen, ist von gröfster Bedeutung, gerade auch für die schulmäfsige Interpretation.

Wenn gesagt wird, dafs in der „elisabethanischen Zeit die heute lebendige Forderung an den Künstler, dafs sein innerstes Erleben den Anstofs zur Schöpfung des Kunstwerks geben müsse, so gut wie unbekannt ist“ (S. 3), so geht Schücking m. E. etwas zu weit. Gewifs, die Forderung wurde nicht deutlich formuliert — man fragt sich, ob dies heute wirklich geschieht — aber auch damals, wie zu allen Zeiten, kam ein wirkliches Kunstwerk ohne Erlebnis nicht zustande. Gerade bei Marlowe, der in diesem Zusammenhang von Sch. wiederholt angeführt wird, scheint doch das Erlebnis das in erster Linie sein Schaffen bedingende Prinzip zu sein. In anderem Zusammenhang glaube ich gezeigt zu haben, wie dieser Feuergeist der englischen Renaissance es verstand, „das Beste, das er wufste, den Buben doch zu sagen“: nämlich seinen Atheismus, besser, seinen Pantheismus, durch den Mund Tamburlaines zu verkünden (Beibl. XXX 297). Über den Dr. Faustus kann man ja urteilen, dafs dieser Marlowe selber ist, wie ja Schücking dies ebenfalls tut. Dafs der Dichter in Bezug auf die Gestaltung von Fausts Ende der Tradition folgen mufste, und nicht etwa dem Publikum zuliebe sich entschlofs, seinen Helden zur Hölle zu verdammen, wie angenommen wird (S. 10), steht für mich fest. Aufserdem wollte der Dichter sich den Gefühlsaufruhr, den ihn die Schlufsszenen erleben liefsen, nicht entgehen lassen. Und war es nicht aufserdem noch ein Gebot der Kunst, ein Ende mit Schrecken zu machen? Oder glaubt

man, um ein Beispiel zu geben, dafs sich schliefslich doch auf dem Altare der Philistermoral opfern liefs? Und wenn Shakespeare einen Stoff anscheinend nur des Ssoffes wegen wählt, und wenn er wirklich ein Kunstwerk daraus macht, wird man versuchen müssen, die Stelle ausfindig zu machen, wo der unzweifelhaft bestehende persönliche Kontakt stattfindet, in dem dann die Kritik den vortrefflichsten Ausgangspunkt erhalten würde.

In Zukunft dürfte als Erklärungsprinzip die Feststellung ausgedehntere Anwendung finden, dafs der Bühnenwirksamkeit oft die Übereinstimmung von Charakter und Handlung geopfert werde (S. 195). Ist nicht alles Drama, vor allem aber die Tragödie, rein auf die Wirkung basiert? — auf jene „weitaus erschütterndste Wirkung" von der in Verbindung mit Lear gesprochen wird (S. 191), und die zu erreichen der Dramatiker alles opfern mufs, und der er auch in einer primitiven, von des Gedankens Blässe noch nicht angekränkelten Zeit alles opfert. So wäre denn Shakespeares Aufgabe gewesen, mit den ihm zur Verfügung stehenden Mitteln die gröfstmögliche Wirkung bei seinen Zuschauern zu erzielen, ohne dabei jedoch je soweit zu gehen, sein Werk innerlich zu zerstören. Uns aber läge die Aufgabe ob, die Schücking zu lösen versucht, die von uns Neueren als Unstimmigkeiten angesehenen Erscheinungen aus den veränderten Zeitverhältnissen, aus unserer mehr kritischen, weniger naïven Anschauungsweise zu erklären.

— Henry Mackenzie (S. 152[2]) sollte unzweideutig als Schotte bezeichnet werden. — In Bezug auf den namen Vaughan (Haml. V 1, 67, zu S. 20) halte ich an meiner Auffassung fest, dafs es sich um den Namen eines niederdeutschen (holländischen?) Kneipwirts (Johann) handelt, der von Shakespeare der Lokalfarbe des Stückes wegen eingeführt wurde; wie er denn ja auch in Bezug auf andere, zum gleichen Zwecke verwandte Wörter Dänisches und Niederdeutsches als identisch betrachtet (Beibl. XXVII 258). An gleicher Stelle (S. 253) ist auch aus Shakespeare (Meas. IV 3, 68 ff.) ein weiterer Beweis für den Aberglauben angeführt, dafs das Verhalten im Augenblicke des Todes für das zukünftige Leben von Bedeutung sei (zu S. 217 ff.).

Marburg a. L. H. Mutschmann.

Julius Mündel. Thackerays Auffassung und Darstellung von Geschichte und Literatur des Zeitalters der Königin Anna. Marburger Dissertation. 1913.

Eine schon dem Umfang nach das bei Dissertationen übliche Mafs weit überschreitende literargeschichtliche Untersuchung, die, um es vorweg zu nehmen, auch inhaltlich sehr erheblich den Durchschnitt überragt, stellt sich die vorliegende 210 Seiten starke Abhandlung die Aufgabe, „zu zeigen und zu beurteilen, wie Thackeray sich mit der Geschichte und Literatur des Zeitalters der Königin Anna beschäftigt, wie er das politische Leben dieser Epoche, ihre schriftstellerischen Erzeugnisse und deren Autoren aufgefafst und dargestellt hat" (p. 7), das heifst also seinen Quellen nachzugehen und zu zeigen, wie er sich zu ihnen stellte und sie verwertete. Soweit das Geschichtliche in Betracht kommt, dient in der Hauptsache *„Henry Esmond"* als Kronzeuge für Th.'s Auffassung und als Typus seiner Darstellung. Für die Literatur leisten die Vorlesungen über Swift, Addison und Steele aus dem Cyklus *„Lectures on the English Humourists of the Eighteenth Century"* die gleichen Dienste; in einem kurzen Anhangskapitel wird auch zu dieser Frage noch einmal *„Henry Esmond"* herangezogen.

Sehr zu billigen ist des Verfassers Standpunkt, wenn er im Gegensatz zu allzu pedantischen Beurteilern darauf verzichtet, gegen den vermeintlichen „Historiker" und „Literaturforscher Thackeray sein Anathema zu schleudern, weil er vielleicht manchmal Ereignisse und Personen anders schildert, als sie im Spiegel einer streng wissenschaftlichen, objektiven Darstellung erscheinen. Denn es kann doch keinem Zweifel unterliegen, das Thackeray, so gründlich und umfassend, ja wahrhaft wissenschaftlich er auch die Vorstudien zu seinen geschichtlichen Romanen und literarischen Vorlesungen betrieben hat, in ihnen doch immer nur ein Material sah, das er durchaus nicht nach seinem Tatsachenwert, sondern nach Mafsgabe der Eignung für seine künstlerischen Absichten verwendete; aus dem er nach den bewufst oder unbewufst in ihm lebendigen und unentrinnbar wirksamen ästhetischen Gesetzen Werke der Dichtkunst — nichts anderes sind auch seine Vorlesungen über die *„Wits"* — und nicht der Geschichts- oder Literaturwissenschaft formte. Da aber gerade die Kunst immer das

Wesentliche, ewig Wahre und Gültige zum Ausdruck bringt, so ist es kein Wunder, wenn bei Thackeray Gestalten und Ereignisse, mit der erstaunlichen Technik des in der Verwertung der winzigsten Einzelzüge, wie sie der Zufall geschichtlicher Überlieferung aufbewahrt, unnachahmlich geschickten Virtuosen und mit der Sehergabe des wahren Dichters verlebendigt, den Dingen und Persönlichkeiten gegenüber, wie sie die photographische Gewissenhaftigkeit der naturgemäfs wesentlich farbloseren wissenschaftlichen Geschichtsforschung mit all ihren Lücken ans Licht bringt, viel leichter als ein treues Abbild der Wirklichkeit hingenommen worden. Der Protest der Wissenschaft aber müfste sich deshalb nicht gegen den Dichter, sondern gegen die richten, die eine Dichtung als wissenschaftliche Leistung werten. Mit Recht betont Mündel p. 38 in dem Kapitel: „Der eigentümliche halb whiggistische Toryismus und Jacobitismus *Henry Esmonds*", dafs Thackernay sich in der Art seiner Darstellung der historischen Umwelt des Helden von künstlerischen Absichten leiten liefs, versäumt aber, wenn er später im Einzelnen Dichtung und Geschichte vergleicht, namentlich auch bei der Erörterung über die „*Wits*", diesen Gesichtspunkt genügend zu berücksichtigen. So entschuldigt er den Dichter wegen seiner Abweichungen vom Tatsächlichen teils mit Befangenheit in parteipolitischer Voreingenommenheit, teils mit unzureichendem Quellenmaterial, ohne die Frage der poetischen Lizenz aufzuwerfen. Freilich findet sich hier und da wohl ein Anlauf, Thackeray nach dieser Richtung hin gerecht zu werden. So weist Mündel auf die bekannte Tatsache hin, dafs Thakerays Schilderung der Persönlichkeit des Prinzen *Jacob Eduard* mit der Geschichte im krassesten Widerspruch steht, und erhebt dabei die aus der Thackeray-Literatur sattsam bekannten Anklagen (p. 46 f): „Dem historischen *Stuart*-Prinzen geschieht mit dieser häfslichen Schilderung ein grofses Unrecht. In Wahrheit wäre er einer solchen Handlungsweise nicht fähig gewesen, wie der Dichter sie ihm hier beilegt. Ein Frauenjäger soll *Jacob Eduard* am allerwenigsten gewesen sein". Er findet dafür dann wieder den üblichen Milderungsgrund: „Es ist wohl möglich, dafs Thackeray noch nicht alle Zeugnisse zur Verfügung hatte, um ein richtiges Bild dieses *Stuarts* zu gewinnen, und dafs

er ihn darum nach dem Muster der übrigen Fürsten aus seinem Hause sich zu konstruieren suchte; damit aber mufste er notwendig fehlgehen, weil *Jacob Eduard* gerade manche von den charakteristischen *Stuart*-Eigenschaften nicht besass." Dann aber dämmert's: „Vielleicht — das können wir noch hinzufügen — haben ihn auch künstlerische Gründe mitbestimmt." Schade, dafs sich dieser Gedanke nur so schüchtern, durch ein „vielleicht" und „mitbestimmt" gelähmt, hervorwagt, und dafs ihn der Verfasser nur auf das Technische der Komposition anwendet, indem er weiterhin betont, wie ein Prinz mit den Charaktereigenschaften, die ihm Thackeray beilegt, eine wirkungsvollere Romanfigur ist, als der historische, und sich auch besser dazu eignet, den Umschwung in *Esmonds* politischen Anschauungen verständlich zu machen. Hätte Mündel sich die Absicht des Künstlers Thackeray klar gemacht, so mufste er sich sagen, dass es sich für ihn darum handelte, ein lebendiges, wahrheits- (nicht wirklichkeits) treues Kulturbild der *Queen Anne*-Epoche vor uns zu entrollen. In diesem Bild durfte das Königshaus der *Stuarts* nicht fehlen. Durfte nun wohl der Dichter den einzigen Angehörigen dieses Hauses, den er uns vor Augen führt, anders darstellen denn als den echten Typus seines Geschlechts? Um nicht durch unkünstlerische Hervorkehrung des Zufälligen ein Zerrbild der Warheit zu geben, nicht aber weil er „noch nicht alle Zeugnisse zur Verfügung hatte, um ein richtiges Bild dieses *Stuart* zu gewinnen", hat Thackeray seinen *Jacob Eduard* „nach dem Muster der übrigen Fürsten aus seinem Hause" dargestellt. Hier war die poetische Lizenz innerste Notwendigkeit. Es ist schwer begreiflich, dafs diese Selbstverständlichkeit bisher noch keinem der Beurteiler Thackerays aufgegangen ist, und dafs Urteile wie sie in der *Encyclopædia Britannica* XV, 143 oder in der schönen, wenn auch gelegentlich pedantisch anmutenden *Esmond*-Ausgabe der Brüder Snow, wo es p. 569 heifst: Thackeray's *picture of James Edward is the greatest historical mistake in Esmond,* immer noch als mafsgebend angesehen werden.

Bei Mündel ist immerhin überall das Bestreben unverkennbar, obwohl nicht durchweg erfolggekrönt, sich von der traditionellen Art der Beurteilung freizumachen; das zeigt sich auch im zweiten Teil der Dissertation, „Thackeray

und die Literatur des Zeitalters der Königin *Anna*", namentlich solange es gilt, ein allgemeines Urteil über den Charakter der Darstellung, die Thackeray in seinen Vorlesungen über die „*Wits*" gibt, auszusprechen. Obwohl nun aber ausdrücklich festgestellt wird, dafs es garnicht in der Absicht Thackerays lag, eine wissenschaftliche Untersuchung anzustellen, kommt doch weiterhin beim Eingehen auf die einzelnen Vorlesungen siegreich die Tendenz zum Durchbruch, Thackerays Auffassung und Darstellung nicht als die eines Dichters nach ästhetischen Gesichtspunkten im Hinblick auf die Gestaltung des in Geschichte und Literatur dargebotenen Stoffes, sondern als die eines Gelehrten vom wissenschaftlichen Standpunkt aus auf die gewissenhafte und verständnisvolle Benutzung historischer und literarischer Quellen zu untersuchen. Das macht sich besonders in dem Kapitel über Swift geltend, wo sich Mündel offenbar unter dem Einflufs seiner eigenen literarischen wie biographischen Swiftwertung und einer daraus entspringenden unverkennbaren Vorliebe für den Autor von „*Gulliver's Travels*" mit viel Temperament, manchen guten und nicht wenigen anfechtbaren Gründen gegen die Richtigkeit von Thackerays Darstellung zum Verteidiger des nach Thackeray „*wicked old cynic of St. Patrick's*" aufwirft. In seinem Eifer für den bewunderten Dechanten geht Mündel soweit, dafs er Thackeray und anderen ungünstigen Beurteilern, wie Jeffrey, fortgesetzt Gehässigkeit (der Ausdruck „gehässig" kommt in diesem Zusammenhang reichlich ein Dutzend Mal vor) vorwirft, anderen, wie Conrad und Trollope, kurzer Hand die Sachkunde abspricht. Wie nachsichtig dagegen Swift vom Verfasser beurteilt wird, mag das eine Beispiel veranschaulichen, dafs sein Übertritt von den Whigs zu den Tories wiederholt als „sogenannte" politische Schwenkung bezeichnet wird.

Objektiv und kühler steht Mündel den übrigen „*Wits*" gegenüber. Ihre Darstellung findet daher eine erheblich gerechtere literarische Würdigung.

So zeigt sich in der Arbeit Mündels manches, das zum Widerspruch herausfordert, neben vielem, worin man ihm unbedenklich beistimmen kann. Doch mag man seinen Standpunkt teilen oder nicht, man findet überall reiche Anregung, einerseits durch die Fülle des Quellenmaterials, das der

Verfasser nicht lediglich im Hinblick auf seine Verwertung durch Thackeray oder in Beziehung auf ihn aufzählt, sondern zu dem er selbst immer wieder selbständig Stellung nimmt; andrerseits durch die lebendige, temperamentvolle Art der Darstellung, die, ohne oberflächlich zu sein, auch wo sie einmal am Ziel vorbeischiefst, durch ihre gänzlich unpedantische stilistische Gewandtheit, ja Eleganz besticht. Demgegenüber kommen gelegentlich kleine Unarten, wie p. 111 das Sprachgemengsel: „Bedingungen, in denen Swifts '*disgusting and brutish selfishness*' so recht hervortritt", kaum in Betracht. Auch im Äufsern verrät sich in der gewissenhaften Vorbereitung der Drucklegung die Sorgfalt des Verfassers.

P. 70 *Torcy* statt *Tory*; p. 115 *Sichard* statt *Richard*; p. 125 unten *mag* statt *vermag*; p. 129 *streben* statt *strebens*; p. 131 *ever* statt *even*; p. 154 *gread* statt *great* sind in der 210 Seiten umfassenden Schrift die einzigen Druckfehler, die mir aufgefallen sind.

Hamburg. Th. Mühe.

Frederick E. Pierce, Selections from the Symbolical Poems of Willliam Blake. — New Haven, Yale University Press; London, Humphrey Milford, Oxford University Press, 1915. — XIV u. 79 S. 4°.

Blake ist immer noch Mode in einem Zeitalter, das von der Kunst vor allen Dingen eines verlangt: Ausdruck eines tiefen inneren Wollens. Das Wollen wird höher bewertet als das Können. So kommt es, dafs Blake immer noch der Dichter unserer Zeit sein kann, er, der unvollendete Künstler; denn die Kraft, der Wille spricht hier zu uns in einem gewaltigen Rhythmus in Dichtung und Malerei: in Luvahs Weinpresse, in Urizens gewaltigem Schritt durch die Welt, wo er den Dämonen Befehle über das All hin zubrüllt, in jenem eindrucksvollen Aquarell, wo der Ewige in seiner Michelangelomuskulatur, mit seinem vom Sturm gepeitschten Antlitz den ersten Zirkel auf die Erde setzt. Die prophetischen Bücher sind es, die uns den Blake der sausenden Bewegung offenbaren. Doch sind sie leider durchsetzt mit langen unverständlichen und ungeniefsbaren Strecken. Eine gute Auswahl, die uns das Wesentliche bietet, tut Not. Eine solche finden wir in dem

vorliegenden Bande, der nach Ellis' Ausgabe vom Jahre 1906 und Sampsons Ausgabe des Jahres 1913 längere Stücke aus den prophetischen Büchern zum Abdruck bringt mit guten kurzen Einleitungen, die uns durch ein paar Schlagworte in die jeweilige von Blake gedachte Umwelt versetzen. Bald klingt es sanft aus den Illusionswolken von Beulah, bald dröhnen die Hämmer des Los' auf Riesenambofsen, bald sausen seine Webstühle, bald schüttet Urizen Seelen über die Welten aus.

Z. Zt. Basel. Bernhard Fehr.

Zu altenglischen Dichtungen.

1. Des Vaters Lehren.

V. 54 ff. *seldan snottor guma sorgleas blissað,*
swylce dol seldon drȳmeð sorgful
ymb his forðgesceaft, nefne hē fæhþe wite.

drȳmeð in V. 55 gibt keinen Sinn, da offenbar ein Gegensatz zu *blissað* erfordert wird. Das Richtige dürfte *dreorgað* sein, dessen Entstellung zu *drȳmeð* allerdings seltsam ist.

2. Der Seefahrer.

V. 68 ff. *Simle þreora sum þinga gehwylce*
ǣr his tīdege to tweon weorþeð:
ādl oþþe yldo oþþe ecghete
fǣgum fromweardum feorh oðþringeð.

tweon in V. 69 scheint mir unhaltbar und ich möchte *teone*, Dativ von *teon* "Schaden", dafür setzen. Der leichte Auftakt ist erlaubt.

V. 85. *ond on dryhtlicestum dōme lifdon.*

Im ersten Halbverse ist wohl *dryhtlicum* zu lesen, wenn man nicht *dȳrestum* vorzieht.

3. Das Reimlied.

V. 13. *scrifen scrād glād þurh gescād in brād.*

In meiner kritischen Ausgabe des Gedichts (Stud. zur engl. Phil. L, 191 ff.) suchte ich das unerklärte *scrifen* durch die Lesung *scrīþend* zu bessern, während später Sieper (Die ae. Elegie S. 140) dafür *scufen* setzte und *oþ-* vor *glād* einschob. Nun ist *scufen* ja keine ae. Form, sondern das Part. Prt.

heifst *scofen*. Trotzdem glaube ich, dafs S. auf dem richtigen Wege war, nur hätte er *scifen* = *scyfen* (vgl. dazu Sievers, ags. Gram. § 378) schreiben sollen! Da übrigens Sievers a. a. O. Anm. 1 ein nördliches *gescyfen* belegt, könnte man auch dieses einsetzen, wodurch dann *oð-* überflüssig würde. Die Entstehung des Fehlers ist klar: das *-r-* ist eine Vorwegnahme des *-r-* in *scrād*; *i* für *y* findet sich auch in *hige* V. 21 sowie umgekehrt *y* für *i* in *-scype* V. 11.

V. 26. *wuniendo wær wilbec bescær.*

Sollte das seltsame *wilbec* vielleicht aus *wigbēalu* entstellt sein? Das Wort ist im Beowulf V. 2046 belegt.

V. 32. *freaum frōdade, fromum gōdade.*

freaum dürfte für *freoum* 'den Freien, Edlen' stehen, da *frea* 'Herr' im Plural nicht vorkommt; auch möchte ich jetzt mit Grein *fromum* als D. Pl. des Adj. *from* 'tüchtig' fassen. Nach dem Zusammenhang der Stelle empfiehlt es sich, die Verbalformen als 3. Person zu fassen und *frōdian* in der Bedeutung des schwed. *frodas* 'gedeihen'. Der Vers würde also bedeuten: 'den Edlen ward Gedeihen, den Tüchtigen ging es gut.'

V. 36. *gold gēarwade, gim hwēarfade,*
sinc sēarwade, sib nēarwade.

gold und *sinc* dürften eher Subjekt als Objekt sein, zu ergänzen wäre *mec*: 'Gold schmückte mich, das Kleinod zierte mich', vgl. den folgenden Vers: *from ic wæs in frætwum, freolic in gætwum*, der dasselbe meint.

V. 52. *sār ne sinniþ, sorgum cinnið.*

Das letzte Verbum erklärt Sievers als intransitiv, gebildet zu *cennan* 'erzeugen' und übersetzt es mit 'wächst, nimmt zu.' Vielleicht ist es eher eine Bildung wie *sinnan* < **sinþnan* 'reisen', also < **kinþnan* zu ahd. *kind* 'Kind' enstanden, wozu auch die Bedeutung 'wachsen' gut passen würde. In transitiver Bedeutung steht das Verbum in dem Kompositum *forcinnan* Sal. u. Sat. 107: *þonne hine forcinnað þā cyrican* (?) *getwinnas*, wo es also 'vernichten' bedeutet (vgl. *forcuman* 'vernichten' neben *cuman* 'kommen').

V. 78 f. *ond æt nēhstan nān, nefne se nēda tān*
balawun hēr gehlotene: [*þon*]*ne biþ se hlīsa ādroren.*

Die erste Hälfte von V. 79 entbehrt noch einer befriedigenden Deutung und Besserung; jedenfalls mufs die erste Hebung

mit *h* allitterieren. Sollte *balawun her* etwa für *biþ hæleþum* 'den Männern' stehn? Der Schreiber hat sich ja auch sonst in Bezug auf Entstellungen Unglaubliches geleistet! Für *gehlotene* ist natürlich *gehloten* zu lesen, das aber nicht in *gehroren* geändert zu werden braucht, da eine Assonanz genügt.

4. Salomo und Saturn.

V. 475 f. *Is ðonne on ðisse foldan fīra ænig*
ĕorðan cynnes, ðāra ðe man man āge?

Der seltsame letzte Halbvers ist verschiedentlich emendiert worden, aber ohne Erfolg; Kemble schreibt: *ðāra ðe ān man āge*, Bouterwek: *þāra þe þæron æþm āge.* Ich vermute in *man man* ein ursprüngliches *naman*, das aus metrischen Gründen hinter *āge* gehört: *ðāra ðe āge naman* (vgl. *þeah hit ofetes naman āgan scĕolde* Gen. 719). Damit fällt auch mein Besserungsvorschlag, Beibl. XXVII, 357, wo ich *mæran cynnes, ðāra ðe mægn āge* lesen wollte.

5. Andreas.

V. 339. *on cowerne āgenne dōm est āhwette*

drucken die Herausgeber mit rührender Einstimmigkeit. Der Vers schliefst doch offenbar mit *dōm* und *ēst āhwette* ist ein neuer, dessen erste oder zweite Hälfte fehlt!

569 ff. l. *word and wīsdōm, ah hē þāra wundra n[ā]*
dōmāgende dǣl ǣnigne
frǣtre þeode beforan cȳðde.

Krapp schreibt *nǣnigne*, vgl. aber die griech. Quelle: τάχα οὐκ ἐποίησεν σημεῖα ἐνώπιον αὐτῶν;

V. 733 f. *secge sōðcwidum, þȳ scĕolon gelȳfan*
ĕorlas on cȳððe, hwæt mīn æðelo sien.

Zwischen 733 a und b ist offenbar ein Langvers ausgelassen, in der zweiten Vershälfte verlangt das Metrum Umstellung. Es wäre also zu schreiben:

secge sōðcwidum . . . .
. . . . *þȳ gelȳfan scĕolon* etc.

V. 914. *wes ðū, Andreas, hāl mid þās willgedryht.*

Wie die mangelnde Allitteration zeigt, fehlen zwischen *hāl* und *mid* zwei Halbverse, oder l. *ĕorlgedryht*?

V. 1035 ff. *tū (ond) hundteontig geteled rīme,*
swylce feowertig [fīra tōgædre].

Das *ond* in V. 1035 ist zu streichen, da es 240 Männer sind. Die Ergänzung in V. 1036 rührt von mir her.

V. 1037 f. *generede fram nīðe, þǣr hē nǣnigne forlēt*
under burglocan bennum fæstne.

Will man *nǣnge* lesen, so muſs es natürlich *fæste* heiſsen, will man Letzteres retten, so ist *nǣnne* zu schreiben!

V. 1040 l. *ānes wana þe [idesa] fīftig.*

Da aber *wīfa* vorhergeht, könnte auch *ēalra* ergänzt werden.

V. 1092. *þurh hēard gelāc hild[e]bedd stȳred.*

Die Metrik verlangt *hilde-* und *strēd.*

V. 1604 l. *se ðisne [hālgan] ār hider onsende.*

V. 1666 f. l. *hira mōd becōm,*
murnende mōd fore [mē] sneowan.

mē ist nicht mit Cosijn vor, sondern hinter *fore* zu ergänzen.

6. Schicksale der Apostel.

V. 32 l. *sīðe gesōhte swegle[s] dreamas.*

7. Reden der Seele.

V. 47 f. *Nǣfre ðū mē wið swā hēardum hellewītum*
ne generedest þurh þīnra nieda lust.

Da die erste Hälfte des zweiten Verses zu kurz ist, wird wohl *nǣfre* aus dem vorigen vor *ne* zu setzen sein. Die Hs. von Exeter liest allerdings *ne gēarwode*, was auch an ein ursprüngliches *ner gēarwodest* denken läſst, vgl. *gener* 'refugium'. Anders E. St. 37, 198.

8. Predigt über Psalm 28.

V. 40. *forþan ēallunga hyht geceoseð.*

Die Allitteration verlangt *ēst* statt *hyht.*

9. Gebet III.

V. 21. *hū þū mǣre ēart, mihtig ond mægenstrang.*

Da der zweite Halbvers keine Doppelallitteration haben darf, möchte ich *mihtig on strengo* lesen.

10. Gebet IV.

V. 1 l. *Age mec se [ēca] ælmiht[g]a god!*

V. 21 l. *forgif þū mē, mīn frē[g]a, fīerst ond ondgīet.*

V. 106. *ǣnigne moncynnes mōde gelufian,*
l. *ǣnne*, da *ǣnigne* zu lang ist.

11. Kent. Hymnus.

V. 13. *hafest on gewēaldum hīofen ond ēorðan.*
Die Allitteration fordert *gehēaldum.*

12. Vater unser III.

V. 66 l. *sēaldest [on] ǣlce gecynd āgene wīsan.*

V. 77. *syle ūs tō dæg, drihten, þīne,*
ūs gehört hinter *dæg.*

V. 84. *forgif ūs ūre synna, þæt ūs ne scamige eft.*
Das lat. *debita* sowie die Metrik verlangen *scylda* statt *synna.*

13. Gedicht auf Durham.

V. 4. *ea ȳðum stronge, and ðērinne wunað.*
l. *strong* statt *stronge.*

V. 6. *and ðǣr gewexen is wuda, fæstern micel,*
bietet die Hs. Arnold vermutet *wæstern* = *wæsten* 'Wüste'. Es mufs natürlich *wēsten* gelesen werden!

V. 7. *wuniað in ðām wȳcum wilda deor monige,*
l. *wildeor.*

V. 10. *ðe ārfesta eadig[a] Cūðberch[t]*
and ðes clēna[n] [eac] cyni[n]ges heafud.

So möchte ich die beiden, von Wülker in éiner Zeile gedruckten Verse abteilen und ergänzen. Die Hs. bietet *clene.*

V. 14. *and [ðe] breoma bōcera Bēda and Boisil abbot.*
breoma oder *bōcera* (l. *bōcere*) ist zu streichen.

V. 15. *ðe [ðone] clēne Cūðber[h]tę on gecheðe*
lērde lustum, and hē his lāra wel genōm.

l. *clēnan* und *cildhāde* statt *gecheðe*; in der zweiten Zeile ist *wel* zu streichen.

V. 17 ff. l. *ēardiarð æt ðēm eadiga[n] in ðēm [æðelan] minstre*
unārīmęda reliquia monige,
wundrum gewurðad, ðæs ðe writ segeð,
[ðe] mid ðene drih[t]nes wer dōmes bīdað.

Die Hs. liest *eardiæð, eadige, monia, gewurðað, seggeð, bideð.* Einiges hat Wülker schon gebessert.

14. Zaubersegen. I.

V. 36. *þæt sē hæfde āre on ĕorþrīce,*
sē þe ælmyssan . . . .

So ist wohl abzuteilen, in V. 37 könnte auch die 1. Hälfte fehlen.

II.

V. 2. *wǣran anmōde, ðā hȳ ofer land ridan.*

Ettmüller und Rieger lesen *ĕard* statt *land*; man könnte auch *an-* in *leoht-* ändern, um die Allitteration herzustellen.

V. 5 l. *scyld ðū ðē . . . .*
nū þū ðysne nīð genesan mōte.

Die Metrik verlangt noch die Umstellung zu *nīð ðysne.*

V. 13 f. l. *sæt smið [āna], slōh sĕax lȳtel,*
[wĕard] īserna, wund[rum] swīðe.

wundrum hat schon Rieger ergänzt.

V. 17 l. *ūt, [lȳtel] spere, næs in, spere!*

V. 19. *hægtessan gewĕorc, hit scĕal gemyltan.*

l. *hāt* statt *hit* und vgl. Beow. 897: *wyrm hāt gemĕalt.*

VI.

V. 9 f. l. *Hē cōm in gangan in spīder-wiht,*
hæfde him his haman on handa, cwæð, þæt þū
his hæncgest wǣre.

Für *hē* hat die Hs. *hēr*; *wiht* scheint hier 'Gestalt' zu bedeuten.

V. 15 ff. l. *þā cōm in gangan [d]wĕor[g]es swĕostar,*
þā geændade heo ond āðas swōr,
ðæt nǣfre þis ðǣm ādlegan derian ne mōste.

Im letzten Verse ist vielleicht *dreorgan* statt *ādlegan* zu lesen; in V. 15 weifs ich keinen Rat.

VIII. (Reisesegen.)

V. 2 l. *wiþ þane sāra[n] stice, wið þane sāra[n] slege.*

So ist offenbar zu lesen, vgl. das Folgende: *wiþ þane grymma gryre, wið ðane micela egsa*, wo Wü. *grymman, micelan, egsan*, schreibt; desgl. *inna* V. 40.

V. 8. *ne mē mēr[e] ne gemyrre, ne mē maga ne geswence.*

Ich lese *mēre* = ws. *mǣre*, während Wülker mit Ettmüller *mer ne* in *mĕrra* ändert. Das doppelte *ne* steht ja auch im zweiten Halbverse

V. 10. *ac gehǣle mē ælmihtig and sunu [and] frōfre-gāst.* Für *ælmihtig* ist offenbar *fæder* zu lesen.

V. 17. *Saharie and ēc Marie, mōdur Cristes.* *Saharie* steht für *Sāra*, dessen zweite Silbe nach *Marie* umgestaltet ist.

V. 21. *Hī mē ferion and friþion and mīne fōre nerion.* Wir haben es offenbar mit einem viertaktigen Reimverse zu tun und daher mit Ettmüller umzustellen:

Hī mē friþion ond ferion and mīne fōre nerion.

V. 22 l. *ĕal mē gehĕaldon, [ĕal] mē gewĕaldon!*

V. 24 f. *hand ofer heafod, hāligra rōf,*
sigerōfra sceote, sōðfæstra engla.

In V. 25 l. *scĕolu* 'Schar' statt *sceote.* vgl. *ælbĕorhtra ~* Crist 929.

V. 27 f. l. *þæt mē beo Matheus helm, Marcus byrne,*
leoht līfes [h]rōf, Lūcas mīn swurd.

V. 29 ff. *scĕarp and scīrecg, scyld Jōhannes,*
wuldre gewlitegod, wega Serafhin.
Forð ic gefare, frīnd ic gemēte.

Für *wega* V. 30 lese ich *wælgār* 'Speer', für *gefare* V. 31: *gefēre*, weil der Vers sonst zu kurz ist.

V. 33. *Bidde ic nū sigere godes miltse god.*
Es ist wohl zu lesen:

Bidde ic nū sigora god [sīnre] miltse.

Auch im folgenden sind mit Ettmüller die von *bidde* abhängigen Genitive einzusetzen.

V. 35. *wind wereþum, windas gefran,*
l. *windas on wareþum* und *wǣgas* (gen. sg.) *gefēran* (als Apposition zu *windas*). Vgl. Goethes: „Wind ist der Welle lieblicher Buhler" (Ges. der Geister).

V. 36. *circinde wæter, simbli gehaleþe*
wið ĕallum feondum, freond ic gemēte wið

ist sehr verderbt. Für *circinde* dürfte etwa *swiðrendes* zu schreiben sein, in der zweiten Vershälfte will W. *simble gehǣlede* lesen, das jedoch keinen Sinn gibt. Wenn wir aber das folgende *wið ĕallum feondum* hinzunehmen, ergibt sich *gehĕalde* als die einfachste Besserung (3. sg. präs. opt.), vor dem der Acc. *mē* zu ergänzen ist. In der zweiten Hälfte

von V. 37 ist *wið* am Ende überflüssig, so dafs die beiden Verse jetzt lauten würde:

swiðrendes wæteres, simble [mē] gehēalde
wið ēallum feondum, freond ic gemēte!

Gemete ist dann auch Optativ: 'möge ich treffen!'

V. 38. *þæt ic on þes ælmihtian on his frið wunian mōte.* W. möchte *wǣre* hinter *ælm.* ergänzen, doch ist damit allein dem Verse noch nicht geholfen: *on his frið* ist mit Grimm zu streichen und *wǣre godes* für *ælmihtian* einzusetzen. Also:

þæt ic on wǣre godes wunian mōte.

V. 39 f. *sē me lȳfes ēht,*
on engla bla blǣd gestaþelod.

bla ist wohl der Rest eines ursprünglichen *blǣd*, das folg. *blæd* = *ead*; im vorhergehenden Verse fasse ich *se* mit Ettm. = *seo, sī, sie* 'sei' und *eht* = *ǣht*, denn bei Cockaynes und Wülkers Erklärung, wonach *se* rel. pron. und *ēht* die 3. prs. sg. ind. präs. von *ehtan* ist, schwebt der folgende Vers syntaktisch völlig in der Luft. Ich lese also:

sie me līfes ǣht,
on engla blǣd[e] ead gestaþelod.

Vgl. V. 32: *ēall engla blǣd, eadiges lāre.*

V. 41. *and inna[n] hālre hand hēofna rīces blǣd* ist mir unklar. Ist vielleicht *hǣlres* 'Heilandes' (vgl. ahd. *heilāri*) statt *hālre* zu lesen? Das Wort ist allerdings sonst nicht belegt.

Kiel. F. Holthausen.

[4. 12. 19.]

INHALT.

Seite
Ia. Grönbech, Vor Folkeæt i Oldtiden. I. Lykkemand og Niding. II. Midgård og Menneskelivet. III. Helligbed og Helligdom. IV. Menneskelivet og Guderne (Ekwall) . . . 1
Phoenix, Die Substantivierung des Adjektivs, Partizips und Zahlwortes im Angelsächsischen (Fischer) . . . 10
Mason, Genesis A Translated from the Old English (Fehr) . . . 12
Greenlaw, The Shepheards Calender II. (Fehr) . . . 13
[Croxall], An Original Canto of Spenser (Fehr) . . . 15
Zachrisson, Shakespeares Uttal (Fehr) . . . 16
Schücking, Die Charakterprobleme bei Shakespeare (Mutschmann) . . . 17
Mündel, Thackerays Auffassung und Darstellung von Geschichte und Literatur des Zeitalters der Königin Anna (Mühe) . . . 20
Pierce, Selections from the Symbolical Poems of William Blake (Fehr) . . . 24
Ib. Holthausen, Zu altenglischen Dichtungen . . . 25

Herausgegeben von Prof. Dr. Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, G.m.b.H. in Halle.

Beiblatt zur Anglia.

Mitteilungen
über englische Sprache und Literatur
und über englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 10 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 30 Mark.)

XXXI. Bd. | Februar 1920. | Nr. II.

I. SPRACHE UND LITERATUR.

W. Brooks Drayton Henderson, Swinburne and Landor. *A Study of their Spiritual Relationship and its Effect on Swinburne's Moral and Poetic Development.* — Macmillan and Co., London 1918 — VIII u. 304 S.

Das Buch bietet uns mehr als der Titel verspricht. Nicht Swinburnes Abhängigkeit von Landor, sondern die geistige Verwandtschaft der beiden wird nachgewiesen und ihren Beziehungen zueinander wird deshalb nachgegangen, um Swinburne selber in um so hellerem Licht sehen zu können. Aber damit begnügt sich das Buch nicht. Swinburne soll in die zeitgenössischen geistigen und künstlerischen Erscheinungen hineingestellt werden unter besonderer Berücksichtigung einer bestimmten geistigen Kraft, Landor. Dadurch wird die Arbeit zu einer wichtigen Untersuchung des ganzen Swinburne. Der Verfasser greift kräftig an, hält sich streng an die Tatsachen, die er sorgfältig untersucht, und fördert so unsere Kenntnis Swinburnes in hervorragendem Maſse.

Schon die Persönlichkeit Landors wirkt magnetisch auf Swinburne. Landor (1775—1864) ist erfüllt von Freiheitsliebe, Schönheitsliebe, Liebe zu Kindern, vom Haſs der Tyrannei, ist jähzornig und streng allen politischen Verbrechen gegenüber — schon der Name Napoleons III. reizt ihn zum Zorn — England verurteilt er, weil es Italien seine Hilfe versagt. Seine Worte sind laute Trompetenrufe, um das Risorgimento

aufzurütteln gegen Österreich und päpstliche Tyrannei. Er ist der Bekämpfer des alten Regime und Führer des romantischen Humanitarianismus. Seine Dichter sind Homer, Dante, Shakespeare und Milton, dessen Name ihm zauberhaupt klingt, hat doch Milton seiner Zeit die Nationen vor dem Papsttum gewarnt. Hier erkennen wir die auffallenden Züge, die später in Swinburne wieder hervortreten.

Am lautesten singt Swinburne Landors Lob in *Thalassius.* Der geistige Pflegevater, von dem hier gesprochen wird, ist Landor, der seinem Sohn die Freiheit zeigte und den Hafs aller Tyrannei in ihm einpflanzte, der im Auftrag seines eigentlichen Vaters, des Apollo, handelt. Etwas weniger deutlich, aber doch unverkennbar nimmt das *Prelude* zu den *Songs before Sunrise* (1871) auf Landor Bezug. Es allegorisiert nämlich Swinburnes *Fiesoletage* (1864), als der begeisterte Jüngling den alten Dichter besuchte. Der greise Landor in Silberhaaren legte väterlich seine Hand auf Swinburnes goldene Locken — so erzählt uns der Dichter in dem Klagelied auf den Tod Landors: *nor one most sacred hand be prest Upon my hair.* Halten wir uns dieses Bild vor Augen, dann erst verstehen wir das „Praeludium". Jugend sitzt neben der Zeit am hohlen Bache, den die Jahre ausgegraben: die weifsen und goldenen Locken der beiden fliefsen ineinander. Die Gestalt der Zeit nimmt jetzt die Züge Landors an. Die Jugend mufs eins mit der Zeit werden. Sie verläfst Zeit und geht eigene Wege, durchlebt Sturm und wandelt wieder mit dem Wissen und den starken Seelen, d. h. Swinburne findet sich wieder in seiner Selbstkraft und seinem Individualismus, den er von Landor erlernt hat.

Ad Catullum (1874) und *Song for the Centenary of W. S. Landor* (1880) beziehen sich direkt auf Landor. In dem letztern werden nahezu 70 Gedichte, Stücke, Dialoge und Widmungen gewürdigt.

Landors Einflufs begann sehr früh. Schon als Kind las Swinburne seine Werke. Die Spuren Landors sind deshalb in den frühesten Gedichten schon zu finden, aber auch der späte Swinburne steht immer noch im Banne derselben geistigen Kraft. Gehen wir nun diesen Spuren nach und, um ihres Ursprungs sicher zu sein, beachten wir, was sonst noch an fremden Kräften sich hier betätigt hat!

Swinburnes Rede zum Lob des Tyrannenmordes (1858) trägt schon auf ihrem Titel den Stempel Landors. *Tyrannicide* ist ein Landorsches Schlagwort (vgl. VIII, 42), das Swinburne zu dem seinigen gemacht hat. Das Drama *The Queen Mother* (1860) ist Swinburnes frühester Ausdruck des Landorschen Republikanertums.

Weiter fortschreitend zu den *Poems and Ballads, First Series,* und ihr zeitlich ziemlich umfängliches Gebiet überblickend, glaubt Henderson folgende fünf Stadien unterscheiden zu können:

1. Die Zeit süfser Sinnlichkeit, vertreten durch *The Queen Mother, Rosamund, A Ballad of Death.* Dieses Stadium ist beherrscht von Marlowe und den Prae-Raphaëliten.

2. Das Stadium der Überliebe, die im heftigen Entzücken Schutz sucht: *Rosamund, Laus Veneris, Triumph of Time. Morris* ist hier tonangebend.

3. Der Überliebe heftiges Entzücken findet ein schmerzvolles Ende: *Dolores.* Swinburne folgt hier Rossetti und Baudelaire.

4. Übersättigung, Sehnsucht nach erlösendem Schlaf: *Rococo, Garden of Proserpine.* Hier weist Christina Rossetti den Weg.

5. Erlösung, neues Streben: *Hesperia.* Die vollendete geistige Kameradschaft mit W. S. Landor ist erreicht.

Somit wäre das Einswerden mit Landor Endziel der Reise, wobei natürlich das sich Nähern schon in den frühesten Gedichten erkannt wird. Schon 1853 las Swinburne Landors *Hellenics*, in denen vielleicht in England zum ersten Male im 19. Jahrhundert das stark sexuelle Moment so mächtig in den Vordergrund tritt. Diese Gedichte setzen eine Gesellschaft voraus, in der das Geschlechtliche nicht eine soziale, sondern eine persönliche Angelegenheit ist. Der Gartengott Priapus, der das ganze Jahr hindurch mit Blättern, Blumen und Früchten bekränzt wird, beschützt die Liebenden, unter denen wir auch Alciphron erkennen. Wer denkt dabei nicht an eine bestimmte Stelle in Swinburnes *Dolores!* — In *The Queen Mother* findet sich nach Landors Sinn jener Hinweis der als Kassandra weissagenden Katherina von Medici auf eine später zu kommende

schlimme Bartholomäusnacht, den *coup d'état* Napoleons III. vom 2. Dezember 1853, wobei aber metaphrasisch die Bartholomäusnacht *coup d'état* und der *coup d'état* Bartholomäusnacht genannt wird.

Wie steht es aber nun mit den nicht-Landorschen Einflüssen, die hier nacheinander gewirkt haben sollen: Marlowe, Praeraphaëliten, Christina Rossetti?

Marlowe hat mit seinem *Massacre at Paris* Swinburnes *Queen Mother* angeregt. Auch technisch erinnert das Übertürmen des einen grofsen Heldencharakters an Shakespeares Zeitgenossen.[1])

Die Sinnlichkeit der Prae-Raphaëliten steht im Einklang mit den *Poems and Ballads,* die sinnliche Stimmungen wiedergeben. Die Prae-Raphaëliten wollten Schönheit und Liebe dem Menschen physisch näher bringen. Bei Swinburne ging der Weg von dieser einfachen sinnlichen Freude an der Schönheit noch weiter und führte ihn nach dem Grenzland, wo die einfache und zarte Lust verwickelt und grausam wird — er drückt sich selber so aus in seinem Buch über Blake und gibt uns dadurch einen wertvollen Fingerzeig für die Erkenntnis der Zusammenhänge zwischen den mystischen und sinnlichen Elementen seiner eigenen Poesie. Die Schönheit als herrschendes Entzücken wird zur herrschenden Qual, unter deren beständigen Forderungen die Sinne erlahmen. Als Beispiel dafür erwähnt Henderson Swinburnes ersten Vers in *Laus Veneris: Alas thy beauty! for thy mouth's sweet sake My soul is bitter to me.* Woher Swinburne die Auffassung gerade dieses Verses kam, habe ich in meinem Buch über O. Wildes Gedichte S. 61 erklärt. Es ist sapphische Stimmung, durch Baudelaire vertieft. Da scheint mir auch die Unterscheidung der vorhin genannten Stadien nicht streng durchführbar zu sein, sicherlich nicht, was die jeweils beherrschende fremde literarische Kraft betrifft. Man kann kaum sagen: Hier erst setzt der Rossetti-, hier erst der Baudelaireinflufs ein. Stadium 2

[1]) Eine Stelle aus Marlowes *Hero and Leander* soll nach H. 251 der Keim zu Swinburnes Aubade *In the Orchard* sein. Das Wichtigste aber, der für das ganze tonangebende Kehrreim, entstammt der prächtigen provenzalischen Alba in Bartschs provenzalischer Chrestomathie (s. Verf. „Wilde" 79).

und 3 sind für mich dasselbe. Schon in *Laus Veneris* wirkt Baudelaire mit aller Deutlichkeit. Henderson gibt dies übrigens selber zu, wenn er in Appendix VII darauf hinweist, wie Baudelaires Interpretation der Ouverture zu Wagners Tannhäuser (Oeuvres Complètes, Bd. III) mit Swinburnes Gedicht so durchaus geistesverwandt ist. Swinburne behauptete allerdings, von Baudelaires Aufsatz erst nach Vollendung von *Laus Veneris* Kenntnis erhalten zu haben, eine Tatsache, auf die auch ich (Wilde 60[1]) aufmerksam gemacht habe. Vor ein paar Wochen aber fiel mir bei nochmaligem Durchlesen des Baudelaireschen Aufsatzes die grofse Ähnlichkeit der Auffassungen bei Baudelaire und Swinburne — *Tannhäuser . . . qui aspire à la douleur!* — auf, die ich nun bei Henderson bestätigt finde. In Swinburnes Erklärung klappt offenbar etwas nicht ganz. Baudelairesche Stimmung ist auf alle Fälle in *Laus Veneris* vorhanden. Ihr gesellt sich eine Sinnlichkeit zu, die, wie Henderson schlagend beweist, mit William Morris' Liebesschwärmerei in *King Arthur's Tomb*, das Swinburne in seinem Aufsatz über Morris selber rühmt, übereinstimmt. Tauschen wir das Geschlecht um und setzen wir an Tannhäusers Stelle Genevere, an Lancelots Stelle Venus, so kehren wir zu dem Verhältnis zurück, von dem Swinburne ausgegangen ist. Sogar das Baudelairesche Liebesentzücken im Tode ist ganz schwach angedeutet und wird unter Baudelaires Einflufs mächtig gesteigert. Vor allem aber dieses eine! Genevere liebt Christus und kann doch von Lancelot nicht lassen, ganz wie Tannhäuser, der selbst in Venus' Liebeshölle an Christi Liebe denkt, und wie Genevere in der Stunde der aufrichtigen Trauer um ihren toten Gemahl den Sinn zurückeilen läfst zum Glanz der Tournamente, so spielt sich in Tannhäusers Gemüt Kampf, Speerstofs und Schwertschlag in seines Lebens Mai jetzt noch einmal in der von Düften beladenen, erstickenden Stille des Hörselberges ab. Das Tannhäuserthema war so recht dazu angetan, die physische Seite der sinnlichen Liebe herauszukehren. Es spielte damals in England eine ziemlich grofse Rolle. Neville Temple und Edward Trevor (E. R. Bulwer

---

[1]) Schon vergangenen Sommer machte mich Dr. Dick in Basel auf dieses Werk aufmerksam, das Meredith in einem Briefe erwähnt und auf das auch Henderson jetzt hinweist.

Lytton) schrieben 1861, auf Tannhäusers Libretto sich stützend, ein Tennysonisches Idyll,[1]) das, wie Merediths Brief beweist, die Prae-Raphaëliten erst recht zum Widerspruche reizen mufste. Morris wandte sich schon früh in den 1860 er Jahren dem Thema zu, wurde aber erst gegen das Ende des Jahrzehnts mit dem *Hill of Venus* fertig. Er gibt der Leidenschaft vollen Ausdruck, wagt es aber nicht, wie Swinburne die Tage nach Tannhäusers Rückkehr in den Venusberg zu schildern. Noch später, 1873—1878, malt Burne-Jones sein Gemälde *Laus Veneris*. Wenn nun auch Morris' Einflufs auf Swinburne sicher ist, so bleibt doch immer noch ein Unterschied in beider Auffassung bestehen, den ich so formulieren möchte: Morris bleibt menschlich sinnlich, Swinburne wird dämonisch sinnlich.

Henderson vermag ich nicht zu folgen, wenn er behauptet, Swinburnes Personifikationsapparat gehe auf Morris' *Earthly Paradise* zurück. Ich habe mich eingehend mit dieser wichtigen Frage beschäftigt und glaube mit Leon Kellner feststellen zu dürfen, dafs die Entwicklungslinie von Dante über Zwischenglieder nach seinem Avatar Dante Gabriel Rossetti und von dort zu Swinburne führt (s. Wilde 84—92).

Von Venus' Liebe zugrunde gerichtet und aller Liebe müde verharrt aber der Swinburnsche Tannhäuser in ihr, bis Gottes Posaune über Land und Meer ertönt. Im *Triumph of Time* sucht Swinburne aus den Qualen der verschmähten Liebe vernichtende Sünde als Erlösung. Er findet sie in *Dolores*. Als Ausgangspunkte dazu sieht Henderson zwei Gedichte Rossettis: *The Burden of Nineveh* und *Jenny*. Beim ersteren sollen die heidnischen Riten, die sich in Rossettis Phantasie vor dem Ninivehschen Stier abgespielt haben, auf Swinburne phantasieanregend gewirkt haben. Beim zweiten soll das unsterbliche Wesen, das, als Kröte dargestellt, die Lust verkörpert, Swinburne zur Personifizierung der unsterblichen Lust verholfen haben. Hier vermag ich nicht zu folgen. Wenn das Ausgangspunkte waren, dann hat sich Swinburne so weit von ihnen entfernt, dafs wir sie als Anfänge nicht mehr erkennen können. Wir wissen blofs, dafs Swinburne später, als er seine Besprechung von Rossettis Gedichten (1870) für die *Fortnightly Rewiew* vorbereitete, sich mit *Jenny* eingehend beschäftigte. Wie eingehend, dafs zeigt uns jetzt ein Brief

vom 22. Dezember 1869, den Swinburne an Rossetti richtete,[1]) wo er gerade diese Stelle über die — übrigens so ganz passive — Kröte behandelt. Auf alle Fälle las er 1869 *Jenny* aufmerksam. Ob er es 1863 schon getan hat, wissen wir nicht.

Die ganze Tonangebung in *Dolores* ist doch sicher Baudelaire, den Henderson allerdings als Nebenfaktor erwähnt, aber nach meinen Begriffen nicht genügend würdigt. Er verweist auf Swinburnes Besprechung der *Fleurs du Mal* im *Spectator* (6. September 1872) und zitiert den wichtigen Satz: *infinite perverse refinement, an infinite reverse aspiration, the end of which things is death.* Lust, die in Schmerz und Tod enden mufs, das ist der Baudelairesche Text zu *Dolores!* Bezeichnend ist es, wie der seherische Blick des Dichters schon 1862 das Wesentliche in Baudelaires Dichtung sofort erkannte, bevor ihm ihr lautester und stärkster Ausdruck — die *Epaves* — zu Ohren kam. Gosse erzählt uns in seiner Swinburnebiographie, dafs Swinburne bei seiner Beurteilung Baudelaires nur die gereinigte Ausgabe vom Jahre 1861 (ohne die *Epaves*) vorgelegen haben mufs; denn sonst hätte er sicherlich ihrer gedacht. Erst 1864 schenkte ihm W. M. Rossetti die alte vollständige Ausgabe aus dem Jahre 1857. Nun wird man sich fragen: Haben die *Epaves* in Swinburnes Gedichten Spuren hinterlassen? Sicherlich beruhen die *Sapphics* auf Baudelaires *Lesbos*. Die *Sapphics* wären also nach 1864 zu setzen. Aber auch die *Femmes Damnées (Delphine et Hippolyte)* — nicht zu verwechseln mit den *Femmes Damnées,* auf die sich der obige Swinburnesatz bezieht — mufsten befruchtend auf Swinburne wirken. Das „Lieben und Töten"-Motiv ist eigentlich nur hier folgerichtig durchgeführt. Das ist das Thema von *Dolores* und von *Anactoria*. Wir kommen zum Schlufs: alle diese Liebesrasereigedichte hängen eng mit den *Epaves* zusammen und verweisen uns deshalb auf das Jahr 1864, es sei denn, dafs Gosses Angabe falsch wäre. Dies stimmt mit Hendersons Datierungsergebnissen nicht überein,

---

[1]) Erst kürzlich veröffentlicht in Thomas Hake and Arthur Compton-Rickett, *The Letters of A. C. Swinburne with some personal Recollections.* London, John Murray, 1918. S. 30—34.

die sich auch mit Gosses Angaben, die Henderson bekannt waren, nicht decken.

	Henderson	Gosse
Laus Veneris	1861—1862	1862
Faustine	1862	1862
Triumph of Time . . .	1862	1862
Anactoria	1863[1])	—
Dolores	1863	1865[2])
Garden of Proserpine . .	1864	—
In Memory of Landor .	1864	—
Atalanta	1864	—
Hesperia	1864	—

Hendersons Datierungsmethode, die man ja auch auf Shakespeare angewendet hat, halte ich für richtig, nur wird es nicht möglich sein, mit ihrer Hilfe, Gedichte von Jahr zu Jahr datieren zu können. Die Sappho-Baudelaire-Stimmung beherrscht nicht ein oder zwei Jahre, sie erstreckt sich mindestens auf die Zeit von 1861 bis 1865. So habe ich mir die Sache vorgestellt, als ich mein Swinburnekapitel schrieb, und ich halte das auch heute noch für richtig. Dennoch halte ich es für möglich, mit Henderson eine sich zeitlich abwickelnde Reihe von Seelenerlebnissenaus diesen Gedichten herauszulesen, und ich stelle freudig fest, daſs wir denselben Entwicklungsgang erschlossen haben, den übrigens auch Welby, *Swinburne, a Critical Study,* London 1914, ähnlich konstruiert.

Ich kehre zurück zu unserer Betrachtung des Gedichtes *Dolores.* Ich habe (O. Wilde, 64) behauptet, die Lobpreisung Baudelaires werde auf verkappte Weise durch das ganze Gedicht hindurch gesungen und der „Dichter und Prophet der Dolores“, von dem Swinburne spricht, sei Baudelaire. Daran halte ich immer noch fest. Nur muſs ich das Argument in der Anmerkung fahren lassen, da ich irrtümlicher Weise 1862 statt 1867 als das Todesjahr Baudelaires angegeben habe. *Now he lies out of reach* schien mir auf einen kürzlich verstorbenen Dichter hinzuweisen. Es ist aber möglich, daſs diese Strophe erst in der zweiten Auflage 1878 hinzugekommen

---

[1]) Auf S. 257 stellt Henderson *Anactoria* mit *Atalanta* zusammen und schlieſst, es müsse spätesten 1864 entstanden sein.

[2]) Gosse, S. 146, sagt sogar sicher und genau: *in the late summer of 1865.*

ist, oder, dafs Swinburne Baudelaires Geisteskrankheit meint. Ich kann diese Frage gegenwärtig nicht lösen.

Anactoria läfst sich sehr gut schon in das Jahr 1864 setzen. Swinburne, so urteilt Henderson, habe diesem frühen, jugendlich übertreibenden Gedicht in seinen *Notes* nachträglich eine künstlerische Interpretation gegeben, weil er es eben verteidigen mufste. Aber der Schlufsteil mit seiner kosmischen Pracht spricht von grofser Reife, und nicht einleuchtend scheint mir Hendersons Argument: Swinburne kannte wohl damals noch nicht Landors Verurteilung von Sapphos Ode an Anactoria; sonst hätte er nicht auf dieser Ode fufsend seinen Gesang über Anactoria angehoben. Das durfte er seinem hochverehrten Meister nicht antun. Er mufs also *Anactoria* vor 1863 geschrieben haben, als er noch nicht mit dem ganzen Werke Landors bekannt war. Nun hat aber die sog. Ode an Anactoria Swinburne kaum mehr als den Namen geliefert. Sie fällt für die *Sapphics* in Betracht. Die zweite Ode und gewisse kleinere Fragmente sind, wie ich (O. Wilde, 56—60) nachgewiesen habe, viel wichtiger.

Die Heftigkeit der Doloresleidenschaft sehnt sich nach jener Ruhe, die zum *Garden of Proserpine* die Voraussetzung bildet. Die Stimmung süfsen, nicht quälenden Todesahnens nach dem sinnlichen Austoben teilt sich ihm durch *Christina Rossetti* mit. Ihrer religiösen Schwärmerei entsprang jene Lebensmüdigkeit, die Swinburne von der sinnlichen Raserei her erreicht. Sie findet vollendeten Ausdruck in ihren Gedichten *Vanity of Vanities* (1847), *Looking Forward* (1849), *Beauty in Vain* (1864) und vor allem in *Dream Land* (1849), dessen Klänge in Swinburnes *Garden of Proserpine* nachtönen. Die Stimmung und Klangähnlichkeit dieser beiden Gedichte war auch mir aufgefallen, und ich habe sie, ohne an direkte Beeinflussung zu denken, als Beispiele vollendeter Verschmelzung von Ton, Gehalt und Stimmung in einem Atemzug genannt (a. a. O. 27). Das Versmafs Swinburnes ist, wie jetzt bei Sidney Colvin, *John Keats*, Macmillan 1918, S. 160 nachzulesen ist, Keats' Gedicht *In a Drearnighted December*, das seinerseits wieder auf einem Lied in Drydens *Fryar* beruht, nachgebildet.

Der Proserpinatrost befriedigt nicht, und Besseres wird erdacht in *Hesperia*. Die Göttin wird nur halbwegs gesehen, aber ganz gewünscht. Hesperia ist mehr Braut als Geli e

mehr Schwester als Braut, eine Göttin der Befreiung, in der alle edle Jugenderinnerung ruht. Was soll das heifsen? Hier hilft uns ein Blick auf Landor. Alle typischen Kennzeichen der Hesperia kehren auffallenderweise wieder in dem Drama *Atalanta*, das Landor gewidmet ist, und in dem Gedicht auf Landor *(In Memory of Landor)*. Somit dürfte die Göttin der Befreiung *(Goddess of deliverance)* Landorisch sein. Sie ist Landors Göttin der Freiheit. Swinburne schrieb wohl *Hesperia*, als ein Stimmungswandel über ihn kam, als die erotische Raserei schwand und er eine Verkörperung Landorscher Ideale suchte. In der Tat entbehrt Hesperia der leiblichen Körperlichkeit. Sie ist plastisches Abstraktum.

Bevor wir uns nun dem Gedichtband *Songs before Sunrise* zuwenden, empfiehlt es sich jener Gesinnung nachzugehen, die sich so laut gerade in den *Songs* verkündigt, die aber schon der ganz junge Swinburne kennt und deren Niederschlag in *Atalanta* so deutlich ist, die Blasphemie. Gewifs denkt man an Aeschylus' „Gefesselten Prometheus", an Shelleys *Prometheus Unbound*, an Blake, an Arnold, an Fitzgerald. Swinburne schmäht die Götter mit Argumenten aus Fitzgeralds Omar und Arnolds Empedocles. In seinen Gedichten der rasenden Erotik erscheinen die Götter als grausam (Anactoria: *the mystery of the cruelty of things*). Das Bild eines der Götter in *Atalanta* gleicht Blakes Urizen, stark, traurig und grausam, und die Frauenschönheit, die den Menschen Tränen bringt, sieht wie eine Ausarbeitung jener kurzen, feinen Angaben über Atalanta aus, die Landor in dem Dialog zwischen Achilles und Helena gibt (II. 6).

Schon der Name *Songs before Sunrise* klingt wie Trompetenstofs. Der Trompetenstofs als Ruf der republikanischen Freiheit ist eine Swinburnesche Metapher, die Landor schon angewendet hat, der also gewissermafsen das mächtige Instrument in Swinburnes Hand gelegt hat. Swinburne anerkennt dies gerne; denn in seinem Aufsatz über Shelley erzählt er uns, wie Landor schon früh die Seele desjenigen erfüllt habe, der nachher den Entfesselten Prometheus schrieb und ein halbes Jahrhundert später dasselbe für einen andern Dichter — für ihn selber! — getan habe. Der mächtige Trompetenstofs verkündigt eine neue Welt, das auferstandene Italien. In seinen *Heroic Idylls with additional Poems*, 1863,

ruft Landor die frühesten, gröfsten englischen Republikaner an, die einst gegen italienische Tyrannei ihre Stimme erhoben hatten, vorab Milton — ein Name mit zauberhaftem Klang, den Swinburne nicht ohne innere Erregung nennen kann —: *Couldst thou . . . See springing from her tomb fair Italy!* Nun! Swinburnes wiederholt gemaltes Bild von Italiens Auferstehung aus dem Grabe[1]) ist hier schon fix und fertig.

Bevor die *Songs before Sunrise* erschienen, schrieb Swinburne *A Song of Italy* (1867), den er Mazzini zueignete. Henderson nimmt wohl mit Recht an, dafs der äufsere Anlafs dazu ihm durch Meredith kam, der ja durch sein *Modern Love*, das Swinburne so temperamentvoll gegen das Puritanertum verteidigte, vorher bei *Anactoria, Laus Veneris, Faustine, Dolores* bildend mitgewirkt hat, wie Henderson in Appendix IX zeigt. Dieses Mal ist es Merediths Roman *Vittoria* (1866), der bei Swinburne den Anstofs zur Dichtung gibt. Dort wird uns nämlich gleich zu Anfang ein Bildnis Mazzinis entworfen, das mit Swinburnes Porträt viele Züge gemeinsam hat. In symbolischer Szene tritt Mazzini auf: er steht einem mystischen Arzte gleich über dem Körper Italias, der in einem hoffnungslosen Zustand sich befindet. Aber das Wunderbare geschieht. Er ruft ihr zu: Stehe auf! Da bewegen sich ihre lahmen Glieder. Sie lebt. Die Stelle beginnt im Original mit den Worten: *Watching over his Italy.* Es wird mir nach der Auffrischung der Erinnerung an diese Szene jetzt klar, dafs der in Swinburnes *Tiresias* unter so eigenartigen, historisch ganz unerkennbaren Begleitumständen geschilderte dritte grofse Mann, der nach Dante und Michelango an der Seite der Italia trauert, unbedingt Mazzini, ist und ich kann jetzt das Fragezeichen auf S. 74 meines Buches über Wilde ruhig entfernen. Die vom Historiker nicht zu entziffernde symbolisch-allegorische Aufmachung ist natürlich Merediths Roman entnommen. Die Ähnlichkeit mit Meredith ist bei *Tiresias,* auf den Henderson nicht aufmerksam macht, gröfser als im *Song of Italy.*

Überzeugend zeigt uns Henderson, wie dieses Mazzini zugeeignete Gedicht in vielen Punkten un-mazzinisch ist. Mazzini war Freiheit nur Mittel, Swinburne war sie Zweck. Swinburne setzt an Stelle der Mazzinischen Menschheitsverehrung Blakes

---

[1]) Vgl. meinen Wilde, S. 73—74, 79.

und Landors Heldenverehrung und Heldenlob, das er in einem übertriebenen, übertragenen *Benedicite, omnia opera* auf Mazzini anwendet in einer Weise, die an Landors Hymnus auf Shakespeare erinnert.

Mazzini ward aber doch für Swinburne zu einer gestaltenden Kraft, die in ihm den Sinn für Menschheit und politische Freiheit erweckte und diese neu gerichtete Leidenschaft singt sich aus in jenen Liedern *Songs before Sunrise*, die er „Mazzinis Buch" nannte, in dem er das Kommen der allgemeinen Republik verherrlichte.

Mazzinis „Menschenpflichten" stellen eine sozialphilosophische Lehre dar,[1]) an der sich Swinburne berauschte: Anerkennung der Menschheit als ein das Individuum überthronendes, höheres, heiliges Wesen, als Prophet Gottes; Gottes Stadt die Republik, Königtum und Papsttum die Falschheit und Lüge! Die englische liberale Lehre internationaler Nichteinmischung verurteilt er. Wie kann das England Cromwells Europa der Gewalt überlassen! Diese neue, von Mazzini empfangene Anregung mündet in die in ihm schon längst wirkende Landorüberlieferung ein. Er lehnt Mazzini und Victor Hugos Gottesbegriff ab, so dafs sich ihm die Mazzinische Staatslehre nicht unbedeutend verschiebt. Die Republik ist ihm Gott selber, nicht blofs Gottes Stadt. Auch Mazzinis Auffassung der Menschheit als der Interpretin Gottes erfährt unter Landors Einflufs eine Veränderung. Swinburnes Menschheit ist Gott selber. Am schönsten läfst sich diese Verschiebung verfolgen an Mazzinis und Swinburnes Beurteilung des ökumenischen Konzils 1870. Mazzini verdammt es, weil es das einzig richtige Ziel nicht erstrebte, das pochende Herz der Menschheit religiös zu erforschen, Swinburne, weil es unterliefs, den Gott-Menschheitsgedanken — dies wohl nach Landor und Blake! — aufzustellen. So entstand sein *Hymn of Man*. Derselbe Gedanke kehrt wieder in *Before a Crucifix, To Walt Whitman in America, Hertha*.[2])

---

[1]) In englischer Übersetzung: *Life and Writings of Mazzini*, 6 vols (Smith, Elder & Co., 1908) — *Duties of Man* (in *Everyman's Library*). Henderson hat zum Vorteil für das Verständnis der *Songs before Sunrise* die Mazzinischen Werke durchgesehen.

[2]) Die bekannten Gegensatzreihen dieses Gedichtes: *I am stricken and I am the blow* usw. gehen nicht auf M. Arnolds *Empedocles* (Henderson

Aus Mazzinis Associationismus wird bei Swinburne ein Individualismus. Grofs sind die Helden, Landor, Mazzini, Whitman! Immer hilft Landor mit, Mazzinis Gedanken umzuprägen. Noch die spätesten Ausserungen Landors, die Swinburne 1869 in die Hände kommen, geben genügend Anhaltspunkte: Louis Napoleon, Pius IX, und Swinburnes Epitheta zeigen die nächste Verwandtschaft mit Landors Beschimpfungen (*the Roman Voltaire, Rome's Old Wolf*). Allerdings glaubt Landor an Christi Gottheit, die Swinburne leugnet, wie *Before a Crucifix* zeigt. Hier steht im Mittelpunkt das tragische Bild von der Kreuzigung der Menschheit, das schon Mazzini erdacht hatte, der das ökumenische Konzil anklagte, es kreuzige die Menschheit auf Golgatha. Aber die drastischen Züge, die Swinburne dem Bilde eingemalt hat, weisen auf eine andere Vorlage, auf Landors Gedicht *Regeneration* (VII, 461) hin. Hier ist es Italia, die Freiheit, die ans Kreuz geschlagen ward, und das gleichgiltige Albion hält ihr den Essigschwamm an den Mund. Swinburne hat dies auf die Menschheit übertragen, der die Priester den giftgetränkten Schwamm darreichen, und hat das gleichgiltige Albion in *Perinde ac Cadaver* gegeifselt, das wohl durch einen Aufsatz von John Morley in der *Fortnightly Review* vom Januar 1867 angeregt wurde.

Das politische Auferstehungsgedicht *Super Flumina Babylonis*, das im Evangeliumstil erzählt, weist eine schwache Ähnlichkeit mit Victor Hugos *Au Peuple* auf. Auf eine mögliche metaphrasische Anregung Hugos, die auf Swinburnes *Before a Crucifix* hinweisen würde, habe ich in O. Wilde 76[1] aufmerksam gemacht.

Als Swinburne Italiens Ideale verwirklicht sah, wandte er sich griechischen Problemen zu. Das Griechentum, die Fähigkeit, die wesentliche Sinnenqualität der Erscheinungen zu erkennen, war ihm angeboren. Griechenland schenkte ihm jenen Glauben, der seiner Menschheitsschwärmerei eine feste Unterlage gab und in den *Songs before Sunrise* sich ausdrückte, später aber noch kräftiger spricht in dem Drama *Erechttheus* (geschrieben 1875), das, im Gegensatz zu *Atalanta* ein starkes

---

280): *That we who rail are still With what we rail at, one*, sondern wie ich in „O. Wilde" 78 gezeigt habe, ganz deutlich auf Baudelaire zurück.

Heldentum ausfüllt, das nur gelegentliche Schicksalsschläge unterbrechen.

Wer im Gegensatz zum Referenten, der den Hauptakzent auf die frühere Swinburnesche Dichtung legt, in Swinburnes Poetentum eine melioristische Entwicklungslinie sucht, wird sie bei Henderson finden. Zwei Elemente veredeln sich unter Landors Einflufs in Swinburnes dichterischem Temperament: seine Naturfreude und seine Liebe.

Landors Vers: *We are what suns and winds and waters make us,* ist gewissermafsen die Quintessenz der Naturphilosophie des spätern 18. Jahrhunderts. Die blofs sinnliche Freude an der Natur wird begründet und ethisch gerichtet. So konnte Landor Swinburnes Leidenschaft für die See weihen und stärken. Sein ethikloses Entzücken an der See wurde durch Landor moralisiert. Noch frei vom ethischen Ferment ist nach seinen Liebesenttäuschungen seine innige, fast eheliche Vereinigung mit der See in dem frühen Gedicht *The Triumph of Time.* Sie bleibt so in *Atalanta,* wo die See als halbgieriges Wesen erscheint. Aber mit den *Songs before Sunrise* wird sie zu einer veredelnden geistigen und physischen, tröstlichen Gegenwart, so besonders im *Prelude,* das mit dem Bilde der See abschliefst, und in *Eve of Revolution,* das England anruft. Schliefslich wird ihm die See in *Thalassius* zu einem alle seelischen Kräfte spendenden Elemente. Sein Agnosticismus wächst zu positivem Glauben aus. Hoffnung wird ihm verliehen, die die unergründliche See ergründen kann.

So geschieht es auch mit der Liebe. Die Auffassung der Liebe bildete sich unter Landors Unterweisung nicht nur nach der heidnischen Richtung aus, die, durch seine *Hellenics* bestimmt, in *Poems and Ballads, First Series* vorherrscht, sie verfeinert sich später und sieht in der Liebe eine göttliche Wesenheit. Schwache Ansätze zu dieser edlern Auffassung zeigen schon *Atalanta* und *Poems* I, wo sich jene für Landor und das 18. Jahrhundert typische Liebe zu den Kindern verkündet. Heller leuchtet diese neue Wesenheit in *The Salt of the Earth,* in *Étude réaliste,* in *Babyhood* usw.

In seinem letzten grofsen Gedicht *The Altar of Righteousness* hat die Zartheit der Kindesanbetung allen Religionshafs soweit überwunden, dafs Swinburne des Christuskindchens

gedenken kann — ein weiter Weg von den *Poems and Ballads* bis hierher!

Das klassische Beispiel seiner reifen Auffassung der Liebe ist sein *Tristram of Lyonesse.* Das Thema kam ihm von Thomas, von Beroul und dem englischen Kompilator des Tristramromans denen er getreu nacherzählt. Die Bedeutung des Liebestrankes hat er vermindert und die Gestalten der Liebe und des Schicksals stärker betont. Die individuellen Gedankenäufserungen von Held und Heldin bei Beroul werden bei Swinburne kosmisch. Entzücken und Leiden der See fühlt ihr Feuer- und Tränenleben mit, die Sterne sind ihrem Ruhm und ihrer Melancholie verwandt. Alte Themen wiederholen sich: zu kurz war die Wonne, zu früh naht der Tag, bitter ist die Liebe. Hell über allem aber erstrahlt die Göttlichkeit der Liebe. Zart klingt der Ausdruck ihres Schweigens. Vielleicht erreicht Swinburnes edelste Kunst hier ihren Gipfelpunkt.

Auf die früheste Entstehung des Swinburneschen Tristan wirft jetzt der eben veröffentlichte Band von Swinburnes Briefen interessantes Licht (Th. Hake usw. S. 31, 32, 36).

Ich habe die vorliegende Arbeit ausführlich besprochen wegen der reichlichen Erkenntnis, die sie uns für Swinburne erschliefst durch jene sichere, klare Forschung,[1]) die sich nicht scheut, auch die künstlerische Erscheinung nicht blofs inaktiv, sondern verstandesgemäfs zu erfassen. Die Arbeit ist ein schönes Beispiel dafür, dafs Untersuchungen über geistige und formelle Beeinflussungen bei Dichtern nicht in Motivenjägerei auszuarten brauchen, dafs auch ihr Zweck sein darf, mehr Licht auf das Dichterwerk selber zu werfen. Die Erkenntnis der bestimmenden Entstehungsfaktoren eines Kunstwerkes bringt uns auch der wahren Erkenntnis seines künstlerischen Wertes näher. Hendersons Arbeit zeigt aber auch, dafs der grofse Dichter schliefslich alles in eine gröfsere Wesenheit verwandeln kann. Das Wunder, dafs der heute vergessene Landor des grofsen Swinburne Leitstern sein konnte, wird uns erklärt.

---

[1]) Das Geburtsjahr ist falsch angegeben: Swinburne ist 1837, nicht 1838 geboren.

Z. Z. Basel. Bernhard Fehr.

Dr. W. Uhrström, Pickpocket, Turnkey, Wrap-rascal, and similar formations in English. *A semasiological study.* Stockholm (Magn. Bergvall) o. J. [1918]. 80 S. "Scandinavian Price" Kr. 4,50.

Wer nach dem Titel dieser Schrift etwa eine eingehende bedeutungsgeschichtliche Behandlung der in der Überschrift genannten Wörter und ähnlichen Bildungen des Substantivtypes 'Verb + Imperativ' erwartet, wird sich enttäuscht sehen. Verfasser, der in seinen *Studies in the language of S. Richardson* (Diss. Upsala 1907) früher schon einen Beitrag zur Geschichte der englischen Sprache im 18. Jahrhundert geliefert hat, hat sich vielmehr hier das bescheidenere Ziel gesteckt an Hand von Wörterbüchern und anderen Nachschlagewerken das reiche sprachliche Material, das in diesen Bildungen enthalten ist, einstweilen einigermafsen zu sichten, wobei er die von Jespersen (Mod. Engl. Gram. II S. 62) gebrauchte Zweiteilung — Lebewesen und unbelebte Gegenstände — festhält und diese zwei Abteilungen in sinngemäfse Sachgruppen ordnet. Vollständigkeit wurde dabei nirgends angestrebt, auch Zitate wurden nicht immer gegeben. Immerhin hat Verfasser etwa 450 Ausdrücke gesammelt, interessante Probleme, die sich an diese Wortgruppe knüpfen (chronologische, dialektale und soziale Verbreitung, Beziehungen zu den parallelen romanischen Bildungen, Verhältnis des Typus *chop-church* zu *church-chopper*, Volksetymologien) wenigstens gelegentlich gestreift und manchmal auch erwünschte kulturgeschichtliche Erklärungen aus weniger bekannten Spezialwerken beigebracht (vgl. etwa S. 45 über *breakstone* 'Steinbrech').

Würzburg. Walther Fischer.

[30. 1. 20.]

INHALT.

Seite
I. Henderson, Swinburne and Landor. A Study of their Spiritual Relationship and its Effect on Swinburne's Moral and Poetic Development (Fehr) 33
Uhrström, Pickpocket, Turnkey, Wrap-rascal, and similar formations in English. A semasiological study (Fischer) 48

Herausgegeben von Prof. Dr. **Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.**

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, G. m. b. H. in Halle.



Beiblatt zur Anglia.

Mitteilungen
über englische Sprache und Literatur
und über englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 10 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 30 Mark.)

XXXI. Bd. März 1920. Nr. III.

I. SPRACHE UND LITERATUR.

Otto Jespersen, Growth and Structure of the English Language. Third edition revised. Leipzig, B. G. Teubner. 1919.

Die erste Ausgabe dieses bekannten und bedeutungsvollen Werkes erschien im Jahre 1906. Die zweite Auflage erfolgte schon im Jahre 1912, und nach einem wenig längeren Zeitraum ist trotz des Krieges eine dritte notwendig gewesen.

Angaben über Zweck und Einrichtung des Buches sind ganz überflüssig, da sich die dritte Auflage von den vorigen wesentlich nur durch die Ausstattung, die von den Kriegsverhältnissen nur allzu deutliche Spuren trägt, unterscheidet. Der Verfasser bemerkt über das Verhältnis zwischen den Ausgaben in der Vorrede folgendes: "In the second and third editions I have changed only a few details here and there; but in the main the work remains the same as in the first edition. The chief alterations concern chapter VIII, which has been arranged in what I hope will be found a better order, and to which a new paragraph has been added on negative sentences.“ Die angedeutete leichte Umarbeitung von Kap. VIII ist m. E. unbedingt zu billigen; vielleicht darf ich daran erinnern, dafs ich in meiner Anzeige der zweiten Auflage in den E. St. 46 über die Plazierung von § 205 eine Bemerkung gemacht habe. Der neue Paragraph (210) über *negative sentences* ist eine Zusammenfassung der Abhandlung des Verfassers über *Negation in English and Other Languages*

1917. Der kurze Paragraph 207 der zweiten Auflage (über Wortfolge) ist gestrichen worden, weshalb mit § 212 die ursprüngliche Reihenfolge der Paragraphen wieder einsetzt.

Ein paar Druckfehler sind mir bei der Lesung aufgefallen. So steht S. 45 *fulwith* statt *fulwiht* und S. 62 Zur *geschichtlichen* statt Zur *dialektischen* Provenienz. Im Index ist die Angabe *doeth, doth* 197 statt 206 aus der vorigen Auflage stehen geblieben.

Lund. Eilert Ekwall.

Max Kaluza, Chaucer-Handbuch für Studierende. Ausgewählte Texte mit Einleitungen, einem Abriſs von Chaucers Versbau und Sprache und einem Wörterverzeichnis. Leipzig, Bernhard Tauchnitz 1919. 248 SS.

Die vorliegende Arbeit von dem bekannten Chaucerforscher Professor Max Kaluza will den deutschen Studierenden eine reichhaltige Auswahl aus Chaucers Werken und alles, was zum Verständnis derselben erforderlich ist, darbieten. Es enthält erstens eine knappe, aber sehr inhaltsreiche Einleitung (S. 5—12), teils eine allgemeine Chaucer-Bibliographie, teils kurze Übersichten mit reichhaltigen Literaturnachweisen über Chaucers Leben, Werke (mit Versuch einer Chronologie derselben), Belesenheit, Handschriften und Ausgaben der Werke. Für diese Abschnitte hat der Herausgeber selbstverständlich die Arbeiten früherer Forscher, besonders von Skeat und Miss Hammond, ausgiebig verwertet, und für selbständige Forschung war natürlich nur in sehr geringem Umfang der Platz. Aber der Studierende erhält hier eine kurze geschickte Zusammenfassung des gegenwärtigen Standes der Chaucer-Forschung, und besonders eine Bibliographie, die bis auf die späteste Zeit heruntergeführt ist.

Den zweiten Teil, und selbstverständlich den Hauptteil, bilden die Texte (S. 13—208).

An erster Stelle kommen die kleineren Gedichte. Der Herausgeber bietet hier ein Verzeichnis aller der als echt zu betrachtenden kleineren Gedichte in chronologischer Reihenfolge mit kurzer Charakteristik, Angaben über Inhalt, Quelle usw. Mehrere werden ganz oder in Auszügen abgedruckt, z. B. A B C, Complaint of Mars, Envoy to Bukton, Complaint to the Purse etc. Es folgen dann mit nötigen Angaben über Literatur usw. Aus-

züge aus The Book of the Duchess, Romaunt of the Rose (mit der frz. Quelle), Boece, House of Fame, Parlement of Foules (fast vollständig), Troilus, The Legend of good Women, Canterbury Tales, The Astrolabie. Die Auszüge aus den Canterbury Tales füllen beinahe 100 Seiten (S. 111—207). Vollständig abgedruckt wird natürlich der Prolog; Auszüge finden wir u. a. aus The Knight's Tale, The Pardoner's Tale, The Nonne Preestes Tale usw. Auch einige von den charakteristischen und unterhaltenden Gesprächen der Pilger und Proben von der Prosa, u. a. ein Auszug aus Melibeus, der die Warnung des alten Weisen gegen den Krieg enthält, werden mitgeteilt.

Es folgen dann kurze Abschnitte über Versbau (S. 209—215) und Chaucer's Sprache (S. 216—230) und schliefslich ein Wörterverzeichnis (S. 231—246).

Das neue Chaucer-Handbuch ist als Ganzes eine sehr wertvolle und dankenswerte Leistung, die den Studierenden sehr willkommen sein wird. Für Seminarübungen wird es ausgezeichnet geeignet sein. Die Grundsätze, nach denen die Texte abgedruckt sind, sind durchaus zu billigen. Der Herausgeber hat jedesmal den Text nach der besten Handschrift genau abgedruckt, nur unter Berichtigung von offenbar verderbten Stellen. Die ganz richtige Absicht ist gewesen, den Studierenden die Gelegenheit zu bieten, von den Schreibgewohnheiten der wichtigsten Chaucer-Handschriften ein klares Bild zu gewinnen. Der Text der am meisten benutzten englischen Ausgabe, der Skeatschen, ist ja ziemlich willkürlich hergestellt und deshalb für wissenschaftliche Zwecke nicht ganz so befriedigend, als erwünscht wäre. Die Auszüge aus den Canterbury Tales sind in der vorliegenden Ausgabe nach der Ellesmere-Hs. gedruckt; der Text stimmt deshalb sehr nahe mit demjenigen in Kochs grofser Ausgabe dieser Sammlung überein.

Eine nähere Beurteilung der Textabdrucke und der sich an sie anschliefsenden Erörterungen mufs ich Forschern überlassen, die sich besonders der Chaucer-Forschung gewidmet haben, umsomehr als die notwendige Literatur mir hier nicht vollständig zugänglich ist. Zu den einleitenden und abschliefsenden Partien will ich dagegen einige Bemerkungen machen.

Unter Schriften über Chaucers Leben hätten vielleicht

auch die Arbeiten von Jespersen (Chaucers liv og digtning 1893) und Björkman (Geoffrey Chaucer 1903) einen Platz verdient, obwohl sie auf dänisch bezw. schwedisch geschrieben sind.

Kaluza verwirft die herkömmliche Herleitung des Namens Chaucer aus afr. *chaucier* 'Strumpfwirker, Schuhmacher' und nimmt die von Skeat vorgeschlagene Deutung desselben als *chaufcire* 'Siegelwachswärmer' auf. Diese Etymologie ist gewifs sehr beachtenswert, kann aber kaum als bewiesen betrachtet werden. Die relative Häufigkeit des Namens Chaucer scheint mir gewissermafsen gegen ihre Richtigkeit zu sprechen. Jedenfalls bedarf die Frage weiterer Untersuchung.

S. 6 wird angegeben, dafs Chaucer in der Nähe der Stadt Retters gefangen genommen wurde. Nach Skeat gibt es eine solche Stadt nicht: Rethel wird von ihm vorgeschlagen.

Über den Grund, warum C. im Jahre 1386 seiner Ämter enthoben wurde, hat Skeat in seiner Einleitung, p. XXXVIII, Vermutungen aufgestellt, die vertrauenswürdig erscheinen.

Die Angabe, dafs das verlorene Werk The Book of the Lion eine Übersetzung von Machauts Dit de Lion ist, ist wohl doch etwas zu bestimmt.

Unter Ausgaben wäre diejenige Sweets vom Parlement of Foules usw. in Second English Primer der Erwähnung wert gewesen.

Zur Verslehre bemerke ich folgende Einzelheiten.

Caunterbury wurde wohl eher mit Elision des *u* in *-bury* als mit Verstummung des auslautenden *y* gesprochen (S. 211).

S. 212 wird behauptet, dafs zweisilbige Wörter mit kurzer Stammsilbe bisweilen zu einer Silbe verschleift werden. Als Beispiele werden u. a. *yeve*, *nose* aufgeführt. Diese hatten wohl doch langen Vokal; S. 219 f. werden übrigens *mete, weve, nose* u. dgl. als beispiele von $\bar{e}$, $\bar{o}$ angeführt.

Es ist wohl kaum richtig, dafs die Schlufssilbe in *maunciple, ensaumple* ganz unterdrückt wird (S. 212).

Die Angabe (S. 213), dafs die Reimvokale nach Qualität und Quantität genau übereinstimmen müssen, ist wohl etwas übertrieben. Chaucer ist zwar ein sehr sorgfältiger Reimer, aber gewifs sind auch ihm mitunter ungenaue Reime untergelaufen. Reime wie *stree* : *three* oder *trogh* : *swogh* sind kaum genau. Vgl. Wild §§ 21 f., 51.

Die Lautlehre scheint mir nicht in allen Hinsichten ganz befriedigend zu sein. Es ist ja klar, daſs Rücksichten auf den Raum eine ausführliche Behandlung aller Einzelfragen verboten. Aber gewisse Angaben des Verfassers scheinen mir nicht ganz zutreffend zu sein.

So sind m. E. die Angaben über Quantität bisweilen etwas willkürlich. Wir wissen doch nicht, daſs der Vokal z. B. in *sadel, cradel, fader, rather, water, hasel, havene* (S. 216), *redy, devel, cors, fors, forge, port* (s. 217) kurz, oder derjenige in *resoun, plesant, jelous, sory* (s. 219 f.) lang war. Vermutlich herrschte in vielen Wörtern dieser Art Schwanken der Quantität: in einigen der angeführten Wörter ist die vom Verf. angegebene Quantität wahrscheinlich nicht richtig.

Über das Verhältnis zwischen *i, u* und *e* für ae. *y* wären einige Bemerkungen am Platze gewesen. Auffällig ist, daſs Chaucers *u* für ae. *y*, das sogar im Reime mit afrz. *ü* vorkommt (*murie* : *Mercurie*), gar nicht erwähnt wird, abgesehen von *muchel* S. 218 und *suster* S. 217, das übrigens nicht ae. *y* hat. Dagegen wird in frz. Wörtern wie *studie* kurzes *ü* angenommen.

Es ist nicht richtig, daſs *word* mit *u* gesprochen wurde; das Wort reimt mit *hoord, foord, toord.* Auch für *wolde* ist *u* zweifelhaft.

Was die langen *e*-laute betrifft, wird für zahlreiche Wörter mit ae. *ǣ* aus wgerm. *ai* offenes *ē* angesetzt. Aber Chaucer reimt oft dieses *ē* mit geschlossenem *ē*. Daſs *ē* aus wgerm. *ā* sehr oft mit offenem *ē* gereimt wird, wäre doch der Erwähnung wert gewesen. Auffällig ist die Angabe, daſs *sheep, cheek* ae. *e* + l. *a* haben (219). Das *ē* in *nede, chese* geht doch nicht auf ae. l. *ie* zurück.

Das *ō* von *bord, hord* war doch geschlossen: für *gold* wird richtig geschlossenes *ō* angegeben. *Two* reimt bei Ch. offen und geschlossen.

Daſs Ch. die Diphthonge in *snow*, *bowe* u. dgl. einerseits und in *glowe, rowe* u. dgl. andererseits als *ou* (offenes *o* + *u*) und ou (geschlossenes *o* + *u*) unterscheidete, ist nicht richtig. Ch. reimt *glowe* : *knowe, sowe* : *growe* u. dgl.

Es fällt auf, daſs unter Werken die Chaucers Sprache behandeln (s. 216) die wichtigen Untersuchungen von Frieshammer (Die sprachliche Form von Chaucers Prosa) und Wild

(Die sprachlichen Eigentümlichkeiten der wichtigeren Chaucer-Handschriften und die Sprache Chaucers) fehlen.

Das Wörterverzeichnis enthält nur solche Wörter, die im Ne. gar nicht oder in veränderter Form oder Bedeutung vorkommen. Die im Abschnitt über Chaucers Sprache verzeichneten Zahlwörter, Adverbien u. dgl. sind nicht wiederholt. Hierzu ist zu bemerken, dafs die im erwähnten Abschnitt verzeichneten Wörter meist nicht übersetzt werden. Über die Bedeutung von Wörtern wie *henne* 'hence', *ifere, aroume* bekommt deshalb der Studierende keinen Aufschlufs. Unbedingt vorteilhaft ist die Knappheit des Wörterverzeichnisses nicht. Da kein Kommentar geboten wird, wäre bisweilen etwas gröfsere Ausführlichkeit im Glossar erwünscht gewesen. Einen Ausdruck wie *go bet* S. 171 (Z. 667) wird der Studierende mit Hilfe des Chaucer-Handbuches nicht erklären können. Dasselbe gilt von *ram* S. 179 (Z. 1931). Nicht erklärt werden *rode* S. 178 (Z. 1917) und *woon* S. 179 (Z. 1991). Eine genaue Nachprüfung der Vollständigkeit des Wörterverzeichnisses habe ich nicht vornehmen können.

Von einigen der voranstehenden Bemerkungen wird vielleicht der Herausgeber in einer zweiten Auflage Gebrauch machen können.

Lund. Eilert Ekwall.

A Middle English Treatise on the Ten Commandments (From St. John's College Oxford Ms. 94. 1420—1434). Edited with Notes and an Introduction by **James Finch Rogester.** Part II — Introduction.[1])

A. u. d. T.: **Studies in Philology.** Published under the Direction of the Philological Club of the University of North Carolina. Vol. VIII. — Chappel Hill, The University Press, 1911. — XXIII S.

Die vorliegende me. Abhandlung über die zehn Gebote ist einer jener oft in der Volkssprache geschriebenen Zutaten zu dem sogar *Primärium* (*Prymer*) der Priester, das gewöhnlich folgende Bestandteile aufwies: Die Horen der seligen

[1]) Der Text mit Anmerkungen erschien als Vol. VI der obigen *Studies in Philology*.

Jungfrau, die sieben Bufspsalmen, die fünfzehn Gradualpsalmen, die Litanei, das Totenoffizium, Commendationen. Die Zutaten waren weniger starr als der Grundstock; es handelte sich meistens um die Elemente der Dogmen, deren Beachtung dem Laien eindrücklichst empfohlen werden sollte, also um das Credo, Vaterunser, die sieben Todsünden, die sieben Sakramente — und gelegentlich auch um die zehn Gebote. Ein solches erweitertes Primarium vermachte der in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts in Newcastle-on-Tyne lebende, dem Predigerorden angehörige Bruder John Lacy dem Roger Stonysdale, Kapellenpriester der dortigen St. Nikolauskirche, wo es beständig bleiben sollte.

Das Primarium wurde 1420 begonnen und spätestens 1434 vollendet. Lacy hat es für sich selber kompiliert. Die me. Abhandlung über die zehn Gebote ist natürlich nicht seine eigene Schöpfung. Sie befolgt den gewöhnlichen Plan eines solchen Traktates — Prolog, Gebote mit jeweiliger Erwähnung der Sünden, durch die der Mensch das entsprechende Gebot übertritt, Warnung oder Drohung, den Dekalog zu befolgen. Eine genaue Vorlage läfst sich nicht finden. Die sieben Todsünden treten an einer Stelle als Personifikation auf. Fünf Mal flicht der Kompilator Exempla ein. Drei davon sind weit verbreitet (nach *Gesta Romanorum*, von Lacy fälschlich als *Vitae Patrum* bezeichnet, Gregors Dialogen und einer Quelle, die Lacy mit dem falschen Namen Vincencius in *Gestis Anglorum* belegt), eines fufst auf mündlicher Überlieferung, ein anderes gibt vor, von einem bestimmten Verfasser entnommen worden zu sein, den der Herausgeber nicht identifizieren konnte.

Die sprachliche Untersuchung ergibt, dafs der Text im ostmittelländischen Dialekt geschrieben ist. An gelegentlichen nördlichen Einsprengseln fehlt es nicht. Dies legt die Annahme nahe, dafs der Nordengländer Lacy eine mittelländische Vorlage vor sich hatte, in die er heimatliche Formen hineinarbeitete.

Z. Zt. Basel. Bernhard Fehr.

Earl of Chesterfield: Letters to his Son. Tauchnitz Edition. Vol. 4524. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1919.

The Essays or Counsels Civil and Moral by Francis Bacon. Tauchnitz Edition Vol. 4526. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1919.

Good-breeding, address and manner, easiness and versatility of manners, the art of pleasing, l'usage du monde, les manières aisées, the brillant, the poli, Graces sind neben *good company* so ziemlich der stets wiederkehrende Refrain dieser Briefe, die seinerzeit viel Staub aufwirbelten, als sie von der Witwe dessen, an den sie gerichtet waren, gegen Wunsch und ohne Wissen ihres Schreibers veröffentlicht wurden. Sogar in Briefen ernsteren Inhalts wie Nr. 39 vom 25. Dezember 1753 finden wir am Schlufs den Mahnruf, den Grazien zu opfern: Among many other wishes, this is my most earnest one, That you would open the new year with a most solemn and devout sacrifice to the Graces; who never reject those that supplicate them with fervour: without them, let me tell you, that your friend Dame Fortune will stand you in little stead: may they all be your friends! Freilich nicht in plumper Weise werden hier dem Sohne Ratschläge gegeben, sie werden begründet: Distinguish carefully between the pleasures of a *man of fashion* and the vices of a scoundrel: pursue the former, and abhor the latter like a man of sense (S. 122); wir hören, wer die good-company bildet, und es fällt auch manch treffendes Wort: We must take most things as they are, we cannot make them what we would, nor often what they should be; and where moral duties are not concerned, it is more prudent to follow, than to attempt to lead (S. 172) aber im Ganzen hinterlassen sie den Eindruck, als ob es auf äufseren Schliff allein ankommt; sie erziehen den, der sie befolgt, zum Streber: Say des choses flatteuses of the Royal family, and especially of his Prussian Majesty, to those who are the most like to repeat them (S. 165); connections are absolutely necessary (S. 123), zu einem oberflächlichen Menschen, der sein Inneres eindämmen, sich Gewalt antun mufs. Man hüte sich, die Briefe ohne Unterbrechung und in ihrer Aufeinanderfolge zu lesen, wie es der gewissenhafte Kritiker leider zu tun gezwungen ist, sondern nur gelegentlich, damit die ewige Wiederholung desselben Themas nicht abstofse und man über

dem üblen Eindruck das Gute und Schöne, das sie doch auch enthalten, nicht übersehe und zu einem falschen Urteile komme: It is very often more necessary to conceal contempt than resentment, the former being never forgiven, but the latter sometimes forgot (S. 126) oder: By frequenting good company in every country, he himself (sc. the travelling gentleman) becomes of every country; he is no longer an Englishman, a Frenchman, or an Italian; but he is an European (S. 161).

Freilich scheinen die Lehren nicht auf fruchtbaren Boden gefallen zu sein, da sie immer wieder eingeschärft werden und der Vater noch immer nicht zufrieden ist, wie wir im 32. Briefe (S. 135) merken, oder Brief 41, wo er sich sogar zu den Worten versteigt: I own, I fear but one thing for you, and that is what one has generally the least reason to fear from one of your age: I mean your laziness, which, if you indulge, will make you stagnate in a contemptible obscurity all your life (S. 188). Wir wissen, dieser Sohn, aus des Earls Verhältnis zu Mlle de Bouchat entsprossen, daher nicht legitim und erbberechtigt und von den höchsten Ämtern ausgeschlossen, was by nature incapable of assimilating any graces of manner, although he developed into a good-natured and sensible man (National Biography). Nach seinem Tode erfuhr sein Vater zu seinem Schmerze und Unwillen, dafs er heimlich mit einer Frau unattractive, of undistinguished position verheiratet war und auch zwei Söhne hinterliefs. Der Sohn war dem Vater in den Ratschlägen, die er ihm über die Frau im allgemeinen gab, welche nur Mittel zum Zweck sein soll, nicht gefolgt.

Die *Maxims*, die den *Letters to his Son* beigedruckt sind, spiegeln im Grofsen und Ganzen die in den Letters vertretenen Anschauungen wieder. Aus dem Rahmen fallen etwa die Bemerkungen über die Könige: As kings are begotten and born like other men, it is to presumed that they are of the human species; and perhaps, had they the same education, they might prove like other men. But, flattered from their cradles, their hearts are corrupted, and their heads are turned, so that they seem to be a species by themselves. No king ever said so himself, Homo sum, nihil humani a me alienum puto. (S. 213); oder: If you would be a favourite of your

King, address yourself to his weaknesses. Application to his reason will seldom prove very successful (ebenda).

The Letters to his Godson, seinen Erben und Nachfolger Philip Stanhope, sind, solange dieser noch ein Kind ist, schön, später wird das alte Thema angeschlagen: the means of pleasing, that is, of being what the French call Aimable, an art, which, it must be owned, they possess almost exclusively (S. 230). Auch hier sollten die Lehren nicht fruchten. "How would that quintessence of high ton, the late Lord Chesterfield, blush to behold his successor, who, with much share of good humour, also has as little good breeding as any man I ever met with" (Madame d'Arblay, Diary). Die Lehren allein machen es eben nicht.

Wertvoll noch heutigen Tages sind Letter 34, wo von der Kaiserwahl in Frankfurt die Rede ist, L. 35, der Voltaires *Siècle de Louis XIV* bespricht, das Voltaire dem Earl sandte, L. 40 über die parlamentarische Routine, L. 42 — 44, in denen wir eine Würdigung des Großen Friedrich finden: And surely he is so great a man, that had he lived seventeen or eighteen years ago, and his life been transmitted to us in a language that we could not very well understand, I mean either Greek or Latin, whe should have talked of him as we do now of your Alexanders, your Cæsars, and others, with whom, I believe, we have but a very slight acquaintance (S. 192), wo wir von seinem Ringen im siebenjährigen Kriege etwas vernehmen. Interessant ist die Aufserung: At Berlin you cannot be too French (S. 156). Das deckt sich mit dem, was Kluge in seinem Buche Von Luther bis Lessing über die Sprache am Berliner Hofe mitteilt.

Eine chronologische Tafel vermittelt dem Leser die Hauptdaten aus Chesterfields Leben.

Von dem gebildeten, weltgewandten Höfling und Staatsmann wenden wir uns zu dem Philosophen und Staatsmann. Die Essays sind, wie Bacon an den Lord Bishop of Winchester schreibt, "Recreations of my other studies". Die 58 längeren oder kürzeren Aufsätze enthalten neben einer Fülle von Lebensweisheiten Bemerkungen über fast alle menschlichen Zustände und Einrichtungen. Nur einige wollen wir herausgreifen, um die Bedeutung dieser Essays zu kennzeichnen. Bacon verkennt ebensowenig wie der Earl of Chesterfield die

Wichtigkeit der *good forms,* aber wie mafsvoll ist er im Kap. 52, *Of Ceremonies and Respects*, im Gegensatz zu dem Verfasser der Letters! Die Zeit, die wir jetzt in Deutschland erleben, schildert Kap. 15, *Seditions and Troubles*: If this poverty and broken estate in the better sort be joined with a want and necessity in the mean people, the danger is imminent and great; for the rebellions of the belly are the worst (S. 58). Und hierher gehört auch der Satz: Neither vill it be that a people overlaid with taxes should ever become valiant and martial. Vielleicht haben die Machthaber uns die harten Bedingungen auferlegt, weil sie Bacon Recht geben. — Was ungesunde Zustände in einem Lande hervorruft, deuten die Worte an: The multiplying of nobility, and other degrees of quality, in an over-proportion to the common people, doth speedily bring a state to necessity; and so doth likewise an overgrown clergy, for they bring nothing to the stock; and in like manner, when more are bred scholars than preferments can take off (S. 60); den sozialen Philosophen kennzeichnen die Worte: Above all things, good policy is to be used, that the treasures and moneys in a state be not gathered into few hands; for otherwise a state may have a great stock, and yet starve. And money is like muck, not good except it be spread. This is done chiefly by suppressing, or, at the least, keeping a strait hand upon the devouring trades of usury, engrossing, great pasturates, and the like (S. 61). Und ebenfalls für die jetzige Zeit gleichsam gemünzt ist das Kap. *Kingdoms and Estates,* in dem u. a. über Kriegsursachen gesprochen wird, und dafs man Völkern keine Verfassung aufzwingen darf und kann: As for the wars which were anciently made on the behalf of a kind of party, or tacit conformity of estate, I do not see how they may be well justified; as when the Romans made a war for the liberty of Græcia; or wheen the Lacedæmonians and Athenians made wars to set up or pull down democracies and oligarchies; or when wars were made by foreigners (under the pretence of justice or protection) to deliver the subjects of others from tyranny and oppression, and the like (S. 120). Was Bacon von gewaltsamen Neuerungen hält, zeigt er im Kap. 24, *Innovations*: It were good that men in their innovations would follow the example of time itself, which indeed

innovateth greatly, but quietly, and by degrees scarce to be perceived. For otherwise, whatsoever is new is unlooked for, and ever it mends some and pairs others; and he that is holpen takes it for a fortune, and thanks the time; and he that is hurt, for a wrong, and imputeth it the author (S. 95). Bedeutsam sind seine Winke für Fürsten: Princes had need, in tender matters and ticklish times, to beware what they say, especially in these short speeches, which fly abroad like darts and are thought to be shot out of their secret intentions; for, as for large discourses, they are flat things, and not so much noted (S. 63), wie man überhaupt vielleicht die Essays einen Fürstenspiegel nennen könnte, da Bacon sich oft an die Regierenden wendet, wie im Kap. 36, 37 u. a. — Reich sind die Aufsätze, wie schon erwähnt, an gesunden Lebensregeln; wenige heben wir hervor: Nature is often hidden, sometimes overcome, seldom extinguished (S. 148), Men's thoughts are much according to their inclination; their discourse and speeches according to their learning and infused opinions; but their deeds are after as they have been accustomed (S. 150); hier, im Kap. *Custom and Education*, begegnen wir dem pädagogischen Grundsatz, dafs der Sprachunterricht möglichst früh einsetzen mufs, wenn er eine idiomatische Sprachbeherrschung erreichen will: In languages the tongue is more pliant to all expressions and sounds, the joints are more supple to all feats of activity and motions in youth than afterwards (S. 152). — Freilich, wenn wir im Kap. *Great Place* lesen, wie streng der Philosoph über *corruption* urteilt, schütteln wir bedenklich den Kopf und denken an den Gegensatz zwischen Theorie und Praxis. Wurde doch der Kanzler der Bestechung angeklagt und gestand er selbst, er sei guilty of corruption and neglect. Aber wir wollen nicht hart richten, und ein abgeklärter Geist sagt mit Bezug auf Bacon und seine nicht sehr skrupelhafte Umgebung: "Ein gerechtes sittliches Urteil wird nur gewonnen, wenn nicht blofs die absolute Norm, sondern auch das Durchschnittsmafs des sittlichen Verhaltens der Zeitgenossen in Betracht gezogen wird."

Die Lektüre der Essays ist nicht so leicht wie die der Letters. Aber der Herausgeber L. Kellner hat durch seine Anmerkungen, in denen er sich oft an Spedding und die

lateinische von Bacon selbst herrührende Übersetzung anlehnt, dunkle Stellen erklärt. Für das Glossar, das ausgestorbene oder veraltete Wörter, die heute eine andere Bedeutung haben, verzeichnet, sind wir besonders dankbar.

Frankfurt a. M. J. Caro.

C. H. Herford, The Lyrical Poems and Translations of Percy Bysshe Shelley *arranged in chronological Order with a Preface.* At the Florence Press London: Chatto & Windus M·CM·XVIII. — XXVI + 480 SS.

Da es diese Ausgabe, dem Zweck der Sammlung "Florence Press" entsprechend, in erster Linie auf unmittelbare aesthetische Wirkung abgesehen hat, ist sowohl auf erklärende Anmerkungen als auf jedes kritische Beiwerk verzichtet worden. Textlich bietet die Ausgabe einen unveränderten Abdruck des Oxford-Shelley von T. Hutchinson (1904), nur die Anordnung weist leichte Veränderungen auf.

Einige ganz wenige Umstellungen dienen dazu um, gemäfs einem weiteren Grundgedanken der ganzen Sammlung, die chronologische Ordnung möglichst exakt zu gestalten, in den meisten Fällen aber entstammen sie dem Bestreben des Herausgebers, an die Stelle des alten, seit Mrs. Shelley üblichen Einteilungsprinzips: Principal and Minor Poems, das wissenschaftlich berechtigtere: Lyrical, Epic, and Dramatic Poems zu setzen. Der vorliegende erste Band bringt sämtliche kürzeren und längeren Produkte rein lyrischen Charakters mit Ausnahme der Juvenilia und ferner sämtliche Übersetzungen; drei weitere, noch nicht erschienene Bände der Ausgabe sollen dann die epischen und dramatischen Werke sowie die Juvenilia Shelleys enthalten.

Sehr zu begrüfsen ist, dafs die lyrischen Fragmente — wie bei Hutchinson — den fertigen Gedichten gleichgestellt werden, weil es ja gerade bei einem Dichter vom Typus Shelleys viel mehr auf das Persönliche, auf den unmittelbarsten Ausflufs der Stimmung ankommt als auf die Glätte und Vollendung der äufseren Form. Da ein rasches Nacheinanderlesen bei solch abgebrochenen Tönen, wie sie diese Fragmente darstellen, eine reine Wirkung schwer aufkommen läfst, erweist sich die Darbietung von nur ein bis zwei Gedichten pro Seite in grofsen, schönen, weich wirkenden

Lettern als sehr willkommen. Auffällig und vom Herausgeber nicht begründet ist die Ausschaltung einiger Cancelled Passages (z. B. zur "Ode to Liberty"), während andere derartige Versuche (z. B. zur "Ode to Heaven") mit eingereiht sind. Auch wäre es vielleicht angebracht gewesen, den Titel "An Ode, written October 1819, before the Spaniards recovered their Liberty" wieder durch den ursprünglicheren in den Ausgaben Mrs. Shelleys, "An Ode to the Assertors of Liberty", zu ersetzen, da sich, wie Locock in seiner Ausgabe dargelegt hat, das Gedicht nicht auf die Revolution in Spanien, sondern auf das Peterloo-Massacre (Manchester-Blutbad) bezieht. Warum sowohl im Text als im Index die berühmte Apostrophe an die Nacht die Überschrift "To-night" für "To Night" erhalten hat, ist mir nicht verständlich.

Leipzig. Herbert Huscher.

Getting Married and The Showing-up of Blanco Posnet by Bernard Shaw. *In one Volume.* Copyright Edition. Tauchnitz Edition, Collection of British and American Authors, vol. 4488. — Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1914. — 350 S.

Hier kommen ein Shawsches Erörterungsstück und ein Melodrama zum Abdruck. Das erstere, *Getting Married*, ist weiter nichts als ein erläuterndes Lustspiel zu der langen Vorrede, die Shaws Ansichten über die Frauenfrage und über die Ehe wiedergibt — 90 Seiten Vorrede, 120 Seiten Lustspiel! In der Vorrede schüttet er das Füllhorn seiner Sozialphilosophie aus: Shawsche Ideenkühnheit, die öfters an Edward Carpenters Sozialphilosophie erinnert — man lese z. B. Shaws Kapitel *The Gospel of Laodicea.* Das Stück selber besteht aus einer grofsen Szene, in der ein gemütlicher alter Bischof, seine Frau und ihre Schwester, ein philosophischer Gemüsehändler und seine Frau und mehrere Damen und Herren, die nacheinander auftreten, sich an einer Erörterung über das Thema „Ehe" beteiligen. Das ganze ist ein Angriff auf die Ehe. Das Stück wurde im Jahre 1908 geschrieben und aufgeführt.

Dem zweiten Stück, *The Showing-up of Blanco Posnet,* das 1909 entstand, wurde die Vorrede erst nachträglich vorangestellt — 90 Seiten Vorrede und 40 Seiten Drama! Es

dramatisiert eine Episode aus dem Leben des wilden Westens. Lasterhafte Charaktere handeln tugendhaft. Die Dramenthese lautet: gute Triebe entspringen nicht moralischen Grundsätzen, sondern einem innern Prinzip. Shaw dürfte sein Material Brete Hartes Erzählungen entnommen haben. In diesem Stück fand der britische Zensor Shawsche Aussprüche über Gott, die der Dichter seinem betrunkenen Helden in den Mund gelegt hatte: *"He [God] always has a trick up his sleeve ... He's a sly one. He's a mean one."* Da fuhr sein Stift tilgend durch. Die Rohheit des Stückes selber blieb unangefochten. Shaw hielt an den gestrichenen Stellen fest, und so wurde das Melodrama verboten. Dies gab Shaw eine erwünschte Gelegenheit, sich in einer „Vorrede" über die Funktion des britischen Zensors auszulassen.

Die Leser des Beiblattes werden es begrüfsen, dafs die Firma Tauchnitz ihnen diese beiden Shawstücke in einer billigen Ausgabe zugänglich gemacht hat.

Z. Zt. Basel. Bernhard Fehr.

Festschrift zum 15. Neuphilologentage in Frankfurt am Main 1912. (Im Auftrag des Vorstandes des Allgemeinen Deutschen Neuphilologenverbandes herausgegeben von M. Banner, F. J. Curtis, M. Friedwagner.) — Frankfurt am Main, Gebrüder Knauer, 1912. — 289 S.

Zuerst ein Wort der Entschuldigung! Jahrelang hat dieser Band auf meinem Büchergestell gestanden. Hätte ich ihn noch vor Kriegsausbruch rasch heruntergeholt, ich würde ihn prompt und mühelos besprochen haben. Aber nach dem jähen Abbruch der internationalen Beziehungen in der neueren Philologie verlor ich den Mut, ein Buch wieder zu öffnen, das mich an Ideale erinnerte, die im Schutt begraben liegen. Der Aufsatz von M. Walter: „Beobachtungen über Unterricht und Erziehung in den Vereinigten Staaten von Nordamerika" mutete mich an und klingt mir auch heute noch wie ein Märchen. Walter hat 1911 an dem Teacher's College zu New York amerikanische Lehrer in die Reformmethode eingeführt und nachher noch weitere Universitäten in den Vereinigten Staaten besucht. Hier schildert er uns seine Erfahrungen und Eindrücke. An manchen Orten, wo das Deutsche fleifsig gepflegt wurde, begrüfste man ihn mit deutschen

Liedern und Reden. Heute hören wir von der Abschaffung des deutschen Unterrichts an zahlreichen amerikanischen Schulen, die vorher auf ihre Pflege des Deutschen besonders stolz gewesen waren.

Der Aufsatz von O. Cohn, „Zu den Quellen von Chapman's 'The Gentleman Usher'" nimmt für die Strozziepisode dieses Dramas eine historische italienische Quelle an, die aber Cohn nicht nennen kann. Die Namen Medici und Strozza weisen nach ihm auf den Hof von Ferrara zur Zeit Alfonsos (ca. 1500). Der Fall steht hier noch schlimmer als bei Shakespeares *Love's Labour's Lost*, wo Ereignisse in Frankreich den politischen Hintergrund geliefert haben sollen — die aber wenigstens zeitgenössisch waren. Cohns Ergebnisse scheinen mir überhaupt ziemlich mager zu sein.

F. J. Curtis bringt *Claudius Hollibaud's French Littelton* (1566) zum Abdruck. Es handelt sich um ein englisch-französisches Phrasenbuch, das der hugenottische, des Englischen nicht ganz mächtige Französischlehrer Hollyband zusammengestellt hat. Hollyband mufs eine praktische Natur gewesen sein; denn er gibt Anweisungen über die Aussprache des Französischen und fordert von seinen Schülern die Fähigkeit, Französisch zu lesen und zu sprechen. Hier hätten wir also einen Anhänger der Reformmethode schon zur Zeit Shakespeares! Der Neudruck bietet vielleicht mehr Interesse dem Romanisten als dem Anglisten. Aber auch wir werden gerne dieses eigenartige Alltagsenglisch der Elisabethanischen Zeit lesen, das oft so köstlich naiv klingt: *Gode geue you a good morow and a good yeare.* Was für ein ergötzliches Bild aus dem Schulleben jener Tage! *Geue me my roodes: stretch your hand: you speake with the nose: you are a snoty one; blow your nose.* Das Angeben blühte schon damals: *He letteth me from studie of my lesson — William hath spitted on my paper: torne my booke: put out my theme: broken my girdle: trod my hat vnder his feete: marred my copie* — und — man höre und staune, was für ein strenger Reformer Hollyband ist! — *spoken englishe.*

Über den vortrefflich dokumentierten Aufsatz von J. Caro, „B. G. Shaw und Shakespeare", der zu gleicher Zeit in den „Neueren Sprachen" XXII, 433—448 und 509—525 erschienen ist, darf ich mich kurz fassen, da ich mich s. Z. in den

„Neueren Sprachen“ XXII, 670—672 darüber geäufsert habe. Caro stellt die wichtigsten Äufserungen Shaws über Shakespeare zusammen und beleuchtet sie kritisch. Nach Shaw wirkt Shakespeare hauptsächlich durch die Musik seiner Worte; es fehlen ihm aber wie Dickens die konstruktiven Ideen. Er ist Romantiker und Renaissancemensch. Beides ist Shaw zuwider: *Antonius and Cleopatra* zeigt so recht den Bankerott der Shakespeareschen Romantik; denn hier wird die geschlechtliche Liebe verherrlicht, die einen Politiker zu Falle bringt. Durch seinen *Julius Caesar* hat Shakespeare gezeigt, dafs er kein politisches Verständnis hat. Shaw will nun zeigen, wie eine konstruktive Idee — das Nietzschesche Jenseits von Gut und Böse, das den Schuldbegriff nicht kennt — politisches Verständnis, eine neue Auffassung historischer Vorgänge, eine puritanische Erhabenheit über romantischen Liebesdusel ein wahres Drama zu schaffen wissen. So schrieb er *Caesar and Cleopatra*, wo Caesar nicht als Ritter, sondern als richtiger Held erscheint — eine Auffassung, die ein Faktenbündel voraussetzt, das, wie Caro beweist, Shaw Mommsen entnommen hat.[1])

Das interessante Problem „Shaw contra Shakespeare“ ist seitdem wieder behandelt worden von Joseph McCabe in in seinem Buche *G. B. Shaw, A Critical Study*, London 1914, der dokumentarisch nicht viel neues bringt, aber in seinem gesunden Urteil den Nagel auf den Kopf trifft:

> „Shaws says that a man cannot be a great artist without being a thinker. Otherwise he is a showman, putting “the human pig” before us very vividly but unable to penetrate the real, internal principles of action. “Description is not philosophy, and comedy neither compromises the author nor reveals him.” The controversy is hopeless because it turns on a matter of taste.[2]) Should the artist be a moralist or sociologist? A sincere artist like Eden Phillpotts flatly denies it. Art has a function which is not the function of the moralist, and it implies a contempt of art as such to say that it is of no value unless it be used for moralising.

Dem Poblem ist W. Rehbach in seinem Aufsatz „Besser als Shakespeare“ (Shakespeare Jahrbuch 52, 1916, 84—140) noch einmal nachgegangen. Er zieht noch mehr Shawaus-

[1]) Caro erwähnt mehrfach Renée M. Deacon als einen Mann. R. M. O. ist aber eine Frau, wie das Femininum Reneé (zu René) andeutet.

[2]) von mir gesperrt.

sprüche heran und versucht die Besser-als-Shakespeare-Theorie immer wieder aus dem Menschen Shaw abzuleiten. Gelegentlich nimmt er auch zu Caro kritisch Stellung. Durch den Menschen Shaw versucht aber auch Caro die Shawsche Shakespeareauffassung begreiflich zu machen (Puritaner contra Romantiker). Ich glaube: es ist jetzt wegen dieser Frage genug Tinte geflossen. Eine neue Inangriffnahme des Problems würde uns nicht weiterbringen; denn die „Streitfrage ist aussichtslos, da sie sich um eine Tatsache des Geschmacks dreht".

Wann erscheint die nächste Neuphilologenfestschrift?

Z. Zt. Basel. Bernhard Fehr.

Zur vergleichenden Märchen- und Sagenkunde. I.

1. Ein lappisches Bärensohn-Märchen.

Panzer stellt in seinem bekannten Werke: „Studien zur germ. Sagengeschichte, I, Beowulf" S. 16 ff. und S. 218 ff. aus verschiedenen Überlieferungen[1]) die Züge zusammen, die sich auf die Geburt des Bärensohnes beziehen. Eine weitere Fassung finde ich soeben in dem „Buch des Lappen Johan Turi", herausgegeben von Emilie Demant [übersetzt aus dem Dänischen von M. Mann], Frankfurt a. M. 1913, wo es S. 120 heifst:

„Und ich habe gehört, dafs sich ein Mädchen einen ganzen Winter in der Kote (Hütte, Zelt) des Bären aufgehalten hat, und die Uldas[2]) ernährten das Mädchen auch — die Bären und die Uldas wohnen im Winter zusammen, der Ulda bringt dem Bären Nahrung, und der Bär kann nicht auf andere Weise leben, als dafs der Ulda ihn ernährt — und sie schlief aufserordentlich gut in dem Winter, so wie der Bär. Und der Bär war ein Männchen, und er schwängerte das Mädchen. Und das Kind war ein Junge, und die eine Hand wurde eine Bärentatze und die andere eine Menschenhand. Und die Hand war niemals unbedeckt. Und ein Mann wollte, dafs er sie vorzeigen sollte, obwohl er sagte, dafs er sie nicht zeigen könne, es sei gefährlich, doch der Mensch glaubte das nicht.

[1]) Auf ein neues chinesisches Märchen vom starken Hans habe ich in der GRM. VII, 382 hingewiesen.

[2]) d. i. Dämonen, vgl. S. 195, wonach sie Menschen sind, die unter der Erde und in Felsklippen wohnen, aber auch von Adam abstammen.

sondern wollte, dafs er sie zeigen sollte. Und da zeigte er sie denn endlich. Und als er sie dem Mann aufdeckte, da konnte er sich nicht zügeln, sondern zerrifs das Gesicht des Mannes. Und da sahen die Leute, dafs es wahr war, was er von seiner Hand erzählte."

Kiel. F. Holthausen.

Two American Words.

Am.-Ne. *pod* = herd. flock.

N. E. D. offers a sb. *pod* which is assumed to be the final form into which at least four words, originally quite different, have developed. So N. E. D. places first the sb. pod = socket; then a sb. pod = peapod, cocoon, purse-net, etc.; then a sb. pod, originated in U. S. A., which signifies "small herd of seals or whales, small flock of birds". Inquiring somewhat more closely into the history and use of the last item we are, however, inclined to doubt the advisability of this arrangement.

If we consider what e. g. a "pod of seals" really is, we find that it is not a herd of whatever form or size. The word is used about those divisions, counting some twenty seals each, into which the larger herds are split up when they are to be driven landwards from the beach, to be killed at some place more remote from the sea. Now it is a fact that when these pods are pushed on by the "podmen" (see below) the seals fall into a long line, moving forwards one by one with jerky little bounds, so that the whole presents somewhat the identical order of the peas in a peapod. (Cf. H. W. Elliott's Monograph of the Seal Islands of Alaska.)

The same seems true as regards the other cases also; e. g. when the word *pod* is used about whales, birds, or such like. Some kinds of whales, as is known, will follow a leader when swimming forwards in the open sea for any longer distance. And many kinds of sea-fowl, just the kind of fowl about which *pod* seems to be used, are noted for their manner of moving on land in a line, or falling into strict linear formation during flight. It is clear that from these peculiar kinds of animals the use of the word would be extended to related ones, that "pod of whales" would end by being applied

also to such whales as do not move forwards in more or less linear formation, etc.

In Thornton's American Glossary there is a word *podman* (wanting in N. E. D.), which the author indicates as of doubtful meaning. His only illustrative quotation is from a newspaper, the "Philadelphia Spirit of the Times": 'The ruffians: fishermen, oystermen, and "podmen", who fought at Gloucester Point'. The context seems to admit of the conjecture that "podman" is a person who earns his living by "podding" seals.

The next word in Thornton's Glossary is "Pod team" (also wanting in N. E. D.), illustrated by a quotation from Turnover's Tale of New Hampshire: "You see Hookem wanted to hire Deb's horse to put into a pod team with Ike Marston's sorrel". The quotation is too short to show what kind of a team is here aimed at, and I have been unable to find the word elsewhere. I therefore only hesitatingly make the conjecture that a pod team is a team of several horses put into a line, e. g. for the purpose of bringing home heavy loads on a very narrow path through a thick wood.

Am. *pesky*.

The Americanism *pesky* = plaguy, confounded, annoying, etc., is commonly, though somewhat hesitatingly, connected with the sb. pest. Corresponding to the expression *A plaguy fellow* there is supposed to have been coined *A pesty fellow*. For some reason or other *pesty* is held to have been changed into *pesky*. (See N. E. D. s. v. pesky.) Altogether, *pesty* not being recorded and the change of t into k being uncalled for, the hypothesis has been considered rather in need of support.

It might be of some interest to point out that we are able to arrive at the form *pesky* without hazarding any theory founded on a sporadic sound-change.

A peascod was, we know, formerly believed to possess a magical power of influencing people in various ways, to put a spell on them (see e. g. Halliwell's Dictionary of Archaic and Provincial Words[4], p. 610). In the North of England we consequently find expressions such as "A peascod on you" (recorded e. g. in Urquhart's Jewel, Day's Ile of Guls), after the pattern of "A plague on you". But according to Wright E. D. D. the pronunciation of peascod in some parts of the

North of England (e. g. Nhb.) is *peskit.*[1]) It is clear, though, that this form became identical with the p. pp. of the weak verbs, whose ending e. g. in Scotland became *it* very early (Liber de Scone: grantit, descendit; the Red-book of Grandtully: redoutyt, ordaynyt; Dunbar: threipit, dreidit, wanderit; Wintown's Chronicle: succedyt; Barbour: callit, knokit, comprisit, reparit, eschapit). As words of this kind very soon lose every original significance when used to intensify or as an expletive, the participial form of *peskit* would naturally give rise to expressions like "A peskit fellow" on the pattern of "A plaguy fellow". But, on the other hand, no known weak verb existing to support the seeming p. pp., this would be considered as an adjective and would take the more familiar form in -y.

It may be considered significant that the Americanism *pesky* is also found in Scotland, Yorkshire, Oxfordshire, Buckinghamshire (see Wright, E. D. D.) — as is natural, because Americanisms both in vocabulary and in pronunciation are often encountered as dialectal survivals in the North of England and in Scotland.

Lund. S. B. Liljegren.

II. UNTERRICHTSWESEN.

Velhagen u. Klasings Sammlung französischer und englischer Schulausgaben.

English Authors. Band 150 B. **Danger!** *a Story of England's Peril* by **Conan Doyle** and **Other Sea Tales** by **various Authors.** Für den Schulgebrauch herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von **Franz H. Schild**, Oberlehrer an der Oberrealschule mit Reformgymnasium zu Köln. Bielefeld u. Leipzig 1916. VII u. 111 S. „Anmerkungen" im Anhang. 32 S. Preis 1 M. 10 Pf. Dazu „Wörterbuch" (51 S.) Preis 30 Pf. —

Band 152 B. **Right or Wrong, My Country!** or *the Immorality of English Policy confessed* by **English Authors.** Auszüge aus den Werken englischer Historiker und Politiker. Zusammengestellt und mit Anmerkungen versehen von **Prof. Dr. A. Herr-**

---

[1]) Mod. Sc. pron. obviously spell.-pron.

mann, Oberlehrer an der XII. Realschule in Berlin, und **Prof. Dr. H. Gade**, Oberlehrer am Andreas-Realgymnasium in Berlin. Bielefeld u. Leipzig 1917. XI u. 116 S. „Anmerkungen" im Anhang. 76 S. Preis 1 M. 30 Pf. Dazu „Wörterbuch" (66 S.). Preis 35 Pf. —

Band 153 B. **England and Germany in the War.** *Letters to the Department of State* by **Robert J. Thompson**, American Consul, Aix-la-Chapelle, Germany (resigned). Mit Einleitung und Anmerkungen für den Schulgebrauch herausgegeben von **Prof. Dr. H. Gade**, Oberlehrer am Andreas-Realgymnasium in Berlin und **Prof. Dr. A. Herrmann**, Oberlehrer an der XII. Realschule in Berlin. Bielefeld u. Leipzig 1917. IX u. 64 S. „Anmerkungen" im Anhang. 33 S. Preis 1 M. Dazu „Wörterbuch" (47 S.). Preis 35 Pf.

Das erste der vorliegenden Bändchen ist nach der letzten und anziehendsten Erzählung „Danger" von Conan Doyle benannt. Der durch seine „Sherlock Holmes"-Geschichten auch bei uns bekannte Schriftsteller läfst den Kapitän eines feindlichen Unterseebootes erzählen, wie es ihm und einigen seiner Kollegen gelungen ist, durch Versenkung englischer Frachtschiffe die Lebensmittelzufuhr nach England so zu beschneiden, dafs dieses zum Frieden genötigt wird, um der Gefahr des Verhungerns zu entgehen. Diese Erzählung, die im Juli 1914, also kurz vor dem Ausbruch des Weltkrieges, erschien, erregt das besondere Interesse der deutschen Leser dadurch, dafs die hier erfundenen Ereignisse durch die Taten der deutschen Unterseeboote bis auf den Endsieg zur Wirklichkeit geworden sind. Dieser Haupterzählung, welche sonderbarerweise an das Ende des Buches gerückt wurde (S. 69 – 111), gehen drei kürzere Seegeschichten der gewöhnlichen Art voran; sie heifsen: I. Over the Side von W. W. Jacobs, II. A chase after a Kidnapper von Edwin Pears, III. In a Conning Tower; or, How I took H. M. S. "Majestic" into Action von H. O. Arnold-Forster. Sie alle werden von unseren Knaben gern gelesen werden. Die „Anmerkungen" des Anhangs enthalten völlig ausreichende sachliche Belehrungen sowie auch Erklärungen von sprachlich schwierigen Wörtern und Stellen. „Das Wörterbuch" ist vollständig und verläfslich.

Das zweite Bändchen zeigt durch Auszüge berühmter

englischer Schriftsteller, dafs die englische Politik seit jeher unaufrichtig war und dafs „Right or Wrong, my Country!“ ihr Grundsatz geblieben ist. Als Prolog ist dem Ganzen ein dem Sammelband „Facts and Comments“ (1902) entnommener Aufsatz von Herbert Spencer vorangestellt, aus dem man sieht, dafs der greise Philosoph mit dem eben genannten Grundsatz, den sich die Imperialisten zu eigen gemacht hatten, nicht einverstanden war; denn er sagt darüber: „To me the cry — "Our country, right or wrong!" seems detestable“. Der übrige Teil des Buches zerfällt in drei Kapitel. Im ersten, betitelt „Of the Policy of English Wars“ wird durch Auszüge aus den Werken von Seeley (The Expansion of England; The Growth of British Policy), Macaulay (Warren Hastings), Mc Carthy (A History of Our Own Times) und Ferrars (Greater Britain) die gewinnsüchtige Politik der Engländer im spanischen Erbfolgekrieg, im Rohilla-Krieg, im Opium-Krieg und im Kriege gegen die Buren genügend beleuchtet. Das zweite Kapitel befafst sich mit den Sünden der englischen Politik gegen ihre Kolonien und die England einverleibten Länder. Die aus Lecky, A History of England in the 18th Century, aus Green, A Short History of the English People abgedruckten Abschnitte sowie Swifts Aufsatz „A Short View of the State of Ireland“ geben uns ein anschauliches Bild von der Mifshandlung, Knechtung und Aussaugung Irlands durch seine Bedrücker. Der Abschnitt aus Trevelyan, the American Revolution, und der Essay von Richard Price, On Liberty, rückt die Kleinlichkeit und Kurzsichtigkeit der leitenden englischen Staatsmänner im amerikanischen Freiheitskampfe in das rechte Licht. Das dritte und letzte Kapitel ist der Betrachtung der englischen Politik inbezug auf die Menschenrechte gewidmet. Wie die Engländer aus wirtschaftlichen Gründen Freiheit und Leben von Nichtengländern mifsachten und schädigen, erhellt aus den Auszügen „England's Share in the Slave-Trade“ (von Lecky) und English Atrocities in Jamaica“ (von Mc Carthy). Die ziemlich reichhaltigen „Anmerkungen“ wollen in erster Linie den Text erklären, dann aber darüber hinaus den historischen Gesichtskreis unserer Jugend erweitern und sie in das Verständnis der Weltpolitik einführen. Beide Ziele haben die Herausgeber glücklich erreicht. Auch das ausführliche „Wörterbuch“ ver-

dient alles Lob; zu „*scourge* peitschen, geifseln“ ist nachzutragen: „Geifsel“ (S. 114, Z. 6 *Some of the scourges were shown to the Commissioners*).

In dem letzten Bändchen sind sieben von den Briefen, die der gewesene amerikanische Konsul in Aachen, Robert J. Thompson, zu Beginn des Weltkrieges an den Staatssekretär Bryan in Washington geschrieben hat, abgedruckt. Der Verfasser zeigt sich darin als warmer Freund der Deutschen und ihres Landes, das er während seines mehrjährigen Aufenthaltes kennen und lieben gelernt hat. Er tritt mannhaft gegen die Verleumder Deutschlands auf und möchte gern die gegen die Deutschen verhetzte öffentliche Meinung Amerikas zu ihren Gunsten umstimmen. Im letzten Briefe „The Attitude and Duty of America“ empfiehlt er seinem Vaterlande eindringlich, neutral zu bleiben und durch Verhandlungen mit den kriegführenden Mächten dem schrecklichen Kriege ein Ende zu bereiten. Dafs dem warmen Verfechter der deutschen Sache leider kein Erfolg beschieden war, wissen wir jetzt alle. Trotzdem bieten die sachlichen, in gefälligem Stil geschriebenen Ausführungen des Amerikaners einen ebenso belehrenden wie anziehenden Lesestoff für die oberen Klassen aller höheren Lehranstalten. „Anmerkungen“ und „Wörterbuch“ erleichtern dem deutschen Leser das Verständnis des Textes.

Wien, März 1919. Dr. Joh. Ellinger.

[30. 1. 20.]

INHALT.

Seite

Ia. Jespersen, Growth and Structure of the English Lauguage } (Ekwall) { 49
Kaluza, Chaucer-Handbuch für Studierende . . . . . } (Ekwall) { 50
Rogester, A Middle English Treatise on the Ten Commandments (Fehr) . 54
Chesterfield. Letters to his Son . . . . } (Caro) { 56
Bacon, The Essays or Counsels Civil and Moral } (Caro) { 56
Herford, The Lyrical Poems and Translations of Percy Bysshe Shelley (Huscher) 61
Shaw, Getting Married and The Showing-up of Blanco Posnet } (Fehr) { 62
Festschrift zum 15. Neuphilologentage in Frankfurt am Main 1912. Herausgegeben von M. Banner, E. F. Curtis, A. Friedwagner . . . . } (Fehr) { 63
Ib. Holthausen, Zur vergleichenden Märchen- und Sagenkunde. I. — 1. Ein lappisches Bärensohn-Märchen 66
Liljegren. Two American Words. Am.-Ne. *pod* = herd, flock. — Am. *pesky* 67
II. Velhagen u. Klasings Sammlung franz. und engl. Schulausgaben. Band 150 B. Danger! a Story of England's Peril by Conan Doyle, and Other Sea Tales by various Authors. Hrsg von Franz H. Schild. — Band 152 B. Right or Wrong, My Country! or the Immorality of English Policy confessed by English Authors. Hrsg. von Prof. Dr A. Herrmann und Prof. Dr. H Gade. — Band 153 B. England and Germany in the War. Letters to the Department of State by Robert J Thompson. Hrsg. von Prof. Dr. H. Gade und Prof. Dr. A. Herrmann (Ellinger) 69

Herausgegeben von Prof. Dr. **Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.**

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, G. m. b. H. in Halle

Beiblatt zur Anglia.

Mitteilungen
über englische Sprache und Literatur
und über englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 20 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 50 Mark.)

XXXI. Bd. April 1920. Nr. IV.

I. SPRACHE UND LITERATUR.

Erna Hackenberg, Die Stammtafeln der angelsächsischen Königreiche. Diss. Berlin 1918. In Kommission bei Mayer und Müller, Berlin 1918. IX und 115 S.

Mit grofsem Fleifs und gründlicher Gelehrsamkeit untersucht die Verfasserin die verwickelten Filiationen der angelsächsischen Genealogien. Sie verfolgt zunächst die Entwicklungen der überlieferten Fassungen und Redaktionen an Hand der westsächsischen Stammtafeln von frühaltenglischer Zeit (vor 900) bis in die frühnormannische Periode (um 1200), wobei sie auch die für den Anglisten so interessanten altisländischen Umarbeitungen berücksichtigt. Dann geht sie den späteren Gestaltungen der Stammbäume nach, wie sie vom 13. bis tief hinein ins 18. Jahrhundert gelegentlich immer wieder in der geschichtlichen Literatur auftauchen. Endlich wendet sie sich der aufserwestsächsischen Überlieferung zu, wie sie in Kent und besonders in den verschiedenen Reichen der Angeln nachweisbar ist. Die Betrachtung, die streng sachlich mit den Methoden exakter Textkritik durchgeführt wird, eröffnet auch dem Literarhistoriker wertvolle Einblicke in die Werkstatt der mittelalterlichen Sagen- und Geschichtsklitterer, die Wodens Stammbaum hier auf Noe, Adam und Christus zurückführen, ihn dort mit dem römischen Olymp oder dem edlen Geschlechte der Trojaner zusammenschweifsen

und mit besonderer Vorliebe bei dem schönen Wunderberichte von Sceafs Landung verweilen. — Nach Anschauung der Verfasserin nahm die angelsächsische Genealogistik ihren Ausgang bei den Angeln, wo besonders die mercischen Tafeln eine stattliche Reihe alter Ahnennamen aufweisen. Das Beispiel der mercischen Dynastie mag dann auf andere aneifernd gewirkt haben, und so entstanden bald in den verschiedenen Reichen die genealogischen Königsreihen oder die bloſsen Ahnenlisten, die uns die Überlieferung aufbewahrt hat. Gewisse politische Ereignisse mögen hierbei ebenfalls von bestimmendem Einfluſs gewesen sein. Einige der von der Verfasserin vertretenen Anschauungen wurden von F. Liebermann, wohl einem der berufensten Beurteiler dieser schwierigen Materie, in seiner sehr anerkennenden Besprechung der vorliegenden Arbeit (Deutsche Literaturzeitung vom 1. März 1919) mit gewichtigen Gründen in Zweifel gezogen: *adhuc sub iudice lis est!*

Würzburg. Walther Fischer.

Werner Koberg, Quellenstudien zu John Crowne's „Darius". Diss. Kiel 1915 [gedruckt zu Hamburg bei Hermann Kempen 1918]. IV und 142 S.

Die Handlung der im Jahre 1688 zum ersten Male aufgeführten Tragödie "*Darius, King of Persia*" zerfällt in zwei Teile, einen historischen, der die Schlacht bei Arbela und die folgenden tragischen Geschicke des Perserkönigs behandelt, und einen romantisch-heroischen, der das Hippolytus-Phaedramotiv etwas gewaltsam in die historische Haupthandlung hineinverwebt. Verfasser der vorliegenden fleiſsigen und anregenden Dissertation geht zunächst den historischen Quellen Crownes bis ins einzelne nach, d. h. er zeigt die genauen Entsprechungen auf, die zwischen Handlung und Dialog der englischen Tragödie und dem Wortlaut der Alexanderbiographie des Curtius Rufus bestehen. Dabei geht er allerdings in seiner Genauigkeit gelegentlich auch etwas zu weit, wie z. B., wenn er auf zehn langen Seiten sich darüber verbreitet, wie Crowne wohl dazu gekommen sein mag, die Gesamtstreitkräfte des Darius gerade auf 700 000 Mann anzugeben, während weder bei Curtius noch bei irgend einem anderen der etwa in Betracht kommenden

alten Historiker diese Zahl sich findet.[1]) Überhaupt scheinen alle andern vom Verfasser kollationierten klassischen Geschichtsschreiber — Arrian, Diodor, Plutarch, Justin — nichts zu bieten, was Crowne nicht auch bei Curtius hätte finden können, den er in seinem dem Drama vorausgeschickten Geleitbrief auch ausschliefslich erwähnt.[2]) — Interessant ist natürlich auch die Frage, ob Crowne den vorausgehenden französischen oder englischen Darius-Alexanderdramen nichts zu verdanken hat. Verfasser verneint dies sowohl für Jacques de la Tailles (1578) und Hardys (1619) Dariusdramen, wie auch für die poetisch beschwingte *Tragedy of Darius* des Sir William Alexander, Grafen von Stirling (1603). Die Zusammenstellungen, die Verfasser aus Stirling und Crowne gibt, zeigen in der Tat hinreichend, dafs vorhandene Ähnlichkeiten in Situationen und Ereignissen unschwer aus der gemeinsamen Quelle Curtius erklärt werden können; zwingende verbale Übereinstimmungen sind nicht vorhanden.

Die Verbindung mit der romantischen Nebenhandlung wird dadurch hergestellt, dafs Bessus, dem historischen Verschwörer gegen Darius, zugleich auch die Rolle eines eifersüchtigen Theseus zufällt, während sein unhistorischer Sohn Memnon, für den Crowne gewisse Züge eines persischen Generals gleichen Namens verwertete, den tugendhaften Hippolytus spielt, und seine ebenfalls erfundene Gattin Barzana eine Phaedrafigur ist, die, bezeichnend für Crownes romantisch-moralisierende Lebensauffassung, ihrem Liebhaber an Edelmut und Tugend nicht nachsteht. Crowne hat natürlich die Phaedradramen des Seneca und des Racine gekannt; ob er des Euripides „Hippolytos" unmittelbar benutzt hat, ist höchst ungewifs (vgl. S. 117). Verfasser läfst es auch dahingestellt sein, ob Crowne mit Pradons "*Phèdre et Hippolyte*" vertraut war;

[1]) Ähnliches gilt von den Spekulationen über den Namen „Oronte", der hier einer Frau — entsprechend der Vertrauten Oenone in Racines *Phèdre* — beigelegt wird.

[2]) Verfasser hätte hervorheben können, dafs durch seine genaue Vergleichung älterer Curtiusausgaben, die Crowne wahrscheinlich benutzt hat der Hinweis auf Justin als Quelle für des Darius Lebensende, wie er sich in der Einleitung der englischen Herausgeber findet (*The Dramatic Works of John Crowne*, Edinburgh und London 1874, Bd. III, S. 362), gegenstandslos wird.

immerhin ist es bemerkenswert, dafs der charakteristische Zug, dafs Barzana zu Memnon schon eine tiefe Zuneigung fafste, noch ehe sie des Bessus Weib wurde, sich in ähnlicher Weise auch bei Pradon findet, und dafs sowohl Crowne wie Pradon die konventionelle Überraschungsszene der Liebhaber durch Bessus-Theseus verwertet haben.

Verfasser, dem im Verlaufe der Untersuchung sein Gegenstand natürlich sehr ans Herz gewachsen, hält die Tragödie Crownes für eine künstlerisch recht beachtenswerte Leistung, deren hohen sittlichen Ernst er bewundert und deren Aufbau ihm teilweise wirkungsvoller erscheint wie der von Racines *Phèdre* (vgl. Crowne, Akt II, S. 410—13 und *Phèdre* I, 3). Auch wir glauben, dafs Crownes Tragödie einen Vergleich mit der damaligen dramatischen Durchschnittsproduktion in England nicht zu scheuen braucht, aber wir möchten doch mit Nachdruck den grofsen künstlerischen Abstand betonen, der den Engländer von dem Franzosen trennt. Den schwermütigen, herz- und ohrenberückenden Versen, in denen Phèdre ihrer Vertrauten ihre schuldige Liebe eingesteht, wohnt die Inbrunst glühender Leidenschaft inne, und zugleich ein verzweifeltes, hoffnungsleeres Sichabfinden mit dem grausamen Walten eines unentrinnbaren Schicksals, wie sie nur die höchste Erregung eines wahren Dichtergenius hervorbringen konnte. Wie blafs und zahm nimmt sich dagegen die entsprechende viel kürzere Szene bei Crowne aus! Dafs er sie, wie der wohlmeinende Verfasser will (S. 122), „mit einer gröfseren Leidenschaft ausgestattet hat“, das wird wohl niemand behaupten, der auch nur einen Funken von der Glut dieser Racineschen Verse in sich zünden fühlte. Der gewaltige Abstand zwischen Racine und Crowne zeigt sich aber vor allem auch darin, dafs uns im französischen Drama die Handlung selbst im Vergleich mit der erschütternden Seelenzergliederung gleichsam als nebensächlich erscheint, während das englische Stück so sehr in den Äufserlichkeiten der Handlung befangen bleibt, dafs die geringe Entwicklung, die die Charaktere in ihrem schuldlosen, auf blofse Verwechslung beruhenden Liebeshandel durchmachen, nur durch die höchst unwahrscheinliche Fiktion herbeigeführt werden kann, dafs Memnon bis in den fünften Akt hinein sich in Unkenntnis darüber befindet, dafs seine Angebetete schon seit geraumer Zeit seine Stiefmutter

geworden. Über diese Unmöglichkeiten hätte Verfasser nicht wortlos hinweggehen dürfen.

Würzburg. Walther Fischer.

Arthur Huntington Nason, M. A. Ph. D., Assistant Professor of English in New York University and Instructor in Union Theological Seminary, **James Shirley Dramatist.** *A biographical and critical Study.* New York 1915. XV + 471 pp. gr. 8°.

James Shirley ist der letzte unter den grofsen Dramatikern der englischen Renaissance. Er hat 17 Jahre lang, 1625—1642, für die Bühne geschrieben. Aus dieser Zeit haben wir von ihm 30 Dramen, die er allein verfafst hat, aufserdem einige, an denen er mitgearbeitet oder die er für die Bühne bearbeitet hat, und eine Reihe von dramenähnlichen Dichtungen, Masken, allegorischen Stücken und Schäferspielen. Seine dramatische Produktion steht also an Umfang, soweit sie uns überliefert ist, nur der Shakespeares und Fletchers nach. Er galt in seiner Zeit für den ersten Dramatiker, den Fortführer der grofsen Tradition von Shakespeare und Jonson, Beaumont, Fletcher und Massinger, genofs die Gunst des Hofes und der Grofsen, die Anerkennung der gelehrten und literarischen Welt und lieferte bei besonderen Gelegenheiten den Text zu den prächtigen Schaustellungen, an denen der Hof und die vornehme Gesellschaft damals Gefallen fanden. Sein Maskenspiel „der Triumph des Friedens", das im Jahre 1634 von den vereinigten Rechtsschulen dem Könige vorgeführt wurde, geniefst den zweifelhaften Ruf, das kostspieligste dieser Feste der Eitelkeit gewesen zu sein; seine Kosten beliefen sich auf etwa £ 21000. Nach seinem Tode hatte er das Unglück, zugleich mit Heywood von Dryden, dem ersten Dichter und Kritiker der Restauration, als „Vielschreiber" mit sarkastischem Spotte abgetan zu werden. Und die verächtlichen Worte Drydens versperrten seiner Anerkennung lange den Weg, obgleich er während der Restauration hin und wieder gespielt wurde. Ein eingehenderes Studium seiner Werke wurde erst möglich, nachdem William Gifford und Alexander Dyce im Jahre 1833 seine gesammelten Werke in sechs Bänden herausgegeben hatten.

Von den ziemlich zahlreichen Aufsätzen und längeren Schriften über Shirley sind neben den ihm gewidmeten Ka-

piteln in den grofsen Geschichten des englischen Dramas von Ward (III, 85—125), der *Cambridge History of English Literature* (Prof. Neilson: *Ford and Shirley* Bd. VI, 8) und besonders der ausgezeichneten Würdigung von F. E. Schelling in seinem *Elizabethan Drama* (II, 282—297 u. 312—338) von besonderer Wichtigkeit der Aufsatz des Dichters A. C. Swinburne in der *Fortnightly Review* von 1890, eine etwas impressionistisch-oberflächliche Kritik, die mit Zensuren um sich wirft — er charakterisiert die Dramen am Schlusse als *very good, very fair* und *very poor* — und zu keinem Gesamtbilde des Dichters vordringt, aber immerhin, wie das bei einem so geistvollen Kritiker und genauen Kenner des englischen Dramas zu erwarten ist, im einzelnen lehrreich ist, ferner eine sehr gründliche Arbeit von P. Nissen (Realschulprogramm Hamburg 1901), die leider nicht vollendet worden ist — sie bringt nur das Biographische und Literarhistorische — und endlich eine sehr eingehende, das Leben und die Werke umfassende Besprechung auf 361 Seiten von Jakob Schipper (Wien 1911) als Einleitung zu seiner Übersetzung des Dramas *The Royal Master*. Das Buch ist gelehrt und solide, gibt eingehende Inhaltsangaben der einzelnen Stücke mit gewandten Übersetzungsproben, ist aber kein Versuch, zu einer Gesamtwürdigung des Dichters und seines dramatischen Werkes vorzudringen.

Nun liegt ein neues Buch über Shirley vor uns, ein umfangreiches, mit zwei Porträts des Dichters und mehreren photographisch aufgenommenen Dokumenten aus seinem Leben geschmücktes Werk eines amerikanischen Gelehrten. Das Buch ist mit aufserordentlicher Sorgfalt angelegt. Eine erschöpfende Bibliographie von 58 Seiten gibt in dem ersten Teile eine Liste aller Veröffentlichungen von Werken Shirleys von 1618, wo sein erstes Gedicht, *Eccho or the Infortunate Lovers*, erschien, bis 1914, in einem zweiten Teile alle Werke, die auf Shirley Bezug haben. Ein sorgfältiger Index macht das Buch noch brauchbarer. Der Druck, die glänzende Ausstattung, die Vollständigkeit des literarischen Materials, besonders was die Erstdrucke der Werke Shirleys angeht, kurz die ganze materielle Seite des Buches vermöchte wohl unseren Neid zu erregen. So etwas können wir in Deutschland nicht machen, heute am allerwenigsten.

Das Buch selbst zerfällt in zwei Teile, einen biographisch-literarhistorischen und einen ästhetisch-kritischen. Wir wissen von Shirleys Leben, abgesehen von dem Datum der Aufführungserlaubnis und des Druckes seiner Stücke und von den Schauspielergesellschaften, für die er sie schrieb, sehr wenig. Kaum je tritt er mit seiner Persönlichkeit hervor. Im allgemeinen steht auch die Zeitfolge der Stücke fest. Einzelne zweifelhafte Punkte behandelt Nason ausführlich. Die erste strittige Frage bezieht sich auf das Drama *The Brothers,* das am 24./11. 1626 die Aufführungserlaubnis erhielt, aber erst 1652 gedruckt ist. Nason, der hierin Fleay folgt, macht es nicht unwahrscheinlich, dafs das 1652 gedruckte Stück mit einem im Jahre 1641 von dem Master of the Revels freigegebenen Stücke, *The Politique Father,* das uns unter diesem Titel nicht erhalten ist, identisch ist; dagegen lehnt er mit Recht Fleays Hypothese ab, dafs das aus dem Jahre 1626 stammende anonyme Drama *Dick of Devonshire* von Shirley stamme und den Titel *The Brothers* geführt habe. Die zweite Kontroverse beschäftigt sich mit Shirleys Aufenthalt in Irland. Ist das Drama *The Royal Master* am 1. Jan. 1637 oder, wie Nason annimmt, am 1. Jan. 1638 vor dem Statthalter von Irland aufgeführt worden? Hat Shirley in den Jahren 1637 und 1639 Reisen nach London gemacht oder nicht? Was meint er damit, wenn er in einer 1639 gedruckten Tragödie sagt, dafs er seiner Laufbahn geschadet habe, weil er nicht habe schmeicheln können? Alles das sind Fragen, die sich heute kaum noch befriedigend lösen lassen, und Nasons Antworten darauf sind auch nur sehr unentschieden und schwankend. Von gröfserer Wichtigkeit ist die Frage, warum Shirley in den letzten Jahren seiner Wirksamkeit nach seiner Rückkehr aus Irland, also von 1640 an, seine Tätigkeit auf eine neue Truppe übertrug, nämlich von den „Dienern der Königin“ auf die „Diener des Königs“, die erste und bedeutendste Schauspielergesellschaft. Man hat bisher angenommen, dafs Shirley die Truppe gewechselt habe, weil zwölf seiner Stücke in seiner Abwesenheit von der alten Truppe ohne seinen Willen — weil ohne Widmung — veröffentlicht worden seien. Nason bestreitet das. Er meint, die Schauspielergesellschaften hätten damals allein das Recht des Druckes der von ihnen angenommenen Dramen besessen und Shirley habe also gar keinen

Grund gehabt, ein solches Verfahren übel zu nehmen. Gewiſs; aber in der Praxis werden die Truppen wohl kaum ohne die Beistimmung des Dichters von diesem Rechte Gebrauch gemacht habe, wenn ihnen daran lag, mit ihm gut zu stehen. Heywood wenigstens, der doch selbst Schauspieler war, protestiert sehr energisch gegen ein solches Verfahren. Auſserdem aber kam noch ein anderer Grund für Shirley hinzu, seine Verbindung mit den *Queen's men* zu lösen. Im Anfange des Jahres 1640 starb Massinger, der Hauptdichter der *King's men*, die die Träger der groſsen Tradition des Dramas seit Shakespeare waren. Was war natürlicher, als daſs diese Truppe, die immer die bedeutendsten Dichter an sich herangezogen hatte, nun auch Shirley für sich gewann, in dem diese Tradition sich unter Karl I. verkörperte?

Nason teilt die dramatische Tätigkeit Shirleys in drei Perioden ein, deren erste er von 1625—1632, die zweite von 1632—36, die dritte von 1636—1642 rechnet, worauf dann noch die unglückliche nachdramatische Periode von 1642, der Schlieſsung der Theater, bis 1666, dem Tode Shirleys folgt. Er versucht, einen Unterschied zwischen diesen drei Perioden, eine Art Entwicklung zu konstruieren. Die erste Periode soll vorzugsweise realistisch sein; dann soll sich Shirley immer mehr dem romantischen Drama zugewandt haben. Einer etwas genaueren Nachprüfung hält diese Einteilung und die Schlüsse, die Nason daraus zieht, nicht stand. Das phantastische Schäferspiel *Arcadia*, eine Dramatisierung des bekannten Romans von Sir Philip Sidney, vermutlich ein Hofdrama zur Feier des Geburtstages König Karls I. am 19./11. 1632, soll den Wendepunkt der Kunst Shirleys vom Realismus zur Romantik bezeichnen. Aber ein solches Festspiel, das vielleicht im königlichen Auftrage verfaſst worden ist, kommt für die dichterische Entwicklung Shirleys ebenso wenig in Betracht, als etwa das Dutzend Balletkomödien, die Molière für die Feste Ludwigs XIV. verfaſst hat, für die Beurteilung Molières. Und dann sind die verschiedenen Dramengattungen, das realistische Lustspiel, die Tragikomödie und die Tragödie, über die ganze Zeit von Shirleys dramatischer Wirksamkeit zerstreut, nur nicht in gleichem Maſse, da von den 30 eigentlichen Dramen, die wir von Shirley haben, nur vier Tragödien sind, während von den übrigen höchstens zehn — die Ent-

scheidung ist oft schwer und schwankend — als Lustspiele bezeichnet werden können, sodaſs die gröſsere Anzahl der Mischgattung der Tragikomödie angehört. Daſs dem so ist, hat nach meiner Ansicht seinen Grund hauptsälich in der Wesensart des Publikums, für welches der Dichter schrieb. Die Tragikomödie war die Gattung, die den Theaterbesuchern dieses Ausgangs der Renaissance behagte, weil sie in ihrer Mannigfaltigkeit, ihrer vorherrschenden Erotik, ihrer raffinierten Mischung von Sentimentalität, Pathos und Frivolität und ihrer Charakterlosigkeit der Stimmung und dem Charakter der theaterbesuchenden Kreise, d. h. der Aristokratie und ihres bürgerlichen Anhangs, entsprach; und hiernach richtete sich Shirley als nach Erfolg strebender playwright, d. h. Geschäftsdramatiker, in erster Linie. Denn wenn überhaupt der Dramatiker einerseits ein Dichter ist, der den Drang in sich fühlt, die Welt, in der er lebt, und die Verkehrtheiten und Leidenschaften der Menschen, die er betrachtet, lebensvoll und von einem festen Standpunkte aus, darzustellen, so ist er andrerseits doch auch Amüsierer, Unterhalter der Menge. Ein Shakespeare litt, wie wir aus seinen Sonetten wissen, tief unter diesem Zwiespalt, wuſste ihn aber kraft seines Genius zu überbrücken; ein groſses Talent wie Ben Jonson quälte sich sein ganzes Leben hiermit und suchte das Publikum zu bilden und zu erziehen. Bei Shirley bemerken wir immer ein Schwanken zwischen einem Bühnenschaffen ohne ideale Ziele, bloſs um des Erwerbs willen und zur Unterhaltung der nobility and gentry, und einem echten dichterischen Schaffen. Und sein besseres Ich, seine dichterische Persönlichkeit, der es weder an Originalität noch an sittlichem Ernst und Feinheit fehlt, zeigt sich vielmehr in den Tragödien und Lustspielen, besonders in den letzteren, als in dem schillernden, aber meist unechtem Glanze seiner romantischen Tragikomödien mit ihren plötzlich zu Edelmenschen bekehrten Tyrannen, Wollüstlingen und Schurken, ihren sentimentalen Liebenden, ihren Tugendhelden und besonders Tugendheldinnen mit ihrem verstiegenen Edelmut, ihren Ungeheuern an Schlechtigkeit und Verschlagenheit und der diese Theaterpuppen lenkenden, raffinierten, auf Effekt, Aufregung, Spannung, Überraschung und Rührung hinziehenden Technik der Handlung, bei der immer die Konsequenzen der bösen Handlungen und tragischen Absichten

durch Zufall und Intrigue vermieden und umgangen werden, damit der Zuschauer nach all dem Grusel und den Nervenstöfsen doch am Ende nicht erschüttert, denn das liebt er nicht, sondern befriedigt nach Hause gehe. Hat doch auch Edmund Gosse für seine Auswahl in der *Mermaid Series* keine einzige Tragikomödie gewählt, sondern drei Lustspiele, zwei Tragödien und ein Maskenspiel. Diese dichterische Individualität Shirleys zu erfassen, das Echte und Künstlerische an ihm von dem — man könnte sagen — Kunstgewerblichen, dem auf Nachahmung und raffinierter Technik Beruhenden, Epigonenhaften zu unterscheiden und darnach seine Bedeutung für jene Epoche einer untergehenden Lebensauffassung darzustellen, hat Nason gar nicht versucht. Und daher mufs sein Buch trotz alles Fleifses und aller Genauigkeit im einzelnen, doch, wie er das Schippers nennt, als *disappointing*, enttäuschend, bezeichnet werden.

Berlin, November 1919. Phil. Aronstein.

Jahrbuch der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft. Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von **Wolfgang Keller.** 55. Jahrgang. Berlin und Leipzig 1919. VI + 242 S.

Das Sh.-Jahrbuch hat also einen Herausgeber bekommen. Wolfgang Kellers Name hat eine Zeit lang neben dem von Alois Brandl auf dem Titelblatt gestanden, und seine Revision der Schlegel-Tieckschen Sh.-Übersetzung (Deutsches Verlagshaus Bong) hat uns gezeigt, wie viele Jahre intensivsten Studiums er Sh. gewidmet haben mufs. Gegen den neuen Herausgeber wäre demgemäfs gewifs nichts einzuwenden. Aber warum ist Max Förster ausgeschieden, warum Alois Brandl? Das Jahrbuch gibt uns darüber keinerlei Auskunft. Geheimdiplomatie! Hoffentlich wird sie sich dem Sh.-Jahrbuch weniger gefährlich erweisen als den Völkern Europas.

Die erste Arbeit (H. Lüdeke, Zur Tieck'schen Shakespeare-Übersetzung 1—29) bringt uns einen Brief Tiecks an Schlegel und einen an Baudissin zur Kenntnis, und veröffentlicht die aus der Zeit 1800—1809 stammende Übersetzng der ersten drei Akte von *Love's Labour's Lost* durch Tieck. Die Handschrift befindet sich auf der Preufs. Staats-Bibliothek in Berlin. Tiecks Übersetzung, die Lüdeke als eine erste rohe Niederschrift, als einen ersten tastenden Versuch be-

zeichnet, lag Baudissin vor, und er benützte sie so, dafs er ungefähr ein Viertel mit nur geringen Änderungen übernahm, das übrige in der Weise verbesserte, dafs er sich nicht so eng wie Tieck an den Urtext anschlofs, sondern vielmehr in erster Reihe darauf bedacht war, eine im Geiste der deutschen Sprache gehaltene, glatte Arbeit herzustellen.

O. L. Jiriczek (Die erste englische Theokrit-Übersetzung 30—34) bespricht die 1588 erschienenen *Sixe Idillia* und bringt das Idillion *Adonis* in dankenswerter Weise zum Abdruck.

Auch der zweite Text — es gehört ja mit zur Aufgabe des Sh.-Jahrbuches seltene Drucke zugänglich zu machen — wird von Jiriczek beigebracht: Ein elisabethinisches Dialektgedicht (54—58). Gemeint ist das Gedicht *Jack shows his qualities and great good will to Joan* von Thomas Howells, gedruckt von 1568, im südwestlichen Dialekt.

Leo Rick behandelt das alte Thema 'Shakespeare und Ovid' (35—53) sehr eingehend; trotz der grofsen Belesenheit der englischen Kommentatoren kommt bei der neuen Ährenlese doch allerlei für das Verständnis des Textes interessantes heraus. Dafs das Narcissus-Motiv von der ganzen Renaissance gierig aufgegriffen, allegorisch gedeutet und als 'Philautia' gegeifselt wurde, wird von Rick besonders nachdrücklich herausgearbeitet. Die Sonette 1—25 erhalten durch diese Erkenntnis eine wenn auch nicht neue, so doch stärkere Beleuchtung. — Ich kann bei dieser Gelegenheit nicht umhin meiner Verwunderung darüber Ausdruck zu geben, wie orthodox unsere Sh.-Gelehrten noch immer dem überlieferten Texte gegenüberstehen, auch wenn er einen offenbaren Unsinn enthält. So wiederholt auch Rick naïv-gläubig, Sh. habe in der Stelle H 4 B IV, 2, 38/9 die vielköpfige Hydra mit dem hundertäugigen Argus verwechselt. An sich schon sehr unwahrscheinlich, aber vollends undenkbar durch den Wortlaut *Whereon this Hydra son of war was born.* — Die Stelle H 5 III, 7, 22 ist mit dem Zitat aus Georges nicht abgetan.

Albert Leitzmann ('Dodds Beauties of Shakespeare als Quelle für Goethe und Herder' 59—74) macht uns mit der Tatsache bekannt, dafs Goethe im Jahre 1766 die seinerzeit weit verbreitete Blumenlese Dodds zu lesen begann und dafs seine Briefe aus der folgenden Zeit gespickt sind

mit Shakespeare-Proben aus Dodd. Aufser Goethe entnahm auch Herder allerlei aus Dodd, so z. B. 'Lieder aus Shakespeare' (im zweiten Buch der 'Alten Volkslieder').

Woldemar Jürgens ('Dingelstedt, Shakespeare u. Weimar' 75—85) erinnert an die Verdiense, die sich Dingelstedt als General-Intendant des Hoftheaters in Weimar um die Einbürgerung Sh.s in Deutschland erwarb. Er hatte den Mut, gemiedene Stücke wie den Sturm, Macbeth, das Wintermärchen einzustudieren und durchzusetzen, und er war der erste, dem die Aufführung der zusammenhängenden Königsdramen (R 2 bis R 3) gelang. Auch die Gründung der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft geht mit auf seinen Eifer und seine Geschicklichkeit zurück.

Eine wertvolle Studie von Philipp Aronstein über 'das nationale Erlebnis im englischen Renaissancedrama' (86—128) geht zwar von einer unbewiesenen Behauptung aus ('Das englische Renaissancedrama steht insofern einzig da, als es keine andere moderne Literaturerscheinung gibt, die in demselben Mafse auf und aus dem Boden des Gesamtlebens einer nationalen Gemeinschaft erwachsen ist'), ist aber sonst gründlich fundiert, sauber gegliedert und in jeder Beziehung eine erfreuliche Lektüre. Warum Aronstein den etwas schwer verständlichen Titel gewählt hat, weifs ich ncht: 'Das englische Renaissancedrama im Spiegel der Zeit' würde dem Inhalte besser entsprechen. Schon eine Übersicht über die einzelnen Abschnitte wird meine Titelwahl rechtfertigen: § 1. Charaker des engl. Renaissancedramas. § 2. Das Theater und die Staatsgewalt. § 3. Die vor- und früh-elisabethinische Zeit. § 4. Der nationale Aufschwung um 1588. § 5. Das nationale Königtum. § 6. Das Aufkommen des bürgerlichen Geistes und seine Spiegelung auf der Bühne. § 7. Unzufriedene Stimmung in den letzten Jahren der Regierung der Königin Elisabeth. § 8. König Jakob I. und die Bühne. § 9. Der Puritanismus und die Bühne. § 10. Das Drama und der monarchische Absolutismus. § 11. Vorboten der Revolution.

Von den 'Kleineren Mitteilungen' (Jiriczek: Zu Drants Horaz; Keller: Cooling Card; Brandl: Shakespeare auf der englischen Preismedaille der Carls-Schule 1776) wird Kellers Aufsatz Wortforscher interessieren. Er hat den Mut gegen *NED*, Onions und *Shakespeares England* — die beiden letz-

teren führt er allerdings nicht an — die Bedeutung 'Heildistel' zu verteidigen. Sicherlich mit Recht.

Der 'Nekrolog' enthält Nachrufe auf Emil Koeppel (von J. Schick), Wilhelm Viëtor (von R. Brotanek), Alexander von Weilen (von Helene Richter).

Die 'Bücherschau' enthält ein Sammelreferat von W. Keller und mehrere Einzelreferate, die 'Zeitschriftenschau' von Carl Grabau ist lehrreich wie immer, die 'Theaterschau' bringt 'Das Wintermärchen in neuer Inszenierung' von Eugen Kilian, 'Wegeners Shakespeare-Kunst' von Max Freyhan, 'H. V in neuer Bearbeitung' von Rudolf Raab, eine 'Dramaturgische Übersicht' von E. L. Stahl.

Wien. L. Kellner.

Shakespeare und Coventry.

In dem vierten Bande ihrer Ausgabe des *Coventry Leet Book or Mayor's Register, containing the records of the City Court Leet or View of Frankpledge* (1420—1555) (E. E. T. S. O. S. 146, London 1913),[1]) der das umfängliche Werk abschliefst, spricht sich die Herausgeberin Mary Dormer Harris über den Inhalt des Leet Book und seine historischen Anspielungen aus, wobei sie auch auf Shakespeare, der ganz nahe bei Coventry lebte, zu sprechen kommt.[2]) Die Namen der Gestalten, deren Taten Shakespeare und andere Elisabethaner dramatisiert haben, tauchen im Leet Book wiederholt auf: Prinz Heinrich, der spätere Sieger von Agincourt, Bedford, Gloucester, Katherina von Valois, Heinrich IV., Margarete von Anjou, Edward IV., Prinz Eduard, der im Tower erdrosselt wurde. Vor allen Dingen aber beschreibt das Leet

[1]) Die Bände 1 bis 3 des *Coventry Leet Book* sind erschienen als Nrs. 134 (1907), 135 (1907) und 138 (1909) der *Original Series.*

[2]) Der Ausdruck *leet,* in den Urkunden, lat. *leta,* tritt am frühesten 1335 auf und bedeutet ursprünglich eine Bodenfläche, dann aber auch den Gerichtshof eines Bezirks. Das *Leet Book of Coventry* ist das Protokoll des Coventry Stadtgerichts. Die *Leet* übte gerichtliche und legislative Funktionen aus. Sie erliefs Lokalgesetze über sanitäre Reformen, Behandlung der Armen, über Schulen, über die Verpflichtung der Stadt, der Kirche das Weihbrot zu liefern, über Zünfte, über Frauenarbeit. Ein solches Protokollbuch wirft natürlich auch Licht auf die Sitten und Gebräuche jener Zeit, auf das Kleinstadtleben.

Book die Sitten und Gebräuche einer Warwickshire-Stadt, wie sie vier oder fünf Generationen lang vor Shakespeare gegolten hatten. Engste Beziehungen zwischen Stratford und Coventry bestanden ja von jeher und was für die eine Stadt zutrifft, gilt auch für die andere. Die Protokolle mit ihren Schlagworten erwecken in uns Erinnerungen an Schaustücke (*pageants*), an dramatische Aufführungen jeder Art und machen uns jene reiche rechtsbegriffliche und sittenmäfsige Lokaltradition begreiflich, aus der Shakespeare unwillkürlich geschöpft hat. Dem Leet Book gemäfs hielten die Coventry-Bürger ihre *leets and law days* (Othello III, 3, 140), setzten die *affeerors* Bufsen fest — Shakespeares Vater John Shakespeare wurde 1559 zum *affeeror* der Stratford *court leet* ernannt — und bestraften jene Bierverkäuferinnen, die ihren Kunden Steinkrüge statt besiegelter Quartflaschen brachten (*And rail upon the hostess of the house; And say you would present her at the leet, Because she brought stone-jugs and no seal'd quarts*, Taming of the Shrew, Ind. II, 88—90). Hier laufen Ausdrücke mitunter wie *musters*, Land, das *common* und *several* ist (*My lips are no common, though several they be*, Love's L. L. II, 1, 221—3; *Why should my heart think that a several plot which my heart knows the wide world's common place*, Son. 137), *pasture* (L. L. L. L., a. a. O 221—2), *pounds* und *pinfolds* (*You mistake, I mean the pound — a pinfold*, Two Gent. I, 1, 114), die Shakespeare als etwas Bekanntes, ihm und allen andern Naheliegendes zu Gleichnissen heranzieht.[1])

Die Entwässerungsanlagen von Coventry sind primitiv. Das verhindert aber nicht, dafs seine Bürger Sinn haben für geistige Unterhaltung. Sie gründen Schulen, sie gefallen sich in klassischen Anspielungen — den Prinzen Arthur begrüfst die Glückskönigin des Schaustückes in einer mit klassischen Zitaten gespickten Rede (s. S. 590) —, sie lieben

---

[1]) Darüber vgl. jetzt auch den Aufsatz *Law* von Arthur Underhill in *Shakespeare's England*, Bd. 1, 380—412, Clarendon Press, Oxford 1917. (Die beiden Bände sind übrigens eine prächtige Leistung.) — Underhill erklärt hier (382) zur obigen Stelle über *common* und *several*, dafs Shakespeare's Anspielung juristisch nicht korrekt ist; denn nicht das Land selber, sondern die Nutzniefsung des Landes ist entweder *common* oder *several*, dafs also Shakespeare nicht von den Lippen, sondern von ihrer Nutzniefsung, d. h. dem Recht des Küssens hätte sprechen sollen.

Wortspiele. Bekannte Drucker und Chronisten wie Rastell und Grafton wohnen unter ihnen. Ihr Mitbürger Captain Cox, Bierprüfer und Steinmetz, besitzt eine weltberühmte Bibliothek. Sie lieben das Drama, wenn auch nur plumpe Handwerker die Neun Weltbelden (*The Nine Worthies*) aufführten, „als eine Königin noch jung war, die jetzt schon längst tot ist" (L. L. L. V, 2), d. h. Margarete von Anjou, zu deren Unterhaltung die Coventry-Bürger dieses Stück vorspielen liefsen, das das Leet Book uns noch erhalten hat.

St. Gallen. Bernhard Fehr.

Amerikanische Anglistik (1917—1918).

Eleanor N. Adams, *Old English Scholarship in England from 1566—1800.* New Haven. Yale University Press 1917. Die Geschichte der englischen Philologie in England wird hier behandelt von Matthew Parkers *Testimonie of Antiquitie* (1566) bis zur Gründung der Rawlinson Lehrkanzel im Jahre 1795. Wir erfahren Einzelheiten über Parker, Joscelin, Lawrence Nowell, Spelman, Hickes usw. Das Forschungsgebiet deckt sich also z. T. mit dem der Columbia Dissertation von H. R. Steeves, *Learned Societies and English Literary Scholarship in Great Britain and the United States,* New York 1913.[1])

Vita D. Scudder, *Le Morte Darthur of Sir Thomas Malory and its Sources.* New York, E. P. Dutton and Co., 1917, $ 3. 50. War Marlorys *French Book* eine fertige Kompilation, aus der er sein Morte Darthur übersetzte oder war es ein Sammelname für alle fremden Versromane? Über was für eine künstlerische Architektonik verfügte Malory? Diese und ähnliche Fragen erörtert Scudder. Er gibt eine kritische Analyse des Werkes, behandelt dessen Symbolismus und schliefst ab mit einem Kapitel über die Quellen und einer Erörterung der Maloryschen Kunst.

Herbert Ellsworth Cory, *Edmund Spenser* — University of California Press, Berkeley, 1917. — Eine Zusammenfassung der Ergebnisse der neuesten ausgiebigen Spenser-

---

[1]) Von uns in dieser Zeitschrift Band XXX, S. 164 u. ff. besprochen.

forschung — Fletcher, Greenlaw, Long, Padelford — würde einem Bedürfnis entsprechen, dessen Befriedigung der Titel des obigen Buches anzukündigen scheint. Nach wie vor aber besteht der alte Wunsch nach einer zusammenfassenden Spensermonographie; denn der Verfasser hat nicht den Mut, zu den Problemen selber Stellung zu nehmen und macht oft den vergeblichen Versuch, sich mit den Vertretern gegenteiliger Ansichten nach beiden Seiten hin zu befreunden. Das Buch ist sehr gut dokumentiert. Doch fehlt das unentbehrliche Register.

Joseph Quincy Adams, *Shakespeare Playhouses,* Houghton Mifflin and Co., Boston: $ 3. 50. — Hier wird die Geschichte der fünf wichtigsten Spielwirtshaushöfe und der 18 Schauspielhäuser zur Zeit Shakespeares und während der Restauration auf Grund eines gewaltigen Materials dargestellt — besser natürlich als bei dem von uns kürzlich besprochenen Buche von Maurice Jonas.[1]) Alle verfügbaren Einzelheiten über die Baustätte, den Zeitpunkt und die Umstände der Erbauung, über die Zwischenfälle während der Benützung des Hauses und über das Aufgeben der frühesten Spielhäuser werden hier genau zusammengetragen. Die Geschichte von Shakespeares Tätigkeit, die sich ja so oft nach den äufseren Faktoren der Konkurrenz, der Energie eines gegnerischen Theaterdirektors — Henslowe! — richtete, schreitet unbemerkt in dieser Darstellung nebenher.

Joseph Quincy Adams, *The Dramatic Records of Sir Henry Herbert* (edited by J. Q. A.), Yale University Press, New Haven 1917. $ 2. 50. Adams sammelt hier alle Facten über Herberts Aufsicht über das englische Theater während seiner langen Ausübung des Amtes eines *Master of the Revel* 1623—1641. Das Amtsbuch ist leider verloren gegangen, wurde aber von Malone zu seinen Kommentaren fleifsig benützt, aus denen nun Adams alle aus Herberts Buch entnommenen Zeugnisse sorgfältig ausgehoben hat, die er mit andern bis jetzt schwer erreichbaren amtlichen Dokumenten über Herberts Mastership allgemein zugänglich gemacht hat. Eine historische Einleitung, Fufsnoten und ein Verzeichnis vervollständigen das Werk.

---

[1]) Beiblatt XXX, 98 u. ff.

Wilbur L. Cross,[1]) *The History of Henry Fielding,* Yale University Press, New Haven, 3 Bände, 1898. $ 15. 00. Hier liegt ein Monumentalwerk über Fielding vor, eine Riesenbiographie, die alle bisherige über den Verfasser des Tom Jones in den Schatten stellt und überflüssig macht. Die bisherigen Biographien stützten sich meistens auf die unzuverlässigen Memoiren von Arthur Murphy (1762). Übertreibungen werden richtig gestellt, Anekdoten ausgeschaltet, die ganze Fielding Tradition wird auf das richtige Mafs zurückgeführt. Auf Grund eingehender und mühevoller Forschungen werden die Dramen datiert. Auch der kritische Teil bringt Wertvolles. Eine Bibliographie befriedigt alle wissenschaftlichen Ansprüche. Die Illustrationen und die ganze Ausstattung des Buches sind musterhaft.

Joseph Warren Beach, *The Method of Henry James.* Yale University Press, New Haven 1918. $ 2. 00. Der Verfasser des tüchtigen Buches *George Meredith and the Comic Spirit* macht sich hier an das schwierige Problem heran, James' Methode zu erklären. Das reiche Material wird sorgfältig und übersichtlich geordnet.

St. Gallen. Bernhard Fehr.

Zur vergleichenden Märchen- und Sagenkunde.

2. Weiteres zur Geschichte von Martin Waldeck.

Dafs die von W. Scott in seinem Roman '*The Antiquary*' Kap. 18 eingefügte Sage von Martin Waldeck auf Friedrich Gottschalks „Sagen und Volksmährchen der Deutschen" (Halle 1814) beruht, habe ich Beibl. XXIX, 280 ff. nachgewiesen und der Herausgeber dieser Zs. hat ib. Nr. 12 meine Darlegungen aufs schönste bestätigt. Obwohl nun damit eigentlich die Sache für den Anglisten erledigt ist, dürfte es doch nicht ohne Interesse sein, einige Parallelen zu der gen. Erzählung kennen zu lernen.

In Mones „Anzeiger für Kunde der teutschen Vorzeit", Bd. 8, Sp. 183, Karlsruhe 1839, teilt Bernh. Baader folgende Sage mit:

---

[1]) Verfasser des bekannten Buches *The Development of the English Novel,* New York and London 1902.

„Eine Magd in Bruchsal, welche nachts waschen sollte, sah, als sie erwachte, auf dem benachbarten Zimmerplatz ein grofses Feuer, um welches viele Leute safsen. In der Meinung, dies seien schon die Zimmerleute und sie habe sich verschlafen, zog sie sich schnell an, lief zu dem Feuer, grüfste die Darumsitzenden mit: Gelobt sei Jesus Christus! nahm eine Schaufel voll Kohlen und eilte damit ins Haus zurück. Dort schüttete sie die Kohlen auf den Herd, aber im Augenblick erloschen sie, und während die Magd sich noch darüber verwunderte, schlug es Mitternacht, wobei draufsen Feuer und Leute sogleich verschwanden. Das Mädchen machte nun Licht und fand die Kohlen in lauter alte Geldstücke verwandelt.“

Mone verweist auf Bd. 7, Sp. 52 f., 227 u. 478, wo sich weitere Sagen über die Verwandlung von Kohlen in Geld finden. Aber nur eine davon hat eine gewisse Ähnlichkeit mit der obigen, nämlich die zweite:

„Eine Schmiedsfrau in Kitzingen, welche um Mitternacht über ihren Hof ging, sah dort einen Haufen glühender Kohlen unter dem Birnbaum liegen, worunter auch ihr Mann schon nachts einen schwarzen Pudel wahrgenommen hatte. Sie holte einen Korb herbei, füllte die Kohlen darein und schüttete sie in ihre beste Stube. Als sie am Morgen daselbst nachsah, fand sie die Kohlen in lauter Geld verwandelt.“

3. Zur Noah-Legende.

Die Noah-Spiele von Coventry und Newcastle[1]) lassen Noah den Befehl, eine Arche zu bauen, nicht durch Gott selbst, sondern durch einen von ihm gesandten Engel geben. Im Jahrbuch der deutschen Shakespeare-Gesellschaft 36, 277 ff. habe ich darauf hingewiesen, dafs sich dieser unbiblische Zug schon bei Avitus, *De diluvio mundi,* V. 190 ff. findet. Aber wie kürzlich A. Lindblom in der Nordisk Tidskrift, 1917, S. 358 ff. zeigt, stammt diese Erzählung aus Arabien (vgl. den Artikel „Noah“ in der Jewish Encyclopedia), ebenso wie das Motiv, dafs Noahs Weib sich weigert, die Arche zu betreten. Bildlich dargestellt finden sich Szenen, die mit dem Newcastler Spiel völlig übereinstimmen, in dem illuminierten *Queen Mary's Psalter* (ed. Warner, London 1902), vgl. Lindblom S. 359 f., bei

---

[1]) Vgl. die Ausgabe von Brotanek, Anglia 21, 165 ff.

dem sie auch wiedergegeben sind. Es sind die folgenden: der Engel erscheint Noah, dieser baut die Arche, der Teufel spricht mit Noahs Frau, sie begrüfst den heimkehrenden Gatten, umarmt ihn während er sitzt und reicht ihm einen Trunk in einer Schale. Die Unterschrift zu den letzteren Szenen lautet: *Coment le diable viint en forme de homme a la feme Noe e demandra, u son mari estoit. E ele disoit qe ele ne sout, ou il est alé. 'pur toi trayr et tote le mund! preyne ces greynes e ferez un aboycion et le donctz a boyre e il te diira tote!' E issint fist ele.* — Von den folgenden Szenen ist noch eine bemerkenswert, wo der Teufel unten neben dem Kiel der schwimmenden Arche, worin Noah mit der Taube steht, häuptlings herausstürzt. Darunter steht am Schlufs: *E li diable s'en fuyit parmi le founz de la neef e la colouere bote sa coue parmi le pertuz.* — Auch in einer Handschrift zu Holkham Hall, in der Sammlung des Grafen von Leicester, findet sich die Noahlegende illustriert.

Lindblom weist darauf hin, wie genau diese Bilder und Unterschriften zum Inhalt des Newcastler Noahspiels stimmen. Merkwürdigerweise finden sie sich aufserdem noch auf Wandmalereien in den schwedischen Kirchen zu Edshult, Villberga, Risinge und Örberga, die der Verfasser ebenfalls S. 364 ff. wiedergibt. In Edshult (Småland) ist dargestellt, wie der Engel zu dem sich vom Lager erhebenden Noah redet, während seine Frau weiterschläft. Lindblom erinnert an V. 39 des Newcastler Spieles: *'Waken, Noah, to me take tent!'* Die übrigen Bilder zeigen wieder dieselben Szenen wie die Psalterhandschrift: den Teufel im Gespräch mit Noahs Frau, die dann ihrem Mann den Becher kredenzt, schliefslich ihren Gang zur Arche, wobei sie vom Teufel begleitet wird.

Aus allem ergibt sich mit Gewifsheit, dafs der Dichter des Newcastler Spieles die Intrigue des Teufels nicht frei erfunden hat, sondern einer wohlbekannten Überlieferung folgte. — Ich füge einige Verbesserungen zum Texte des Stückes bei.

V. 2 ff. l. *No marvel it is, if I do show*
Their folk in earth, I made of nought,
[That] non they are fully my foe.

Auch *slo* könnte in V. 2 als Reimwort stehen, dann wäre V. 4 zu lesen: *For now are they* etc. — V. 26 gibt *seam* keinen Sinn, aufser *beam* käme noch *ocum* dafür in Betracht.

V. 81. *for I have neither ryff nor ruff.*
Brotaneks Erklärung (S. 187) von *ruff* als *roughmast* befriedigt mich nicht, sondern ich vermute Verschreibung für *raff* '*foreign timber*' darin (vgl. das NED.). — V. 85 (84) hat Br. *skiff* für *ship* eingesetzt: etwas gewagt, da das NED. *skiff* erst seit 1575 belegt!

V. 143 (144). *My weary bones for to rest.*
Das überflüssige *for* ist auch metrisch überflüssig.

V. 202 f. *Scald you all in his lead,*
That neuer a one of you thrive nor thee!
Diese Schlufsverse sind vielleicht herzustellen:

Scald you all, [*both low and he,*]
That neuer a one of all this lede,
[*Man nor woman,*] *may thrive nor thee!*

Wir erhalten dann eine regelmässige sechszeilige Strophe gleich der vorhergehenden.

Kiel. F. Holthausen.

II. UNTERRICHTSWESEN.

The Educational Writings of John Locke. Edited by **John William Adamson,** Professor of Education in the University of London. London, Edward Arnold 1912.

An zweiter Stelle in der von Adamson als Generalherausgeber veranstalteten Sammlung der "*Educational Classics*" stehend, ist der vorliegende Band auf p. V—XII mit den üblichen Vorreden: der "*General Preface*", die dem Gesamtunternehmen und der "*Preface*", die der Wahl Lockes als "*educational classic*" zwei Seiten empfehlender Begründung widmet, einem Inhaltsverzeichnis, sowie einer "*Chronological Table*" ausgestattet, auf der die wichtigsten Daten aus Lockes Autorenlaufbahn mitgeteilt sind. Seite 1—20 enthält des Herausgebers Einleitung nebst einer bis 1909 reichenden Bibliographie über Locke und seine Zeit. Den übrigen Teil des 272 Seiten starken Buches füllt der mit Fufsnoten kommentierte Text der beiden Abhandlungen "*Some Thoughts Concerning Education*" und "*Of the Conduct of the Understanding*", dem ein Sachregister von sieben Seiten Umfang beigegeben ist.

Die Einleitung gibt in grofsen Zügen ein Bild der kulturellen Basis, auf der die Erziehungslehre Lockes entstand,

jenes in scholastischer Verknöcherung erstarrten englischen Schul- und Universitätsbetriebes, der sich allem Fortschritt auf sozialem, pädagogischem und allgemein wissenschaftlichem Gebiet eigensinnig verschlofs, und dem es zu danken war, dafs noch zu einer Zeit, da die Begründung und das Aufblühen zahlreicher Akademien namentlich in Frankreich und Deutschland auf dem Kontinent einen Ausgleich geschaffen hatte, in England der zu gelehrten Berufen führende übliche Bildungsgang denen, die ihm folgten, den Stempel der Weltfremdheit und Unmanierlichkeit aufdrückte, ein Übelstand, der in seinen Nachwirkungen wohl bis heute noch fühlbar bleibt und ein erklärendes Moment für die Tatsache bildet, dafs in der guten Gesellschaft auch des modernen England höhere Bildung verhältnismäfsig niedrig im Kurs steht.

Demgegenüber unternahm es Locke, gleich vielen seiner Zeitgenossen darzutun, *"how a young gentleman should be brought up from his infancy"*, was er im Abschnitt 6 der *Thoughts Concerning Education* als *"the principal aim of my discourse"* bezeichnet. Doch als wesentliches Charakteristikum kommt diese Anpassung an die besonderen englischen Kulturbedürfnisse der damaligen Zeit für die Lockeschen Erziehungsschriften viel weniger in Betracht, als der erkenntnistheoretisch-psychologische Standpunkt, der für diese Untersuchungen Richtung gebend gewesen ist. Auf ihrer philosophischen Grundlage beruht die Geltung von Lockes Erziehungsschriften auch für unsere Tage. Durch sie wird der Philosoph auch als Pädagoge Bahnbrecher. Die Betonung dieser Tatsache läfst Adamsons Einleitung vermissen, und das Urteil: *"As a gentleman's vade-mecum, the Conduct, especially when read in conjunction with later sections of Some Thoughts, may be fairly ranked amongst the long line of English "courtesy" books* (p. 13) krankt an Einseitigkeit. Was Locke selbst lediglich als Anleitung für Eltern und Hauslehrer zur Erziehung der Angehörigen einer bevorzugten Gesellschaftsklasse betrachtete, weil nun einmal die sozialen Verhältnisse seiner Zeit nur den Wohlhabenden den Luxus einer individuellen Erziehung gestattete, kann heute in weitem Umfange auch auf Schule und Volkserziehung als anwendbar gelten.

Der Grundsatz, dafs sich die Erziehung der Individualität des Zöglings anzupassen habe, nicht umgekehrt diese jener,

ist, ohne ausdrücklich formuliert zu sein, überall in Lockes Betrachtungen als Leitmotiv erkennbar. Er steht aufs Innigste mit den philosophischen Prinzipien des Autors im Zusammenhang, und Adamson ist durchaus im Irrtum mit der in der Einleitung p. 6 und in Anmerkungen wiederholt (p. 183, p. 240) ausgesprochenen Annahme, dafs sich Locke in seiner Erziehungslehre mit seiner durch das Gleichnis vom unbeschriebenen Blatt und unberührten Wachs veranschaulichten Erkenntnistheorie in Widerspruch setzt. Wer erkannt hat, dafs unsere Erfahrungen nicht lediglich als etwas Äufseres an uns haften und wie nützliches Handwerksgerät zu beliebigen Zwecken benutzt und wieder beiseite gelegt werden können, sondern dafs erst sie, und sie allein, unserer Seele Inhalt, unserem Verstande Richtung und unserem Charakter Form verleihen, wer die These aufstellt: *"Of all the men we meet with, nine parts of ten are what they are, good or evil, useful or not, by their education",*[1]) dem ist auch ohne weiteres die Notwendigkeit klar, dafs Jedem die Erfahrungskomplexe der Erziehung so zu wählen und zu gestalten sind, wie sie den in ihm schlummernden spezifischen Seelenkräften am besten entsprechen. Das unbeschriebene Blatt wird je nach seiner Sonderbeschaffenheit, Farbe und Umfang bald mit Bleistift, bald mit Gänzekiel oder Stahlfeder, bald in dieser, bald in jener Farbe beschrieben, den gleichen Text des Lebens klar oder verworren, leuchtend oder matt zum Ausdruck bringen. Je angemessener das Schreibmaterial, je geschickter und sorgfältiger der Schreiber, desto wohltuender die Schrift. Und was vom unbeschriebenen Blatt, das gilt *mutatis mutandis* auch vom Wachs, das durch Einwirkung von aufsen her seine Form empfängt.

Das durch das Gesetz der Erblichkeit wesentlich bestimmte angeborene Verhältnis der Seelenkräfte zu einander, das jedem Individuum eine besondere Stellung den Aufsendingen gegenüber, seine Eigenart in der Aufnahme und Verwertung der Welt der Erfahrungen zuweist, wird also von Locke durchaus gewürdigt und als grundlegender Erziehungsfaktor in Rechnung gestellt, ohne freilich im Geringsten seine empirische Auffassung einzuschränken, dafs alle Erkenntnis, bewufst oder unbewufst, aller Seeleninhalt, bis zu den tiefsten und zartesten Regungen

---

[1]) Some Thoughts, Abschn. 1.

des Gemüts, auf Erfahrung zurückzuführen, nur durch Erfahrung möglich ist. So hat wiederum Locke Recht, wenn er (*Conduct* p. 198) sagt: "*Among the children of a poor countryman, the lucky chance of education, and getting into the world, gives one infinitely the superiority in parts over the rest, who continuing at home had continued also just of the same size with his brethren*", und Adamson hat Unrecht, wenn er in der Anmerkung dazu schreibt: "*The doctrine of heredity discountenances the notion that 'the lucky chance of education' explains the child's superiority.*"

Besser als dem Individualismus Lockes wird der Herausgeber seinem Rationalismus gerecht, den er als folgerichtiges Ergebnis seiner Philosophie anerkennt (p. 8 f.), ohne freilich den Zusammenhang mit ihr anders als durch ein in seiner Isoliertheit dogmatisch wirkendes Zitat aus dem "*Essay*" darzutun. Es lag immerhin nahe anzudeuten, daſs ein Philosoph, der die Möglichkeit transzendentaler Erkenntnis leugnet, naturgemäſs zu dem Versuch, alles seelische Geschehen, aus der die Welt der Sinnesempfindungen über die Verstandesreflexion hinaus in das Reich der Idee emporhebenden Tätigkeit der Vernunft abzuleiten, also zum Rationalismus gedrängt wird.

Das Verhältnis Lockes zu Montaigne und anderen Geistesverwandten wird p. 14 treffend dahin gekennzeichnet, daſs wohl der allgemeine Einfluſs, den jede Lektüre hinterläſst, auch bei Locke wirksam war, daſs aber von eigentlicher Entlehnung, wie sie der Eifer geschäftiger Parallelenjäger überall aufzuspüren pflegt, nicht die Rede sein kann. Gelegentliche Zitate, wie p. 72, werden als solche ausdrücklich gekennzeichnet.

Dem Text von "*Some Thoughts*" ist deren erste Ausgabe (von 1693) zugrunde gelegt. Aus späteren Ausgaben ist die Einteilung in nummerierte Abschnitte übernommen. Einzelne Abschnitte, wie 3—28, sind durch "*summaries*" späterer Ausgaben ersetzt.

Der Text von "*Conduct*" ist der zehnbändigen Ausgabe der Werke Lockes von 1812 entnommen. Beide Texte haben moderne Orthographie und Interpunktion.

Die Fuſsnoten vereinigen den Vorzug der Zuverlässigkeit und weiser Beschränhung auf das Notwendige. Nur für *ingenuity* (*ingenuousness*), *conversation* (*intercourse*), *sect* (*school*), die je zweimal, und für *indifferency* (*impartiality*), das sogar

viermal derselbe Kommentar erläutert, würde die Anmerkung bei jeweilig erstem Vorkommen genügt haben.

Die äufsere Ausstattung des Buches — Druck, Papier, Einband — ist vorbildlich. Als Druckfehler ist mir p. 97, 1 *ang* statt *and* aufgefallen.

Hamburg. Th. Mühe.

III. MITTEILUNGEN.

Zur Ancren Riwle.

Miss Hope Emily Allen identifiziert in ihrem Artikel *On the Origin of the Ancren Riwle* in den *Publications of the Modern Language Association* 33, III, 1918 das Haus, für das die Riwle geschrieben wurde, mit der Klause zu Kilburn, die in der spätern Regierungszeit Heinrichs I. vom Abt und dem Kloster zu Westminster gegründet wurde.

St. Gallen. Bernhard Fehr.

Berichtigung.

Auf Seite 19 der Januarnummer mufs es oben in Z. 1 heifsen: „Oder glaubt man, um ein Beispiel zu geben, dafs Wilde seinen Dorian Gray sich schliefslich doch auf dem Altare der Philistermoral opfern liefs? M.

[3. 3. 20.]

INHALT.

Seite

Ia. Hackenberg, Die Stammtafeln der angelsächsischen Königreiche . . . . . (Fischer) 73
Koberg, Quellenstudien zu John Crowne's „Darius" . . . . (Fischer) 74
Nason, James Shirley Dramatist. A biographical and critical Study (Aronstein) 77
Jahrbuch der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft. 55. Jg. Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Wolfgang Keller (Kellner) 82
Ib. Fehr, Shakespeare und Coventry 85
Fehr, Amerikanische Anglistik (1917—1918) 87
Holthausen, Zur vergleichenden Märchen- und Sagenkunde. 2. Weiteres zur Geschichte von Martin Waldeck. 3. Zur Noah-Legende 89
II. Adamson, The Educational Writings of John Locke (Mühe) 92
III. Mitteilungen: Fehr, Zur Ancren Riwle 96
Berichtigung 96

Herausgegeben von Prof. Dr. **Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.**

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, G. m. b. H. in Halle.

Beiblatt zur Anglia.

Mitteilungen
über englische Sprache und Literatur
und über englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 20 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 50 Mark.)

XXXI. Bd. Mai 1920. Nr. V.

I. SPRACHE UND LITERATUR.

The Letters of Algernon Charles Swinburne, edited by **Edmund Gosse**, C. B. and **Thomas James Wise.** Vol. I, XIV u. 304 S., Vol. II, 296 S., London, William Heinemann, 1918. — 21 s.

Alle erreichbaren Briefe, die einst Swinburne schrieb, sind hier mit Ausnahme der von Th. Hake und Arthur Compton-Rickett 1918 veröffentlichten Auswahl,[1]) abgedruckt worden. Ein umfänglicher Briefwechsel ist es nicht, der uns hier geboten wird. Viele Swinburnebriefe sind verloren gegangen. Ein ganzes Bündel, aus den Jahren 1871—3, das Edmund Gosse besafs, verschwand bei einem Umzug mit dem Schreibpult, das es barg. Bedauerlich ist das Fehlen der Mazzinibriefe, die man immer noch sucht und hoffentlich noch finden wird. Mir fällt auf, dafs zwischen Dezember 1862 und März 1864 überhaupt alle Briefe fehlen. Jammerschade! Denn damals arbeitete Swinburne an seinen Poems und Ballads. Der zweite Band (seit etwa 1877) ist für den Swinburneforscher nicht besonders interessant; denn die grofsen Dichtungen sind schon fertig. Doch zieht sich jetzt wie ein roter Faden Swinburnes flammendes Interesse für die Dramatik

[1]) S. unsere Anzeige dieses Buches Beiblatt XXX, 239—242. — Dazu kommen jetzt noch vier ganz unbedeutende Briefe Swinburnes an seine Kusine Lady Henniker Heaton, veröffentlicht von Coulson Kernahan, *Swinburne As I knew him,* London, John Lane, 1919. Die vier magern Briefe sind ein Vorwand, um ein ganzes Buch über Swinburne zu schreiben. Und was für ein überflüssiges anekdotenhaftes Buch über den alten Swinburne! So sollte man aus seiner Bekanntschaft mit einem berühmten Manne nicht Kapital schlagen.

Shakespeares, seiner Vorgänger, Zeitgenossen und Nachfolger durch die Briefmasse hindurch. Begeistert spricht er von „den Shakespeares und Marlowes, die zu der Rechten der Götter und den Jonsons und Chapmans, die zur Linken der Riesen stehen.“ Diese Dramatiker und Webb, Massinger, Fletcher, Le Tourneur, Ford, Middleton kennt er von Grunde gut. Er entpuppt geradezu fabelhafte philologische fachmännische Kenntnisse auf diesem Gebiete und weifs den Spezialforschern wertvolle Ratschläge zu erteilen.

Fast alle hier abgedruckten Briefe haben Edmund Gosse vorgelegen, als er seine Swinburnebiographie schrieb, die 1917 herauskam. Was also hier für die Biographie zu holen war, finden wir alles in Gosses Buch verwertet. Für mich kann es sich jetzt nur darum handeln, auf das hinzuweisen, was jenseits des Gosseschen Bereichs liegt.

Im Jahre 1858 ist Swinburne für William Morris begeistert, in dessen Dichtung er lebt. *The Defence of Guenevere* ist soeben erschienen und der junge Oxforder Student ergeht sich darüber in überschwenglichen Worten. Morris ist sein Vorbild. Ihm hat er seine eigenen Jugendgedichte zur Beurteilung vorgelegt. Er kennt sehr gut die entzückende Proserpinaschönheit, Edith Burden, die Morris heiraten und Rossetti später so oft malen wird, und er schreibt ganz empört: *The idea of his marrying her is insane. To kiss her feet is the utmost man should dream of doing.*

Von 1860 an — zum ersten Male in einem Brief vom 15. Oktober 1860 an Monckton Milnes, den späteren Lord Houghton — taucht ein Name immer wieder auf, der mir eine schwache Vermutung, die ich schüchtern und nur indirekt auszusprechen wagte,[1]) glänzend bestätigt. Es ist die oft geradezu begeisterte Erwähnung des Donatien-Alphonse-François, marquis de Sade (1740—1814), jenes Erotomanen, der der Algolagnie fröhnte und im Irrenhaus zu Charenton starb, des Verfassers pornographischer, mit philosophischen Exkursen durchsetzter Romane, *Justine ou les Malheurs de la Vertue* (1791), und *Juliette ou les Prospérités du Vice*

[1]) Als ich in meinem Buch über Wildes Gedichte S. 56 von der äufserlichen, d. h. materialistisch gerichteten Betrachtung Baudelaires sprach, die diesem Dichter, den ich dort in Parallele zu Swinburne setzte, eine pathologische s a d i s t i s c h e Veranlagung zusprechen könnte.

(1796)[1]) u. a. m. Swinburne stempelt Sade zum Märtyrer, zum „schlecht belohnten Wohltäter der Menschheit" (I, 9), zum „Dichter, Denker und Weltmann", der „Göttern und Menschen auf den Grund sah" (I, 38). Die Theologie seiner *Atalanta* entstamme nicht Byron, sondern dem Marquis von Sade (ebenda).[2]) Dieser selbe Brief vom 15. Oktober 1860 verrät uns auch, wann Swinburne mit Sades Romanen Bekanntschaft machte; denn es ist Milnes, der ihm die Bücher leihen soll und noch nicht geliehen hat. Wenn wir die frühe Erotik der *Poems and Ballads, First Series,* vom naturwissenschaftlichen Standpunkt erklären wollten, so wäre Sadismus der Schlüssel zum ganzen Geheimnis; denn die Begriffsgegensätze Lieben — Umarmen — Küssen und Verwunden — Schmerzen — Beifsen — Vernichten werden bei Swinburne fast auf jeder Seite miteinander verbunden (*Anactoria* „Sterben an deinen Schmerzen und meinem Entzücken"). Ob wir allerdings bei der Eigenartigkeit von Swinburnes künstlerischer Persönlichkeit — diesem schwachen Bedürfnis an aktivem Erleben, dieser aesthetischen Ekstase gegenüber einer reinen Wortschönheit, dieser hohen künstlerischen Fähigkeit des Anderssein, wo Ideenwelt reale Welt vollständig ersetzt — berechtigt sind, ihn selber zum aktiven Sadisten zu machen, ist doch noch sehr fraglich. Es genügt die Annahme einer künstlerischen Einfühlung in den Sadismus.[3]) Auf alle Fälle

---

[1]) Swinburne zitiert in seinem Brief an Lord Houghton (Aug. 1865), um den Gegensatz zwischen ihm und seinem Freunde Richard Burton zu markieren, folgenden Satz: *En moi vous voyez Les Malheurs de la Vertu; en lui les Prospérités du Vice.* Das zeigt, wie gut Swinburne Sades Romane kannte.

[2]) Milnes hatte in der *Edinburgh Review,* 1865, Sw.'s *Atalanta* besprochen — übrigens eine glänzende Besprechung! — und dort den Fatalismus der Chöre mit seiner Vergötterung des Bösen gerügt und Sw. vor der Philosophie Manfreds gewarnt. Sw. widerlegt in dem erwähnten Briefe Milnes' Argumente und schlägt vor, statt *Byron with a difference* (ein Ausdruck, den übrigens Milnes nicht gebraucht hat, der von *distinction* spricht) zu sagen *De Sade with a difference.* — Übrigens eine Swinburnesche Übertreibung; denn es ist schliefslich doch ein grofser Unterschied vorhanden zwischen Sades horribler Unflätigkeit und Vergötterung des Lasters und Swinburnes fatalistischer menschenfeindlicher Macht der Liebe in *Atalanta.*

Über Sade vgl. man: Eugen Dühren (alias Iwan Bloch), Der Marquis de Sade und seine Zeit. Ein Beitrag zur Kultur- und Sittengeschichte des 18. Jahrhunderts. Mit besonderer Beziehung auf die Lehre von der Psychopathia Sexualis. Berlin, H. Bassdorf, 1899 (5. Aufl. 1915).

[3]) Vgl. Dühren a. a. O. 471—485 den Abschnitt „der Sadismus in der Literatur" mit dem Schulbeispiel „*Le Fauve*", Gedicht des Emile Chevé in dessen *Virilités* (1882) und einem bezeichnenden Passus aus Paul Bourgets *Psychologie de l'amour moderne* (1890).

aber ist es für uns wichtig, auf des psychopathischen Swinburne — wenn auch ganz ideelle — Beziehungen zu Sade den Finger zu legen —; denn diese Beziehungen erklären uns vieles — und es wäre verkehrt, aus Pruderie angeekelt und empört mit abwehrenden Händen die Sache einfach beiseite zu schieben.

In dieses Kapitel hinein gehört natürlich *Dolores,* worüber ein Brief aus dem Jahre 1865 an C. A. Howell, mit dem er später auseinanderfiel, spricht. Swinburne ist mitten an der Arbeit. Das Gedicht ist also, wie Gosse richtig feststellte, 1865 entstanden (und kann nicht, wie Henderson in seinem Buch über Swinburne und Landor es tut, in das Jahr 1863 verlegt werden). Man hat den Eindruck, Swinburne schreibe die Verse mit schmunzelndem Vergnügen, um die Philister und Puritaner zu ärgern: *I have added yet four more jets of boiling and gushing infamy to the perennial and poisonous fountain of Dolores. O mon ami.* Er zitiert zwei neue Strophen und fügt hinzu: *Voilà, mes amis, une vérité que ne comprendront jamais les sots idolateurs de la vertue ..... Since writing the above I have added ten verses of Dolores, — très infâmes et très-bien tournés.* Man möchte natürlich gerne mehr erfahren über das schwierige Gedicht. Elf Jahre später (14. Januar 1876) kommt er noch einmal auf das alte Thema zu sprechen bei Gelegenheit eines Briefes, in dem Kardinal Newman sich über die unmoralische moderne Dichtung beklagt. Swinburne ergeht sich in heftigen Ausfällen gegen Newman und den Katholizismus, der heiligen Priapismus und jungfräuliche Nymphomanie von jeher gepflegt habe. Der Kardinal möge sich doch erinnern an die neueste Göttin seiner Kirche, Marie Alacoque — zu deren Erfindung, der Herz-Jesu Andacht, sich soeben (1875) alle Katholiken durch eine Formel auf Pius' IX. Geheifs weihen lassen konnten —, deren Anbetung des hl. Herzens sich mit phallischen Prozessionen vergleichen lasse. Die hl. Theresia heifse nicht vergeblich die christliche Sappho, ihre Anrufungen an ihren Phaon erinnerten an die Ode der Anactoria, deren Paraphrasierung durch Swinburne und ihr Seitenstück *Dolores* so harmlos seien, dafs man sie in ein und demselben Jahre nicht erwähnen könnte. Diese Äufserungen — echt Swinburneisch in ihrer über alles gesunde Mafs hinausschiefsenden Zügellosigkeit — werfen ein

spärliches Licht auf die Auffassung, die Swinburnes *Dolores* zu Grunde liegt. Es dürfte vielleicht kein Zufall sein, dafs dieses Gedicht kurz nach der Heiligsprechung (1864) der Maria Alacoque durch Pius IX entstand.[1])

In dem vorhin erwähnten Brief an Monckton Milnes, den Swinburne um Zusendung der Werke Sades bittet, rühmt sich der Dichter des Besitzes des Dramas *La Reine d'Espagne* (1831) von Henri de Latouche. Dieser französische Roman-

---

[1]) In meiner Besprechung des Buches von W. B. D. Henderson, *Swinburne und Landor*, London 1918, im Beiblatt XXXI, 40—1, wies ich kurz darauf hin, dafs der von mir in meinen „Studien zu Oscar Wildes Gedichten", 64 als Baudelaire, der Todes-, Schmerzens- und Wollustpoet, identifizierte „Dichter der Dolores" nicht 1862 — wie ich irrtümlich dort bemerkte — sondern 1867 starb und dafs infolge dessen das *now he lies out of reach* des Jahres 1865 (*Dolores*) einige Schwierigkeiten mache, da Baudelaire 1865 noch nicht tot ist. Seitdem bin ich der Frage weiter nachgegangen und kann wenigstens Folgendes feststellen. Nach Gosse, Swinburne 142, korrigiert Sw. am 19. April 1866 die Druckbogen von *Poems and Ballads, First Series* (die also auch *Dolores* 1865, enthalten) und die von *William Blake*, der z. T. schon Ende 1865 in die Druckerei gegangen war. Im April 1865 (vorliegende Briefe I 49—50) verspricht er der Firma Edward Moxon and Co., seinen Verlegern, noch zwei zwischen drinnen fehlende Seiten des Blakemanuskriptes nachzusenden. Am 10. Aug. 1866 (vorliegende Briefe I, 52) meldet Sw. dem Lord Lytton voller Zorn, seine Verleger hätten infolge des Skandals, der durch seine *Poems and Ballads* entstanden sei, den Band auf dem Büchermarkt zurückgezogen, ohne ihn zu befragen. Nun zieht Sw. alle seine Bücher von Moxon and Co. zurück und überträgt sie Hotten (s. Brief Aug. 1866 an C. A. Howell, I, 56). Wie aber Gosse (Sw. 154) mitteilt, wurden auch die Druckbogen von '*William Blake*', der sozusagen fertig gesetzt war (*the sheets of the practically complete monograph of William Blake*, Gosse a. a. O.) von Moxon weggenommen und in diesem abgebrochenen Stadium bei Hotten untergebracht, der sie erst zwei Jahre später, 1868, als Buch veröffentlichte. Also: '*Blake*' ist Ende 1865 bis August 1866 im Satz; dann wird nicht mehr weiter gesetzt bis März 1868 (Briefe I, 71), wo der Schlufs hinzugefügt wird. April 1866 werden die *Poems and Ballads* verschickt (Briefe I, 50). Anfangs August 1866 erscheinen die heftigen Angriffe auf die Swinburne-Gedichte. Es kam auch zu Drohungen. Ein Anonymus aus Dublin bedrohte Swinburne mit Kastrierung (I, 61). Schlagen wir nun in dem Blakeband (moderne Ausgabe bei Chatto and Windus) S. 100 nach, so lesen wir in der langen Anmerkung, dafs, während dies (d. h. der vorliegende Text S. 100) im Druck war, er, Swinburne, gehört habe, dafs Baudelaire am Sterben sei. Wann war das? Das mufs gewesen sein zwischen Ende 1865 und April 1866 (nicht 1867, als Baudelaire starb!). Es war also zur Zeit, als auch die *Poems and Ballads* (mit *Dolores*) gesetzt wurden, als Swinburne noch Zeit hatte, Änderungen anzubringen, also z. B. bei der Todeskunde Baudelaires eine entsprechende Strophe in *Dolores* einfügen konnte. Das wird Swinburne auch getan haben und so erklärt sich die Strophe auf den 1866 gestorbenen Baudelaire in dem 1865 geschriebenen, Frühjahr 1866 gesetzten Gedicht *Dolores*. — Allerdings bleibt daneben immer noch Gosses Feststellung (a. a. O. 167), dafs im April 1867 ein falscher Bericht über Baudelaires Tod in einer französischen Zeitung herumgeboten wurde, worauf Swinburne sein berühmtes *Ave atque Vale* schrieb. Also zwei falsche Todesnachrichten?

tiker interessiert ihn und er wird auch seine andern Werke gekannt haben. De Latouche ist der Dichter der Wollust, dessen schlüpfrige Elegien *Le Portefeuille volé* (1845) berüchtigt waren. Vergessen wir nicht, dafs er auch der Verfasser eines Romans *Fragoletta* (1819) ist, der die Geschichte eines Hermaphroditen erzählt, also das Thema behandelt, das Swinburne ganz besonders reizte. Wir wissen damit auch, wo der eigenartige Titel seines Gedichtes *Fragoletta* herstammt.

In einem späteren Briefe (6. April 1877, II, 10) nimmt Swinburne Bezug auf sein Gedicht *April* (*Poems and Ballads* I, 181—3), das er in dem Gedichtband als eine Übersetzung "*from the French of the Vidame de Chartres, 12—?*" bezeichnet hat. Swinburne schreibt in dem Brief an Gosse: *Did you ever see the (now unprocurable) works of two early mediæval French poets (one privately printed — the other in a limited edition) — the Vidame de Chartres (I paraphrased a spring song of his long ago), and Iehannot de Lescural.* Diese Stelle veranlafst Gosse zu einer Fufsnote, in der er behauptet, die frühesten Swinburneleser hätten die Quellenangabe „Vidame de Chartres“ als eine seiner Mystifikationen betrachtet und diesen altfranzösischen Dichter habe man bis jetzt nicht identifizieren können. Er ist aber identifiziert worden von Ludwig Richter (Swinburne's Verhältnis zu Frankreich und Italien, Münchner Beitr. z. rom. u. engl. Phil. 51, 27—21) als Guillaume von Ferrières † 1219, dessen Gedichte gedruckt wurden im 10. Bande des *Trésor des pièces rares ou inédites* als *Chansons et Saluts d'amour de Guillaume de Ferrières dit le Vidame de Chartres* p. p. M. Louis Lacour, Paris 1856, wo die Swinburnvorlage als No. VII steht: *Quant florissent li boscage > when the fields catch flower.*

Unerwartet erhalten wir auch Fingerzeige für die Datierung einzelner Gedichte. *The Two Dreams* (die Boccaccioerzählung in *P. and B. I*) ist ganz alt. Am 19. Januar 1861 (I, 11) schreibt Swinburne darüber: *that was begun ages ago and let drop. Félise* hat Swinburne 1862 dem alten Ruskin gezeigt. In einem Brief vom Februar 1862 (I 15) verteidigt er das Gedicht ihm gegenüber und erklärt dessen lyrisch-dramatische Situation folgendermafsen:

> *A young fellow is left alone with a woman rather older, whom a year since he violently loved. Meantime he has been in town, she in the*

country; and in the year's lapse they have had time, he to become tired of her memory, she to fall in love with his. Surely I have expressed this plainly and "cynically" enough! Last year I loved you, and you were puzzled, and didn't love me — quite. This year (I perceive) you love me, and I feel puzzled, and don't love you — quite. "Sech is life", as Mrs. Gamp says; "Deus vult; it can't be helped".

Gosses Datierung 1864 (a. a. O. 145) ist also in 1862 umzuändern.

Atalanta läſst sich noch genauer datieren, als Gosse es (a. a. O. 1s3) getan hat. Swinburne sagt am 15. März 1865 (I, 31): *It was begun last autumn twelvemonth and finished just after I got the news in September last of Mr. Landor's death.* Es wurde demnach im Herbst 1863 begonnen und im September 1864 vollendet. Abgesehen von kleinen Einschiebseln, schrieb er es in je zwei weit auseinanderliegenden Nachmittagen nieder.

Der Tristanstoff beschäftigt ihn schon 1858 (!), wo er in einem Briefe an Hatch spricht von *specimens of a new poem on Tristram which I am about.* Weiteres Licht auf die groſse Tristandichtung werfen zwölf Jahre später die Hake-Briefe (s. darüber Beiblatt XXX, 240). Am 9. August 1871 (I, 102) ist das *Prelude* zu *Tristram and Iseult* als *Prelude of an Unfinished Poem* in *Pleasure: A Holiday Book of Prose and Verse*, London 1871, pp. 45—51 fertig gedruckt. Am 26. Nov. 1872 hören wir, daſs der ganze erste Gesang des Tristan vollendet ist. Am 19. Aug. 1874 kann Swinburne melden: *I have written some fresh parcels of my Tristram and Iseult and hope to grapple with it steadily before long.* Am 30. März 1877 wird der erste Canto auch tatsächlich gedruckt in *The Gentleman's Magazine* (*March* 1877) als *The Sailing of the Swallow.*

Recht eindrücklich machen uns viele Briefe die groſse Bedeutung klar, die Swinburne dem alten Landor beimaſs. Am 4. März 1864 schreibt er einen langen Bericht an Lord Houghton über seinen Besuch bei Landor in Fiesole. Seitdem spricht er in überschwenglichen Worten vom Geist und von der Poesie Landors, dieses „göttlichen alten Mannes“, den er einst von Angesicht zu Angesicht sehen durfte, der ihn seinen „lieben Freund“ für „jetzt und alle Zeiten“ nannte, dieses „Halbgottes mit dem Haupt und dem Herz eines Löwen“. In seinem Brief vom 15. März 1865 bekennt er uns, daſs er in

Atalanta p. 25/26 auf das Leben und den Tod Landors angespielt habe. Es ist das die ergreifende Mahnrede der Althaea an ihren Sohn Meleager (Tauchnitz 51 u. ff.), doch mit ganzem Herzen dem Gesetz zu dienen, damit er einst den Tod eines weisen alten Mannes sterben dürfe: *die the sweet wise death of old men honourable. Who have lived out all the length of all their years Blameless, and seen well-pleased the face of gods.* Es ist dies ein wertvolles Zeugnis aus Swinburnes eigenem Munde für das Auftreten Landors als ins Typische erhobene, leuchtende Riesengestalt in der Kunstwelt Swinburnes und bestätigt die Richtigkeit von Hendersons Methode, der in seiner vorhin erwähnten Studie diese Identifizierung schon ausgesprochen hat. Oliver Elton hat also Unrecht, wenn er in seiner Besprechung des Hendersonschen Buches (*Modern Language Review* XIV, April 1919, 223) sich über dessen Ergebnisse skeptisch äufsert: *Mr. Henderson likes to say that things are 'obvious' or 'plain' when they are only possible* — und gerade die Atalantastelle als Landoranspielung ablehnt: *Need the passage in Atalanta on 'the sweet wise death of old men honourable' allude to Landor in particular?* Swinburnes eigene Worte verurteilen diese Skepsis. Henderson scheint mir auch Recht zu haben, wenn er die *Hesperia*sphäre als Landorisch bezeichnet und mit der *Atalanta*dichtung zeitlich verbindet. Die Landoratalantastelle bringt nachher eine Schilderung des Landes des Westens, wo alle grofsen guten Toten weilen, die ihr Land liebten und vor allen Dingen die Freiheit, die Landorsche Göttin. Dies erinnert in der Tat an den Eingang von *Hesperia.* Ich habe schon vor Kenntnisnahme der Swinburnebriefe Hendersons Methode als gesund bezeichnet und seine Ausführungen über das *Prelude* zu den *Songs before Sunrise* und über *Thalassius,* wo Landors Züge in den Gestalten der „Zeit" und des „Pflegevaters" wieder zu erkennen sind, als überzeugend und nicht mit Oliver Elton als „Kartenhäuser" betrachtet. Die Briefe scheinen mir das zu bestätigen; denn gerade zur Zeit, als *Thalassius* (1880) entstand, erhebt sich Swinburne noch einmal zu einer überschwänglichen Lobpreisung Landors. Am 10. Oktober 1879 (II, 44) schwebt ihm ein symbolisch-autobiographisches Gedicht nach Shelleys oder Hugos Art vor, das die Entstehung, Geburt und Jugend eines Sprösslings der Amphitrite, der Apollos

Tempeldienst geweiht wird, erzählt. Es ist dies das Thema von *Thalassius.* Am 17. Oktober 1879 schwelgt er wieder in Landorerinnerungen, die sich doch sicherlich ganz naturgemäſs mit dem Gedicht verweben muſsten.

Gelegentlich berührt auch Swinburne die so interessante Frage seiner Technik. Da interessiert uns folgende Äuſserung (23. Febr. 1874, I, 144):

> *I confess that I take a delight in the metrical forms of any language of which I know anything whatever simply for the metre's sake, as a new musical instrument; and as soon as I can am tempted to try my hand or my voice at a new mode of verse, like a child trying to sing before it can speak plain. This is why without much scholarship I venture to dabble in classic verse and manage to keep afloat when in shallow water.*

Wie die prächtige *Ballad of Dreamland* entstand, hat Gosse schon erzählt (a. a. O. 241). Der an ihn gerichtete Brief vom 6. April 1877 schildert den Hergang sehr hübsch folgendermaſsen:

> *That ballad you like so much is about the only lyric I couldn't do straight off the minute I wanted — the verses jibbed like horses new to harness, and wouldn't come up to the rhymes all right — so after half-an-hour's pulling at them I went to bed in a rage, later by that half-hour than usual — dismissed all thought of verses, and woke next morning all right, and went and wrote the thing off when I got up exactly as it now stands.*

Wertvolle und interessante Urteile fällt Swinburne über amerikanische Literatur (21. Februar 1875, I, 200 ff.) E. C. Stedman gegenüber, dem *banker poet* in New York, dem Verfasser des übrigens ganz vorzüglichen Buches *Victorian Poets,* dem Swinburne auch hübsche autobiographische Notizen liefert. Auch die Zeichnung *Trelawneys* in ein paar markigen Strichen verdient Erwähnung, dieses „prächtigen alten Viking" (dies in Übereinstimmung z. B. mit dem Zeugnis Carpenters und Merediths, dessen Kapitän Kirby in *The Amazing Marriage* nach Dick [Zeitschrift für fr. u. engl. Unterricht 1917, 121—4] Trelawney war).

Der Swinburnsche Humor bricht sich oft Bahn. Welch hübscher Hieb auf die Familienrespektabilität (Swinburne wohnt bei seinen Eltern): *One always writes* des horreurs *when one is* en famille (8. Aug. 1867, I, 68). Oft liegt der Humor in der lautlichen Form. Mentone wird besungen (19. Jan. 1861, I, 10) als:

a calcined, scalped, rasped, scraped, flayed, broiled, powdered, leprous, blotched, mangy, grimy, parboiled country without trees, water, grass, fields — with blank, beastly, senseless olives and orange-trees like a mad cabbage gone indigestible ... And such females with hunched bodies and crooked necks carrying tons on their heads, and looking like Death taken seasick. Ar-r-r-r-r! Gr-r-r-rn!

Recht bezeichnend für den innern Wandel, der in dem spätern Swinburne eingetreten war, ist der Brief an William Sharp vom 6. Oktober 1901 (II, 260), der bekanntlich für Tauchnitz eine besondere Auswahl von Swinburnegedichten mit einer Einleitung besorgt hat. Swinburne dankt ihm für die Zusendung des Buches und beanstandet in gewissen Punkten die von ihm getroffene Auswahl. *The Sundew, Aholibah, Madonna Mia* hätte er fortlassen sollen. Statt *Atalanta* hätte er *Erechtheus* drucken sollen (Man staunt!). Geradezu unglaublich klingt es, wenn Swinburne an Stelle der prächtigen Elegie auf Baudelaire *Ave atque Vale* lieber *In the Bay* gesehen hätte. Und der Atem wird uns genommen, wenn er sich zu der Behauptung versteigt, er habe in Wirklichkeit mit Baudelaire nicht viel gemeinsam gehabt, wenn er auch heute noch sein Genie in dessen besten Momenten bewundere. Der alte ausgebrannte Vulkan verleugnet jetzt seine feurige Jugenddichtung. Dem von Watts-Dunton umgeorgelten Swinburne ist es peinlich, mit Baudelaire etwas gemeinsam gehabt zu haben. Das ist der Swinburne, der uns gleichgiltig geworden ist. Der Dichter der *Poems and Ballads* aber, der uns interessiert, ist ohne Beaudelaire nicht denkbar.

St. Gallen. Bernhard Fehr.

G. Bonnard, La Controverse de Martin Marprelate 1588—1590. *Episode de l'histoire littéraire du puritanisme sous Elisabeth.* Genève, A. Julien, Editeur 1916.

„*A corsaire corsaire et demi*" besagt, dafs sich der Teufel nur durch Beelzebub austreiben läfst, eine Tatsache, die, ohne wie in Frankreich und Deutschland zu sprichwörtlicher Geläufigkeit gelangt zu sein, für England von jeher bei hoch und niedrig, in Zunft und Laienwelt als naturgegebenes, gleichsam subkortikales Regulativ des Handelns gegolten hat.

Der Martinistenstreit liefert dafür ein typisches Beispiel. Das Elisabethanische England hat in endlosen Theologen-

Debatten Puritaner und Hochkirchler einander befehden sehen, ohne einer der streitenden Parteien ein irgendwie betontes Interesse, von Leidenschaft ganz zu schweigen, entgegenzubringen. Dem mächtig erstarkten, seiner höchsten Entfaltung nahenden Selbstbewufstsein des Volkes lag die Anteilnahme an den Fragen der hohen Politik, an Kunst, Literatur und allen Betätigungen des Gesellschaftslebens, an denen sich das Nationalgefühl entzündet hatte, und die ihm dauernd das Feuer nährten, viel zu nahe, als dafs daneben kirchlich-religiöse Kontroversen, in den zünftig-spezialistischen Debattierformen der Gottesgelahrtheit verhandelt, allgemeine Bedeutung hätten gewinnen können.

Das System der hochkirchlichen Hierarchie besafs seine mächtige Stütze am Hof und an der Regierung, sowie, vereinzelte Ausnahmen abgerechnet, an der Gesamtheit der führenden Gesellschaftskreise. Um seinerseits eine Macht zu bilden, galt es für das Puritanertum, volkstümlich zu werden, das hiefs in diesem Falle, seine Kampfideen in den lebendigen Interessenkreis der Zeitgenossen gewissermafsen hineinzuschmuggeln und in seinen Streitschriften den Ton anzuschlagen, der für jenes *„merry old England“* die richtige Musik machte. Das war die Aufgabe, die sich der Anonymus Martin Marprelate stellte, dessen zahlreiche Pamphlete zwischen 1588 und 1590 dem Ansehen der englischen Bischöfe eine schwere Erschütterung bereiteten und den gewaltigen Apparat der Antimartinistenliteratur in Bewegung brachten. Dafs Martin am Ende zu unterliegen schien, war entscheidend wohl in der Ungleichheit der Kampfbedingungen begründet. Dort amtliche Gunst und Förderung — hier, mit der Perspektive auf Rad und Galgen, alle Gefahren und Aufregungen, die Abfassung, Druck und Vertrieb autoritätsfeindlicher Schriften in jener von dem Gedanken der Pressefreiheit noch kaum angekränkelten Zeit mit sich brachten. Dort ein angesehener, glänzender Modeschriftsteller mit einem Stab zum Teil literarisch hochbedeutender Mitarbeiter, die aufser der Presse auch noch die Bühne als Tummelplatz ihres Witzes in Anspruch nahmen, — hier dagegen nur der eine, allerdings geniale Dilettant, dem immer nur der ständig auf der Suche nach neuen Verstecken mit seinen Maschinen unterwegs befindliche eine Drucker nebst ein paar zuverlässigen Gehilfen

sowie ein einziger literarischer Freund und Berater zur Seite stehen, und dem schliefslich infolge der Entdeckung der Druckerei alle diese Helfer mit einem Schlage durch Einkerkerung entrissen werden.

Die Frage, wer nun in dem Martinistenstreit den literarischen Sieg davongetragen hat, ist durch diesen gewaltsamen Ausgang zum mindesten verdunkelt worden. Der eine Erfolg ist freilich den Lily, Greene, Nash und ihren Trabanten nicht zu bestreiten: sie haben verhindert, dafs Martin Marprelate und seine Helfer, die mit Gut und Leben die Auflehnung gegen bischöfliche Autorität zu büfsen hatten, den Mitlebenden als Märtyrer galten. Dies aber wurde ihnen nur dadurch möglich, dafs sie ihrem Gegner mit demselben groben, ja gröberen Geschütz zu Leibe gingen, wie er es angewandt hatte, dafs sie Angriff mit Angriff erwiderten und den Verhöhner und Verächter der Bischöfe seinerseits dem Gelächter und der Verachtung der Menge preisgaben. Die Bischöfe selbst waren freilich vorsichtig genug, sich zu dieser Methode des „auf einen Schelmen anderthalbe“ offiziell nicht zu bekennen, und jede nachweisbare Verbindung mit den Vorkämpfern ihrer Sache zu meiden. Doch dafs diese tatsächlich nur in bischöflichem Auftrage handelten, dafs der ganze Plan des antimartinistischen Feldzuges im Rate der hohen Geistlichkeit beschlossen, dafs Richard Bancroft der spiritus rector, Lily und Genossen nur Beauftragte waren, ist schon den Zeitgenossen unverborgen gewesen. Der Erfolg hat auch hier die Richtigkeit der Methode erwiesen. Mochte Sir Francis Bacon noch so vornehm die Nase rümpfen, mochten brave Anglikanergeistliche noch so bieder ob der Roheit und Frivolität einer unberufenen Bischofsgarde schmälen: die Menge jedenfalls lernte begreifen, dafs auch die Puritaner um nichts besser waren als ihre Gegner, dafs sie der Lächerlichkeit ebensowenig ermangelten wie die von der Hochkirche; eine Erkenntnis, die für die Entscheidung der Frage, ob man beim Alten bleiben oder sich dem Neuen zuwenden sollte, im Sinne des Beharrens unendlich viel bedeutsamer war, als die Wirkung jener ersten, mit vollendeter Würde und Sachlichkeit geschriebenen rein defensiven Rechtfertigungsschrift des ehrwürdigen Bischofs Thomas Cooper, die nicht den geringsten Eindruck gemacht hatte.

Ob Martin Marprelate ohne die vorzeitige Entdeckung, die ihm das Handwerk legte, der Sache der Puritaner zum Siege verholfen hätte, ist freilich nicht nur der erfolgreichen Gegenwirkung wegen zweifelhaft. Seine Taktik und die ganz auf den nach starken Würzen lüsternen Zeitgeschmack eingestellte Tonart seiner Angriffsschriften widerstrebte am Ende dem innersten Wesen des puritanischen Geistes noch viel mehr als dem seiner Gegner. Martin Marprelate als Wortführer des puritanischen Gedankens ist denn auch eine Einzelerscheinung geblieben; er hat in der Puritanerliteratur nicht seines Gleichen.

Seltsamerweise fehlte es bisher, von ein paar unzulänglichen Ansätzen abgesehen, an einer das gesamte vorhandene Material verwertenden zusammenhängenden Darstellung des Martinistenstreites. Sie zu geben unternimmt G. Bonnard in dem vorliegenden Buche, das nach einem kurzen Vorwort mit anschliefsendem Inhaltsverzeichnis (p. IX—XV) auf 153 Seiten in 14 Kapiteln nebst „*Conclusion*" den historischen Verlauf der Martin-Kontroverse schildert. Dieser Darstellung schliefsen sich 52 Seiten „Notes" an, denen im „Appendice A" von p. 207—215 eine kurze Erörterung der Gründe folgt, die es wahrscheinlich machen, dafs Job Throckmorton der Verfasser der Martin-Schriften war. *Appendice B* (p. 215—219) enthält unter dem Titel: *Documents judiciaires permettant de reconstituer l'histoire de la production des sept pamphlets de Martin Marprelate* das eigentliche Quellenmaterial, das Bonnards Arbeit zugrunde liegt; *Appendice C* (p. 219—229) bringt eine *Bibliographie chronologique des pamphlets de la controverse,* und *Appendice D* ein Verzeichnis aller zitierten oder zum Nachschlagen empfohlenen Schriften. Den Beschlufs macht auf p. 238 ein Druckfehlerverzeichnis, dem noch hätte hinzugefügt werden müssen: p. 27, 10 v. u. *le qualité* st. *la qualité*; p. 78, 6 v. u. *soit* st. *sois*; p. 174 Anm. zu p. 82, 5 *épouva* st. *éprouva*; p. 220, 17 *handliug* st. *handling.*

Die Anmerkungen geben, von selteneren Sacherklärungen abgesehen, in der Hauptsache Rechtfertigungen der Darstellung durch Hinweise auf die entsprechenden Quellen, deren Verzeichnis *Appendice B* enthält. Ein grofser Vorzug ist es, dafs diese Anmerkungen nicht nur gesondert hinter dem Text stehen, sondern auch eine Kenntlichmachung der kommentierten

Stellen im Text selbst unterblieben ist. Das trägt nicht unwesentlich dazu bei, Bonnards Buch zu einer angenehmen Lektüre zu machen.

Zu der Sache selbst bringt Bonnard kein neues Einzelmaterial; doch schafft er durch das einheitliche Bild, zu dem er die Gesamtheit seiner Quellen verarbeitet hat, eine Grundlage, aus der sich für die Beurteilung mancher Einzelheiten neue Gesichtspunkte ergeben. Wenn z. B. weder für Bancrofts Urheberschaft des Feldzugsplanes gegen Martin Marprelate noch für Throckmortons Identität mit Martin neue Beweise erbracht werden, so haben diese Annahmen trotzdem durch Bonnards pragmatische Darstellung an Wahrscheinlichkeit gewonnen. Von Gewifsheit auf Grund der vorhandenen Urkunden kann freilich, wie auch Bonnard zu betonen nicht versäumt, keine Rede sein. Etwas gewagt scheinen mir deshalb, ganz abgesehen von den selbst aus feststehenden Tatsachen kaum zu rechtfertigenden Folgerungen, die Rückschlüsse, die aus Throckmortons Verhalten nach Abschlufs der Kontroverse gezogen werden und die seinen Charakter in nicht eben erfreulichem Lichte erscheinen lassen. Vielleicht ist hier das Urteil etwas gefärbt durch die unwillkürliche Voreingenommenheit, die sich nicht selten gegen einzelne Überlebende aus einem katastrophalen Zusammenbruch richtet, weil man aus der Tatsache des Überlebens auf einen Mangel an Aufopferungsbereitschaft schliefsen zu dürfen glaubt. Im ganzen ist jedoch festzustellen, dafs sich Bonnards Urteil von subjektiven Beeinflussungen frei hält und lediglich den aus dem Aktenmaterial hervorgehenden klaren Tatbestand gelten läfst.

Hamburg. Th. Mühe.

E. Kruisinga, English Sounds. 3rd edition.
A. u. d. T.: **A Handbook of Present-Day English.** I. — Kemink & Zoon, Utrecht 1919. — XII u. 256 S.

Ein sehr gründliches Buch, eine Fundgrube wertvoller Tatsachen. Es zerfällt in drei Abschnitte: (1) Die Phonetik, enthaltend Analyse und Synthese der Laute; (2) die Darstellung des Verhältnisses zwischen Schreibung und Aussprache mit sehr zahlreichen Beispielen; (3) Wortlisten bestehend aus (a) schwierigen Wörtern, und (b) Eigennamen.

Der Verfasser holt dabei sehr weit aus, und man fragt sich doch gelegentlich, ob diese Ausführlichkeit wirklich notwendig sei. Vielleicht ist Vieles doch nur von theoretischem Interesse und ohne Einfluſs auf die Praxis.

Nicht befreunden kann ich mich mit des Verfassers Skeptizismus betreffs der Bildung der Vokale. Die Ergebnisse der s. g. Experimentalphonetik, die er gegen das Bell-Sweetsche System anführt, scheinen mir vorläufig noch auf allzu unsicherer Basis zu beruhen, und es fragt sich, ob überhaupt die Apparate dem so komplizierten menschlichen Organ jemals beikommen werden. Ich selbst erwarte gar nichts von der Experimentalphonetik für die Praxis des Philologen. Bisher hat sie fast nur Verwirrung geschaffen, weshalb ein Meister wie Sweet ihr auch mit Recht miſstraute. Ständige Übung und Pflege des Muskelgefühls unter Kontrolle der akustischen Eindrücke und Erinnerungsbilder, das ist die wesentliche Arbeit des Phonetikers, und die betrieb Sweet mit unerreichtem Erfolg. Seine Eindrücke und Meinungen sollten uns wichtiger sein als die Lehren der Experimentalisten, die ein fremdes, mechanisches, totes Element in die lebendigen Sprechfunktionen tragen.

Man soll doch niemals vergessen, daſs das Sweetsche Vokalviereck nicht auf mathematischen Messungen beruht und daſs es nicht besagt, die Zunge bewege sich in rechten Winkeln und geraden Linien. Es ist nur eine Hilfsvorstellung zur Einordnung der Muskelgefühle und hat als solche groſse Dienste geleistet. Wie viel Wahrheit in ihm steckt, beweist der Umstand, daſs die historischen Lautvorgänge sich an ihm trefflich demonstrieren lassen. Seinen Wert erkennt Kruisinga auch an, indem er sich der Sweetschen Terminologie bedient. Dadurch aber, daſs er an der entscheidenden Stelle dem weitgehendsten Skeptizismus huldigt und den Vokalen eine bestimmte Artikulationsstelle abspricht, trägt er einen Zwiespalt in die Darstellung hinein. Das Sweetsche Vokalviereck hat Groſsartiges geleistet. Ehe nichts Besseres an seine Stelle gesetzt werden kann, sollte man es nicht aus einem übertriebenen Streben nach s. g. Wissenschaftlichkeit zerstören.

Ein Ähnliches möchte man sagen über die Verwerfung der Ausdrücke Kürze und Länge bei Vokalen. Kruisinga spricht von *free* und *checked vowels*, weil hier die Zeitdauer nicht

das Entscheidende sei. Die Feststellung, dafs wahre Längen-, also Zeitunterschiede zwischen dem Vokal in *bat* und dem in *beat* bestünden, wobei ersterer der längere wäre, hat nur theoretisches Interesse. Und da er sich auch noch weiter der alten Längezeichen bedient, sieht man nicht ein, warum eine aus der Praxis hervorgegangene Empfindungs- und Ausdrucksweise dem Götzen Wissenschaftlichkeit geopfert werden soll.

In § 3 könnte der Begriff *breath-group* eingeführt werden. — Das englische *r* sollte nicht als Zitterlaut bezeichnet werden (§ 86), wie es denn auch an einer Stelle (§ 191) als *open consonant* richtig erscheint. — Ich zweifle, ob es zu empfehlen ist, ein Wort wie *vintner* und ähnliche (§ 104, 112) zu sprechen, ohne den *t*-Verschlufs deutlich zu öffnen. — Bei *mass* macht man oft einen Unterschied: [ma:s] = *service of Roman Catholic church,* [mæs] = *quantity* (§ 307).

Das Buch sei allen denen empfohlen, denen es auf ein gründliches Studium der Phonetik ankommt. Besonders aber mache ich die Lernenden auf dieses wertvolle Hilfsmittel aufmerksam, das in der Behandlung von Schreibung und Aussprache fast erschöpfend ist. — Die Liste der Eigennamen weist einige willkommene Ergänzungen zu den bekannten Hilfsmitteln auf.

Marburg a. L. H. Mutschmann.

A Commentary, critical and explanatory, on the Norwegian text of Henrik Ibsen's Peer Gynt, *its language, literary associations and folklore:* by **H. Logeman**, Professor in the University of Ghent. The Hague, M. Nijhoff, 1917. XVI, 484 S. gr. 8°.

Kein Werk Ibsens wurzelt so tief im norwegischen Volkstum und ist in seiner Psychologie und Satire so bedingt von den politischen und geistigen Strömungen seiner Entstehungszeit wie Peer Gynt. Das hat Ibsen selbst klar empfunden und in einem Briefe an seinen Übersetzer Passarge (zitiert S. VII f.) ausgesprochen; er bezweifelt, ob P. G. aufserhalb Skandinaviens auf Verständnis rechnen könne, denn dazu gehöre eine sehr intime Kenntnis der norwegischen Natur, Literatur und Denkweise. Wie jedes wahrhaft grofse Dichterwerk, mag es mit noch so vielen Fasern seine innerste Lebenskraft aus dem heimischen Nährboden saugen, doch zugleich

übernational ist und ein Menschheitsproblem einschliefst, hat auch Peer Gynt einen grofsen Kreis enthusiastischer Bewunderer aufserhalb seines Heimatlandes gefunden, ja ist bis zu einem gewissen Grade, nach dem Erfolge deutscher Theateraufführungen zu schliefsen, populär geworden, wobei der künstlerisch empfängliche Teil des Publikums durch die dichterische Kraft des Werkes über die Dunkelheiten und Fremdartigkeiten der zeitlich und örtlich bedingten Anspielungen zur Mitempfindung des rein Poetischen und Ideellen gehoben und mitgerissen wird. Wer sich jedoch aus literarhistorischem oder philologischem Interesse mit Einzelheiten des Textes genauer beschäftigt, stöfst überall auf Schwierigkeiten nicht nur ideeller, auf die künstlerischen und gedanklichen Absichten des Gesamtwerkes bezüglicher Art, sondern auch auf solche sehr realer interpretatorischer Natur.

Es ist daher zu begrüfsen, dafs Logeman einen ausführlichen Kommentarband zum norwegischen Text des Dramas veröffentlicht, der sich mit der letzteren Gruppe von Schwierigkeiten im Einzelnen beschäftigt und daher an die Textzeilen anschliefst (die in der Ursprache und in der englischen Übersetzung von William und Charles Archer zitiert werden). Es mag dahingestellt bleiben, ob es sich nicht empfohlen hätte und durchführbar gewesen wäre, gewisse Gruppen von Erörterungen gleichartigen Zieles, z. b. des Verhältnisses zu Volksmärchen, der literarischen Voraussetzungen u. a. m. in abgerundeter Darstellung zusammenzufassen und die Notenform auf solche Einzelheiten zu beschränken, die nur im unmittelbaren Kontext von Bedeutung sind. Der Kommentar hätte dadurch an Übersichtlichkeit und Präzision, die Rekonstruktion der Voraussetzungen des Dramas an Anschaulichkeit und Zusammenhang gewonnen. So interessante Beziehungen wie etwa die zu Paludan Müllers „Adam Homo“ und Heibergs „En Sjæl efter Döden“ (vgl. z. B. die Note zu 3148 — der Ausspruch Mephisto's, in der Hölle sei „Alt kun sig selv“ rührt an den innersten Nerv von Peer Gynt) rufen geradezu nach synthetischer Behandlung, die durch den Index nicht ersetzt werden kann. Leser, die von der Erwartung ausgehen, in einem Werke von einem halben Tausend Seiten auch etwas Synthese in Form einer Einleitung oder einiger darstellenden Kapitel zu finden, könnten sich durch diese

zerhackte Behandlung des kommentatorischen Stoffes auf den ersten Blick etwas enttäuscht fühlen und leicht übersehen, wie vielseitig die dargebotene Belehrung im Einzelnen ist. Der Benutzer tut daher gut daran, sich von vornherein zu vergegenwärtigen, dafs die Anlage des Buches darauf berechnet ist, es neben den aufgeschlagenen Originaltext der Dichtung zu legen und beim zusammenhängenden Lesen des Textes von Stelle zu Stelle zum Kommentar zu greifen.

Der Kommentar ist die Frucht unermüdlicher Sammelarbeit; der Verfasser hat sowohl eine weit zerstreute Fülle von skandinavischer, auf dem Kontinent meist völlig unzugänglicher Kleinliteratur an Aufsätzen und Broschüren über Gyntiana und Ibseniana herangezogen, als auch in ausgedehntem Briefwechsel Auskunft, besonders über sprachliche Fragen und Wortsinn, von skandinavischen Kennern (Western, Brynildsen etc.) eingeholt. Durch beides hat er den Benutzer zu Dank verpflichtet, und ihm mehr geboten als blofsen Ersatz der Benutzung einer umfänglichen Fachbibliothek (pg. XI); denn vieles von den brieflich erlangten Informationen würde man in Büchern vergeblich suchen. Dafs durch die Zitierung und Verwertung von Privatkorrespondenz und literarischem Kleinmaterial und die Stellungnahme des Verfassers dazu der Kommentar vielfach eine gewisse Buntscheckigkeit erhalten und eine persönlichere Note im Ausdruck angenommen hat als im allgemeinen üblich ist, war vielleicht unvermeidlich. Strengere Selbstkritik würde aber doch mindestens mancherlei allzu persönlich-familiäres unterdrückt haben. Ist es z. B. wirklich so wichtig zu erfahren, dafs „a young friend of mine is continually endearingly called "svarten" by his Danish wife" (zu V. 872) oder dafs „at a little Norwegian country hotel one day the menu bore the mysterious word "chreteng", which when the course came up proved to be fish "au gratin" (zu V. 2208)? Auch über den Schönheitswert scherzhafter Stilisierungen in einem wissenschaftlichen Kommentar wie z. B. „it's "human nater" as Peggotty tells us" (zu V. 2232), (Aussprache) „after the scole of Paris atte Seine" (zu V. 2208), oder eines Kalauers wie S. 112, den der Verfasser bei Erörterungen über die Bedeutung des Präfixes *u-* einfliefsen läfst („U-boot = a very bad sort of a boat") dürften die Meinungen geteilt sein. Nebenbei bemerkt, „the German poet who "out

of his greatest sorrows made his smallest songs"" war nicht Freiligrath (pg. 230) sondern Heine, der sich übrigens mit dem Positiv begnügte.

Bei jedem Kommentar ist der Spielraum dafür, was der Verfasser als erörterungswürdig ansieht, notwendigerweise ein sehr weiter, zumal wenn er sich nicht an eine bestimmte durch wissenschaftliche Lehrtradition geschulte Klasse von philologischen Benutzern richten kann, sondern auf Leser von sehr verschiedenen Vorkenntnissen und Interessen rechnen mufs — denn das Studium moderner skandinavischer Sprachen und Literaturen wird aufserhalb des Nordens in der Regel nur als Liebhaberei betrieben. Selbst bei weitester Zubilligung subjektiver Bewegungsfreiheit mufs doch gesagt werden, dafs der Kommentar mitunter den Eindruck einer wahllosen Ausschüttung des Zettelkastens macht, und durch straffere Redigierung, Vermeidung von Umständlichkeiten, und Unterdrückung von Überflüssigkeiten und Müssigkeiten nur gewonnen hätte. Trägt es irgend etwas zum bessern Verständnis des Peer-Gynttextes bei, wenn wir z. B. zu V. 614 erfahren, dafs der Ausruf „ah!" im Mskr. und den ersten Ausgaben „aah!" lautete; dafs das Wort „Kjøgemester" bisweilen [aber nicht in Peer Gynt] auch zu Kjømester kontrahiert wird (zu V. 544); dafs mit Peer Gynt's Ausspruch (V. 360) 'I was born for a braver death' (sc. als zu ertrinken) verglichen wird „Hamlet who was "born to set (the world) right" i. e. destined, predestined for"? Oder dafs sich Verf. Betrachtungen hingibt, aus welchem Grunde Ibsen zuerst *kjære* schrieb und dann das (orthographisch belanglose) *-j-* abstrich (zu V. 1837); woher die Redensart „bluten wie ein Stier" (oder Ochs) kommen möge, „as it is not clear that a bull bleeds more than any other animal"! (zu V. 1348); was es zu bedeuten hat, dafs die „Männerstimme", die hinter der Szene auf den Anruf „Ejvind! Anders! he, kommt her!" antwortet „Was ist los?", im „Personenverzeichnis" nicht aufgeführt ist (zu V. 452); warum die Vögel fragen „Kommt er?" (zu V. 1259); an welchem Punkte der norwegischen Küste der Schiffbruch vor sich gegangen sein könnte (zu V. 3350); ob im Namen Begriffenfeldt nicht ein assoziativer Anklang an Begriffenfehlt (!!) liege (zu V. 3045, mit der methodisch bemerkenswerten Schlufsfolgerung pg. 254: „at any rate Begriffen*fehlt*

would have expressed his essential quality as well if not better") u. ä. m. Umgekehrt würde man manchen interessanten Verweis (z. B. auf das schwedische Volkslied, das vielleicht den Keim zu Solvejgs Sang bildet — zu V. 2948) gern ausführlicher lesen. Gleichwohl wird jedoch kein Benutzer das Buch aus der Hand legen, ohne mannigfaltige wertvolle Belehrung herausgefunden zu haben, auch wenn er im Hinblick auf die Kürze des menschlichen Lebens dem Kommentar mindere Weitschweifigkeit und mehr perspektivischen Sinn für Abstufungen der Wichtigkeit wünschen könnte.

Würzburg. O. L. Jiriczek.

Zu den altenglischen Zaubersprüchen und Segen.

1. Gegen verzaubertes Land.

Vgl. die Ausgabe von Wülker, Bibl. der ags. Poesie I, 312 ff.; Kluge, Ags. Leseb.³ S. 122; Grendon, *Anglo-Saxon Charms,* im Journal of American Folk-lore XXII, S. 174; dazu meine Bemerkungen im Beiblatt 1920, 30.

V. 5 l. *and ðā sōþan* ⟨*mægð*⟩ *sancta*⟨*m*⟩ *Marian.*

2. Der Erce-Spruch.

V. 5. *scĕafte hense, scīre wæstma,*

bietet die Hs. Wülker ändert *hense* in *heries,* worin ihm Kluge folgt, Schlutter (Angl. 30, 126) in *herse* 'Hirse', was Gr. annimmt! Ich vermute, daſs *hense* aus *hehre* = *hēhra, heahra* verlesen ist; wegen des ausl. *-e* vgl. *þære* = *þǣra* V. 6 u. 7. Ebenso wird *scīre* für *scīra* = *scīrra* stehen.

V. 6. *and þǣre brādan berewæstma.*

Der zweite Halbvers ist zu kurz, l. daher *bærlīc* = ne. *barley* für *bere.*

V. 9 l. *and his hālige* ⟨*eac*⟩, *þe on hēofonum synt.*

V. 12 l. *þāra* ⟨*þe*⟩ *lyblāca geond land sāwen.*

3. Gegen Hexenstich.

Vgl. Wülker S. 317; Kluge S. 123; Grendon S. 164; Skemp, Mod. Lang. Rev. VI, 289 ff.; Verf., a. a. O.

V. 16 l. *gif hēr inne sȳ īse*⟨*r*⟩*nes dǣl.*

Die Änderung ist metrisch notwendig, obgleich W. keinen Grund dafür einsieht!

V. 22 l. *oððe hit wǣre hægtessan gescot: nū ic wille helpan ðīn.*

So ist statt des überlieferten *ðīn helpan* zu lesen, ebenso V. 24.

V. 25 l. *fleoh* (*þǣr*) *on fyrgen-⟨stream⟩* . . . .
þǣr (Hs. *þ̄r*) ist als überflüſsig zu tilgen, *fyrgen* kommt nur in Zusammensetzungen vor, nie allein. Der zweite Halbvers könnte etwa ergänzt werden: *þǣr þū friðu hæfdest.* Letzteres würde auch das *hæfde* = *heafde* im folgenden Verse erklären. Anders Skemp a. a. O. 292 f.

4. Neunkräutersegen.

Vgl. Wülker S. 320 ff.; Grendon S. 190 ff.; Skemp, Mod. Lang. Rev. VI, 300 f.

V. 30. *ðās VIIII ongan wið nygon āttrum.*
Nach V. 47: *Nū magon þās VIIII wyrta wið nygon wuldorgeflogenum, wið VIIII āttrum* etc. ist offenbar *ongan* in *magon* zu bessern, vgl. auch *mæg* in derselben Verwendung V. 19 f., 43, 47 und *miht* V. 4, 6. Gr. übersetzt *ongan* durch 'fought'! Dann müſste doch mindestens *ongunnon* dastehen. Auch Bradleys Vermutung (S. 228 bei Gr.), der es zu ais. *anga* [l. *angi*] 'Spitze' stellen will, ist zu verwerfen, da dem Satze ja ein Verbum fehlen würde. Ich hatte früher an *ongān* 'sie mögen losgehn' gedacht, halte aber jetzt einen Schreibfehler für wahrscheinlicher.

V. 34 l. *þǣr geændade æppel wið nǣdran,*
þæt heo nǣfre ne wolde on hūs būgan.

In V. 34 b hat die Hs. *ond attor* statt *wið nǣdran*, Gr. liest dafür *nǣdran āttor*, indem er *geændade* mit 'destroyed' übersetzt; Skemp S. 301 faſst *ond* als Präpos. 'against' und *geændade* als 'accomplished', 'brought about'. Aber es ist offenbar dasselbe Verbum wie *geændadest* V. 24 und *endean* Räts. 49, 1, das 'sprechen' bedeutet und mit *endian* 'enden' nichts zu tun hat! Eine Deutung des Wortes vermag ich leider nicht zu geben. In V. 35 fehlt die Allitteration; l. *nest* statt *hus*? *Būgan* heiſst natürlich 'sich wenden', nicht 'dwell', wie Gr. übersetzt.

V. 44 l. *wið feondes hond ond wið fǣr-bregde.*
So hat Bradley die verderbte Stelle glücklich geheilt und ich nehme meinen Vorschlag, Beibl. 1918, S. 284 daher zurück.

In der Bessrung von *begde* zu *bregde* freue ich mich mit ihm zusammengetroffen zu sein.

V. 48. *wið ðȳ hwītan āttre, wið ðȳ wēdenan āttre.*
Die Allitteration verlangt im zweiten Halbverse *hǣwenan* 'bläulich' statt *wēdenan,* das richtig in V. 50 b (: *wonnan*) steht.

V. 55 f. l. *gif ǣnig āttor cume eastan fleogan,*
oððe ǣnig norðan ⟨*neahwian*⟩ *cume.*
So oder mit einem andern Worte, das mit *n* beginnt, ist der Vers zu ergänzen.

v. 58 l. *ond þā nygon nǣdran* ⟨*nean*⟩ *behĕaldað.*

5. Gegen *dwĕorh.*

Vgl. Wülker S. 326; Grendon S. 166; ferner Schlutter, Angl. 30, 257 [1]); Skemp, Mod. Lang. Rev. VI, 293 ff.; Binz, Beibl. 27, 163; Verf., Beibl. 1920, 30. — Ich lese den Text:

Hēr cōm in gangan in spīder-wiht:
hæfde him his haman on handa, cwæð, þat þū his hæncgest wǣre,
legde þē his teage on sweoran.
Ongunnan him ⟨*þā lāþan*⟩ *of þǣm lande līþan.*
5 *Sōna swā hȳ of þǣm lande cōman, þā ongunnan him ðā liþu cōlian.*
þā cōm in gangan deores swĕostar.
þā geændade heo ond āðas swōr,
ðæt nǣfre þis ðǣm ādlegan derian ne mōste,
ne þǣm þe þis galdor begytan mihte,
10 *oððe þe þis galdor ongalan cūþe. Amen, fiat!*

Ist in V. 1 vielleicht *hē* statt *hēr* zu lesen? V. 3 ist ein „Sagvers“ nach der neuen Definition von Sievers, Metrische Studien IV, S. 66 ff. Die Hs. hat *lege,* das Skemp und Binz in *legde* bessern. In V. 4 ergänze ich als Subjekt *þā lāðan.* Bei V. 5 scheinen alle Herausgeber den Nachtrag bei Wülker S. 404 übersehen zu haben, wonach die Hs. *ða liþa* mit *u* über *a* bietet, also *ða liþu*! Dadurch wird auch der Vers korrekt. Steht *deores* in V. 6 für *dwĕorges*? Jedenfalls fehlt die Allitteration und das macht die Überlieferung verdächtig. V. 7 ist *geændade* 'sprach', nicht 'ceased', wie Gr. übersetzt, vgl. oben zu Nr. 4. In V. 8 fehlt wieder die Allitteration; ist vielleicht *eglan* statt *derian* zu lesen? Vgl. *him seo ādl ne*

[1]) Mit höchst bedenklichen Ausführungen.

eglode, Prosa-Gūðlāc 12. Der erste Halbvers ist allerdings rhythmisch bedenklich, wenn man nicht *dreorgan* statt *ādligan* lesen will. Dann könnte auch *derian* bleiben.

6. Für schwangere Frauen.

Vgl. Wülker S. 326 f., Grendon S. 206 ff.

a) Im ersten Spruche lautet v. 2:

þis mē tō bōte þǣre swǣran swœrtbyrde.

Das letzte Wort übersetzt Gr. mit 'swart-birth', faſst also *swœrt* = *swēart.* Bei Bosworth-Toller ist das Kompositum nicht verzeichnet.

b) Im letzten Spruch heiſsen die ersten Verse:

Gehwēr fērde ic mē þone mǣran maga þihtan
mid þysse mǣran mete þihtan.

Nach G. soll *þihtan* 'hero' bedeuten, aber er verzichtet auf eine Erklärung. Steht es etwa für *þīhtgan* = *þȳhtgan*, zu *þȳhtig* 'strong'? Ist *maga* Gen. pl. von *mǣg*? Gr. übersetzt es einfach mit 'strong', faſst es also als Verschreibung für *magan*. Möglich wäre auch *magu-þīhtgan.* — Im zweiten Verse scheint *þysse* = *þyssum* zu sein.

7. Reisesegen.

Vgl. Wülker I, 328 ff. (dazu II, 202), Grendon S. 176 ff., Schlutter, Anglia 31, 56 ff. (das meiste verfehlt), Skemp, Mod. Lang. Notes VI, 296 ff.; Verf., Beiblatt 1920, 30 ff.

V. 8. *ne mē mer ne gemyrre, ne mē maga ne geswence.*

Ettmüller ändert *mer ne* in *merra*, was Wü. und Gr. übernehmen. Es ist aber offenbar *mēre* (*mǣra*?) *ne* dafür zu lesen. *Maga* übersetzt Gr. mit 'belly fiend', was mir sehr seltsam erscheint. Ich fasse es als Adj. *maga* 'der Mächtige', vgl. oben zu Nr. 6.

V. 12 ff. *swā swā ic gehȳrde hēofna scyppendę*
Abramę ⟨*gedōn*⟩ *and Isa*⟨*a*⟩*cę,*
and men swilce Moyses and Iācob,
(*and*) *Dāuid and Iōsep* ⟨*and Dāniel*⟩.

V. 14 bietet die Hs. *swilce men.* Das von mir ergänzte *gedōn* vertritt *gehǣlan*, vgl. *gehǣle* V. 10.

V. 19 l. *and eac þūsend*⟨*u*⟩ *þīra engla.*

Über *þīra* = *þīnra* vgl. Sievers, Anglia XIV, 144. Gr. übersetzt falsch: 'of the angels'.

V. 24 ff. l. *hāligra ⟨we⟩rod,*
25 *sigerōfra scēole, sōðfæstra engla,*
biddu ēalle blīðu⟨m⟩ mōde,
þæt mē beo Matheus helm, Marcus byrne,
leoht līfes ⟨h⟩rōf, Lūcas mīn swurd,
scēarp and scīr-ecg, scyld Iōhannes,
30 *wuldre gewlitegod, wæ⟨l⟩gā⟨r⟩ Serafhin.*

Bei W. und G. sind die Verse falsch abgeteilt und z. T. unverbessert geblieben. V. 24 b liest die Hs. *rof*, was keinen Sinn gibt[1]) und wohl durch das folg. *sigerōfra* veranlaſst ist; V. 25 hat Schlutter *sceole* aus *sceote* gut gebessert; V. 27 steht in der Hs. fälschlich *hand* hinter *beo*, was Ettm. mit Recht tilgt; V. 28 hat die Hs. *Lucos*, V. 30 *wega* für *wælgār*. Cock. und G. fassen *wega* als Gen. plur. Zu meiner Besserung vgl. *sancte Michahēl, wistu sīn schild and sīn sper!* im Engelberger Segen (Gn. S. 221). *Serafhin* hat der Dichter offenbar als Sgl. gefaſst.

V. 34 ff. *sīðfæt gōdne, smylte and lihte*
wind wereþum, windas gefran
circinde wæter; simblige haleþe
wið ēallum feondum, freond ic gemēte wið.

Man lese:

sīðfæt⟨es⟩ gōdes, smylte⟨s⟩ and līhte⟨s⟩
wind⟨es on⟩ wederum, wēgas gef⟨ē⟩ran,
sincende⟨s⟩ wætres; simble mē hēalde
wið ēallum feondum, freond ic gemēte!

Schon Ettm. hat richtig *sīðfætes gōdes* geschrieben, *wederum* setze ich mit Wülker, *wēgas* ist ein später Gen. sgl., *gefran* ist sicher in *gefēran* zu bessern, *simble* hat schon Cock. vorgeschlagen.

[1]) Schlutters *rōf* = ahd. *ruoba* 'Zahl' ist unbelegt, müſste auch hier mindestens *rōfe* lauten! Auch Skemps *hrōf* paſst nicht.

Kiel. F. Holthausen.

[12. 4. 20.]

INHALT.

Seite
Ia. Gosse and Wise, The Letters of Algernon Charles Swinburne (Fehr) . . 97
Bonnard, La Controverse de Martin Marprelate 1588—1590 (Mühe) . . . 106
Kruisinga, English Sounds (Mutschmann) 110
Logeman, A Commentary, critical and explanatory, on the Norwegian text of Henrik Ibsen's Peer Gynt (Jiriczek) 112
Ib. Holthausen, Zu den altenglischen Zaubersprüchen und Segen 116

Herausgegeben von Prof. Dr. Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Ehrhardt Karras, G. m. b. H. in Halle.

Beiblatt zur Anglia.

Mitteilungen über englische Sprache und Literatur und über englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 20 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 50 Mark.)

XXXI. Bd. Juni 1920. Nr. VI.

I. SPRACHE UND LITERATUR.

Sarrazin, Gr., Von Kädmon bis Kynewulf. Eine literarhistorische Studie. Berlin, Mayer & Müller. III, 174 s. 1913.

Ein vorzüglicher Kenner der altenglischen Literatur hat in diesem Buche eine Synthese der ae. Dichtung in der ersten Hälfte des 8. Jahrh. — in diesen Zeitraum versetzt wenigstens Sarrazin diese Denkmäler — zu zeichnen unternommen. Dieser Versuch bedarf keiner Rechtfertigung; denn eine einheitliche Meinung hat sich für diese Periode hinsichtlich der Abfassungszeit, Heimat, Komposition und Autorschaft der Denkmäler noch nicht durchgerungen. Sarrazin hält mit Recht die Festlegung der Chronologie für die Grundlage einer entwicklungsgeschichtlichen Darstellung.

Die Einleitung betrachtet daher zusammenfassend die für eine solche chronologische Bestimmung vorhandenen Kriterien: es sind metrisch-grammatische, dann syntaktische, lexikalische, stilistische und literarhistorische Anhaltspunkte. Nun sind, wie hinlänglich bekannt, eine Reihe dieser Kriterien angezweifelt worden.[1]) S. hält demnach auch mit Zweifeln nicht zurück (vgl. p. 3; gegen das Artikelkriterium besonders p. 30 und Anm.; p. 73/4; p. 98/9), jedoch scheint er m. E. in

[1]) Sarrazin selbst hatte sich bereits in seinem Artikel in den E.St. 38 (p. 146 u. 181) gegen das Artikelkriterium, dann ebda. (p. 174) gegen das Kriterium der silbischen Nasale, Liquiden gewendet. Zu diesen Fragen ist jetzt besonders zu vgl.: Schückings Aufsatz 'Wann entstand der Beowulf?' in P. B. B. 42, p. 347 ff. (1917), wo weitere Literatur.

diesen Fragen trotz aller Vorsicht nicht konsequent genug vorzuzugehen, da im Verlaufe der Darstellung die von ihm selbst nur teilweise anerkannten Anhaltspunkte doch immerhin eine Rolle spielen (z. B. p. 40 u. ö.) und die ersten 1000 Verse der Genesis A auf das 'Lichtenheldische' Kriterium überprüft werden. Wir finden überdies in dem Buche an verschiedenen Stellen die Meinung ausgesprochen, dafs die Beweiskraft aller dieser Kriterien zusammen zurecht bestehe (p. 3; p. 136), eine Ansicht, die bereits Tupper im I. E. G. Ph. (Bd. 11, p. 86; 1912), wie ich glaube mit Recht, bemängelt hatte.

Die folgende Darstellung zerfällt nun in fünf Kapitel: I. Kädmon (Hymnus und Genesis A); II. Kädmons Nachfolger (Daniel und Exodus); III. Spuren und Reste der Heldendichtung (Widsiþ und Beowulf); IV. Die Exeter-Rätsel und das Traumgesicht vom Kreuz; V. Guðlac, der Einsiedler und der sogenannte „Christ".

Im allgemeinen mufs gleich im voraus bemerkt werden, dafs die Art, wie der Verfasser den einzelnen Denkmälern gegenübersteht, nicht einheitlich genannt werden kann. Läfst S. beispielsweise die in den beiden ersten Kapiteln besprochenen Denkmäler wie Bilder auf sich einwirken,[1]) so fällt namentlich beim Widsiþ das Abgehen von einer impressionistischen Betrachtungsweise auf, wo sich die Darstellung in sagengeschichtlichen Exkursen verliert; ähnlich wird bei der Besprechung des Traumgesichtes mehr Gewicht auf sein Verhältnis zu den Rätseln und zu Kynewulfs 'echten' Dichtungen gelegt als auf den künstlerischen Charakter des Gedichtes an und für sich. M. E. mufs aber gerade für eine literarische Synthese die individuelle, gleichartige Behandlung der Dichtwerke die erste Forderung sein. Durch diesen Wechsel des Standpunktes, wie auch durch die auffallend weite Umgrenzung des Begriffes 'Stil' wird die Darstellung S.'s unruhig und verliert an Einheitlichkeit. Ich will nun zu einer übersichtlichen Besprechung der einzelnen Kapitel übergehen.

---

[1]) Mit welchem Erfolge diese Betrachtungsweise für die ältere Literatur angewendet werden kann, zeigen die Arbeiten Schückings, besonders seine Bedeutungslehre (1915) und der schon genannte Aufsatz in P. B. B. (1917). Für den Beowulf hat Pizzo in einem Artikel 'Zur aesthetischen Einheit des Beowulf' (Angl. 39, 1—15; 1915) diese einheitliche Auffassung gefordert.

Das I. Kapitel 'Kädmon' behandelt den Hymnus und die Genesis A. Im wesentlichen schliefst sich der Verfasser hier wie auch im folgenden Kapitel an seine früheren Untersuchungen in den E. St. (38. Bd.) an; manches Detail wird nun näher ausgeführt und erweitert. Die Linienführung selbst bringt nichts wesentlich Neues. Mit Kädmon, dessen Tätigkeit S. in die Zeit 670—690 verlegt, erblüht in Nordhumbrien die christliche Dichtung in der Volkssprache. Der Hymnus bildet den Anfang, die Genesis A folgt. Kädmon's Autorschaft erscheint S. sicher; der Stoff sei dem Dichter durch mündliche Unterweisung zugeflossen; so sei es erklärlich, dafs sich nebst der Bibel als Quelle auch Spuren anderer, zum Teil häretischer Lehren finden (z. B. Vers 92 ff.). Bedas Bericht sei keineswegs nur auf lyrische oder lyrisch-didaktische Dichtungen für Cædmon auszudeuten. Die Untersuchungen von Jovy und Jordan bestätigen dem Verfasser die Annahme der nordh. Heimat;[1]) die Anwendung der 'Kriterien' und die inhaltliche Abhängigkeit des Beowulf von der Genesis (nach Klaeber, E. St. 42, 321 ff.) verweisen ihn auf die Entstehungszeit ca. 670—690.[2]) Die Verfasserschaft Cædmons wird neuerdings auch von Klaeber und Schücking (für das 'Original' vgl. P. B. B. 42) angenommen; jedenfalls ist jetzt kein Zweifel, dafs die Genesis A an den Anfang des christl. Buchepos zu stellen ist.

Das II. Kapitel 'Kädmons Nachfolger' ist den Dichtungen Daniel und Exodus gewidmet. Dem Danielepos wird wegen engerer Bestehung zur Genesis, wegen einfacherer syntaktischer und stilistischer Verhältnisse die Priorität gegenüber der Exodus zuerkannt; um 700—720 sei es in Nordhumbrien in Nachahmung Cædmons entstanden. Schwieriger dürfte es sein, in den Zeitereignissen einen aktuellen Hintergrund für die Verse 491 ff. zu finden; der Versuch Sarrazins in dieser Richtung ist nicht überzeugend. Ebenso wenig kann ich mich der Meinung des Verfassers anschliefsen, wenn er für die Einheit des Daniel samt Azarias eintritt. Wenn auch gegen

---

[1]) Jetzt nicht sicher: vgl. Kamp, Die Sprache der ae. Genesis. Diss. Münster 1913.

[2]) Zur Kriterienfrage: vgl. Seiffert, Die Behandlung der Wörter mit auslautenden ursprüngl. silbischen Liquiden oder Nasalen etc. in der Genesis A und im Beowulf. Diss. Halle 1913, wo die Hinfälligkeit dieses Kriteriums für eine strikte Chronologie dargetan wird.

die früher beliebte Methode des Ausschneidens nicht scharf genug Stellung genommen werden kann, so ist gerade in diesem Falle durch inhaltliche Differenzen und durch die Doppelüberlieferung die Annahme einer Interpolation notwendig und berechtigt.

Die Exodus wird auf Grund sprachlicher Kriterien und der Annahme stilistischer Abhängigkeit vom Beowulf in die Zeit 730—740 gerückt; auch hier wird mit wenig überzeugender Kraft ein Zeitereignis als Hintergrund vermutet. Mit Mürkens scheint S. auch für dieses Gedicht nordh. Herkunft gelten zu lassen. Mit Nachdruck betont er den pretiösen, schwülstigen Charakter der Exodusdichtung.[1])

Das Wertvollste in diesen zwei Kapiteln dünkt mich die mit Meisterschaft gezeichnete Entwicklung der epischen Darstellungsweise zu sein (p. 46—48). S. setzt diese Entwicklung mit dem Fortschritt in der mittelalterlichen Malerei in Parallele. In der Genesis sind die Charaktere noch 'starr, ausdruckslos, ohne Mienenspiel', im Daniel wird die Gemütsstimmung der Personen etwas mehr berücksichtigt. Die Exodus bildet keine geradlinige Fortsetzung in der Entwicklung; bei dieser Dichtung spielt stark das Höfisch-Epische herein und schafft einen ganz eigenartigen Aufputz. Hiebei hätte doch vielleicht ein Vergleich der Abraham-Isaak Episode in der Genesis A und in der Exodus gemacht werden können (Gen. v. 2845—2935; Exod. 383 b—445); die Darstellung dieser Stelle in der Exodus ist im allgemeinen kürzer, gedrungener, doch die besondere Betonung des lieben, teuren Sohnes ist nur der jüngeren Dichtung eigen.[2]) Freilich hält Sarrazin mit Mürkens an der Interpolation fest, obwohl gerade bei der Exodus m. E. kein zwingender Grund vorhanden ist, von der Einheit abzugehen

---

[1]) Hiezu vgl. jetzt die vortreffliche, aufschlußreiche Charakteristik dieser Dichtung in Schückings 'Bedeutungslehre' § 13.

[2]) vgl. Gen. v. 2905: wolde his sunu cwellan
folmum sinum, fyre s(w)encan)
mæȝ his dreor(n)e .....

Exod. v. 311: Wolde þone lastweard liȝe ȝesyllan
in bælblyse *beorna selost*,
his *swæsne sunu* to siȝetibre,
anȝan ofer eorðan *yrfelafe*,
feores frofre.

Das fällt bei der kurzen Darstellung doch ins Gewicht.

(v. 351 beginnt eine genealogische Episode, die der Dichter sprunghaft weiterführt). In ähnlicher Weise beobachtet S. die Entwicklung der Naturschilderung, das Eindringen von Reflexionen, endlich das Verhältnis der geistlichen zur höfischen Heldendichtung (p. 49): Die Genesis und die Exodus stehen sich diametral gegenüber; in der ersten Dichtung geringe Anklänge (Schlachtschilderung), in der zweiten ein einzigartiges Schwelgen in weltlich-heroischen Farben; Daniel hält die Mitte.

Diese Betrachtungen [1]) führen den Verfasser zur Heldendichtung und damit zu Widsiþ über.

Hier beginnt nun S.'s Darstellung besonders stark subjektives Gepräge anzunehmen. Er hält dafür, dafs der epische Sang in der frühchristlichen Zeit in England in Vergessenheit geriet und erst durch skandinavischen Einflufs (über eine friesische Zwischenstufe) im 7./8. Jahrh. eine neue Anregung erfuhr. Es ist hier nicht der Ort, gegen diese Ansicht zu polemisieren; sie hängt aufs engste zusammen mit der Stellung, die der Verfasser dem Beowulf einräumt, die aber heute wohl kaum einen Anhänger finden wird. Einen Beweis für derartige Beziehungen besitzen wir nicht. —

Zunächst wendet sich S. dem Widsiþ zu. Hier will er die Ausführungen von Chambers (Wīdsiþ, 1912) ergänzen. Auffällig ist hiebei, dafs S. die vorsichtigen Äufserungen des englischen Gelehrten über die Sprache des Gedichtes (Chambers, p. 166 ff.) zu absoluter Gewifsheit erhebt und auf die von ihm selbst bezweifelten Artikelkriterien besonderes Gewicht legt. Er stellt das Gedicht etwas abweichend in die Zeit 710—20, schliefst auf eine nordh. Urschrift, hält an der Interpolationstheorie fest und fafst seine sagengeschichtlichen Ausführungen folgendermafsen zusammen (p. 59): „Ein Fahrender, der um 550 aus Holstein nach Kent an den Hof des Königs Irminric gekommen war, verfafste Merkverse, die sich zum Teil auf Sagenhelden, zum Teil auf germanische Volksstämme bezogen, berichtete aber auch von seinen Erlebnissen mehr oder weniger wahrheitsgetreu. Diese Merkverse und Berichte wurden mündlich überliefert, vermutlich mit Zusätzen versehen und auch sonst umgestaltet, schliefslich von einem fahrenden Sänger zu Anfang des 8. Jahrh. redigiert und bald darauf, vielleicht

[1]) Hiezu vgl. jetzt Schücking, P. B. B. 42, 374 ff.

von einem sagenliebenden Mönch, niedergeschrieben ... Im Widsithlied haben wir gleichsam das früheste, primitivste Stadium der Heldendichtung: katalogartige Aufzählung ...." Weder die Annahme eines historischen Sängers noch die Theorie der Verquickung des Gestalten Eormanric und Irminric ist überzeugend: auch was Ealhhild betrifft, wird es dabei bleiben müssen, dafs sie an Stelle der Swanhild getreten ist. M. E. hat den Verfasser der sagengeschichtliche Exkurs von dem eigentlichen literarhistorischen Problem abgeführt.[1])

Von einer Einreihung des Finnsburhfragments[2]) sieht S. leider ab: man mufs bedauern, dafs sich der Verfasser einen Vergleich mit der Finnepisode im Beowulf hat entgehen lassen. Gerade diese Parallele gewährt einen überraschenden Einblick in die verschiedenen Möglichkeiten der Auffassung epischer Stoffe. Nach einer ganz kurzen Wiederholung der bereits erwähnten Ansicht über die Entwicklung des weltlichen Epik in England wendet sich Sarrazin dem Beowulf zu, den er nur vom stilgeschichtlichen Standpunkt betrachten will.

So sehr verlockend es wäre, auf die vielen Einzelheiten einzugehen, die Sarrazin vorbringt und die keineswegs blofs stilgeschichtlich sind, so mufs ich mich doch nur auf die Wiedergabe der Grundgedanken beschränken. Die Betrachtung

---

[1]) Vgl. zu den sagenhistorischen Problemen Chambers, Widsiþ p. 34 ff. (Eormanric), p. 21 ff. (Ealhhild). Gegen Chambers äufsert sich Berendson (Rezension des Buches im Litbl. 35, sp. 384), dessen Ausführungen über Widsiþ im Münchner Museum (Bd. III) mir leider noch nicht zugänglich waren. Brandls Ansicht über den Einflufs des Orosius auf Widsiþ (Lit.-Gesch. § 14) scheint trotz Chambers (p. 255) sehr plausibel. Zur Widsiþfrage jetzt besonders: Schücking, P. B. B. 42, p. 394 ff. Die Vorliebe für Häufung von fremdklingenden Namen zeigt sich noch, allerdings nur im Sinne christl. Gelehrsamkeit, in Sal. u. Sat. II (Kemble, p. 154 ff.). Zur vielbesprochenen Stelle (Widsiþ v. 8) 'eastan, of Ongle' möchte ich die Bemerkung wagen, dafs wir es hier wohl mit bewufster dichterischer Freiheit zu tun haben. Der Dichter läfst die Gestalt seiner Phantasie, wenn auch als Sänger der Myrgingen von jenem Lande aus seine Wanderung antreten, das das höchste nationale Interesse für einen Engländer bot. Hiedurch wurde gleich zu Beginn der Dichtung die Aufmerksamkeit der Zuhörer besonders gefesselt.

[2]) Zur Finnsburhsage jetzt: Heusler im Reallexikon unter 'Hengest'; ferner Klaeber, Observations on the Finn Episode J. E. G. Phil. XIV, 544; Lawrence, Beowulf and the Tragedy of Finnsbury P. M. L. A. A. 30; Green, The Opening of the Episode of Finn in Beowulf ebda. 31.

der Stoffgeschichte und der inneren Form des Dichtwerkes fliefsen auch hier in einander über, ja das Stoffgeschichtliche drängt sich in den Vordergrund. S. tritt für Einheitlichkeit der Dichtung ein, läfst ihr aber eine ältere skandinavische Sage zugrunde liegen, die in mehrfacher Überarbeitung umgedichtet wurde. Er betont den zwiespältigen Charaktes des Epos, dessen heidnische Elemente sich ebensowenig ausscheiden liefsen, wie die christlichen. Der Verfasser erklärt, die Dichtung müsse ursprünglich im heidnischen Geiste geformt gewesen sein. Die Ansicht entspricht seiner Hypothese über die Stoffgeschichte, sie hat aber doch zunächst bei einer literarhistorischen Betrachtung mit dem überlieferten Epos nichts zu tun. Man wird sich daran halten müssen, diese verschiedene Betrachtungsweise strenge zu trennen. Was die Heimat der ae. Überlieferung betrifft, so denkt S. an Deira, und zwar nahe der merzischen Grenze; an einem nordh. Fürstenhof sei das Epos entstanden. Im Folgenden kehren Gedanken wieder, die der Verfasser bereits früher (Beowulf-Studien; E. St. 38) ausgeführt hatte. Die Vorgeschichte wird indessen jetzt modifiziert. Hatte S. früher im Beowulf die Umdichtung eines altdänischen Epos gesehen, so kommt er nun zur Ansicht Müllenhoffs zurück, indem er eine friesische Zwischenstufe annimmt. Somit ergeben sich drei übereinander liegende Überlieferungsschichten: die dänische Originaldichtung (Teile eines verloren gegangenen urdänischen Skjäldungen-Epos), die friesische Umdichtung und Erweiterung und die altnordh. Bearbeitung. Vom friesischen Bearbeiter (Interpolator A) rühren die Hyȝelac-Episoden, wohl auch die Finn-Episode her; was sonst noch, sei unsicher. Vom ae. Bearbeiter stamme nur die Offa-Episode.

Die ae. Fassung selbst sei um 735 zuerst niedergeschrieben worden und zwar von einem weltlichen Sänger, der später als Mönch ca. 760—65 eine neue Redaktion vornahm. In der ersten ae. Fassung (735) sei das Drachenlied noch nicht enthalten gewesen, sondern es sei erst einige Jahre später gedichtet als der erste gröfsere Teil.

Einen Augenblick mufs ich doch bei dieser Darstellung verweilen, nicht um Kritik zu üben, sondern nur deshalb, weil S. (p. 90) die andere Ansicht, dafs diese Sagenstoffe von den Angelsachsen in die neue Heimat mitgebracht worden

seien, als unvernünftig tadelt und hinzufügt, sie sei von den meisten ernsten Forschern aufgegeben. Leider ist dieser aggressive Ton in dem so mutigen und anregenden Buche nicht selten. Ich kann erstens nicht sehen, dafs diese Ansicht als aufgegeben zu bezeichnen und weiter, dafs sie gar so unvernünftig sei.

Der Kürze wegen verweise ich auf die ausgezeichnete Formulierung dieser von S. verworfenen Ansicht durch B. Fehr im Angl. Beibl. 26 (p. 295; 1915), der ich völlig beipflichte. Auch in diesem Abschnitte zeigt sich der Verfasser als feinsinniger Beobachter, wenn er über die Darstellung der Menschen und der Landschaft im Beowulf spricht, wenn er auf die Milieumalerei und die psychologische Schilderung der Charaktere, auf den romantischen Grundton der Dichtung hinweist (namentlich p. 79 ff.). Weniger glücklich scheint mir der Hinweis auf Zeitereignisse (p. 78), wie ich mich auch für die Gleichstellung der dichterischen Technik im Beowulf und in Kynewulfs Legenden nicht zu erwärmen vermag (p. 75). Was die Einreihung in die literarische Gruppe betrifft, so stellt S. Genesis A, Daniel, die Exeter Rätsel vor den Beowulf,[1]) die Exodus und Guðlac A läfst er von ihm beeinflufst sein.[2])

[1]) Über Sarrazins Art, die 'Stilgeschichte' zu behandeln, vgl. die Kritik von Berendson, Litbl. 35, sp. 388 (1914). Die wichtigste Beowulfliteratur der letzten Jahre sei hiebei angemerkt: Heusler, in Hoops Reallexikon unter 'Beowulf' (1913); J. Müller, Das Kulturbild des Beowulf (Morsbachs Studien Bd. 53; 1914); Chambers, Rezension von Chadwick's *Heroic age* in E. St. 48, 165 (1914). — Über die Genealogien und den Eingang des Beowulf, sowie über den Namen 'Beowulf' vgl. Björkman, E. St. 52, 145; Angl. Beibl. 30, 23 (1918/19); Brandl, Archiv 136, 1 ff. (1918); Hackenberg, Die Stammtafeln der ags. Königreiche, Berlin. Diss. 1918. — Über die Namen Jüten und Gauten: Björkman, Angl. Beibl. 28, 275 (1917) mit Bibliographie. — Über Grendel: Rooth, Angl. Beibl. 28, 335 (1917) mit Bibliographie. Grundlegend und neue Bahnen weisend ist der Aufsatz Schückings 'Wann entstand der Beowulf' in P. B. B. 42, 347 ff. (1917). Hiezu: Deutschbein, Beowulf der Gautenkönig in der Festschrift f. Morsbach 1913, p. 291—97; Pizzo, 'Zur Frage der aesthetischen Einheit des Beowulf' Anglia 39, 1—15 (1915). Das Buch von Chr. Kier, 'Beowulf' (1915 Kopenhagen) ist mir nur aus der Rezension Björkmans in Angl. Beibl. 27, 244 bekannt geworden.

[2]) Über die Einflufs-Frage vgl. Schücking, P. B. B. 42, p. 392 (Fufsnote); p. 399 und Note: p. 408 (Fufsnote). Prinzipiell wertvoll ist hiezu auch: Schückings Rezension der Abhandlung von Binz über Crist; Archiv 120, 229 ff.

Der Beowulfdichter — wie sich im Folgenden zeigen wird, nach S.'s Meinung niemand anderer als der junge Kynewulf — spielt in den folgenden Ausführungen des Verfassers die Hauptrolle. Deutlich ausgesprochen finden wir S.'s Meinung hierüber im folgenden IV. Kapitel, das über die Exeter Rätsel und das Traumgesicht vom Kreuz handelt.

Über die Exeter-Rätsel will sich S. nur ergänzend zu Tupper (Ausgabe 1910) äufsern. Trotzdem sind seine Ausführungen weit ausgedehnt. Es gilt für ihn, seine Hypothese über die Identität des Dichters der Rätsel mit jenem des Beowulf darzutun. Zu sehr fühlt man hiebei das konstruktive Gestalten des Künstlers, der das Material nach seinem Idealbild formt. Mit Tupper tritt der Verfasser für die Einheit der Rätselsammlungen ein, verlegt sie in die Zeit um 730 nach Nordhumbrien und erkennt ausdrücklich ihre Wirkung auf den Beowulf an. Aus einer Reihe von Einzelbeobachtungen, besonders aber aus der Schilderung des Charakters der Rätsel ersteht dem Verfasser eine Dichtergestalt, deren Eigenart für den ae. Beowulfdichter zu sprechen scheint. Der stark subjektive Grundton verleiht dem Resultat wenig Überzeugungskraft. Die Parallelen zwischen Rätsel und Beowulf (p. 109) scheinen mir nicht beweisend, die Ausdeutung der Erzählung von Scyld als Sonnenrätsel unglaublich.[1])

Nach S.'s Meinung zieht sich von diesen Dichtungen eine Linie zu Kynewulfs Legenden. Das Bindeglied sei das 'Traumgesicht vom Kreuze'. Im Anschlufs an Cooks Ausgabe des Gedichtes (Oxford 1905) soll die Chronologie und die Stilgeschichte besprochen werden. Aufgefallen ist mir hiebei, dafs S. auf den Gedankengang Cooks im besonderen nicht eingeht, soweit es sich um das Verhältnis der Inschrift auf dem Ruthwell-Kreuz und um das Vercelligedicht handelt. Cook hält nach wie vor daran fest, dafs das Kreuz und seine Inschrift aus später Zeit stammen, dafs das Vercelligedicht

[1]) Zu den Rätseln jetzt die Ausgabe von Trautmann, 8. Bd. in den ae. und me. Texten ed. Morsbach u. Holthausen (1915), dazu Ergänzungen: Trautmann, Anglia Bd. 42 (1918). Sehr beachtenswert ist, was Sarrazin im Anhang (p. 170) zum sogenannten ersten Rätsel beibringt. Dazu jetzt: Sieper, 'Die altenglische Elegie', Strafsburg 1915, und Schückings Rezension in E. St. 51. Bd., p. 97 ff.

das Original und die Quelle für die Runen darstelle. S. übergeht diese Fragen und kommt nur im Anhang darauf zu sprechen, ohne eine Entscheidung zu treffen (p. 166). Für S. gilt die Runeninschrift als die ältere Version; auf sie baut er seine chronologischen Schlüsse. Sie weise auf eine Urhandschrift hin, die kaum vor 740 niedergeschrieben sein kann. Für das Vercelligedicht setzt S. die Abfassungszeit in die Jahre 740—45 fest, ohne ausführlichere Begründung. Am meisten beschäftigt ihn das Verhältnis des Gedichtes zu den Rätseln: es sei selbst gewissermafsen aus zwei Rätseln zusammengeschweifst, einem volkstümlichen und einem gelehrten. Einmal führe der Dichter das zu ratende Ding im Munde, ein andermal spreche dieses selbst.[1] Auch aus anderen Zügen der Darstellung ergeben sich für S. Parallelen zu den Rätseln, die ihn auf die Identität der Verfasser schliefsen lassen. Von da wendet er sich dann zur Betrachtung des Zusammenhanges zwischen dem Visionsgedicht und Kynewulfs Legenden. Kynewulfs Autorschaft gilt ihm für das Traumgesicht gesichert: Cooks Nachweis über die wechselseitigen Beziehungen dienen ihm als Basis. Ich bekenne, dafs ich trotz erneuerter Nachprüfung dieser Argumente den Glauben an Cynewulfs Autorschaft nicht teilen kann. Weder der Elene-Epilog noch auch die von S. so hervorgehobenen Verse (Elene V. 88 ff.) deuten auf das Visionsgedicht hin. Man vergleiche nur die Literatur in den Noten der Ausgabe Cooks (p. 19) und man mufs zugeben, dafs der Zusatz Cynewulfs 'gimmas lixton' (Vers 90) reichliche Vorbilder hatte, wenn wir schon der eigenen Erfahrung oder der Phantasie des Dichters kein Zutrauen schenken. Was aber m. E. am stärksten gegen

[1]) Wie wenig hieraus auf einen unmittelbaren Zusammenhang mit den Rätseln geschlossen werden kann, ergibt schon die Zusammenstellung bei Cook (Einleitung zur Ausgabe p. XLIII ff.); Cook erwähnt unter anderem das einleitende Gedicht aus der älfredischen Übersetzung der Cura pastoralis. Ich füge noch hinzu: die alliterierende Einleitung zur Übersetzung der Dialoge Gregors von Werferð (Holthausen, Archiv 105. 367 ff.); die sehr merkwürdige Stelle über die Klage Babylons in Aelfreds Orosius (Sweet p. 74. 22—28); das eigenartige pseudogelehrte Gedichtchen in Napier's Old English Glosses (p. XIV); was die Personifikation betrifft, mufs besonders auf die Darstellung des Pater Noster im 'Salomon und Saturn' (Kemble p. 134 ff.) verwiesen werden. Das alles sind doch unzweifelhafte späte Produkte.

Cynewulf spricht, ist die künstlerische Auffassung des Stoffes. Eine derartige Durchdringung mit subjektivem Gehalt, die Zeichnung einer tragischen Heldengröfse, wie uns das Kreuz im Gedicht erscheint, entspricht nicht Cynewulfs Art; dazu die wundervolle, harmonische Verschmelzung weltlicher und christlicher Gedanken. Von da gibt es doch wohl keinen Aufstieg. Cook will daher auch das Gedicht an das Ende aller Cynewulfschen Werke stellen (p. LVII). Für eine Einreihung vor die Legenden, wie S. es tut, fehlt mir das Verständnis. Ich denke mir eher die Entstehung in späterer Zeit in der Nähe der lyrischen Gruppe (Wanderer etc.), wofür auch die dogmatische Seite der Dichtung sprechen dürfte.[1]) Der Schlufs dieses IV. Kapitels (p. 125—135) fafst nochmals die leitenden Gedanken zusammen: Der Beowulf, die Rätsel, das Traumgesicht sind Werke Cynewulfs; das letztgenannte Gedicht schliefst an die Rätsel an und bildet die Brücke zu den späteren Legenden.

Das V. Kapitel, welches Guðlac und Christ behandelt, bringt die literarische Synthese zum Abschlufs. Die Datierung von Guðlac fufst wohl im wesentlichen auf Brandls Untersuchungen. Aus eigenen Erwägungen glaubt S. das Gedicht (Guðlac A) in die Jahre 741—42 setzen zu können, Guðlac B sei später zu datieren. Diese Zeit entspreche auch den Anspielungen auf bestimmte Ereignisse (p. 136—38). Was die Quellenbenützung betrifft, so scheinen mir die Angaben S.'s nicht ganz eindeutig; einmal (p. 135) erklärt er, dem Dichter sei die lat. vita des Felix erst während der Arbeit bekannt geworden und von Vers 500 an benützt worden; ein wenig später (p. 140) wird Guðlac A mit B bezüglich der Quellenbenützung gleichgestellt, nur sei die Quelle in Guðlac B genauer reproduziert. Im wesentlichen hält er das ganze Gedicht für das Werk eines Verfassers; der Dichter hätte den ersten Teil in seiner Jugend gedichtet, dann später die Arbeit wieder vorgenommen und mit gröfserer Kunst und veränderter poetischer Technik fortgesetzt, zugleich aber Einzelnes der

---

[1]) Zum Traumgesicht vgl. jetzt die Rezensionen zweier neuerer Schriften Cooks über das Ruthwell-Kreuz, die mir nicht zugänglich sind, in Anglia Beibl. 26, 1 ff. (Viëtor) und E. St. 51. Bd., p. 74 ff. (Björkman) und einer Arbeit von J. K. Hewison im J. E. G. Ph. XIV p. 296 (Cook). Über die Datierung des Vercelligedichtes: Schücking, P. B. B. 42, 350.

ersten Fassung modernisiert.[1]) Obwohl S. den Dichter, dessen Bild er mit feinen Strichen zeichnet (p. 142), dem Beowulfdichter merkwürdig ähnlich findet, so läſst er doch ihre Identität dahingestellt sein. Die im Verlaufe der Darstellung gegebenen Parallelismen zum Beowulf (p. 139) sind m. E. gewiſs nicht überzeugend und dürften auch dem Verfasser nicht genügend erschienen sein; spricht er doch selbst diesmal nur von 'unbewuſsten Reminiszenzen'.

Der Abschluſs des Kapitels ist jenen drei Stücken der Exeter-Handschrift gewidmet, die gewöhnlich unter dem Namen Christ zusammengefaſst werden. S. betrachtet die drei Teile getrennt und wendet sich zuerst der Besprechung von Christ III zu. Nach einem kurzen Überblick über die verschiedenen Meinungen bezüglich der chronologischen Stellung (Trautmann, Richter, Cook, Gerould, Sievers, Brandl) geht er daran, an der Hand der Kriterien das Gedicht zeitlich zu fixieren; alles scheint ihm für die Beowulf-Periode zu stimmen. Stilistische Übereinstimmungen mit dem Beowulf, engere Beziehungen zu Guðlac, Nachwirkungen des Traumgesichts (so auf V. 1085 ff.) werden besonders erwähnt. In der Quellenfrage ist S. skeptisch; die Benützung zahlreicher gelehrter Quellen will er nicht gelten lassen, denkt vielmehr an verlorene homiletische Literatur; sogar die Möglichkeit einer Überarbeitung des verlorenen, aber von Beda erwähnten Gedichtes Kädmons 'de terrore iudicii' zieht er in Betracht. Ich gestehe, daſs ich auf dem weiteren Wege dem Verfasser nicht mehr folgen kann, wenn er schlieſslich eine Kädmonische Grundlage postuliert und, wenn auch zögernd, unter Berufung auf Cooks Ausführungen (über Stilähnlichkeiten mit Christ II) Kynewulf als 'Bearbeiter' namhaft macht. Er sieht in diesem Gedicht ein Bindeglied zwischen dem Stil Kädmons und Kynewulf. Nicht recht verständlich will mir scheinen, wie der Verfasser hiemit die Art der Darstellung, die er selbst (p. 146) als 'auſserordentlich lebendig, farbenreich und phantasievoll' schildert, die Anschaulichkeit der Naturschilderungen, die Detailmalerei in Einklang bringen konnte.

In der Darstellungsweise hievon grundverschieden — so

[1]) Vgl. jetzt dazu die bedeutsamen Ausführungen Schückings in P. B. B. 42, 350—6.

führt S. weiter aus — ist Christ I. Auch hier werden kurz die Kriterien vorgeführt und Stilzusammenhänge aufgezeigt. Trotz Cook kann aber S. nicht an Kynewulfs Autorschaft glauben; möglich sei, dafs er die um etwa 740 von einem Nordhumbrer verfafste Dichtung überarbeitet habe. Bei Christ II, dem sicheren Werke Cynewulfs, beschäftigt sich der Verfasser mit dem Verhältnis zum Beowulf; er findet Wechselbeziehungen: einerseits habe der Beowulf auf das geistliche Gedicht, dieses wiederum auf jenen eingewirkt. Durch spätere Redaktion des weltliches Epos (etwa 760) sei dieses Verhalten erklärlich. Mit viel Sorgfalt werden stilistische Übereinstimmungen mit anderen Dichtungen dargetan und mit künstlerischem Geschmack das Bild Kynewulfs gezeichnet, jenes Dichters, dem der Hauptteil des Buches gewidmet ist.[1])

Es ist aufserordentlich schwierig, über dieses Buch ein zusammenfassendes Urteil zu geben. Zu zahlreich sind die eingestreuten Beobachtungen und Behauptungen, die oftmals vom leitenden Gedanken abführen und die Lektüre nicht erleichtern. Daher kann auch eine übersichtliche Besprechung dem Inhalte nicht annähernd gerecht werden. Ich glaube aber, wir müssen Sarrazin dafür aufrichtigen Dank wissen, dafs er den Mut gefunden, dieses Buch zu verfassen. Es ist der erste Versuch, innerhalb der ae. Literatur auf engbegrenztem Gebiet eine solche Synthese zu zeichnen. Wenn manches zweifelhaft erscheint, manches nicht Beifall findet, so ist dies wahrlich nicht Schuld des Verfassers. Er fand noch nicht die geeigneten Bausteine vor, um das Werk abschliefsend gestalten zu können. Wir aber werden daraus reichen Nutzen zu ziehen vermögen, wenn wir dort mit unserer Arbeit einsetzen, wo sich die Mängel zeigen.[2])

---

[1]) An neuerer Literatur über Crist seien genannt: L. Mason, Archiv 129, 447 ff. (für die Einheit von II, III und Cynewulfs Autorschaft): Moore, Archiv 131, 311 ff.; J. E. G. Ph. 14, 550 ff. (für die Einheit von I, II, III).

[2]) Ich mufs an dieser Stelle dem Herrn Herausgeber des Beiblattes Dank sagen für die Geduld, die er mir in der Angelegenheit der Besprechung dieses Buches bewiesen hat. Die grofse Verzögerung ist auf die Kriegszeit zurückzuführen, die ich ohne Unterbrechung im Felde und ohne Möglichkeit wissenschaftlicher Betätigung durchleben mufste. Auch die Leser des Beiblattes mögen diesen Ausnahmsfall entschuldigen. — An Besprechungen des Buches sind mir bekannt geworden: Litbl. Bd. 35 (Berendson), Ctbl.

So möchte ich denn auch den Hauptwert dieses Buches weniger in den positiven Ergebnissen sehen als vielmehr in der Anregung, die es gibt, und in dem Bilde, das es uns von der Persönlichkeit seines nimmermüden, für die Wissenschaft viel zu frühe dahingegangenen Verfassers hinterläfst.

Prag, im Juni 1919. O. Funke.

Johannes Neuhaus. Einführung ins Irische. Halle a. Saale 1918, Max Niemeyer. kl. 4. 64 S. M. 2,40.

Bedauerlicherweise mufs diese erste Einführung ins Neuirische in deutscher Sprache als ein gänzlicher Fehlschlag bezeichnet werden. Um ein derartiges Buch zu schreiben, braucht es aufser Begeisterung auch wirkliche Kenntnisse und diese sind in unserem Falle all zu gering. Dabei hätte es der Verf. so leicht gehabt! Er bietet nämlich nichts anderes als eine deutsche Übersetzung eines der von der Gaelic League herausgegebenen "Easy Irish Texts with Complete Vocabulary", wobei er nur das Wörterverzeichnis um einige wenige, in der englischen Ausgabe fehlende Worte, sowie um ausführlichere grammatische Erläuterungen vermehrt hat. Um nun der Übersetzung eines etwas gröfseren Wert zu verleihen, hat er aus Eigenem die Aussprache der einzelnen Worte hinzugefügt. Hier hätte der Verf. blofs Finck's Araner Mundart zu benutzen brauchen, die ihm eine fast fehlerfreie Vorlage in ihrem phonetischen Wörterbuch geboten hätte. Statt dessen scheint er nur die unvollkommenen, noch dazu für englische Leser bestimmten, ungenauen Angaben O'Growneys ins Deutsche übertragen zu haben, aber weder konsequent, noch immer richtig, so dafs hier oft ein heilloser Unsinn zu Stande gekommen ist. Eine vollständige Fehlerliste würde Seiten erfordern; ich will also nur einige krasse Fälle hervorheben.

So wird dem Suffix *-ughadh* in *athrughadh* irrig die Aussprache *-u:ə* zugemutet, in *tionntugadh* (lies ....*ughadh*) wird hingegen als Aussprache ganz des gleichen Suffixes das ebenso unmögliche *-ugə* angeführt; in Wahrheit ist in beiden Fällen *-u:* zu sprechen. Noch unglaublicher ist es, dafs dem Suffix

Bd. 66 (Kaluza), J. E. G. Ph. Bd. 15 (Dudley). Auf verschiedene strittige Fragen, die Sarrazin im Anhang behandelt, konnte ich leider nicht mehr eingehen, da dies doch zu sehr über den Rahmen einer Kritik hinausgegangen wäre. Funke.

-ighthe, das auf Aran *-ī*, in Kerry als *-əhə* gesprochen wird. eine Aussprache *-i:thjə* (z. B. in *cruinnighthe*, *imthighthe*) zugemutet wird, oder neben *marbh* „töten", sprich *marəw* (recte *marəv*!) ein nicht existierendes *marb* „tot" mit der angeblichen Aussprache *marəb* angesetzt wird, während in Wahrheit *marbh* „töten" gleichzeitig auch „tot" bedeutet. Die Bemerkung in § 14 auf S. 64, dafs das *a* von *a cheann* „sein Kopf" seiner Zeit auf *-s* geendet habe, das *a* von *a ceann* „ihr Kopf" auf Vokal, ist natürlich gerade umgekehrt richtig.

Es ist klar, dafs der Verf. den Stoff, in den er andere einführen will, selbst nur äufserst mangelhaft beherrscht, weshalb sich jede weitere Kritik erübrigt.

Wien. Julius Pokorny.

Zu Annette von Drostes englischen Quellen.

In ihrer lehrreichen Arbeit über Annette von Droste (vgl. Anglia, Beiblatt 21, 137) kommt Bertha Badt auch auf ihren musikalischen Nachlafs (Lieder mit Pianofortebegleitung) zu sprechen, der lange nach ihrem Tode (Münster 1877) erschienen ist. Fünf von den darin enthaltenen Texten stehen in Beziehung zur englischen Literatur. Von dreien dieser Gedichte hat die Verfasserin die Quelle gefunden, bei den beiden anderen ist es ihr nicht gelungen. Ich glaube den Ursprung des einen (Nr. 2: die Meerfey: Schottisch) nachweisen zu können: das Gedicht steht u. d. T. the Mermaid in Scott's Minstrelsy of the Scottish Border (Ausg. von Henderson IV. 286). Allerdings hat Frl. B. den Sachverhalt geahnt, denn sie bemerkt auf S. 18 ihrer Arbeit mit Recht: „Nr. 2 klingt auffallend wenig wie eine Volksballade, sondern eher wie eine Kunstdichtung, etwa wie eine nach Schottland versetzte Umdichtung von Brentano's Lurlei." In der Tat handelt es sich hier um eine der zahlreichen "imitations of the ancient ballad"; der Verfasser ist John Leyden, der Freund und Helfer von Scott.

Annette hat sich freilich dem Original gegenüber grofse Freiheit gestattet: aus den 68 Strophen Leydens hat sie ein Gedicht von neun Strophen gemacht. Sonst folgt sie bis auf einen wichtigen Punkt der Vorlage ziemlich wortgetreu. Zum Beweis führe ich die beiden ersten Strophen an.

1. Leyden.

On Jura's heath how sweetly swell
The murmurs of the mountain bee!
How softly mourns the writhed shell,
Of Jura's shore, its parent sea!
But softer, floating o'er the deep,
The mermaid's sweet, sea-soothing lay
That charmed the dancing waves to sleep
Before the bark of Colonsay.

2. Droste.

Wie lieblich summt auf Jura's Höh' die Biene in dem Blütenwald!
Wie hold klagt der Delphin [!] sein Weh, das von der Woge wiederhallt!
Doch süfser noch und holder klingt das Lied der Meerfey auf der See,
Wenn sie die Flut zur Ruhe singt dort vor dem Riff vom Colonsay.

Im Übrigen entsprechen sich mehr oder weniger genau: Str. 3 (Droste) — Str. 7 (Leyden); Str. 4 (D.) — 16 (L.); Str. 5 (D.) — 30/31 (L.); Str. 6 (D.) — 23 (L.); Str. 7 (D.) — 25 (L.); Str. 8 (D.) — 18 (L.); Str. 9 (D.) — 68 (L.).

Eine besonders starke Änderung des Originals ist in Str. 8 zu bemerken. Bei Leyden heifst es da: "Borne on a foamny-crested wave she reached amain the bounding prow; then clasping fast the chieftain brave she plunging sought the deep below." Bei Annette dagegen stürzt sich der Jüngling, von dem Zauber der Meerfey unwiderstehlich angezogen, ihr nach ins Meer. Vielleicht änderte sie, wie oben bemerkt, die Vorlage unter dem Einflufs des Brentanoschen (oder Heineschen?) Gedichts; es ist aber ebenso leicht denkbar, dafs sie die weitschweifige Ballade verkürzte, weil es ihr sonst nicht möglich gewesen wäre, sie in Musik zu setzen.

Zu dem letzten Gedicht des Heftes (Nr. 17) habe auch ich die Quelle trotz aller Bemühung nicht entdecken können. Ich bin daher ebenso wie Frl. B. geneigt zu glauben, dafs hier wieder eine Mystifikation von Annette vorliegt, wie sie sich eine solche mehr als einmal hat zu Schulden kommen lassen (vgl. die Biographie von Kreiten: Werke I, 124: 125 Anm.).

Berlin. Georg Herzfeld.

Zu Chaucers „Hous of Fame“.

V. 618 ist überliefert:

and faire Venus also.

Hinter *Venus* wird *eke* zu ergänzen sein, vgl. V. 1943: *and also ful eke,* sowie Sir Ferumbras V. 474: *and eke my scheld also.* Anders Koch, Beibl. 27, 141.

V. 1221 f. lauten: *bothe in doucet and in rede,*
that ben at festes with the brede.

Vgl. dazu Koch S. 143. Wenn *rede* = ne. *reed* 'Rohr' ist, darf man in *bréde* vielleicht die kentische Form für ne. *bride* sehen. Vgl. kent. kurzes *e* für *y* in *schette, berie, merie, leste.* Der Reim *rēde* : *brēde* scheint mir ebenso berechtigt, wie *rüde* : *brüde,* den K. annimmt.

V. 1252: *Pleyinge upon sondry glees*

beanstandet Koch, E. St. 15, 412 unten. Dafs *glee* jedoch auch 'Instrument' bedeuten kann, zeigt jetzt ein Blick ins NED. unter *glee* 2, b, wo aber leider unsre Stelle fehlt!

V. 1450. *That hath a ful large wheel to turne.*

So ist in F und B überliefert, die andern Hss. lassen *a* fort, was Koch a. a. O. mit Recht beanstandet. Er will *large* einsilbig lesen, das aber die unnatürliche Betonung *fúl large* nötig macht. Sollte nicht eher *a* hinter *large* zu stellen sein? Dann lautet der Vers:

that hath ful largẹ a wheel to turne.

V. 1944 erg. *As ful is, lo,* ⟨*a well of springes*⟩

nach v. 1984. Anders Koch a. a. O. 149. Auch versmelodisch scheint mir meine Ergänzung besser zu sein, da *harpe* zu tief liegt.

V. 2044 l. *Rowned* ⟨*anon*⟩ *in others ere.*

Koch will Beibl. 27, 150 *Równedè* dreisilbig mit Hiatus lesen, während er sich an andern Stellen mit Recht bemüht, diesen möglichst zu tilgen. Caxtons und Thynnes falsches *euerych* ist vielleicht aus *anon* (gelesen *euer*?) verderbt.

Kiel. F. Holthausen.

Der Übergang von me. ne. *-n* zu *-m.*

In einer Anzahl von Wörtern zeigt das Me. und Ne. Übergang von auslautendem *-n* zum *-m.* Die Fälle sind von Jespersen in seiner „Modern English Grammar“ S. 29 über-

sichtlich zusammengestellt. Teils handelt es sich um Fernassimilation des Auslauts an den Anlaut, wie bei *megrim*, *buckram* und *pilgrim*, teils um Anlehnung an ein andres Wort, wie bei *perform*. Den Rest der Fälle läfst J. unerklärt; es sind die folgenden: *ransom*, *random*, *venom*, *vellum*, *jetsam*, *flotsam*, *seldom* und *whilom* (me. *whīlen*). Ich glaube, dafs wir es hier mit Dissimilation zu tun haben, denn überall beginnt die letzte Silbe mit einem Dental (Alveolar) und schlofs auch ursprünglich damit. Beispiele für den umgekehrten Fall, dafs *m* > *n* wird, führt Brugmann, Kurze vgl. Gramm. § 334, 5) an: lat. *tenebrae* < *temebrae, vulg. lat. *nespula* < *mespila*, frz. *nappe* < lat. *mappa*; hier folgt ein zweiter Labial. Sonst wird *n* gern zu *l* dissimiliert, vgl. Soester *omlibus* < *omnibus* und Kölner *kummeljon* < *Kommunion*, aufser den bei Brugmann unter 2) genannten Fällen.

Kiel. F. Holthausen.

Über Oscar Wildes Gedichte und anständige Kritik.

Mutschmann sucht in seinem Aufsatz „Zu Oscar Wildes Gedichten“ (Beiblatt 30, 294—309) zu beweisen, Wilde habe sich *Palgrave's Golden Treasury of the Best Songs and Lyrical Poems in the English Language* als Fundgrube poetischen Kleinguts bedient. Ich halte den Beweis für erbracht und sehe darin eine Bestätigung der Richtigkeit meiner Untersuchungsmethode der Wortechos, die M. angewendet hat. Ähnliche Ergebnisse werde ich für die Prosawerke mitteilen können.

Stelle ich M.'s Untersuchungsergebnis, das uns ein neues treffliches Schulbeispiel für Wildes Arbeitsmethode liefert, und M.'s geschicktes und emsiges Einfühlen in meine Gedankengänge und sein Streben darüber hinaus mit Freuden fest, so bedauere ich andrerseits, dafs M., wenn er sich mit mir zu guter Arbeit an denselben Tisch setzt, Manieren annimmt, die in anständiger Werkstatt unter biedern Meistern und Gesellen unangenehm auffallen. Denn M.'s vorausgehende Besprechung meines Buches über O. Wildes Gedichte (290—294) mufs in einem Leser des Beiblatts, der meine Arbeit nicht kennt, etwa folgenden Eindruck hinterlassen: „Das Buch fördert uns zwar "gewaltig". Der "Index" ist "vortrefflich". Aber Fehr hat wichtige Sachen nicht gesehen (Miltons Einflufs nicht in

ganzem Umfang, Wordsworths Einflufs gar nicht, Marlowes Einflufs leugnet er). Im Übrigen mufs der Verfasser ein mittelmäfsiger Denker sein, der die gröfsten Böcke schiefst, Schmutzereien wie *The Harlot's House* schön findet und sich dafür entschuldigen zu müssen glaubt. — Aber jetzt komme ich, Mutschmann!"

Das ist eine Irreführung des Lesers, weil hier systematisch verschwiegen wird, was mein Buch der Hauptsache nach wirklich bietet.[1]) M. greift zu dem alten Schema, ein paar allgemeine, nicht aufs Ganze gehende Urteile zu fällen, dann aus dem Zusammenhang heraus geholte Einzelheiten zu ergänzen und zu berichtigen. Nach diesem Schema sind schon die besten Bücher als kleinliche Erzeugnisse kleiner Seelen hingestellt worden. Das Schema der gerechten und anständigen Besprechung lautet: Hervorhebung jener Hauptmomente, die der Verfasser selber in seiner Darstellung über die Masse der Einzelheiten emporragen läfst. Die Einzelheiten werden herangezogen, aber nicht so, dafs ihre Behandlung das Gesamturteil überwuchert. Oberster Grundsatz: ich darf von der Arbeit kein falsches, verzerrtes Bild geben. Damit diene ich letzten Endes dem Leser am besten. Eine solche Kritik erwarte ich auch für mein Buch, da ich in dieser Zeitschrift — schon lange bevor M. ihr Mitarbeiter wurde — je und je bemüht war, das Beispiel einer gerechten Kritik zu geben.

Eine gerechte Kritik arbeitet nicht mit Hyperbeln. Die Milton- und Wordsworthbeispiele gehören gewifs zur Vervollständigung hierher und ich bin M. dankbar dafür, dafs er sie gebracht hat. „Bedeutungsvoll" aber ist der Wordswortheinflufs selbst nach M.'s Beispielen nicht, die einen der vielen Nebeneinflüsse etwa wie den M. Arnolds erkennen lassen. „Bedeutungsvoll" nenne ich den Einflufs Swinburnes, Baudelaires, Flauberts, der über Wortechos hinausgeht. — Mein Ausdruck „das kleine Keats-Epos *Charmides*" wirkt nach M. „fast wie eine literarische Blasphemie". Hyperbel! Jeder Leser meines Buches — auch M. — weifs, was der Ausdruck besagt. M.'s Entsetzen aber über meine Kuppelung der beiden Dichternamen wirkt komisch; denn gerade in Keats' Endymion

---

[1]) Über den eigentlichen Zweck meines Buches habe ich geschrieben in der „Neuen Zürcher Zeitung" vom 18. Nov. 1918 (erstes Morgenblatt) als Erwiderung auf einen Schmähartikel des Wildeverehrers Max Meyerfeld

und zumal in den Teilen, die Wilde beeinflufsten, fehlt es nicht an sinnlichen Unfeinheiten.[1])

Ungenauigkeiten werden zu Ungerechtigkeiten. „Den meisten Widerspruch fordert F.'s von Jiriczek bestätigtes Urteil über *Charmides* heraus. Wilde habe aus dem Stoff der Statuenschändung die pathologischen Erscheinungen soweit wie möglich ausgeschieden" usw. So schreibt M. (293) und verurteilt dann den *Charmides*. Hier tut er Jiriczek Unrecht. Denn Jiriczek spricht nur von meiner „schönen Quellenuntersuchung" und meiner „künstlerischen Analyse" des Charmides, weil er — wie auch andere, durchaus ernst zu nehmende Kritiker — noch anerkennen kann. Damit hat er über seine eigene Auffassung des *Charmides* nichts gesagt. Vielleicht lehnt er ihn ab. Ich weifs es nicht. M. auch nicht!

In meiner Einleitung sprach ich von einer Ernüchterung meiner Ansicht über W.'s Können gegenüber früher und zwar nach einer „eingehenden Beschäftigung mit W.'s Gedichten, ihren Quellen und ihren Stilformen" (VIII), weil mich früher naturgemäfs die Prosa mehr beschäftigt hatte und ich die Gedichte als weniger wichtig nur zum kleinern Teile kannte. Da hat eine eingehendere Beschäftigung mit den Gedichten — wobei unter anderm auch die Quellenfrage in Betracht kam — mein früheres Urteil etwas verschoben. Der natürliche Entwicklungsgang bei jeder anständigen und ernstgemeinten Forschung! Offen und vernünftig, aber auf keinen Fall kompromittierend für mich, war es, das zu bekennen. Daraus macht M.: „Es ist immerhin bedenklich, wenn eine Quellenuntersuchung notwendig war, um ein derartiges Urteil umzustofsen." Denn die wahre Kunst erkenne man sofort, ohne Quellenkenntnis. Natürlich! M. urteilt hier, als hätte ich blofs gesagt, „eine Quellenuntersuchung der Gedichte" hätte mich ernüchtert. Ein trauriges Beispiel verdrehender Kritik! Und M.'s gönnerhafte, überlegene, aber banale Äufserung: „Auf die Form, die Art der Aneignung, die Verarbeitung und Wiedergabe kommt es doch an" hat mit mir gar nichts zu tun. Mag M. andere anpredigen über diesen Text! Meine ganze Art, Literatur zu treiben und auch

---

[1]) Dies sind nur zwei Beispiele aus den vielen Hyperbeln, die M. sich leistet.

mein Wilde-Buch zeigen, dafs ich nicht auf die Quellenentdeckung warte, um Kunstwerke zu werten.

Auf S. 296—300 entwickelt M. die These, dafs in W.'s bulgarischem Sonett der Geist Marlowes, dessen Einflufs ich leugnete, an der Arbeit war. Es ist sicherlich sehr recht von M., dafs er sich die Mühe genommen hat, dem Marloweproblem nachzugehen. Aber M.'s Hyperbeln und Ungenauigkeiten erniedrigen mich wieder zum Halbblinden und Stümper. „Jedoch liegt die Sache nicht so einfach, wie Fehr meint, wenn er sagt, "der Herrgott des alten Puritaners weicht Christo" ... hier ist [der Herr Gott] gewifs nicht die Hauptsache im Gedicht." Darauf lange Ausführung, in der behauptet wird, dafs der „Grundgedanke" von Swinburne stamme und sich daneben in Marlowesche Formen kleide. Aber ich bitte! Gehe nicht gerade ich (S. 29—30 und S. 105) darauf aus, zu zeigen, dafs in der Tat „die Sache nicht so einfach" ist, wie ich zuerst, um nachher eine Kontrastwirkung zu erzielen, absichtlich einseitig sagte, und dafs Wilde dieses Gedicht in seiner Swinburne-Zeit geschrieben haben mufs und Milton mit Swinburne verschmolzen hat — wobei ich Marlowe nicht berücksichtigte. Es ist einfach in hohem Mafse unanständig von M., dafs er meine absichtlich einseitig gegebene Äufserung als mein abschliefsendes Urteil erscheinen läfst, meine Swinburnetheorie unterdrückt und auf S. 209 nicht auf meine Swinburneparallelen hinweist, sondern, um mich umgehen zu können, eigene bringt, die weniger überzeugend sind als die meinigen auf S. 105 (vgl. besonders, was M. zu Vers 12 und 13 sagt). Mit grofsem Kraftaufwand sucht er dann darzulegen, dafs das Swinburnesche Element gewissermafsen noch einmal unterstrichen werde durch Erinnerungen an Marlowes Drama Tamburlaine, dem Wilde geradezu das „Herzstück" ausgebrochen, das er in sein Sonett hineingebaut habe. Aber neben Swinburne verblafst Marlowe zu völliger Farblosigkeit, gibt es doch im Sonett keinen trüben, verwischten Marloweschen Schatten, dem nicht ein klar umrissenes, hellfarbiges Swinburne-Bild gegenübergestellt werden könnte. Und hätte M. neben Marlowe Swinburne abgedruckt, so würde dieser Licht- und Schattengegensatz jedem Leser in die Augen springen. Das einzige Wortecho, das Marlowe geliefert haben könnte, ist „Mahomet". Und nun soll Wilde in einem Sonett über türkische Greuel neben dem durch

Swinburne gegebenen Christus nur durch Marlowe auf Mahomed gekommen sein! Das ist weder zwingend noch überzeugend; auf alle Fälle herzlich wenig nach seitenlangen Anstrengungen. *Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus!* Eine Maus nach dem „Herzstück"!

Sollte M.'s überfeines Empfinden aus W.'s Sonett Marlowe noch ganz schwach heraushören, so könnte das durch die Tatsache erklärt werden, daſs die ganze Marlowesche Leidenschaft in Swinburnes Wutgedichte aufgenommen worden ist. Denn Marlowe hat zu allen Zeiten ganz gewaltig auf Swinburne gewirkt, wie schon W. B. D. Henderson, *Swinburne and Landor* angedeutet hat und wie sich erst jetzt in voller Klarheit aus Gosse's und Wise's Swinburnebriefen ergibt.[1]) Swinburnes Menschheitsschwärmerei der *Songs before Sunrise* ist Mazzinis und Victor Hugos Weltanschauung entsprungen, der aber der Gottesbegriff noch anhaftet. Die Menschheitsvergötterung ist Auffassung Landors, der aber noch an Christi Gottheit glaubte. Für die leidenschaftliche Blasphemie ist bis jetzt noch keine Quelle angegeben worden. Dies dürfte wohl Marlowe sein. Darauf scheinen mir M.'s Ausführungen hinzuweisen.

Es ist ja möglich, daſs sich Wilde Marlowe, den er gewiſs gelesen hat, verpflichtet fühlte; daſs aber ein der Marloweschen Leidenschaft so durchaus unfähiger Poet wie Wilde Marlowe als eine treibende Kraft seiner eigenen Dichtung beansprucht, halte ich immer noch für eine Unaufrichtigkeit.[2])

M. nennt im bulgarischen Sonett den Hauptgedanken Swineburneisch, während ich bloſs von mit Swinburne übertünchtem Milton rede. Wir weichen also hier von einander ab und da möchte ich zur Aufklärung ein psychologisches Problem anschneiden. Ich erinnere mich, daſs ich früher das Sonett, bevor ich es mit Swinburne in Beziehung setzte, als Ausdruck eines gläubigen leidenschaftlichen Christentums betrachtete, als dichterische Wiedergabe des damals wohl oft gehörten Rufes: „Wach auf, verschlafene englische Christenheit und wende dich gegen den Ungläubigen!" Ich glaube, daſs dies die von Wilde für den Leser gewünschte Auffassung ist —

[1]) Siehe meine Besprechung beider Bücher im Beiblatt XXXI, 32—47 u. 97—106.

[2]) Was M. (S. 300) über W.'s Sonettform aussagt, ist irrig. Es würde mich viel zu weit führen, das richtig zu stellen.

zur leidenschaftlichen Schmähung wäre er zu feig gewesen — und dafs der vorurteilslose Leser das Sonett auch tatsächlich so aufnimmt (wie z. B. der feinsinnige Dichter Arthur Ransome in dessen Buch über Wilde). Hat man aber mit dem Sonett den lauten und schrillen Swinburne verglichen, so ist man, im Bewufstsein der rhetorischen Beeinflussung, der naiven Einfühlung nicht mehr fähig und legt unwillkürlich die Kraft der Swinburne-Blasphemie in das, was bei Wilde als blofser rhetorischer Swinburnegestus beabsichtigt war, hinein. Das hat auch M. getan. Ich war mir dieser Gefahr bewufst und habe deshalb mein Urteil zurückgeschraubt: „So klingt schliefslich in dieser zürnenden Miltonschen Prophetensprache die Stimme des Bilderstürmers Swinburne leise mit.“ Mit Hyperbeln schiefst man über das Ziel hinaus.

Ich habe schon über Gebühr den Raum dieser Zeitschrift in Anspruch genommen und kann leider die wichtige aesthetisch-ethische Frage, zu der ich sehr viel zu sagen hätte, nicht mehr behandeln. M. moralisiert hier in lautem Tone. Wer moralisiert, übernimmt eine grofse Verantwortung. Am schönsten läfst sich — wie ich schon am Eingang angedeutet habe — der ethische Sinn in der Kritik betätigen; denn da zeigt sich, wer ein anständiger Mensch ist und wer nicht.

Z. Zt Basel, 26. Oktober 1919. Bernhard Fehr.

II. MITTEILUNGEN.

Anzeige.

Es sei hier gestattet, auf ein grofs angelegtes Sammelwerk aufmerksam zu machen, das auch für die Leser des Beiblattes von Wichtigkeit sein dürfte: das Handbuch der Literaturwissenschaft von O. F. Walzel, Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion, Neubabelsberg. Das Ganze wird etwa 20 Quartobände mit reichlichen Illustrationen — Farb- und Lichtdrucken nach Art des Handbuches der Kunstwissenschaft — umfassen und soll für Lehrer, Studierende und Laien ein zuverlässiger und doch angenehmer Wegführer durch die Weltliteratur sein. Mit besonderem Interesse erwarten wir Walzels Band über die „Grundzüge der Literatur“, der die schwierigen Formfragen, die Walzel schon längst beschäftigen, behandeln wird. Der Band für altgermanische Literatur liegt in den besten Händen: Andreas Heusler be-

arbeitet ihn. Für die neueren Sprachen nenne ich: Lommatzsch, Romanisch bis zur Renaissance; Klemperer, Renaissance bis Revolution; Heiss, 19. und 20. Jahrhundert; W. Keller, Englische Literatur, Renaissance-Barock; B. Fehr, von der Romantik bis zur Gegenwart. Die drei Bände für deutsche Literatur werden bearbeitet von Stick und Hock. — Die ersten Lieferungen dürften noch in diesem Jahre erscheinen.

Rotmonten. B. Fehr.

Zum Umlaut.

(Zu Beiblatt XXX, 221.)

Unter den Gründen, die van Haeringen für seine Theorie des Umlauts und der Brechung geltend macht, spielt die Erwägung eine Rolle, „dafs Umlaut und Brechung nur durch unbetonte Vokale hervorgerufen werden". Dieser Grund hat auf van der Meer besonderen Eindruck gemacht. Ich meinerseits wüfste nichts, was mir weniger Eindruck machen könnte, als jener Satz. Man zeige mir doch deutsche Wörter, in denen eine hochtonige Silbe hätte Umlaut wirken können, aber tatsächlich nicht gewirkt hat! Auf Fälle wie *antbindan, garisan* wird man sich vermutlich nicht berufen wollen.

Dennoch ist der Satz falsch, auf den van der Meer sich stützt. Die Möglichkeit, die man sich bei echt deutschen Wörtern schlecht vorstellen kann, sie ist bei Bildung mit fremden Suffixen und dementsprechend fremder Betonungsweise gegeben, und hier erscheint denn auch sofort der Umlaut vor hochtonigem *i*: mhd. *eppetige, eppetisse, kemerie, paebstie,* nhd. *Probstei,* vgl. meine Geschichte der deutschen Sprache, vierte Aufl., 144. Wozu werden eigentlich Handbücher geschrieben?

Giefsen, 30. Juli 1919. O. Behaghel.

Anmerkung.

Die Beiträge Fehr und Behaghel konnten wegen Raummangel leider erst jetzt gebracht werden. — Mann.

[3. 3. 20.]

INHALT.

Seite
Ia. Sarrazin, Von Kädmon bis Kynewulf (Funke) 121
Neuhaus, Einführung ins Irische (Pokorny) 134
Ib. Herzfeld, Zu Annette von Drostes englischen Quellen 135
Holthausen, Zu Chaucers „Hous of Fame" 137
Holthausen, Der Übergang von me. ne. *-n* zu *-m* 137
Fehr, Über Oscar Wildes Gedichte und anständige Kritik 138
II. Mitteilungen: Fehr, Anzeige 143
Behaghel, Zum Umlaut. (Zu Beiblatt XXX, 221) 144

Herausgegeben von Prof. Dr. Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Karras, Kröber & Nietschmann, Halle.

Beiblatt zur Anglia.

Mitteilungen
über englische Sprache und Literatur
und über englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 20 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 50 Mark.)

XXXI. Bd. | Juli 1920. | Nr. VII.

I. SPRACHE UND LITERATUR.

Early English Text Society. Kegan Paul, Trench, Trübner and Co., Ltd., London, and Humphrey Milford, Oxford University Press, London and New York.

Über die Veröffentlichungen der *Early English Text Society* sind die Leser des Beiblattes schon seit einigen Jahren nicht mehr auf dem Laufenden gehalten worden. Ich beschränke mich hier auf eine knappe Übersicht der Erscheinungen seit 1914.

Original Series 145, 147 [1]): **The Northern Passion.** *Four Parallel Texts and the French Original, with Specimens of Additional Manuscripts,* ed. by **Frances A. Foster.** Nr. 145: *The Parallel Texts,* London 1913 (for 1912), 249 S., 15 s. — Nr. 147: *Introduction, Old French Passion, Variants and Fragments, Notes and Glossary,* London 1916 (for 1913), X u. 217 S., 15 s.

Hier wird im ersten Band in vier Paralltexten eines jener am Ende des 13. und am Anfang des 14. Jahrhunderts in Nordengland geschriebenen Gedichte veröffentlicht, durch die die Geistlichkeit die Laien in der Religion zu unterrichten suchte. Zu den vier Haupthandschriften (Camb. Dd. 1. 1.; B. M. Add. 31, 042; Camb. Gg. 5. 31; Harley 4196) gesellen sich

[1]) Nr. 146 ist *The Coventry Leet Book or Mayor's Register*, ed. by M. D. Harris, Part IV, London 1913.

fünf weitere Manuskripte, die ein Variantenapparat berücksichtigt. Im Einleitungsband werden 14 Handschriften untersucht — 14 statt der 9 des Textbandes, weil die Herausgeberin unterdessen auf fünf neue Handschriften gestoſsen ist, deren Besonderheiten sie in einem Variantenanhang notiert. Eingehende Untersuchungen über das Verhältnis der Handschriften unter sich, über den Dialekt der Texte, über die Quellen, über das Verhältnis der „nördlichen Passion" zu den York-, Townley- und Heggedramen, die zahlreiche Übereinstimmungen mit dem Gedicht aufweisen, ein Abdruck der französischen Originalversion, Anmerkungen und ein Glossar füllen den zweiten Band aus. Die Quellenuntersuchungen — auſser der Vulgata kommen apokryphe Schriften, z. B. die des hl. Bernhard, *Vitis Mystica*, des Ps.-Bernhard, *Meditatio in Passionem et Resurrectionem Domini* usw. in Betracht — zeugen von groſsem Fleiſs und eingehendem Studium.

Original Series 148: **A Fifteenth-Century Courtesy Book,** *edited from the Ms. by* **R. W. Chambers** and **Two Fifteenth-Century Franciscan Rules,** *edited from the Ms. by* **Walter W. Seton,** London 1914, 127 S., 7 s. 6 d.

Chambers' Veröffentlichung trägt in der Handschrift — Add. 37969 — den Titel *A General Rule to teche euery man that is willynge for to lerne to serve a lorde or mayster in euery thyng to his plesure.* Es handelt sich um einen kurzen Traktat über die Höflichkeitsvorschriften und Lebens- und Tagesregeln eines Untergebenen. Derartige Traktate tauchen in England zum ersten Male im 15. Jahrhundert auf, während sie in Italien und in der Provence schon viel früher eine Rolle spielen. Diese „Höflichkeitsbücher" sind — wie auch das vorliegende — kulturhistorisch sehr interessante Dokumente.

Seton veröffentlicht zwei spätme. Franziskanerregeln. Die erste lautet: *The thirde order of Seynt franceys for the Brethren and Sisters of the order of Penitentis.* Die Regel des dritten Franziskanerordens oder des *Ordo de Poenitentia* kommt hier in seiner me. Fassung zum ersten Male zum Abdruck. Eine interessante Besprechung über die Entstehung dieses dritten Ordens geht voraus. Die vorliegende me. Fassung beruht auf Papst Nikolaus' IV. Bulle vom 18. August 1289 *Supra Montem* (gedruckt in *Seraphicae Legislationis Textus Originales,* Qua-

racchi, 1897). Diese Regel galt von 1289 bis 1883. Die benützte Handschrift ist das sog. Pennant Ms., Eigentum des Herausgebers. Sie gehörte früher der Sammlung des Antiquars Thomas Pennant (1726—98) in Downing in Flintshire. 1913 wurde diese Sammlung, nachdem sie durch Erbschaft den Besitzer mehrfach gewechselt hatte, durch Sotheby versteigert, wobei das vorliegende Ms. von Seton erworben wurde. Es ist jetzt in der University College Hall zu Ealing untergebracht.

Die zweite Setonsche Veröffentlichung lautet: *The Rowle of Sustris Menouresses Enclosid, ed. from a 15th century Ms. (Ms. Bodl. 585)*. Es handelt sich hier um die Regel der *sorores minores* oder des zweiten Franziskaner Ordens oder des Ordens der hl. Clara, der 1212 durch die hl. Clara gegründet wurde. Die me. Fassung stützt sich auf die von Papst Bonifaz VIII. revidierte Regel der sel. Isabella, die Alexander IV. bestätigt hatte.

Original Series 149: **Lincoln Diocese Documents** (1450—1544), *ed. with Notes and Indexes by* **Andrew Clark**, London 1914, VII u. 382 S., 15 s.

Hier werden 76 me. Dokumente aus den amtlichen Registern des Bischofs von Lincoln veröffentlicht. Es sind meistens Testamente (*Wills*), die antiquarischen und kulturhistorischen Wert haben. Furnivall hatte s. Z. 63 dieser Schriften entdeckt und kollationieren lassen; 13 neue sind hinzugekommen. Diese Diözesanurkunden fesseln natürlich auch das Interesse des Anglisten. Die Orthographie ist der Zeit entsprechend höchst eigensinnig und erinnert oft an die Schreibweise Celys, jenes Kaufmannes unter Heinrich VIII., dessen Briefe von der Camden Society veröffentlicht wurden. Der Herausgeber hat in längeren Kapiteln die sprachlichen Eigentümlichkeiten übersichtlich zusammengestellt — Flexion, Syntax, Wortschatz, vor allen Dingen auch Zwillingsformeln —, ohne aber auf die Lautlehre Acht zu haben.

Original Series 150: **The Old English Version of the Enlarged Rule of Chrodegang together with the Latin Original. An Old English Version of the Capitula of Theodulf together with the Latin Original. An interlinear Old English Rendering of the Epitome of Benedict of Aniane** by **Arthur S. Napier.** London 1916 (for 1914), XI u. 131 S., 7 s. 6 d.

Die ae. Übersetzung der lat. Regel des Chrodegang von Metz — man wufste lange nicht, dafs dieses ae. Dokument auf Chrodegang zurückgeht, Lord Selborne und Miss Mary Bateson erkannten das lat. Original unabhängig von einander als Chrodegangs Regel — wird hier nach der Hs. CCCC 191 (zweites Viertel des elften Jahrhunderts) mit dem lat. Text, der abschnittsweise mit dem Altenglischen abwechselt, abgedruckt. Als Anhang folgt ein kleines altengl. Chrodegangfragment aus Add. 34652. Dann folgt eine als grofses Bruchstück überlieferte altenglische, fast wörtliche, sprachlich nicht sehr geschickte Übersetzung der lateinischen Capitula des Bischofs Theodulf von Orléans (ca. 785—818) nach der aus dem frühen 11. Jahrhundert stammenden Handschrift Bodl. 865. Diese Übersetzung ist nicht zu verwechseln mit einer viel besseren freien Fassung der Capitula Theodulfi in der Hs. CCCC 201, die B. Thorpe als *Ecclesiastical Institutes* in seinen *Ancient Laws and Institutes of England* gedruckt hat. Der ae. Interlineartext eines Auszugs aus Benedict von Aniane (ca. 750—812) entstammt der Hs. Tib. A. III aus der Mitte des 11. Jahrhunderts. Die Methode des Zupitzaschülers Napier ist bekannt. Der Text wird peinlich genau, geradezu musterhaft wiedergegeben. Leider ist Napier gestorben, bevor er den versprochenen Band, der die Einleitung, die Anmerkungen und das Glossar enthalten sollte, fertig stellen konnte. Hoffen wir, dafs es möglich sein wird, aus Napiers handschriftlichem Nachlafs das Werk dennoch zu vollenden.

Original Series 132: **The Works of John Metham** *including the Romance of Amoryus and Cleopes, ed. from the Unique Ms. in the Garrett Collection in the Library of Princeton University by* **Hardin Craig**, London 1916 (for 1906), XLII u. 184 S., 15 s.

Die hier veröffentlichte Handschrift enthält eine Abhandlung über Handwahrsagerei, ein Gedicht in königlichen Reimen *Amoryus and Cleopes*, einen Traktat über Physiognomie, Weihnachtsprophezeiungen oder Bauernpraktiken (auch Buch Esdras genannt), Tagwähllunare. Sie wurde geschrieben von John Metham im 27. Jahre Heinrichs VI., d. h. 1448/9. Metham stammte aus Yorkshire, nennt sich *scolere of Cambryg*, war Schützling des Sir Miles Stapleton zu Ingham in Norfolk,

wo er auch seine Werke, die den Norfolk Dialekt widerspiegeln, verfaſst haben dürfte.

Zunächst ein paar Worte über die 2211 Zeilen von 319 Strophen der metrischen Romanze *Amorys and Cleopes*! Dies ist die Pyramus and Thisbe-Legende mit gemilderter Katastrophe und neuem Rahmenwerk. Metham nennt sonderbarerweise als Quelle einen Dichter Fyrage, dem er scheinbar bis zum Tod der Liebenden folgt, um dann selbständig abzuzweigen. Metham nennt sich selber Verfasser einer Alexanderdichtung *Alexander Macedo* und spricht am Eingang seiner Romanze von Nero, der Asien unterwirft und den Perserkönig Camsyre (wohl Kambyses) besiegt, in dessen bezw. Darius' Familie, der für ihn mit Camsyre identisch ist, die Sieger heirateten, wobei ein groſses Hochzeitsfest gefeiert wurde. Diese Heirat erinnert an Alexanders Hochzeitsfest zu Susa und verrät wieder Metham's Bekanntschaf tmit den Alexandergeschichten.

Fyrage ist wohl eine verderbte Form von *Fuerre de Gadres*,[1] jenem besonderen Zweig des Alexanderepos, den Metham irrtümlich als Eigennamen eines Verfassers betrachtete. In England erscheint Fuerre de Gadres als erster Teil des schottischen *Buik of the most noble and vailzeand Conquerour Alexander the Great*, geschrieben 1438, 1580 veröffentlicht von Alexander Arbuthnot, neu gedruckt 1834 durch den Bannatyne Club (1. Teil: *Forray of Gadderis*, 2. Teil: *Avowes of Alexander*, 3. Teil: *Great Battell of Effesoun*). — Metham hat vielleicht eine Alexanderdichtung gekannt, in die die Pyramus und Thisbe-Legende verarbeitet war, oder er hat ein Manuskript gesehen, das die Alexander- und die Pyramusgeschichten nacheinander brachte. Anlehnungen an Chaucer's *Troilus and Creseyde* und an die Paris und Helena-Episode in Lydgate's *Troy Book* sind wahrscheinlich.

Craig bringt eine interessante Erörterung über Handwahrsagerei seit den ältesten Zeiten. Er hat zahlreiche Handschriften, die entsprechende Abhandlungen enthalten, eingesehen, die er folgendermaſsen gruppiert:

1. Die einfachste Form. Nur die drei Hauptlinien der Hand werden beschrieben. 8 Hss. (13. bis 17. Jahrhundert).

---

[1]) daneben *Forray*, woraus auch *Fourage*.

2. Die *Summa Chiromantiae*, eine Fundamentalabhandlung, die sich am längsten gehalten hat mit Beschreibungen der vier Hauptlinien und Bezugnahme auf Planeten und Berge. Auf ihr fufst Metham; 10 Hss. (13. bis 15. Jahrhundert).

3. Eine erweiterte Abhandlung des vorigen: 6 Hss. (15. Jahrhundert).

4. Eine pseudo-aristotelische Abhandlung, die wieder einfacher ist als die vorige; 4 Hss. (15. Jahrhundert).

5. Ein von dem Oxforder Rodericus de Majoricis kompilierter Traktat; 3 Hss. (15. Jahrhundert).

Die Physiognomie schöpft aus zwei Hauptquellen: dem anonymen Traktat *Liber Physiognomiae secundum tres Auctores, Loxum medicum, Aristotelem philosophum, et Polemonem declamatorem* und dem physiognomischen Teile der *Secreta Secretorum* eines pseudo-aristotelischen Werkes arabischen Ursprungs aus dem 10. oder 11. Jahrhundert, das Philippus Tripolitanus um 1300 ins Lateinische übersetzte, woraus Michael Scot, Albertus Magnus und Roger Bacon weitere Fassungen gestalteten (alles gedruckt bei R. Förster, *Scriptores Veteres Physiognom.*, Bibl. Teubner, Lips., 1893).

Die Bauernpraktiken und Lunarwähltage werden von Craig eingehend besprochen, wobei er sich auf Max Försters Serie von Veröffentlichungen in Herrigs Archiv (110, 120, 121, 127, 128, 129) beruft und noch weitere Handschriften in den Bereich seiner Betrachtungen zieht.

Original Series 151: **The Lanterne of Lizt**, *ed. from Ms. Harl. 2324 by* **Lilian M. Swinburn**, London 1917 (for 1915), XVII u. 192 S., 15 s.

Dies ist ein me. Prosatraktat, den ein Lollarde zwischen 1409 und 1415 im ostmittelländischen Dialekt schrieb, um die wichtigsten Grundsätze der Wycliffiten zu verteidigen. Der Textausgabe geht eine Abhandlung über Ms., Verfasserschaft, und Sprache voraus. Anmerkungen und ein Glossar schliefsen den Band ab.

Original Series 152: **Early English Homilies** *from the Twelfth Century Ms. Vesp. D XIV, ed. by* **Rubie D — N. Warner**, Part I, Text, London 1917 (for 1915), VIII u. 149 S., 15 s.

Soll ich diese Veröffentlichung begrüfsen? Die Textwiedergabe macht den Eindruck gröfster Genauigkeit und

Sorgfältigkeit. Ein zweiter Band — der die eigentliche Forschungsarbeit und die eigentlichen Kenntnisse zeigen soll — wird folgen. Die Frage stelle ich nur deshalb, weil uns Max Förster eine Ausgabe der ae. Texte dieser Hs., die dem frühen 12. Jahrhundert angehört, schon seit einiger Zeit in Aussicht gestellt hat.[1]) Die Texte sind sprachlich sehr interessant als gute Beispiele des späten Altenglischen.

Extra Series 115: **The Chester Plays**, *re-edited from the Mss. by* **Dr. Matthews.** Part II, London 1916 (for 1914), XXXV—LX u. 241—458, 15 s.

Der Band führt stracks mit S. XXXV bezw. S. 241 weiter als Fortsetzung der von Dr. Daimling veröffentlichten Chester Plays, Nr. 62 (1897), die mit XXXIV bezw. 240 mitten im Text aufhörten. Die abgedruckten Stücke sind der Schluſs von Nr. 13, *Christ, The Adulteress, Chelidonius*; Nr. 14, *Christ's Visit to Simon the Leper*; Nr. 15, *Christ's Betrayal*; Nr. 16. *Christ's Passion*; Nr. 17, *Christ's Descent into Hell*; Nr. 18, *Christ's Resurrection*; Nr. 19, *Christ appears to two Disciples*; Nr. 20, *Christ's Ascension*; Nr. 21, *The Sending of the Holy Ghost*; Nr. 22, *The Prophets and Antichrist*; Nr. 23, *The Coming of Antichrist*; Nr. 24, *The Last Judgment.*

Extra Series 116; **The Pauline Epistles** *contained in Ms. Parker 32, Corpus Christi College, Cambridge, ed. by* **Margaret Joyce Powell,** London 1916 (for 1915), XCVI u. 287 S., 15 s.

Das ist eine im nordostmittelländischen Dialekt geschriebene Fassung der Paulinischen Epistel aus dem späten 14. Jahrhundert. Der Übersetzer, der den lateinischen Text beständig mitunterflieſsen läſst, muſs ein orthodoxer anti-wycliffitischer Kleriker gewesen sein. Die ausführliche Einleitung gibt Aufschluſs über das Ms., die Entstehung der Epistel, die Sprache usw. Ein Verzeichnis seltener Wörter ist beigegeben. In der Einleitung nehmen wir gerne Kenntnis von einem von der Parker Society nicht veröffentlichten Schreiben des Canterbury-Geistlichen Thomas Bacon (geschr. zw. 1559 und

---

[1]) Unterdessen hat Max Förster in den Englischen Studien 54 in einem höchst wertvollen Artikel („Der Inhalt der ae. Hs. Vesp. D. XIV") zusammengestellt, „was der Leser zur Benutzung des Warnerschen Textabdruckes unumgänglich nötig hat".

1567) an Erzbischof Matthew Parker, das die Schenkung eines Ms. ankündigt, das der Beschreibung nach die Hs. CCCC 32 sein mufs. Der Brief wirft Licht auf Parkers Sammeltätigkeit.

St. Gallen. Bernhard Fehr.

Dorothy Scarborough. The Supernatural in Modern English Fiction. — G. P. Putnam's Sons, New York und London, 1917. — VII u. 329 S.

Auf Grund eines ganz gewaltigen Materials — mindestens 300 Romane mufsten eingesehen werden — hat die Verfasserin eine Darstellung des Übersinnlichen, Übernatürlichen im neuen englischen Roman versucht. Die Arbeit erinnert mich ihrer methodischen Absicht gemäfs an die Abhandlung von M. Hart, *Ballad and Epic* (Harvard Studies and Notes in Philology and Literature), der den Versuch macht, alle Balladenmotive zu sammeln und zu gruppieren — nicht in statistischer Form, sondern erzählend in durchlaufendem Text. Solche Darstellungen können natürlich nie genufsreich sein, weil in ihnen die grofsen Gesichtspunkte fehlen. Wohl aber können sie fördern und bei späteren Forschungen auf Schritt und Tritt wertvolle Dienste leisten. Ein Überblick über ein fast nicht zu bewältigendes Material ist immer verdienstlich. Dafs ein solches Thema auch anders angefafst werden kann, beweist die Doktorthese von Hubert Matthey, *Essai sur le Merveilleux dans la littérature française depuis 1800,* Paris 1915, die einen ähnlichen Stoff behandelt, aber nach Gesichtspunkten, die eine eigentliche Durcharbeitung desselben ermöglichen. In einem ersten Teile (*Les Faits*) werden die Tatsachen vorgelegt; in einem zweiten Teile (*Les Causes et les Lois*) wird ihre Begründung versucht. Die Hauptteile wiederum zerfallen in zahlreiche Unterabteilungen, durch die der Stoff plastisch gegliedert wird. Demgegenüber erschweren die wenigen Einschnitte bei Scarborough — es sind ihrer blofs acht — das Überblicken eines so weitläufigen Feldes wie das des englischen romantischen Romans. (*The Gothic Romance, Later Influences, Modern Ghosts, The Devil and his Allies, Supernatural Life, The Supernatural in Folk-Tales, Supernatural Science, Conclusion.*) Die Einteilung ist auch nicht folgerichtig. Zuerst

wird ein Kapitel dem gotischen Roman gewidmet — was zunächst eine historische Gliederung erhoffen läfst — dann wird die ganze spätere Zeit, also etwa von 1815 bis zur Gegenwart besprochen und nun kommen die paar Haken „Gespenst", „Teufel" usw., an die alles Stoffliche des übersinnlichen Romans gehängt wird.

Die ungeheure Stoffmasse, die zur Behandlung herangezogen wurde, zeugt von dem hohen wissenschaftlichen Ernst, der die Verfasserin beseelt, macht es uns auch schwer, kritisch mitzureden, da ein grofser Teil der besprochenen Literatur uns unbekannt ist. Und doch können wir feststellen, dafs selbst hier Vollständigkeit nicht erreicht wurde — das liegt an der fast unbegrenzten Vitalität der Romangattung — und dafs z. T. bekannte englische Romane, die ins Übersinnliche spielen, nicht beachtet wurden. So fehlen z. B. die paar übersinnlichen Romane, die ich s. Z. auf S. 139 meiner „Streifzüge" erwähnte. So fehlt erstaunlicher Weise Watts-Dunton's *Aylwin* mit seinen eigenartigen übersinnlichen Elementen (Fata Morgana usw.).

Das Buch wird eröffnet mit einer Erörterung des gotischen Schauerromans,[1]) der nach den Motiven betrachtet wird. Eine grofse Rolle spielt das gotische Schlofs mit seiner Düsterkeit, seinen geheimnisvollen unterirdischen Gewölben und Gängen, seinen Kerkern, seinen Falltüren und seinen vermodernden Kapellen. Das Schlofs ist neben dem Kloster und der Abtei obligat (Walpole's *Castle of Otranto* und Radcliffe's *Mysteries of Udolpho*; ebenso Maturin's *Melmoth*). Die romantische Umwelt hat Mrs. Radcliffe zum ersten Mal im Roman eindrucksvoll zu gestalten vermocht. Sie macht die düstere Landschaft, die die menschliche Schwermut mitfühlend umhüllt, zur Mode. Sie schildert unheimliche Gebirge

---

[1]) Montague Summers macht in seiner Besprechung des Buches in *Mod. Lang. Rev.* XIII (1918), 347 darauf aufmerksam, dafs Leland's *Longsword, Earl of Salisbury*, ein Feudalroman, dem *Castle of Otranto* um zwei Jahre vorausliegt. — Über Mrs. Radcliffe hat Summers gehandelt in den *Transactions of the Royal Society of Literature, Series* XXXV, 39—77. Der ganze Schauerroman — unter Berücksichtigung der weniger bekannten Romane — wird behandelt in *The Times Literary Supplement*, Dec. 27, 1917.

mit Wald- und Felsengründen, die sie selber nie gesehen hat.[1]) Auch die atmosphärischen Elemente, Gewitter und Sturm, werden der übersinnlichen Romantik angepafst — in Mrs. Dacres' (oder Rosa Matilda's) *Zofloya*, in M. Lewis' *The Monk*, sehr wirkungsvoll in Maturin's *Melmoth*, wo sich Wolken ballen beim nahenden Geschick.

Der eigentliche Held des gotischen Romans ist der Geist, der altes Erbstück des Elisabethanischen Dramas sein mag. Sein nächster Vorfahr ist natürlich die Riesenerscheinung in Walpole's *Castle of Otranto*, die in Fragmenten auftritt, die sich am Schlufs zum Ganzen aufraffen. Jeder Romanschreiber handhabt diese Erscheinung wieder anders. Scarborough verfolgt den Entwicklungsgang aufs genaueste. Eine neue Wendung brachte Mrs. Radcliffe, die ihre Gespenster als Täuschungen der Phantasie hingestellt hat. Dasselbe Verfahren wird eingeschlagen in *The Spirit of Turrettville*, *The Accusing Spirit*[2]) und in *Melmoth*. Einen ganzen Apparat der Übersinnlichkeit entwickelt sich die Gotik. Die Hexe, der Teufel, sensitive Tiere, sensitive konkrete Gegenstände, der Zauberspiegel (in Lewis' *The Monk*), die alle Ferne und alle Zukunft verratende Krystallkugel (in Beckford's *Vathek* —. Vorahnung des runden Smaragdes, den bei Wilde Herodes der Salomé verspricht), der Stein der Weisen, die Nekromancie, Wahnsinn, Omen und Ahnung, melancholische Vögel, geheimnisvolles Manuskript, klagende Musik, Seufzer, all das wird nutzbar gemacht. Unter den sensitiven Erscheinungen spielt das Bildnis eine grofse Rolle, das aus dem Rahmen in den Saal heraustritt (*Castle of Otranto*), das, nachdem es weggeworfen wurde, sich wieder an der Wand aufhängt (W. C. Proby's *Spirit of the Castle*), das Haupt schüttelt (*Spirit of Turrettville*), mit den Augen den Betrachter verfolgt und verbrennend

---

[1]) Immerhin sind diese Beschreibungen nicht so phantastisch und unwahr, wie man vielleicht annehmen möchte. Die Pyrenaeen schildert sie z. b. — abgesehen von den hinzugeschwindelten Schneebergen und Gletschern — mit einer gewissen Wirklichkeitstreue. Ich habe vor Jahren dieselbe Gegend zu Fufs durchwandert wie St. Aubert und bin bei der Lektüre des Romans unwillkürlich in jene Naturwelt zurückversetzt worden, deren Hauptmerkmale Mrs. Radcliffe richtig wiedergibt. Sie mufs eine Reiseschilderung angehört oder gelesen haben.

[2]) Leider unterläfst es die Verfasserin, uns zu sagen, wer diese beiden Romane geschrieben hat.

sich windet und spottet (*Melmoth*), oder die Statue, die dem Bildnis gleich herumspaziert und stöhnt (*Ariel, or the invisible Monitor*)[1]) oder in böser Ahnung drei Blutstropfen fallen läfst (*Castle of Otranto,* nach Scarborough, die sich auf Thorndike, *Tragedy* S. 273 beruft, schon bei dem Restaurationsdramatiker John Banks vorbereitet, wo drei Blutstropfen dem Schlafenden entfallen, der sie als böses Zeichen auffafst — kommt dies übrigens nicht auch im deutschen Volkslied vor?). Dieses Bildnismotiv, das natürlich auch eine Vorgeschichte hat, wuchert bald darauf in der deutschen und in der französischen Romantik.[2]) Ähnlich durch seine Typik ist die blau brennende Flamme beim Nahen eines Geistes. Sie tritt z. B. in Lewis' Ballade *Alonzo the Brave and Fair Imogen* in *The Monk* auf. Wie ich jetzt sehe, kennt auch schon Mrs. Radcliffe den Kniff (*Holy St. Peter! ma'amselle, cried Annette, look at that lamp, see how blue it burns! .. Ridiculous girl! said Emily, why will you indulge these fancies?* The Mysteries of Udolpho, Chap. 19, von Mrs. Radcliffe typisch rationalisiert!). Sie kommt später immer wieder. Oscar Wilde läfst zweimal in *Dorian Gray* in schrecklichen Seelenmomenten die Gasflammen blau werden.

Der gotische Roman rief der Parodie, die nicht lange auf sich warten liefs. Scarborough nennt ihrer drei: Jane Austen's *Northanger Abbey* (1797, erst 1818 veröffentlicht), die beste von allen; Eaton Stannard Barret, *The Heroine* 1813, die Geschichte eines Bauernmädchens, das gotische Romane gelesen hat und jetzt darauf ausgeht, alte Manuskripte auszugraben und verlassene Häuser zu erforschen, wobei der Verfasser in burlesker Weise mit allen gotischen Schrullen abrechnet; Thomas Love Peacock, *Nightmare Abbey* (1818), dessen Held Shelley ist.[3])

Trotz aller Lächerlichkeiten enthält der gotische Roman

---

[1]) Leider fehlt auch hier der Name des Verfassers.

[2]) Darüber vielleicht später einmal! Für das Deutsche vgl. u. a. Rudolf Buchmann, Helden und Mächte des romantischen Kunstmärchens, Beiträge zu einer Motiv- und Stilparallele (Untersuchungen zur neueren Sprach- und Literaturgeschichte, Neue Folge 6. Heft, Leipzig 1910).

[3]) Die durch ihre Beziehungen zu Byron wohlbekannte Miss Clairmont erscheint als Stella — dieselbe Clairmont, die später Henry James noch einmal karikiert in *The Aspern Papers* (1890), d. h. in den „Shelley Papieren".

die Keime zu spätern höheren Entwicklungen. Mrs. Shelley's *Frankenstein* weist auf Wells' *Dr. Moreau*, die psychischen Elemente in *Zofloya* bilden die Anfänge zu den Seelenschrecken eines A. Blackwood, Barry Pain, Theodore Dreiser, die wandelnde Statue in Otranto ist Vorstufe zu Lord Dunsaney's Götzen aus Nierstein, die kommen um zu bestrafen (*The Gods of the Mountain*).

Bevor wir das Kapitel verlassen, sei auf den ganz beträchtlichen Umfang des englischen gotischen Romans aufmerksam gemacht. Die sechs Namen Walpole, Reeve, Radcliffe, Lewis, Beckford, Maturin [1]) genügen nicht. Es treten hinzu: Mrs. Dacre's *Zofloya*, [2]) Mrs. Shelley's *Frankenstein*, William Godwin's *St. Leon*, Shelley's *Zastrozzi* (1810) und *St. Irvyne, the Rosicrucian* (1811), James Hogg, *The Hunt of Eildon, Brownie of Bodbeck, The Wool-Gatherer, Confessions of a Justified Sinner*, W. C. Proby's *The Spirit of the Castle*, Marquis Grosse, *Horrid Mysteries* (1796), Mrs. Parsons' *Mysterious Warnings* (1796), Francis Lathom's *Midnight Bell*, Maria Regina Roche's *Clermont* (1798) nebst ihren vielen andern Romanen.

In dem Überblick über die spätere Zeit, den uns Miss Scarborough im zweiten Kapitel gibt, tauchen Namen auf, die später immer wiederkehren und an die der Leser sich gewöhnen mufs: Algernoon Blackwood, Ambrose Bierce, Marion Crawford. Neue Quellen tun sich jetzt für das Romantisch-Übersinnliche auf: moderne Wissenschaft, Traumdeutung, Volkskunde, Seelenforschung, Spiritualismus und fremde Literaturen in englischer Übersetzung. Vor allen Dingen macht sich die deutsche Literatur als Anreger bemerkbar. Scott lernt von Meinhold, Tieck und Bürger, Haw-

---

[1]) der schon 1807 unter dem Pseudonym 'D. J. Murphy' den Schauerroman *The Fatal Revenge or the Family of Montorio* schrieb.

[2]) Dieser Roman ist das Hauptvorbild für Shelley's *Zastrozzi* und *St. Irvyne*, während Lewis und Radcliffe hier eine kleinere Rolle gespielt haben. Dieser Einflufs ist bis jetzt wenig erkannt worden, da *Zofloya* ein äufserst seltenes Buch ist, das die Bodleiana besitzt, aber nicht das Britische Museum. Über die beiden Shelleyromane und ihr Verhältnis zu *Zofloya* ist mit Vorteil zu vergleichen A. Koszul, *La Jeunesse de Shelley*, Paris 1910, 81 u. ff. Paterna hat in seiner Giessener Diss. „Das Übersinnliche im engl. Roman" die Shelleyromane von Lewis und Radcliffe abgeleitet.

thorne von Tieck, Poe von E. T. W. Hoffmann (Doppelgänger usw.). Aber auch ein französischer Einschlag ist bemerkbar. Balzac, der sich für Maturin und Hoffmann begeistert hatte, wirkt nun seinerseits zurück auf Bulwer-Lytton (*The Haunters and the Haunted, The House and the Brain, A Strange Story*), durch seine *Peau de Chagrin* auf Hawthorne, vielleicht auch auf O. Wilde. In der spätern Zeit werden die Wanderungen der Motive von Frankreich nach England noch häufiger. Guy de Maupassant's *Apparitions* (1883) spiegelt sich wieder in O. Henry's *The Furnished Room*, sein *La Main* (1883) in Crawford's *Screaming Skull* und Bierce's *Middle Toe of the Right Foot*, sein *La Horla* in Bierce's *The Damned Thing*, Fitz James O'Brien's *What Was It? A Mystery Thing* und Katherine Fullerton Gerould's *Louquier's Third Act*, wo bei der letztern noch Maupassant's *La Peur* mitgespielt hat. Théophile Gautier's *Le pied de momie* kehrt wieder in Jessie Adelaide Weston's *The Mummy's Foot* und in Conan Doyle's *Lot No. 249*, der auch Kenntnis hatte von Gautier's *Roman de la Momie* (wobei allerdings Poe's *Word with a Mummy* zeitlich vorausgeht). Marion Crawford's *In Khaled* gehört derselben Einflufssphäre an. Gautier's Vampyrroman *La Morte Amoureuse* — Poe's *Berenice* geht um ein Jahr voran! — reizt Crawford zu dem Experiment *For the Blood is the Life.* Erckmann-Chatrian's *Contes fantastiques* erwiesen sich als Fundgrube für amerikanische und englische Romanciers. So erinnert *The Owl's Ear* an Lucretia P. Hale's *The Spider's Eye, The Invisible Eye* an Blackwood's *With Intent to Steal, The Waters of Death* an H. G. Wells' *The Flowering of the Strange Orchid.* Anatole France hat mehrfach zur Nachahmung gereizt. Sein *Putois* lebt weiter in Thomas Bailey Aldrich's *Miss Mehitabel's Son*, in Frank R. Stockton's *The Transferred Ghost* und *The Spectral Mortgage.* Aldrich's *Père Antoine's Date Palm* verrät den Einflufs von France's *Scholasticus,* und sogar ein so eigenartiges Genie wie das des Lord Dunsaney steht in der Schuld von Anatole France, dessen *Ile des Pingouins* Dunsaney's *When the Gods Slept* inspiriert hat. Maeterlinck's statische Dramen, die von einer atmosphaerischen Übersinnlichkeit umflossen werden — eintönige Wiederholung von Worten durchtränkt schliefslich tropfenweise die schlichtesten Erscheinungen mit Gefühl! —

finden vor allen Dingen bei den Kelten Verständnis (Yeats' *Land of the Heart's Desire* und *Countess Cathleen,* Synge's *Riders to the Sea,* Gordon Bottomley's *Crier by Night,* W. Sharp's Erzählungen *Vistas*).

Ibsen's mystischer Symbolismus — Peer Gynt, diese Verschmelzung von Volkskunde, Symbolismus und Satire — tönt nach in Shorthouse's *Countess Eve,* wo die Personifikation begangener Sünden an Gynts fiktive Kinder erinnert. Auch Italien (Fogazzaro und d'Annunzio) und Rufsland (Gogol, Turgeniew, Puschkin, Tschekhoff, Leonidas Andrejew) liefern beeinflufsende Kräfte.

Der moderne übersinnliche Roman gestaltet die alten Elemente allenthalben eigenartig um. Da ist zunächst das Gespenst, das in hunderterlei Formen auftritt (Scarborough gibt uns zahllose Beispiele), das vor allen Dingen vom modernen Künstler stärker individualisiert wird. Der alte eintönig klagende Geist wird aufgegeben zu Gunsten eines aktiven, bösen und hämischen Wesens. Scarborough stellt hierbei die philosophische Frage, ob denn das Böse willensstärker sei als das Gute. (*Has evil so much more strength of will, so much more permanence of power that it lives on through the years and centuries, while good deeds perish with the body? It would appear so from fiction.*) Eine bejahende Antwort auf diese Frage gibt Edward Carpenter in dem Kapitel *Defence of Criminals, a Criticism of Morality* seines Buches *Civilisation, Its Cause and Cure,* wo das Böse mit der Energie beinahe identifiziert wird.

Der grofse moderne Gespensterkünstler ist Marion Crawford (vgl. z. B. *The Dead Smile*), während Ambrose Bierce der Meister des seelischen Horrors ist. (In *The Death of Halpin Frazer* wird Frazer von einem bösen Geist des Nachts im Walde zu Tode gewürgt. Der böse Geist aber hatte sich den Körper von Frazers eigener Mutter zum Träger erkoren, so dafs Frazer den Tod so erlebt, als ob ein geliebtes Antlitz sich wütend auf ihn stürze.)

Die Amerikaner sind die Erfinder des humoristischen Geistes, der schon bei Washington Irving's *The Spectre Bridegroom* auftritt. (Beispiele der neuesten Zeit: Richard Middleton's *Ghost Ship,* Olive Harper's *The Sociable Ghost,* Frank. R. Stockton's *The Transferred Ghost,* Brander Matthew's

Rival Ghost.) Hier vermisse ich die Berücksichtigung einer interessanten Umbiegung, die Oscar Wilde an dem amerikanischen humoristischen Geist vorgenommen hat in seinem *Canterville Ghost; A Hylo-Idealistic Romance.* Hier nimmt sich der Geist selber ernst, während die amerikanische Familie ihn humorvoll und keck, ja sogar respektlos und frech behandelt. Wie er mit seinen rostigen Ketten heiser klirrt, drückt ihm das sarkastische Familienhaupt eine Flasche Patentöl in die Hand, damit er doch diese knarrende Kette etwas einschmiere. (Die respektlose Behandlung des Geistes kommt ja allerdings schon bei Dickens vor, s. Dibelius, Dickens, 213.)

Die Geistermotivierung wird verfeinert. Eifersucht z. B. reizt einen Geist, die Geliebten seiner früheren Braut zu verfolgen (Arnold Bennett's *The Ghost*).

Der Geist tritt auch auf als eine Verdoppelung des lebendigen Individuums — als Doppelgänger. (Ich halte diese Erklärung und die Behandlung des Doppelgängermotivs im Kapitel über das Gespenst nicht für sehr glücklich.) Marksteine in der Geschichte des Doppelgängermotivs sind: Calderon's *El Embozado* (ein Mann wird von sich selber verfolgt), Poe's *William Wilson*, Stevenson's *Markheim* und *Dr. Jekyll and Mr. Hyde,* Kipling's *The End of the Passage,* Hawthorne's *Lovers in Heaven.* Eine neue Wendung — Verquickung mit einem Bildnis — kommt mit Hawthorne's *Prophetic Picture* (die Sorge und der Kummer einer Frau erscheinen zuerst in ihrem Bildnis, bevor sie sie selber erlebt). Von hier aus geht es nach Scarborough zu Oscar Wilde's *Picture of Dorian Gray.* Sie hat aber die wichtigste Vorstufe zu Wilde vergessen, die auf Hoffmann fufsende Geschichte *The Oval Portrait* von Poe, wo wir die wesentlichen Züge von Dorians Bildnis schon vereinigt finden. [1])

Eine spätere Verwendung des Bildnisdoppelgängermotivs ist Edith Wharton's *Duchess at Prayer.*

Das Gegenstück zum Doppelgängermotiv ist die Verschmelzung zweier Persönlichkeiten in eine einzige. Poe's *Ligeia* und *Morella* sind Beispiele, ferner Mary Heaton Vorse's *The Second Wife,* wo der Geist der ersten Frau sich in der zweiten wieder verkörpert. Die Heranziehung von H. G.

---

[1]) Darüber später einmal.

Well's *Story of the Late Mr. Elvesham* als Hauptbeispiel ist falsch. Durch Geheimtrank nimmt ein alter Mann Besitz vom Körper eines jungen Mannes, dem nur die dürre Schale des Alten als Gehäuse übrig bleibt. Das ist das Motiv der „vertauschten Seelen", das Wilhem v. Scholz in humorvoller Weise in dem gleichnamigen Lustspiel behandelt hat und zwar nach einer indischen Geschichte, wie er uns selber gesteht.[1])

In ähnlicher Weise wird auch der moderne Teufel individualisiert. Er wird zu einem modernen Menschen, der z. B. in Oscar Wilde's *Fisherman and his Soul* blasiert und stutzerartig in seinem Aesthetenkostüm dem Dichter selber gleicht, oder in Mary Corelli's sentimentalem Roman *The Sorrows of Satan* als geschmähter Märtyrer — als Überbleibsel des Byronschen Heldentypus, des *outlaw* — erscheint, der überallhin Unglück bringt, ohne dafs er es eigentlich wünscht. (Scarborough nennt verschiedene Romane mit der Gestalt des traurigen Teufels.) Ihm gegenüber steht die Gestalt des satirischen Teufels in Mark Twain's *The Mysterious Stranger.* Das Verschachern der Menschenseele gegen Genufs, den der Teufel verschaffen soll — das alte Faustmotiv — lebt im Roman weiter. (Hawthorne's *Septimius Felton,* — schöne Neuwendung in Yeats' *Countess Cathleen.*)

Der alte Zauberer wird zum Astrologen und Alchimisten und schliefslich bei Wells zum Bakteriologen und Biologen. Die Hexen, Vampire und Werwölfe werden entsprechend umgestaltet.

Auch der ewige Jude[2]) und das Lebenselixier erfahren neue künstlerische Umwandlungen.

---

[1]) „In der Fadlallahsage bedient sich ein Derwisch des Zaubers, um in den Leib des Königs zu kommen, während dessen Seele, arglos vom Derwisch verführt, in einen Hirsch gefahren ist, nun, wie sie zurückkehren will, ihren eigenen Körper besetzt findet und im Tiere bleiben mufs." (Wilhelm v. Scholz, Das Schaffen des dramatischen Dichters, Zeitschrift für Aesthetik und Kunstwissenschaft IX [1914] S. 180.) Für Scholz war mafsgebend die Vorstellung, wie Derwisch und König mit vertauschten Seelen einander gegenüberstehen.

[2]) Es wird (176—177) daran erinnert, dafs Shelley das Motiv dreimal behandelt hat, zuerst als frühes Jugendgedicht (*The Wandering Jew*), in dem er sich auf das Fragment einer deutschen Ballade stützt, das er in Lincoln's Inn Fields auflas, dessen Verfasser er aber nicht kannte. Hier

Die Seelenwanderung wird symbolisiert. Sie weifs ihre Stelle zu behaupten nicht zum geringsten dank den spiritualistischen und psychischen Forschungen. Der Romandichter greift zu Myers' Buch *Human Personality*[1]) und zu den *Proceedings of the Psychical Research Society,* um sich Motive zu holen (Henry James stützt sich in *The Turn of the Screw* auf einen Bericht der Psychical Society, und Blackwood beruft sich auf sie ausdrücklich mehrere Male in seinen verschiedenen Erzählungen).

Das Kapitel *The Supernatural in Folk Tales* ist verdienstlich. Es berichtet naturgemäfs fast ausschliefslich über die Kelten (Fiona Mc Leod, W. B. Yeats, Lady Gregory, Lord Dunsaney) und betont an einer Stelle, wie William Morris durch seinen Märchenton (*The Water of the Wondrous Isles, The Wood beyond the World, The Well at the World's End*) auf Yeats eingewirkt habe.

Ähnlich zusammenfassend ist das zweitletzte Kapitel *Supernatural Science.*

Die Verdienste des Buches werden dem Leser durch die eingehende Besprechung klar geworden sein. Allerdings können wir das Gefühl des Ertrinkens in einem Meere von Motiven nicht los werden. Das beweist, dafs das Material noch nicht verwandelnd und klärend verarbeitet worden ist. Die Arbeit hätte wesentlich gewonnen, wenn die Verfasserin sich darauf beschränkt hätte, ein paar Erscheinungen zu behandeln, die sie von möglichst vielen Seiten aus beleuchtet hätte.

---

hätte eingeflochten werden können, dafs Shelleys Gedicht 1888 von Bertram Dobell entdeckt wurde, der es in der *Shelley Society* veröffentlichte. Das deutsche Original war das Gedicht „Ahasver" Chr. F. D. Schubarts, das auch in einer englischen Übersetzung im *German Museum* 1802, Bd. III erschien. Shelley dichtete seinen Ewigen Juden zusammen mit Medwin, der 1823 das Thema noch einmal als *Ahasverus* behandelte (s. Koszul, La Jeunesse de Shelley 30[5]).

[1]) Eine neue gekürzte Ausgabe dieses Buches ist von Longmans, Green and Co. schon seit einiger Zeit angekündigt (6/6).

St. Gallen. Bernhard Fehr.

A. Rosenberg, Longinus in England bis zum Ende des 18. Jahrhunderts. Berliner Diss. 1917. VIII u. 160 SS.

Über die pseudolonginische Schrift περὶ ὕψους unterrichtet uns, unter Angabe der wichtigsten einschlägigen Literatur, W. v. Christ's Geschichte der Griechischen Literatur[5], bearb. von Schmid und Stählin, München 1911 (II. Teil, erste Hälfte, S. 564).[1]) Ihr Verfasser lebte in der ersten Hälfte des ersten nachchristlichen Jahrhunderts und war vermutlich Rhetor von Beruf. Sie will darlegen, unter welchen psychischen Voraussetzungen und durch welche Methode Erhabenheit (ὕψος) des sprachlichen Ausdrucks erlangt werden könne, und handelt demgemäſs von der Seelengröſse, dem enthusiastischen Pathos,[2]) dem richtigen Gebrauch der Redefiguren, von edler Sprache und von würdevoller Wort- und Satzfügung. Seine Beispiele entnimmt ihr Verfasser den groſsen Klassikern der Vorzeit, „sucht aber in ihnen nicht kleinliche Korrektheit und Vernünftigkeit ...., sondern jene Wärme, jenen Schwung, jene hinreiſsende Groſszügigkeit, die dem Stil der Epigonen abging .... Er dürstet nach groſsen Persönlichkeiten, in denen die Poesie wirklich lebt, und im Fehlen solcher, auſserdem in der niedrigen Jagd nach Geld und Gunst, sucht er die Gründe für die Kleinheit der Gegenwart .... Der Klassizismus dieses Mannes hat ein stark gefühlsmäſsiges mystisches Element ...., so daſs man ihn einen platonisierenden Stoiker nennen kann" (Christ a. a. O.). Seine Stellung zu den „Regeln" ist die, daſs er groſsen Zug mit Fehlern im Einzelnen mittelmäſsiger Fehlerlosigkeit vorzieht, indessen immerhin der Ansicht ist, daſs „auch groſsangelegte Naturen wie oft des Spornes so auch des Zügels bedürfen".[1])

Die Abhandlung ist uns unvollständig in dem Pariser cod. gr. 2036 des 12. Jahrhunderts erhalten geblieben. Sie wurde erstmalig von F. Robortelli herausgegeben (Basel 1554), ins Lateinische zuerst von Paganus übertragen (Venedig 1572), gröſsere Verbreitung erlangte die Übersetzung von Gabriel

---

[1]) Handbuch der klassischen Altertumswissenschaft. VII.

[2]) Dieser Teil der Untersuchung ist uns nicht erhalten geblieben.

[1]) Ausführlichere Inhaltsangabe bei Sandys, A History of Classical Scholarship[2], Cambridge 1906, I. 289—291. Vgl. auch Saintsbury, History of Criticism, I, 152—174 und H. F. Müller's Verdeutschung, Heidelberg 1911.

de Petra (Genf 1612). Im 17. Jahrhundert erscheinen die Übersetzungen in die Nationalsprachen, so 1639 die von N. Pinelli ins Italienische, 1652 die von Joseph Hall ins Englische, 1674 die von Boileau ins Französische: Traité du Sublime, ou du Merveilleux dans le Discours: Traduit du Grec de Longin. Durch Boileau's Übersetzung erlangte die Schrift, die Wilamowitz das schönste stilkritische Buch der Griechen nennt,[1]) internationale Bedeutung. Der sog. Longin trat als klassischer Kunsttheoretiker neben Aristoteles, Horaz und Quintilian. Nicht nur als Theoretiker sondern auch als Praktiker, denn das Erhabene, das Pathetische, das er lehrte, fand man in seinem eigenen literarischen Ausdruck rühmlichst verwirklicht. Seine Wiederaufstehung im Zeichen Boileau's erfolgte im Zeitalter des Streites zwischen den Alten und den Modernen, beiden als willkommener Gewinn: denn wenn er durch seine eigene Persönlichkeit, oder durch das, was man sich darunter vorstellte, und durch die Wahl seiner Beispiele dem Altertum neuen Glanz verlieh, so war der Inbegriff seiner Lehre danach angetan, den Modernen befreiende Begriffe zuzuführen und unter diesen wieder besonders die Gruppe zu befriedigen, die das Walten des Genies über die strenge Zucht der Regeln zu setzen geneigt war. Durch Longin stellen sich romantische Gedanken neben den Klassizismus des Horaz, er hat dazu beigetragen, den Sinn der Engländer für die Erhabenheit Shakespeare's und Milton's offen zu halten,[2]) bis die erwachte Romantik ihm diese Fürsorge abnahm: "We must skip fifteen hundred years and come to Coleridge before we meet any critic entirely of his class, yet free from some of his limitations", sagt Saintsbury,[3]) der auf die Besprechung und Erörterung der Schrift *περὶ ὕψους* besondere Liebe und Sorgfalt verwendet.

Dies führt uns auf englischen Boden und zu der Abhandlung Rosenbergs, der fraglos vor einer überaus dankbaren Aufgabe stand. — Vor Boileau begegnen wir in England nur vereinzelten Longinspuren. Eine Ausgabe von

---

[1]) Griech. Literatur³, S. 223.

[2]) Vgl. in diesem Zusammenhang die Bemerkungen Rosenbergs über den Longinübersetzer W. Smith, S. 72.

[3]) a. a. O. S. 174.

Langbaine (1636) und die erwähnte Übersetzung ins Englische von Hall (1652) blieben einflufslos, die Nennung des Namens in Miltons Treatise of Education (1644) ist bemerkenswert. Erst nach Boileau beginnt die Zeit seines eigentlichen Einflusses. Es erscheinen englische Ausgaben des griechischen Textes (Hudson, zuerst 1710, wiederholt neuaufgelegt, Pearce, zuerst 1724, neun Auflagen bis 1806)[1]) und Übersetzungen, wohl alle mehr oder weniger von Boileau's französischem Text abhängig, der nebenher natürlich auch vielfach im Original benutzt wird. Sie geraten bald in Vergessenheit oder werden durch William Smith's Dion. Longinus On the Sublime, translated from the Greek, London 1739, verdrängt. Seine Übersetzung blieb für den weiteren Verlauf des 18. Jahrhunderts die mafsgebende, aus ihr entnimmt auch R. seine englischen Zitate (S. 66); es wäre daher wünschenswert gewesen, etwas über ihre philologischen Qualitäten zu erfahren. Das auf S. 12 Anm. 1 Mitgeteilte genügt nicht.[2]) Es konnte also das 18. Jahrhundert seine Longin-Kenntnisse schöpfen: 1. aus dem griechischen Texte, 2. aus den lateinischen Übersetzungen, 3. aus den englischen Übersetzungen, 4. aus Boileau, wozu noch 5. die sehr erheblichen sekundären Einwirkungen, vor allem durch Dryden und Addison, hinzukommen. R. hat die Quellenfrage von Fall zu Fall nicht untersucht, er hält das für verfehlt, ja für unmöglich. Für die erste Periode des Longin-Einflusses, etwa bis zum Erscheinen der Smithschen Übersetzung, wäre es weder verfehlt noch unmöglich, sondern methodisch richtig gewesen. Für die späteren Jahrzehnte glaube ich allerdings auch, dafs Vermischung der verschiedenen möglichen Quellen stattgefunden hat. Dies die Grundlagen.

In seinem Hauptteile untersucht R. nun die Einwirkungen Longins auf die Schriftsteller des 18. Jahrhunderts im Einzelnen. Er disponiert so: I. Geniegruppe (— S. 125); II. Sen-

---

[1]) Cambridge Hist. of Engl. Lit. IX, 527.

[2]) Die Bibliographie erwähnt mit Recht als die beste deutsche Longin-Ausgabe die von Jahn-Vahlen, Leipzig 1910. Die beste englische, mit Übersetzung, ist die von W. Rhys Roberts[2], Cambridge 1907, mit wichtiger Bibliographie. — S. Churton Collins, Studies in Poetry and Criticism, London 1905, dessen darin enthaltener Aufsatz: Longinus and Greek Criticism, a. a. O. SS. 204—262 eine für R. sehr erhebliche Vorarbeit war. Dort über Smith SS. 208—209.

sualistengruppe (— S. 146); III. Sonstige Autoren (— S. 157). Die Einteilung ist unnötig gezwungen. R. empfindet den Mangel selbst. Shaftesbury, der vor Addison zu behandeln gewesen wäre, erscheint ganz kurz unter III.; Addison selbst mufs auf I. und II. verteilt werden; Poeten, Kunstkritiker, Journalisten und Historiker werden durcheinander gewürfelt, und bei all dem läfst sich weder mit dem Ausdruck Geniegruppe noch mit Sensualistengruppe ein geschichtlich zu begründender Begriff verbinden. Die rein historische Aufeinanderfolge hätte ein klareres Bild gegeben, wollte man nach Gruppen anordnen, so waren in den führenden Persönlichkeiten (Dryden, Addison, Pope, Johnson) leicht die geeigneten Mittelpunkte zu finden. Auch die Einteilung in Dichter und Kritiker wäre sachgemäfser gewesen. Es werden nun Longin-Einflüsse erkannt und beschrieben — ich nenne nur die wichtigsten, gelegentliche Zitate hätten auch bei R. unerwähnt bleiben können; die wiederholt erscheinende Bemerkung: hier ist der Einflufs minimal (Walpole), ziemlich unbedeutend (Gray), überhaupt nicht nachweisbar (Churchill) wirkt mitunter belustigend — bei Dryden, Dennis, Addison, Pope, bei letzterem nicht tiefgehend; Young, Johnson, Goldsmith und den ihnen Nahestehenden; dazu kommen die Theoretiker Harris, Hurd, Joseph Warton, Reynolds, Burke, Home, Gerard, Blair, Beattie und Gibbon. Bei ihnen allen ist in verschiedenen Stärkegraden und Erscheinungsformen Einflufs Longins vorhanden, der Eigenart des Originals entsprechend nicht als systematisch ausgebildete Lehre, sondern in bestimmten Grundsätzen, Anschauungen, Formeln und Zitaten. Man wird sagen dürfen: wo im 18. Jahrhundert vom Erhabenen die Rede ist, mufs an Longin gedacht werden. Die Homerkritik wird durch ihn gefördert. Hier vermisse ich einen Hinweis auf Blackwell's Enquiry into the Life and Writings of Homer (1735). Ein besonders berühmtes Zitat aus dem IX. Abschnitt (Gen. 1, 3) ruft eine umfangreiche Literatur über die Frage hervor, inwiefern die Sprache der Bibel erhaben sei. Lowth, De Sacra Poesie Hebræorum (1753) wäre an dieser Stelle zu berücksichtigen gewesen. Ausführungen über die Regeln, die im Grofsen und Ganzen dem freien Gestalten des Genies zugute kommen, Longinus' vielbemerkte Kunst, die Lehre vom Erhabenen auch in eine erhabene Sprache zu kleiden, endlich

der pessimistische Ausklang seiner Schrift: es fehlt unsrer Zeit an genialen Naturen, weil sie durch Habsucht, Protzentum und Oberflächlichkeit verseucht ist: alles findet seinen Widerhall und seine vielseitige Auswertung. Ohne auch nur annähernd vollständig zu sein und ohne jeden Einzelfall richtig zu beurteilen, enthält die Dissertation R.'s doch eine Menge brauchbarer Einzelbeobachtungen und wird sich bei weiteren Forschungen über die Entwicklung der ästhetischen Theorien des 18. Jahrhunderts nutzbringend verwerten lassen. Auch R.'s Endergebnis ist richtig und gut formuliert: „Bahnbrechend ... hat Longin nicht gewirkt ... Er half die Kunstkritik vom Regeljoch befreien. Sie wäre diesen Weg auch ohne ihn gegangen, doch wurde ihr Gang durch Longins eindringliche und ausführliche Darlegungsweise gefördert und beschleunigt, mehr als durch Horaz oder einen anderen in Betracht kommenden Autor" (S. 159). —

Eine grofse Anzahl von Fragen, die sich bei näherer Beschäftigung mit dem anregenden Stoff aufdrängen, lasse ich in den Hintergrund treten, um nicht zu ausführlich zu werden. Zwei Punkte möchte ich aber doch noch berühren. Der erste ist bibliographischer Art. Bei den Schwierigkeiten, unter denen wir gegenwärtig und vermutlich noch für längere Zeit auf diesem Gebiete zu leiden haben werden, ist es unerläfslich, dafs bibliographische Fragen, unter erschöpfender Berücksichtigung des zur Verfügung stehenden Materials, jeweils mit gröfster Umsicht und Sorgfalt behandelt werden. In dieser Hinsicht können Dissertationen, auch wenn sie in anderen Beziehungen wenig Förderliches an den Tag bringen, der Wissenschaft erhebliche Dienste leisten. Selbst negativ: durch unzweideutig klares Herausstellen des nicht Vorhandenen oder nicht Erreichbaren, denn auf diese Weise wird die Anregung zu Ergänzungen gegeben und unter Umständen ein seltenes Werk aus privaten und öffentlichen Bibliotheken hervorgelockt und weiteren Kreisen zugänglich und nutzbar gemacht. Es ist dahingegen gänzlich überflüssig, aus den Literaturverzeichnissen zahlloser Dissertationen sich immer wieder aufs Neue davon zu überzeugen, dafs die Verfasser planlos und mit ungeeignetem oder veraltetem Material gearbeitet und sich im günstigsten Falle im Fortgang ihrer Studien allmählich richtig orientiert haben. Bei Longin war

es besonders erwünscht, die englischen Übersetzungen vor W. Smith (1739) genauer kennen zu lernen. R. erwähnt, nach Hall (1652), deren zwei aus dem Ende des 17. Jahrhunderts, die eine von John Pulteney, die andere anonym. Über die Erscheinungsjahre schwanken die Angaben: 1680 oder 81; 1695 oder 98. Als dritte nennt er die von Welsted und sagt: über sie läfst sich kein ganz genaues Bild gewinnen, sowohl was das Jahr des Erscheinens als auch das Verhältnis zu Boileau betrifft (S. 11). Er führt ferner an: eine nicht veröffentlichte Übersetzung von Edmund Smith (1672—1710), eine von Thomas Weales und eine von Carthy. Zu Welsted bemerke ich: Nach Ausweis des Katalogs des Britischen Museums erschien seine Longinübersetzung zuerst 1712 in 8⁰, zum zweiten Mal in seinen Epistles, Odes etc. written on various subjects. With a translation of Longinus's Treatise on the Sublime ... To which is prefix'd, a Dissertation concerning the Perfection of the English Language, the State of Poetry, etc. London 1724. 8⁰. Die Dissertation wurde neuerdings wieder abgedruckt von W. H. Durham in seinen Critical Essays of the Eighteenth Century, New Haven (Yale Univ. Press), London, (Oxford Univ. Press) 1915.[1]) Hierin heifst es auf S. 369: The Author, of whose Work I have subjoin'd a Translation to the following Poems, attempted when I was very young, but now revis'd, particularly in the Quotations from the Poets, which are all new-translated, and made as faithful in the whole, as my Health and the Time I had for doing it, would allow of: This Author is, indeed, of Opinion, that Precepts may be laid down of Use for acquiring the Sublime; but he presupposes at the same time a natural Genius for it, an Aptitude of Mind to think greatly and happily; and no one, in his Judgment, can be a sublime Writer, who has not a sublimity and a nobleness of Soul. — Es scheint mir ferner durchaus festzustehen, dafs Welsted in weitgehendem Mafse von Boileau abhängig ist.[2]) Zu den auch von R. zitierten Versen aus Swift's Rapsodie on Poetry:

---

[1]) Das Buch enthält u. a. auch einen Neudruck von John Dennis's Grounds of Criticism in Poetry (1704) mit erheblichen Ergänzungen zu dem von R. über Dennis Mitgeteilten.

[2]) Vgl. das Urteil des gründlichen C. H. Heineken (Dion. Longin vom Erhabenen Griechisch und Teutsch etc. 1738): Der Verfasser setzet zwar

lest with Greek he overrun ye,
Procure the book for love or money,
Translated from Boileau's translation,
And quote quotation on quotation

hatte die Dubliner Originalausgabe die Anmerkung: By Mr. Welsted. Nun erhebt sich noch eine weitere Frage: ist die Welstedsche Übersetzung identisch mit der gleichfalls 1712 in der englischen Boileauausgabe veröffentlichten, oder haben wir es hier mit einer von R. überhaupt nicht erwähnten Übersetzung des Boileauschen Textes zu tun? Ein Übersehen wäre um so merkwürdiger, als R. in seinem Literaturverzeichnis unter Boileau diese englische Ausgabe anführt: The Works of Monsieur Boileau. Made English from the last Paris Edition, By Several Hands. Bd. I, London 1712, Bd. II, London 1711. Bd. II zerfällt in einen poetischen und in einen prosaischen Teil, letzterer beginnt mit einem besonderen Titelblatt: A Treatise of the Sublime. Translated from the Greek of Longinus. With Critical Reflections, Remarks, and Observations, by M. Boileau, M. Dacier, and M. Boivin. Motto aus Pope's Essay on Criticism, Z. 675—680 (mit dem Text der Globe Ed. nicht genau übereinstimmend) London: Printed in the Year 1712. Die Bemerkung Translated from the Greek etc. gibt lediglich die Worte Boileau's wieder. Sie ist keineswegs so zu verstehen, als ob der vorliegende englische Text unmittelbar aus dem Griechischen übersetzt sei oder übersetzt zu sein vorgäbe. Das eigentümlich zusammengewürfelte Werk, die erste vollständige englische Boileau-Ausgabe, ist, trotz seines unregelmäfsigen Äufseren, gefällig gedruckt, mit leidlich guten Stahlstichen geschmückt, deren einer offenbar den erhabenen Redner Longin vor gespannt lauschender Zuhörerschaft vorstellen soll, und bietet auch in anderer Hinsicht manches Bemerkenswerte. Wem die verschiedenen Hände, die an der Übersetzung beteiligt waren, angehört haben, wissen wir nur zum Teil. Insbesondere bleibt der Übersetzer des Boileauschen Longin ungenannt, und ich vermag die oben

---

auf den Titel: *translated from the Greek*; allein man findet gleichwohl, dafs er in seiner Übersetzung dem *Boileau* fast durchgehens folget; wie er sich dann im Verdollmetschen der vom Longin beygebrachten Verse noch mehrerer Freyheit als der Franzose bedienet (S. LXXIX).

aufgeworfene Frage nicht zu beantworten. Als verantwortlicher Herausgeber zeichnet in einer Widmung an Charles Lord Halifax der Allerweltsübersetzer John Ozell, von dem sicher die Übertragung des Boileauschen *Lutrin* und vermutlich auch die eines Teiles der andern poetischen Stücke in beiden Bänden herrührt. Bd. I beginnt mit einer langatmigen Lebensgeschichte Boileau's von Desmaizeaux: made English from the Manuscript Copy by Mr. Ozell.[1]) Sie ist mit einem schmeichelhaften Widmungsschreiben an Joseph Addison versehen. Die Biographie berichtet an geeigneter Stelle ausführlich über Boileau's Longinübersetzung und über die literarischen Zwistigkeiten, die durch ihr Erscheinen ausgelöst wurden. Auch der Poeta Laureatus, Nicholas Rowe, kommt noch zu Wort mit einer herzlich unbedeutenden Einführung zu Ozell's Wiedergabe des *Lutrin*. Eine Veröffentlichung, die unter der gemeinsamen Flagge Lord Halifax's, Rowe's und Addison's segelte, mufste beachtet werden und wurde es ohne Zweifel. Wenn Addison im Spectator No. 321, das rhetorische Mittel des plötzlichen Übergangs aus der indirekten in die direkte Rede erwähnend, auf das 23. Kapitel des Longin hinweist, so macht es schon die von der üblichen abweichenden Kapitelzählung wahrscheinlich, dafs er nach Ozell's Text zitiert. —

Meine zweite Bemerkung betrifft die durch Longin in seinem X. Abschnitt (nach der landläufigen Einteilung; Kap. VIII bei Ozell) überlieferte Ode der Sappho.[2]) R. hat darüber so gut wie nichts (s. S. 52), und doch ist hier Longin einmal für die englische Literatur unmittelbar produktiv geworden. Die Übersetzung des Odenfragments durch Ambrose Philips durfte sich durch das ganze 18. Jahrhundert hindurch der Berühmtheit eines kleinen klassischen Kunstwerks erfreuen. Es gibt wohl kaum eine Sammlung lyrischer Gedichte, die sie

---

[1]) Desmaizeaux war ein in London lebender französischer Journalist, den Shaftesbury protegierte. Über das hier zu Tage tretende Life of Boileau äufsert sich Warburton sehr abfällig: The verbose, tasteless Frenchman seems to lay it down as a principle, that every life must be a book, and what's worse, it proves a book without a life. S. Boswell's Johnson (ed. Morley) I, 3—4.

[2]) S. Bergh, Poet. Lyr. p. 666.

nicht enthält.[1]) R. hat es sich entgehen lassen, daran zu erinnern, und somit das Wichtigste unterdrückt, was bei A. Philips zu sagen war (S. 58). Es ist dieser Text:

I.

Blest as th' immortal gods is he,
The youth who fondly sits by thee,
And hears and sees thee all the while
Softly speak and sweetly smile.

II.

'Twas this depriv'd my soul of rest,
And rais'd such tumults in my breast;
For while I gaz'd, in transport tost,
My breath was gone, my voice was lost:

III.

My bosom glow'd; the subtle flame
Ran quick through all my vital frame;
O'er my dim eyes a darkness hung;
My ears with hollow murmurs rung.

IV.

In dewy damps my limbs were chill'd;
My blood with gentle horrors thrill'd;
My feeble pulse forgot to play;
I fainted, sunk, and dy'd away.

In περὶ ὕψους wird die Ode als Beispiel für die Kunst der Dichterin angeführt, aus einer Fülle von Affekten das wahrheitstreue Gesamtbild einer Leidenschaft zusammenzufügen. Addison handelt darüber in seinem 229. Spectator-Stück. Das Fragment der Sappho, sagt er, erfreue sich bei den Poeten und Kritikern ebenso grofser Berühmtheit, wie der vatikanische Torso bei den Bildhauern und Malern. Er teilt drei Übersetzungen mit: die Catull's Ad Lesbiam,[2]) die Boileau's und „die eines Herrn, dessen Wiedergabe der Hymne an Venus (Spect. Nr. 223) verdienter Mafsen Bewunderung gefunden hat“: Philips's. Catull's Fassung wird als meisterlich aner-

[1]) Vgl. z. B. Aikin's English Songs, London 1810, SS. 101—102. S. auch Chambers-Patrick, Cyclopaedia, II, 239.

[2]) Catulli Carmen LI. Ausg. G. Friedrich 1908, SS. 22—23.

kannt, von Boileau gesagt, er habe uns zwar die ganze Poesie, nicht aber die ganze Leidenschaft des Originals übermittelt, Philips aber des höchsten Preises für würdig erklärt: seine Übersetzung atme den Genius der Sappho und komme dem Griechischen so nahe, wie es dem Geiste der englischen Sprache nur irgend möglich sei. Auch hier mufs wieder hervorgehoben werden, dafs sich das von Addison verwendete Material schon in Ozell's Boileau zusammengestellt findet, und zwar als eine Art Anhang zum ersten Bande seiner Ausgabe, SS. 321—324, unter dem Titel: An Ode of Sappho, Quoted by Longinus. Aufser den drei erwähnten Übersetzungen findet sich dort noch als viertes Stück eine Paraphrase des (Boileauschen) Textes: by a Lady. Ob Addison oder Ozell bei der Veröffentlichung der durch Longin angeregten Übersetzungen der Vortritt zu lassen sei, möchte ich nicht entscheiden. Ich vermute Ozell. Auf keinen Fall sind sie unabhängig von einander auf den Gedanken dieser Veröffentlichung gekommen.

Basel. Hans Hecht.

II. UNTERRICHTSWESEN.

Tauchnitz Pocket Library. Leipzig, Bernhard Tauchnitz.

Nr. 57. **The Song of Hiawatha** by **Henry Wadsworth Longfellow.** S. 155—322; 0,90 M.

Nr. 65. **The Cenci** by **Percy Bysshe Shelley.** S. 176—252; 0,70 M.

Nr. 68. **Atalanta in Calydon** by **A. Ch. Swinburne.** S. 33—114; 1,00 M.

Nr. 69. **Lyrical Poems** by **A. Ch. Swinburne.** S. 11—304; 1,00 M.

Nr. 71. **Mary Stuart** by **A. Ch. Swinburne.** S. 141—319; 0,90 M.

Nr. 72. **Maud** by **Alfred Tennyson.** S. 197—276; 0,80 M.

Nr. 73. **The Princess** by **Alfred Tennyson.** S. 171—304; 0,90 M.

Nr. 79. **The Story of Patient Grisilde** from the Canterbury Tales of **Geoffrey Chaucer.** S. 61—94; 0,60 M.

Nr. 80. **The Battle of Life** by **Charles Dickens.** S. 1—146; 1,00 M.

Nr. 81. **The Haunted Man by Charles Dickens.** S. 149—311; 1,00 M.

Nr. 83. **Thougts concerning Education.** A Selection by **John Locke.** S. 279—388; 0,90 M.

Nr. 85. **On Liberty by John Stuart Mill.** S. 11—165; 1,00 M.

Nr. 86. **The Subjection of Women by John Stuart Mill.** S. 169—311; 1,00 M.

Nr. 87. **The Faerie Queene.** Canto I. By **Emund Spenser.** S. 129—176; 0,70 M.

Nr. 88. **Sketches.** Second Series. By **Mark Twain.** S. 129—351; 1,00 M.

1. Das Wirken des geheimnisvollen Propheten Hiawatha erinnert an das der Göttin Ceres: „Dafs der Mensch zum Menschen werde, Stift' er einen ew'gen Bund, Gläubig mit der frommen Erde, Seinem mütterlichen Grund.“ Mit diesem segensreichen Walten und Wirken, das sich in der Unterweisung seiner Stammesgenossen in den Künsten des Friedens und in der Gründung eines Völkerbundes unter den fünf Indianerstämmen am St. Lorenzstrome bekundet, hat der Dichter zahlreiche Volkssagen verwoben, wie er sie in den Schriften des emsigen Sammlers Schoolcraft vorfand. Die Darstellung hat eine gewisse Ähnlichkeit mit der in Webers „Dreizehnlinden“. Unverständliche indianische Namen werden in einem kurzen Anhange (8 Seiten) erklärt.

2. Ein blutiges Familiendrama! Der grausige Stoff ist mit echt dichterischer Kraft verarbeitet worden, sodafs die Tragödie die herrlichsten Stellen enthält, die Shelley je geschrieben hat; aber trotzdem klingt das Stück abstofsend aus.

3. Atalanta stammt aus der Periode des Dichters Swinburne, während der er eine übertriebene Vorliebe für das Griechische zeigte. Daher spielt auch der Chor eine hervorragende Rolle in dem Schauspiel, das weder in Akte, noch in Auftritte eingeteilt ist. Die Heldin Atalanta ist die jegliche Mannesliebe verschmähende Amazone, die sich bei der Erlegung des kalydonischen Ebers besonders auszeichnet und demnach bei der Verteilung der Beutestücke bevorzugt wird. Hierdurch wird sie die Ursache eines mörderischen Streites unter den Helden. Für ihre Sache kämpft der feurige

Meleager, dessen Werbungen sie schliefslich trotz aller amazonenhaften Grundsätze erliegt.

4. Diese Sammlung von 52 Perlen der lyrischen Muse Swinburnes ist allen dreien Schaffensperioden des Dichters entnommen; sie enthält Nachahmungen fremder Kunst, bes. Viktor Hugos, mit jugendlicher Mafslosigkeit in den Gefühlen; sie enthält geharnischte Sirventese gegen jegliche Bedrückung der Freiheit, bes. gegen Rom, Napoleon und das Zarentum; sie enthält Vergötterungen der Träger des britischen Imperialismus, bes. der Königin Viktoria und ihrer Flotte. Das Streben nach Mannigfaltigkeit zeigt sich auch in der Gedichtsform. Man möchte sagen: Wieviele Gedichte, soviele Strophenformen. Von den Versfüfsen werden die hüpfenden, in denen neben einer Hebung zwei Senkungen stehen, bevorzugt. Die Verskünstelei artet manchmal in ein recht wenig geistreiches Wortgeklingel aus.

5. Den Aufbau des Trauerspiels Maria Stuart hat Swinburne bei weitem anders gestaltet wie unser Schiller. Die Befreiungsversuche und ihre Aburteilungen nehmen einen ungleich gröfseren Raum ein. Mit Babington und den andern Verschwörern schwärmt der feurige Dichter für die berückend schöne Heldin, die er in einem siebenteiligen lyrischen Gedichte als "red star of boyhood's fiery thought" (Poem, S. 234) preist. Der Ausklang des Stückes ist ebenfalls verschieden; Swinburne läfst es mit dem Streiche des Henkers und dem Rufe endigen: "So perish all found enemies of the queen!" Es fehlt die Sühne der heuchlerischen Politik der englischen Königin.

6. Maud ist sozusagen ein Roman in Versen. Er behandelt das alltägliche Thema, dafs eine Jungfrau dem Moloch geopfert werden soll, oder die Verschacherung der Liebe und Ehre an den Meistbietenden, ein Thema, das von Bulwer, Browning, Thackeray und Charlotte Brontë ausführlich behandelt worden ist. Der Wechsel in der Strophenform und im Versbau erinnert an Swinburne (Nr. 4). Trotz der blendenden Aufsenseite befriedigt das Gedicht inhaltlich wenig.

7. Die Prinzessin ist ein romantisches Idyll mit reizenden lyrischen Gedichten als Einlagen; es behandelt das märchenhafte Problem, "to lift the woman's fall'n divinity upon an even pedestal with man", durch die Gründung eines Frauen-

staates. Trotz der allerneuesten fabelhaften Erweiterungen der Frauenrechte in Deutschland wird der Inhalt wenige fesseln.

8. Ein Gegenstück zu der männerverachtenden Prinzessin ist die Geschichte von der geduldigen Griseldis, eine der reizendsten Canterbury Tales von Chaucer. Mag das Leid, das ihr Herr und Gebieter ihr antut, auch noch so ungerecht, ja himmelschreiend sein, sie schickt und fügt sich allen seinen Launen, die ihre Geduld auf die Probe stellen sollen; schliefslich wird ihre willenlose Entsagung und Unterwürfigkeit gebührend belohnt. In einem Geleitworte zeigt freilich der schalkhafte Dichter sein wahres Gesicht, indem er fragt: Wo ist unter den Frauen heutzutage eine Griseldis zu finden? Man liest diese prächtige Geschichte des Vaters der englischen Dichtkunst immer wieder mit Entzücken.

9—10. Die beiden folgenden Bändchen sind die zwei letzten von den fünf Weihnachtsgeschichten, mit denen Dickens in den Jahren 1843—48 die englische Lesewelt bescherte. Wie in dem Weihnachtsmärchen, den Glocken und dem Heimchen offenbart sich des Dichters warmes Herz für das Elend der Schwachen und Armen und seine Vorliebe für eine gespensterhafte Einkleidung. Bekanntlich ist der vierte Stand seinem erfolgreichen Anwalte Dickens vielen Dank schuldig.

11. Die Gedanken über Erziehung haben vor den meisten philosophischen Werken den Vorteil voraus, dafs sie in allgemein verständlicher, äufserst klarer Sprache verfafst sind. Locke bahnt den Weg zur Rückkehr zur Natur an, den Rousseau bald darauf weiter ausbaute. Als Grundlage jeglicher gedeihlichen Erziehung betrachtet Locke körperliche und geistige Gesundheit, als Ziel die nützliche Verwendung der erworbenen Körper- und Geisteskräfte. Der Band ist sehr lesenswert.

12—13. Zwei philosophische Meisterwerke über die berechtigten Nützlichkeitsbestrebungen des Einzelmenschen der Gesamtheit gegenüber. Die von Mill behandelte Freiheit ist also nicht die Willensfreiheit. Auf den freiheitlichen Rechten des Einzelnen beruht die Ordnung der Familie, der Gemeinde und des Staates. Welches sind aber die Grenzen des persönlichen Rechtes im Bereiche der Gedanken, der Worte und

der Taten? Inwiefern wird unsere Freiheit beschränkt? Man denke sich, im Oktober wird A verhaftet und bestraft, weil er über den König sich geringschätzig geäufsert hat, und im November mufs sich B verantworten, weil er den König hat hochleben lassen. Wo und wie zieht da die Philosophie die Grenze? Das sind Fragen, die sich bei der Errichtung des freiheitlichen Gebäudes auftürmen und die das Bändchen recht lesenswert machen. In den obern Klassen unserer höhern Schulen wird das Werk gern gelesen. — Das andere Werk von Mill wirkt für die völlige Gleichberechtigung der Frauen. Begeisternd schwebt dem Verfasser als Ideal das Bild seiner eigenen hochbegeisterten Frau vor, die schon einen beträchtlichen Anteil an dem Werke 'On Liberty' hatte. Heute, wo ein Federstrich den deutschen Frauen den Weg zur Wahlurne geöffnet hat, ist solch ein grundlegendes, wissenschaftliches Werk über die Frauenfrage besonders zeitgemäfs und beachtenswert.

14. Eine der hervorragendsten Frauengestalten der Weltgeschichte ist unstreitig die englische Königin Elisabeth, der ihr Hofdichter Spenser in seiner Feenkönigin zartversteckte Schmeicheleien zollt. Das verhältnismäfsig dünne Bändchen enthält nur den ersten Gesang des allegorischen Riesenwerkes.

15. Fast fünfmal so umfangreich ist das letzte der zu besprechenden Bücher, die zweite Reihe der Skizzen von Mark Twain. Über mancherlei Mängel und Schwächen an Personen ergiefst sich sein oft tiefsinniger, sprudelnder Humor. Wer sich eine Stunde heiterer Stimmung verschaffen will, und wer hätte das nicht ab und zu nötig, der greife nach einer Skizze von Mark Twain.

So ist der Inhalt der Taschenbibliothek von Tauchnitz recht vielseitig; sie bringt Perlen der Poesie und Prosa, ernste und heitere Werke, in mäfsigem Umfange und handlichem Format. Wer vieles bringt, wird jedem etwas bringen!

Duisburg-Meiderich. Jos. Mellin.

Englische und französische Schriftsteller der neueren Zeit herausgegeben für Schule und Haus von **J. Klapperich**. Band 71: **Stanley in Central Africa** von **Dr. A. Paul**, Oberlehrer am Realgymnasium in Altona. Mit 3 Abbildungen und einer Karte

von Mittelafrika. IX u. 113 SS.; Carl Flemming Verlag, Berlin u. Glogau, 1915.

Ausgabe A mit Einleitung u. Anmerkungen in deutscher, Ausgabe B in englischer Sprache.

Nicht aus Stanleys umständlichen Berichten, die acht stattliche Bände füllen, sondern aus seiner eigenen Lebensbeschreibung, die seine Gattin im Jahre 1909 veröffentlichte, sind die drei fesselnden Reiseberichte herausgeschält: The Finding of Livingstone (1—28), Through the Dark Continent (29—62) und The Rescue of Emin Pasha (63—84). Wer sollte nicht gern von der Erforschung und Erschliefsung eines Gebietes hören, das vor 50 Jahren so gut wie unbekannt war, und in welchem sich der kühne Held Lettow-Vorbek, „le brave des braves", jahrelang gegen die feindliche Übermacht verteidigt hat! Dort ist wiederholt der Beweis erbracht worden, dafs man nur den nötigen Mut zum Handeln haben mufs, um etwas Grofses zu erreichen und um Hindernisse zu überwinden, die unüberwindlich schienen. So kann die Lektüre dieser Forschungsberichte für manchen eine wertvolle Ermutigung auf seinem Lebenswege werden. Erleichtert wird sie durch eingehende Erklärungen und eine farbige Karte von Mittelafrika. Auf Druck und Ausstattung ist viel Sorgfalt verwendet worden.

Duisburg-Meiderich. J. Mellin.

[26. 6. 20.]

INHALT.

		Seite
I. Early English Text Society, Original Series 132, 145—152; Extra Series 115 & 116	(Fehr)	146
Scarborough, The Supernatural in Modern English Fiction	(Fehr)	152
Rosenberg, Longinus in England bis zum Ende des 18. Jahrhunderts	(Hecht)	162
II. Tauchnitz Pocket Library. Nr. 57. The Song of Hiawatha by Henry Wadsworth Longfellow. — Nr. 65. The Cenci by Percy Bysshe Shelley. — Nr. 68. Atalanta in Calydon by A. Ch. Swinburne. — Nr. 69. Lyrical Poems by A. Ch. Swinburne. — Nr. 71. Mary Stuart by A. Ch Swinburne. — Nr. 72. Maud by Alfred Tennyson. — Nr. 73. The Princess by Alfred Tennyson. — Nr. 79. The Story of Patient Grisilde from the Canterbury Tales of Geoffrey Chaucer. — Nr. 80. The Battle of Life by Charles Dickens. — Nr. 81. The Haunted Man by Charles Dickens. — Nr. 83. Thougths concerning Education. A Selection. By John Locke. — Nr. 85. On Liberty by John Stuart Mill. — Nr. 86. The Subjection of Women by John Stuart Mill — Nr 87. The Faerie Queene. Canto I. By Edmund Spenser. — Nr. 88. Sketches. Second Series. By Mark Twain	(Mellin)	171
Englische und französische Schriftsteller der neueren Zeit herausgegeben für Schule und Haus von J. Klapperich. Band 71: Stanley in Central Africa, hg. von Dr. A. Paul	(Mellin)	175

Herausgegeben von Prof. Dr. **Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.**

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Karras, Kröber & Nietschmann, Halle.

Beiblatt zur Anglia.

Mitteilungen
über englische Sprache und Literatur
und über englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 20 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 50 Mark.)

XXXI. Bd. August 1920. Nr. VIII.

I. SPRACHE UND LITERATUR.

Henry Cecil Wyld, Kurze Geschichte des Englischen, übersetzt von **Heinrich Mutschmann.** Heidelberg, Carl Winter 1919. VIII + 238 SS. M. 5.

A. u. d. T.: **Indogermanische Bibliothek,** zweite Abteilung: Sprachwissenschaftliche Gymnasialbibliothek, herausgegeben von **Max Niedermann,** IX. Bd.

Diese Übersetzung von Professor Wylds im Jahre 1914 erschienener *Short History of English* war schon im August 1914 so weit, dafs der Druck bald erfolgen sollte. Erst nach etwa fünf Jahren konnte die Veröffentlichung vor sich gehen. Die inzwischen erschienene Literatur ist nur in der Bibliographie berücksichtigt worden.

Die Arbeit enthält eine kurze Übersicht der englischen Laut- und Formenlehre von der ältesten bis in die neueste Zeit. Dazu finden sich Kapitel allgemeinerer Art über die Stellunng des Englischen unter den Sprachen, allgemeine Prinzipien der Sprachgeschichte (Lautwandel, Analogie usw.), die Schriftsprache u. a. m. Eine elementare Darstellung der Phonetik bietet Kap. 3. Da selbstverständlich binnen so beschränktem Rahmen eine vollständige Behandlung aller Einzelheiten unmöglich war, ist die Hauptsache gewesen, das für das Verständnis der Schriftsprache notwendigste mitzuteilen und den Leser in die wichtigsten und noch umstrittenen Fragen einzuführen.

Der Verfasser hat die einschlägige Literatur, besonders die deutsche, fleifsig benutzt, und in der Tat hat er wohl in der Mehrzahl der Fälle sein Material mehr aus Spezialuntersuchungen anderer Gelehrten als direkt aus den Primärquellen geschöpft, wogegen gar kein Einwand erhoben werden kann. Besondere Verpflichtungen erkennt er u. a. gegenüber Sweet, Sievers, Bülbring, Morsbach, Jespersen an. In der Formenlehre beansprucht er, mehr Neues geboten zu haben als in der Lautlehre.

Die Arbeit ist eine anregende und in vielen Hinsichten verdienstliche Leistung. Besonders dankenswert scheinen mir die ziemlich ausführliche Darstellung der Flexionslehre und die allgemeinen Übersichten zu sein. Wichtig sind auch die gelegentlichen Angaben über heutige Ausspracheformen. In seinen Auffassungen ist der Verfasser vorurteilsfrei, und er bietet oft neue Vorschläge, von denen einige gewifs fördernd sind. Als moderner Phonetiker weifs er dem Grundsatze getreu zu bleiben, den er S. 7 so formuliert: „Das Drama der Sprachgeschichte spielt sich ab weder in Handschriften noch Inschriften, sondern im Munde und in der Seele der Völker“.

Es versteht sich von selbst, dafs es in einer Arbeit wie der vorliegenden eine Menge Punkte geben mufs, über die gestritten werden kann. Auf den folgenden Blättern werde ich einige Einzelfragen zur kurzen Behandlung aufnehmen. In diesen Randbemerkungen werde ich auch einige Ungenauigkeiten u. dgl., von denen es im Buche eine nicht ganz unbeträchtliche Anzahl gibt, nachweisen. Ich bemerke hier, dafs möglicherweise in einzelnen Fällen der Übersetzer die Verantwortung trägt, was ich leider nicht feststellen kann. Ich denke hier an Fehler, die wie Druckfehler aussehen. Beispiele sind: *Spätae.* statt *Spätme.* S. 77, Z. 15 v. u., *st* mit Punkt über dem *t* statt *sċ* S. 51, Z. 20 v. u., die unrichtige Plazierung von *Me. i* S. 102, Z. 13 v. u., *cēos* statt *cēas* S. 192, Z. 6 v. u.

Zuerst aber ein paar kurze allgemeine Bemerkungen. Es scheint mir, dafs die Darstellung bisweilen etwas ungleichmäfsig ist, indem gewisse recht bedeutungslose Fragen ziemlich ausführlich behandelt werden, während andere sehr wichtige Fragen kurz abgefertigt werden. Eine Frage wie die Behandlung von *oe* (i-umlaut von *ō*) im Kentischen, eine für die engl. Lautgeschichte ganz bedeutungslose Frage, wird auf

einer halben Seite erörtert, während einer wichtigen Frage wie der Palatalisierung von *c* nur wenige Zeilen zuteil werden, oder sich über die Entwicklung der ae. unbetonten Vokale oder der me. Konsonanten kaum eine Andeutung findet.

Der Übersetzer hat an einigen Stellen geringe Änderungen an dem Werke vorgenommen, die in einer deutschen Auflage wünschenswert schienen. Wenigstens in noch einem Punkte wäre m. E. eine kleine Umarbeitung wünschenswert gewesen, u. zw. in § 154, wo me. Texte zusammengestellt werden. MacLeans Old and Middle English Reader (Macmillan 1893) wird kaum jemals von kontinentalen Studierenden benutzt. Statt auf diese Sammlung wären Hinweise auf deutsche Lesebücher wie diejenigen von Kluge oder Brandl-Zippel erwünscht gewesen.

Im Folgenden beziehen sich die Zahlen auf die Paragraphen.

13. Unbegreiflich ist mir die folgende Angabe: „Die verschiedenen Stämme der Sachsen ergriffen Besitz von dem übrigen Süden und Westen zwischen der Themse und dem Humber" (d. h. mit Ausnahme von Kent und Teilen von Sussex, Hants und der Insel Wight).

85. Die Regel für die Verteilung von pal. und vel. *ʒ* im Ae. ist unbefriedigend. Nur vor einem im Urengl. vorderen Vokal steht bekanntlich ae. *g* für [j]; das kann aber der Anfänger aus der gegebenen Regel nicht herauslesen. Wörter wie ae. *gēs, gydig* bleiben ihm unerklärt.

87. Zweifelhaft ist, ob *c* vor ursprünglichen ae. vorderen Vokalen auch inlautend *ċ* war, aber jedenfalls gehört das gegebene Beispiel (*rīce,* das ja *ja*-Stamm ist) nicht hierher. Ich glaube nicht, daſs ae. *sc* immer pal. *ċ* hatte; vgl. Weyhe, E. St. 39, 161 ff. Auch glaube ich nicht, daſs ae. *ċ* durch die ganze ae. Zeit Verschluſslaut war. Wann nach Wylds Ansicht *ċ* zu [tʃ] wurde, erfahren wir nicht.

93. Der urgerm. Übergang *ln* > *ll* gehört nicht in die ae. Lautgeschichte. Jedenfalls ist der Übergang nicht eine Hauptquelle der ae. Doppelkonsonanten, gleich den nicht erwähnten Dehnungen vor *l, m, n, r* u. dgl.

94. Vorsilben wie *bi-, on-, ge-* sind nicht immer tonlos.

110. Eine Form *cweocu* ist höchstens kentisch (vgl. jedoch Luick, § 221), jedenfalls nicht ws.; der Übergang *wiu-* > *wu-* ist früh-, nicht spätws.

115. Diphthongierung durch Palatale ist nicht nur ws., sondern auch teilweise im Nordh. eingetreten. Ein bekanntes Beispiel ist me. *chester* in nordengl. Ortsnamen. Es liegt kein Grund vor, anzunehmen, dafs nordh. formen wie *sceal, ceaster* später als im Ws. entstanden sind: Bülbring scheint das nicht zu glauben. Dafs *scīp* (aus *scēp*) nach dem angl.-kent. Übergang von *ǣ* zu *ē* entstanden ist, hat nichts zu bedeuten, da dieser Übergang sehr früh ist.

123 ff. werden Merkmale der aufserws. Mundarten behandelt. Hier sollte nicht ganz vergessen werden, dafs es auch andere sächs. Mundarten gibt als die westsächsischen.

129. Der Übergang von *æ* zu *e* ist doch nur westmercisch und sollte nicht als Merkmal der merc. Mundarten aufgeführt werden.

131. Die Formulierung ist unglücklich. Es sollte heifsen, dafs kein *u, a/o*-Umlaut von *æ* im Nordh. vorkommt.

153. Me. *burgh* hatte gewifs nicht stimmhaften Schlufskonsonant.

157. c) Reime wie *mare* : *ware* 'were', *gais* 'geht' : *wes* 'war', *mair* : *thair* 'there' beweisen nicht nordengl. Vorrücken des *ā*, da *ware, was, thare* gut bezeugte me. formen sind.

166. Dafs kent. Schreibungen wie *hald, chald* als Versuche, [jæ] oder dgl. auszudrücken, anzusehen sind, glaube ich nicht. Zur Erklärung ist Morsbach § 58, Anm. 2 zu vergleichen. Ne. *wield* kommt nicht von ae. *wealdan*, sondern, wie das geschlossene *ē* beweist, von ae. *gewēldan*.

171. Ae. *æġ* und *eġ* fielen früh zusammen; vgl. Reime wie *way* : *lai* O & N, *dai* : *awai* G & Ex. Ae. *æh* wird jedenfalls nicht allgemein zu me. *ei*; vgl. me. *aghte* aus ae. *eahta, æhta*. Richtiger ist wahrscheinlich, dafs *eah*(*t*) in gewissen Mundarten zu ae. *eh*(*t*) wurde, woraus me. *eih*(*t*).

Auffällig ist die Angabe, dafs ae. *ef* vor Kons. zu *eu*, ae. *af* vor Vok. zu *au* werden.

174. *Beetle, week* können nicht auf ae. *beotul, weocu* zurückgehen, da ae. *eo* zu me. off. *ē* wurde und übrigens *weocu* (*wecu*) eine unmögliche angl. Form ist. Vgl. übrigens 229, wo eine andere Auffassung angedeutet wird.

195. Frz. *e* vor *r* + Kons. ist oft im Me. und Ne. lang; dasselbe gilt von *o*.

195. Dafs norm. *ai* immer erhalten wird, ist möglich, aber

Formen wie *peace, pleasure* (vgl. frz. *paix, plaisir*) sollten erklärt werden.

199. *Rule* kann kaum auf ae. *reogol* zurückgehen, jedenfalls me. *riwle* nicht.

204. Die Endung *-ende* wird als gemeinsam mittelländische des Part. Präs. aufgeführt; 206 wird *-and* als westmittelländische Form aufgeführt.

208. Wyld schliefst sich betreffs der Entwicklung der Vokale im Ne. prinzipiell an Zachrisson an, obwohl er in vielen Einzelheiten abweichende Ansichten äufsert. Z. habe die ganze Sache auf neue Basis gestellt. Es wäre dann zu erwarten, dafs Wylds eigene Darstellung von derjenigen früheren Forscher bedeutende und augenfällige Unterschiede aufweisen sollte. Das ist nun nicht der Fall. Vergleicht man z. B. Wylds Ergebnisse mit denjenigen Horns, so findet man zwar, dafs Wyld in einigen Fällen Lautveränderungen früher anfangen läfst als Horn, aber auch der umgekehrte Fall kommt nicht selten vor. So nimmt W. an, dafs me. ẹ̄ spätestens gegen Ende des ersten Drittels des 16. Jahrh. zu [ī] gehoben sei. Nach Horn wurde ẹ̄ zu [ī] im Ausgang der me. Zeit. Für *u* nimmt W. an, dafs es geraume Zeit vor Ende des 16. Jahrh. seinen ursprünglichen Laut veränderte. Horn setzt für den Beginn der Verschiebung die Zeit um 1500 an. Abgesehen von einigen Einzelfällen (wie me. *ọ̄, ī*) scheint es mir, dafs Horn ungefähr dieselbe Anfangszeit für die Vokalverschiebungen annimmt wie Wyld. Die Sache ist wohl so zu erklären, dafs Horn teils die Fragen selbst untersucht hat, teils die wertvollen Untersuchungen über spätme. Aussprache von Dibelius und anderen benutzt hat.

218. Die Erklärung des *au* in *calves* bereitet doch keine Schwierigkeiten.

223. [ɔ] in *wash* wird schon von Daines 1640 bezeugt. Es ist unwahrscheinlich, dafs wir zwei Entwicklungen von *a* nach *w* anzunehmen haben: teils [a] > [ɔ], teils [a] > [æ] > [a] > [ɔ].

225. Die Darstellung von der Entwicklung des me. *ā* scheint unabhängig von derjenigen von me. ę̄ [ɛ̄] geschrieben zu sein. Nach Wyld mufs *ā* das ę̄ nicht nur eingeholt, sondern sogar überholt haben. *ā* sei Anfang des 16. Jahrh. zu [ɛ̄], gegen Ende desselben zu [ē] geworden. Dagegen müsse ę̄ zum

mindestens während des ganzen 16. Jahrh. als mittlerer Vokal bewahrt sein: nur in gewissen Kreisen sei schon gegen Ende des 16. Jahrh. die Stufe [ē] erreicht worden. D. h. gegen Ende des 16. Jahrh. sei der ē-Vokal von *hate* geschlossener gewesen als derjenige von *meat*.

228. Me. *ĕr* wurde normalerweise zu *ar*. Wo im frühne. *er* auftritt, ist meistens me. Vokallänge anzunehmen, die im Frühneuengl. gut bezeugt ist.

233. Die Angabe, dafs me. *ę̄* vor *r* normalerweise nicht zu [ī] erhöht wurde, kann kaum richtig sein, wie aus zahlreichen Beispielen mit [ī] hervorgeht, z. B. *rear, shear, smear, spear, ear* vb., *sincere*, hervorgeht. Die Erhaltung von *ę̄* ist Ausnahme und erklärt sich in einigen Fällen als auf schwachton beruhend (*there, were, where,* die gewifs nicht ws. *ǣ* haben, und *ere*). Die übrigen sind *bear* sb. und vb., *pear, swear, tear, wear,* die eigentümlich genug alle ae. *ĕ* haben. Frühne. scheint hier der Vokal gesenkt worden zu sein, wodurch Zusammenfall mit me. *ā* erfolgte. In meiner Ne. Laut- und Formenlehre weise ich nach, dafs Bullokar für *bear* und *ear* vb. den Vokal in *care* angibt. Dasselbe tut Smith mit *tear* vb.

238. Auffällig ist die Angabe, dafs me. *ǭ* vor *r* nicht [ū], sondern im Frühne. zu [ɔ] wurde, dafs sich denn, wie es scheint, bis heute erhalten hätte. Jedoch sollen einige Grammatiker die Aussprache [ū] angeben. Dies ist nicht richtig. Die Senkung zu [ɔ·] erfolgte erst spät; im 18. Jahrh. war der Vokal in *door, floor,* wie derjenige in *more,* normalerweise [ō]. Wyld scheint hier Horn mifsverstanden zu haben, der eine Entwicklung *ǭ* > spätme. *ū* > frühne. *ǭ* > *ǭ* > *ǭ* annimmt. Aber nach Horn war *ǭ* die gewöhnliche Aussprache von me. *ǭ* (in *bone* etc.) im 16. Jahrh.; jedoch scheint er hier nicht an den Vokal [ɔ], sondern an den Vokal, den Wyld mit [ō] bezeichnet, zu denken. Die Hauptsache ist, dafs der Vokal in *door* mit demjenigen in *no*, *more* zusammenfällt. Nach Wyld dagegen wäre der Vokal in *door* offener als derjenige in *no* gewesen, was mit den älteren Angaben in Widerstreit steht. Ich zweifle übrigens, ob Horns Auffassung ganz richtig ist. Die wiederholte Senkung und Hebung des Vokals ist nicht glaublich. Ich glaube, wir haben zwei Entwicklungen anzunehmen. Die gewöhnliche scheint diese zu sein: me. *ǭ* wurde vor 1500 zu [ū], das im 17. Jahrh. wieder zu [ō] und um

1800 zu [ɔ̄] wurde. Es gibt aber mehrere Angaben, die auf gelegentlichen früheren Zusammenfall von dem Vokal in *door* mit demjenigen in *no, more* deuten. Ob wir hier schon me. Zusammenfall ohne die Zwischenstufe *ū* oder gelegentliche frühne. Senkung von [ū] zu [ō] anzunehmen haben, ist nicht ganz klar. Die zweite Alternative ist mir wahrscheinlicher. Jedenfalls hatten *door, floor* im Frühne. nie den Vokal [ᵓ].

239. Die heutige Aussprache von *word, worthy* setzt offenbar me. *ŭ* voraus, das in *word* gut bezeugt ist und in *worthy* wohl alleinherrschend war. Langes *ō* in *worthy* läſst sich schwerlich denken.

240. Die Angabe, daſs verschiedene Grammatiker des 16. und 17. Jahrh. [wun, wan] für *one* anerkennen, trifft kaum zu. Hart ist meines Wissens der einzige Grammatiker des 16. Jahrh., der eine solche Aussprache erwähnt, u. zw. *uonlei* = *only,* also nicht [wun] oder [wan]. Der erste Grammatiker des 17. Jahrh., der die Formen erwähnt, ist, soweit bekannt (vgl. meine Ausgabe von Jones § 291), Lye 1677. Die Schreibung *wother* für *other* ist eher umgekehrte Schreibung, die darauf beruht, daſs *w* vor *u* in gewissen Mundarten abfiel.

246. Das nach Zachrisson zitierte Beispiel, das zweifellos diphtongische Aussprache des me. *ū* andeuten soll (*cawe* = *cow*) ist zu streichen. Wie ich E. St. 49, S. 281 nachweise, kann *cawe* unmöglich gleich *cow* sein; es mag für *cause* oder *cawse* stehen.

246. Daſs die heutige Aussprache von *youth* nordenglisch sein sollte, ist höchst unwahrscheinlich. Eine ae. Nebenform **ġȳġþ* aufzustellen, ist methodisch bedenklich.

250. Es ist kaum richtig, daſs Bellot für *buck, book* langes *ū* angibt; möglicherweise liegt hier ein Druckfehler vor. Es freut mich zu sehen, daſs Wyld als Zwischenstufe zwischen [u] und [a] den im Nordengl. gebräuchlichen *o*-ähnlichen Laut in *cut* u. dgl. annimmt; vgl. meine Hist. Laut- und Formenlehre § 97.

251. Unwahrscheinlich ist mir die Annahme, daſs in *put, bull* u. dgl. das *u* zuerst entrundet, dann unter Einfluſs des Labials wieder zu [u] wurde. Ein Fall wie *cushion* bleibt hierbei unerklärt.

255. *Chill* geht auf ae. *c(i)ele,* nicht auf *c(i)elu* zurück.

Ob *i* hier ws. *ie* vertritt, ist übrigens zweifelhaft, da Einfluſs des vorhergehenden Konsonanten angenommen werden kann.

259. Von der Zachrisson entlehnten Form *awffer*, die gleich *offer* sein soll und Monophthongierung des me. *au* beweise, gilt das oben über *cawe* Gesagte. *Auffer* steht wohl für *ansser*, d. h. *answer*: vgl. E. St. 49, S. 282. Solche Fehler hätte der Übersetzer beseitigen können. — Zur Annahme, daſs die allgemeine Aussprache des *au* im Frühne. [*ou*] oder [*ō*] war, bemerke ich, daſs sie sich nicht gut mit der Entwicklung in *calf, command, ancient* u. dgl. vereinigen läſst.

260. Wyld nimmt die alte Auffassung wieder auf, nach der sich in *calf* u. dgl. [*af*] zu *ælf* und *æf, ǣf* entwickelt hätte. Hierzu ist zuerst zu bemerken, daſs diese Auffassung nicht ohne weiteres für *alms, halm* u. dgl. gilt, da *æ* vor *m* nicht gedehnt wird. Wyld bezweifelt, daſs *a* vor *l* + Kons. regelmäſsig zu *au* wurde. Wie erklärt sich aber ohne diese Annahme der absolut regelmäſsige Schwund von *l* vor *f, v, k* u. dgl. in allen Mundarten? Man sollte doch erwarten, daſs es sich bisweilen erhalten hätte, umsomehr als in Wörtern wie *elm, self* u. dgl., wo wir mit demselben Rechte *l*-Schwund erwarten könnten, *l* regelmäſsig bleibt. Die Entwicklung *al* > *aul* erklärt alles. Das in Mundarten vorkommende *ā* in *all* u. dgl. geht gewiſs auf *au* oder [ɔ·] zurück; [ā] ist eine gewöhnliche Entwicklung von me. *au*.

Die verschiedene Entwicklung von me. *aχ* in *laughter* und *slaughter* wird m. E. richtig erklärt. Nach Wyld geht [āf], frühne. [æf], direkt auf me. [aχ] zurück.

264. Richtig ist m. E. die Auffassung von der Entwicklung des me. *oχ*. Teils wurde es nach Wyld zu *ou* (woraus regelmäſsig [ɔ̄], wie in *daughter, brought*); teils wurde es zu *of*, wie in frühne. *dofter* u. dgl. Hierzu ist jedoch zu bemerken, daſs die Entwickluug zu [ɔ̄] nur in der Verbindung *ought* stattfand, nicht aber vor ausl. *χ*; vgl. *though*. Als Beispiele der Entwicklung zu *f* wären eher ne. *cough, trough* anzuführen.

Wyld bezweifelt die Existenz eines me. Diphthongen *ǭu*, wie in *bowe, growe* etc. Nach § 171 habe sich me. *ǭw* wie *ǭ* entwickelt. Das ist jedenfalls nicht in den Mundarten der Fall gewesen.

265 f. Die Darstellung von me. *ę̄u* und *ẹ̄u* ist wenig be-

friedigend. Wyld bemerkt, daſs die Angaben der Gelehrten über *ẹ̄u* sehr auseinander gehen, und stellt ohne Spur des Beweises eine neue Entwicklungsreihe auf, die auf die Angaben der alten Gewährsmänner wenig Rücksicht nimmt. Wenn ich Wyld richtig verstanden habe, ist die Hypothese kurz wie folgt: *ẹ̄u* und *ȳ* (aus frz. *ü*) fielen unter *iȳ* und *ȳ* zusammen: *iȳ* wurde zu *jȳ, jū,* später [jū, ū]; *ȳ* entwickelte sich zu [ū]. Es gibt hier m. E. zwei Probleme, von denen das eine, u. zw. das Entstehen der heutigen Aussprache, ziemlich einfach ist. Heutiges [jū, ū] geht auf das gut bezeugte frühne. *ju* zurück. Das andere Problem ist, wie die älteren Angaben über eine Aussprache [ȳ] zu erklären sind. Das zweite Problem ist von ziemlich geringer Bedeutung. Der Zusammenfall von *ẹ̄u* und *ȳ* muſs im Me. erfolgt sein; über dessen nähere Einzelheiten können verschiedene Vermutungen aufgestellt werden.

270. Wyld bezweifelt den etymologischen Unterschied zwischen frühne. *ui* und *oi* in *boil, boy* usw. Er scheint der Meinung zu sein, daſs die regelmäſsige Entwicklung in allen Wörtern zu [ai] geführt hätte, und daſs [oi] auf Einfluſs der Schreibung beruht. Die eigentümliche ältere Verteilung von *ui*- und *oi*-Wörtern wird nicht erwähnt.

316. *Meadow* sei ein alter Dativ. Es liegt aber kein Grund vor, die Form nur aus dem Dativ herzuleiten.

323. *Far* ist ae. *feorr,* nicht *feor.* *Near* geht doch auf ae. *nēar* adv. zurück. Ae. *nearra* hatte gekürzten Vokal.

336. Die Endung *-i, -y* aus ae. *-ian* findet sich oft im Westmittelländischen.

346. Die idg. Form **wr̥túm-* werden die Indogermanisten nicht billigen.

368 ff. Zur älteren Londoner Sprache ist nunmehr Heuser, Alt-London zu vergleichen.

Lund. Eilert Ekwall.

Schwierigkeiten des Englischen. Von **Dr. Gustav Krüger. III. Teil: Vermischte Beiträge zur Syntax.** Dresden und Leipzig, C. A. Kochs Verlagsbuchhandlung (H. Ehlers) 1919. VIII und 190 S. Pr. Mk. 8.

Wie alle Werke Krügers, so ist auch das vorliegende fast überreich an Beispielen, die die betreffende Erscheinung be-

leuchten und zur besseren Erklärung sich nicht auf das Englische beschränken, sondern auch aus allen romanischen Sprachen und dem Lateinischen und Griechischen entlehnt sind; nur schade, dafs die Quellen nicht genau angegeben sind, so dafs man die Stelle nicht in ihrem Zusammenhang beurteilen und nachprüfen kann. Freilich verführt seine Belesenheit den Verfasser auch zu Abschweifungen, die mit dem Titel Schwierigkeiten des Englischen nichts mehr zu tun haben, so namentlich in dem Abschnitt der Spieltrieb in der Sprache, der ganze § 10 (S. 148), § 13 (S. 154), S. 171 ff. Ein Buch Krügers legt man nie aus der Hand, ohne Belehrung und Anregung gefunden zu haben. Aber der nicht selten spöttische und überlegene Ton wirkt unangenehm. Kr. hat Vorgänger, die doch auch scharf beobachtet haben, und er bietet, wie wir noch sehen werden, auch nicht immer Gutes und Abschliefsendes. So finde ich den Spott auf die Deutschen in der Anmkg. S. 131 f. nicht angebracht; der Engländer hat ja das Wort (*mussulman*) mifsverstanden, weshalb soll es nicht der Deutsche tun? Es liegt eben eine Volksetymologie vor. Ebenso ist der Ausfall gegen Tobler S. 122 Anmkg. 2 nicht berechtigt. Tobler wufste wohl, was man unter Genitiv zu verstehen hat und ist beim Gebrauch dieses Wortes genügend durch die Hinzufügung „um der Kürze wegen bei diesem Namen zu bleiben“ entschuldigt. Dieses Wort führt uns auch zu einem Einspruch, den wir gegen Kr. erheben müssen, gegen seinen Kampf gegen die üblichen grammatischen Bezeichnungen. Ich stehe auf dem Boden des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins und billige im allgemeinen seine Bestrebungen, aber Kr. geht zu weit. Es ist zwischen einem Schulbuche und einem wissenschaftlichen, für Fachleute bestimmten Buche zu unterscheiden, und ich nehme an, dafs Kr. nicht blofs an deutsche Leser sich wendet. Ferner sind die von ihm gebrauchten Verdeutschungen noch nicht von allen Seiten anerkannt, er sieht sich also zuweilen genötigt, sie zu begründen (S. 20 und 22: eigenschaftwörtliche und hauptwörtliche Zeitform), und ohne das Verzeichnis der gebrauchten Abkürzungen (S. VII), das man oft einsehen mufs, würde der mit Kr.'s Bezeichnungen nicht Vertraute sich nicht zurecht finden. Und Kr. bleibt nicht einmal sich selbst treu, z. B. Partizip (S. 70), objektiv, subjektiv (S. 108). Wozu die Erschwerung und Be-

lästigung? Nebenbei, Aussage (S. 97) ist wohl gleich dem häufigeren Satz?

Ich wende mich nun zu Einzelheiten, aus denen man zugleich die Fülle der von Kr. behandelten Erscheinungen erkennen mag.

„Diese nebeneinander laufenden, in beiden Fassungen verständlichen Fälle (sc. *This man was caught* [*in*] *stealing*) haben nach meiner Ansicht auch zu Wegfall von V (= Verhältniswort) geführt, wo er denkrichtig nicht gerechtfertigt ist, wie in *to go poaching.* Wenn sich auch *on* und *in* zu *o, a* abgeschliffen haben, so war das an sich kein Grund, sie aufzugeben, sagt man doch heute noch *o'clock, abed, alive*“ (S. 16). Das ist kein Beweis, dort ist der Ausdruck verständlich, und der Engländer sieht eben auf Kürze, wenn sie dem Verständnis nicht hinderlich ist, hier, in dem adverbialen Ausdrucke, mufste die Abschleifung beibehalten werden, denn sonst stände man vor dem nackten Hauptwort. — Die beiden ersten Abschnitte: Die Mischfügung der eigenschaftwörtlichen und hauptwörtlichen Zeitwortform und die hauptwörtliche Zeitwortform verraten viel Scharfsinn, die Erklärungen sind jedoch nicht einleuchtend, und oft ruft man *non liquet* aus. Sprachliches darf man leider oft nur einfach verzeichnen, es verhält sich jeder Begründung gegenüber spröde; das merkt man auch bei Kr., z. B. in dem Kap. *A scoundrel of a fellow* § 4, oder in Wegfall von *a* nach *never* § 4, wo Kr. selbst sagt: „Ich mufs mich mit der Tatsache begnügen“, oder: „Auch ich kann mir nicht beantworten“ (S. 82), nämlich die Frage, weshalb die Fügung (*I was shown the collection*) sich nicht bei alltäglichen Wörtern wie *to do, to cause, to send* durchgesetzt hat.

In der Zwischenschiebung im Englischen (*Split Genitive*) ist die Fassung der Regel zu beanstanden (S. 31): „Das Englische liebt, zwischen einen verhältniswörtlichen Ausdruck, bestehend aus *of* mit Hauptwort oder Fürwort, und sein regierendes Hauptwort einen andern zu stellen, der die ganze Verbindung höher bestimmt. Das, was beiden gehört, wird also von ihnen in die Mitte genommen, sozusagen eingeklemmt, was Abrundung schafft.“ „Beiden“ ist mifsverständlich, wenigstens vorweg nicht klar. Kr. meint natürlich den verhältniswörtlichen Ausdruck und sein regierendes Haupt-

wort, aber in *a sketch by Capt. Marryat of Napoleon* gehört *by Marryat* tatsächlich nur zu *sketch*, nicht zu beiden, und daher rührt ja die eigentümliche Stellung. — Und wäre es, beiläufig, nicht logischer, zu sagen: „Die zu ergänzenden Zwischenglieder erklären allein eine Reihe Verwendungen von U. und nw. Redensarten, die sonst dauernd rätselhaft erscheinen müfsten“ (S. 110 zum Umstandswort), statt die fehlenden Zwischenglieder?

S. 37, ebenfalls bei der Behandlung der Zwischenstellung im Englischen, sind die Beispiele *Marlborough brought to his task splendid abilities*, *Blenheim is the victory which turned to thinnest air the ambitious dream of Louis XIV* nicht angebracht, hier mufs *to* stehen; andrerseits ist nicht ersichtlich, weshalb in den Sätzen *the Jews not having any architecture of their own never attempted to give to these edifices an original design*, *the practice which gave to the sect of John its character*, *to* nötig ist. — Dafs der Name *Split Infinitive* zum Lachen reizt, da nicht die Nennform des Zeitworts durch das Zwischentreten gespalten werde, sondern ihre Verbindung mit *to*, ist etwas temperamentvoll gesagt. Im Englischen erscheint die Nennform, alias Infinitiv, meistens mit *to*, und so gebraucht der Engländer diesen Ausdruck, wenn auch bisweilen die Präpos. fehlt.

Gesucht ist auch der Unterschied zwischen: *the gentleman offered me a seat politely* und *the gentleman politely offered me a seat* (S. 101). — Die erste Erklärung Kr.'s für den Sinn von *he played unfortunately* gegenüber *unfortunately he played* ist richtig, die zweite mit „oder anders ausgedrückt“ eingeleitete trifft nicht das Wesen der Ausdrucksart, denn vom Standpunkt des Spielers und von dem des Betrachters aus kann beides gesagt werden (ib.). — *She died happy* und *she died happily* (ib.) müssen wohl anders beurteilt werden; kann wirklich „die nähere Bestimmung des Zeitworts in einem Eigenschaftswort bestehen?“ — Eindeutig ist der Satz: *Elle* (sc. *la Russie*) *n'y était pas préparée d'abord; ensuite elle avait assez à faire à l'intérieur et en Asie, pour vouloir la paix en Europe.* Kr. meint, man könne auch übersetzen: es war zuerst nicht vorbereitet und hatte sodann (rein zeitlich). ..... Dann müfste aber der Text *eut* bieten, also bleibt als einzige Möglichkeit die zweite von Kr. gegebene Übersetzung. —

Eindeutig ist auch, wenn man harmlos ist: der Saft der Pflanze ist leicht berauschend (ib.), ebenso: er hat es gewifs versprochen (S. 102), das glaube ich schwerlich (S. 108), er ist verhältnismäfsig jung (S. 109).

Sehr eingehend beschäftigt sich Kr. mit der Erscheinung *I was shown the collection*, welche Worte auch den Titel des betr. Abschnitts bilden. Er geht ihr viel gründlicher nach als Deutschbein: System der englischen Syntax (S. 108), und manch feine Bemerkung lesen wir. Man sagt *he was banyshed the Countre, I banish her my bed* (S. 83), wo die Präp. *from* oder *out of* weg bleibt. Ist es nicht möglich, gerade für *to banish* eine andere Erklärung zu geben? Liegt vielleicht im Unterbewufstsein eine Vermischung von *to banish* und *to ban* vor? Letzteres wird auch mit *from* konstruiert (*to ban a p. from sth.*) und ist einfaches transit. V. *to ban a thing* = *to interdict, prohibit* (cf. N. E. D.). Dann wäre also *I banish her my bed* = *I ban her my bed*, und die Auslassung der Präp. nicht auffallend. — In einem kündigen, einen steigern (S. 87) und ihrem Passiv könnte man an folgen erinnnern, das besonders im Part. passivisch gebraucht wird (D. W. III, 1878). — Ein rasender Erfolg (S. 91) ist nach Kr. ein Erfolg, bei dem man rasend wird. Das D. W. VIII, 135 erklärt dieses rasend einleuchtender „an blofs verstärkende Bedeutung anstreifend, aber immer auf Grund der Vorstellung des Stürmens". — Eine zitterige Handschrift (ib.) ist üblich, aber alle bei ihm vorfindenden (= vorgefundenen) Gelder dürften gänzlich verschwunden sein.

In dem schon erwähnten, sehr anziehenden Abschnitt Der Spieltrieb in der Sprache wird man hinter manchen Ausdruck ein Fragezeichen setzen. Kr. fafst den Begriff sehr weit und berührt Dinge, die bis auf den Ursprung der Sprache zurückgehen. Der Hypothese ist so Spielraum gelassen. Sind *bas-omnibus, bike, trike-bicycle, tricycle* (S. 178) wirklich Äufserungen des Spieltriebs dem praktischen, geschäftigen Engländer, dem *time money* ist? Ich hebe nur dies eine heraus, es nähme zu viel Raum ein, andere strittige Punkte zu erwähnen. — Der Ausdruck *at sixes and sevens* (S. 165) wäre wohl eine Erklärung wert; das N. E. D. verweist unter *seven* auf *six*, ist aber noch nicht bis zu *si* fortgeschritten. Oder ist inzwischen ein neuer Band dieses Standard Werkes erschienen?

Die Regel § 3 in dem Kap. Zur Betonung ist nicht allgemeingültig. Kr. selbst gibt ebensoviele Beispiele, die nicht dazu stimmen, wie beweiskräftige. Das Beste hierüber findet man jetzt bequem bei D. Jones: *English Phonetics.*

Aufser dem Angeführten behandelt Kr. *I meant to have gone,* die Auslassung des bezüglichen Fürwortes im Englischen, nebst verwandten Erscheinungen, die Fügung der eigenschaftlichen Zeitform mit eigenem Träger, eine Eigenheit des nordamerikanischen Englisch, und wir lesen ihn mit Nutzen. Ein Register erleichtert die Benutzung des Buches und erfüllt zugleich den Zweck, es als Ergänzung zu jeder englischen Grammatik zu verwerten.

Als sinnentstellender Druckfehler ist zu verzeichnen: Das Wortumstandswort entweder kann = kann entweder (S. 98 Z. 11 v. u.).

Frankfurt a. M. J. Caro.

Ferrars, M. H., Curiosities of English Pronunciation and Accidence *for the use of teachers and students.* Freiburg i. B., Bielefeld. 1919.

Der Verfasser wendet sich unter anderem gegen die angebliche Vorliebe deutscher Anglisten für die Cockney-Aussprache. Dieses sowie alles Übrige wird aber mit einem Dilettantismus vorgetragen, wie er selbst in dem so stark heimgesuchten Gebiete der Phonetik wohl unerreicht dastehen dürfte. Je weniger von diesem Buche geredet wird, um so besser ist es sowohl für den Verfasser wie für das Publikum.

Marburg. H. Mutschmann.

Zu alt- und mittelenglischen Texten.

1. Zum ae. Salomo und Saturn.

Im Beiblatt 27, 352 habe ich V. 107:

ðonne hine forcinnað ðā cirican getuinnas

besprochen. Das seltsame *cirican* möchte ich jetzt für Verschreibung von *cirlican* = aws. *cĭerl-lican* 'mannhaften' halten, vgl. *cĕorlic* bei Bosworth-Toller. Jedenfalls steht *cirlican* der Überlieferung näher als *cynlican.*

V. 475 ff. *Is ðonne on ðisse foldan fīra ǣnig*
ĕorðan cynnes, ðāra ðe mān āge,
[ðone] deað ābǣde, ǣr se dæg cyme,

wurde ebd. S. 357 erörtert. In V. 477 ist die Ergänzung von *ðone* des Sinnes halber notwendig: 'die der Tod bezwinge'; Auftakt ist ja im 1. Halbverse gestattet.[1]) In V. 476 wäre auch durch Umstellung im 2. Halbverse: *ðāra ðe āge mān* (l. *naman*) der metrische Fehler leicht zu beseitigen, während ich aao. *mǣran* für *ĕorðan* vorschlug.

2. Zur ae. metrischen Psalmenübersetzung. I.

Obgleich dies Denkmal schon vielfach eine schlechte Technik aufweist, ist doch offenbar an einer ziemlich grofsen Anzahl von metrischen und anderen Fehlern nur der nachlässige Schreiber schuld. Tschischwitz hat demgemäfs in seiner eingehenden Untersuchung des Denkmals: „Die Metrik der ags. Psalmenübersetzung," Greifswalder Diss. 1908, an vielen Stellen überzeugende Besserungen des überlieferten Textes vorgeschlagen. Ich glaube, dafs man auf diesem Wege noch weiter gehen kann, ohne in Gefahr zu kommen, den Dichter zu verbessern und stelle im folgenden solche Emendationen zusammen, die sich leicht ergeben, zumal wenn man den lat. Text — hierfür genügt die Vulgata — zu Rate zieht. Tilgungen sind dabei in runde, Einfügungen in eckige Klammern eingeschlossen.

XIX, 9, 3 l. *swylce wē ðē dag[en]a, drihten, cīgen.*
Wegen der schwachen Form vgl. Sievers, PBrBeitr. X, 484.

XXVII, 10, 3 l. *rece þū heo swylce ond ōwiht āhefe.*
l. *on riht* st. *owiht*; das Lat. bietet nur: *rege eos et extolle illos!*

XXXII, 18, 2 l. *wel ofer ūs[ic], swā wē wēnað on ðē.*
ūsic ist mehrfach belegt (LX, 3; LX, 6; LXXX, 19).

XXXIV, 3, 1 l. *hĕald mē herewǣpnum wið unholdum [werum].*

L, 11, 2. *ond rihtne gāst, god, genīwa!*
l. *gāst rihtne.*

LII, 4, 2. *symle besēgan; þā wæs sōcne mann.*
Die zweite Halbzeile entspricht dem lat. *non est qui.* Ich möchte danach in *næs sōðe mann* bessern, da mir Thorpes

[1]) *ābǣde* fasse ich nun auch mit Grein als Opt. prs. von *ābǣdan* auf, da die andern Verba ebenfalls das Präsens zeigen.

und Greins *sōð ne* unmöglich scheint; *sōðe* wäre natürlich Adverb.

Ib. 7, 3. *þonne hē his folc fægere ālȳseð.*

Ich stelle um: *folc his.*

LIII, 4, 1. *Efne mē þonne god gleawe fultumeð.*

Man stelle um zu *god mē þonne* oder *mē god þonne.*

LIV, 7, 3 f. l. *bīde þæs bēornes, þe mē bēte eft*
mindōm [mīnne] ond mægenes hreoh.

Die Vulg. bietet: *qui me salvum faceret a pusillanimo et tempestate.*

Ib. 8, 2. *hēora geðeode geond þās woruld wīde.*

Wenn man *hēora* durch *wēora* ersetzte, (vgl. allerdings lat. *linguas eorum*) würde die fehlende Alliteration hergestellt, durch Umstellung der Halbverse der metrische Fehler verbessert.

Ib. 10, 2. *mēarce mā scȳte mān inwides.*

Grein fafst *scȳte* = *sceote*, was doch kaum angeht. Es steht wohl für *swȳce* = *swīce*, wozu *mēarce* das Objekt, *mān* das Subjekt ist. Das Lat. hat: *et non defecit de plateis ejus usura et dolus.*

Ib. 11 f. *Forþon gif mē mīn feond fǣcne wyrgeð,*
ic þæt ābēre blīðe mōde.

l. *feond mīn* = lat. *inimicus meus* und *wyrgde* = *maledixissit,* denn *ābēre* ist = *sustinuissem.*

Ib. 12, 3 l. *ic mē wið hēora hete[nīðum] hȳde sneome.*

Auch die Ergänzung *-rūnum, -sprǣcum, -swengum, -þancum* wäre denkbar, desgl. die Acc. *-nīðas, -rūne, -sprǣce, -swengas, þancas.* Das Lat. bietet keinen Anhalt: *ab eo.*

Ib. 13, 1 l. *þū ēart se man[na], þe mē wǣre.*

Ib. 16, 3 l. *gehȳrde hǣlend, [hālig] ðrihten,*

vgl. LX, 4, 1 und LXIII, 1, 1. Sonst könnte man *eac* hinter *gehȳrde* einfügen und *hǣlend* zum zweiten Halbverse ziehn.

Ib. 17, 3 l. *and bodie [swylce], þæt þū blīðe mē.*

Ib. 22, 4 l. (*þæt him*) *ȳþende mōd innan hreðre.*

Das Lat. hat *fluctuationem,* also ist *þæt him* überflüssig.

Ib. 23, 2. *on seaðes forwyrd, seaðes deopes,*

statt der zweiten *seaðes* ist vielleicht *swīðe* zu schreiben; das Lat. bietet zur Wiederholung keinen Anlafs.

LV, 5, 2 f. *ond wiðer mec [swylce] wǣran gēorne*
ond yfel hēora geðēaht[e] ēalle onwende.

für *ond yfel* l. *on yfel* = lat. *in malum; geðēahte* bessert Tschischwitz.

Ib. 6, 1. *on ēardiað, þāðe swā þenceað.*

Statt *swā* ist wohl *ā* zu setzen.

Ib. 8, 4. *þæt þū mīn god gleawe wǣre.*

l. *god mīn* = lat. *Deus meus.*

LVII, 9, 1 l. *sīðfæst blissað, þonne hē sīð ong[e]an.*

Das Lat. hat nur *viderit.* Der Schreiber scheint *sīð* als Objekts-acc. aufgefafst zu haben.

LVIII, 10, 1. *mīn sē gōda god, ætȳw mē þīn āgen good!*

In der Vorlage dürfte *ēca* statt *gōda* gestanden haben.

LIX, 1, 1. *þū ūs todrife, drihten ūser.*

l. *todrife ūs[ic].*

Ib. 7, 1 l. *cyninc is mē Jūda [ful] cūð[lice].*

Ib. 7, 2. *is mē Mōab mīnes hyhtes hwer.*

Richtig wäre: *hwer is mē Mōab hyhtes mīnes.* Das Lat. hat: *Moab olla spei meae,* was meine Vermutung bestärkt.

LX, 5, 3. *oð þone dæg þē on drihtnes scēal*
on ansȳne andwēard gangan.

Man lese *dæg þone* und streiche *on* vor *drihtnes.*

Ib. 6, 3. *þæt ic mīn gehāt hēr āgylde.*

l. *gehāt mīn* = *vota mea.*

LXI, 6, 2. *ond fultum is: ne mæg ic hine āhwǣr befleon.*

l. *befleon āhwǣr* resp. *āwer.*

Ib. 9, 2. *wyrceað on wægum ond wōh dō[a]ð,*

l. *wegum on.*

LXII, 6, 1. *swā ic þīn gemynd on mōdsefan,*

l. *gemynd þīn.*

Ib. 8, 4. *nū hī wǣran gesēald under swēordes hand.*

l. *gesēald wǣran.*

LXIII, 4, 2 l. *on [ge]scotiað, egesan ne habbað.*

Ib. 6, 2. *oðþæt hine ahefeð hǣlend drihten,*

l. *āhefeð hine.*

LXIV, 2, 2. *for ðē scēal ǣh[wy]lc flǣsc forð sīðian.*

ǣhwylc bessert schon Tschischwitz, die Umstellung *flǣsc ǣhwylc* würde die Stellung der Alliteration bessern.

Ib. 5, 1. *ēalle wē ðīn hūs ēcum gōdum,*

l. *hūs ðīn* = *domus tuae.*

LXV, 12, 1. *ic on þīn hūs hālig gange.*

l. *hūs þīn* = *domum tuam.*

Ib. 12, 3. *þǣr ic mīn gehāt mid hyge gylde,*
l. *gehāt mīn* = *vota mea.*

Ib. 13, 4. *ēalle þā gehāt, þe ic ǣfre hēr,*
l. *gehāt þā.*

LXVI, 1, 2 ff. *bēorhte leohte*
þīnne ondwlitan ond ūs on mōde wēorð
þuruh þīnne mycelnesse milde ond blīðe.

In V. 3 fehlt die Alliteration, *þuruh þīnne myc.* ist ein überflüssiger Zusatz. Ich vermute, daſs er vom Schreiber herrührt, der eine Lücke ausfüllen wollte und daſs die Stelle ursprünglich so lautete:

bēorhte leohte
[*onlīht ofer ūsic*] *þīnne ondwlitan,*
ond ūs on mōde wēorð milde ond blīðe!

Vgl. das lat.: *illuminet vultum suum super nos et misereatur nobis!* — *Bēorhte leohte* wäre dann Instrum. 'mit glänzendem Lichte', während Grein *bēorhte* als Adverb, *leohte* als 2. Sg. conj. des Verbs faſst.

LXVII, 4, 5. *þām is tō naman nemned drihten.*
l. *þām is nemned tō naman drihten.*

Ib. 14, 2. *syþþan hī on Selmon snāwe wēorðað.*
Nach dem lat. *nive dealbabuntur* möchte ich *hwītran* st. *syþþan* vorschlagen.

LXVIII, 7, 4 ff. *þū ēart mægena god, ne scēal æt mē*
ǣnige unāre āhwǣr findan,
þe ðe Israela god āhwǣr sēceað.

So teilt Tschischwitz richtig ab (p. 9); auſserdem möchte ich in V. 4 *æt mē ne scēolon* wegen *sēceað* lesen. Vgl. den Anfang: *ne scēolon æt mē* und das lat. *confundantur.*

Ib. 15, 2 l. *ne mē se seað sūpe* (*mid*) *sīnum mūðe,*
vgl. das lat. *os suum.*

26, 2. *ne on hēora ēðele ne sȳ þinc onēardiendes.*
Str. *þinc* und l. *onēardende,* vgl. den lat. Text: *et in tabernaculis non sit qui inhabitet.*

37, 3 erg. *on his naman* [*swylce*] *neode lufiað.*

LXX, 3, 4. *þe þīne ǣ efnan nellað;*
stelle um: *ǣ þīne.*

Ib. 22, 3. *þe mē yfel tō ǣr gesōhton.*
l. *yfles.*

LXXI, 4, 2 erg. *on folce [ĕalle] fyrhte þĕarfan.*
Oder erg. *sīnum?* Das Lat. gibt keinen Anhalt.

Ib. 6, 3 l. *þe on þās ĕorðan up[p]on dreopað.*

11, 3. *ĕalle þeoda hine wĕorðiað gĕorne.*
Grein ergänzt *werþeoda,* besser scheint mir, *wĕorod* für *þeoda* zu lesen.

17, 1. *þonne byð his nama ofer ĕalle nið[ð]a bĕarn.*
Das Metrum verlangt *nama his.*

Ib. 13, 3 f. *hū þis gewinn wolde gangan,*
oþþæt ic on his hūs hālig gange.
Man lese *gewinn þis* und *hūs his.*

LXXIII, 5, 2. *swā hī on wege wyrcean scĕoldon.*
Man lese *wege on.*

Ib. 11, 2. *ǣfre fram ūs, eac ðā swȳðran hand.*
hand überladet den Vers und ist wohl zu streichen.

Ib. 12, 3. *on þisse ĕorþan efenmidre.*
Durch Umstellung wird der Vers richtig:
on efenmidre ĕorþan þisse.

Ib. 17, 4. *unwīs folc ne wāt þīnne wyrðne naman,*
l. *nāt* statt *ne wāt.*

LXXIV, 2, 3 erg. *ond eac sōð[ne dōm] symble dēme,*
vgl. das Lat. V. 3: *justitias judicabo.*

Ib. 4, 3. *ond āgyltan, þæt hī ne gulpan þæs.*
Da *āgyltan* = lat. *delinquentibus* sein soll, ist es in *āgyltendum* zu bessern.

Ib. 6, 1. *Forþon eastan ne cymeð gumena ǣnig.*
Man stelle um: *ǣnig gumena.*

LXXV, 3, 2. *ond swĕord ond sceld æt gescotfĕohta.*
Der erste Halbvers verstöſst gegen die Alliterationsregeln, daher ist nach dem lat. *scutum, gladium* umzustellen: *ond sceld ond swĕord.*

Ib. 8, 2 l. *eowrum þām gōdan gode [ful] gĕorne.*

LXXVI, 14, 3. *wæs þunurrād-stefn strang on hweole,*
l. *stefn þunres* = lat. *vox tonitrui.*

Ib. 46, 1. *sĕalde erucan yfelan wyrme.*
In *erucan* möchte ich nicht mit Grein ein *ēr* (= *ear!*) *ūtan* sehen, sondern eine Entstellung aus *ĕorðan,* die vielleicht durch das *erugini* des lat. Textes veranlaſst ist.

Ib. 47, 3. *hĕora hrōrra hrīm æpla gedīgean.*
Sinn und Metrum erfordern die Umstellung *æpla hrīm,* die schon Grein vorgeschlagen hat.

Ib. 49, 1. *he ǣbyligde on hī bitter ond yrre.*
l. *ǣbylgðe* = lat. *iram* und stelle um: *yrre ond bitter.*

Ib. 50, 3. *and hēora neat nīðcwēalm forswēalh.*
Tschischwitz will *nȳtena* für *neat* einsetzen, aber die bloſse Umstellung *neat hēora* macht den Vers korrekt.

Ib. 56, 3 f. *gebysmredan noldon his bebodu*
[*on hīora ferhðe*] *fæste hēaldan.*
Man stelle um: *his bebodu noldon* und in Greins Ergänzung: *ferhðe hīora.*

Ib. 57, 2. *swā hēora fæderas beforan heoldan.*
Man stelle um: *fæderas hēora* = lat. *patres eorum.*

Ib. 60, 1 l. *and hē þā* (*swā gelōme*) *wiðsōc* [*sīnum*] *snytruhūse.*
Das verswidrige *swā gelōme* hat im Lat. keine Entsprechung, *sīnum* entspräche lat. *suum.*

Ib. 65, 3 l. *oððe swā wēorð man*[*na*] *wīne druncen.*

Ib. 67, 3. *ac hē geceas Jūdan him geswǣs frumcyn.*
Der Versrhythmus verlangt: *ac hē him Jūdan geceas.*

Ib. 71, 2. *and his folmum syþþan lǣdeð.*

Grein ergänzt *ferhð* vor *lǣdeð*, was metrisch aber nicht genügt. Nach dem lat. *et in intellectibus manuum suarum deduxit eos* ist *folma* zu lesen und *snyttrum* vor *lǣdeð* zu ergänzen.

LXXVIII, 4, 3. *þe ūs āhwǣr neah nūða syndon.*
Man stelle um: *neah āhwǣr* (resp. *āwer*).

Ib. 6, 1 erg. *āgeot yrre þīn* [*ūt*] *on þæt rīce,*
wie schon Grein vorschlug.

Ib. 9, 2 erg. *and ālȳs ūs*[*ic*], *lifigende god!*

LXXIX, 10, 2. *and his tānas astigun godes cedderbeam.*
Wülker hätte nicht Greins *cānas* in den Text setzen sollen, da durch dies unbelegte Wort die Alliteration doch nicht hergestellt wird; *tānas* entspricht dem lat. *arbusta.*

Ib. 11, 2, 3. *Nele mīn folc mīne stefne ǣfre gehȳran,*
ne mē Israhel behēaldan holde mōde.
Die beiden Verse sind gänzlich in Unordnung. Nach dem lat. *et non audivit populus meus vocem meam, et Israhel non intendit mihi* möchte ich den ae. Text herstellen:

Nel[*l*]*e mīn folc mīne stefne*
ǣfre gehȳran, ne mē Israhel
behēaldan [*wile*] *holde mōde.*

Ib. 13, 6 l. *hĕora ēhtendas ĕalle fornām[e],*
vgl. lat. *misissem.* Also müssen auch *fylde* und *hȳnde* Konjunktive sein; vgl. lat. *humiliassem.*

LXXXII, 1, 1. *Hwylc is þē gelīc, ēce drihten?*
Für *ēce,* das im Lat. keine Entsprechung hat, ist vielleicht *þrymfæst* oder *þeoda* zu setzen.

Ib. 7, 2. *ĕalle on wegum ǣghwǣr syndon.*
l. *wegum on.*

Ib. 8, 1. *Dō him nū swā þū dydest dagum Madiane.*
l. *dallum* (oder *dolum?*) statt *dagum.* Das Lat. zeigt nichts entsprechendes.

Ib. 9, 5. *þæt hī hālignesse godes hēr gesettan.*
godes überlastet den Vers, obwohl es dem lat. *dei* entspricht. Vielleicht hat es der Schreiber aber erst hiernach eingesetzt.

Ib. 10, 1. *Sete hī nū, mīn god, samod anlīce.*
l. *god mīn* = *deus meus.*

LXXXIII, 2, 1 l. *hĕorte mīn and flǣsc [mīn], hyhtað gĕorne.*
Vgl. das lat. *cor meum et caro mea.* Auch *hĕorte and flǣsc mīn* würde genügen.

LXXXIV, 2, 2. *and hĕora fyrene fæste hǣle!*
l. *fyrene hĕora* = *peccata eorum.*

Ib. 7, 4. *ond swīðust tō þam, þe hine sēceað.*
l. *sēceað hine.*

Ib. 9, 2. *mildhĕortnesse mōd ond mihte sōð.*
l. *mildhĕorte* als schwache Form des Adj. *mildhĕort,* die ja auch ohne Artikel stehen kann; *mildhĕort mōd* = *misericordia* ist in den Psalmen mehrfach belegt.

LXXXV, 5. *þonne mē on dæge dĕorc ĕarfoðe.*
l. *on dæge mē.*

LXXXV, 6, 1. *þonne mē on dæge dĕorc ĕarfoðe.*
l. *on dæge mē.*

LXXXVII, 4, 1. *wēnað þæs sume, þæt ic on wrāðne seað,*
l. *sume þæs.*

Ib. 8, 3 l. *eam ic swǣre gesĕald, þǣr ic (ūt) swīcan ne mæg.*
Das Lat. hat *egrediebar.*

Ib. 12, 4. *on ofergyttolnesse manna ǣnig,*
l. *ǣnig manna.*

Ib. 14, 1 l. *forhwan ðū mīn [in]gebed ǣfre woldest.*

LXXXVIII, 18, 2 l. *(ond) hine mid mycle mægene geswȳðeð.*
ond steht ja schon im vorhergehenden Verse!

Ib. 19, 1. *ne mæg him ǣnig fācen feond æteglan.*
l. *fācn ǣnig.*

Ib. 28. *gif hī mīne rihtwīsnesse fracoðe gewemmað*
ond hī mīne bebodu blīðe ne hĕaldað,
l. *rēðe* st. *fracoðe* und *bebodu mīne* = lat. *justitias meas* V. 32.

Ib. 29, 2. *ond hĭora synne swinglum forgylde.*
l. *synne hĭora* = lat. *peccata eorum* V. 33.

LXXXIX, 14 l. *Dō ūs þā þīne swiðran* (*hand*), *drihten cūðe!*
Das Lat. hat nur *dexteram.*

XCI, 2, 3 l. *ond his sōð[fæstness]e sæcge nihtes,*
vgl. lat. *veritatem.*

Ib. 7, 2. *hea hēhsta bist hĕofonrīces wĕard,*
l. *heahesta* wie in 3, 1, vgl. das Lat. V. 9: *tu autem altissimus.*

XCII, 3, 1. *gĕaru is þīn setl ond þū, ēce god.*
Richtig wäre *setl þīn* und *god ēce,* vgl. das Lat. V. 2: *parata sedes tua.*

XCIII, 7, 1 erg. *sægdan ond cwǣdan, þæt ne gesāwe* [*god*].
Vgl. das lat. *non videbit dominus, nec intelliget deus.*

Ib. 20, 2. *ond hĕora sāwle ofslean þenceað.*
l. *sāwle hĕora.*

XCIV, 10, 2 l. *wintra rīmes* [*ge*]*wunade neah.*

XCVIII, 8, 2 l. *ond his bebodu* [*swylce*] *bĕorhte efnedan.*

XCIX, 3, 3. *gāð nū on his doru, god andettað!*
l. *doru his* = lat. *portas eius* V. 4.

Ib. 4, 1 l. *forþon hē is nið[ð]um swǣs.*

C, 5, 2. *nolde ic mid þǣm men mīne mete ðicgean,*
l. *monnan.*

Ib. 6, 1. *ofer geleaffulle ĕorðbūgende.*
Durch *land-* st. *ĕorð-* würde der Vers korrekt.

Ib. 7, 2 l. *þe oferhygd*[*a*] *up āhebbe.*

CI, 5, 2 l. *se on wēstene wunað; wāt ic eac* (*swīðe*) *gĕar*[*w*]*e.*

Ib. 5. *gelīce gewĕarð ānlicum fugele.*
l. *onlīce* st. *gelīce.*

CII, 16, 3 l. *deorust ond gedēfust ofer* (*ĕalle*) *þā þe ondrǣdað him.*
ĕalle hat in der Vorlage keine Entsprechung.

3. Zu 'Arthour and Merlin'. I.

Die Romanze 'Arthour and Merlin' wurde von Kölbing 1890 mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar herausgegeben.

Der Text ist nur in der Auchinleck-Handschrift erhalten und an vielen Stellen mehr oder weniger stark verderbt. Der Herausgeber hat manchen dieser Fehler schon bemerkt, z. T. allerdings erst nachträglich in den Anmerkungen, auf S. XXXVIII f. der Einleitung und S. 502 f. (Nachträge und Besserungen). Glücklicherweise liefert uns die jüngere Version der englischen Dichtung, die K. nach 4 Handschriften S. 275 ff. seines Buches gedruckt hat, öfters die Möglichkeit, verderbte Stellen zu bessern. Eine Anzahl Textbesserungen haben bereits Kaluza, Lit. Bl. 1891, 265, Zupitza, Herr. Arch. 87, 88 ff., Koeppel, Beibl. zur Anglia 2, 105 ff. (vgl. S. 230) und Bülbring, Engl. Stud. 16, 251 ff. geliefert. Indem ich diese und die genannten Besserungen von Kölbing als bekannt voraussetze, gebe ich eine Anzahl neuer Konjekturen, wobei ich Zusätze in [ ], Tilgungen in ( ) eingeschlossen habe. Ich bemerke noch, dafs ich die Fälle, in denen durch Anfügung eines End-*e* viele Verse leicht zu bessern sind (vgl. die Probe in Zupitza-Schippers Übungsbuch, Nr. 47), unerwähnt lasse.

V. 6 l. *and lene ous, welę [for] to spede.*

11. *for þai mo witen & se.*

Man stelle *mo* hinter *witen!*

17 f. *auauntages þai hauen þare*
[of] freynsch & latin euer-ay-whare.

Ks. Erklärung dieses Verses: 'Vorteile haben sie da, die Franzosen und Lateiner (d. h. die, welche Franz. und Lat. verstehen) immer und überall', ist sicher verfehlt; *þai* sind die *childer* von V. 9, das Komma nach *þare* bei K. ist zu streichen!

29 erg. *on inglischę [ichil] tel mi tale.*

53. *for-þi (he) bisougt his fader dere.*

Dies *he* stammt wohl aus dem folgenden Verse, wo es fehlt.

55 f. *þat he most[e] monkę [i]be*
at Winchester, (in) þat gode cite.

60. *Ac noþeles, to gain his (owen) wille.*

72. *for godes loue & (for) charite.*

77. *and holdeþ him for (your) lord euer mo!*

l. *ay* für *euer.* Man könnte auch nach L 47 *for* streichen.

91. *& when þe king hadde his liif forlore.*

l. *he* st. *þe king.*

95. *out of þis world þe king [is] went.*

Auch *him* könnte eingesetzt werden, aber D, J, V V. 45 bieten *is.*

103. *& for þát he wás monkę þore.*

was gehört hinter *monkę.*

121. *þat Angys [had] bi water brougt.*

132. *King to be was his (a)chesoun.*

143. *þat swiche a sleigster wiþ [hegre] hond.*

sleigster 'Schlächter' fehlt in den Wbb.

147. *Angis tok [þan] in a þrowe.*

149. *And put þer-in his [owne] men.*

157. *& oft Jesu Crist hye bisougt.*

hye gehört vor *Jesu.*

163. *& seyd[e], þat her [owen] king*
nas [not] bot a breþeling.

Vgl. L 138 (S. 282) und D 139.

177. *[þo] his tvelue to him come.*

Vgl. L 149 und D 151.

179. *wiþ grete honour & [hi] him gret[te],*
& he hem baddę bi him [to] sit[te].

Vgl L 151 und D 153.

188. *and her kin [i]brougt of dawe.*

205. *þan bispac (to) him a baroun.*

Vgl. L 179 und D 185.

207. *þo he seigę [a] swerd(es) [i]drawe.*

209. *He no can conseil to no gode.*

Besser: *He can no cons.*

210. *He is so (a)drad, he is neigę wodę.*

219. *ȝif Moyne, gour king, ded [now] were.*

223. *Nay, ac goþ fro me b[e]liue!*

229. *þer [as] he sat [rigt] at his mete.*

Vgl. J, V, D V. 211.

231. *(&) smiten óf his heued wiþ a sword.*

233. *& whó so strúted ogáinwárd.*

Der Vers ist sehr schlecht gebaut, aber wie ist zu bessern?

256. *Non no durst oguin [hem] say.*

263. *gong[e] man wereþ jolif,* l. *wexeþ!*

267. *And seyd[e], þat [al] her solas.*

269. *[for] þat was Moyne, her[e] king.*

271. *(&) for we you witeþ wigt & trest.*

273. *Us kepen ogain[es] our[e] fon.*

277 f. *þe heige siggeþ and þe lowe (also),*
it migt no better ben ydo.

Für *ydo* möchte ich dann *yschowe* einsetzen.

285. *þat it schuld be spilt [al]so.*

287. *þe (to) childer ouer (þe) se [to] bring.*

300. *For þai dede him after gret tray.*

l. *dede after him* oder *him after dede.*

339. *No migt þer (a)skape neuer on.*

348. *& neuer eft [to] don hem traye.*

Nach *wold* (V. 345) kann bekanntlich der zweite Inf. *to* bei sich haben.

355 ff. *Fortiger & [al] his ost*
ogain com wiþ gret[e] bost
& held [a] fest [ful] mani a day.

Im zweiten Verse l. *com ogain.*

369. *[hou] we sloug our lo[ue]rd kende.*

Vgl. D 351: *how we slowen oure kyng of kende.*

395 f. *[ful] unneþe þat ich[e] day*
þe king ascaped [hol] oway.

398. *Toward her frendes [þo] ful rigt.*

407. *þai fougten [hard] wiþ Fortiger.*

Vgl. D 395; L liest: *with sir Vortiger.*

410. *Her lord les & fair meyné.*

l. *les her lord,* vgl. *lost her lord* J, V 388 (370).

419. *Angys þer-of was [glad &] bliþe.*

443. *Mani knigt [an] oþer sloug.*

447 f. *Swerdes on helmes [hi] gan driue,*
Mani schaft þer gan [to] riue.

452. *Mani man in [a] litel stounde.*

460 ff. *Ogain[es] on, for soþe, of our;*
For-whi þe barouns [al] no migt
[him] wiþstond[e] in þat figt.

K. will *stronge* vor *figt* ergänzen.

485 f. *Mani (þousand) was swich in weddeloc,*
as we finde writen in [þe] bok.

491. *& held no better [godes] lawe.*

Vgl. J V D 493.

500. *þat he schuld[e] [al] forfare.*

505. *his hest was sonę [anon] ydon.*

511. *Listneþ now [alle], heige & lawe,*
& understond[eþ] to mi sawe!

521 f. *þat ge schul[e now] yfond*
[for] to maken wiþ gour hond.

526. *Non heigeþ you, þat it war made,*

l. *higeþ* 'eilt'!

533. *Sum rammed & [sum] doluen snel.*

536. *þat werk was (a)rered [ful] brest-heige.*

oder l. *arered was.*

544. *Ligge up so & doun op[on] þe grounde.*

l. *up so doun* = ne. *upside down.*

545. *Sprad it was [þer] al abrod.*

547. *Ac her werk þai [eft] bigonne.*

552. *Her werk was al up aleft.*

al gehört an den Anfang des Verses.

560. *What þing [þat] hem lett[e] migt.*

571. *Mani clerk was (ful) wide ysougt.*

581. *& in o chaumber [sone] ydo.*

587. *þai were IX days [þer] bischet.*

611. *[for] þai wende, it were to here lere.*

617. *þis clerkes, of whom ich [you] teld.*

622. *Her liif were [sone] at þe ending.*

631. *He, þat was, (& is) & ay schal ben.*

633. *In whom [þat] he nam flesche & blod.*

639. *Listneþ wele [un]to mi steuen.*

641. *Wiþ her pride Lucifer.*

Kölbing möchte *prude* lesen, aber es ist wohl umzustellen und zu ergänzen: *[for] her pride wiþ Lucifer.*

645. *Al fort our drigt[en] seyd[e]: 'ho!'*

655. *& hauen migt & [als] power.*

659. *& whilom [miche] more þan now.*

669. *þer-to þai hadden [ful] gret ond.*

691. *þo þat þe bounde yseige [al] þis.*

Vgl. *al þis* D 783.

695 f. *Al þe men, [als] ich you say,*
þat woned in þat [ilch] cuntray.

698. *Boþe up[on] lond & in cite.*

707. *þre douhtern he fonde [þer] oliue.*

Vgl. L. 677.

713. *& taugt hem (to) serue god almigt.*

715. *þis fair[e] maidens [alle] þre.*
Vgl. *al yfere* LD 685 (809).
732. *& also quic [þai] doluen hes.*
735. *þan was it [here] rigt & lawe.*
738. *Com [un]to þis sostren þre.*
740. *For þis þre [faire] maidens care.*
Vgl. V. 715.
741. *To þe eldest soster [anon] sche sayd.*
745. *White hond & [ful] long arm.*
Da die Hand schon vorher genannt ist, dürfen wir hier wohl mit L 713 *swire* dafür einsetzen.
748. *Wiþ som gentil (yong)man to play.*
760. *a yongman letę wiþ hir play.*
L 736 liest besser: *lete a yongman.*
762. *Hir gamen com [hir] al to chest.*
782. *Tok folwe hir bodi. [Alas], allas!*
Vgl. das doppelte *allas* V. 766.
796. *þat hem com [for] to visite.*
798. *& hir schrof of [al] hir liue.*
803. *Have euer [Jesu] Crist in mende.*
808. *Bacbiteing & [als] envie.*
818. *& þo sche went hir hom [ful] sone.*
828. *& ran to hir in [ful] gret rage.*
836. *hir owen lif was hir [ful] loþ.*
843. *þe fende herof was ful bliþe.*
Besser: *was glad & bliþe*, vgl. L. 841.
844. *[Un]to hir he com þan [ful] swiþe.*
850. *Feld hir legges [ligge] al naked.*
Vgl. L 850: *heo fond hire body ly al naked.*
856. *sche was aferd, (sche) nist what to do.*
861. *And told [unto] him al þe cas.*
870. *Ich haue of þi tale (gret) meruaile.*
875. *Go now hom, [dere] douhter min.*
879. *He may, gif [hit] his wille be.*
894f. *And þus aposed [þo] þat wenche:*
'O [dere] maiden, bi mi treuþe.
Vgl. L 891: *þeo justice hire apposede þo.*
897. *whi noldestow [now] understonde.*
902. *And underfong ogain(es) þe lawe.*

910. *Mannes mouþe kist in vilanie!'*

l. mit Streichung von *mannes: kist* [*mi*] *mouþ etc.*, vgl. L 900: *neo kuste my body wiþ vilenye.* Subjekt ist *man* Vers 908.

929 f. *That was Jesu* [*Crist*], *our drigt,*
þurch god þe fadres [*holy*] *migt.*

933. *Ar ani man þe* [*al*] *quic delue.*

940. *Bot Jesu* [*Crist*], *þurch godes grace.*

Vgl. L 934.

949. *þat ani man* [*un*]*to hir cam.*

955. *Ac letę hir in*[*to*] *ward* [*i*]*don.*

958. *þe child* [*wel*] *loke, god it wot.*

963. *þerafter now* [*i*]*wirche ichille.*

967. *Bot* [*alon*] *an eld widwiif.*

976 f. *þat nedę was* [*un*]*to her libbęing.*
Sone to hir [*þe*] *time* [*was*] *come.*

Vgl. L 975: *And whan þe time of hire was come.*

981. *Bot it was* [*muche*] *blacker.*

985. *Bi þe rope þai it adoun let,*

l. *þai doun it.* Zum folg. vgl. das Stück in Zupitza-Schippers Übungsbuch Nr. 47.[1])

988 f. *þe fende*[*s*] *þer-of hadde grame,*
for þai lese þer þe migt.

Auch LD (1010, 880) haben *feendes.*

1032. *Al þat* [*euer*] *sche wald conne.*

1037. *And swor,* [*þat*] *ded sche schuld*[*e*] *ben.*

1039. *þo bispac Merlin* [*þe*] *childe.*

1167. *and seþþen he* [*a*]*legged hir fore.*

Zu *alegged* vgl. Köppel, Beibl. 2, 106 f.

1171. *Seþþen Blasy, þ*[*e*] *ermite,*
Merlin com [*for*] *to visite.*

1196 ff. *þo ich þre sechers snelle,*
þat were ysent fram þe king,
to hauen of þis child findeing,
comen al þre bi cas etc.

Nach Vers 602 hatte der König 12 Boten ausgesandt, daher mufs unsere Stelle in Unordnung sein. Ich lese:

---

[1]) Die Bemerkung zu Vers 1107 ist falsch: die Hs. hat *þat leuedy,* wofür ich *sche* lese. Vers 1167 l. *alegged* mit Köppel.

[of] þo ich[e] sechers snelle

. . . .

comen þre [of hem] bi cas,

Vgl. L 1267: *So þreo of heom com by cas.*

1212. *and of þis child herden [þe] cri.*

1219. *Her comeþ þe kinges messanger[s].*

1229 f. *and on hem Merlin louȝ, for soþe,*
& seyd to hem: 'Wel comeþ boþe!'

Man lese *parde* statt *for soþe* und *come be ȝe* statt *comeþ boþe*, vgl. L 1297:

And seide: 'Welcom beo ȝe, messangeres!'

1237 f. *For mi blod no worþ it þe bet*
neuer more þe bet yset.

Vielleicht hieſs es ursprünglich: *no worþ it bet Neuer more þe[ron] yset*, vgl. L 1307 f.:

þaugh al þe werk þer-on was set,
Neo schulde hit stande neuer þe bet.

Oder steht das erste *þe bet* etwa für *ȝet?*

1240. *þat so bispoken [han] mi deþ.*

1251. *& al þat on erþe worþ ydo.*

þat gehört hinter *erþe.*

1263. *ȝif [þat] it ȝour willes is.*

1273. *Mi moder ȝe schullen [sone i]se.*

1295. *Toward þe king, þer [as] he lay.*

1300 f. *& seiȝe, hou men loued schon to selle.*
þe messanger[s] made anon asking.

L. *haued* statt *loued;* zum Plur. *mess.* vgl. L 1334.

1336. *& bad hem nouȝt hir [to] biwray.*

1388. *Aforn ȝou he [it] wil avowe.*

1391. *þat it may [nouȝt] stond on (þe) pleyn;*

nouȝt ergänzt schon K., *on pleyn* liest auch L Vers 1477.

1421. *He dede comand anon [ful] riȝt,*

oder: *He dede anon comand[e] riȝt.*

1443. *Whi [þat] noman no may founde.*

1456. *þat oþer is red so fer is lem,*

l. *feris* 'Feuers', vgl. L 1544: *so fuyres glem.*

1457. *Wiþ-in [þat hole] þai brinneþ boþe.*

1459. *When þe sonne is doun euery niȝt,*

l. *ech* statt *euery.*

1469f. [*His*] *werkmen* [*alle*] *he dede anon*
þider feche, mani on.

Vgl. D Vers 1088: *Alle his werkmen euerychon* und L Vers 1558: *to his werkmen euerychon.*

1478. *To stones þicke* [*þer*] *þai founde,*

Vgl. D 1188: *Twey gret stones þar þey founde.*

1481: *Of grauel and* [*of*] *erþe also.*
1496. *þat oþer dragoun* [*whit*] *was al.*
1498. *& clowes he hadde* [*eke ful*] *qued.*
1503. *Boþe þai gun*[*ne to*] *arise.*
1511. *þe dragouns* (*a*)*risen of her den.*
1531. *þe white þere arere*(*d*) [*him*] *migt.*

Vgl. D Vers 1159: *þo þe white kudde his mygt.*

1588. *Y pray mi lord, þe king,* [*as*] *nou.*

1606. *Sum tokening, þer-after schuld falle.*

Besser: *schuld þer-after.*

1614. *Ichil þe do anon* [*to*] *quelle.*

1630. *þat he nold him neuer harm loke.*

Besser stände *nold* vor *loke.*

1641. [*Bi*]*tok̨en*[*iþ þat*] *þou hast mad̨e flem.*
1650. *& recouerd, migt y say,*

l. *& recouer migt, y say,* vgl. Vers 1531.

1671. *His kin*[*red*] *& eke þin.*

Vgl. L Vers 1747: *His kynrade and þyn al-so.*

1675. *þat schul* [*be*] *held wiþ þe kinges blod.*

Kölbing ergänzt *be* weniger gut hinter *held.*

1678. *Of þe* [*two*] *dragouns figting.*
1693. *Unto his maister,* [*higt*] *Blasy,*

Vgl. L Vers 1778: *To þe hermyte, þat hyghte Blasy.*

1703. *Sum* [*it*] *fel now lat̨e al so.*
1706. *Nil ich make þerof* (*no*) *telling.*
1708. *Listneþ now,* [*boþ*] *gret & smale!*

Vgl. D Vers 1235: *Now herkeneþ, boþe old & ȝong.*

1710. *þan wexeþ* [*al*] *along þe day.*
1734. (*Un*)*to his eld fader, sir Angys.*
1758f. *Harm to don* [*hem*] *oþer schond.*
Up þai lift [*her*] *gomfaynon.*

Vgl. Vers 1767: *þai undede her gomfaynon.*

1768. *Wiþ a brigt gliderand lyoun,*
l. *gliterand,* da ne. *glidder* gar nicht paſst.

1794. *Sone was told him þat cas.*
him gehört vor *was* oder *told.*

1802. *þai were neiged [al] so neige.*
1810. *(Op)on Fortiger þai turned anon.*
1815. *Wiþ grete ire þai run him on.*
Der Reim auf *men* verlangt *ogen* statt *on,* vgl. Vers 1798.

1818. *Where-þurch he was al[mest] yschent.*
Vgl. Vers 1836.

1820. *He faugt & sloug adoun [ful] rigt.*
1839. *And þenke hem [eke] sle to grounde.*
1861. *He hadde [eke] of some [þe] heued.*
1897f. *& euer [& ay] at þe nende*
Wrong wil [to wronge] wende.
1921. *& seyd[e]: „Sir, [ful] verrament.*
1925. *Her-of awondred (Uter) Pendragon.*
1931. *A begger þer [to hem] com in.*
1933f. *A staf in[to] his hand he hadde*
& schon [up]on his fet [ful] badde.
1937. *þai seyd, he schuld[e] nougt haue,*
l. *noþing* mit der j. Version Vers 2038.

1945. *þat senten men him [for to] seche.*
Vgl. die j. V. Vers 2060: *for to goe.*

1957. *þus telleþ [us] þe letters blak.*
1961. *Hom þai went anon [ful] rigt.*
1978. *In o day in þre ble,*
l. *in bleës þre.*

2011. *& founden [king] Angys yslawe.*
Vgl. die j. V. Vers 2317: *& found king Anguis slaine.*

(Fortsetzung folgt.)

Kiel. F. Holthausen.

II. MITTEILUNGEN.

Erwiderung.

Ich habe in meinen „Untersuchungen zu Chaucer", Halle, Niemeyer, 1918 die Ansicht entwickelt, daſs der Prolog zur Legende von guten Frauen in Fairfax 16 und den ihm verwandten Handschriften nicht von Chaucer,

sondern von einem fremden Überarbeiter des Textes, wie er uns in Gg 4, 27 erhalten ist, herrührt. Diese meine Ansicht kritisiert Hugo Lange im Beiblatt zur Anglia 29, S. 355—368, 30, 5—20. Ich erklärte S. 144 f., dafs der Vers G 506, F 518 uns den Schlüssel zur Erkennung der radikalen Veränderungen gibt, die der Überarbeiter vorgenommen hat. Lange macht, als ob er diese meine grundlegende Bemerkung nicht gelesen hätte. Ich gab für diesen Vers eine von der bisherigen abweichende Übersetzung und erklärte die falsche Auffassung, die der Überarbeiter von diesem Verse hatte, Lange spricht nicht davon. Ich erklärte die Folgen diefes Mifsverständnisses seitens des Überarbeiters: Die Änderung im Wortlaut der Ballade, ihre Verschiebung an eine unrichtige Stelle, den Widersinn, der sich daraus ergab, die Notwendigkeit, die der Überarbeiter fühlte, den Zusatz V. 538 ff. zu machen und einen neuen Sang für die neunzehn Frauen zu erfinden, Lange schweigt von alle dem. Ich legte dar, wie der Überarbeiter versuchte, seine Zusätze in den Text des Dichters einzufügen und wie diese Arbeit an den Einbruchstellen erkennbar ist, Lange nimmt keine Notiz davon. Ich fand, dafs der Überarbeiter einen zweiten Vers, G v. 66 mifsverstand und erklärte daraus die Einschübe, die sich mit dem daisy beschäftigen, Lange hat kein Wort dafür. Ich zeigte, wie der Überarbeiter durch diese Einschübe (v. 49 ff., 80 ff.) die zusammenhängende Gedankenperiode G 61—80 zerrifs und den zweiten Teil erst nach 100 Versen wiederbrachte und zeigte dadurch, dafs F unmöglich der erste Entwurf des Dichters sein kann, Lange reagiert nicht darauf. Ich habe die Verse G 79—80 anders als es bisher geschah übersetzt und aus dieser meiner Übersetzung den Plan des Prologs und seinen Zweck erörtet, Lange erwähnt das mit keiner Silbe. Herr Lange hat somit alles ignoriert, womit ich meine Ansicht begründete. Er hat sie nicht, wie er behauptet, gründlich widerlegt, sondern hierzu nicht einmal einen Versuch gemacht. Was er in seiner langen Rezension bringt, sind zumeist Zitate aus Tatlock, Lowes, Morsbach usw. zu solchen Stellen des Prologs, die für meine Ansicht unwesentlich sind, Äufserungen anderer früherer Forscher, die als solche natürlich keine Widerlegung meiner neuen Ansicht sind.

Schwanenstadt OÖ., 14. Mai 1919. Victor Langhans.

[26. 7. 20.]

INHALT. Seite

Ia. Wyld, Kurze Geschichte des Englischen, übersetzt von Heinrich Mutschmann (Ekwall) 177
Krüger, Schwierigkeiten des Englischen. III. Teil: Vermischte Beiträge zur Syntax (Caro) 185
Ferrars, Curiosities of English Pronunciation and Accidence (Mutschmann) 190
Ib. Holthausen, Zu alt- und mittelenglischen Texten. 1. Zum ae. Salomo und Saturn. — 2. Zur ae. metrischen Psalmenübersetzung. I. — 3. Zu 'Arthour and Merlin'. I. 190
II. Langhans, Erwiderung 207

Herausgegeben von Prof. Dr. Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Karras, Kröber & Nietschmann in Halle.

Beiblatt zur Anglia.

Mitteilungen
über englische Sprache und Literatur
und über englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 20 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 50 Mark.)

XXXI. Bd. | September 1920. | Nr. IX.

I. SPRACHE UND LITERATUR.

S. M. Ellis. George Meredith. His Life and Friends in Relation to his Work. — London, Grant Richards Ltd. 1919. — 388 S.[1])

Meredith ist schon längst Mode geworden und die Meredithliteratur beginnt einen unheimlichen Umfang anzunehmen. Da tut man gut, bei jeder Neuerscheinung sich die Frage vorzulegen: Ist der Verfasser in der besonders günstigen Lage, neues über Meredith sagen zu können? Diese Frage ist bei S. M. Ellis unbedingt zu bejahen. Ellis ist der Enkel der Katherine Matilda Meredith, der jüngsten Tante des Dichters, also dessen Vetters Sohn, und steht im Besitz wichtiger Tatsachen, die bis jetzt unbekannt geblieben sind. Es wäre nun wünschbar gewesen, Ellis hätte uns diese Meredithiana in knapper Form mitgeteilt, statt sie mit einer Gesamtdarstellung des Dichters und seiner Werke zu durchflechten. Denn, so viel Gutes ist bisher in der Meredithkritik geleistet worden,

[1]) Die Vorrede trägt als Datum April 1918. Gewisse Teile des Buches erschienen schon in der *Fortnightly Review* und der *Saturday Review.* — Das Buch ist schon *withdrawn from sale.* Warum? Wegen der Gleichungen? — Nachtrag: Heute (14. Juni) lese ich in den *Literary Times,* S. 365: *And this week appears also the new and revised edition of S. M. Ellis "G. Meredith ...." (21 s.). As this book has been unobtainable for the past year, as indeed — through no conscious fault of my own — the first edition was withdrawn almost immediately after publication, the issue of this revised edition is really the issue of a new work.*

dafs man hier mit vollem Recht die Bedürfnisfrage aufwerfen darf. Allerdings ist Ellis ein durchaus ernst zu nehmender Kritiker und die Warnung in seiner Vorrede, nicht mehr in den Meredithtext hineinlesen zu wollen, als der Dichter hineingesetzt hat, ist durchaus beherzigenswert. Die vielen Zitate aber aus Dichtung, Roman und uns schon bekannten Briefen bereichern unser Wissen kaum. Gelegentlich entgleist auch Ellis in seinem literarischen Urteil. So ganz sicherlich, wenn er nach einer Wiedergabe der zutreffenden Kennzeichnung des Meredithschen Dichtergenies aus der Feder Oscar Wildes (in *The Decay of Lying* und *The Soul of Man under Socialism*) sich zu der Behauptung versteigt, Wildes Gedichte *The Garden of Eros* und *The Burden of Itys* seien von demselben Geiste durchdrungen, der in Merediths *Poems and Lyrics of the Joy of Earth* sich ausdrücke. Wo ist in der Künstelei des *Burden* und des *Garden* auch nur die leiseste Würze von Merediths Erdgeruch zu verspüren? Beschäftigt hat allerdings Wilde die Meredithsche Kunst schon früh — wie ich auch in meinen „Studien zu O. W.'s Gedichten“ nachgewiesen habe, wo ich Nachklänge aus *Richard Feverel* in dem *Burden* vermute —, und der von Ellis (302) zitierte Ausspruch des York Powell gegenüber Oliver Elton: *My dear boy, we read Meredith in the early seventies at Oxford* dürfen wir wohl als eine äufserliche wertvolle Bestätigung dazu betrachten.

Wertvoll sind uns auf alle Fälle die neuen Angaben, die Ellis über Merediths grofsväterliche und väterliche Familie und dessen nähere Verwandtschaft, über Merediths Kindheit und seine kritische Jugendzeit und über seinen spätern Freundeskreis zu machen weifs. Dazu kommen die mit grofser Vorsicht aufgedeckten Parallelen zwischen den zahlreichen Persönlichkeiten der Verwandten- und Freundeswelt und der Portraitgallerie des Meredithschen Romans.

Lange Zeit lag der Schleier des Geheimnisses auf Merediths Abstammung und Familie. Der Dichter vermied es geradezu, von seiner Kindheit zu sprechen und machte sogar bei einer Volkszählung (1901 war eine solche, ob es wohl diese gewesen ist?) eine falsche Angabe über seinen Geburtsort, den er als *near Peterfield* bezeichnete. So kam es, dafs man erst einige Zeit nach seinem Tode erfuhr, dafs er in 73, High Street zu Portsmouth geboren wurde. Nicht etwa weil er sich seiner

Abstammung schämte — Vater und Groſsvater waren Hersteller von Flottenoffiziersuniformen (*naval outfitters*) — verdunkelte er die Lebenstatsachen, sondern weil er an eine unglückliche Kindheit, die ihm so wenig Verständnis und Mitgefühl von seiten seiner Verwandtschaft brachte, nicht erinnert werden wollte. Und doch durchkämpft auch er noch einmal den Kampf dieser ihm unsympathischen Verwandten, die als natürliche Aristokraten ihre Umgebung zu überragen suchen und Ritter, *gentlemen*, sein wollen. Merediths Groſsvater Melchizedek Meredith, seine Frau und dessen sieben Kinder — zwei Söhne und fünf Töchter — sind körperlich prächtige Menschen. Melchizedek spielt den Kavalier, so weit das Geld reicht — und es reicht nicht weit —, hält sich Pferde, jagt und ist Offizier der *Portsmouth Yeomanry Cavalry.* Seine glänzendste Tochter — Merediths Tante — war Louisa Mitchell Meredith, die später in portugiesischen Hofkreisen bekannte Mrs. Read, das Original der Gräfin von Saldar in *Evan Harrington.* Ihre gleichnamige Tochter Luiza Mitchell vermählte sich mit dem portugiesischen Marquis de Thomas, dessen Bruder Silva Cabral in *Evan Harrington* als Count Silva weiterlebt. Eine weitere Tochter Melchizedeks, Harriet Eustace, vermählte sich mit dem Bierbrauer John Hellyer von Newington (Surrey). Die Hellyers sind das Vorbild zu den Andrew Cogglesbys in *Ev. H.*

Der groſse Mel (Melchizedek) starb am 10. Juli 1814. Sein Sohn Augustus Urmston Meredith übernahm das Geschäft und vermählte sich bald mit Jane Eliza Macnamara (geb. 1802), die sowohl körperlich als geistig sehr hervorragend war.[1]) Augustus Meredith war ein groſser Schachspieler, belesen, Mitglied der *Portsmouth Literary and Philosophical Society,* wie sein Vater durchaus nicht schneidermäſsig, sondern fein und ritterlich in seinen Manieren. Er gibt sich groſse Mühe mit seinem einzigen Kinde George, das er 1837 in eine bessere Schule, St. Paul's School, Southsea, schickt, das ihn aber nicht liebt und versteht. George ist 13 Jahre alt, als sein Vater zur zweiten Frau Matilda Buckett nimmt — die erste Frau

[1]) Also war es mit Merediths oft erwähnter wallisischer und irischer Abstammung nicht weit her. Seine Vorfahren väterlicher- und mütterlicherseits lebten in Hampshire.

war schon 1833 gestorben — und Portsmouth verläfst; 1846—49 finden wir dann Augustus als Schneider in 26, St. James Street, London. Der Junge ist 1841 in eine Schule auf dem Lande geschickt worden, die wir als *Rippinger's* in *Harry Richmond* wiederfinden. Dann geht es — am 18. August 1842 — in die Schule der mährischen Brüder zu Neuwied, die 1832—1842 ihre englische Periode hatte. Meredith gesteht uns selber, dafs seine eigentliche Erziehung erst hier begann. Er bleibt zwei Jahre dort, bis 1844. Dann kommt, 1844—1846, eine Lücke in Georges Leben. Vermutlich war er damals Buchhalter in seines Vaters Geschäft. Im Jahre 1846 geht er bei dem Rechtsanwalt (*solicitor*) Charnock in die Lehre; 1849 wandert sein Vater nach Südafrika aus, und damit hören alle Beziehungen zwischen Vater und Sohn auf. Wir punktieren nur noch rasch die folgenden Lebensdaten: 1849 Merediths unglückliche Heirat mit Mrs. Edward Nicolls, der frühern Mary Ellen Peacock, ältesten Tochter des Thomas Love Peacock. Der Wohnort wechselt mehrfach; 1852 ist wieder eine Lücke zu verzeichnen; 1856—7 weilt Meredith in Seaford, einem langweiligen Ort an der Sussexküste. Hier lernt er den Gelehrten und Feinschmecker Maurice Fitz Gerald, Neffen des bekannten Edward Fitz Gerald, kennen, Vorbild des Adrian Harley, des *wise youth,* in *Richard Feverel.* Beide wohnen bei dem Dorfzimmermeister und Wagner Richard Ockenden, dessen Frau eine landesberühmte Köchin war, die wir in der Crickledon im *House on the Beach,* das erst 1877 veröffentlicht, aber schon 16 Jahre vorher begonnen wurde, und in der Mrs. Berry des *Richard Feverel* wiedererkennen. 1858 bringt den Streit zwischen den Ehegatten, die beide geistig und moralisch zu ähnlich und zu stark waren, leidenschaftlich, satirisch, heftig. Mrs. Meredith geht mit dem Maler Henry Wallis nach Capri durch. Es kommt zur Scheiduug. Die unglückliche Frau stirbt 1861 aus Gram darüber, dafs ihr ihr fünfjähriger Knabe Arthur entzogen wurde. Merediths Schuld kommt der ihrigen vollständig gleich. Auf dem Totenbette bittet sie ihn, noch ein letztes Mal zu kommen. Er bleibt hartherzig — Scheu vor dem Anblick des Todes, nennt es Ellis — und geht nicht. Von jetzt an ist sein Sohn Arthur ihm eins und alles. Hier liegt der Stoff zu *Modern Love* einerseits und *Richard Feverel* andrerseits. Tragisch aber wie

die erste Ehe ist auch die Geschichte dieses Vater- und Sohnverhältnisses. Wie einen Abgott verehrt er das Kind, das der Mittelpunkt seines Lebens ist, um den sich alles dreht. Und dieser Vater mufs es erleben, dafs sein Kind, wie der Dichter es einst seinem eigenen Vater gemacht hat, sich ihm entfremdet. Die ersten Anfänge dazu beginnen natürlich mit Merediths zweiter Heirat, als er 1863 Marie Vulliamy als Gattin heimführte, 1865 kam ein Stiefbruder William Maxse Meredith hinzu, 1867 schickt man ihn nach Hofwyl (Fellenbergs Erziehungsanstalt), dann nach Stuttgart, 1881 hören wir, dafs Meredith sich reuevoll Vorwürfe macht, wie er vernimmt, dafs sein Sohn in Lille schwer erkrankt ist. Liebevoll lädt er ihn zu sich ein, entschuldigt sich und fügt traurig bei: *our last parting gave me the idea that you did not care for me.* Der Sohn kommt nicht. Später sieht ihn Meredith noch einmal; 1890 stirbt er in Woking bei seiner Stiefschwester Mrs. Clarke.

Und nun die zweite Frau, die Meredith vergöttert! Liebe ist blind, und die überschwenglichen Worte, mit denen er in den Briefen an seine Freunde von ihr spricht, müssen auf ein natürliches Mafs zurückgeführt werden. Die Umrisse, die ein nüchternes Auge sieht, gibt uns Hyndman (296); doch bleibt das Bild auch so edel und schön —: *Genius has no mate. But Mrs. Meredith was a charming, clever, tactful and handsome Frenchwoman, a good musician, a pleasant conversationalist, a most considerate, attentive and patient wife, and an excellent mother. Nobody who knew her could fail to admire, esteem, and like her. Her care of her husband was always thoughtful but never obtrusive, and Meredith, with all his high qualities, was not by any means an easy man to live with.* Auch hier ist das Ende traurig. Die viel jüngere Gefährtin verläfst ihn schon am 17. September 1885 nach langer schwerer Krankheit, die sie der Sprache beraubte. Seit Ende Mai, klagt der Dichter, fiel uns kein Wort mehr von ihren Lippen. Seine Hand in die ihrige gelegt, die er 40 Minuten nach dem Tode noch warm findet, verspürt keinen Antwortdruck mehr (*Never an old pressure in return,* was in *Faith on Trial* hübsch nachklingt).

Das wertvollste vielleicht, was Ellis als Material zu bieten weifs, sind die bis jetzt unveröffentlichten Briefe Merediths an

Bonaparte Wyse und an William Hardman, seinen lieben Freund,[1]) der ihn — wie später Leslie Stephen — auf seinen zahlreichen Wanderungen in Surrey — vor der zweiten Heirat — begleitete und uns in seinen Tagebüchern entzückende Beschreibungen jener schönen Stunden hinterlassen hat. Hier sehen wir Meredith, den Dichter der Erde, wie er ist, wie er aus der Natur in männlicher körperlicher Betätigung gesteigerte Lebensenergie und Schönheitsgenuſs herausholt.

Ein paar kurze Betrachtungen noch über die interessanten Gleichungen! Hier bietet *Evan Harrington* die reichlichsten Beispiele zum Kapitel „Dichtung und Wahrheit". Diesen Roman, der 1860 erschien, könnte man als Merediths Abreagierung bezeichnen. Meredith fühlt, daſs er der niedrig geborene Aristokrat ist und er muſs das erzählen, um der innern Qual ein Ende zu bereiten. Der Held des Romans ist Merediths Vater. Seine drei Tanten und die Groſseltern kommen auch vor. Abneigung gegen seine Verwandten ändert Tatsachen absichtlich in ungünstigem Sinne. So hat Meredith zwar die Schönheit der Mrs. Strike, d. h. der Mrs. Ellis (Matilda Meredith), der Mutter des Verfassers, und die Tapferkeit des Major Strike, d. h. des General Ellis, anerkannt, aber ihre weitere Lebensentwicklung in unfreundlichem Geiste verändert. Ellis glaubt, Meredith habe General Ellis verantwortlich gemacht für den Verlust seines mütterlichen Vermögens, weil er ihm vielleicht angeraten habe, es in Exeter und Plymouth-Eisenbahnaktien, mit denen Ellis zu tun hatte, anzulegen.

Von andern interessanten Gleichungen nenne ich noch Tracy Runningbrooke in *Sandra Belloni* = Swinburne, wo sogar Swinburnes bekannte Verteidigung von *Modern Love* hereingebracht wird. Merken wir uns, daſs einige Zeit nachher Swinburne aus *Sandra Belloni* die Italiagestalt, über die Mazzini sich neigt, zu seinem *Tiresias* (*Songs before Sunrise*) entnimmt! — Bekannt ist, daſs Beauchamp der Captain Frederick Maxse, weniger bekannt, daſs Dr. Shrapnell Meredith selber ist. Captain Kirby in *The Amazing Marriage* ist

---

[1]) Wie enthüllt sich hier der wahre Meredith: *A tremendous South-Wester is waking great woodland hymns. I'm out, My logs are sawed, my song is sung* (1861, S. 133).

Trelawny, was schon E. Dick vor drei Jahren nachgewiesen hat. Die Erzählung von *General Ople and Lady Camper* beruht auf einer Tatsache: General Hopkins in Norbiton verfolgte gerichtlich seine Nachbarin Lady Eleanor Cathcart, die ihm Karrikaturen seiner selbst als Gärtner usw. zusandte.[1])

Das ganze Buch mit seinem interessanten Material zwingt uns, über den Dualismus von der alltäglich menschlichen und der artistischen Sonderpersönlichkeit nachzudenken. Ausschlaggebend für den Literarhistoriker ist die zweite, die ja meistens von der ersteren abweicht. Und da liefert

---

[1]) Ich gebe hier als nützlich eine Zusammenstellung der Gleichungen: 1. *Richard Feverel*: Adrian Harley = Maurice Fitz Gerald; Mrs. Berry = Dickens' Mrs. Gamp + Mrs. Ockenden in Seaford; Hippias = Charnock, der solicitor; Raynham Abbey = Woburn Park bei Addlestone; Farmer Blaize's farm Belthorpe = Ham Farm; die *Penny Whistle* Szene = old lock at Shepperton. — 2. *Evan Harrington*: Evan Harrington = Augustus Meredith; Mr. Melchisedek = Melchizedek Meredith; Countess of Saldar = Louisa Mitchell Meredith (Mrs. Read); Count Silva = Silva Cabral; Andrew Cogglesbys = Hellyers; Major Strike = General S. B. Ellis; Mrs. Strike = Mrs. Ellis (Catherine Matilda Meredith); Sir Franks = Sir Alexander Duff Gordon; Lady Jocelyn = Lady Duff Gordon; Rose Jocelyn = Janet Duff Gordon (Mrs. Ross); Miss Current = Miss Louisa Courtenay, Freundin der Lady Duff Gordon; der Hund Pat (Irish retriever pap) = Peter, Hund der Janet D. G., Lymport = Portsmouth. — 3. *Sandra Belloni*: Sandra B. = Miss Emilia Macirone (Lady Hornby); Tracy Runningbrooke = Swinburne; der *mound* = *mound* hinter Copham Cottage bei Oxshott, dem langjährigen Heim Merediths. — 4. *Harry Richmond*: Richmond Roy = Melchizedek Meredith; Harry Richmond = George und Arthur Meredith, Janet Ilchester = Miss Janet Duff Gordon; Kiomi = Kaomi, Modell für Sandys' Bild „Judith“ (1864). — 5. *Beauchamp's Career*: Beauchamp = Captain Frederick Maxse, R. N.; Cecilia Halkett = Cecilia Steel Maxse; Everard Romfrey = Grantley Berkeley; Dr. Shrapnel = G. Meredith; Blackburn Tuckham = William Hardman (von Meredith 'Tuck' genannt). — 6. *The Egoist*: Dr. Middleton = ? T. L. Peacock; Lieutenant Patterne = S. B. Ellis; Crossjay Patterne = George Hasted Ellis, Sohn des S. B. Ellis; Vernon Whitford = Leslie Stephen, der grofse Fufswanderer und Philosoph. — 7. *The Tragic Comedians*: Alvan = Lassalle, Clotilde = Helene v. Dönniges. — 8. *Diana of the Crossways*: Diana = Mrs. Caroline Sheridan Norton 1808—77, Enkelin des Dichters Sheridan; Lady Dunstane = Lady Duff Gordon; Arthur Rhodes = der junge Meredith. — 9. *Lord Ormont and his Aminta*: Lord Ormont = Earl of Cardigan, 1797—1868, der Held von Balaklava; Aminta = Miss Adeline de Horsey (vgl. Countess of Cardigan, *My Recollections*); Lady Charlotte Eglett = Lady Caroline Maxse († 1886). — 10. *The Amazing Marriage*: Captain Kirby = Edward John Trelawny (vgl. dessen *Adventures of a Younger Son*).

uns das vorliegende Buch eigentlich viel weniger Neues als es auf den ersten Blick scheinen möchte. Die artistische Sonderpersönlichkeit Merediths kennen wir schon längst. Wir kennen sie aus seinen Werken, aus einigen seiner besten Briefe — aus seinem Bildnis mit dem feinen aristokratischen Profil — man vgl. die gute Photographie von Thomson, S. 334, und die feine Bleistiftzeichnung der Herzogin von Rutland auf dem Titelblatt.[1]) Vieles, das uns Ellis mitteilt, ergänzt uns das Bild dieser Sonderpersönlichkeit, die robuste Naturfreude, das Schwingen des schweren *beetle* — eines Gewichts mit Holzgriff — das Singen beim Wandern: *he was always throwing about clubs or going through gymnastic exercises, or taking long walks at a great pace, not allowing an ounce of fat to accumulate on his body or his face.* All das gehört schon zu seiner künstlerischen Persönlichkeit und schlägt die Brücke zum allgemein Menschlichen. Aber vieles Andere — auch was J. A. Hammerton in seinem Buch *Meredith in Anecdote and Criticism* bringt — ist entbehrlich, gehört zum Bild des allgemeinen Menschen: die Betonung der Empfindlichkeit und Reizbarkeit, der Künstelei in seinem Gespräch Fremden gegenüber. Das verwischt uns die Umrisse der artistischen Individualität, die noch vor seinem Tode, als hätte sie geahnt, dafs der Klerus der Westminster Abbey seiner sterblichen Hülle das kirchliche Gastrecht verweigern würde, so schön sagen konnte:

Sweeter the green grass turf than Abbey pavements!

St. Gallen. Bernhard Fehr.

Max Deutschbein, Satz und Urteil. Eine sprachpsychologisch-logische Untersuchung. (**Sprachpsychologische Studien II. Teil.**) Cöthen, Otto Schulze, 1919.

Verf. behandelt in diesem Heft zunächst den Unterschied zwischen dem primitiven und dem fortgeschrittenen Denken, die Satzform des primitiven Denkens und den Bewufstseinsinhalt des naiven Denkens. Was er hierüber sagt, ist gewifs gut und richtig. Nur hätte vielleicht hinzugefügt werden

---

[1]) Die zahlreichen Illustrationen dieses Buches bereiten dem Meredithforscher besondere Freude.

sollen, dafs die nominale Ausdrucksweise, die dem primitiven Denken eigen ist, auch den Kultursprachen, also dem fortgeschrittenen Denken, durchaus nicht fremd ist. Wir haben sie nicht nur in solchen Ausdrücken wie *ich sah den Mann kommen,* wo *den Mann kommen* ja die nominale Form für *dafs der Mann kam* ist; sondern sie findet sich auch in ganz unabhängigen „Sätzen" wie *ein Mann ein Wort, viele Köpfe, viele Sinne* usw. (siehe Paul, Princ.[2] S. 101). — Leichter zum Widerspruch reizt, was Verf. über die verschiedenen „Subjekte", das psychologische, das logische und das grammatische Subjekt, sagt. — Was nun zunächst das psychologische Subjekt betrifft, so sind ja die Sprachpsychologen unter sich darüber nicht einig, was man unter diesem Namen verstehen soll, und schon dies bewirkt natürlich, dafs ein Zweifel entstehen mufs über die Notwendigkeit, eine solche Kategorie überhaupt aufzustellen. Paul definiert ja das psychologische Subjekt als „die zuerst in dem Bewufstsein des Sprechenden, Denkenden vorhandene Vorstellungsmasse, an die sich eine zweite, das psychologische Prädikat, anschliefst", aber er sieht kein Unterscheidungsmittel in der Reihenfolge dieser zwei Elemente; nur findet er, dafs das Prädikat das stärker betonte Element ist. v. d. Gabelenz dagegen, dessen Definition Paul teilweise akzeptieren kann („Das psychologische Subjekt ist das, worüber der Sprechende den Hörenden denken lassen, worauf er seine Aufmerksamkeit hinleiten will, das psychologische Prädikat dasjenige, was er darüber denken soll"), findet, dafs das psychologische Subjekt dem psychologischen Prädikat immer voransteht, und stellt sogar den Satz auf, dafs ein vorangestelltes grammatisches Prädikat immer psychologisches Subjekt sei. Nun aber kommt Verf. mit einer dritten Definition. In § 6 heifst es: „Unter psychologischem Subjekt verstehen wir denjenigen Punkt einer Gesamtvorstellung, von dem aus die Gliederung erfolgt." Weiter führt er eine neue Kategorie, das psychologische Objekt, in die Diskussion ein: „Werden durch die Gliederung einer Gesamtvorstellung zwei Gegenstände zueinander in Beziehung gesetzt, so bildet derjenige Gegenstand, von dem aus die Orientierung erfolgt, das psychologische Subjekt, der andere das psychologische Objekt" (§ 7). In dem Satze *der Mann (ist) auf der Strafse* soll dann *der Mann* psychologisches Subjekt, *auf der Strafse* psycho-

logisches Objekt sein. Im Folgenden scheint jedoch ein Widerspruch zu sein. Als weiteres Beispiel wird angeführt: *das Dach des Hauses.* Hier ist *das Dach* als psych. Subjekt, *des Hauses* als psych. Objekt bezeichnet. Aber Verf. sagt selbst: „Habe ich die Gesamtvorstellung eines Hauses vor mir und beginne ich zu gliedern, so hebt sich das Dach, die Fenster usw. aus der Gesamtvorstellung des Hauses ab.“ Es scheint also, als fange die Gliederung vom Hause aus an, aber demnach wäre ja *des Hauses* das psych. Subjekt und *das Dach* das psych. Objekt. — Aber bei so verschiedenen Auffassungen von dem, was unter psychologischem Subjekt zu verstehen sei, sehe ich nicht ein, welche Bedeutung für die Sprachwissenschaft diese Erörterungen haben können.

Was versteht nun Verf. unter logischem Subjekt? Gewöhnlich versteht man wohl darunter etwa dasselbe wie die handelnde Person, z. B. im Passiv: *der Löwe wurde von dem Jäger getötet,* wo *Jäger* das grammatische Subjekt im Aktiv vertritt, und daher als logisches Subjekt bezeichnet werden kann. — So versteht aber Verf. die Sache nicht. Zwar definiert er den Ausdruck nicht, aber aus seinen Beispielen läfst sich Folgendes herausfinden Zunächst ist zu bemerken, dafs im Sinne des Verfassers ein logisches Subjekt nur in wirklich verbalen Sätzen vorkommen kann. Weiter mufs es immer ein *Substanz,* nicht nur ein Substantivum, sein, d. h es mufs etwas Beharrendes bezeichnen, dem sich dann das logische Prädikat als ein *Akzidenz,* d. h. etwas Wechselndes, anschliefst. — In der nominalen Satzform *die Lokomotiven rauchen* haben wir nur ein psychologisches Subjekt und ein psychologisches Prädikat, indem die zwei Begriffe nicht so in Beziehung zu einander gesetzt sind, dafs sie eine Verbindung von Substanz und Akzidenz bilden. In der verbalen Form *die Lokomotive raucht* dagegen ist dies der Fall. Hier handelt es sich um das Verhältnis von logischer Substanz zum logischen Akzidenz: „das logische Prädikat drückt aus den wechselnden Zustand der Substanz, d. h. der Subjektvorstellung“. — In diesem Beispiele fällt also das logische Subjekt und Prädikat mit dem grammatischen Subjekt und Prädikat zusammen. Das ist aber nicht immer der Fall. Sagen wir *der Zucker ist süfs,* so „ist *süfs sein* nicht eine Bestimmung eines Gegenstandes, die einem Wechsel unterworfen sein kann ..... *süfs* ist eine konstitutive,

man möchte sagen primäre Eigenschaft des Zuckers. Es kann also kein Akzidenz sein. Mithin liegt hier keine Substanz vor, somit auch kein logisches Subjekt, sondern nur ein psychologisches Subjekt". — Da nun aber Verf. kaum leugnen wird, dafs der *Zucker* in diesem Satze grammatisches Subjekt ist, so bekommen wir also drei Arten von Subjekten (und Prädikaten), die zwar zusammenfallen, aber auch ganz verschieden sein können.

Was versteht nun Verf. unter grammatischem Subjekt? Hier haben wir (§ 5) eine bestimmte Definition: „Als grammatisches Subjekt des Satzes bezeichnen wir denjenigen Teil des Satzes, der irgendwie formell als Träger der Satzaussage charakterisiert ist." — Dies ist nun nicht sehr klar. Was ist eigentlich „Träger der Satzaussage"? Es kann wenigstens misfverstanden werden. In einem Satze wie *mich hungert* könnte man ja leicht glauben, dafs *mich* der „Träger der Satzaussage" wäre. Freilich fügt Verf. zu seiner Definition hinzu: „und zwar geschieht dies in allen Sprachen durch den Nominativ", aber die meisten Kultursprachen haben ja aufser für die persönlichen Pronomina gar keine Nominativform. Und dafs wirklich ein Akkusativ oder Dativ in solchen Sätzen als „Träger der Satzaussage" aufgefafst worden ist, geht mit Deutlichkeit aus der Tatsache hervor, dafs z. B. im Englischen (und ebenso in den skandinavischen Sprachen) ein solcher Akkusativ oder Dativ in ein grammatisches Subjekt verwandelt worden ist: engl. *me liketh* ist zu *I like* geworden, und ebenso norw. *mik dreymdi* zu *jeg drömte.* — Wenn man die verschiedenen Subjekte so definiert wie Verf., so ist es ganz natürlich, dafs man in solchen Impersonalien gar kein Subjekt finden kann (abgesehen von dem relativ späten Scheinsubjekte *es*). Sie haben kein logisches Subjekt, weil hier von keiner Substanz die Rede ist, kein psychologisches Subjekt, weil es hier keinen Punkt gibt, „von dem aus die Orientierung des objektiv gegebenen Bewufstseinsinhaltes erfolgt", auch kein grammatisches Subjekt, weil kein Nominativ da ist. Dies zeigt aber meiner Meinung nach, dafs diese Definitionen nicht richtig sein können. Wenn die Ausdrücke psychologisches Subjekt und psychologisches Prädikat einen Sinn haben, so kann ich mir keine vernünftige Aussage denken, wo diese fehlen. In *mich hungert* mufs daher *mich* das psychologische

Subjekt sein, aber nun in den meteorologischen Ausdrücken wie *es regnet, es donnert?* Wie Verf. selbst — und gewifs richtig — anführt, war die primitive Ausdrucksweise hier nominal: *Regen! Donner!* und hierin ist sowohl das psychologische Subjekt wie das psychologische Prädikat enthalten. Später wurde das Nomen auf eine Verbalform gebracht, aber das psychologische Subjekt liegt noch latent in dem Verbum. Da aber das unbewufste Sprachgefühl ein Subjekt verlangt, hat man das Scheinsubjekt hinzugefügt. Der Ausdruck bedeutet also eigentlich *der Regen regnet, der Donner donnert* usw.

Wie schon gesagt, sehe ich nicht ein, welche Bedeutung für die exakte Sprachforschung diese Erwägungen über psychologische und logische Subjekte und Prädikate haben, solange man nicht darüber einig werden kann, was man unter diesen Namen verstehen soll. Wenn jeder Sprachpsychologe etwas anderes als alle anderen meint, ist es ja hoffnungslos, zu einem sicheren Resultat zu gelangen. Warum kann man die Sache nicht ganz einfach anschauen? Wir können doch wohl leicht darüber einig werden, dafs wenn jemand den Mund öffnet, um etwas zu sagen, er wünscht, entweder anderen etwas mitzuteilen oder sie um etwas zu fragen. Ein Drittes gibt es wahrscheinlich nicht. Was wir nun zu untersuchen haben, sind zwei Dinge: einmal wie der Sprechende diese Mitteilung oder Frage (d. h. die Gesamtvorstellung) ausdrückt, was die logische Seite der Sprache bildet; zweitens wozu die Wörter mit ihren Formen und die festen Verbindungen von Wörtern gebraucht werden, was die formelle Seite der Sprache bildet. Hierüber verweise ich auf meine Anzeige von des Verfassers *System der neuenglischen Syntax* (Beiblatt XXIX, S. 161 folg.). Solange wir uns an die sprachlichen Tatsachen halten, befinden wir uns auf sicherem Grund. Begeben wir uns in die Irrgänge der Philosophie hinein, ist zu befürchten, dafs wir den Weg nicht wieder herausfinden.

Fredrikstad (Norwegen). Aug. Western.

Edda, 2. Bd.: Götterdichtung und Spruchdichtung. Übertragen von **F. Genzmer**, mit Einleitungen und Anmerkungen von **A. Heusler.** Jena, E. Diederichs, 1920. 204 S. (M. 7,50.)

Mit vorliegendem Bande ist die Genzmer-Heusler'sche Edda, die auch kein Anglist in seiner Bücherei missen sollte, zum

Abschlufs gebracht. Übersetzer und Erläuterer haben damit eine hervorragende Leistung geschaffen, auf die hier nur als Ganzes kurz hingewiesen sein soll, da ein Eingehen auf Einzelheiten aus dem Rahmen eines anglistischen Fachblattes fällt. Wie im 1. Teile (Heldenlieder) sind auch hier einige stofflich und literarisch verwandte Dichtungen aufserhalb des Eddakreises mit einbezogen, so die drei prächtigen skaldischen Preislieder auf Harald, Eirik und Hakon, das durch Th. Gray's Umdichtung (The Fatal Sisters, 1768) in der englischen Literatur berühmt gewordene Walkürenlied, die für die vergleichende Rätselforschung wichtigen Heidreksrätsel u. a. m. Gern hätten wir hier aus der Skaldendichtung wenigstens die gewaltigen Strophen der Haustlöng von Thors Gewitterkampf mit Hrungnir getroffen, die freilich jeder auch nur annähernd getreuen Übersetzung sich entziehen und in einen andern Stilkreis fallen. Einleitungen und Noten halten dieselbe Linie ein wie im ersten Teil, die Erklärung auf das zum Verständnis unmittelbar erforderliche einzuschränken und dem Leser vor allem die künstlerische und psychische Eigenart der einzelnen Dichtungen nahezubringen. Ohne in allem beizupflichten, darf man wohl sagen, dafs sie diese Aufgabe vortrefflich erfüllen, wie sich dies bei Heusler von selbst versteht. Die Einführung in die entwicklungsgeschichtlichen Stoffprobleme tritt hier — bewufst und beabsichtigt — mehr noch als bei der Heldendichtung zurück. Für eine Neuauflage wäre es der Erwägung wert, ob sich nicht ein Weg finden liefse, die Einleitungen nach dieser Seite hin auszubauen; denn es ist doch wesentlich das historisch-mythologische, nicht das reinliterarische Interesse, das in erster Linie Leser weiterer Kreise für die Götterdichtung der Edda wirbt.

Würzburg. O. L. Jiriczek.

Me. *fled(de)*, ne. *fled* [pret. tense of "to *flee*"].

Several suggestions have been made to explain this form. Zupitza, Deutsche Literaturzeitung 1885, p. 610; Bülbring, Geschichte des Ablauts der starken Zeitwörter innerhalb des Südenglischen, p. 93; Sweet, New English Grammar I, § 1294 and others think that it is to be explained as the pret. tense of the weak verb *flēdan* "to flow" a verb that is not found

as a simplex in OE., but is instanced once in the compound form *oferflēdan.* This verb is very rare, too, in the later periods of the English language. The N. E. D. rejects this theory, apparently with good reason and is more inclined to assume Scandinavian influence. Strandberg, The Rime-Vowels of Cursor Mundi, Upsala 1919, p. 25 points out the improbability of the latter explanation. If Scandinavian influence is to be assumed it must be from Swedish. But Swed. *flydde* (Cp. O. Icel. inf. *flýja* : pret. *flýða*) is not recorded before 1350. *Fled*(*de*) occurs, however, all over England even at an early date; besides, why should it be just an old Swedish form that had this influence, when the other old Scandinavian languages have other forms? I quite agree with N. E. D. as well as with Strandberg in their criticisms of the previous attempts at explanation. But if there are grave objections against the explanation given in N. E. D. I am just as little able to accept Strandberg's own theory. S. proposes the following explanation, which, however, according to K. Kärre (in his review of S.' dissertation in "Svensk Humanistisk Tidskrift", 1919, p. 161), has already been given, years ago, by Prof. A. Erdmann in his "Lectures on English Verb-Inflection". S. says "when *fle* was inflected as a weak verb, there was an analogy from all the numerous preterites and past participles with short *e* + *dd*(*e*) — there was scarcely any pret. and p. p. weak form with *ē* + *d*(*e*)". The weakness of this explanation seems to me to be that no reason is given as to why this verb has lost its original strong inflection. Analogical influence from other verbal classes is not to be thought of. It seems therefore necessary to look for the explanation of this weak preterite outside the verb *flēon,* "to flee". In accordance with this supposition I venture to give the following explanation. Among the first examples of this pret. form are those found in the Ayenbite of Inwyt, the chief document of the middle Kentish dialect (1340). Starting out from the forms in this text, I think it is possible to give a satisfactory explanation of this much discussed word. The instances in the Ayenb. are: "huerof yealde filozofes *hem uledden* into uerre stedes into dezert, p. 204, 20; þe strengþe of hire workes *uledde away,* p. 204, 23; Josepes lheuedy þo hy uand alone him (Joseph) hi wolde do him zeneȝi mid hire . ac he *him*

uledde ase wys and hise uorlet, p. 206, 3." If the theory, proposed by Erdmann and Strandberg, that the weak pret. is formed on the infinitive, were right, it is very difficult to explain why the Ayenb. has *uledde* and not **ulidde*, the infinitive form being *uly* in this text. But not only is this supposed weak form of the verb *fle* < OE. *flēon* to be found in the Ayenb.; the strong pret. *uleaȝ* (OE. *flēah*) is also found p. 129, 10; 141, 30. OE. *flēon* is originally intr. The two instances of the strong pret. are both intr. *uledde*, p. 204, 23 is also intr.; *uledde(n)*, p. 204, 20; 206, 3, however, is used reflexively and is accordingly a trans. verb. This preterite form is used reflexively not only in the Ayenb. but also in the Cursor Mundi and other me. texts (v. N. E. D.). This fact makes it interesting to examine whether there is a causative verb by the side of *flēon*. A causative of Pr. Gic. **fleuhan* would be **flaugjan*. In OE. the latter verb would be W. S. **flīeȝan*, Angl.-Kent. **flēȝan*. I find this verb instanced in OE. *āflīeȝan*, "to put to flight, expel." The N. E. D., however, considers this verb ("fley, afley") to be the causative of Pr. Gic. **fleugan*, OE. *flēoȝan*, "to fly". But the meaning and the quite normal relation between **fleuhan* > *flēon* and **flaugjan* > *flīeȝan* seem strongly to support the view that the verb in question is rather to be considered as the causative of *flēon*. The preterite of this verb would originally be W. S. *flīeȝde*, Angl.-Kent. *flēȝde*. The consonant combination is naturally reduced to *dd* and the vowel is shortened before a double consonant. The result is *flĕdde*; Ayenb. *uledde*; ne. *fled*. The infinitive and the pret. and p. p. forms are too dissimilar to be kept together permanently. From the infinitive a new preterite is therefore formed (v. N. E. D. "fley"). The old pret. form *fledde*, on account of its resemblance to the normal me. infinitive *fle* and its close relationship in meaning to this verb (partly identity perhaps — note that OE. (*ā*)*flēon* also means "to put to flight" = OE. *āflīeȝan*), is interpreted as the pret. of *fle* and ultimately replaces the original strong preterite form.

Upsala. Joh. Wallenberg.

Zum Verkleidungsmotiv im King Horn.

In den 'Studien zur Sagengeschichte Englands' (I. Teil 1906) bespricht Deutschbein als Anhang zur Analyse der Hornsage zwei Motive, nämlich das Aussetzen des Helden auf einem Boote und die Verkleidung Horns als Pilger und Spielmann, und zeigt, dafs wir es hierbei keineswegs mit speziell angelsächsischen Elementen zu tun haben (pp. 68 ff.). Zu dem zweiten Motiv eine kleine Notiz.

Deutschbein führt als ältestes literarisches Zeugnis für das Verkleidungsmotiv auf englischem Boden die Erzählung von Älfreds Besuch im Dänenlager bei W. von Malmesbury (Gesta Regum, lib. II § 121) an.

Wir finden aber dieses Motiv bereits im Spätaltenglischen literarisch fixiert u. zw. in der Epistola Alexandri (MS. Cott. Vit. A XV; ed. Baskervill in Angl. IV, pp. 139 ff.). Im Laufe des Berichtes über die Merkwürdigkeiten Indiens erzählt Alexander von seiner Begegnung mit König Porrus: er kommt in die Nähe des Ortes, wo Porrus lagert. *þa wæs þæt me gesæd þæt he* (sc. Porrus) *wilnade me to cunenne and min werod; ða alede ic minne kynegyrylan and me mid uncuþe hrægle and mid lyþerlice gerelan me gegerede, swelce ic wære hwelc folclic mon and me wære mete and wines þearf.* Die Fragen des Königs beantwortet der Verkleidete unrichtig, insbesondere betreffend das Alter Alexanders. Im übrigen weicht er aber einer weiteren bestimmten Antwort aus und erklärt, er sei zu wenig mit den Verhältnissen Alexanders bekannt, *for þon þe ic wære his þegnes mon and his ceapes heorde and wære his eohbigenga.* Darauf gibt ihm Porrus einen Brief an Alexander mit. Am nächsten Tage erfolgt eine durchaus versöhnliche Begegnung der beiden Herrscher (a. a. O. p. 154 Z. 409). —

Diese Feststellung ändert natürlich nichts an den sonstigen Darlegungen Deutschbeins; nur mufs das Datum für das erste Auftreten des Motivs auf englischem Boden um rund ein Jahrhundert zurückverlegt werden. Möglich wäre, dafs W. of Malmesbury diese Form der Alexandersage kannte und dafs das in gleicher Situation, aber in anderer Form verwendete Motiv bei ihm hierdurch angeregt wurde. Andrerseits aber wird man sich doch vielleicht lieber den Gedanken Keä's (Mod. L. Rev. II, 177) zu eigen machen und an die Selbständigkeit in der Verwendung dieses Motivs in England glauben.

Prag, im August 1919. O. Funke.

[26. 7. 20.]

INHALT.

Seite

Ia. Ellis, George Meredith. His Life and Friends in Relation to his Work (Fehr) 209

Deutschbein, Satz und Urteil. Eine sprachpsychologisch-logische Untersuchung (Western) 216

Edda, 2. Bd.: Götterdichtung und Spruchdichtung. Übertragen von F. Genzmer, mit Einleitungen und Anmerk. von A. Heusler (Jiriczek) . 220

Ib. Wallenberg, Me. *fled(de)*, ne. *fled* [pret. tense of "to *flee*"] 221

Funke, Zum Verkleidungsmotiv im King Horn 224

Herausgegeben von Prof. Dr. Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Karras, Kröber & Nietschmann in Halle.

Beiblatt zur Anglia.

Mitteilungen
über englische Sprache und Literatur
und über englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 20 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 50 Mark.)

XXXI. Bd. | Oktober 1920. | Nr. X.

I. SPRACHE UND LITERATUR.

Coleridge, Biographia Literaria, *Chapters I—IV, XIV—XXII;* **Wordsworth, Prefaces and Essays on Poetry 1800—1815.** Edited by **George Sampson** with an Introductory Essay by *Sir Arthur Quiller-Couch.* Cambridge, The University Press, 1920.

Den ungekürzten Ausgaben von Coleridges autobiographischem und kritischem Hauptwerk, das im Mittelpunkt des vorliegenden Bandes steht, macht die von Sampson den Platz nicht streitig. Sie will Anfängern zur Einführung dienen. Trotzdem wäre Sampson den vorhandenen Ausgaben gegenüber bei seiner Auswahl eine philologischere Haltung zu wünschen gewesen, als er sie zeigt. Für wissenschaftliche Zwecke bleibt nach wie vor mafsgebend die erste Ausgabe von 1817, die 1907 von Shawcross gut mit Einleitung und Kommentar neu herausgegeben wurde. Die Ausgabe von 1847, die Coleridges Neffe und nach dessen Tode seine Frau, die Tochter des Dichters, besorgten, ist wegen der Anmerkungen der Herausgeber und des „Biographical Supplement" bemerkenswert, der Text zeigt in der Art des Satzes und im Inhalt Abweichungen. Sampson folgt, wie er auch angibt, in der Textgestaltung inhaltlich vor allem der Ausgabe von 1847. Warum? Dafür bleibt er die Begründung schuldig (wie auch sonst der Textfrage von den Herausgebern noch keine Beachtung geschenkt wurde). Er bemerkt über seine Vorlage nur: "In 1847

appeared an elaborate new edition of Biographia Literaria, with some alterations apparently authorised, under the joint editorship of Coleridge's nephew, Henry Nelson Coleridge, and his wife, Sara, the poet's daughter", ohne, soviel ich sehen kann, irgend eine Unterlage für die Behauptung einer Autorisierung der Ausgabe von 1847 durch den Dichter — nur eine solche kann sinnvoll gemeint sein — zu besitzen. Denn Sara Coleridge sagt ausdrücklich in ihrem „Advertisement" zu der Ausgabe von 1847, dem einzigen in Betracht kommenden Beweisstück: "This new edition of my Father's *Biographia Literaria* was partly prepared for publication by his late Editor. The corrections of the text in the first nine or ten chapters of Vol. I. and in the three or four of Vol. II. are by his hand; the notes signed "Editor" were written by him; and he drew up the *Biographical Supplement*, (the first three chapters of it containing the Letters) ....". Diese Sätze, verbunden mit der nie bezweifelten namentlichen Angabe des Neffen in der Ausgabe von 1847 als Verfassers des Supplement, erweist sich trotz der bei flüchtiger Lektüre mifsverständlichen Konstruktion des Possessivpronomens (die vielleicht der Anlafs für das Versehen von Sampson war), bei genauer Interpretation als untrüglicher Hinweis auf den Neffen H. N. Coleridge als Urheber der Abweichungen und nicht auf Samuel Taylor Coleridge selbst. Die erwähnten Textveränderungen sind zwar nicht gerade umwälzender Natur, wie mir ein Vergleich der Ausgaben von 1817 und 1847 zeigte, immerhin stehen zuweilen auf einer Seite zwei bis drei Abweichungen. Wenn der grofse Coleridge höflich sagt: "May I be permitted to add", so ist der Neffe für den Onkel kühner: "I must be permitted to add" (chapt. I S. 5), Daten werden abgeändert (z. B. chapt. I S. 2), Anmerkungen namenlos in den Text gefügt (z. B. chapt. I S. 6), so dafs der Leser nicht weifs, von wem sie stammen, Anmerkungen, die von S. T. Coleridge selbst herrühren, fortgelassen (z. B. chapt. I S. 12) etc. Der Text von 1847 ist also im philologischen Sinne als verderbt zu betrachten, wenn er auch zur Charakteristik des Neffen bei eingehender Erforschung bemerkenswerte Aufschlüsse bieten würde. Von Sampson hätte er für seinen Zweck nicht zugrunde gelegt werden dürfen. Zu bedauern ist weiterhin, dafs S. seine im Vorwort bekundete Absicht,

den temperamentvoll und logisch durch Kursivsatz und Majuskeln unterscheidenden Druck der Originalausgabe wiederzugeben, nicht getreu durchgeführt hat. Dieses zeigt sich z. B. entstellend bei ihm chapt. I S. 10, wo er nicht, wie Coleridge vorgeschrieben hatte, in dem Beispiel einer schlechten Versinnbildlichung: "Youth at the prow and pleasure at the helm", die Personifikationen durchweg in Majuskeln druckt. Wenn dieses S.'s Absicht war, wie kann man dann den folgenden Satz im Text verstehen: "I preferred the original on the ground, that in the imitation it depended wholly on the compositor's putting or not putting, a *small capital,* both in this, and in many other passages of the same poet, whether the words should be personifications, or mere abstractions"? Auch die widersprechende Setzung von Majuskeln durch S. in dem Zitat auf der nächsten Seite:

"— thy image on her wing
Before my FANCY'S eye shall MEMORY bring," —

legt die Vermutung nahe, dafs es sich bei der häufigen Fortlassung der Majuskeln oder auch des Kursivdrucks (z. B. S. 11, wo der Gegensatz von "head" und "return" durch den dem Original widersprechenden einfachen Druck des letzteren Wortes unter den Tisch fällt), um Nachlässigkeit des Herausgebers handelt.

Es bleibt übrig, das pädagogische Ziel der vorliegenden Ausgabe zu besprechen. S. will durch die Fortlassung der mittleren Teile des Werkes, in denen Coleridge vor allem auf seine philosophische Entwicklung eingeht, sich mit Hartley, Kant, Schelling auseinandersetzt, Studenten die Lektüre erleichtern. Als Hindernis für den Anfänger wird angesehen und beseitigt: "The mass of imported metaphysic, that Coleridge proudly dumped into the middle" (Preface). Nur das unmittelbar literarhistorisch Wichtige und auch das in den Bereich der persönlichen Anekdote Gehörige ist beibehalten. Jeder, der mit diesem angegebenen Ziel einverstanden ist, wird die getroffene Auswahl billigen. Durch die Beigabe von Wordsworth's „Preface to Lyrical Ballads“ in der endgültigen Form mit dem Appendix über „Poetic Diction“ und dem „Preface“ zur Ausgabe der „Poems“ von 1815 nebst dem gleichzeitigen ergänzenden „Essay“ wird die Vertiefung in die für das Werk bedeutsame kunsttheoretische Auseinandersetzung Coleridges

mit seinem Freunde, die den letzteren Teil der Biographia ausfüllt, bequem ermöglicht. Anmerkungen von S. erläutern Zitate oder Begriffe im Text auch für Leser von geringerer Vorbildung. Es ist jedoch hinzuzufügen, daſs, selbst wenn man vor allem Coleridge den Kunsttheoretiker und Kritiker und nicht Coleridge den Philosophen zu Worte kommen lassen und verständlich machen will, doch seine Philosophie in gröſserem Maſse herangezogen werden könnte und müſste, als es geschieht. Coleridges Scheidung z. B. von Fancy und Imagination, die auf Wordsworth und die folgende englische und amerikanische Literatur bekanntlich stark gewirkt hat, ist ohne die eingehende Auseinandersetzung des Dichterphilosophen mit der mechanischen Assoziationspsychologie von Hartley und ohne Coleridges Darstellung seines Verhältnisses zu Kant und Schelling nicht zu verstehen. Wenn es sich im Rahmen eines Bandes nicht ermöglichen lieſs, die betreffenden Kapitel in extenso zu geben, so wäre doch das angedeutete zentrale Problem wenigstens in den Grundzügen in der Einleitung zu erörtern gewesen.

Anstatt dessen stimmt der Cambridger Anglist Sir Arthur Quiller-Couch, der den einführenden Aufsatz geschrieben hat, in die oben zitierte schroffe Ablehnung Sampsons von jeglicher philosophisch begründeter Kunsttheorie ein. Er hält es für ausreichend, einiges Anekdotische aus dem Leben Coleridges, allerdings in novellistisch anziehender Art, zu erzählen: über C.'s Freundschaft mit dem literarisch völlig unerheblichen Thomas Poole, mit Wordsworth und seiner Schwester etc., ohne daſs aus dem einzelnen immer ersichtlich wird, in welcher Beziehung es zu der Biographia Literaria steht. Diese ist vor allem eine persönliche Ideengeschichte. Es erscheint mir daher (vgl. auch die Ansicht von Vaughan, Cambr. Hist. of Engl. Lit. Bd. XI) pädagogisch auch von Sir Quiller-Couch unrichtig, den Zugang zu Coleridges leitenden Ideen den Anfängern mit einem ironischen Lächeln völlig zu versperren: "next to spring hats and parlour games, systems of philosophy are perhaps the most fugacious of all human toys" (Introd. S. XXXI). Sir Quiller-Couch schlieſst sich Shawcross an, nicht die deutsche Metaphysik für das Erlahmen der poetischen Tätigkeit des Dichterphilosophen nach seiner Rückkehr aus Deutschland verantwortlich zu machen. Sir Q.-C. tut dieses

mit den anerkennenswerten Worten: "Now we should not, especially in these days, employ the word Germany to start a prejudice". Ich betone daher auch ausdrücklich, dafs keine unsachlichen Motive mich leiten, wenn ich gegenüber Q.-C.'s Ablehnung der Philosophie hervorhebe, dafs ganz abgesehen von der tiefsten Einstellung auf den Wahrheitsgehalt der in der Geschichte vorliegenden Philosopheme ihre tiefe und dauernde Bedeutung als Fermente im geschichtlichen Leben von dem Literarhistoriker nicht übersehen werden dürfte.

Göttingen, August 1920. Gustav Hübener.

Three Plays for Puritans. *The Devil's Disciple, Cæsar And Cleopatra, Captain Brassbound's Conversion* by **Bernard Shaw.** In one volume. Tauchnitz Edition. Collection of British and American Authors. Vol. 4531. Leipzig 1919.

John Bull's Other Island, How He Lied To Her Husband, Major Barbara by **Bernard Shaw.** In one volume. Vol. 4532. ib. 1920.

Die Veröffentlichungen des Tauchnitz Verlags, die wir in den letzten Jahren hier besprachen (u. a. Cooper's *The Last of the Mohicans,* Bacon's *Essays,* Chesterfield's *Letters to his Son*), waren Lückenbüfser gleichsam, durch die leidigen Kriegsverhältnisse hervorgerufen. Jetzt kann sich der Verlag wieder seiner eigentlichen Aufgabe widmen, da wir uns in einem, zwar nur nominellen, Friedenszustande befinden, und mit Recht läfst er es sich angelegen sein, besonders Bernard Shaws Dramen dem deutschen Publikum zu einem einigermafsen erschwinglichen Preise zu bieten. Es handelt sich heute um die *Three Plays for Puritans, John Bull's Other Island* und *Major Barbara,* zwischen den beiden letzteren steht die "pièce d'occasion" *How he lied to her Husband.* Durch die autorisierte Übersetzung von Trebitsch waren uns diese Stücke bekannt, wenn man auch nicht der beatus possidens der Originalausgabe war. Beiläufig, der fruchtbare Dichter hat bis jetzt neun Bände Dramen veröffentlicht. An anderer Stelle (*Zeitschrift für lateinlose höhere Schulen,* 30. Jahrgang) habe ich mich über die Weise, wie Shaw seine Dramen dem Lesepublikum darbietet, wie er sie drucken läfst, kurz geäufsert. Erst längere Zeit nach der ersten Aufführung erschienen sie in Buchform, aber dann mit einer grofsen bedeutungsvollen

Einleitung. "I write prefaces as Dryden did, and treatises as Wagner, because I *can*: and I would give half a dozen of Shakespeare's plays for one of the prefaces he ought to have written. I leave the delicacies of retirement to those who are gentlemen first and literary workmen afterwards. The cart and trumpet for me" (*Three Plays for Puritans* S. 23 = XXII der englischen Ausgabe), und ferner: "If this preface will at all help to get rid of mine (sc. reputations), the writing of it will have been well worth the pains" (ib. S. 41 = XXXVII). Diese Vorrede ist im Zeitpunkte der Veröffentlichung die Hauptsache. Das ist auch der Fall bei unseren zwei Bänden. Der gemeinsame Titel *Three Plays for Puritans* fordert ja gleichsam eine Erklärung heraus. Bei *Cæsar and Cleopatra* wird diese ihm saurer als bei den zwei anderen Stücken (cf. S. 30 "the application of my title is less obvious"), wo Bühnenanweisungen und Charaktere den Begriff *Puritaner* in uns erwecken. Die Helden, Dick Dudgeon (*The Devil's Disciple*) und Captain Brassbound alias Black Paquito, mit seinem bürgerlichen Namen Hallam, sind verlorene Söhne, die aber trotz ihres ungezügelten Räuber- und Vagabundenlebens (vgl. Karl Moor) an Gemüt, Gefühl und Verstand die reputierliche Umgebung übertreffen. Das wichtigste der drei Puritanerstücke ist *Cæsar and Cleopatra,* mit seiner gänzlich modernen und psychologisch vertieften Auffassung von Cæsars Charakter. Dieses Drama, vielmehr die Vorrede dazu, vor allem der Abschnitt *Better than Shakspear?* hat bereits eine ganze Literatur hervorgerufen, vgl. *Neuere Sprachen* XXII, 433 ff. Aber da Shaw fast immer noch auf den gröfsten Dichtergenius, den England hervorgebracht hat, zurückkommt, da er sich stets zu ihm hingezogen fühlt, den er genauer als irgend jemand kennt, ist man fast versucht, trotz des sittlichen Ernstes, mit dem er ihn hier bekämpft, diesen Widerstand, um mit Shaws eigenen Worten zu reden, als *diabolian*, übersetzen wir *gemacht,* zu bezeichnen.

Während des unseligen Krieges hat sich Shaw als einen der kühnsten und vorurteilslosesten Geister in Europa, der ganzen Welt bewährt und sich nicht von der Kriegspsychose anstecken lassen. Wer ihn kannte, war übrigens nicht überrascht und hat nichts Anderes erwartet. Die Vorrede zu *John Bull's Other Island* gibt jedem die Möglichkeit, Shaw

kennen zu lernen. The Preface (40 Seiten) ist zugleich eine treffliche Einführung in das irische Problem, das heute mehr als je im politischen Brennpunkte steht. Die Engländer schneiden nicht gut ab, vgl. das Kap. *The Denshawai Horror* (S. 37 ff.). Auch *The Preface to Major Barbara* (31 Seiten), wo Shaw mit seinen Kritikern abrechnet (*First Aid to Critics*) und wo er über die Heilsarmee spricht, ist höchst lesenswert. Doch möchte ich betonen, dafs in mir in diesem Falle das Stück selbst, vorzugsweise die Titelheldin, Major Barbara, und der starke, fast diabolische Andrew Undershaft, ihr Vater, den nachhaltigsten Eindruck hinterlassen hat. Kann man vielleicht die anderen Dramen als Beispiele für eine Regel ansehen, ist *Major Barbara* an und für sich eine Offenbarung, mag das Stück auch Widerspruch, selbst Ärgernis hervorrufen mit Sätzen wie "Poverty, my friend, is not a thing to be proud of" (Act II S. 280) oder "For me there is only one true morality; but it might not fit you, as you do not manufacture aerial battleships. There is only one true morality for every man; but every man has not the same true morality".

Frankfurt a. M. J. Caro.

Dr. Elise Richter, Grundlinien der Wortstellungslehre. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1919.

Unter Wortstellung versteht Verf. 1. die Ordnung der Satzteile innerhalb des Satzes, 2. die Anordnung der Wörter innerhalb der Wortgruppe. — Aber anstatt die Wortstellung von diesen zwei Gesichtspunkten aus zu behandeln, ist ein anderes Einteilungsprinzip gewählt worden. — Die Wortstellung ist nämlich „das Ergebnis zweier Kräfte: seelischer und rhythmischer Vorgänge", und demgemäfs zerfällt die Untersuchung in drei Abteilungen: 1. die Wortstellung als seelischer Vorgang, 2. die Wortstellung als rhythmischer Vorgang, 3. Wechselwirkung der seelischen und rhythmischen Kräfte.

Dies Verfahren ist aber meiner Meinung nach eine Schwäche der ganzen Darstellung. Die Wortstellung ist nämlich in Wirklichkeit ein formelles Phänomen und mufs daher formell behandelt werden. Wenn z. B. Verf. genau zwischen Sprecher und Hörer scheidet, indem der Sprecher zergliedernd, der Hörer aber aufbauend verfährt, so sehe ich nicht ein, welche

Bedeutung diese Scheidung für die Wortstellung hat. Es mag richtig genug sein, dafs der Hörer „die in den Wörtern gegebenen Teilvorstellungen empfängt und sich aus ihnen die Gesamtvorstellung aufbaut", während umgekehrt der Sprecher von der Gesamtvorstellung ausgeht, die er dann „zum Zweck der Mitteilung zerlegt und damit sie in das sprachliche Gebilde des Satzes umformt", aber der Hörer baut ja diese Gesamtvorstellung genau in derselben Form auf wie er sie empfängt. — Richtig an sich ist auch die Scheidung zwischen persönlicher oder rücksichtsloser Wortfolge, „in der der Sprecher nur von sich selbst aus spricht", und sachlicher oder rücksichtsvoller Wortfolge, „in der der Sprecher in erster Linie an den Hörer denkt"; aber auch die persönliche Wortfolge mufs sich ja binnen gewisser Grenzen halten. So kann man anstatt *er ist gestern gekommen* zwar sagen *gestern ist er gekommen*, aber nicht *gestern er ist gekommen*. Und es macht gar keinen Unterschied, ob das Subjekt ein Substantiv ist, es mufs auch in dem Falle heifsen *gestern ist mein Vater gekommen*. In der gefühlsmäfsigen Redeweise herrscht also für die Stellung des Subjekts zum finiten Verbum ganz dieselbe Regel wie in der berichtenden Redeweise. — Diese Scheidung zwischen gefühlsmäfsiger und berichtender Redeweise ist ja eigentlich stilistischer Natur. Die gefühlsmäfsige Rede erlaubt sich zwar gewisse Abweichungen von der berichtenden Wortfolge, wie wenn ein Adverb oder selbst ein Objekt an die Spitze des Satzes gestellt wird, aber das eigentlich Charakteristische der Wortfolge kann sie nicht ändern, nämlich das Verhältnis zwischen Subjekt und Verb. fin. Im Deutschen ist das Verhältnis ziemlich fest, obwohl nicht ganz so fest wie in den skandinavischen Sprachen. Im Norwegischen z. b. gilt die ausnahmslose Regel, dafs kein substantivisches Glied („Oberglied") zwischen dem Subjekt und dem Verb. fin. stehen kann. Sowohl in Hauptsätzen wie in Nebensätzen mufs das Subjekt dem Verb. fin. entweder unmittelbar vorangehen oder unmittelbar nachkommen. Es heifst sowohl: *Mannen blev drept av röveren* (der Mann wurde von dem Räuber getötet) als *Igaar blev mannen drept av röveren* (Gestern wurde der Mann von dem Räuber getötet) und *Da mannen blev drept av röveren* (Als der Mann von dem Räuber getötet wurde). Im Deutschen erleidet also, wie man sieht, diese Regel eine

Einbufse in Nebensätzen, wo das Verb. fin. zuletzt kommt. — Um die Verbindung Subjekt — Verb. fin. gruppieren sich nun die übrigen Satzteile rhythmisch. Natürlich wird in der Prosa nur eine gewisse Abwechslung zwischen schweren und leichten Satzteilen angestrebt. Es ist unmöglich eine bestimmte Regel dafür aufzustellen. Auch ist die deutsche (wie auch die skandinavische) Wortfolge nicht so rhythmisch gebunden wie die englische. Daher hat sich im Deutschen und in den skandinavischen Sprachen die Inversion ganz grammatisch ausgebildet. Es heifst nicht nur *Gestern kam der Mann*, sondern auch *Gestern kam er.* Im Englischen dagegen heifst es wohl *Yesterday came the man,* nämlich wenn *the man* stärker betont ist als *came*, aber immer *Yesterday he came.* Im Englischen haben wir also immer den Rhythmus ´– × ´–, im Deutschen und in den skandinavischen Sprachen können wir sowohl ´– × ´– (*Gestern kam der Mann, igaar kom mannen*) wie ´– ´– × (*Gestern kam er, igaar kom han*).

Sehr wichtig ist daher, was Verf. in § 53 ff. über die Zerreifsbarkeit und Verschiebbarkeit der Satzteile sagt. Nur wäre eine genauere Darlegung der Verhältnisse in den verschiedenen Sprachen erwünscht. Der charakteristische Unterschied zwischen dem deutschen und dem italienischen Ausdruck ist ja der, dafs im Italienischen die Gruppe Verb. fin. — Verb. inf. unzerreifsbar, die Gruppe Subj. — Verb. fin. dagegen zerreifsbar ist, während in deutschen Hauptsätzen das umgekehrte Verhältnis obwaltet. Im Italienischen haben wir im Satze *Il padre è arrivato ieri da Roma* immer *è arrivato* unzerrissen, im Deutschen dagegen die Gruppe *der Vater ist* oder *ist der Vater* unzerrissen, aber sehr wohl *ist .... angekommen.* Auch gestattet das Deutsche sowohl die Wortfolge *ist angekommen* als *angekommen ist,* während das Italienische nur *è arrivato* kennt.

Verf. stellt die Regel auf: „Der gewohnheitsmäfsige Platz eines Vorstellungsgliedes innerhalb des Satzrhythmus einer Sprache ist derjenige Platz, an dem es im Zusammenhang der Rede seine geringste Wirkung ausübt.“ Es sollte hinzugefügt werden, dafs dasjenige Glied, das die eigentliche Antwort auf die vorauszusetzende Frage ist, zuletzt kommt. Daher ist der Satz: *In der achten Klasse liest man den Horaz,* wie auch vom Verf. angedeutet, die Antwort auf die Frage: *Was liest*

man in der achten Klasse? Wäre die Frage gewesen: *Wo liest man den Horaz?* so hätte die Antwort lauten müssen: *Den Horaz liest man in der achten Klasse.*

Innerhalb der Vorstellungsglieder ist die gewohnheitsmäfsige Stellung der Wörter entweder fallend, wie im Deutschen *den Vater lieben*, oder steigend, wie im Franz. *aimer le père.* Im ersteren Falle steht das Bestimmende vor dem Bestimmten, im letzteren Falle umgekehrt das Betimmte vor dem Bestimmenden. Die erstere Anordnung ist nach Verf. den älteren Sprachzuständen eigen und kann daher als die archaische bezeichnet werden; die umgekehrte Anordnung mufs dann als die moderne bezeichnet werden. Für das Altlateinische mag das richtig sein: es heifst sowohl *patrem amare* wie *patrem amo.* Für die ältesten nordischen Inschriften trifft es nicht immer zu. Wir finden wohl die Wortfolge *liuƀu mer* mit dem Adjektiv (das Bestimmende) vor dem Substantiv (dem Bestimmten), aber wenn Verf. als Beispiel derselben Anordnung auch aus der Goldhorn-Inschrift *horna tawiðo* zitiert, so ist dazu zu bemerken, dafs wir in den älteren Runeninschriften ebenso häufig, oder sogar häufiger, die umgekehrte Wortfolge finden, z. B. auf dem Steine von Tune: *worahto runor, dalidun arbija,* auf dem Steine von By: *orte þat arina,* auf dem von Reistad: *unnam wraita,* und auf dem von Strand: *hlaaiwido magu minino.* Für die germanischen Sprachen mufs man, glaube ich, zwischen Satzwortstellung und Gruppenwortstellung scheiden, d. h. zwischen der Stellung der einzelnen Satzglieder zum Verb. fin. und der Stellung der Wörter in Gruppen, die keinen Satz bilden. Dies ist besonders im modernen Deutsch ersichtlich. Die Wortfolge ist hier fallend in Gruppen: *den Vater lieben, König sein, sehr lieben, ein schönes Mädchen,* aber steigend in Sätzen: *ich liebe den Vater, er ist König, ich liebe sehr, das Mädchen ist schön.* Und dies erklärt auch den „mittleren Zustand“: *ich werde den Vater lieben.* Hier steht eben das Objekt nach dem Verb. infin. — Was die Anordnung *kona hans* betrifft, so mag vielleicht die jetzt herrschende Regel im Norwegischen interessieren. Das besitzanzeigende Fürwort wird nach dem Substantiv gesetzt, wenn kein besonderes Gewicht darauf liegt. So heifst es immer: *jeg har mistet boken min* (ich habe mein Buch verloren), aber *dette er min bok* (dies Buch gehört mir und nicht

einem anderen). In der Verbindung *boken min, hatten min* (mein Hut), *huset mitt* (mein Haus) usw. ist das Fürwort ebenso unbetont als der nachgehängte Artikel, und phonetisch müfste die Verbindung *bokənmin, husəmit* geschrieben werden.

Meine Haupteinwendung gegen die Darstellung ist also, dafs sie mehr das Stilistische als das rein Formelle berücksichtigt. Dies geht aus den folgenden allgemeinen Sätzen hervor, die Verf. als Resultat der Untersuchung über „die Wortstellung als rhythmischer Vorgang" aufstellt, nämlich: „1. Jede Wortstellung kann an sich sowohl für den berichtenden als für den gefühlsmäfsigen Ausdruck verwendet werden. 2. Jedes Vorstellungsglied an sich kann an jeder Satzstelle stehen. 3. Jede Stelle des Satzes kann den Hauptakzent tragen." — Dies ist nun freilich nicht richtig. Wie wir oben gesehen haben, kann z. B. in deutschen Hauptsätzen kein substantivisches Glied zwischen Subjekt und Verb. fin. stehen. Auch kann das Subjekt nicht vor dem Verb. fin. stehen, wenn der Satz mit einem anderen Wort als dem Subjekt anfängt. — Zwar fügt Verf. hinzu: „Freilich ergeben sich bei den einzelnen Sprachen zu verschiedenen Zeiten gewohnheitsmäfsige Einschränkungen, so dafs sie nicht von allen überhaupt möglichen Rhythmen Gebrauch machen." — Aber diese „Einschränkungen" sind ja eben das Wichtigste, sie sind so wichtig, dafs ohne sie die „allgemeine Sätze" ganz nutzlos sind.

Verf. hat eine grofse Vorliebe für die älteren Sprachstufen. Die meisten Beispiele sind aus dem Lateinischen und älteren romanischen Verfassern hergeholt. Aber bestimmte Regeln für die Wortstellung lassen sich wohl nur auf Grund der lebenden Sprache aufstellen.

Fredrikstad (Norwegen). Aug. Western.

Dr. Karl Arns, Das Herz des Feindes. Eine Auswahl englischer Gedichte aus der Kriegszeit, ins Deutsche übertragen. Xenien-Verlag, Leipzig o. J. [1920]. 59 S. geh.

Wer immer uns Authentisches über englisches Fühlen und Denken während der Kriegszeit bringt, über das wir im grofsen und ganzen nicht sehr gut unterrichtet sind, wird unseres Dankes gewifs sein — und darum begrüfsen wir auch das vorliegende von Arns übersetzte und mit einem kurzen Vorwort

versehene Bändchen englischer Kriegslyrik. Es kommen hier keine Chauvinisten zu Wort, wie Kipling, Maynard, Watson oder Robert Bridges, der als poeta laureatus die „Britannia victrix“ von Amts wegen zu besingen hatte; Proben solcher Dichtkunst hat Arns schon in Z. f. fr. u. engl. Unterr. XVIII (1919), Heft 1, veröffentlicht. Hier reden vielmehr Menschen, die den Krieg menschlich empfanden, die ohne Hafs und Rachsucht sprechen. Hier lesen wir Gedichte Thomas Hardys, der vor dem Kriege ein weltbürgerliches Geständnis ablegte, der zu Beginn des Krieges ebenfalls gegen die Verletzung der belgischen Neutralität und gegen „Militarismus“ auftrat und der jetzt dem von Barbusse begründeten überstaatlichem Kulturbund "Clarté" beigetreten ist. Hier ist auch Galsworthy vertreten mit einem erschütternden Aufschrei, den ein lebensfroher, jetzt dem Tode geweihter Mensch „aus dem Tale des Schattens“ an seinen Gott richtet. Hier fehlt nicht der stille, feine John Drinkwater mit stimmungsvollen trauernden Liedern. Gilbert Canan, „der moderne Byron“, erschaut das siegreiche England im Blütenschmucke des April und wirft ihm vor

„Dafs Englands Liebe stirbt in dem Gedeihen
Und kennt in all dem Leben kein Verzeihen.“

Siegfried Sassoon schildert mit grausamer Sachlichkeit die Verheerungen des „reinigenden“ Krieges und Walter de la Mare singt im Narrenkleid das Lied von der kriegstollen Erde. Aufserdem finden wir noch Proben, die auch stofflich oft grofses Interesse haben, von R. Nichols, G. Frankan, H. C. Harwood („ein zorniger Anwalt der pazifistischen Jugend“), Margaret Leigh, Jane Barlow u. a.

Als Quelle wurden aufser dem „Literarischen Echo“, der *Nation* und der *Sunday Times* von allem benutzt ein während des Krieges erschienener Gedichtband von Th. Hardy (*Moments of Vision and Miscellaneous Verses*, London, Macmillan & Co., 1917), sowie die neuen Anthologien *Oxford Poetry* (Oxford, 1916—18, Blackwell), *Georgian Poetry* (London, 1916—18, The Poetry Bookshop) und *Songs for Sale*, ed. E. B. C. Jones (Oxford, o. J., Blackwell). Die Übersetzungen lesen sich im allgemeinen angenehm. Gewisse Unebenheiten, wie sie Übertragungen meist anhaften, fehlen allerdings auch hier nicht; so ist etwa die Schlufsstrophe des schönen Gedichtes von

Drinkwater "*Of Greatham*", das ich anhand des von Fehr in Neuere Sprachen 27, 450 mitgeteilten Urtextes vergleichen konnte, recht mifsverständlich widergegeben.

Würzburg. Walter Fischer.

II. MITTEILUNGEN.

Zu Chaucer's „Tale of Sir Topas".

In der „Tale of Sir Topas" in Chaucer's „Canterbury Tales" Vers 14 kommt das Wort „*payndemayn* = Weifsbrot" vor. Dasselbe wird aus dem mittellat. *panis dominica* „lord's bread" abgeleitet (vgl. NED.). Diese Etymologie kann aber unmöglich stimmen, da lat. *dominica* nach den franz. Lautgesetzen, in Verbindung mit lat. *dies* = Tag, afrz. *diemanche* = Sonntag ergibt; „*dominica*" allein würde zu afrz. „*demanche*" werden, das aber nicht belegt ist. Ich möchte daher an Folgendes denken. In dem „Dictionnaire historique de l'ancien françois" von La Curne de Sainte-Palaye findet sich ein „*demaine*" als Adjektiv verwendet; es wird glossiert mit: *qui appartient au seigneur, qui est de son domaine.* Georges belegt in seinem „Lateinisch-Deutschen Fremdwörterbuch" ein Adjektiv: *dominus*, das nur in der poetischen Sprache üblich ist und von leblosen Dingen gebraucht wird. Wir hätten also dann ein *panis domina*, das regelrecht zu afrz. *pain demaine* oder mit späteren Abfall des auslautenden *e*, zu „*pain demain*" wird. Dieses franz. Wort ist dann ins Englische herübergenommen worden. Die Bedeutungsentwicklung ist sehr einfach: Brot des Herrn, Brot des Leibes Christi und, da dieser rein und folglich weifs ist, kommt dann die Bedeutung Weifsbrot heraus. Man könnte auch an lat. *panem de mane* = Brot für frühmorgens denken; jedoch finde ich *de mane* nirgends in der Verbindung mit einem Substantivum belegt. Die Bedeutungsentwicklung wäre dann folgende: Frühstücksbrot und, da man in England meist Weifsbrot zum Frühstück ist, käme die Bedeutung: Weifsbrot zustande.

Kiel. Ernst Blau.

Der Ausdruck *leet*

für Polizeigericht tritt früher auf als oben S. 85² vermutet wird. Pollock & Maitland bemerken: "Towards the end of the 13. cent. the word *leet* (*leta*)

— which seems to have spread outwards from the East Anglian counties — was becoming a common name for such a court" [*Hist. Engl. law* I 568]. In Norwich steht das Wort in einer Gerichtsrolle von 1299/1300: ed. Hudson, *Leet jurisdiction in Norwich* (Selden Society) 52.

Berlin. Felix Liebermann.

III. NEUE BÜCHER.

In Deutschland erschienen vom 1. April bis 30. Juni 1919.

3. Erziehungs- und Unterrichtswesen.

c) Gesundheitspflege.

Veröffentlichungen des deutschen Vereins f. Schulgesundheitspflege u. d. Vereinigung der Schulärzte Deutschlands 1918. Hrsg. v. Stephani u. Selter. Leipzig, Vofs. M. 5,25.

Paul (Reg.-R. Schularzt Dr., Dir. Doz.), Lehrbuch d. Somatologie u. Hygiene f. Lehrer- und Lehrerinnenbildungsanstalten u. verwandte Institute. Mit 88 Textabbildgn. 4. Aufl. VII, 232 s. Wien, Deuticke. M. 3,80.

Brofsmer (Realgymn.-Prof. Karl), Gesunde Jugend 25 s. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht. M. 0,80.

Hamburger (Augenarzt Dr. Carl), Spielraum f. Grofsstadtkinder. Vorschläge z. besseren Ausnutzg. der grofsstädt. Freiflächen, erläutert an Grofsberlin. IV, 40 s. m. 53 Abb. Leipzig, Teubner. M. 1,50 + 40 % T.

Hinrich (Ernst J.), Die Sexualfrage in der Kindererziehung. 16 s. Mölln, Frank. (Leipzig, Hedeler.) M. 0,50.

Emsmann (Arzt Dr. Otto), Gesundes Sexualleben! Ein Wort an die gebildete Jungmännerwelt u. ihre Freunde 4. Aufl. 110 s. Berlin, Vaterländ. Verlags- u. Kunstanstalt. M. 2,50.

d) Psychologie.

Pauli (Priv.-Doz. Dr. R.), Psychologisches Praktikum. Leitfaden f. experimentell-psychologische Übungen. Mit 90 Abb. u. 1 Taf. im Text. XIV, 223 s. Jena, Fischer. M. 11, Pappbd. 13,40.

Martig (Eman.), Anschauungs-Psychologie m. Anwendung auf d. Erziehung. Für Seminare u. zum Selbstunterricht. 9. Aufl. m. 28 Abb., den Forderungen der Gegenwart angepafst v. Sek.-Schul-Insp. Dr. Arnold Schrag. VIII, 200 s. Bern, Francke. M. 12 (Pappbd.).

Jung (vorm. Doz. Dr. C. G.), Die Psychologie der unbewufsten Prozesse. Ein Überblick üb. d. moderne Theorie u. Methode der analyt. Psychologie. 2. Aufl. 149 s. Zürich, Rascher & Co. M. 5.

Hildebrandt (Prof. Dr. Paul), Vom Seelenleben unserer Schüler. Ein Beitrag z. Schulgeschichte. 1914—18. 56 s. Mügeln. Mitteldeutsche Verlagsanstalt. M. 1,50.

Piorkowski (Dr. Curt), Die psychologische Methodologie der wirtschaftl. Berufseignung. 2. verm. u. bis z. gegenw. Stand fortgef. Aufl. XI, 106 s. M. 7,20.

Fehrmann (Dr. Woldemar), Über den Wert innerer Erziehung der Persönlichkeit. 36 s. Dresden, O. u. R. Becker. M. 1.

Cimbal (Nervenarzt Oberarzt Dr. W.), Über die Erziehung zur Rüstigkeit u. Tüchtigkeit in Schule u. Beruf u. d. naturwissenschaftl. Grundlagen d. geist. Begabungen. Psycholog. Beiträge zur Neuordnung unseres Volkstums u. unserer Schule. 112 s. Altona, Hammerich & Lesser. M. 4.

e) Didaktik und Methodik.

Beetz (Schulr. K. O.), Der Führer im Lehramte. Ein Ratgeber f. Seminaristen, Lehrer u. Schulaufsichtsbeamte. 7. völlig umgearbeitete Aufl. XVI, 657 s. Osterwieck. Zickfeldt. M. 9, Hlwbd. M. 10,40 + 15 % T.

Leipold (Kreisschulrat a. D. Eugen), Die Volksschule. Schulzucht, Lehrpersonen, Schulaufsicht u. Schulunterricht. Pädagog. u. method. Skizzen u. Abhandlungen aus der Volksschulpraxis. 3. u. 4. verm. Aufl. VIII, 286 s. Regensburg, Manz. M. 6, geb. 8.

Albert (Wilh.), Das entwickelnd-darstellende Lehrverfahren in d. Volksschule. Eine Kampfansage an d. Frage im Unterricht. 24 s. Leipzig, Schulwissenschaftl. Verl. A. Haase. M. 1,25.

Zimmermann (Kreissch.-Beir. Oberl. Karl), Einheitlicher Sprachunterricht auf psycholog. Grundlage. In Form einer Einzeldarstellung. XV. 462 s. Ansbach, Prögel. Pappbd. M. 7,65.

f) Unterrichtsorganisation.

Schmidt (Prof. Ferd. Jakob), Volksvertretung u. Schulpolitik. 53 s. Berlin, G. Reimer. M. 1,60.

Schulz (Heinr.), Sozialdemokratie u. Schule. 53 s. Berlin, Buchh. Vorwärts. M. 1,50.

Shaw (Bernard), Der Sozialismus u. d. geistig Begabten. Eine Erwiderung an Herrn Mallok. 31 s. Hannover, Freies Deutschland. (Durch L. Kittler, Leipzig.) M. 0,70.

Eule (Wilh.), Der Aufstieg der Begabten. 8 s. Bad Homburg, Verl. d. Strom. (Durch Volckmar, Leipzig.) M. 0,50.

Gottwald (Rektor Adolf), Der Kampf um die Schule. 27 s. Berlin, Druck Germania. M. 0,25.

Seidel (Priv.-Doz. Rob.), Die Schule der Zukunft eine Arbeitsschule. 3. verb. Aufl. 57 s. Zürich, O. Füfsli. M. 3,50.

Stockmeyer (Lehramtspraktikant Karl E. A.) u. **Winther** (Prof. Dr. F.), Die deutsche Schule. Zwei Denkschriften zu ihrem zeit- u. geistgemäfsen Aufbau. 35 s. (Die Revolution.) Konstanz, Wölfing-Verl. M. 1,20.

Bloch (Leo), Die Forderungen unserer Mittelschüler u. die Schulreform. Vorschläge u. Warnungen eines Schulmannes. 54 s. Wien, Manzscher Verlag. M. 1,88.

Reinhardt (Wirkl. Geh. Oberreg.-R. Dr. Karl), Die Neugestaltung des deutschen Schulwesens. IV, 73 s. Leipzig, Quelle & Meyer. M. 2,50.

Mack (Wilh.), Die Schule im neuen Reiche. 40 s. Oehringen, Hohenlohesche Buchh. M. 1,20.

Zühlsdorff (E.), Die neue Schule im deutschen Volksstaat. VII, 94 s. Leipzig, E. Wunderlich. M. 2, Hlwbd. 3,20.

Scheel (Dr. Willy), Leitsätze aus der Praxis f. d. Aufbau e. einheitl. Schulsystems. 72 s. Berlin, Grote. M. 2.

Kühnhagen (Oskar), Die Einheitsschule im In- u. Auslande. Kritik u. Aufbau. VIII, 159 s. Gotha, Perthes. M. 6.

Korte (Sem.-Lehrer Heinr.), Die deutsche Einheitsschule. Eine Forderung deutscher Pädagogen u. Lehrer in Vergangenheit u. Gegenwart. 41 s. Verden, Mahnke. M. 1,35.

Sallwürk (Staatsrat Dr. E. v.), Die deutsche Einheitsschule u. ihre pädagog. Bedeutung. 2. Aufl. 48 s. Langensalza, Beyer & S. M. 1,20 + 20 % T. (Manns pädagog. Magazin. 667. Hft.)

Tews (J.), Ein Volk — eine Schule. Darstellung u. Begründung der deutschen Einheitsschule. VII, 334 s. Osterwieck, Zickfeldt. M. 4,80 + 15 % T. Pappbd. 5,65 + 15 % T.

Roller (Priv.-Doz. Dr. Karl), Die Einheitsschule. Ein Vorschlag zur Lösung des Problems. 24 s. Giefsen, Töpelmann. M. 0,75.

Weifs (Priv.-Doz. Dr. G.), Der Sinn der nationalen Einheitsschule. 2. verm. Aufl. 30 s. Langensalza, Beyer & S. M. 1 + 20 % T. (Manns pädagog. Magazin. 638. Hft.)

Schwartz (Rekt. E.), Die Einheitsschule. Schwierigkeiten ihrer Durchführung, Vorschläge zu deren Überwindung. 52 s. Breslau, Hirt. M. 1,80. + 30 % T.

Strecker (Abgeord. Dr.), Das Ideal der Einheitsschule. Vortrag. 36 s. Darmstadt, Waldstr. 45, Sekretariat d. demokrat. Partei. M. 0,80.

Saupe (Rekt. E.), Die Einheitsschule m. bes. Berücksichtigung des Aufstiegs der Begabten. Langensalza, Beyer & S. M. 3.60 + 20 % T.

Cauer (Paul), Aufbau oder Zerstörung? Eine Kritik der Einheitsschule. 47 s. Münster, Schöningh. M. 1,65.

Rommel (Stud.-R. Frdr.). Einheitsschule u. humanist. Bildung. 39 s. Berlin, Weidmann. M. 1.

Gymnasium (Das) u. die neue Zeit. Fürsprachen u. Forderunen f. seine Erhaltung u. seine Zukunft. 220 s. Leipzig, Teubner. M. 4,50 + 40 % T., geb. 6 + 40 % T.

Havenstein (Martin), Die alten Sprachen u. d. deutsche Bildung. VI, 92 s. Berlin, Mittler & S. M. 3.

Hildebrand (Realschuldir. Franz), Die höhere Schule u. der Mensch. Schulbetrieb u. Schulorganisation. 160 s. Gotha, Perthes. M. 5,50.

Jacobsohn (Priv.-Doz. Prof. Dr. L.), Die Privatdozenten u. die Zukunft der deutschen Universitäten. Eine Entgegnung. 11 s. Berlin, Karger. M. 0,80.

Erdberg (R. v.), Die Volkshochschule. 46 s. Frankfurt a. M. Englert & Schlosser. M. 1.

Merten (Bernh.), Die freie Volkshochschule. Entwurf zu ihrer Gründung. 13 s. Freiburg i. B., Günther. (Durch F. L. Herbig, Leipzig.) M. 1,35.

Buchenau (Stadtschulr. Dr. Artur), Die deutsche Volkshochschule nach Idee u. Organisation. 35 s. Langensalza, Beyer & S. M. 1,35 + 20 % T.
(Manns pädagog. Magazin. 705. Hft.)

Harms (Volkshochschuldir. Heinr.), Die deutsche Volkshochschule: Lehrplan u. Lehrweise. 33 s. Langensalza, Beyer & S. M. 1,25 + 20 % T.
(Manns pädagog. Magazin. 706. Hft.)

Lüpke (Hans v.), Die deutsche Volkshochschule f. d. Land. 30 s. Langensalza, Beyer & S. M. 1,25 + 20 % T.
(Manns pädagog. Magazin. 697. Hft.)

Mafs (Oberbürgermstr. Konrad), Die städt. Volkshochschule. 16 s. Langensalza, Beyer & S. M. 0,65 + 20 % T.
(Manns pädagog. Magazin. 698. Hft.)

Clemenz (Rektor Bruno), Frieden — Heimat — Volkshochschule. 134 s. Langensalza, Beyer & S. M. 1,25 + 20 % T.
(Manns pädagog. Magazin. 701. Hft.)

Bestimmungen üb. d. höhere Mädchenschulwesen in Preufsen. Mit erg. Anh. XXXII, 135 s. Berlin, Cotta, Zweigniederlassung. M. 2,30.

Lehrbefähigungsprüfungen, Die, für die franz. u. engl. Sprache z. Unterrichte an Bürgerschulen, Lehrerbildungsanstalten u. ähnlich organisierten Privatinstituten. Vorschriften u. Ratschläge. Hrsg. v. d. Direktionen d. k. k. Prüfungskommissionen f. d. Lehramt an Volks- u. Bürgerschulen in Wien u. Krems. 16 s. Wien, Pichlers Wtw. & S. M. 0,44.

Ordnung der Prüfung f. d. Lehramt an höheren Schulen u. Ordnung d. prakt. Ausbildung f. d. Lehramt an höheren Schulen in Preufsen. Amtl. Ausg. 53 s. Berlin, Cotta, Zweigniederlassung. M. 1,10.

Irmer (Rud.), Der freie Lehrer im freien Volksstaate. Von komm. Dingen im deutschen Lehrerstand. 42 s. Berlin, Kribe-Verl. M. 1,20.

Mitteilungen, Statistische, über das höhere Unterrichtswesen in Preufsen. 34. Hft. 107 s. Berlin, Cotta, Zweigniederlassung. M. 5,50.

Fischer (Geh. Reg.-R. Dr.), Das Schulwesen Grofs-Berlins. Ein Nachschlagebuch f. Behörden, Schulmänner u. Eltern. 132 s. Berlin, Oehmigkes Verl. M. 4.

Statistik des Unterrichts- und Erziehungswesens in Württemberg f. 1915—17. 76 s. Stuttgart, Grüninger Nachf. M. 2,50.

Otti (Kantonsschull. Dr. Hans), Zur Reform der höheren schweiz. Mittelschulen m. bes. Berücks. d. Aargauischen Kantonsschule in Aarau. 24 s. Aarau, Sauerländer. M. 1,50.

Töndury-Gieré (Prof. Dr. H.), Eine schweizer. Frauen-Hochschule. 36 s. Zürich, Rascher & Co. M. 1,80 + 20 % T.

g) Lehrbücher für den englischen Unterricht.

Novel, The English, of the 19th Century. I. Specimens of the Social Novel. Mit Erläutergn. u. Wbch. Paderborn, Schöningh. M. 2,10.

Shakespeare (W.), Julius Caesar. A Tragedy. Für d. Schulgebrauch hrsg. v. Prof. Dr. Aug. Sturmfels. 147 s. Leipzig, Freytag. M. 2,20 + 20 % T.
— Hamlet, Prince of Denmark. Mit Anmerkungen f. den Schulgebrauch hrsg. v. Rekt. Oberstudienr. Dr. R. Ackermann. Mit 2 Abb. XII, 145 u. 32 s. Bielefeld, Velhagen & Klasing. M. 1,60, Pappbd.

Brandeis (Realschuldir. Dr. A.) u. **Reitterer** (Schulinsp. Dr. Theod.), Lehrbuch der englischen Sprache f. Realschulen. 4 Tle. Wien, Deuticke.
2. An English Reader. With illustrs. and maps. VII, 156 s. M. 3.
3. A Literary Reader. With 5 illustrs., 27 portraits, explanatory and literary notes. VIII, 236 u. 29 s. M. 4,80.

Wagner (Prof. Ph.) u. **Borst** (Prof. Dr. E.), Lehrgang der englischen Sprache. 2. Tl. Stuttgart, Bonz & Co.
2. Lehr- u. Lesebuch der engl. Sprache. 6. Aufl. F. d. Elementarunterricht neu bearb. Mit Aussprachebez. nach den Grundsätzen der International Phonetic Association u. 1 Plan v. London. XIV, 880 s. Hlwbd. M. 5,60.

4. Geschichte.

Fischer (Eugen), Worte englischer Minister, im Original nebst deutscher Übersetzung hrsg. 135 s. Berlin, Engelmann. M. 2.

Politik, Zur europäischen, 1897—1914. Unveröffentlichte Dokumente. In amtl. Auftrag hrsg. unter Leitg. v. Bernh. Schwertfeger. (5 Bde.) Berlin, Hobbing. Vollst. M. 20.
1. 1897—1904. Zweibund. Englisch-deutscher Gegensatz. Bearb. v. Wilh. Köhler. VIII, 129 s.
2. 1905—07. Marokkokrisis. König Eduard VII. Bearb. v. Bernh. Schwertfeger. VIII, 204 s.
3. 1908—11. Bosnische Krise. Agadir. Albanien. Bearb. v. Alfr. Doren. VIII, 285 s.
4. 1912—14. Kriegstreibereien u. Kriegsrüstungen. Bearb. v. Alfr. Doren. VII, 212 s.

Boghitschewitsch (Dr. M., ehem. Geschäftsträger), Kriegsursachen. Beiträge zur Erforschung der Ursachen des europäischen Kriegs m. spez. Berücksichtigung Rufslands u. Serbiens. 182 s. Zürich, O. Füfsli. M. 4,50.

Souchomlinow. Die russische Mobilmachung im Lichte amtlicher Urkunden u. der Enthüllung des Prozesses. Bern, Ferd. Wyfs Verl. M. 0,30.

Jagow (Staatssekr. a. D. G.), Ursachen u. Ausbruch des Weltkrieges. III, 195 s. Berlin, R. Hobbing. M. 6, geb. 8, Hpergbd. 11.

Bethmann-Hollweg (Th. v.), Betrachtungen zum Weltkrieg. 2 Tle. I. Tl. Berlin, R. Hobbing. M. 9, Hpergbd. 13.

Emin Efendi (Mehemed, Dr. [Pseud.]), „Soll u. Haben". Versuch einer unparteiischen Recht- u. Schuldbilanz f. d. Völkerkrieg. III, 191 s. Nassau, Zentralstelle z. Verbreitg. guter deutscher Lit. M. 6.

Schäfer (Geh.-R. Prof. Dr. Dietrich), Die Schuld am Kriege. 59 s. Oldenburg, Stalling. M. 2,25.

Otto (Prof. Dr. Walter), Deutschlands Schuld u. Recht. III, 79 s. Marburg, Elwert. M. 1,80 + 10 % T.

Eckardtstein (Botschaftsr. a. D. Frhr. v.), Diplomatische Enthüllungen zum Ursprung des Weltkriegs. Bruchstücke aus meinen polit. Denkwürdigkeiten. 32 s. Berlin, Curtius. M. 1,80 + 10 % T.

Lichnowsky (Fürst), Meine Londoner Mission. 1912—14. Eingabe an d. preufs Herrenhaus. 44 s. Berlin, Verl. Neues Vaterland. M. 2.

Saenger (Rechtsanw. Alwin), Die Schuld der deutschen Regierung am Kriege. Meine Londoner Mission 1914—15. Von Fürst Lichnowsky, ehem. deutsch. Gesandter in London. Ein Nachtrag. 45 s. Berlin, Verl. f. Sozialwissenschaft. M. 1,50.

Paasche (Kap.-Leutn. a. D. Hans), Meine Mitschuld am Weltkriege. 19 s. Berlin, Verl. Neues Vaterland. M. 1.

Wichtl (Nationalr. Dr. Frdr.), Weltfreimaurerei, Weltrevolution, Weltrepublik. Eine Untersuchg. üb. Ursprung u. Endziele des Weltkrieges. III, 204 s. München, Lehmanns Verl. M. 5, geb. 7.

Affolter (Prof. Dr. Fritz), Die Friedensentschliefsung des Reichstags u. die Kriegsschuldfrage. 15 s. Berlin, Dr. W. Rothschild. M. 1.

Oloff (F.), Sinn u. Segen d. englischen Weltkriegs. 95 s. Berlin, Reimer. M. 2.

Eberlein (Gustav W.), Zwischen Slawen u. Angelsachsen. Deutschland im Kriege. 2. Bd. Mit 55 Illustr. XI, 290 s. Zürich, O. Füfsli. M. 35, geb. 40.

Czernin (Graf Ottokar), Über die Politik während des Weltkriegs. Rede, geh. d. 11. XII. '18. 34 s. Wien, Perles. M. 1,50.

Eisner (Kurt), Unterdrücktes aus dem Weltkrieg. 85 s. München, Georg Müller. M. 2,50.

Strisower (Prof. Dr. Leo), Der Krieg u. die Völkerrechtsordnung. V, 146 s. Wien, Manz. M. 6.

Strupp (Dr. Karl), Das Waffenstillstandsabkommen zwischen Deutschland u. der Entente v. 11. XI. 1918 im Lichte des Völkerrechts. 32 s. Breslau, Kern. M. 1,40.

Helfferich (Karl Th.), Die Friedensbedingungen. Ein Wort an d. deutsche Volk. 50 s. Berlin, Hobbing. M. 1,20.

Conditions de paix des puissances alliées et associées. Reproduction complète du texte officiel. Avec carte des territoires à céder. 262 s. Berlin, Engelmann. M. 2,50.

Conditions of Peace of the Allied and Associated Powers. Complete and rev. reproduction of the official text, and map showing the territories to be ceded. 212 s. Ebd. M. 2,50.

Friedensforderungen, Die, der Entente. Vollst. rev. deutsche Übersetzg. der Versailler Bedingungen. Mit Karte der geforderten Gebietsabtretungen. Volksausg. VII, 224 s. Ebd. M. 1,36.

Schlomann (Ing. Alfr.), Friede, Entschädigungsfrage u. Deutschlands wirtschaftliche Zukunft. 32 s. Vortrag. München, Oldenburg. M. 1.

Respondek (Erwin), Kriegsentschädigung, Forderungen unserer Gegner. 31 s. Berlin, Springer. M. 1.

Luckwaldt (Frdr.), Deutschlands Anspruch auf einen Rechtsfrieden. Geschichtl. Betrachtungen üb. Krieg u. Waffenstillstand. 28 s. Danzig, Burau M. 1.

Deraw (Alex.), Ein Weg zum ewigen Frieden. Betrachtungen eines Idealisten. 47 s. Berlin, Siegismund. M. 1,20.

Solf (W. H.), Kolonialpolitik. Mein polit. Vermächtnis. VIII, 99 s. Berlin, R. Hobbing. M. 2,40.

Poeschel (Bezirks-Richter Dr. Hans), Deutschland mufs seine Kolonien wiederhaben! 27 s. Vortrag. Berlin, Dr. Reimer. M. 1.

— Die Stimme Deutsch-Ostafrikas. Die Engländer im Urteil unserer ostafrikanischen Neger. Mit Geleitworten v. Gouv. Dr. Schnee u. Gen. Maj. v. Lettow-Vorbeck. 63 s. Berlin, Scherl. M. 1,35.

Treatment, The, of Native and Other Populations in the Colonial Possessions of Germany and England. An answer to the English blue book of Aug. 1918. 'Report on the Natives of South-West Africa and their Treatment by Germany'. Published by the German Colonial Office. Translated from the German. III, 312 s. Berlin, Engelmann. M. 8.

Rühlmann (Prof. Dr.), Der Völkerbundgedanke. Materialiensammlung. Zusammengestellt im Auftrage des Vereins Auslandskunde. VIII, 230 s. Berlin, Hans Rob. Engelmann. M. 15.

Schücking (Prof. Dr. Walther), Der Bund der Völker. Studien u. Vorträge z. organisator. Pazifismus. V, 172 s. Leipzig, Der Neue Geist Verl. M. 6.

Lammasch (Heinr.), Der Völkerbund zur Bewahrung des Friedens. Entwurf eines Staatsvertrags m. Begründg. 2. erg. Aufl. 88 s. Olten, Trösch. M. 2.

Recht Deutschlands im Völkerbund Erklärungen an das Ausland. Von v. Brockdorff-Rantzau, Graf Bernstorff, Dr. Simons, Dr. Graf Arco, Dr. Dernburg, Prof. Dr. Franke, Prof. Dr. Schücking, Frau Dr. Stöcker. 32 s. Berlin, R. Hobbing. M. 1,20.

Spranger (Eduard), Völkerbund u. Rechtsgedanke. Rede. 26 s. Leipzig, Meiner. M. 1,35.

Umbreit (Paul), Völkerbund u. internationales Arbeiterrecht. 32 s. Berlin, R. Hobbing. M. 1,20.

Wehberg (Hans) u. **Manes** (Alfred), Der Völkerbund-Vorschlag der deutschen Regierung m. d. Entwurf f. e. Weltarbeiterrecht eingeleitet. 32 s. Berlin, Engelmann. M. 0,60.

„Völkerbund“ und Völkerbund. Wie Paris ihn uns aufzwingen will — wie Deutschland ihn fordern wird. Amtl. Wortlaut des Pariser Entwurfes u. des deutschen Gegenentwurfes. 41 s. Charlottenburg, Deutsche Verl.-Gesellschaft f. Politik u. Gesch. (dch. C. F. Fleischer, Leipzig). M. 1,50.

Schücking (Walter), Ein neues Zeitalter? Kritik am Pariser Völkerbundentwurf. Vortrag in Versailles vor d. deutschen Friedensdelegation, geh. am 5. V. '19. 20 s. Berlin, Engelmann. M. 0,90.

Luther (Frdr.), Der Unsinn des Völkerbundes. 11 s. Berlin-Schöneberg, Wartburg-Verl. M. 1.

Grey's (Edward) Stellung zum Völkerbund. 23 s. Berlin, R. Hobbing. M. 1.

Wilson's (Woodrow) Völkerbundsplan. Die Akten der Pariser Konferenz vom 14. II. '19 m. e. Interview v. Reichsmin. Graf v. Brockdorff-Rantzau u. e. krit. Einleitg. v. Dr. Hans Wehberg. 51 s. Berlin, R. Hobbing. M. 1,80.

Ver Hees (Minist.-Dir. Gen.-Sekr. Dr. E.), Der Völkerbund u. die Vorschläge des Präsidenten Wilson. 32 s. Regensburg, Verlag Manz. M. 1.

Wilson (Woodrow). Kundgebungen d. Präsidenten Wilson z. Friedensfrage (in deutscher Übers.). Friedensnote an die kriegführ. Mächte v. 18. XII. '16. Ansprache an den Senat v. 22. I. '17. Ansprachen an den Kongrefs v. 8. I. '18 u. v. 11. II. '18. Reden v. 4. VII. '18 u. 27. IX. '18. 30 s. Berlin, R. Hobbing. M. 2,40.

Lammasch (Heinr.), Woodrow Wilson's Friedensplan. Mit Briefen, Reden u. Schriften des Präsidenten aus den Jahren 1913—19. 131 s. Leipzig, Tal & Co. (dch. C. F. Fleischer, Leipzig). M. 6.

Wilson u. der Rechtsfriede. Eine zeitgemäfse Erinnerung. 31 s. Leipzig, O. Maier. M. 0,50.

Epistola aperta ad Woodrowium Wilson, conscripta ab amico generis humani. 8 s. Leipzig, Fritzsche & Schmidt. M. 0,60.

Schotte (Walther), The Principles of the Formation of States. An open letter to the President of the United States. 22 s. Berlin, H. R. Engelmann. M. 1,80.

Wilson. Das staatsmännische Werk des Präsidenten in seinen Reden. Hrsg. v. Dr. G. Ahrens u. Dr. C. Brinkmann. Berlin, Reimer. M. 14, geb. 16.

Halévy (Daniel), Präsident Wilson. Eine Studie üb. die amerikan. Demokratie. Berechtigte Übertragg. aus dem Franz. v. Dr. Hans Fritzsche. VIII, 319 s. Zürich, Rascher & Co. M. 6 + 20 % T., geb. 8,50 + 20 % T.

Scheller-Steinwartz (Dr. v.), Amerika u. wir. Ein Wink am Scheideweg. 91 s. München, Duncker & Humblot. M. 3.

Cohnstaedt (Redakteur Wilh.), Amerikanische Demokratie u. ihre Lehren. 34 s. Frankfurt a. M., Sozietätsdruckerei. M. 0,60.

Brockdorff-Rantzau (Graf), Deutschlands auswärtige Politik. Rede, geh. am 14. II. '19 in Weimar vor der verfassunggeb. deutschen Nationalversammlung. Hrsg. m. Genehmigg. des auswärt. Amtes. 16 s. Berlin, Heynemann. M. 0,60.

Ritter-Winterstetten (Dr. Albert), Grofsdeutschland u. die Weltpolitik. Ein Programm f. d. grofsdeutsche Republik. 64 s. Graz, Leykam. M. 2,50.

Lammasch (Heinr.), Europas elfte Stunde. XI, 177 s. München, Verl. f. Kulturpolitik. M. 6, geb. 8,50 + 15 % T.

Keyserling (Graf Hermann), Europas Zukunft. 16 s. Zürich, Schweizer Druck- u. Verlagshaus. M. 0,70.

Mayer (Herm. Alois), Die Erlösung durch die Weltrevolution. 61 s. Hamburg, Henry Hesse Nachf. (W. Beyer). M. 1,50.

Schücking (Prof. Dr. W.), **Stöcker** (Dr. Helene) u. **Rotten** (Elis.), Durch zum Rechtsfrieden. Ein Appell an d. Weltgewissen. 20 s. Berlin, Verl. Neues Vaterland. M. 1.

Bauer-Thoma (Dr.), Nicht unterschreiben! Nur ein Wilson-Friede! 32 s. Berlin, A. Lehmann. M. 1.

Ossenbrück (Dr. A), Deutschland — Protektorat Englands u. Amerikas? Flugschrift z. Erlösung aus d. Elend d. deutschen Volkes. 7 s. München, Kaiser. M. 0,30.

Eckstein (Anna B.), Staatenschutzvertrag z. Sicherung d. Weltfriedens. VII, 83 s. München, Duncker & Humblot. M. 4.

5. Landes- und Volkskunde.

Peters (Dr. Carl), England u. die Engländer. 6. Aufl. XII, 268 s. Grofsenwörden, Rüsch'sche Verlh. M. 5, Pappbd. 6.

Wist (Emil), Engländertum und Deutschtum. 88 s. Berlin-Schöneberg, Selbstverl. (Hohenfriedbergstr. 11 a). M. 2,80.

Foerster (Fr. W.), England in H. St. Chamberlains Beleuchtung. Ein Protest. 3. Aufl. 16 s. München, Lang. M. 0,80.

Neter (Dr. Walther), Nur darum mag uns keiner draufsen! Eine deutsche Epistel. 55 s. Zürich, O. Füfsli. M. 3.

Weigand (Gustav), Wie es kam, dafs die Engländer die Deutschen hassen lernten. 14 s. Bad Homburg, Verl. Der Strom (dch. Volckmar, Leipzig). M. 0,80.

Hetz-Karikaturen. Zur Psychologie der Entente. II s. u. 45 s. Abb. 24 × 32 cm. Berlin, Curtius. M. 10 + 10 % T.

Barthelme (Dr. Georg), Aus meinem amerikan. Skizzenbuch. 84 s. Köln, Schmitz. M. 1,50.

6. Folklore.

Bechstein (Ludwig), Die Sagen des Kyffhäusers. IV, 107 s. Frankenhausen, Werneburg. M. 1.

Piprek (Dr. J.), Polnische Volksmärchen. Nach gedr. poln. Quellen ins Deutsche übertr. u. m. e. Einleitg. vers. — Mit Unterstützung d. k. k. Ministeriums f. Kultus u. Unterricht hrsg. v. Verein f. österreich. Volkskunde. 211 s. Wien, Tempsky. M. 10.

7. Vermischtes.

Dörr (F.) u. **Schröer** (A.), Wilhelm Viëtor †. Nachrufe. 35 s. m. 1 Bildnis. Marburg, Elwertsche Verlh. M. 0,50 + 10 % T.

Jahresverzeichnis der schweizerischen Hochschulschriften. III, 84 s. Basel, Schwabe & Co. M. 6.

In Deutschland erschienen vom 1. Juli bis 1. Oktober 1919.

1. Sprache.

Paul (Herm.), Über Kontamination auf syntaktischem Gebiete. 71 s. (Sitzungsber. der bayer. Akad. d. Wissenschaften. Jg. 1919.) München, Franzscher Verl. in Komm. M. 2.

Phoenix (W.), Die Substantivierung des Adjektivs u. Zahlwortes im Angelsächsischen. Diss. Berlin '18. 80 s.

Ropers (K.), Zur Syntax u. Stilistik des Pronominalgebrauchs bei Aelfric. Diss. Kiel '18. IX, 65 s.

Glahn (Nik.), Überblick üb. die Gesch. des grammat. Geschlechts im Mittelenglischen bis z. Eintritt des neuenglischen Sprachzustandes. Diss. Heidelberg '18. VIII, 28 s.

Harz (H.), Die Umschreibung mit *do* in Shakespeare's Prosa (Teildruck). Diss. Halle-Wittenberg '18. 75 s.

Krüger (Dr. Gustav), Schwierigkeiten des Englischen. 3. T. Vermischte Beiträge zur Syntax. VIII, 190 s. Dresden, Koch. M. 8, geb. 11.

2. Literatur.

a) Allgemeines.

Goetze (Gertrud), Der Londoner Lehrling im literarischen Kulturbild der Elisabethanischen Zeit. Diss. Jena '18. XII, 74 s.

Fischer (Walther), Die persönlichen Beziehungen Rich. Monckton Milnes. erster Baron Houghton, zu Deutschland mit bes. Berücksichtigg. seiner Freundschaft m. Varnhagen v. Ense. Hab.-Schr. Würzburg '18. IX, 94 s.

b) Literatur der älteren Zeit.

Beda. Lehmann (Paul), Wert u. Echtheit einer Beda abgesprochenen Schrift. 21 s. München, Franzscher Verl. M. 0,80.
(Sitzgsber. d. bayr. Akad. d. Wissenschaften. 1919. 4. Abh.)

Galfrid v. Monmouth. Brandenburg (Hertha), Galfrid v. Monmouth u. die frühmittelenglischen Chronisten. Diss. Berlin '18. 147 s.

Beket (Thomas)-**Legende,** Die mittelenglische, des Gloucesterlegendars, kritisch hrsg. m. Einleitg. Von Dr. Herm. Thiemke. VII, LXIX, 185 s. Berlin, Mayer & Müller. M. 15.
(Palaestra. 131. Bd.)

c) Literatur des 16.—18. Jahrhunderts.

Draxe. Das Elisabethanische Sprichwort nach Thomas Draxe's Treasurie of Ancient Adagies. Hrsg. v. Max Förster. Halle, Niemeyer. M. 3,20 + 20 % T.

Shakespeare. Schücking (Levin L.), Die Charakterprobleme bei Shakespeare. Eine Einführg. in d. Verständnis des Dramatikers. XVI, 286 s. Leipzig, B. Tauchnitz. M. 5,50, geb. 7 + 30 % T.
— Eckart (H.), Goethes Urteile über Shakespeare aus seiner Persönlichkeit erklärt. Diss. Göttingen '18. 35 s.
— Bordukat (Gertr.), Die Abgrenzung zwischen Vers u. Prosa in den Dramen Shakespeares. Diss. Königsberg '18. 119 s.
— Schöttner (Ad.), Über die mutmaſsliche stenographische Entstehung der ersten Quarto von Shakespeares Romeo und Julia. Diss. Leipzig '18. VI, 111 s.

Fielding. Fröhlich (Armin), Fieldings Humor in seinen Romanen. Diss. Leipzig 1918. 61 s.

d) Literatur des 19. u. 20. Jahrhunderts.

Moore (Thomas.). Jauer (Gertr.), Thomas Moores Lalla Rookh. Diss. Münster '18. 73 s.

Pater. Proesler (H.), Walter Pater u. sein Verhältnis zur deutschen Literatur. Diss. Freiburg '17. 110 s.

Swinburne (Algernon Charles), Gedichte u. Balladen. Aus d. Engl. v. Otto Hauser. VII, 31 s. Weimar, Duncker. M. 1.

Wilde (Oscar), Charmides. Aus d. Engl. v. Otto Hauser. VII, 23 s. Weimar, Duncker. M. 1.

c) Amerikanische Literatur.

Whitman (Walt), Grashalme. (Gedichte.) Neue Auswahl. Deutsch v. H. Reisiger. 144 s. Berlin, Fischer. M. 9, geb. 12.

3. Erziehungs- und Unterrichtswesen.

a) Allgemeines.

Troeltsch (Ernst), Deutsche Bildung. 52 s. Darmstadt, Reichl. M. 1,80.

Baumgarten (Dr. Edwin), Demokratische Bildungsziele. Vortrag. 17 s. Tübingen, E. Wisst. M. 1.

Budde (Priv.-Doz. Dr. Gerh.), Die deutsche Erziehung u. die deutschen Erfolge. 20 s. Langensalza, Beltz. M. 0,75.

Wessel (Pfr. Fr.), Einwirkung des Kriegs auf die Jugend. 2 Vorträge. 60 s. Trier, Paulinus-Druckerei. M. 0,80.

Wolf (Heinr.), Wyneken u. d. neue Geist in der Erziehung. Ein Vortrag. 29 s. Nürnberg, Fehrle & Sippel. M. 0,90.

Hiller (Kurt), Gustav Wynekens Erziehungslehre u. d. Aktivismus. 17 s. Hannover, Steegemann. M. 1,50.

Popert (Herm.), Spartakus in der Jugendbewegung. 19 s. Hamburg, Janssen. M. 0,60.

Vorwerk (Konsistorial-R. a. D. Dietr.), Die Umwälzungen unserer Zeit u. unsere Kindererziehung. 14 s. Dresden-N., Allgem. ev. luth. Schulverein. M. 0,20.

Seiffert (Otto), Freie Bahn dem Tüchtigen! Gründl. Erläuterg. d. Verhältnisse u. Bedingungen, deren genaue Kenntnis bei d. Berufswahl unerläfslich ist. 75 s. Oranienburg, Orania-Verl. M. 2,80.

b) Geschichtliches.

aa) **Hobbes.** Brockdorff (Baron Cay v.), Hobbes im Lichte seiner didakt. u. pädagog. Bedeutg. Ein Beitrag z. Gesch. d. Philos. u. Pädagogik. XII, 82 s. Kiel, Lipsius & Tischer. M. 4.

Pestalozzi. Natorp (Paul), Der Idealismus Pestalozzis. Eine Neuuntersuchg. der philos. Grundlagen seiner Erziehungslehre. III, 174 s. Leipzig, Meiner. M. 6,50.

Fichte. Schulz (Oberbibl. Dr. Hans), Joh. Gottlieb Fichte als Hauslehrer. 36 s. Langensalza, Beyer & S. M. 1,30 + 30 % T.

bb) **Heim** (Dr. Hans), Fürstenerziehung im 16. Jhdt. Beiträge zur Gesch. ihrer Theorie. XII, 179 s. Paderborn, Schöningh. M. 4,50 + 20 % T.

Budde (G.), Erziehungsfragen zur Zeit der franz. Revolution. Ein Spiegel f. die Gegenwart. 34 s. Langensalza, Beyer & S. M. 1,20 + 30 % T.

Weyher (Lehrer Hugo), Gesch. des preufs. Volksschulwesens in d. letzten 50 Jahren. 35 s. Langensalza, Beltz. M. 1,40.

Siara (A.), Der Arbeitsschulgedanke in der Pädagogik. Diss. Breslau '19. 68 s.

c) Gesundheitspflege.

Sickinger (Schulr. Dr. A.), Körperzucht in der neudeutschen Schulerziehung dch. Turnen, Spiel u. Sport. 27 s. Karlsruhe, Braunsche Hofbuchdr. M. 1,20 + 40 % T.

Zander (Paul), Das sexuelle Problem in d. sittl. Lebenshaltung der Jugend. 38 s. Berlin, Furche-Verl. M. 1,20.

Jaffé (Dr. K.), Über den gegenwärtigen Stand der Frage der sexuellen Jugendbelehrung. Vortrag f. Eltern u. Lehrer. 3. Aufl. überarb. v. Dr. Meirowsky. 16 s. Leipzig, J. A. Barth. M. 0,50.

Steinhardt (Schularzt Dr. Ignaz), Über sexuelle Aufklärung. Eine Anleitg. f. Eltern u. Erzieher. 32 s. Nürnberg, Koch. M. 0,90.

d) Psychologie.

Niemann (Stadtschulr. R.) u. **Fassbinder** (Oberl.), Psychologie. 1. Tl. 46 s. Saarbrücken, Gebr. Hofer. M. 2.

Stössner (Sem.-Oberl. Prof. Dr. Artur), Lehrbuch d. pädagog. Psychologie. Auf Grundlage der physiologisch-experimentellen Psychologie bearb. Mit 41 Fig. im Text u. zahlreichen Anwendungsaufgaben. 6. verb. Aufl. X, 260 s. Leipzig, Klinkhardt. Hlwbd. M. 6.

Braunshausen (Dr. N.), Einführung in die experimentelle Psychologie. 2. veränd. Aufl. mit 17 Abb. im Text. 117 s. Leipzig, Teubner. Kart. M. 1,60 + 40 % T.; Pappbd. M. 1,90 + 40 % T.

Lobsien (M.), Was mufs der Lehrer a. d. experimentellen Ermüdungsforschung wissen? 64 s. Altona, Hammerich & Lesser. M. 2,50.

Theile (Oswald), Einführung in das Verständnis d. Intelligenzfehler b. Kindern. 27 s. Langensalza, Beltz. M. 1.

Deutschbein (Prof. Dr. Max), Satz und Urteil. Eine sprachpsychologisch-log. Untersuchung. (Sprachpsychol. Studien. 2. Tl.) 56 s. Cöthen, Schulze. M. 2,60.

Tumlirz (Dr. Otto), Das Wesen der Frage. Beiträge zu ihrer Psychologie, Gegenstandstheorie u. Pädagogik. 160 s. Leipzig, Schulwissenschaftl. Verl. A. Haase. M. 6,25, geb. 7,50.

Anweisungen f. d. psycholog. Auswahl der jugendl. Begabten v. Ausschusse f. Begabungsprüfungen im Institute des Leipziger Lehrervereins. Hrsg. v. Dr. M. Brahn. Leipzig, Dürr. M. 3,60 + 20 % T.

Arbeiten, Hamburger, zur Begabungsforschung. N. 1. Die Auslese befähigter Volksschüler in Hamburg. Bericht über d. psycholog. Verfahren. Hrsg. v. R. Peter u. W. Stern. X, 157 s. Leipzig, J. A. Barth. M. 10.

e) Didaktik und Methodik.

Schmieder (Sem.-Oberl. Alfred), Allgemeine Unterrichtslehre. 2. verb. Aufl. X, 118 s. Leipzig, Jul. Klinkhardt. M. 3,80.

Ehlers (Mädchensch.-Rekt. W.), Unterricht im Freien. Ein Beitrag z. innern Ausgestaltg. der neuen deutschen Schule. 71 s. Altona, Hammerich & Lesser. M. 2,50.

Höfler (Alois), Seelenlosigkeit u. Beseelung unserer Schulen. Leipzig, Teubner. M. 0,80 + 40 % T.

Reetz (Dr. Eugen), Pädagogische Ketzereien. Leipzig, Reetz (dch. Kessler, Leipzig). M. 4.

Krebs (Oberlehrerin E.), Praktische Anleitung z. engl. u. franz. Lautkursus. 29 s. Paderborn, Schöningh. M. 1,20 + 20 % T.

Glauning (Prof. Dr. Friedr.), Didaktik u. Methodik des englischen Unterrichts. 4. Aufl. bearb. v. Prof. Dr. Martin Hartmann. München, Beck.

f) Unterrichtsorganisation (Schulpolitik, Schulreform, Einheitsschule, Volkshochschule u. ä.).

aa) **Wolff** (G.), Einführung in d. Studium der Schulpolitik. 39 s. Langensalza, Beltz. M. 1,50.

Ritter (Prof. Dr. Constantin), Schulpolitik: Wünsche u. Hoffnungen z. Neugestaltung des deutschen Schulwesens. III, 144 s. Tübingen, Mohr. M. 3,60 + 20 % T.

Ziehen (Stadtr. Prof. Dr. Jul.), Schulpolitische Aufsätze. VIII, 168 s. Frankfurt a/M., Diesterweg. M. 8.

Seyfert (M. d. R. Dr. Rich.), Das schulpolitische Programm der Demokratie. 33 s. Leipzig, Wunderlich. M. 1.

Hillebrandt (Alfred), Beiträge zur Unterrichtspolitik. Gesammelte Aufsätze. 118 s. Breslau, Horn. M. 45,0.
Bierbaum (A.), Schulverwaltung u. Schulleitung. 27 s. Langensalza, Beltz. M. 1,25.
Claus (Oberl. Dr. Paul), Das Schuldirektorat. Grundlegg. einer kollegialen Schulverfassung. 48 s. Magdeburg, Klotz. M. 1,75.
Rauh (Stadtschulinsp. Dr. Sigism.), Befreiung von der Schulaufsicht. 24 s. Berlin, Union, Zweigniederlassung. M. 1,20.
Kerschensteiner (Prof. Dr. Georg), Die Selbstregierung in Schulleitg. u. Schulaufsicht. 20 s. München, Gerber. M. 0,60.

Pautsch (O.), Der Lehrer im Volksstaat. 36 s. Langensalza, Beltz. M. 1,40.
Lage, Die, der Studienassessoren u. Studienreferendare. Denkschrift des Verbandes der Studienassessoren u. Studienreferendare Preufsens. 83 s. Leipzig, Quelle & Meyer. M. 2,20 + 10 % T.

Mann (Dir. Prof. Dr. Wilh.), Schulstaat u. Selbstregierung der Schüler als Mittel der Willensbildung u. des Unterrichts. Krit. Würdigg. u. prakt. Anregung. 2. Aufl. mit Beiwort v. Dr. Traugott Mann. 112 s. Langensalza, Beyer & S. M. 3 + 30 % T.

Walter (Mustersch.-Dir. Geh. R. Dr. Max), Erziehung der Schüler zur Selbstverwaltung am Reform-Realgymn. „Musterschule“ in Frankfurt a/M. 3. verm. Aufl. 28 s. Berlin, Weidmann. M. 1.
Föhn (Der). Sozialistisches Schulblatt. Halbmonatsschrift d. Verbandes sozialist. Lehrer u. Lehrerinnen Deutschlands. Hrsg. Hans Neunner u. Hans Hofmann-Montanus. 1. Jahr 1919. 24 Hefte. München, Dreiländer-Verl. Viertelj. M. 2,50, Einzelh. M. 0,50.

bb) **Winkler** (Lehr. G.), Aufbau des Schulwesens. 20 s. Langensalza, Beltz. M. 0,80.
Buchenau (Stadtschulrat Dr. A.), Wesen u. Aufgabe der Schule. 20 s. Langensalza, Beltz. M. 0,80.
Gurlitt (Ludw.), Vom Geist der neuen Schule. 16 s. München, Kellerer. M. 1.
Petersen (Oberl. Dr. Peter), Gemeinschaft u. freies Menschentum. Die Zielforderungen der neuen Schule. Eine Kritik der Begabungsschulen. VI, 46 s. Gotha, Perthes. M. 2.
Müller (Dr. O.), Richtlinien einer Schulreform. 11 s. München-Gladbach, Volksvereins-Verl. M. 0,20.

Leipzig. Paul Lange.

[27. 9. 20.]

INHALT.

Seite
I. Coleridge, Biographia Literaria, Chapters I—IV, XIV—XXII; Wordsworth, Prefaces and Essays on Poetry 1800—1815. Edited by George Sampson (Hübener) 225
Shaw, Three Plays for Puritans. The Devil's Disciple, Cæsar And Cleopatra, Captain Brassbound's Conversion . . . . (Caro) 229
Shaw, John Bull's Other Island, How He Lied To Her Husband, Major Barbara . . . . . (Caro) 229
Richter, Grundlinien der Wortstellungslehre (Western) 231
Arns, Das Herz des Feindes. Eine Auswahl englischer Gedichte aus der Kriegszeit, ins Deutsche übertragen (Fischer) 235
II. Blau, Zu Chaucer's „Tale of Sir Topas“ 237
Liebermann, Der Ausdruck *leet* 237
III. Neue Bücher 238

Herausgegeben von Prof. Dr. **Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.**

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Karras, Kröber & Nietschmann in Halle.

Beiblatt zur Anglia.

Mitteilungen über englische Sprache und Literatur und über englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 20 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 50 Mark.)

XXXI. Bd. November 1920. Nr. XI.

I. SPRACHE UND LITERATUR.

A. Gabrielson, The Earliest Swedish Works on English Pronunciation (before 1750).

A. u. d. T.: **Studier i modern Sprakvetenskap**, utg. af **Nyfilologiska Sällskapet i Stockholm** VI, 1. Uppsala, Almqvist & Wissell, 1917. 80 S. gr. 8°.

Der schwedische Forscher A. Gabrielson fördert unsere Kenntnis von der neuenglischen Lautentwickelung durch eine mit grofser Folgerichtigkeit geübte kritische Methode. Eine wertvolle Abhandlung aus dem Jahre 1909 untersucht den Reim als Kriterium der Aussprache.[1] Die vorliegende Arbeit behandelt die ersten schwedischen Darstellungen der englischen Aussprache.[2] Die Abhandlung ist, abgesehen von ihren Einzelergebnissen, methodisch von besonderem Wert. Dafs die alten englischen Grammatiken, namentlich die von Nichtengländern stammenden, vielfach sehr unselbständig sind, ist schon manchem Forscher aufgefallen;[3] aber Gabrielson ist

[1]) A. Gabrielson, *Rime as a Criterion of the Pronunciation of Spenser, Pope, Byron, and Swinburne.* Uppsala 1909.

[2]) Eine Sonderfrage der neuengl. Lautgeschichte behandelt G. in: *Minnesskrift til Prof. Axel Erdmann,* Uppsala 1913, S. 68—119: *The Development of early Modern English ĭ/r (+ cons.).*

[3]) Vgl. z. B.: Karl L. Kern, *Die englische Lautentwickelung nach Right Spelling (1704) und anderen Grammatikern um 1700,* Diss. Giessen 1913. — R. E. Zachrisson, *Notes on Some Early English and French Grammars* Anglia-Beiblatt 25 (1914), S. 245 ff., bes. S. 252 und 253.

in seiner Abhandlung zum ersten Mal ganz folgerichtig vorgegangen, indem er aus der grofsen Menge der von den Grammatikern gemachten Angaben über die Aussprache die von Vorgängern übernommenen ausschaltet und ausschliefslich die selbständigen Zeugnisse für die lautgeschichtliche Untersuchung benutzt.

Die ersten schwedischen Lehrbücher des Englischen treten im 3. und 4. Jahrzehnt des 18. Jahrhunderts auf. Das Studium des Französischen und des Deutschen war dem des Englischen vorausgegangen. Das erste Lehrbuch ist das von Lagerström, das wahrscheinlich 1731 erschien; es folgt ein Wörterbuch von Serenius, das in der Ausgabe von 1741 auch einige Ausspracheregeln enthielt; 1744 erschien eine Grammatik von Kullin und 1748 eine von Kraak.

Gabrielson widmet diesen vier Lehrbüchern ein eingehendes Studium. Seine Untersuchung des Abhängigkeitsverhältnisses und seine Interpretation der Grammatikerzeugnisse sind umsichtig und überzeugend.

I. Das Buch von Lagerström ist eine Übersetzung eines der bekanntesten Lehrbücher des Englischen, die im 18. Jahrh. in Deutschland erschienen sind: des Wegweisers von König (1715). Etwas Eigenes sollte man da erwarten, wo der Übersetzer englische Laute mit schwedischen vergleicht. Aber selbst da ist er unselbständig: er übernimmt meist einfach Königs Vergleiche und setzt 'schwedisch' statt 'deutsch'. Ein paar Änderungen hat er freilich vorgenommen, und diese fafst Gabrielson scharf ins Auge. Wir greifen die wichtigsten Fälle heraus.

König sagt, in *kn-* werde *k* „wie ein *d* gelesen"; Lagerström sagt, *k* werde in dieser Verbindung „kaum gehört", aber er behält trotzdem Königs Umschrift von *knave* mit *dn* bei[1]) (§ 10).

one wird mit *woann* umschrieben gegenüber *won* bei König (§ 13). Das wird von G. als *uǫn* gedeutet (*wo* = *u̯*, *a* = *o* in *box*), das auch sonst im 18. Jahrh. bezeugt wird. Den von Jespersen I, 11. 21 und mir Ne. Gr. § 96 gegebenen

[1]) Solche Widersprüche sind bei manchen alten Grammatikern nicht selten, vgl. meine Abhandlung über die Gutturallaute, S. 5[5]) zu Prager.

Nachweisen füge ich noch folgende hinzu: der Italiener Pleunus 1701 umschreibt *oan* (engl. *o* umschreibt er mit *a*); M. Ussher, *A Pronouncing Grammar,* Dublin (!) 1809, S. 182: *one* = *wan* or *won*, S. 31: *swan* und *one* haben gleichen Vokal. Die Aussprache *ų̨n* kommt heute noch provinziell vor, vgl. H. C. Wyld, *The Teaching of Reading*, London 1908, S. 53.

women wird mit *wummin* umschrieben, während König *wümmin* schreibt (§ 13). G. weist darauf hin, dafs der Grammatiker die Angabe seiner Vorlage verlesen haben könne; aber er hält es auch für möglich, dafs seine Umschrift eine mundartliche Lautung darstelle,[1]) die heute noch vorkommt. Ich halte die erste Möglichkeit für die wahrscheinlichere.

roll, toll usw. werden, abweichend von Ludwig und König, mit diphthongischer Aussprache gelehrt (§ 37, 3). G. verweist auf Buchanan. Mathes denkt in seiner ungedruckten Arbeit[2]) über diesen Grammatiker (§ 84) ebenso wie G. an mundartliche Aussprache.

Die Erklärung der Angaben über die Aussprache des *o* (§ 37, 2) ist einleuchtend. Doch darf darauf hingewiesen werden, dafs *v* in *poverty* möglich ist: Hodges umschreibt das Wort (einmal) mit *p̥overty* (*o̥* = *v*), und EDD. kennt *puverty*.

II. Serenius stützt sich hauptsächlich auf Ludwig 1717, er benutzt aufserdem König 1727, einiges hat er auch aus König 1715 und aus anderen Quellen. G. gibt uns einen lehrreichen Einblick in die Art, wie Serenius den kurzen Abschnitt über die englische Aussprache zustande gebracht hat: er zieht die weitläufigen Ausführungen der früheren Grammatiker oft recht gewaltsam zusammen; gelegentlich versteht er seine Vorlagen nicht richtig; manchmal verallgemeinert er eine Angabe eines Gewährsmannes; in anderen Fällen stellt seine Darstellung einen Kompromifs dar zwischen den Angaben von Ludwig und König. In einigen Stücken weicht Serenius von seinen Quellen ab.

---

[1]) Wegen der Lautgestalt von *woman* — *women* vgl. auch Gabrielson, *The Influence of w- in Old English as seen in the Middle English Dialects* Göteborg (Eranos), Leipzig (Harrassowiz) 1912, S. 201 ff.

[2]) Die Giessener Diss. (1915) enthält nur die Einleitung.

So findet er in *calm* den Vokal von *bald*, während Ludwig *äh* lehrt (§ 30). Auch andere Grammatiker lehren im 18. Jahrh. noch die alte Aussprache.

III. Die Grammatik von Kullin 1744 ist im wesentlichen eine Kompilation aus Serenius 1741, Ludwig 1717 und König 1715. Kullin hält sich ganz an seine Gewährsmänner; wo sie nicht miteinander übereinstimmen, nimmt er seine Zuflucht zu einem Kompromifs.

IV. Bedeutend höher steht *Kraak* 1748. Er hat zwar auch, wie er selbst sagt, „andere gute Bücher" benutzt, besonders Arnold 1736, König 1740 und Lediard 1726; aber er hat sich aufserdem des Beistands eines Engländers bedient: des Geistlichen von der englischen Gemeinde in Gotenburg George Nash. Gabrielson schält mit musterhafter Methode „die unabhängigen Regeln und Umschriften" Kraaks säuberlich heraus. Sie bieten mancherlei Beachtenswertes für die englische Aussprache des 18. Jahrh.

a. K. lehrt *ä* in *swagger* und merkwürdigerweise in *wardrobe*, das mit *wärrob* umschrieben wird (§ 110 und 130, 3). Buchanan 1766 lehrt *æ* in *quarry* und *quarrel.*[1])

Bemerkenswert ist, was K. über *a* vor *r* + Kons., in *after, half* usw. sagt. Seine selbständigen Angaben deuten darauf hin, dafs da *ǣ* schon zu einem *ā*-artigen Laut geworden war. In der sechsten Auflage von Königs Wegweiser (1755) erscheint für *calf* neben fähff auch fahff, das in der siebenten Auflage (1758) das gewöhnliche ist.[2]) Nach frz. Grammatikerzeugnissen scheint das *ā* noch älter zu sein (Spira § 224, 716, 718).

e. *i* statt *e* vor Nasal wird auch sonst bezeugt (K. verzeichnet diese Lautung in *twenty* und *entertainment*), vgl. Ne. Gr. § 38, Spira § 708. — *i* in *next* ist merkwürdig. Es begegnet noch in Mundarten, vgl. Wright, EDG., Index; auch in mundartlicher Rede bei Dickens, vgl. K. Grünewald, *Die*

---

[1]) Nach Mathes (s. oben), § 76.

[2]) Vgl. O. Driedger, Johann Königs deutsch-englische Grammatiken, Diss. Marburg 1907, S. 39.

Verwendung der Mundart in den Romanen von Dickens usw., Diss. Gieſsen 1914, S. 39.

u. K. scheint ein frühes Zeugnis für die heutige Aussprache von *put* zu bieten (§ 127).

ei. *sleight* = '*slät*' mit dem Vokal von *eight* wird, wie es scheint, auch von Dyche 1710 bezeugt (§ 121).

v. In der Anweisung, daſs *v* nicht wie *w* gelesen werden solle, sieht G. ein frühes Zeugnis für mundartliches *w* für *v* (§ 134).

th. Im Gegensatz zu den von ihm benutzten Grammatikern umschreibt K. *clothes* mit *clâs.* Die Assimilation *đz* > *z* wird auch sonst im 18. Jahrh. bezeugt: von Brown 1700, Buchanan 1765, Nares 1784. Jones lehrt in seinem Aussprachwörterbuch als Aussprache der Gegenwart *klouđz* und bezeichnet *klouz* als 'old-fashioned'; die mit dem Schriftbild übereinstimmende Aussprache wird also bevorzugt.

dž. Bemerkenswert sind: *partridge* mit *dsch* gegenüber *partridges* mit *sch*; *oblige, obliging* mit *dsch* gegenüber *obliged sch.* G. denkt an Vereinfachung schwerer Konsonantengruppen (§ 129). In *oblīdžd* wäre der Schwund des ersten *d* leicht verständlich, vgl. ae. *betst* > *best.*

r. Mit dem schwachen *r* in *horse, marsh, parlour, partridge* muſs es seine eigene Bewandtnis haben (§ 132): *r* steht da vor *s* und *sh*, vor anderen Kons. nur in Wörtern, die in der folgenden Silbe noch ein zweites *r* aufweisen.

k. Für *schism* scheint K. statt des gewöhnlichen *sizm* die Schriftaussprache mit *sk-* anzugeben (§ 133).

h. Stummes *h-* in *host* (§ 131) wird u. a. auch von Hodges 1644 bezeugt.

Diese Übersicht bietet nicht alle, wohl aber die wichtigsten selbständigen Zeugnisse der schwedischen Grammatiker. Sie sind nicht zahlreich. Aber gerade diese Tatsache ist beachtenswert. Wir dürfen nicht jede Angabe, die Serenius oder Kraak macht, als ein Zeugnis von „Serenius 1741“ oder „Kraak 1748“ für die Lautgeschichte verwerten. Gabrielsons kritische Methode verdient ernste Beachtung.

Gieſsen. Wilhelm Horn.

Alt- und mittelenglisches Übungsbuch zum Gebrauche bei Universitätsvorlesungen und Seminar-Übungen. Mit einem Wörterbuche von **Jul. Zupitza.** Elfte unter Mitwirkung von **R. Brotanek** und **A. Eichler** verbesserte Auflage, herausg. von **J. Schipper.** Wien und Leipzig, W. Braumüller. 1915. XVI u. 381 SS. 8°.

Diese Neuauflage des allbekannten und bewährten Buches, dessen zweiter Herausgeber bald nach Abschlufs seiner letzten Arbeit verschieden ist, hat insofern eine durchgreifende Neuerung erfahren, als jetzt den einzelnen Wörtern im Glossar die wichtigeren Belegstellen beigefügt sind, sicherlich eine willkommene Zugabe! Vielleicht könnten in einer späteren Ausgabe auch die mittelenglischen Quantitäten sowie überall die Etymologien verzeichnet werden. Das würde den zahlreichen Anfängern, die sich an der Hand dieses Ariadnefadens in das Labyrinth der alt- und mittelenglischen Dialekte wagen, ohne Zweifel sehr lieb und nützlich sein. Für eine neue Auflage möchte ich selbst auch einige bei der Benutzung notierte Kleinigkeiten beisteuern.

Zu 6. Bei diesem Rätsel sind jetzt noch Wyatts und Trautmanns Ausgaben zu nennen. — Zu 8 vgl. noch die Ausgaben von Strunk, London 1904. — Zu 9, V. 639: aus satzmelodischen Gründen scheint mir *âcenned* das richtige zu sein. — Zu **10** (Genesis) vgl. jetzt noch meine Ausgabe, Heidelberg 1914. — Zu **14**, II. V. 16 l. *wǣl.* — **23**, V. 22. Die Metrik verlangt *þæt folc hæfde.* — Zu **24**, V. 2 l. *thronum obsídens.* V. 4 l. *sâule wine⟨dryhten⟩.* V. 17 l. *se* st. *þe.* V. 19 l. *caste.* V. 25 l. *regenti.* V. 30 a ist zu kurz, erg. *â* hinter *êadige*? — Zu **33**, Z. 6 l. *icleped.* — Zu **35** vgl. die Ausgabe von Borgström, Lund 1908. — Zu **37**. V. 3 l. *⟨un⟩to.* V. 13 str. *don.* V. 14 str. *swuðe.* V. 20 l. *and Gode ðu ert leof.* V. 30 str. *vor.* V. 31 l. *neure mei.* V. 38 l. *neuer mo.* V. 42 str. *alle.* V. 44 l. *ne ne murnen.* V. 46 gehört *ham* vor *schenchen.* V. 56 str. *ne.* V. 62 str. *eche.* V. 67 str. *softe* und *and.* V. 68 str. *more ne.* V. 70 l. *þuruhut.* V. 72 erg. *o* 'immer' nach *siggeð* und str. *wel.* V. 73 str. *neuer.* V. 74 str. *ne* vor *mei.* V. 77 erg. etwa *wide* vor *heouene.* V. 94 l. *⟨full⟩ ueor.* V. 95 str. *ne.* V. 100 str. *leoue.* V. 114 str. *vor* oder *o* vor *godes* (vgl. zu V. 120). V. 119 str. *þisse.* V. 120 gehört *me* hinter *seoruwe*; *from* ist zu streichen. V. 136 erg. *al* vor *sor.* V. 137 erg. *þer* vor *nis.*

V. 142 str. *ðurchut.* V. 158 erg. *hit* nach *seggen* und str. *leoue.* V. 167 ist die zweite Vershälfte zu lang, vielleicht lautete sie ursprünglich: *on englissc ðesne lei.* — Zu 38. V. 15594 l. *fowwerrtig.* V. 15621 l. *trowwenn.* — Zu 39. V. 1292 l. *him.* V. 1307 l. *Abrám, ðe fier & swerd [he] bar.* — Zu **40** wäre auf die Quelle, Joh. IV, 5—42 zu verweisen. Ib. V. 48 l. *bit.* V. 57 a ist zu kurz, l. ⟨*þervore*⟩ *cumeþ,* vgl. lat. *ergo* V. 25. — Zu **42.** Vgl. die Neuausgabe von Keller, Heidelb. 1914. V. 3 str. *þan.* V. 7 l. *þouȝte.* V. 8 l. *þat were stife and br.* V. 9 l. *morwening* und erg. *þat* nach *er.* V. 11 l. *walde* und *londe.* V. 12 l. *gunne* und *riȝte.* V. 14 l. *tonne.* V. 15 l. *riȝte.* V. 19 l. *miȝte.* V. 20 l. *sente* und *schulde.* V. 22 l. *seyde.* V. 23 l. *inne.* V. 24 l. *bote.* V. 27 l. *þe child bigan þan* ⟨*for*⟩ *to sor.* V. 28 l. *niste* und *miȝte.* V. 30 l. *iche.* V. 33 l. *herte.* V. 34 l. *seyde.* V. 35 l. ⟨*ful*⟩ *long.* V. 38 l. *schulde.* V. 45 erg. *þan* nach *he.* V. 51 l. *wolde.* V. 52 l. ⟨*un*⟩*to þe abot.* V. 55 erg. *to* vor *ȝou.* V. 56 erg. *ful* vor *milde.* V. 59 l. *salte.* V. 60 erg. *and* vor *offred.* V. 61 erg. *for* vor *to.* V. 64 desgl. — Von **44** ist jetzt eine neue Auflage in Oxford erschienen. — Zu **45.** V. 17 str. *ande.* V. 119 str. *ne.* V. 120 l. *in Dámaske* ⟨*for*⟩ *to spel his nam.* — Zu **46** vgl. jetzt Beiblatt 1918, S. 284. — Zu **47.** V. 985 l. *doun it.* V. 988 l. *fendes* (vgl. das folg.). V. 1032 l. *þat* ⟨*euer*⟩. V. 1041 l. *he* st. *man.* V. 1107 ist die Fufsnote falsch. V. 1167 liest Köppel *alegged.* — Zu **48.** V. 7 str. *kirke.* V. 17 str. *in London.* V. 28 l. *to king* ⟨*Henri*⟩ *drowe* V. 45 l. ⟨*Un*⟩*till.* V. 55 l. *þei.* V. 64 gehört *For* besser vor V. 63 V. 104 erg. *so* nach *sone.* — Zu **51.** V. 55 l. *myhte me.* V. 75 l. *neuer.* V. 80 l. *dar.* V. 84 erg. *euer* vor *was.* — Zu **52.** V. 11 l. *wynne-wele.* V. 19 l. *þise.* — Zu **53.** Hinter V. 32 und 33 gehören Kommata, V. 34 ist relativ zu fassen. — Zu **54** vgl. Anglia 39, 384. — Zu **55.** V. 18 l. *ful wel.* V. 34 l. *boht.* — Zu **56.** V. 35 l. *monkunne.* — Zu **57.** V. 18 *both* schlug schon Ritson vor. — Zu **58** vgl. Ekwall, Engl. Stud. 44, 165; Beibl. 24, 133 ff.; Macaulay, Mod. Lang. Rev. 8, 396 ff. V. 66 l. *wiþer-*? V. 139 l. *rurdnyng.* Zu *breed* V. 143 vgl. Herr. Arch. 119, 436. — Zu **59.** V. 2 l. *laste.* V. 4 l. *wysse.* V. 13 l. *honde.* — Zu **60.** V. 87 erg. *els* nach *or.* V. 105 erg. *þam* nach *þat.* — Zu **61.** V. 1104 l. *into our.* — Zu **65.** 59, 3 erg. *and* vor *at.* 59, 8 erg. *Sir* vor *Guy.* 61, 1 l. *þese.* 64, 2 erg. *as* vor *for.* — Zu **67.** V. 55 l. *atrod.* V. 73 erg. [*in erth*] *that is l.* V. 95 l. *bedone*? Der Vers ist sonst

zu lang. V. 113 l. *with entent.* V. 186 l. *techee* = ne. *tetchy.* V. 190 erg. am Ende *tell me!* V. 329 ist zu lang, str. *in sich an oostre.* V. 379 l. *bet* 'Schlag' st. *bot?* V. 381 l. [*ay*] *be* wegen des Reimes. V. 392 str. *of wifis.* V. 468 str. *can.* V. 479 ist *lay* 'wetten' richtig! — Zu 69. Str. 163, 4 ist zu lesen: *I sawe so mony* etc.

Zum Wörterbuch. S. 211 a: Der Mönch Augustinus ist doch nicht der heilige Kirchenvater! — Ib. b fehlt *aleggen* (frz.) 47, 1167. — S. 212 a: *alouen* ist zu streichen, denn statt *alod* ist des Reimes wegen wohl *atrod* 'auf der Spur' zu lesen. — Ib. b unter *ân* fehlt *myn one* 54, 8. — S. 215 b unter *âsiwian* l. *âsiuuid.* — S. 217 a l. *ǣwielm.* — S. 222 a Z. 4 l. 'heilen' als Bedeutung zu 67, 434. — *bistedan*: das skand. *bistad* gehört nicht dazu! — l. *blôstma.* — *bregdan* : *ybrad* 54, 11 (so, nicht 10) gehört nicht dazu! — Zu *cruk* erg. ne. *crook.* — Zu *cȳðð* erg. ne. *kith.* — *dennian* kann in der Schlacht bei Brunanburh V. 24 unmöglich 'schlüpfrig werden' bedeuten, da jede Anknüpfung dabei fehlen würde. Die Hss. haben *dænnede, dennade, -ode*, vielleicht verschrieben für *dunnode?* Der Hinweis auf *dyman* (sic! l. *dyrnan*) 'verstecken' ist sinnlos. — Ne. *fee* ist eher romanisch als englisch (ae. *feōh*). — S. 254 a l. *fîras.* — Kann *gâr* denn auch 'Kampf' bedeuten? — Dafs die *Geatas* Jüten sein sollen, glaube ich nimmermehr, da es lautlich einfach unmöglich ist! — Zu *geclingan* vgl. ne. *cling.* — S. 267 a l. *gemetfæst.* — Zu *gloumbe* vgl. ne. *gloom, glum.* — Kann *glew* 'Geschick, Bestimmung' bedeuten? — Zu *ȝol* vgl. ne. *yule.* — Dafs *grufe* die schott. Form von *grôw* ist, kann nach dem NED. nicht mehr zweifelhaft sein. — Zu *gyrdels* vgl. ne. *girdle.* — Zu *hefel-* vgl. ne. *heald, heddle.* — Zu *howe* 'Sorge' vgl. *hogian.* — Zu *hrægl* vgl. *rail* LII, 13. — Zu *ioyne* vgl. ne. *join.* — *Lǣland* heifst dän. *Laaland.* — Zu *lâst* vgl. ne. *last.* — Zu *lofe* vgl. *lufe* 67, 462. — Zu *louren* vgl. ne. *lower.* — Unter *lufe* fehlt das unter *lofe* genannte Wort. — Zu *luften* vgl. ne. *lift.* — Zu *nye* vgl. ne. *annoy.* — Zu *ordeyn* : *ordand* 67, 119 ist doch Prät. — Unter *rayl* fehlt ein Verweis auf *hrægl.* — *scalu* ist nicht das Grundwort von ne. *scale.* — S. 349 fehlt *techee* 67, 186 = ne. *te(t)chy*; dafür ist das sinnlose *tethde* S. 350 b zu streichen. — Unter *tōsǣlan* l. *unpers.* — Ne. *trow* [= *trau*] geht auf ae. *truwian*, nicht auf *trêowian* (so!) zurück; statt des letzteren ist natürlich

trêowan zu lesen. — Mit *tyrgan* hat me. *tary,* ne. *tarry* schwerlich etwas zu tun. — S. 357 l. *unsmêþe.* — S. 358 l. *unwîs.* — *wǣpnedmon* 'bewaffneter Mann' erweckt falsche Vorstellungen. Es ist eine Übersetzung 'in usum delphini'. — Unter *yrede* fehlt der Beleg.

Kiel. F. Holthausen.

Die Grundlegung der Sprachwissenschaft von **Dr. Ernst Otto.** Bielefeld und Leipzig, Verlag von Velhagen und Klasing, 1919. 153 S.

An Büchern über die Sprachwissenschaft sind wir nicht arm. In neuerer Zeit hat ja namentlich Wundt durch seine grundlegenden Arbeiten diesem Fache eine mächtige Anregung gegeben, ich verweise u. a. auf Delbrücks *Grundfragen der Sprachforschung* und Pauls *Prinzipien der Sprachgeschichte*, die jeder mit Nutzen lesen wird, dem Wundts Darlegungen zu weit und zu schwer sind. Dafs Otto öfters auch Jespersens *Growth and Structure of the English Language,* der nur das Englische im Auge hat, und Wunderlichs *Der deutsche Satzbau* anführt, ist zu begrüfsen. Ich habe das Gefühl, dafs der letztere zu wenig gewürdigt ist; Wunderlich gibt mehr, als der von ihm gewählte Titel ausdrückt. Die Philologen müsssen Otto dankbar sein, dafs er die jüngsten Ergebnisse auf dem schwierigen Gebiete in knapper, aber doch klarer Weise mitteilt. Die Lehrer des Deutschen und der neueren Sprachen dürfen sich nicht mit dem Studium der Schul- oder der wissenschaftlichen Spezialgrammatiken begnügen und schon sehr zufrieden sein, wenn sie Phonetik treiben; sie sollen von einer höheren Warte gleichsam die einschlägigen Fragen ins Auge fassen, sonst verknöchern sie leicht. Die Durcharbeitung eines Buches über Sprachwissenschaft von Zeit zu Zeit verjüngt. Der Lehrer unserer Muttersprache erhält hier die gröfste Förderung. Freilich bequem ist dieses Studium nicht immer, und man wird manches lieb oder zur Gewohnheit Gewordene ablegen müssen, aber dafür souveräner schalten lernen. Da Otto Schulmann ist, ist sein Verfahren praktisch. Und er beschränkt sich nicht auf eine Wiedergabe des bereits Geleisteten, sondern geht kritisch und selbständig vor und nimmt zu den Problemen eine eigene Stellung. Das zeigt sich in

der Ablehnung mancher Wundtschen These. Was er über das psychologische Prädikat sagt (S. 120 f.), läfst an Deutlichkeit nichts zu wünschen übrig, damit deckt sich ungefähr Western in seiner Besprechung von Deutschbeins *Satz und Urteil* im *Beiblatt zur Anglia* (XXXI, 220). Es wäre gut, wenn dieser Begriff aufhörte, die Geister zu verwirren.

Otto gliedert den Stoff in drei Teile: Die Sprache als Erfahrungs- und Normalwissenschaft, die Sprechkunde, die Sprachkunde. Im zweiten Teile, der psychologische und physiologische Kenntnisse voraussetzt und der Natur der Sache nach manches Problematische bietet, ist § 10 vor allem wichtig, der den gesprochenen Satz behandelt. Otto fafst ihn als die Gliederung einer Gesamtvorstellung durch Sonderung und durch Bindung begrifflicher Elemente auf induktiver Grundlage mit Hilfe der Determinierung (S. 63). Hierzu vergleiche man die Einteilung der sprachlichen Gebilde im dritten Teile (S. 146).

Bedeutungsvoll ist gerade dieser dritte Teil, Wortlehre und Satzlehre. Klar und bündig erörtert Otto die Wortart und die Biegung. Es hiefse, das Buch ausschreiben und überschritte den Rahmen der Anzeige, wollte ich den reichen Inhalt erschöpfend mitteilen. Nur Weniges führe ich an. Otto stellt fünf Wortarten fest: Dingwort, Eigenschaftswort, Vorgangswort (Tätigkeitswort), Umstandswort, Beziehungswort (Präposition und Konjunktion) (S. 85). Die allgemeine Grammatik hat drei Kasus: adnominaler Kasus, adverbaler Kasus, adpräpositionaler Kasus (S. 102). — Es ist immer von den Satzteilen und Gliedern auszugehen, nicht mehr von den Wortarten (S. 144).

Im folgenden gestatte ich mir noch einige Hervorhebungen und Bemerkungen. Die Kasuslehre ist ja die crux im grammatischen Unterricht. Mit Recht sagt Otto im Hinblick aufs Englische: „Die geschichtliche Entwicklung kann nun so weit gehen, dafs die begriffliche Eigenbedeutung ganz verschwindet, z. B. bei französisch *à* (aus lateinisch *ad*) in *je donne le livre à mon ami*“ (S. 77), und ebenso S. 99, und er verwirft gegen Förster das Deklinieren (S. 141). In dem Beispiel *he is the son of a baronet — he is the baronet's son* (S. 99 s. Anmkg. 1) scheint Otto nicht den Unterschied von *a* und *the* beachtet zu haben, wodurch auch der Sinn berührt wird. Wir pflichten ihm bei, wenn er *to* vor dem Verbum (*to brave*) mit dem

deutschen Suffix in *trotzen* vergleicht, das entspricht dem von mir gegenüber Krüger geäufserten Einwand (*Beiblatt* XXXI, 188).

Sehr vernünftig ist Ottos Stellung zur Frage der grammatischen Fachausdrücke (S. 150 ff.). Er macht eine scharfe Trennung zwischen allgemeiner Grammatik und der Einzelsprache; er hat eben Verständnis für den wissenschaftlichen Verkehr und weifs auch, dafs „die wissenschaftliche Forschung der Namengebung erst die Wege zu bereiten hat“.

S. 95 Anmkg. 1 ist das Wort *Ebenso* mifsverständlich. Otto weist auf das von ihm im Texte Vorgebrachte hin.

S. 59, Zeile 17 lies synthetische statt analytische.

Frankfurt a. M. J. Caro.

Zur Textkritik der altenglischen Soliloquienbearbeitung.

Die Beschäftigung mit König Alfreds Soliloquienbearbeitung ist in den letzten Jahren etwas vernachlässigt worden, obschon der nur in einer späten Handschrift überlieferte und vielfach verderbte Text an zahlreichen Stellen der Erläuterung und Besserung bedarf. Von den verschiedenen Textausgaben wird man am ehesten zu derjenigen Hargrove's[1]) greifen, nicht wegen ihrer besondern Vorzüge, sondern in Ermanglung einer bessern.[2]) Als verhältnismäfsig harmlos betrachte ich ihre vielen falschen Quantitätsbezeichnungen; wer mit der altenglischen Lautlehre einigermafsen vertraut ist, wird sie mit Leichtigkeit berichtigen können, und als Übungsbuch für Anfänger kommt der Text doch nicht in Frage. Schlimmer sind schon die Nachlässigkeiten und Entstellungen im Lateintext, wodurch der Vergleich zwischen der Vorlage und der Übersetzung stellenweise erschwert wird. Am schlimmsten aber

---

[1]) King Alfred's Old English Version of St. Augustine's Soliloquies ed. by H. L. Hargrove, Yale Studies in English. Bd. XIII. — Cockayne's Ausgabe ist vergriffen, Hulme's Abdruck der Handschrift (Engl. Stud. 18. 331 f.) wegen seiner Unübersichtlichkeit und seines kleinen Druckes eher abschreckend.

[2]) Ihre Mängel hat Holthausen, ABeibl. XV. 321 u. 362 gebührend hervorgehoben. Ähnlich urteilt M. Förster, Ber. d. sächs. Gesellsch. d. Wiss. Bd. 71, 74.

ist die Bearbeitung des ae. Textes ausgefallen. Eine überaus grofse Zahl augenscheinlicher Verderbnisse ist stehen geblieben, während an andern Stellen die Überlieferung durch unnötige Konjekturen verschlimmbessert worden ist.[1])

Auch die Quellenfrage des dritten Buches, also des Teiles, in dem Alfred nicht mehr Augustins Soliloquien folgt, hat Hargrove etwas summarisch erledigt.[2]) Nachdem Ratio der Frage Augustins, ob die Kenntnisse des Geistes nach dem Tode zunehmen oder nicht, ausgewichen und ihn dreimal auf das Buch '*De Videndo Deo*'[3]) hingewiesen hat (Sol. 64, 25; 64, 33; 65, 8), sollte man erwarten, dafs Alfred die Hauptgedanken zu seinem Schlufs der Soliloquien diesem Traktat entnommen habe. Das trifft aber durchaus nicht zu. Alfreds Auffassung 67, 12 *Ealle we geseoð God, ge þa þe her wyrste beoð ge þa þe her beste beoð* steht sogar in direktem Widerspruch zu einem Kernpunkt der Augustinischen Lehre. Von der Idee ausgehend, dafs nur wer reinen Herzens ist Gott schauen wird (Matth. V. 8), nimmt nämlich Augustin an, dafs dem Teufel und den Verdammten das Schauen Gottes wegen ihrer unreinen Gesinnung verwehrt sei.[4]) Ebenso wissen nach *De Civitate Dei* XX Kap. 22 die Verdammten nichts[5]) vom Leben der Seligen: *Qui enim erunt in poenis, quid agatur intus in gaudio Domini nescient; qui vero erunt in illo gaudio, quid agatur foris in illis tenebris exterioribus, scient* (Migne 41, 694). Dies widerspricht Sol. 65, 11 [*þa yfelan geseoð*] *þæt wuldor þara godena, þæt heom þince heora silfra wite þe mare.* Anderseits kennen nach Alfred wie nach Augustin die Seligen sowohl ihre eigenen frühern Leiden als auch die Leiden der Verdammten. Während sie aber nach

---

[1]) Dieselben Fehler kehren auch in Hargrove's neuengl. Übersetzung der Soliloquien wieder (Yale Studies, Bd. XXII).

[2]) Einl. pg. XXXVII und Anm. pg. 73 und 74. Er folgt natürlich Wülcker, Die angelsächsische Bearbeitung der Soliloquien, PBB. IV. 118 f.

[3]) Augustins Brief 147 (Migne 33, 576).

[4]) De Videndo Deo § 25 (Migne 33, 607) Ab hac igitur visione diabolus et angeli ejus et omnes cum eis impii sine ulla nebula dubitationis exclusi sunt, quoniam mundo corde non sunt.

[5]) Wülcker behauptet also durchaus irrtümlich (a. a. O. p. 120): „Dafs die Guten und Bösen sich gegenseitig schauen, steht nicht in *de videndo deo*, wohl aber ist es ausgesprochen civ. dei 20, cap. 22 und 22, cap. 30." Vom Schauen ist hier überhaupt nicht die Rede, sondern von der *scientia*, die aber nur die Guten besitzen, nicht die Bösen.

De Civitate Dei von ihren auf Erden erduldeten Leiden eine nicht auf Erfahrung und Erinnerung beruhende '*scientia rationalis*' besitzen,[1] ist ihnen nach Alfred die Erinnerung an erlittenes Ungemach keineswegs entschwunden: Sol. 69, 8 *hy gemunan swiðe oft ægðer ge ðæs godes ge þæs yfeles, þe hy on ðisse weorulde hæfdon.*

Nur von einem einzigen, bei Augustin ziemlich nebensächlichen Gedanken, läſst sich mit Bestimmtheit behaupten, daſs er dem Briefe '*De Videndo Deo*' entnommen sei. Es heiſst dort nämlich,[2] daſs die Menschen bei einer groſsen Zahl von Dingen, die sie zu wissen glauben, z. B. wer der Gründer Roms oder wer ihre Eltern gewesen seien, sich auf das Zeugnis anderer Menschen stützen. Dies entspricht bei Alfred der Stelle Sol. 69, 25 *Nat ic no ði, hwa [Rome]burh timbrede, þe ic self hyt gesawe, ne furðum þæt nat, hwilces cynnes ic eom, ne hwa min feder wæs oððe modor, buton be gesegenum.* Bei dieser spärlichen Verwendung von '*De Videndo Deo*'[3]) regen

---

[1]) '*Quantum ergo attinet ad scientiam rationalem, memor praeteritorum etiam malorum suorum; quantum autem ad experientis sensum, prorsus immemor.*' Augustin vergleicht hierin die Guten mit einem erfahrenen Arzt, dessen Kenntnis der Krankheiten sich völlig unterscheidet von der Erfahrung dessen, der die Krankheit am eigenen Leibe verspürt hat, und fährt fort: *Secundum hanc oblivionem, quam posteriore loco posui, non erunt memores sancti praeteritorum malorum: Carebunt enim omnibus, ita ut penitus deleantur de sensibus eorum. Et tamen potentia scientiae, quae magna in eis erit, non solum sua praeterita sed etiam damnatorum eos sempiterna miseria non latebit* (Civ. Dei XXII cap. 30, § 4). — In *De Videndo Dei* ist davon überhaupt nicht die Rede.

[2]) *Si enim ea, quae non vidimus, hoc est in praesenti apparentia non sensimus vel mente vel corpore, ... nulla omnino credidissemus, unde sciremus esse civitates, ubi nunquam fuimus, vel a Romulo conditam Romam ...? unde postremo sciremus, quinam parentes nos procreavissent, quibus patribus, avis, majoribus geniti essemus? Talium quippe cum plurima sciamus, non tamen ea ... ullo sensu praesentia ... didicimus, sed aliis referentibus, de quorum testimonio in hoc duntaxat rerum genere minime dubitandum esse putavimus* (Migne 33, 598, § 5).

[3]) Wülcker, a. a. O. pg. 120, gibt den Inhalt von Sol. 66, 24 f. wider mit den Worten: „Sonne und Mond erblicken wir auch nur, wie sie uns erscheinen, nicht wie sie wirklich sind." Dazu bemerkt er: „Ähnliche Gedanken stehen *de vid. deo* § 3 und § 20." — Ich vermag mit dem besten Willen diese Ähnlichkeit nicht zu entdecken. In § 5 erklärt Augustin den Unterschied zwischen körperlichem und geistigem Sehen: mit den Augen des Körpers sehen wir beispielsweise die Sonne, mit den Augen des Geistes

sich mir ernstliche Zweifel, ob Wülckers Ergänzung der Schlufsworte des dritten Buches (Beitr. IV. 129) *Her endiað þa cwidas, þe Ælfred kining alæs of þære bec, þe we hatað on* [*Ladene 'De Videndo Deo' and on Englisc 'be Godes Ansyne'*] richtig ist. Ist sie richtig, so könnten die Schlufsworte nur Zutat eines Abschreibers sein.

Alfreds Anschauung,[1]) dafs a) die Verdammten zur Verschärfung ihrer Strafe die Freuden der Seligen und b) die Seligen zur Erhöhung ihrer Freuden die Leiden der Verdammten sehen, ist in dieser Form in keiner der von Hargrove pg. 73 zitierten Quellen enthalten. Wenn nicht eine andere Quelle anzunehmen ist, so hätte Alfred recht geschickt die Aussprüche zweier Kirchenväter kombiniert in der Weise, dafs a) dem Lukaskommentar des Hieronymus,[2]) b) den Dialogen Gregors entnommen ist.[3]) Ist eine solche Annahme auch nicht schlechterdings unmöglich, so liegt doch viel näher, Alfred

---

unsern Willen, unser Wissen, Nichtwissen. Die Frage, ob wir die Körper so erkennen, wie sie sind, wird mit keinem Wort berührt. In § 20 sagt Augustin, Moses habe (Ex. 33, 11 f.) Gott nicht in seiner wahren Natur sondern in einer freiwillig gewählten Erscheinungsform gesehen. Ebenso wird der Wunsch der Gläubigen, Gott so zu sehen, wie er ist, erst im künftigen Leben in Erfüllung gehen. — Hieraus zu schliefsen, dafs der Mensch auch die Körperwelt (Sonne, Mond) nicht in ihrer wahren Natur zu erkennen vermöge, ist eine Konstruktion, die in Augustins Worten nicht die geringste Stütze findet. Ganz unverständlich ist mir, wie Wülcker p. 121 sagen kann: „Vom oben erwähnten: *Ða answarede he* [Sol. 67, 20] ist der Dialog nicht mehr streng festgehalten, während bis dahin der Ags. die *epistola de vid. deo* in einen Dialog umgewandelt hat.“ Ich glaube, dafs bis zu dieser Stelle kein einziger Gedanke aus *De Videndo Deo* entnommen ist.

[1]) Sol. 67, 14 f. und 65, 11 f.

[2]) Migne 30, 575 *'vidit Abraham'* (Luc. XVI. 23): *sic erit post judicium: de inferno videbunt regnum Dei, ut majorem poenam habeant a majore gaudio.*

[3]) Greg. Dial. IV. 44 (Migne 77, 404): *Sed iniqui omnes æterno supplicio deputati, sua quidem iniquitate puniuntur, et tamen ad aliquid ardebunt* (d. h. zu einem bestimmten Zweck), *scilicet ut justi omnes et in Deo videant gaudia quae percipiunt, et in illis respiciant supplicia, quae evaserunt, quatenus tanto magis in aeternum gratiae divinae debitores se esse cognoscant, quanto in aeternum mala puniri conspiciunt, quae ejus adjutorio vicerunt.* Genau genommen sagt also auch Gregor hier nicht, dafs die Seligen die Leiden der Verdammten zur Erhöhung ihrer Freude sehen, sondern zur Erhöhung ihrer Dankbarkeit.

habe den fertigen Gedanken einer einzigen Vorlage entnommen.[1])

Die Quelle braucht übrigens keineswegs an entlegener Stelle gesucht zu werden. Gregors Homilie über Luc. XVI. 19–31,[2]) derselbe Text, der auch Ælfrics Hom. Cath. I. 328 und dem Verfasser des Crist III[3]) vorgelegen hat, enthält genau den Gedankengang, den wir bei Alfred wiederfinden: *Ut ergo peccatores in supplicio amplius puniantur, et eorum vident gloriam, quos contempserunt, et de illorum etiam poena torquentur, quos inutiliter amaverunt. Credendum vero est, quod ante retributionem extremi judicii injusti in requie quosdam justos conspiciunt, ut eos videntes in gaudio non solum de suo supplicio sed etiam de illorum bono crucientur. Justi vero in tormentis semper intuentur injustos, ut hinc eorum gaudium crescat, quia malum conspiciunt, quod misericorditer evaserunt; tantoque majores ereptori suo gratias referunt, quanto vident in aliis quod ipsi perpeti, si essent relicti, potuerunt. Nec illam tantae beatitudinis claritatem apud justorum animum fuscat spectata poena reproborum, quia ubi jam compassio*

[1]) Auch Hargrove äufsert sich in der Einleitung pg. XXXVII gegenüber der bisherigen Quellenforschung etwas skeptisch: "*It might be even safer to say that the* Soliloquies *is the chief source, and that no specific source can with certainty be named for the remainder, since its subject-matter is merely similar to that found in various places, not only in the writings of the three Fathers named above* (gemeint sind: Augustin, Gregor und Hieronymus) *but in others as well.*" Leider versäumt er es, durch genaueres Eintreten auf Einzelheiten sein Mifstrauen zu begründen.

[2]) Homiliarium in Evangelia Lib. II. Hom. XL.

[3]) Vgl. A. S. Cooks Ausgabe des *Crist*, Anm. z. 1247—1259. In seinem Aufsatz '*Alfred's Soliloquies and Cynewulf's Christ*' (Mod. Lang. Notes XVII, 219—20) weist Cook selbst auf die Ähnlichkeit zwischen Sol. 65, 11 f. und eben diesem Gregortext (Migne 76, 1308) hin, lehnt aber die Annahme eines Quellenverhältnisses ab, da es ihm glaubhafter erscheint, Alfred schöpfe aus *Crist* 1247 ff. — Da der '*Crist*' auf die Parabel vom reichen Mann und armen Lazarus keinen Bezug nimmt, aus der doch die Vorstellung, die Verdammten könnten die Freuden der Seligen sehen, allein abgeleitet werden kann, so ist er weniger ursprünglich als Alfred, folglich auch nicht dessen Quelle. Dafs aber die Verdammten sogar Gott selbst sehen werden (Sol. 67, 12), ist eine Schlufsfolgerung Alfreds, die bei einem Laien leicht begreiflich erscheint. Gregor war sicherlich nicht dieser Meinung.

miseriae non erit, minuere procul dubio beatorum laetitiam non valebit. Quid autem mirum, si dum justi injustorum tormenta conspiciunt, hoc eis veniat in obsequium gaudiorum, quando et in pictura niger color substernitur, ut albus vel rubeus clarior videatur. Nam sicut dictum est tanto bonis sua gaudia excrescunt quanto eorum oculis damnatorum mala subterjacent, quae evaserunt. Et quamvis eis sua gaudia ad perfruendum plene sufficiant, mala tamen reproborum absque dubio semper aspiciunt, quia qui Creatoris sui claritatem vident, nihil in creatura agitur, quod videre non possint (Migne, 76, 1308, § 8). Der Schlufssatz ist dem Sinne nach enthalten in Sol. 67, 9 *Nele he* (Gott) *us nanwiht helan, se þe us læt hyne selfne cunnan.*

Alfred hat augenscheinlich noch folgende Gedanken derselben Vorlage entlehnt:

Die abgeschiedenen Bösen behalten ihr Gedächtnis. Dies dient zur Erhöhung ihrer Leiden, da sie ihr eigenes Schicksal auch für ihre Freunde befürchten: *Ad poenam namque suam ei* (dem Reichen) *et cognitio servatur et memoria ..... Et perfecta poena in igne non esset, si non hoc quod ipse patitur etiam in suis timeret* (a. a. O. § 8). Vgl. Sol. 67, 23 '*hwi wenst þu þæt hy nabban nane gemunde*[1]) *heora freonda on þisse weorulde, ðe se yfela welega on helle tintregum ondræd hys freondum þa ylcan witu, þe he gearnod hæfde?*'

Die Guten haben mit den Bösen, die sie in der Verdammnis sehen, so wenig Erbarmen wie Abraham mit dem Reichen: Sol. 68, 18 *Ac þa goodan nellað heora yflum freondum arian, ... ðe ma þe Abraham wolde þam welegan arian, þe*[*h*] *he hys ægnes kinnes were, forðam* [*he*] *ongæt þæt he Gode næs swa eadmod swa-swa he mid rihte sceol*[*de*].[2]) Dieser Satz ist offenbar eine Kombination der beiden Stellen: a) ... *justorum animae .... tanta rectitudine constringuntur, ut nulla ad reprobos compassione moveantur* (a. a. O. p. 1308, § 7). — b) *Ecce enim Abraham filium vocat, quem tamen a tormento non liberat, quoniam huius infidelis populi* (der Juden) *praecedentes patres*

---

[1]) Hargrove liest: *nanege munde,* während schon Wülcker a. a. O. p. 121 richtig trennt. Vgl. meine Bemerkung unten.

[2]) Hargrove behält das *sceol* der Hs. bei, ebenso das *þe* hinter *arian.*

fideles, quia multos a sua fide deviasse considerant, eos nulla compassione a tormentis eripiunt, quos tamen per carnem filios recognoscunt (a. a. O. p. 1304).

Es ist möglich, daſs Sol. 65, 20 *Ne sceal þeah nan man wenan þæt ealla þa þe on helle beoð habban gelic wite* durch eine Stelle in Gregors Dialogen [1]) angeregt worden ist, doch ist der Gedanke bei Alfred wesentlich weiter ausgeführt. Alle sonstigen Stellen aus den *Dialogen* und den *Moralia*, auf die Wülcker und Hargrove verweisen, enthalten nichts, was nicht auch in der *Hom.* XL enthalten wäre. [2])

Abgesehen von der Quellenfrage bietet auch die textliche Überlieferung des III. Buches der Soliloquien besondere Schwierigkeiten. Im Anschlusse an Wülcker (Beitr. IV. 119 und 121) nimmt Hargrove an den beiden Stellen 65, 11 und 67, 17 eine Lücke an, ohne zu merken, daſs dadurch nicht alle Schwierigkeiten aus dem Wege geräumt sind. Sonderbar ist die Anmerkung zu 65, 11 "The lost part doubtless contains the response of *G.* (= Gesceadwisnes), hence the two consecutive speeches of *A*" (= Augustin). Dementsprechend druckt H. die ganze Stelle 65, 10—66, 3 als Rede Augustins ab und schlieſst unmittelbar daran (66, 4 ff.) eine weitere Rede Augustins an. Wäre dies richtig, so wäre nicht nur die Antwort der Gesceadwisnes in 65, 11 verloren gegangen, sondern es müſste auch nach 66, 3 wieder eine Lücke angenommen werden, da ja gerade hier die zwei Reden Augustins aneinanderstoſsen. Tatsächlich ist aber in 65, 11 der Schluſs der Frage Augustins

---

[1]) *Unus quidem est gehennae ignis, sed non uno modo omnes cruciat peccatores. Uniuscujusque etenim quantum exigit culpa, tanto illic sentitur poena* (*Dial. Lib.* IV. 43, Migne 77, 401). Für Sol. 65, 22 könnte in Betracht kommen: *Quia in hac vita nobis est discretio operum, erit in illa procul dubio discretio dignitatum, ut quod hic alius alium merito superat, illic alius alium retributione transcendat* (*Moralia* IV. 36, Migne 75, 677). — Warum wohl Hargrove auf dieses Kapitel der *Moralia* nicht hier sondern erst in der Anm. z. Sol. 68, 30 verweist?

[2]) Hargrove's Behauptung, Sol. 68, 30 f., wo von der Erinnerung der Abgeschiedenen an die Welt die Rede ist, gehe zurück auf *Moralia* XVIII. 54 (Gregor erörtert hier die Frage, ob die Menschen und Engel Gott in seiner wahren Natur sehen könnten), ist eine Gedankenlosigkeit. Sogar wenn eine inhaltliche Übereinstimmung der beiden Texte vorhanden wäre, käme die Gregorstelle als Quelle nicht in Frage, da Gregor hier nichts Wesentliches bietet, das nicht auch in *De vid. Deo* enthalten ist.

und blofs der Anfang der Antwort der Gesceadwisnes verloren. Der belehrende Ton zeigt ohne weiteres, dafs der Abschnitt 65, 11 *þæt wuldor þara godena* ..... 66, 3 *be þare Godes ansine* als Rede der Gesceadwisnes aufzufassen ist. Nur die Gesceadwisnes kann die Frage stellen: 66, 1 *Hwæðer þe nu gæt si genoh sweotole gesed be þam wisdome and be þare Godes ansine?* Und Augustin antwortet darauf ganz sinngemäfs: 66, 4 *Gea, genoh wel ic gelife, þæt we nane wiuht ne þurfon forlætan þæs wisdomes, þe we nu habbað* ..... Bis 66, 19 verläuft die Rede Augustins durchaus einwandfrei. Dann aber geht unvermittelt die Sprache des Lernenden in die des Lehrenden über: 66, 19 *Ac þæt mod is mid þam lichaman gehefegod and abysgod, þæt we ne magon myd þæs modes eagum nan þing geseon swylc swilc hyt is, ðe ma þe ðu myht hwilum þære sunnan scyman geseon* ..... *Ne furðum þeah þer nan wolcne si betweon þe and hyre, þu hy ne myht ful sweotole geseon swilce swilc heo is, forðam þu ne eart ðer þær heo is; ne þin lichaman þær beon ne mæg, ne þin lychamlican æagan þær nawer neah cuman ne magon* ..... „Dein Körper", „deine leiblichen Augen" kann nur die Ratio zu Augustin sagen, nicht umgekehrt.[1]) Man versuche nicht, '*þin*' in '*min*' umzuändern; denn dadurch wäre die Schwierigkeit nicht gehoben.[2]) Wie anmafsend wäre es von Augustin zur Ratio zu sagen: 66, 32 *Nu þu hæfst gehyred, þæt we naðer ne myd þæs modes eagan nanwiht ne magon of þisse weorulde geseon eallunga swa swa hyt is* ..... Auch die folgende Belehrung pafst nur als Rede der Ratio: 67, 1 *Ac us ys gehaten* .... *swa swa* .... *seo sawle of þære carcerne þæs lichaman aletan byð, þæt we witon ælces þinges, þe we nu wilniað to witanne* .... Das ist gerade, was Augustin zu wissen verlangt hat (64, 12; 65, 4) und worüber nicht er der Ratio sondern nur die Ratio ihm Aufschlufs erteilen kann. Der ganze Abschnitt 66, 19—67, 17 mufs somit als Rede der

---

[1]) Augustin sagt regelmäfsig: *min (gemind)* 4, 3; *mine agene saule* 14, 19; *mine eaga* 17, 21; *on minum ingeþance* 18, 4; *mines lichaman ægan* 31, 2 etc.; Ratio stets: *þin gemind* 4, 1, *þine sawle* 16, 1, *myd þines lycuman æagan* 31, 5 etc. Nur 'unser' wird von beiden gebraucht, z. B. 44, 24; 66, 6.

[2]) Wülcker a. a. O. pg. 120 übersetzt *þu* ein paarmal mit 'wir'.

Ratio aufgefafst werden, zu der aber jedenfalls die Eingangsworte fehlen.

Merkwürdig bleibt immer noch, dafs Augustin auf die Frage der Ratio 66, 1 *Hwæðer þe nu gæt si genoh sweotole gesed be þam wisdome and be þare Godes ansine?* schon 66, 4 antwortet: *Gea, genoh wel ic gelife, þæt we nane wiuht ne þurfon forlætan þæs wisdomes, þe we nu habbað, þeah seo sawl and se lichama hy gedælan. Ac ic gelyfe, þæt ure gewit weorðe mid þi swiðe miclum geæced, þeah we eall þæt*[1]) *witan* [*ne*] *magen ær domes dæge þæt þæt* [*we*] *witan woldon.* Wie kann Augustin versichern, etwas zu glauben, was ihm erst nachher (67, 1 ff.) von der Ratio mitgeteilt wird? Denn die eben zitierte Stelle 66, 4 ist die logische Antwort auf 67, 1. Die Ratio weist Augustin auf die Verheifsungen der kirchlichen Lehre hin, dafs das Wissen der Seele nach ihrer Erlösung von den Banden des Körpers zunehme und dafs ihr vollends nach dem jüngsten Gericht nichts mehr verschlossen bleibe: 67, 1 *Ac us ys gehaten butan ælcum tweon swa swa ... seo sawle of þære carcerne þæs lichaman aletan byð, þæt we witon ælces þinges, þe we nu wilniað to witanne ..... And efter domes dæge us ys gehaten þæt we moten God geseon openlice swylce swylce he ys .... Ne byð us næfre syððan nanes wisdomes wana .....* Darauf sollte Augustin folgerichtig antworten, dafs er diesen Verheifsungen vollen Glauben schenke. Ich setze nun versuchsweise die Rede der Ratio (66, 19 — 67, 12 in die Lücke von 65, 11 und erhalte einen durchaus einwandfreien Zusammenhang[2]): ...... 67, 12 *Ealle we geseoð God, ge þa þe her wyrste beoð ge þa þe her beste beoð. Ealle þa godan hyne geseoð heom to frofran and to gefean and to are and* [*to*] *eaðnesse and to wuldre; and þa yfelan hyne geseoð swa ylce swa þa godan, heom þeah to wite, forðam hy geseoð || þæt wuldor þara godena, þæt heom þince heora silfra wite þe mare, forðam hi noldon be heora fædra larum þa ylcan are geearnian, þa hwile þe hi on ðisse weorulde weron. And þa godan geseoð æac heora witu, forðam þæt heom ðince*[3]) *heora agnu* [*ar*][4]) *þe mare ......*

---

[1]) Ich verstehe nicht, weshalb Hargrove dieses *þæt* streicht. Nach seiner Angabe steht es in der Hs., während es bei Hulme fehlt.

[2]) Da wo 67, 17 an 65, 11 stöfst, setze ich zwei senkrechte Striche.

Es kann unmöglich bloſser Zufall sein, daſs das Bruchstück des Satzes 65, 11 sich so folgerichtig an den Anfang des Satzes 67, 15 anschlieſst. Vielmehr muſs in der Vorlage unserer Handschrift durch falsches Binden eine Lage an die unrichtige Stelle geraten sein und so die Unordnung im Text verursacht haben. Ich stelle den Text folgendermaſsen wieder her:

Hinter 65, 11 *ac ic wolde þæt þu me* ist eine kleinere Lücke anzunehmen. Augustin lehnt es ab, das Buch *De videndo Deo* selbst zu lesen [1] und wiederholt seine Bitte, Ratio möge ihm sagen, ob das Wissen der Seele nach dem Tode ab- oder zunehme.[2] Auch die Anfangsworte der Antwort der Ratio sind augenscheinlich verloren, wahrscheinlich aber nicht mehr als ein paar Sätze, so daſs nichts Wesentliches fehlt.[3] Ratio gibt endlich den dringenden Bitten Augustins nach und beantwortet die gestellte Frage (66, 19—67, 17 *hy geseoð* — 65, 11 *þæt wuldor þara godena* — 66, 3). Solange die Seele durch den irdischen Leib beschwert ist, kann ihr sehnlichstes Verlangen nach einem höheren Wissen nur unvollkommen gestillt werden (66, 19—34). Aber auf Grund dessen, was die Seele zu erkennen vermag, soll sie auch an das glauben, was ihr zu wissen einstweilen verschlossen ist. Sowie die Seele den Kerker des Leibes verläſst, wird ihr Wissen das der weisesten Männer übersteigen (67, 1—6). Endlich wird sie nach dem jüngsten Gericht Gott schauen, wie er ist, und dann werden ihrem Wissen keine Grenzen mehr gesetzt sein (67, 6—12). Dieses höhere Wissen wird Seligen und Verdammten in gleicher

---

[3] Ich kann mich nicht entschlieſsen, mit Holthausen (ABeibl. XV, 325) *ðince* > *ðincð* zu verändern, da sonst die Parallele zu 65, 12 *þæt heom þince heora silfra wite þe mare* zerstört würde. Nach Wülfing, Alfredsyntax II. 158 kommen Finalsätze mit Optativ, die durch *forðam þæt* eingeleitet werden, vor, z. B. Boethius 54, 6 *Sume tiliað mid micelre geornfulnesse wifa, forðæm þæt he þurh ðæt mæge mæst bearna begitan.* Sol. 65, 19 ist keine genaue Parallele, da hier der mit *forðam þæt* eingeleitete Nebensatz konsekutive Bedeutung hat.

[4] *ar* ist unbedingt zu ergänzen, vgl. 65, 20.

[1] Vgl. 65, 10 *Me ne onhagað nu þa boc ealle to asmeaganne.*

[2] Ich nehme also eine Wiederholung der Frage 65, 4 an.

[3] Aus stilistischen Gründen ist es nicht möglich, daſs die Antwort der Ratio anfängt mit: *Ac þæt mod is mid þam lichamam gehefegod ...* (66, 19).

Weise zuteil werden und dient gleichzeitig dem Zwecke der Vergeltung: den Seligen zur Erhöhung der Freuden, den Verdammten zur Vermehrung der Leiden (67, 12—17 — 65, 11—20). Aber trotzdem das Wissen aller Seelen sich im Jenseits vermehrt, werden die mit höherer Weisheit belohnt, die schon im Diesseits nach der Weisheit getrachtet haben (65, 20 — 66, 1). Diese umfassende Antwort darf Ratio mit gutem Recht mit der Frage schliefsen: "*Hwæđer þe nu gæt si genoh sweotole gesed be þam wisdome and be þare Godes ansine* (66, 1—3)?" In der Tat sind nun Augustins Zweifel im Wesentlichen beseitigt. Er wiederholt die Hauptgedanken aus der Rede der Ratio und versichert, dafs er diese Verheifsungen, da sie aus den heiligen Büchern stammen, gläubig annehme (66, 4 — 19). Nur über einen besonderen Punkt wünscht er noch Aufschlufs. Dafs das Wissen der Seele nach dem Tode nicht aufhört sondern sogar zunimmt, ist gewiss. Wird sich aber die abgeschiedene Seele des Guten auch ihrer Freunde erinnern, die sie auf Erden zurückgelassen hat (67, 17—19)? Der Anfang der Frage ist verloren, doch ist nicht nötig, zwischen 66, 19 und 67, 17 eine grofse Lücke anzunehmen. Es ist sogar recht wohl denkbar, dafs nicht mehr als ein Satzteil ausgefallen ist. Die Antwort, die sich auf die Parabel vom reichen Mann und vom armen Lazarus gründet, fügt sich folgerichtig an (67, 20 ff.).

Die nächste gröfsere Textverderbnis findet sich an der Stelle 69, 19 *Ac ic silf geseah ođđe* [*gelyfde*] *þæt þæt me unsođfæstran men sædon þonne þa wæron, þe þæt sedon þæt wit ymb sint.* Hier und in den folgenden Sätzen ist von dem Glauben an die Aussagen anderer Leute und vom Autoritätenglauben die Rede, während der unmittelbar vorausgehende Abschnitt lehrt, dafs die Freuden der Seligen durch die Erinnerung an vergangene Leiden keineswegs beeinträchtigt werde. Diese zwei völlig verschiedenen Ideen stofsen etwas hart aufeinander, so dafs man vielleicht zwischen '*unbliđre*' und '*Ac*' (69, 19) eine Lücke annehmen darf, umsomehr als auch der mit '*Ac*' eingeleitete Satz zum vorausgehenden in keinem logischen Gegensatz steht.[1]) Jedenfalls ist Hargroves

[1]) Immerhin ist zu bemerken, dafs der ganze Schlufsteil 69, 19 — 70, 3 die innere Geschlossenheit vermissen läfst. Es dürfte schwer zu entscheiden sein, ob diese mangelhafte Komposition lediglich auf Rechnung der schlechten

Ergänzung *'gelyfde'* (69, 20) verfehlt; denn Augustin will sicherlich nicht sagen, er habe früher (im Gegensatz zu jetzt) auch weniger zuverlässigen Menschen Glauben geschenkt. Auch das überlieferte *'geseah'* (69, 20) ist auffallend; denn was Augustin mit eigenen Augen gesehen hat (*ic silf geseah*) bedarf überhaupt keiner weitern Bestätigung durch Zeugen. Auf Grund der beiden Stellen 60, 26 *Hu þincð þe nu, gyf se þ[in]*[1]) *hlaford ðe hwilc spel segð, þara ðe þu nefre ær ne geherdest, oððe he þe segð þæt he hwethwugu gesawe, þæs þe ðu nefre ne gesawe, ðincð þe, hweðer þe awuht æt his segene twioge ...?* und 60, 32 ... *manege geþoftan ic hæbbe, gyf hi me hwæt secgað, þæt hi selfe gesewen oððe gehyrdon, ic hys gelyfe eall swa wel, swa ic hit self gesewe oððe gehyrde* darf vielleicht der Text folgendermaſsen hergestellt werden: *Ac ic silf [næfre ne] geseah oððe [gehyrde] þæt þæt me unsoðfæstran men sædon, þonne þa wæron, þe þæt sedon, þæt wit þær ymb sint:* Unzuverlässigere Leute als die, von deren Aussprüchen wir handeln, haben mir Dinge erzählt, die ich nie selbst gesehen oder selbst gehört habe. Bin ich nun nicht vor die Alternative gestellt, entweder gewissen Menschen zu glauben oder gar niemand? Nun glaube ich zu wissen, wer die Stadt Rom erbaut hat ..... Ich weiſs nicht deswegen wer die Stadt baute, weil ich es selbst gesehen habe; auch weiſs ich nicht einmal, aus welchem Geschlecht ich bin und wer mein Vater und meine Mutter war, auſser vom Hörensagen .... Es haben es mir nicht so zuverlässige Menschen gesagt wie die, deren Aussprüchen wir nun lange nachgeforscht haben, und dennoch glaube ich es.[2])

Mit diesem Abschnitt muſs auch eine andere Stelle in Beziehung gebracht werden, von der Holthausen (ABeibl. XV,

Überlieferung zu setzen ist, oder ob König Alfred aus irgend einem Grunde verhindert wurde, die letzte Feile an sein Werk zu legen.

[1]) Es scheint mir richtiger, statt des handschriftlichen *'se þam hlaford'* so zu lesen, als das *'þam'* mit Hargrove zu streichen.

[2]) 69, 21 *Hu ne sceal ic nede oðer twegera: oððe sumum men gelifan, oððe nanum? Me þincð nu, þæt ic wite hwa Romeburh timbrode ..... Nat ic no ði hwa [ða] burh timbrede, þe ic self hyt gesawe, ne furðum þæt nat, hwylces cynnes ic eom, ne hwa min feder wæs oððe modor, buton be gesegenum .... Ne sædon hyt me þeah nane swa soðfæste men swa ðær weron, ðe þæt sædon, þe wit nu lange æfter spyredon, and þeah ic hys gelyfe.*

325, Z. 10) sagt, dafs sie ihm unverständlich sei, nämlich 66, 14 *Þu tehtest me eac swa ungelygena gewittnesse, swa [þæt] ic nan oðer don ne mæg, bute ic næde scall hym gelifan; forðam gyf [ic] nanre wacran gewitnesse ne gelyfe, þonne wat ic swiðe lytel oððe nanwiht:* 'Du hast mir so zuverlässige Zeugnisse zur Kenntnis gebracht, dafs ich ihnen notgedrungen glauben mufs; denn wenn ich nicht auch weniger zuverlässigen Zeugnissen (als denen aus der Schrift und den Kirchenvätern) glaube, so weifs ich sehr wenig oder gar nichts' m. a. W.: Der Mensch ist für die Kenntnis unzähliger Dinge (z. B. aus welchem Geschlecht er stamme und wer seine Eltern seien) auf die Aussagen von Mitmenschen angewiesen, deren Zuverlässigkeit mit der der Apostel und Kirchenväter nicht verglichen werden darf. Lehnt er alle diese nicht absolut zuverlässigen Zeugnisse ab, so schwindet sein Wissen zu einem Nichts zusammen.

Aus dieser Tatsache ergibt sich für Alfred die Notwendigkeit des Autoritätenglaubens. Im Gegensatz zur lateinischen Vorlage durchzieht diese Überzeugung die ganze altenglische Soliloquienbearbeitung, und die Berufung auf Autoritäten ersetzt grofsenteils die Subtilitäten der augustinischen Beweisführung.[1]) Unter diesem Gesichtspunkte wird es auch einigermafsen verständlich, weshalb Alfred sich gegen den Schlufs mehrmals auf *De Videndo Deo*[2]) beruft, ohne dieser Schrift etwas Wesentliches zu entnehmen (s. o.). Der dort von Augustin nur nebenher ausgesprochene Gedanke, dafs auch das elementarste Wissen eines Menschen (z. B. wer seine Eltern seien) zumeist auf fremder Mitteilung beruhe, ist für Alfred leitende Idee: Das geringe eigene Wissen zwingt den Menschen dem Zeugnis seiner Mitmenschen zu glauben. Umso mehr wird er den Zeugnissen der hl. Apostel und Kirchenväter, die an Glaubwürdigkeit alle menschlichen Aussagen übertreffen, das gröfste Vertrauen entgegenbringen.

Im Folgenden seien noch einige Besserungsvorschläge und Erklärungsversuche zusammengestellt.

Die schwierigen Eingangsworte sind von Luick und Mehringer, Indg. Forsch. 17, 133 ff. vorzüglich übersetzt und

---

[1]) Vgl. Hargrove pg. XLVII.

[2]) Ich glaube also nicht, dafs ein Textteil, der sich näher an *De Videndo Deo* anschlofs, zufällig verloren gegangen sei.

erläutert worden. Nur in 1, 5 möchte ich *anre* als Zahlwort fassen: 'Und ich kam nicht[1]) deshalb blofs mit einer einzigen Last heim, weil ich nicht Lust gehabt hätte den ganzen Wald heim zu bringen, wenn ich ihn hätte fortschaffen können.'

4, 15 *Wilna ðe to Gode hæle* (Hs. und Hargrove *hælend*) *modes and lichaman, þæt ðu mage þurh ða hele begiian þæt, ðæt þu wilnast.*[2]) 'Bitte Gott um Gesundheit des Geistes und Körpers, damit du mit Hilfe dieser Gesundheit das erreichen mögest, was du wünschest.'

4, 20 Hier rächt es sich, dafs Hargrove das handschriftliche *ða cwæð ic, ða cwæð heo* jeweilen durch den Namen der redenden Person ersetzt, das Zwiegespräch also gewissermafsen vor dem Leser sich abspielen läfst, während die Überlieferung nur einen Bericht über das Zwiegespräch bietet. Es ist zu interpungieren: *Ða cwæð ic: 'Ic do, swa ðu me lærst', and cwæð* (Hs. *cwæd*) *þa: 'Drihten, þu ðe eart scypend ....'* Hargrove ändert *cwæd* > *cwæðe* (= *cweðe*) und hält *and cwæðe þa* für einen Teil der Antwort Augustins.

5, 1 Hulme deutet (E. St. 18, 333, 42) durch Punkte hinter *wurðe* an, dafs hier eine Lücke ist, ohne anzugeben, für wieviele Buchstaben sie Raum bietet. Darf man ergänzen: *forgyf me ærest, þæt ic þe cunne rihtæ*[3]) *and gesceadlice biddan, and þæt ic mage gearnian þæt ic si wurðe [þæt þu me gehyre and] þæt ðu me for ðinre mildheortnesse alyse ....?* Vgl.: *praesta mihi primum, ut bene te rogem, deinde ut me agam dignum, quem exaudias, postremo ut liberes.*

(Fortsetzung folgt.)

[1]) Darf man *naþor* mit Luick mit 'und nicht' übersetzen? Auch P. G. Thomas, Cambr. Hist. of Engl. Lit. I. 91 übersetzt so.

[2]) Ora salutem et auxilium, quo ad concupita pervenias.

[3]) Ich verstehe nicht, warum Hargrove hinter *rihtæ* Komma setzt.

Basel, im Dezember 1919. Karl Jost.

[26. 10. 20.]

INHALT.

Seite
Ia. Gabrielson, The Earliest Swedish Works on English Pronunciation (Horn) 249
Zupitza, Alt- u. mittelengl. Übungsbuch zum Gebrauche für Universitäten u. Seminar-Übungen. Mit einem Wörterbuche. Elfte unter Mitwirkung von R. Brotanek und A. Eichler verb. Aufl. herausgeg. von J. Schipper (Holthausen) 254
Otto, Die Grundlegung der Sprachwissenschaft (Caro) 257
Ib. Jost, Zur Textkritik der altenglischen Soliloquienbearbeitung 259

Herausgegeben von Prof. Dr. Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Karras, Kröber & Nietschmann in Halle.

Beiblatt zur Anglia.

Mitteilungen
über englische Sprache und Literatur
und über englischen Unterricht.

Preis: Für den Jahrgang 20 Mark.
(Preis für 'Anglia' und 'Beiblatt' jährlich 50 Mark.)

XXXI. Bd. | Dezember 1920. | Nr. XII.

I. SPRACHE UND LITERATUR.

Studies on Uncompounded Personal Names in Old English von Mats Redin. Uppsala, Akademiska Bokhandeln, 1919. 196 Seiten.

Sedgefield, Gabrielson und andere Gelehrte haben darauf hingewiesen, dafs in der englischen Ortsnamenforschung (die meistens aus Grafschaftsmonographien besteht) das Verlegenheitsmittel beliebt ist, die ersten Glieder englischer Ortsnamen als ae. Personennamen zu erklären. Dieser Ausweg war bis jetzt im einzelnen Falle oft schwer als Irrweg zu brandmarken, da kein Namenbuch zuverlässig den überlieferten Bestand an ae. Personennamen feststellte. Die Fehler von Searles Onomasticon Anglo-Saxonicum sind schon Athenæum 22. I. 1898 p. 110 und von Edward Schröder (Gött. gel. Anz. 1900 p. 778 ff.) herausgestellt. Der Björkmanschüler Redin hat nun die Ausfüllung der Lücke dadurch in Angriff genommen, dafs er von verschiedenen Gesichtspunkten aus zunächst die unzusammengesetzten Personennamen in ihrem unabhängigen Auftreten untersucht hat, um so Grund für die Beantwortung der Frage zu legen, in wie weit sie Elemente von Ortsnamen abgeben. Hierbei werden nur die bis 1066 auftretenden ags. Namen behandelt (wobei aber das Material, wie bekannt wird, nicht eine endgültige Prüfung auf keltischen Ursprung erfahren hat). In der Einleitung wird ein kurzer Überblick über die wichtigsten Forschungsresultate auf dem Gebiete der idg. Namenskunde gegeben, um so den Hintergrund für die

besonderen ags. Verhältnisse zu gewinnen. In seiner eigentlichen Untersuchung beschränkt sich R. darauf, festzustellen, wie die unzusammengesetzten Personennamen von einem ags. Standpunkt aus erschienen. Der gesamte Bestand an einfachen Personennamen im Ags. soll erforscht, die Frage beantwortet werden, ob der Name vom ags. Standpunkt aus eine Kurzform eines zusammengesetzten Namens war, und schliefslich seine Verständlichkeit für die ags. Zeitgenossen untersucht werden. Für die Beantwortung der letzten beiden Fragen wird das ags. Vokabular als Grundlage herangezogen. Diese Beschränkung des Verf. auf das ags. Material zur Deutung der Namen scheint mir bei der unübersehbaren Fülle des Stoffes im Falle einer Heranziehung anderer Sprachen durchaus statthaft. Es wird durch R. in dankenswerter Weise ein sehr zuverlässiger Ausgangspunkt für die weitere Forschung geschaffen, wenn auch die ethymologische Erklärung bewufst zurückgesetzt (obgleich nicht ganz vernachlässigt) wird.

Über die Hauptfehlerquellen seiner Scheidung in verständliche und unverständliche Namen ist Verf. in soweit klar, als er die Unmöglichkeit für sich zugibt, alle vorhandenen Spezialglossare und die lexikographischen Notizen, die in der wissenschaftlichen Literatur verstreut sind, durchgearbeitet zu haben. Auch über die Schwierigkeit einer Umgrenzung der Begriffe „verständlich“ und „unverständlich“ in bezug auf Namen für eine so lange Periode wie die des Ags. gibt sich Verf. keiner Täuschung hin. Wie anders standen Namen im Sprachbewufstsein eines Angelsachsen etwa um 700 oder um 1066! Aber gerade wo die sprachpsychologische Schwierigkeit einer derartigen Scheidung vom Verf. eingehend und feinsinnig erkannt ist, wird es schwer, einzusehen, warum sie von ihm durchgeführt wurde. Selbst wenn auf eine ausgedehntere geschichtliche Erklärung verzichtet wird, ist doch auch eine Deutung der Namen nur vom ags. Wortmaterial aus, als eine genetische Erklärung (Darstellung eines Abschnittes der Namengeschichte) aufzufassen. Und diese ist von einer Erfassung des in bezug auf Namen fast generationsweise wechselnden Sprachbewufstseins so wesensverschieden, dafs eine Beanspruchung von Begriffen für sie, die aus dem lebenden Bewufstsein ihr Recht ziehen, nicht gerechtfertigt erscheint. Diese Kritik an der Disposition des Buches soll aber, wie ich

ausdrücklich betonen möchte, dessen Wert nicht herabsetzen. Aufserdem kann die psychologische Scheidung durch einen vorhandenen alphabetischen Index im Gebrauch umgangen werden. Die Hauptbedeutung des Buches liegt in den sorgfältig zusammengestellten und belegten Namenlisten. Sie beruhen auf dem nach Stichproben vollständigen Material der in Betracht kommenden ags. Literatur im engeren Sinne (mit Ausschlufs der unzweifelhaft fiktiven, resp. mythologischen Namen), der ags. Urkunden, Chroniken und Münzen, über die sämtlich eine Bibliographie Rechenschaft abgibt. Aufser der durchgehenden Scheidung der besprochenen psychologischen Art liegt den Listen eine solche zugrunde in onomatologische Typen, in starke Namen, d. h. derartige, die mit starken Substantiven oder Adjektiven korrespondieren, und im allgemeinen alle unabgeleiteten Namen desselben Baues; zweitens in schwache Namen, ferner in masc. Namen auf *-i* (*-e*), diminutive Namen und solche auf *-ing*.

R. kommt auf Grund seines Materials zu folgenden Resultaten (die Verf. selbst als vorläufige wegen der Nichtbeachtung von Personennamen, die in Ortsnamen auftreten, hinstellt): von 694 Namen sind 301 wahrscheinlich Kurzformen von Vollnamen, die im Ae. überliefert sind, während die korrespondierenden Vollnamen in 393 Fällen fehlen. Also hiernach können alle einfachen Namen im Ags. auf keinen Fall als Kurzformen von Vollnamen angesehen werden. Nur wenige Fälle können aufgeführt werden, wo Kurzname und Vollname dieselbe Person bezeichnen, z. B. 6. Jahrh.: *Cuđa* = *Cuđwine, -wulf; Ceol, Ceola* = *Ceolric* etc. In den meisten einfachen Namen, die nicht Kurzformen sind, sieht R. ursprüngliche Beinamen verschiedener Art und aus verschiedenen Epochen stammend. Spitznamen sind nicht so häufig im Ags. wie bei den Skandinaviern und ihre Häufigkeit im Spätags. ist wohl auf skandinavischen und normannischen Einflufs zurückzuführen. Von den masc. *-i* (*-e*) Namen sind die meisten fremden Ursprungs, oder verderbt. Die vermehrte Häufigkeit von *-ing*-Namen während des XI. Jahrh. wird von R. dadurch erklärt, dafs *-ing* weniger und weniger klar als patronymische Endung verstanden und anstatt dessen als gewöhnliches onomatologisches Suffix benutzt wurde. Im Gegensatz zu der allgemeinen Erscheinung der Gleichgültigkeit späterer Zeit-

alter gegenüber der Bedeutung von Namen stellt Verf. für das Ags. zwischen 900 und 950 ein Hervortreten verständlicher Namen statistisch fest und sieht hierin einen Einflufs der skandinavischen Nomenklatur mit ihrer Vorliebe für verständliche Namen, für sinnfällige Beinamen. Eine häufige Entsprechung ags. Namen oder Beinamen im Skandinavischen kann belegt werden. Wenn m. E. diese Entsprechung an sich auch noch nicht entscheidend ist, so ist sie jedenfalls zum Versuch einer Erklärung zu beachten, bis die Vorliebe für einen bestimmten Namentypus in gewissen Epochen im Zusammenhang mit deren allgemeiner Geistesrichtung tiefer verstanden werden kann. Auffallend ist ferner nach dem Material R.'s, dafs im X. Jahrh. die zusammengesetzten Namen, der Wulfstan-Typus, in den Urkunden vorherrschen. Es ist durchaus einleuchtend, dafs R. hierin eine Namenmode der oberen Stände, der Könige, Edlen und Priester erblickt, die in den betreffenden Dokumenten vor allem genannt wurden. Noch bis in späte Zeiten sind Reste jener primitiven Anschauung des X. Jahrh. lebendig, nach der der volle Wulfstan-Typus als vornehm galt, hingegen einfache Namen als gewöhnliche angesehen wurden.

Göttingen, Oktober 1920. Gustav Hübener.

James Wilson, Lowland Scotch as Spoken in the Lower Streathearn District of Perthshire. Oxford University Press, London 1915. Gr. 8⁰. 276 S.

James Wilson, The Dialect of the New Forest in Hampshire (as spoken in the village of Burley). Oxford University Press, London [1913]. Gr. 8⁰. 40 S. 2 s. 6 d.

A. u. d. T.: **Publications of the Philological Society, IV.**

I. Das Buch von J. Wilson über die schottische Mundart des Kirchspiels Dunning in Perthshire ist nicht eine Dialektarbeit auf geschichtlicher Grundlage wie die Windhiller Grammatik von J. Wright. Das Buch wendet sich nicht ausschliefslich an den Sprachforscher, sondern auch an den 'ordinary reader'; auf seine Bedürfnisse wird in weitgehendem Mafse Rücksicht genommen. Die Schreibung der Mundartwörter ist nach Art des s. Z. von „Alexander Jon Elis" vorgeschlagenen „Glosik, a new sistem ov Ingglish speling, propoa·zd faur

konkur·ent eus, in aurder too remidi dhi difek·ts, widhou·t distrak·ting from dhi valeu ov our prezent aurtho·grafi" (Transactions of the Philological Society 1870—2, S. 89). Diese Schreibung reicht natürlich für wissenschaftliche Zwecke nicht immer aus; für feinere lautliche Dinge vermifst man die genaue phonetische Umschrift. Wilson gibt (S. 20) eine Tafel, die seine eigene Schreibung vergleicht mit der der Association phonétique, des NED. und des EDD.

Der Verfasser betrachtet seine Mundart im Vergleich mit der Schriftsprache. So beginnt er die Lautlehre mit einer Liste von Wörtern, in denen ein Konsonant weggefallen ist (*aw* = all) oder zugesetzt ist (*hut* = it). Dafs da die geschichtliche Entwickelung manchmal geradezu auf den Kopf gestellt wird, ist selbstverständlich.

Der gebotene Sprachstoff ist sehr reichhaltig. Es ist anzuerkennen, dafs vielfach die Verwendung der Wörter durch Beispielsätze erläutert wird, was besonders bei den Pronomina, Adverbien, Präpositionen und Konjunktionen angenehm ist. Auf die Abschnitte über „Aussprache" und „Grammatik" (Flexionslehre mit einigen Beiträgen zur Wortbildungslehre) folgt ein Wörterverzeichnis, das nach Begriffskreisen geordnet ist. Es schliefsen sich an Sprichwörter, Rätsel, Reime u. dgl. Den Schlufs bildet ein alphabetisches Wörterverzeichnis.

Der Verfasser spricht die Mundart selbst. Die Grundsätze, die er für die Stoffsammlung aufstellt (S. 12), sind gut. Auch die Forderungen, die er für den Sprachunterricht der Volksschule aufstellt, sind beachtenswert. Er ist der Meinung, dafs der Lehrer die Mundart der Schüler selbst kennen und dafs er im Unterricht vor allem die Unterschiede der Schriftsprache von der Mundart herausarbeiten soll. Die pädagogische Theorie fordert, dafs man vom Bekannten zum Unbekannten voranschreiten soll; aber der Sprachunterricht der Volksschule wirft gewöhnlich das mundartsprechende Kind ohne weiteres hinein in die ihm fremde Schriftsprache, die Schule schiebt die Muttersprache der Schüler beiseite und lehrt die Schriftsprache ohne Rücksicht auf die Mundart. Bei uns sind ähnliche Bestrebungen, wie sie Wilson andeutet, schon seit langem im Gang. Vgl. Reins Encyklopädisches Handbuch der Pädagogik IV, 837 ff. über „Mundart in der Volksschule", dazu meine Anzeige Z. f. hd. Mundarten I, 106.

Wilson bietet nur Sprachstoff, nicht aber seine wissenschaftliche Verarbeitung. Über den Formenbau kann man sich an der Hand dieser Darstellung wohl im allgemeinen leicht unterrichten. Schwierigkeiten bietet vor allem die Stammbildung der starken Verba. Für die Lautlehre ist eine Verarbeitung des Sprachstoffs auf geschichtlicher Grundlage nötig; eine solche wird A. Heldmann in einer Gießener Dissertation bieten. Ich gehe darum auf Fragen der Lautlehre nicht ein und mache nur ein paar Randbemerkungen zur Formenlehre.

Der Genitiv Pl. wird gebildet wie in der Schriftsprache; aber von *dug* (dog) heißt er *dugziz* (S. 68), vgl. dazu EDG. § 391. — Die emphatische Form *huz* für *us* wird auch hier bezeugt (S. 82); weil neben *it, ut* = 'it' im Schottischen betontes *hut* (ae. *hit*) steht, ist zu *us* betontes *hus* neugebildet worden. — Merkwürdig ist der Gebrauch von *lain* (alone) in *maa lain* = 'my lone' für *I alone* (S. 89).

Das Relativpronomen ist *ut*; vgl. älterschott. *at*, das entweder auf schottischem Boden aus funktionsarmem *that* abgeschwächt[1]) oder skandinavischen Ursprungs ist. Das Relativpronomen *hwaw* 'who' bezeichnet W. als poetisch (S. 93); Robert Burns' 'Scots *wha* hae' wurde von Murray[2]) als 'fancy Scotch' gekennzeichnet (that is, it is merely the English 'Scots *who* have', spelled as Scotch). — Statt des Genitivs des Relativpronomens verwendet das Schottische ähnliche Konstruktionen wie das Ae. und Me.: That's the man *ut his* child died yesterday; ae. se god, *þe* þis *his* bēacen wæs (Elene 162); me.: it was a king ..., *that* in *his* tīme were gōde lawes (Havelok 28). Vgl. dazu meine Abhandlung über Sprachfunktion S. 71 ff.

Bei den starken Verben hat die Ablautsreihe *a — ō* über ihren ursprünglichen Bereich hinausgegriffen: es heißt nicht nur *shaak — shuik, laakh — luikh,* sondern auch *caach — cuich* (catch), *haad — huid* (hold) usw.

II. In der kleinen Arbeit über die Mundart von Burley in Hampshire stellt der Verfasser zusammen, was er bei zwei

[1]) Vgl. Murray bei F. Th. Elworthy, Grammar of the Dialect of West Somerset, London 1877, S. 24[1]. In West Somerset, wo skand. Einfluß nicht in Frage kommt, begegnet Schwund des anlautenden *th* in funktionsarmen Wörtern wie *that, than.*

[2]) Dialect of Scotland, Phil. Soc. 1873, S. 71[1].

kurzen Besuchen beobachtet hat. Die Arbeit ist ähnlich angelegt wie die gröfsere über die schottische Mundart.

Die dargestellte Mundart gehört zu denen, die anlautende stimmlose Reibelaute in stimmhafte gewandelt haben. Aber über die Ausdehnung der Erscheinung gibt der gesammelte Sprachstoff keine rechte Klarheit. So ist i. a. *sh-* stimmlos, aber *shine* erscheint als *zhoin.* — Wie in anderen Mundarten finden wir hier Spuren von *f* für *þ* und *v für ð*, in *south, athwort* (*avert*), *scythe.*

Aus dem Vokalismus ist bemerkenswert, dafs me. *ę̄* auf der Stufe *ē* stehen geblieben ist (wie in schriftsprachlichem *great, break*), so z. B. in *eat, sea, beat*; aber me. *ẹ̄* hat in einigen Wörtern dieselbe Entsprechung, z. B. in *seek, beech.* — Me. *ī* erscheint als *ei*, in einigen Fällen jedoch als *oi*, das wohl aus anderen Gegenden stammt.

Beachtenswert sind die Angaben über das Geschlecht der Substantive (S. 24): „I have noticed the masculine *hee, hiz, un* (him) used of the sun, the moon, a tree, house, waggon, spade, knife, cigar, book, and poem; and the feminine *shee, hue, ur* of a ship, train, motor-car, bicycle, kite, and ditch“ (für *ditch* folgende Beispiele: I jumped over her. It's time, she was cleaned out).

In beiden von Wilson dargestellten Mundarten läfst sich die Abschwächung funktionslos oder funktionsschwach gewordener Bestandteile der Rede beobachten. In New Forest erscheint *of course* als *coors* (S. 35); *ever a* wird zu *er a* und sogar zu *ar*: Hast thou got *ar load* of dung to sell me? = any load (S. 36); *idhout* = without, *eef's bee* 'wenn' = if so be, *more'n seventy* = more than seventy (S. 37). 'Dost thou know?' wird zu *dus noa?* und gar zu *'snoa?* (S. 38.) Die Kürzungen *hankee* 'handkerchief' und *pinnee* 'pinafore' werden wohl aus der Kindersprache stammen. — Aus der Mundart von Perthshire sei genannt *úncay* = *úncouth* (Adj. unusual, strange, Adv. very), vgl. *unco* bei Burns und EDD. VI, 303 f. Weiter das Kompositum *Nairzday* 'New Year's Day' (S. 171). Zur Futurumschreibung dient *will,* daher die bekannte schottische Shall-and-will-difficulty; aber einige isolierte Reste von *shall* oder vielmehr dem schott. *sal* sind noch zu beobachten, z. B. in *aa'z warrund* 'I shall warrant'; hier ist von *sal* nur *z* übrig geblieben.

Der von Wilson gebotene Sprachstoff ist umso wertvoller, als es für die englischen Mundarten sehr fehlt an Sammlungen in einer einigermafsen brauchbaren Umschrift. Die Bücher wollen zu ähnlichen Sammlungen anregen, und das ist bei dem heutigen Stand der englischen Mundartforschung sehr löblich.

Giefsen. Wilhelm Horn.

Croxall, An Original Canto of Spenser.

B. Fehr verdient den Dank der deutschen Anglisten dafür, dafs er sie in vortrefflichen Besprechungen mit der ihnen jetzt so schwer erreichbaren ausländischen Literatur bekannt macht. In dieser Zs. 31, 15 zeigt er einen amerikanischen Neudruck von Croxalls Spensernachahmung (1713/14) an. Da dieser Druck vielen Fachgenossen nicht zugänglich sein wird, weise ich hin auf den Abdruck des Gedichts und seiner merkwürdigen Vorrede in der Giefsener Arbeit von Karl Reuning, Das Altertümliche im Wortschatz der Spenser-Nachahmer des 18. Jahrh., Strafsburg 1912 (Quellen und Forschungen 116), S. 175—188. Auch Moses Mendez, *The Seasons. In Imitation of Spenser* (1751) ist dort abgedruckt.

Giefsen. W. Horn.

Zur Textkritik der altenglischen Soliloquienbearbeitung.

(Fortsetzung.)

5, 11 *Drihten ...., þe nis nan gesceaft wiðerweard; þeah hwylc wille* (sc. *wiðerweard beon*), *heo ne mæg.* Warum dieses *heo*, das sich auf *gesceaft* bezieht, von H. in *he* verändert wird, ist mir unverständlich.

5, 20 ... *buton þam, þam þe geclænsode beoð.* H. streicht hier ebenso unnötigerweise das eine *þam* wie in 5, 16 *þu þe þe* das eine *þe.*

6, 2 *ðu þe ært Feder þæs Suna þe us awehte and gyt wrehð of þam slepe ure synna.* H. führt im Glossar *wrehð* unter *wrēgan* = 'accuse' an, was Holthausen ABeibl. XV, 327 mit Recht beanstandet. Dafs aber, wie Holthausen meint, eine Form des sonst nur in poetischen Denkmälern belegten *wrēgan* = 'stir up' (nur drei Belege bei Grein-Köhler) vorliegt, glaube ich auch nicht. Da die Handschrift 13, 7 *sēhð*

für *secð* hat, so hindert nichts, *wrehð* als *wrecð* (zu *wreccan* = 'wecken') aufzufassen. Auch Toller zitiert diese Stelle im Wb. sub *wreccan*.

7, 17 f. lese ich: *Ðu us wel lerdest, þæt we ongeatan, þæt us wæs fremde and lene þæt, ðæt we iu wendon*[1]) (Hs. *iuwedon*), *þæt ure agen were, þæt ys weoruldwela; and þu us æac lærdest, þæt we ongeatan, þæt ðæt ys ure agen, þæt we iu wendon* (Hs. *icowedon*), *þæt us fremde were* = *Deus, per quem discimus aliena esse, quae aliquando nostra, et nostra esse, quae aliquando aliena putabamus.* So schliefst sich der Text genau an die Vorlage an, und es ist nicht nötig mit H. (Glossar sub *ieowan*) für das Verb *eowian* die Bedentung '*to look upon*' anzusetzen, die durch keine Parallelen gestützt wird.

Zu 9, 3 schlägt Holthausen p. 323 vor, das handschriftliche *Godþrimnesse* als *God* [*on*] *þrimnesse* zu lesen. Der Zusammenhang scheint mir eher *þrinnesse* 'Dreieinigkeit' zu verlangen: *Cum me nu to fultome, þu þe æart una ece and soð God, þrinnesse — Fæder and Suna and se Haliga Gast — buton ælcere todælennesse oððe onhwærfednesse*[2]) (Dreieinigkeit ohne Scheidung oder Veränderung der Substanz) .... *Þu þe simle swa wunast on þere hehstan beorhtnesse* .... (9, 10) *Þu eart Feder and Sunu and se Halgan Gast.* Das erste *Fæder and Suna and se Haliga Gast* halte ich für eine Glosse, die erst nachträglich in den Text geraten ist, die aber auch für meine Lesart *þrinnesse* spricht. Streicht man sie, so findet die Anrufung Gottes durch die Nennung der drei Personen der Gottheit einen mächtigen Abschlufs, andernfalls ist 9, 10 nichts als eine matte Wiederholung.

9, 13 *be þinre hese* (Hs. *hese he*) *hweorfð seo heofene, and ealla tungla heora rina behealdað.* H. liest: *heo hweorfð — seo heofene*, doch ist diese Vorausnahme des Pronomens nicht recht erklärlich.

---

[1]) Der Fehler ist natürlich entstanden aus *iu wēdon.* So hat die Hs. 13, 19 *freōdum* für *freondum*, dagegen 67, 26 nur *freodum*; ebenso 12, 5 *feodum* für *feondum.* Nachdem die erste Verbalform entstellt und dadurch der Sinn der Stelle verdunkelt war, mufste auch die zweite sich der ersten anpassen.

[2]) ubi nulla discrepantia ...., nulla transitio ....

In 11, 8 stimmt der ae. Text genau zur Vorlage: *Gehyre, gehyre me, Drihten, þi ðine þeawa* (= *þeawe*), *þe feawa ongytað* (Hs. *-tat*) = in deiner Weise, die nur wenige erkennen, vgl. *Exaudi, exaudi me more illo tuo paucis notissimo.* H. streicht das *þi,* faſst *þine þeawa* als 'deinen Knecht', setzt dahinter Punkt und macht aus dem Relativum *þe* das Personalpronomen 'dich': O Lord, hear me, Thy servant. Few understand Thee.

11, 12 *under þinum anwealde ic wilnie to wunienne, forðam þu ana* [*rihtwislice*] *ricsast* = *quia tu solus juste dominaris, tui juris esse cupio.*[1]) Da die ganze Stelle sich eng an die Vorlage anschlieſst, darf *'rihtwislice'* unbedenklich ergänzt werden.

11, 16 *and getæc me hwider* [Hs. und Hargr. *þider*] *ic me beseon sceolde to þe* [= *to þy*], *þæt ic þe þær gehawian mæge:* 'Zeige mir, wohin ich schauen soll zu dem Zwecke, daſs ich dich dort erblicke' = *'Dic mihi qua attendam, ut aspiciam te'.*

Für 12, 5 *gehæfst* genügen die Bedeutungen *'hold, preserve',* die H. im Glossar anführt, nicht. *Ac ... ic ... leng þeowede þinum feondum ðonne ic sceolde, ðam ilcum, ðe þu gehæfst* = *jam jam ... satis inimicis tuis, quos sub pedibus habes, servierim.* Hier ist *gehabban* mit 'gefangen halten' wiederzugeben, vgl. Bo. 47, 2 *þam þe se æfterra deað gegripð 7 on ecnesse gehæfð.* Oder ist vor *gehæfst 'under ðinum fotum'* einzuschieben? So ergänzt jetzt auch H. in seiner ne. Übersetzung.

12, 8 *Hwæt! hy* (die Teufel) *me underfengon ær, ða ic scoc fram ðe to him:* 'die Teufel nahmen mich früher auch auf, als ich von dir (Gott) zu ihnen überging' [sei also nicht unbarmherziger als sie, und nimm mich auch wieder auf, wo ich zu dir zurückkehre]. So auch die Vorlage: *Accipe me ab istis fugientem famulum tuum, quia et isti me, quando a te fugiebam, acceperunt alienum.* H. ändert *ær ða* > *ær þam* und übersetzt: *'did they not receive me even before I had fled from Thee to them'.* Die Teufel nahmen ihn also schon auf, ehe er zu ihnen kam!!

12, 13 f. wird wohl zu lesen sein: *ic nanwiht betere nat þon*[*n*]*e ic lufige þæt heofonlice aud do* (Hs. *þa*) *þæt gastlice*

[1]) So scheint wenigstens Alfred seine Vorlage interpungiert zu haben.

ofer þis eorðlice = 'Ich weiſs nichts besseres als daſs ich ... das Geistliche über das Irdische stelle'. Es ist mir unverständlich wie H., der das handschriftliche '*þa*' beibehält, den Satz konstruieren will. In seiner Übersetzung läſst er es weg.

13, 11 *and getæc me þone weg, þe [ic] nan feond on gemetæ.*

In 13, 24 *þæt ic simle þone ræd arædige* soll '*arædige*' laut Glossar zu *ārǣdan* = 'utter' gehören![1]) Der Ausdruck '*rǣd āredian*' = 'einen Plan ausfindig machen' findet sich auch Wulfst. 47, 21 und Æthelr. VI. 40 und wird von Toller im 'Supplement' richtig gedeutet.

16, 18 ... *ælcne þara* (sc. *minra freonda*), *ðe ic ma lufige þonne oðerne, ic hine lufige swa mycele ma þonne ðone oðerne, swa ic ongyte, þæt he betran willan hafð þonne se oðer, and his gesceadwisnesse nyttran wille gedon* (Hs. *nyttran willan to donne*). Holthausen schlägt (a. a. O. p. 324) zweifelnd vor, das zweite '*willan*' zu streichen. Dann müſste auch das vorausgehende '*and*' gestrichen werden.

17, 9 *Loca nu, þæt þu ofergemet ne wilnige, nu ðu hi togædere metest* (sc. Gott und deinen Freund Alypius) = *Vide ergo, ne impudenter velis satis Deum nosse, qui Alypium non satis nosti.* Man lese: *ofer gemet* (in zwei Wörtern); es ist nicht Objekt zu '*wilnige*' sondern adverbiale Bestimmung, und das Objekt ist aus dem Zusammenhang zu ergänzen. Überhaupt halte ich das Wort *ofergemet*, das sich in den Wörterbüchern von Bosworth-Toller, Clark Hall und Sweet findet, für ein 'ghost-word'. Der einzige Beleg, den B.-T. für dieses Wort gibt, ist Cp. 313, 14 *Sua oft sua we ure hand doþ to urum muþe for giefernesse ofergemet* = '*for excessive greediness*', wie Sweet übersetzt. Wäre '*ofergemet*' ein Wort, so müſste es heiſsen '*for giefernesse ofergemete*' (Dat.), da '*for*' zur Bezeichnung des Grundes bei Alfred nur mit dem Dativ vorkommt.[2]) Die zwei einzigen Belege für '*for*' c. Akk., die Wülfing II. § 657 zitiert, sind eben diese Stelle der Cp. und Bo 110, 30 *For þis is se Platones cwide genog soþ.* Dies ist aber nur die Lesart der jüngeren Hs. B, während die ältere C hier '*forðy*' liest. Somit ist '*for*' c. Akk. zur Bezeichnung des Grundes erst nach-Alfredscher Sprachgebrauch.

---

[1]) Ebenso in der Übersetzung: '*to utter the counsel which is pleasing to Thee*'.

[2]) Vgl. die vielen Belege bei Wülfing, Alfredsyntax II. § 650.

In 17, 20 ist bei richtiger Interpunktion nur eine kleine Änderung der Hs. nötig: 17, 17 G.: *Wost þu þonne gyt genoh be Gode, gyf he þe byð cuð, swa þe is nu þes monan færeld .....?* A: *Nese, ic wolde, þæt he me were cuðre. Ðone* (Hs. *ðonne*) *monnan ic gesco þurh mine eaga* [1]); *ac me is uncuð, þeah* (Hs. *þead*) [2]) *hine wille God for sumum dieglum þingum .... on oððere wisan wændan.* Hinter einem Komparativ konnte ein '*ðone*' leicht zu '*ðonne*' werden; *þonne* für *þone* steht auch 45, 8.

18, 11 *Me þincð nu, þæt þu ne truwie þam uttrum gewitte, naðer ne þam eagum ne þam earum, ne þam stencce, ne ðam swece, ne ðam hrinunge.* Da '*stenc*' unmöglich einen andern Sinn als den Geruchsinn bezeichnen kann, bleibt für *swec* (*swæcc*) nur die Bedeutung 'Geschmackssinn' übrig, während H. im Glossar 'sense of smell' ansetzt. Bezeichnet aber '*swæcc*' hier den Geschmack, so wäre es merkwürdig, wenn das Wort an der ganz ähnlichen Stelle 6, 15 nicht dieselbe Bedeutung hätte: *þu, þe we ne magon lichamlice ongytan naþer ne mid eagum, ne mid swece, ne mid earum, ne mid smecce, ne mid hrine.* Dann mufs aber '*smecc*' hier das in 18, 12 vorkommende '*stenc*' vertreten und 'Geruch' heifsen. Die für *smecc* (*smæcc*) nur durch Wrt. Voc. II. 142, 6 bezeugte Bedeutung '*odor*' (neben '*sapor*') findet hiermit eine willkommene Bestätigung.

19, 3 *Mæg man ealles witan buton þam mid þam ingeþance?* Man ergänze *hyt* (= *ingeþanc*) hinter *man* und streiche das erste *þam*: „Vermag man den Geist anders als mit dem Geist zu erkennen?"

19, 9 Die handschriftliche Überlieferung kann bleiben, nur ist anders zu interpungieren: *Hu wot ic hys ðonne, hu ic hine lufian scyle, gyf ic nat, hwaðer ic me sylfe lufige ne nat, hu he me lufað? Ic wot, ðæt hym is þæt ylce be me.*

19, 13 G.: *To hwi tæst* (= *tæcst*) *þu* [3]) *me to þam uttram andgytte, gyf ðu mid þam inran woldest God ongytan, swilce*

---

[1]) H. liest: *ic wolde þæt he me were cuðre, ðonne monnan* [*ðe*] *ic geseo þurh mine eaga. Ac me is uncuð þæt ....* Bei dieser Lesart steht '*monnan*' ohne Artikel, und H. ist genötigt, die Form im Glossar als nom. sg. anzusehen, wenn er auch vorsichtig ein Fragezeichen dahinter setzt.

[2]) In 30, 20; 43, 19; 63, 7 hat die Hs. *peað* für *peah*.

[3]) Mit Recht streicht Holthausen (a. a. O. pg. 328) das handschriftliche '*to*' hinter '*þu*' und ergänzt 19, 17 '*nan*' > '*nan*[*um*]'.

þu hyne woldest geseon lichamlice, swa-swa þu er sædest, þæt þu ðone manan geseawe? Nat ic hu nyt þu me þider (Hs. *þi þar*) *tæce, ne mæg ic hyt nan*[*um*][1]) *uttram angyttum gætecan:* Weshalb verweisest du mich, wenn du mit dem innern (geistigen) Wahrnehmungsvermögen Gott erkennen willst, auf das äufsere (physische) Wahrnehmungsvermögen, als ob du Gott leiblich sehen wolltest, so wie du mir vorher (17, 14) sagtest, dafs du den Mond sehest. Ich weifs nicht, zu welchem Zwecke du mich darauf verweisest; auch kann ich es (was ich dir zeigen soll) keinen physischen Sinnen zeigen.[1])

Holthausen gesteht a. a. O. 324, dafs er die Stelle 26, 12 f. nicht verstehe. Ich nehme des Zusammenhanges wegen die vorausgehenden Sätze dazu: 26, 6 G.: ... *ic eom seo racu, ðe me onhagað, ðe to gerihtreccene, þæt þu gesyhst myd þines modes eagan God swa sweotole, swa þu nu gesyhst myd ðæs licuman æagan ða sunnan.* — A. *God Ælmihtig þe forgylde. Me is swiðe micel þanc, þæt þu me gehatst, þæt þu swa swotole hit me getecan wille.* (26, 12) *Uncuð þeh ic ðonon cume* (Hs. *þeht ic wære ðonum cume*) *to* [*þam*], *þæt ic hine mæge sweotolor geseon, gyf ic hine erest geseo, swa-swa ic nu þa sunnan geseo:* 'Vielleicht dafs ich von da dazu komme, dafs ich Gott noch deutlicher sehen kann, wenn ich ihn erst einmal so deutlich sehe wie die Sonne'. Die Form '*þeht*' (26, 12) ist mit Sicherheit als '*þeh*' zu deuten; sie wiederholt sich 26, 14, und ebenso steht '*þeaht*' für '*þeah*' in 26, 16; 26, 17; 47, 12. Schwieriger ist zu erklären, wie das überflüssige '*wære*' in den Text geraten ist. Oder ist zu lesen: *Uncuð þeh ic wære ðonon cume*[*nde*]*?* Wenn Zusammensetzungen mit *-cuma* im Ae. häufiger wären, so würde ich ein Substantiv **ðononcuma* = 'der Weiterkommende' ansetzen und ergänzen: *þeh ic wære ðononcuma to* [*þam*], *þat* etc. Jedenfalls glaube ich den Sinn der Stelle in der oben angegebenen Weise deuten zu müssen. — Da H. duch seine verkehrte Interpunktion in 49, 7 zeigt, dafs ihm der absolute Gebrauch von '*uncuð þeah*'

---

[1]) H. hat den Sinn dieser Stelle dadurch entstellt, dafs er in 19, 16 das handschriftliche '*hu nyt*' in '*hu hyt*' verändert. Holthausen schlägt a. a. O. pg. 323 folgende von der Hs. stark abweichende Änderung vor: *Nat ic hu hyt* [*is. Gif*] *þu me* [*for-*]*þi þus* (hs. *þær*) *tæce, ne mæg ic lyt to nan*[*um*] *uttram* etc. — Zum Gebrauch von '*hu nyt*' vgl. Bo. 121, 22 *Þe ic nat, hu nyt þu me tæhst to ðæm dysegum monnum*: 'Daher weifs ich nicht, wozu du mich auf die törichten Menschen hinweisest'.

= 'vielleicht dafs' gänzlich unbekannt ist,[1]) lasse ich die Stelle gleich hier folgen:

49, 5 *Ac ic þe halsige ...., þæt þu me læde .... sume dæle næar þam leohte ðæs andgyttes, þe ic lange wilnode and giet ne myhte to cuman; uncuð þeah me syððan scamige, þæt ic eft hawige wið ðara ðeostra ..., gyf ic a genealece ðam leohte.* 'Ich bitte dich inständig, dafs du mich etwas näher zum Lichte der Erkenntnis führest, nach dem ich lange verlangte und zu dem ich trotzdem nicht gelangen konnte; vielleicht dafs ich mich dann schäme, wieder in die Finsternis zu blicken, wenn ich einmal dem Licht näher gekommen bin.' — H. setzt das Semikolon hinter '*uncuð*' statt hinter '*cuman*'.[2])

An den beiden Stellen 27, 4 und 27, 13 ist ohne die Annahme von Lücken nicht auszukommen. Leider fällt es schwer, auf Grund der lateinischen Vorlage diese Lücken auszufüllen, da die Reihenfolge der Gedanken — z. T. vielleicht auch wieder infolge Textverderbnis — von der des Originals nicht unerheblich abweicht. In 26, 29[3]) erörtert Augustin, dafs zum leiblichen wie zum geistigen Sehen drei Dinge nötig sind: 1. dafs man Augen hat, 2. dafs man damit ausblickt, 3. dafs man sieht (erblickt): *Non enim hoc est habere oculos quod aspicere; aut item hoc est aspicere quod videre. Ergo animae tribus quibusdam rebus opus est, ut oculos habeat, quibus jam bene uti possit, ut aspiciat, ut videat.* Zu diesen drei Bedingungen, die sich im sehenden Subjekt erfüllen müssen, tritt als vierte eine objektive Bedingung hinzu, der wahrnehmbare Gegenstand. So heifst es 28, 33 *in oculis 'videre' quod dicitur, ex ipso sensu* (dem wahrnehmenden Sinn) *constat atque sensibili* (dem wahrnehmbaren Objekt), *quorum*

---

[1]) 26, 12 übersetzt er: *Although I was ignorant* (!) ...; ähnlich 49, 5.

[2]) Vgl. auch Homl. Skt. I. 18, 119 *Clypiað gyt hludor; uncuð þeah ðe he slæpe*: Clamate voce maiore: Deus enim est, et forsitan loquitur ... aut certe dormit (1. Kön. 19, 27). — Aus 'ich weifs nicht, ob er schläft' entwickelt sich also die Bedeutung: 'vielleicht schläft er'. Ein Beispiel für die unpers. Konstruktion '*me is uncuð þeah*', aus der ich mir die absolute Konstruktion '*uncuð þeah*' entstanden denke, bietet die oben besprochene Stelle 17, 20. Beispiele für absolutes '*uncuð hu*' und '*uncuð hwi*' sind Cp. 9, 3 und Metr. IV. 39.

[3]) Ich zitiere den Lateintext gleichfalls nach Seite und Zeile von Hargroves Ausgabe.

detracto quolibet videri nihil potest. Während aber Augustin dieses vierte Element erst nach einer Reihe von Zwischengedanken anreiht, zählt Alfred die vier Punkte unmittelbar nacheinander auf. Da der Satz 26, 29 *Non enim hoc est habere oculos quod aspicere* genau dasselbe besagt, wie wenn es hieſse: *Aliud est habere oculos, aliud aspicere etc.*, so dürfte die Stelle 27, 3 ursprünglich etwa gelautet haben: ... *and þæt þu scealt eac witan, þæt oðer bið, [þæt man eagan hæbbe, oðer bið, þæt man hawie, and þæt oðer bið, þat man hawie, oðer bið,] þæt man geseo þæt ðæt [man] æfter hawode*[1]*); feorðe byð* (Hs. *byt*) *þæt, þæt he þer geseon wolde* (= der Gegenstand, den das Subjekt wahrnehmen wollte). Der gleiche Gedanke wird 27, 11 in etwas gekürzter Form wiederholt: *Ælces licuman æagan behofað þreora þinga on hym silfum to habbæne, feorðe byð* (Hs. *byt*), *þæt hit secð and to hym getcon wolde.* Nun aber folgt ein sehr verdächtiger Gedankensprung, der jedenfalls in der Vorlage kein Vorbild hat. Augustin führt 26, 32 f. aus, daſs das geistige Auge, dessen Sehkraft durch Laster vermindert worden sei, nur durch Glaube, Hoffnung und Liebe geheilt werden könne. Ein entsprechender Gedanke muſs auch in der ae. Fassung hinter 27, 13 *hym geteon wolde* gestanden haben; denn es ist schwer einzusehen, wie Alfred sonst von den Augen des Leibes (27, 11 *Ælces licuman æagan*) auf *fides, spes* und *charitas* hätte übergehen können. Das anschlieſsende '*an is, þæt* (27, 13) ...' leitet deutlich eine Aufzählung ein, und zwar kann sie nur die beiden ersten Begriffe, Glaube und Hoffnung umfaſst haben, da die Liebe erst 27, 17 erwähnt wird: *Do nu þa lufe ðriddan toeacan þam geleafan and þam tohopan.* Warum diese Seelenkräfte nötig sind, wird von Augustin erst 28, 21 f. erklärt: *Sed et ipse aspectus quamvis jam sanos oculos convertere in lucem non potest, nisi tria illa permaneant: fides, qua credat ita se rem habere, ad quam convertendus aspectus est, ut visa faciat beatum; spes, qua, cum bene aspexerit, se visurum esse praesumat; charitas, qua videre perfruique de-*

---

[1]) Ich denke mir also den Satz ähnlich gebildet wie Cp. 341, 20 *Oðer is, ðæt hwa for hreowsunge his synna ælmessan selle, oðer is, ðæt he forðy syngige 7 reafige = Sed aliud est pro peccatis misericordiam facere, aliud pro misericordia facienda peccare.* Bei der mehrfachen Wiederholung derselben Wörter in 27, 3 konnte ein Abschreiber leicht abirren,

sideret. Alfred dagegen drückt sich an der entsprechenden Stelle 28, 9 wesentlich kürzer aus: *Ac se, ðe God geseon wille, he scel habban his modes eagan hale, þæt is, ðæt he hebbe festne geleafan and riht[n]e tohopan and fulle lufe.* Die Gedanken, die das lateinische Original vor der ae. Bearbeitung voraus hat, sind jedoch von Alfred nicht einfach unterdrückt, sondern, wie ich glaube, schon in 27, 13—15 in freier Form verwendet worden. Den Satz 28, 26 *spes, qua, cum bene aspexerit, se visurum esse praesumat* kleidet er viel konkreter in den Wunsch Augustins: 27, 15 *Eala, hweðer ic æfre cume to ðam, ðe ic to hopie, oððe þæt æfre to me cumæ, þæt ic wilnie!*, und die Form 27, 13 '*bricst*' (= *brȳcst*) dürfte wohl das lat. '*perfrui*' (28, 28) wiedergeben. Im Übrigen halte ich die Stelle für zu sehr verderbt, als daſs ich eine ins Einzelne gehende Rekonstruktion versuchen wollte.

Nach dem lat. Original ist es die Ratio, die die Frage stellt 27, 36 *Cum ergo sanos* (sc. *mens*) *habuerit oculos, quid restat?*, und Augustin antwortet: '*Ut aspiciat*'. Umso merkwürdiger ist es, daſs H. auch gegen den Wortlaut der Hs.[1]) die entsprechende Frage in der Übertragung 28, 3 *Gyf heo* (sc. *seo sawol*) *ðonne hal eagan hæft ...., hwæs þearf heo ðonne maran?* Augustin zuweist. Die Antwort Augustins fehlt. Man ergänze also nach '*maran*': [*Þa cwæð ic: 'þæt heo hawie'*]. Diese Antwort ist für den Zusammenhang unentbehrlich, da Ratio nun erklärt, was unter dem 'Schauen der Seele' zu verstehen sei: 28, 6 *Þare saule hawung is gesceadwisnes and smeaung.*

'Der Mensch kann nichts tun ohne Gottes Hilfe' (*buton hys fultume* [30, 7]). *Forðam he is simle to biddanne, þæt he simle beo fultumiende; forðam hyt is* [*n*]*æd* (= *nied*[2]), die Hs. hat *dæd*), *þæt he us onbrirde and on þæt tihte, þæt we ærest wel willen, and syððan myd us wyrce þæt, þæt he wile, oð ðane first ðe we hyt fulfremmen myd hym and huru he myd us*[3]): 'Daher ist es notwendig, daſs Gott uns antreibe [und ermuntere, daſs wir zuerst gute Absichten haben etc.'

---

[1]) Vor der Frage steht kein: *Þa cwæð ic.*

[2]) Die Hs. hat 66, 15 '*næde*' adv. für '*niede*'. H. ändert '*dæd*' > '*ðæt*', ohne dadurch eine befriedigende Konstruktion zu bekommen.

[3]) H.s Ergänzung [*wyrce*] hinter *us* ist überflüssig. Aus dem vorausgehenden *fulfremmen* ergänzt sich dem Sinne nach sehr leicht ein '*fulfremme*'.

30, 20 *þeađ* der Hs. ist wie in 43, 19 und 63, 7 als *þeah* aufzufassen. H. ändert unnötig > *þæt.*

30, 21 *Hwa mæg æfre ænigne creft on lytlum firste geliornnian, ođđe leasan ođđe maran ..... þe þæne creft scyle, đe is creft ealra crefta,*[1]) *þæt is, þæt man spurige æfter Gode.* Schon Wülfing II. 32 bemerkt richtig, dafs *đe is creft etc.* Relativsatz ist; es ist somit nicht mit H. zu drucken: *Đē is creft.* Wenn aber Wülfing hinter *scyle 'geleornian'* ergänzen will, so glaube ich nicht, dafs dadurch der Sinn der Stelle hergestellt ist. Ich nehme hinter *maran* eine Lücke an, weifs aber nicht, wie sie auszufüllen ist.

32, 22 *Ic þe andette, þæt ic nu ne wilnigic nanes đingges swiđor; ac ic ne der þæt gehaten, þæt me nanre wihte ælles* (= *elles*) *ne læste* (= *lyste*) *buton þæs*: 'aber ich wage nicht zu behaupten, dafs mich nach sonst nichts gelüstet'. Trotzdem auch 37, 2 *me lest* für *me lyst* vorkommt, setzt H. hier *læste* an und zitiert die Stelle im Glossar unter *lǣstan* = 'do, perform'. Die ne. Übersetzung berichtigt diesen Irrtum.

37, 8 *Ne wilnige ic heora nanes* (Essen, Trinken, Bad etc.) *nawyt micle ma, đonne ic nede sceol habban to* [*þam, þæt ic*] *mynes lichaman hele and strengđe gehealdan mage.* H. ergänzt nichts. Wülfing, Alfredsyntax II. 584, schlägt fragend vor, vor *'to'* ein *'and'* einzusetzen. Das hiefse: 'Ich will nicht mehr Speisen etc., als ich zu meiner Gesundheit bewahren (!)

[1]) Derselbe Ausdruck findet sich auch Cp. 25, 17 *Forđonđe nan cræft nis to læranne đæm đe hine ær geornlice ne leornode, forhwon beođ æfre suæ đriste đa ungelæredan, đæt hi underfon đa heorde đæs lariowdomes, đonne se cræft đæs lareowdomes biđ cræft ealra cræfta* (quando ars est artium regimen animarum)? In der Anmerkung zu der Stelle Sol. 45, 16—18 *he sceal of swiđe lytlum hyt ongynnan, and þonne lytlum and lytlum stigan near and near stæpmælum, swilce he on sume hlædre stige and wylle weorđan uppe on sumu sæclife* verweist H. mit Recht auf die ähnliche Stelle Cp. 23, 16 *Nu ic wilnige, đætte đeos spræce stigge on đæt ingeđonc đæs leorneres suæ suæ on sume hlædre stæpmælum near and near* (ut ad lectoris sui animum ordinatis allegationibus quasi quibusdam passibus gradiatur). Das Beachtenswerte dabei ist, dafs die beiden Ausdrücke in der Cp. durch entsprechende Ausdrücke in der Vorlage angeregt sind, während sie in den Sol. als freie Zusätze erscheinen. Mit Hilfe solcher Kriterien sollte man, mehr als es bisher geschehen ist, die relative Chronologie der Werke Alfreds zu bestimmen suchen.

kann'. Aber nicht die Speisen, sondern die Gesundheit soll bewahrt werden!

(Schlufs folgt.)

Basel, im Dezember 1919. Karl Jost.

II. UNTERRICHTSWESEN.

A Short History of Education. By **John William Adamson**, Professor of Education in the University of London. Cambridge at the University Press 1919.

In einem stattlichen Grofsoktavband von 354 Seiten Text mit einem Index von 17 Seiten gibt der Verfasser in 18 Kapiteln einen Abrifs — nicht, wie der Titel vermuten läfst, einer allgemeinen Erziehungsgeschichte, sondern — der Geschichte englischer Erziehung. Auch in dieser Beschränkung ist dann dem Gegenstand noch eine weitere Einschränkung insofern geworden, als aufser der Entwicklung konkreter Erziehungsinstitutionen und -methoden fast ausschliefslich die eigentlichen Erziehungstheorien in ihrem Zusammenhang mit jenen zur Darstellung gelangen, während der ganze Komplex äufserer Geschehnisse und innerer Kulturentfaltung, der überall der Volkserziehung letzthin das entscheidende Gepräge verleiht, nahezu unberücksichtigt bleibt. Ein Beispiel diene zur Erläuterung. Im Hinblick auf die Klostererziehung der Nonnen in der Zeit von 1250—1350 wird am Schlufs des ersten Kapitels (*Origins*) *Bateson, Mediaeval England* p. 342 zitiert: *The evidence goes to show that in knowledge of Latin the nuns had greatly fallen behind. Their visitations, rules, accounts are more often French than Latin, and some could not even speak French. A case is known in which special application was made to admit one "neither lettered nor brought up in the French tongue". The mystical works which Richard Rolle of Hampole* (d. 1349) *translated from Latin for nuns were all put into English.* Diese Tatsachen, unter denen auch die aus dem Lateinischen ins Englische übersetzte *Ancren Riwle* Erwähnung verdient hätte, werden verzeichnet, ohne den leisesten Versuch, sie aus der politischen, wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung des allmählich vom Normannenjoche sich von innen heraus befreienden Angelsachsentums verständlich zu machen.

So sehen wir die englische Erziehung in der Hauptsache als eine Folge von behördlichen Maſsnahmen und privaten Veranstaltungen, die unter dem Einfluſs einzelner hervorragender Theoretiker in mannigfachen Wechselbeziehungen mit kontinentalen Vorbildern oder Nacheiferern zustande gekommen, aber nie mit rechter Konsequenz zu Ende geführt sind. Wir werden in gründlicher Ausführlichkeit mit Stoffen und Methoden des Unterrichts, mit Lehrbüchern und Hausordnungen bekannt gemacht; doch von dem Geist, der an diesen oft lächerlich unzulänglichen Formen erwuchs und lebenskräftig sich regte, von alle dem, was im Laufe der politischen und der Geistesgeschichte Englands diesen Geist bestimmte, was, als Kulturerbe an gemeinsamen Lebenswerten von jeder Generation neu erworben und verwirklicht, das Inselvolk zur Nation erzog und den Engländer zu einem nicht zu verkennenden Typ stempelte, — von alledem spüren wir kaum einen Hauch. Es soll damit kein Vorwurf erhoben, sondern nur eine Tatsache registriert werden, auf die der Verfasser in der Einleitung p. VI selbst hinweist, wenn er sein Ziel mit den Worten kennzeichnet: *"The present work, then, attempts to set forth briefly the progress of English educational institutions, taking account of such domestic and foreign conditions as have had a direct bearing upon English Education."* Die Beschränkung auf „direkt" wirksame Einflüsse, also auf die mehr äuſserlich-mechanisch aus Zeitereignissen und -verhältnissen erwachsenden Veränderungen in den Erziehungseinrichtungen (vgl. z. B. Kap. IV: *The Great Pestilence*) hat den Vorzug, daſs es der Untersuchung erspart bleibt, sich auf dem schlüpfrigen Boden der Unwägbarkeiten zu bewegen und im Reich der Theorien der nie restlos aufgehenden Lösung von Problemen nachzugrübeln. Was sie uns gibt, gibt sie uns ganz, in voller abgeschlossener Rundung als wertvolles Material, aus dem es jedem unbenommen bleibt, seine Schlüsse zu ziehen.

Dabei ergibt sich eine nicht unwesentliche Lehre aus dem Buche Adamsons wohl für jeden Leser. Sie sei im Folgenden dargelegt. Wir sehen, wie sich in der Geschichte der englischen Erziehung ebenso wie in der deutschen und der anderer Kulturvölker das Bestreben des Staates, die Erziehung der Jugend durch seine Einrichtungen gesetzlich zu regeln und

bis zum allgemeinen Schulzwang durchzuführen, fortschreitend verwirklicht. Verglichen mit den übrigen europäischen Staaten, ist kaum irgendwo der Weg zu diesem Ziel so spät beschritten und der Grad, bis zu dem es erreicht ist, so bescheiden geblieben, wie in England. *"In the following month* (August 1833), *the House of Commons took its first and very hesitating step towards a State scheme of education. It voted £ 20 000, subsequently made an annual grant, 'in aid of private subscriptions for the erection of school houses for the education of the poorer classes in Great Britain'"* (p. 265). Im Sinne einer positiven Beteiligung durch einen Zuschufs aus Staatsmitteln geschah hiermit der erste Schritt auf dem Wege zur Staatsschule. Durch Verordnungen, Verbote, Lizenzen und sonstige Mafsnamen regulierenden Charakters hatte allerdings der Staat schon längst begonnen, seinen Einflufs in der öffentlichen Erziehung zu Geltung zu bringen. Die Verordnungen Heinrichs VIII., Eduards VI und Elisabeths (p. 188 f.), die für alle Schulen im Reiche nicht nur den einheitlichen Katechismus, sondern auch die einheitliche orthodoxe Lateingrammatik vorschreiben, lassen darüber keinen Zweifel. Doch spricht sich in solchen Bestimmungen weniger die Fürsorge für das heranwachsende Geschlecht aus, als das Bestreben, die erziehlichen Einflüsse, die auf die Jugend ausgeübt werden, der Kontrolle und Gewalt des Herrschers zu unterstellen. Wie es mit der Fürsorge bestellt war, lehrt vielmehr das Beispiel aus dem Jahre 1833 sowie weiterhin eine Feststellung (p. 288 f.), nach der um diese Zeit in England etwa die Hälfte aller Kinder überhaupt ohne irgend welchen Schulunterricht waren, während von der anderen Hälfte die überwiegende Mehrheit lediglich vier Jahre lang Sonntagsschulen besuchte. Über die Unterrichtserfolge dieser Art Schulen aber urteilte im Jahre 1845 Henry Moseley, ein amtlich bestellter Schulinspektor, *"that in the Midlands only one child in six of those at school could read the Bible fluently"*.

Noch 1858 blieb die Hälfte aller Kinder unbeschult, und von den Schulkindern jener Tage heifst es p. 304: *"The annual attendances of 786202 children fell below 100 days; the majority of the children, a fraction stated as between three-fourths and two-thirds, left school before the age of eleven, failing to reach the first class."* Zieht man ferner in Betracht, dafs — auf

dem Papier — seit 1880 in England Schulbesuchszwang bis zum 14. Lebensjahr eingeführt ist, so dürften diese Daten hinreichen, um die Rückständigkeit, in der sich England hinsichtlich der staatlichen Bemühungen um die Jugenderziehung bis in die neueste Zeit hinein befunden hat, darzutun.

Auf der anderen Seite besteht aber die Tatsache, dafs es kaum einem anderen Volke so gut wie dem englischen gelungen ist, alle Individuen seiner Gemeinschaft zu einem einheitlichen Typ zu erziehen, in dem sich mit vollendeter Deutlichkeit die Eigentümlichkeit seines Nationalcharakters ausprägt. Wie man dies Ergebnis auch bewerten mag, jedenfalls lehrt die Geschichte der englischen Erziehung, dafs es zu seiner Erreichung weder mustergültiger noch einheitlicher staatlicher Einrichtungen und Veranstaltungen bedarf.

So erscheint es denn begreiflich, dafs eine Darstellung, die „die Entwicklung englischer Erziehungsinstitutionen“ zum Gegenstand hat, von der Erörterung des Problems, wie die Erziehung der britischen Inselbewohner zur englischen Nation sich vollzogen hat, völlig absehen kann. So berechtigt aber auch eine Beschränkung ist, die sich streng in den Grenzen des erwählten Themas hält, so wünschenswert erscheint es, mit dem Prinzip der Gründlichkeit auch da nicht zu brechen, wo einmal Angelegenheiten von nicht unmittelbarer Bedeutsamkeit für den behandelten Gegenstand Erwähnung finden. In einem ernsten Buch von der Bedeutung und dem Wert wie sie der *"Short History of Education"* innewohnen, sollte — auch nach dem Weltkriege — ein Satz, in dem die blühende Georgia Augusta *"the now extinct university of Göttingen"* genannt wird, unmöglich sein.

Hamburg. Th. Mühe.

Die pädagogischen Ansichten des Grafen Chesterfield von **Dr. Kurt Schumann.** Langensalza, Hermann Beyer u. Söhne 1917. 128 S. (**Friedrich Mann's Pädagogisches Magazin.** Abhandlungen vom Gebiete der Pädagogik und ihrer Hilfswissenschaften. Heft 653.)

Die mit reichlichen Belegen ausgestattete, also wohl fundierte Arbeit, die im Anhang eine ausführliche Bibliographie

und ein Literaturverzeichnis gibt, wird uns, obwohl bereits 1917 erschienen, erst heute übersandt, kurz nachdem eine Auswahl der *Letters To His Son* auch in der *Tauchnitz Edition* (Vol. 4524) gedruckt und somit allgemein zugänglich geworden ist (vgl. *Anglia, Beiblatt* XXX, 56 ff.). Schumanns Schrift liest sich leicht. Er sucht, uns seinen Grafen so sympathisch wie möglich zu machen und ihn aus seiner Zeit zu verstehen. Aber er ist nicht blind gegen seine Fehler. Die Litterae Humaniores bedeuten ihm nicht viel, Poesie und Musik begeistern ihn nicht (S. 40). Philosophie ist auch etwas Nutzloses (S. 42). „Ein vorwiegend intellektualistischer Charakter kann keinen Sinn für wahre und tiefe Kunst im Leben wie in der Bildung haben" (S. 64). Dafs Chesterfield ein edler Mensch war, beweist uns Schumann in dem Abschnitt Chesterfields Stellung zur moralischen Erziehung (S. 47 ff.), ebenso dafs er es mit seinem Erziehungswerk ernst nahm (S. 12 ff.). Es fragt sich nur, ob es den rechten Weg fand, und das kann auch Schumann ihm nicht zugestehen (S. 84 f.). Es ist so, wie er in der Einleitung sagt: „Wir haben es mit einem Werk zu tun, dessen Gedankenwelt derart im Geist der Zeit wurzelte, dafs mit ihr auch seine Bedeutung schwinden mufste" (S. 1), ein Gedanke, den auch die Besprechung der Tauchnitz Ed. andeutete. — Bleibt die Erziehung zur Weltkenntnis und zu den guten Sitten (S. 87 f.). Aber hierbei werden wir anders als Chesterfield verfahren müssen. Der Graf hat recht, aber da er diese Erziehung in den Mittelpunkt des Systems stellt, macht er, was für uns Nebensache ist, zur Hauptsache.

Schumann schreibt für einen weiten Leserkreis und übersetzt die englischen und französischen Stellen, die er anführt, ins Deutsche. Weshalb nicht die auf SS. 26, 72, 78, 82?

Frankfurt a. M. J. Caro.

Englisch Library. Schulausgaben mit Anmerkungen, Wörterbüchern, auch vielfach mit Questions. Verlag von Gerhard Kühtmann, Dresden.

Band 39: **The Meredith Text Book** edited by **F. Stoy**, Reader in English at the Royal University of Breslau. XX u. 140 ss.; 1.60 M; Wörterbuch 20 Pf.

Band 41: **Walter Besant, For Faith and Freedom** herausgegeben von Professor **Dr. C. Th. Lion.** IV u. 151 ss.; 1,60 M.; Wörterbuch 30 Pf.

Band 42: **America, the Land of the Free** von Oberlehrer **Dr. R. Märkisch** und Prof. **W. C. Decker.** M. A. VI u. 112 ss.; 1,60 M.; Wörterbuch 20 Pf.

Band 43: **Selections from the Tales of Edgar Allan Poe and the Raven** herausgegeben von **Dr. Hans Weiske**, Oberlehrer am Friedrich-Wilhelms-Gymnasium zu Königsberg in der Neumark. VIII u. 121 ss.; 1,60 M.; Wörterbuch 30 Pf.

1. The Meredith Text Book ist eine Blütenlese aus den prosaischen und dichterischen Werken des Dichterphilosophen, der (VII, 6 ff) neben Thomas Fielding, Jane Austen, George Eliot und W. M. Thackeray zu den wirklich „erstklassigen“ Autoren der neuesten Zeit gerechnet wird. Die vom Herausgeber dem Inhalte nach geordnete Sammlung behandelt: 1. Naturschilderungen; 2. London; 3. Das Landleben; 4. Das Menschenleben; 5. Religion und 6. Verschiedenes. In einem längern Vor- und Nachworte erweist sich der Herausgeber als einen glühenden Verehrer von M. Für einen begeisterten Bewunderer und Kenner seiner Werke mag die Gruppierung inhaltlich verwandter Stellen willkommen sein, wie man z. B. auch nach der Horazlektüre eine ähnliche, rückblickende Zusammenstellung anfertigen läfst, aber für den Neuling wird sie schwerlich anregend sein; jedenfalls wird das Verständnis des Schriftstellers, der sowieso schon recht schwer zu ergründen ist, dadurch nicht erleichtert. Dem Lehrer bleibt daher sehr viel Mitarbeit zugemessen, wenn das Textbuch fruchtbringend in der Klasse wirken soll. Das kleine Wörterverzeichnis ist vorbildlich und lehrreich.

2. Die Verkürzung des zweibändigen Romans von Besant zu einem Schulbändchen ist geschickt und glücklich durchgeführt worden. Der Stoff ist derselbe, den Macaulay in seinem Kapitel über die Landung des Herzogs von Monmouth behandelt. Nur weifs sich der Historiker vor leidenschaftlichen Ausfällen gegen Andersgläubige zu hüten, was der Romanschreiber leider nicht immer tut. Dadurch kann die Durchnahme in konfessionel-gemischten Klassen unerquicklich und peinlich werden. Von den Anmerkungen sind auffallend viele nur Nachweise von Bibelstellen; manche bestehen in

einer anregenden Frage. Mit einer Anmerkung wie zu 9, 10: „one great deliverance — Was für eine Beschreibung hat der Redner im Sinne?" ist dem Schüler nicht viel geholfen, abgesehen davon, dafs von einer Befreiung die Rede ist. Er wird es deshalb freudig begrüfsen, dafs das vollständige Wörterverzeichnis mit kurzen erklärenden Zusätzen manche Lücke der Anmerkungen ausfüllt.

3. Das Buch über Amerika ist augenblicklich, wo die grofse Republik mit ihrem einflussreichen Präsidenten eine so bedeutende politische Rolle spielt, sehr zeitgemäfs. In knapper, gefälliger Form gibt es über Land und Leute, Schulwesen, Heer und Marine, sowie über Haupterscheinungen der Literatur Aufschlufs. Es ist ein lehrreiches und unterhaltsames Buch. In einigen Kapiteln bilden die wechselvollen Erlebnisse des wackern Erich eine spannende Einkleidung.

4. Nach dem verständigen Werke über das Land der unbegrenzten Möglichkeiten kommt ein Sammelwerk aus diesem Lande, eine Reihe von phantastischen Erzählungen des bekannten Poe. Da sie von dem Herausgeber glatt und glücklich zugestutzt sind, erscheinen sie einigermafsen lesbar. Im übrigen darf ich wohl von einer speziellen Besprechung absehen und auf Seite 86 ff des vorhergehenden Bandes dieser Zeitschrift verweisen, wo ich die einsprachige Reformausgabe der Bände 41—43 eingehend behandelt habe.

Duisburg-Meiderich. J. Mellin.

[11. 11. 20.]

INHALT.

		Seite
Ia.	Redin, Studies on Uncompounded Personal Names in Old English (Hübener)	273
	Wilson, Lowland Scotch as Spoken in the Lower Streathearn District of Perthshire (Horn)	276
	Wilson, The Dialect of the New Forest in Hampshire (as spoken in the village of Burley) (Horn)	276
Ib.	Horn, Croxall, An Original Canto of Spenser	280
	Jost, Zur Textkritik der altenglischen Soliloquienbearbeitung (Forts.)	280
II.	Adamson, A Short History of Education (Mühe)	299
	Schumann, Die pädagogischen Ansichten des Grafen Chesterfield (Caro)	293
	English Library. Band 39: The Meredith Text Book, hg. von Stoy. — Bd. 41: Besant, For Faith and Freedom, hg. von Professor Dr. C. Th. Lion. — Band 42: Märkisch und Decker, America, the Land of the Free. — Band 43: Selections from the Tales of Edgar Allan Poe and the Raven herausgeg. von Dr. Hans Weiske (Mellin)	294

Herausgegeben von Prof. Dr. **Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.**

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Karras, Kröber & Nietschmann in Halle





